

ȘTEFAN CEL MARE ȘI SFÎNT

1504

2004



PORTRET ÎN CRONICĂ

SPÂNIA MĂNĂSTIRE PUTNA



STEFAN CEL MARE

STEFAN

1504

2004



PORTRET ÎN CRONICĂ



SAINTA MĂNĂSTIRE PUTNA





*Prin acest „Portret în cronică”, aducem prinos de mulțumiri, laude și smeritele noastre închinăciuni, Soarelui Moldovei, slăvitului Voievod, celui ce a biruit dușmanii creștinătății și viața și-a pus-o în slujba Domnului Hristos, celui cinstit și iubit ca un părinte, ocrotitorului neamului românesc, la 500 de ani de la fireasca sa strămutare la locașurile de veci.*

*Viețuitorii Sf. Mănăstiri Putna  
2004*



ȘTEFAN CEL MARE ȘI SFÂNT  
1504 - 2004

# PORTRET ÎN CRONICĂ

Carte tipărită cu binecuvântarea Înalt Prea Sfințitului PIMEN,  
Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților

SFÂNTA MĂNĂSTIRE PUTNA  
2004



Calde mulțumiri aducem conducerii S.C. „Teleconstrucția” S.A.  
București, pentru sprijinul financiar ce a făcut posibilă apariția acestei cărți.

- Coperta I – Portretul lui Ștefan cel Mare și Sfânt  
din *Tetraevangheliarul de la Humor* (1475)  
Coperta IV – Fragment din *Letopisețul Țării Moldovei*  
de Grigore Ureche

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**Portret în cronică: Ștefan cel Mare și Sfânt (1504-2004). -**  
Suceava : Mușatinii, 2004  
Bibliogr.

ISBN 973-8122-51-1

94(498.3)"14" Ștefan cel Mare

© Sfânta Mănăstire Putna, 2004  
Editura „Mușatinii”  
ISBN 973-8122-51-1



## CUVÂNT ÎNAINTE

Ștefan cel Mare a fost un neegalat ctitor de biserici și un neîntrecut luptător pentru apărarea Țării, a credinței strămoșești și a întregii creștinătăți. Chiar **cronicarii străini**, mai zgârciți în laude, i-au recunoscut și apreciat iscusința sa militară, pusă în slujba stăvilirii puhoiului otoman care amenința întreaga Europă.

**Cronicarii noștri pământenii**, au consemnat despre el că a fost: „*mânios și degrab vărsător de sânge nevinovat*”, „*întreg la fire*”, „*plâns la moarte de întreg poporul*”, „*ca pe un părinte al său*” și, deși „*om cu păcate*” i-au zis „*Sfântul Ștefan Vodă*”.

Icoană măreață, dar și tulburătoare pentru unele minți, Ștefan cel Mare rămâne în Istorie: „*vărsător de sânge nevinovat*” și „*sfânt*” în același timp.

Să nu fi știut cronicarul că trădarea intereselor superioare ale Țării, mai ales în timp de război, este pedepsită cu moartea?...

Unii dintre boierii țării, neîncrezători câteodată în justetea politicii și a luptei lui Ștefan cel Mare, nu erau dispuși să-și sacrifice averile și viețile pentru binele Țării și, desigur, n-au văzut cu ochi buni pedeapsa capitală aplicată „*fără județ*” trădătorilor. Dar n-a fost cruțat de aceasta nici chiar vornicul Isaia, cumnatul său. Și atunci...

Poporul l-a privit și judecat pe Ștefan cel Mare în lumina învățăturii credinței noastre creștine: **omul greșeste, dar recunoscându-și greșeala și mărturisindu-se cu căință în sfânta taină a spovedaniei, dobândește iertarea**, căci Dumnezeu nu vrea moartea păcătosului, „*ci să se întoarcă de la păcat, și să fie viu*” (Iez. 33,11).

Marele Voievod și-a mărturisit păcatele sale nu numai în sfânta taină a spovedaniei, ci și public, așa cum a făcut-o în scrisoarea către Senatul Veneției din 8 mai 1478, socotind înfrângerea de la Războieni ca o pedeapsă a lui Dumnezeu pentru păcatele sale. **Biruințele le-a pus totdeauna pe seama ajutorului dat de Dumnezeu**: „a poruncit în toată țara sa ca, sub aspră pedeapsă, nimeni să nu-i atribuie lui această biruință, ci Domnului Dumnezeu Însuși” (Cronica lituaniană).

**Apostolul Petru**, deși s-a lepădat de Mântuitorul în timpul patimilor, de îndată și-a regretat păcatul, *plângându-l cu amar* (Mat. 26, 75), iar Mântuitorul l-a reșezat în ceata Apostolilor (Ioan 21, 15-17).

**Apostolul Pavel** a persecutat Biserica lui Dumnezeu (Gal. 1,13), dar pe drumul Damascului s-a convertit (F.A. 9,1-18).



Tâlharul s-a căit pe cruce și a dobândit intrarea în rai (Luc. 23, 42-43).

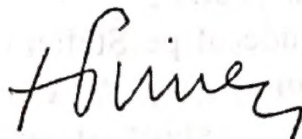
**Maria Magdalena, femeia desfrânată din Evanghelie**, părăsind viața de păcat, a ajuns pe culmile sfințeniei.

„Sfântă i-a fost mânia lui Ștefan cel Mare, pentru că sfântă i-a fost și lupta sa de apărare a credinței ortodoxe și a hotarelor Țării” a mărturisit G. Călinescu în 1959 la Mănăstirea Putna, cu ocazia unei vizite de inimă și de studiu la ctitoriile voievodale.

Parcurgând cu ochii trupului, ai minții și ai cugetului curat (Tit 1,15) paginile cronicilor înmănunchiate în acest volum, vom înțelege că măsurile de pedepsire cu uciderea luate de Ștefan cel Mare pentru a asigura deplina biruință asupra dușmanilor credinței și ai pământului țării nu puteau fi altele la acea vreme.

Aducem mulțumirile Noastre îndatorate distinșilor profesori și cercetători dr. Ștefan S. Gorovei și dr. Maria Magdalena Székely, slujitori credincioși ai adevărului în domeniul istoriei, pentru prezentarea academică a Cronicilor ce au darul de a ne înfățișa în volumul de față marea icoană a nemuritorului „atlet al credinței creștine”, Ștefan cel Mare și Sfânt.

† PIMEN



ARHIEPISCOP AL SUCEVEI ȘI RĂDĂUȚILOR



## ARGUMENT

Tripticul dorit, proiectat și realizat de obștea Sfintei Mănăstiri Putna ca închinare la împlinirea celor cinci veacuri de când marele ctitor a trecut la lăcașurile veșnice se încheie cu acest volum. L-au precedat altele două: unul a adunat mărturii ale reflectării populare a figurii celui despre care, încă în secolul XVII, se spunea că, „după moartea lui, până astăzi îi zicu Sveti Ștefan vodă”<sup>1</sup>; celălalt a înmănunchiat un număr însemnat de studii istorice, datorate în special ultimelor decenii de cercetări<sup>2</sup>. Volumul care se adaugă acum, ca ultimă parte a întreitului portret, îl înfățișează pe Ștefan cel Mare și Sfânt în postura de personaj al unor scrieri istorice vechi – **cronicile**. Pentru prima dată se adună, între aceleași coperte, mărturiile unor cronicari români și străini, creștini (ortodocși ori catolici) și necreștini deopotrivă. Se realizează, astfel, o oglindire impresionantă a modului în care personalitatea marelui înaintaș și faptele sale s-au reflectat în alcătuiri cronicărești ale vremii sau mai târziu, pe pământul românesc, dar și în statele cu care Moldova s-a aflat în raporturi felurite, pașnice ori războinice, după cum a fost cursul vremilor.

Cititorul va constata că pentru cronicarii moldoveni – fie că au scris în slavonește, fie că au scris în românește – Ștefan cel Mare a rămas, vreme de patru veacuri, figura centrală a istoriei țării lor. În însemnări scurte, amintind pisaniile dăltuite în piatră, sau în povestiri cu desfășurări ample, chipul domnului **bun, mare și sfânt** străjuiește această veche literatură istorică, al cărei binecuvântat început se află în chiar ctitoria sa cărturărească – analele de curte. În veacul al XVIII-lea, Ștefan vodă aparținea deja și istoriei, și legendei: chiar în vremea când se alcătuia și se scria impunătoarea compilație numită acum *Cronica paralelă* (fără nici un temei atribuită lui Axinte Uricariul), vornicul Ion Neculce culegea celebrele sale *cuvinte*, „auzite din om în om, de oameni vechi și bătrâni”, despre felurite întâmplări din vremea acelei domnii. Cercetările din ultima vreme arată că acei „oameni vechi și bătrâni” pe care îi căutase și-i întrebase Neculce erau mai

<sup>1</sup> Ștefan cel Mare și Sfânt 1504–2004. Portret în legendă, Sfânta Mănăstire Putna, 2003, 250 p.

<sup>2</sup> Ștefan cel Mare și Sfânt 1504–2004. Portret în istorie, Sfânta Mănăstire Putna, 2003, 617 p. + ilustrații color.



cu seamă urmașii direcți ai eroilor respectivelor istorioare.

Cititorul va observa, de asemenea, cu ușurință, ce au preluat analiștii străini, ce i-a impresionat și cum au redat faptele, sinceritatea și onestitatea unora, părtinirea și ocolișurile tulburi ale altora, elogiile entuziaste, ca și consemnările reci și obiective.

Nu se poate trece cu vederea locul cu totul excepțional pe care Ștefan cel Mare îl ocupă în cronistica otomană (fie și numai în fragmentele reproduse aici): este evident că figura principelui Moldovei a polarizat interesul cronicarilor Imperiului Otoman din generații diferite. În frazele lor înflorite, întrețesute cu versuri, se simte unda de admirație pentru „ghiaurul” viteaz și șiret, ager și iscusit, de care s-a împiedicat cuceritorul Constantinopolului. Ștefan al Moldovei și sultanul Mehmed au fost doi adversari demni unul de celălalt.

În ultima secțiune a volumului se află adunate și câteva alte mărturii de epocă; ele nu sunt culese *din file de cronici*, dar astăzi se știe că din asemenea texte se culegeau informațiile *pentru file de cronici*. Din astfel de scrisori – trimise principilor creștini, papei, unor soli etc. – se încheagă o istorie (fie și fragmentară) a lui Ștefan cel Mare *scrisă de el însuși*<sup>3</sup>. Cât de întinsă trebuie să fi fost această corespondență și ce mare parte din ea s-a pierdut pentru totdeauna se poate înțelege chiar și numai din fragmentul păstrat al scrisorii pe care domnița Olena – măritată la Moscova cu fiul și moștenitorul marelui cneaz Ivan al III-lea și menită unui sfârșit așa de trist – a trimis-o tatălui său, în Moldova. Cele câteva emoționante rânduri de început ale epistolei pierdute oglindesc relații de familie despre care nu mai știm nimic altceva.

Toți cei care se interesează ori se ocupă, prin cercetări metodice, de istoria lui Ștefan cel Mare vor fi beneficiari ai acestui volum. Mărturiile adunate aici le vor sta la îndemână *cel puțin* pentru o primă (rapidă și foarte comodă) luare de contact cu astfel de izvoare.

Din toate acestea, la un loc, chipul lui *Sveti Ștefan vodă* se va desluși, azi, la fel de viu și de puternic precum a fost și pentru cei din vremea sa.

Ștefan S. Gorovei

<sup>3</sup> După formula folosită de N. Iorga cu referire la un extraordinar „memorial” al lui Mihai Viteazul.



## NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Cel de-al treilea volum din seria Portretelor lui Ștefan cel Mare și Sfânt strânge laolaltă cele mai însemnate izvoare istorice referitoare la domnul Moldovei, la personalitatea sa, la înfăptuirile sale. Sunt surse diferite ca tip și ca structură, redactate în spații geografice și în epoci diferite, inegale ca întindere, dar la fel de importante ca valoare istorică.

Partea cea mai mare a volumului a fost destinată izvoarelor narative, românești și străine. Intenția editorilor nu a fost aceea de a aduna, între copertele unei cărți, doar ceea ce s-a scris frumos și bun despre Ștefan cel Mare. Pentru aceasta, ar fi fost suficiente unele dintre cronicile moldovenești. Ceea ce s-a dorit a fost strângerea unui număr mai mare de izvoare, din care să reiasă figura domnului, cu toate luminile și umbrele ei. Or, acest lucru era posibil numai ținându-se cont și de ceea ce au scris autorii străini, proveniți, cu deosebire, din țări care, într-un moment sau altul, s-au aflat în conflict cu Moldova lui Ștefan. Așa se explică de ce n-au fost ocolite cronicile muntenești (chiar târzii) și de ce s-a dat o atenție așa de mare cronicilor poloneze, ungurești sau turcești.

Izvoarelor narative li s-au adăugat scrisori, rapoarte, însemnări de călătorie, socotite ca având un grad de obiectivitate mai mare decât cronicile.

Ultima secțiune a fost dedicată cuvintelor lui Ștefan cel Mare, așa cum se pot reconstitui ele din corespondență, din solii, dar și din textul pisaniiilor a două dintre ctitoriile sale – bisericele de la Milișăuți și Războieni.

Volumul se încheie cu singura piesă de corepondență de familie ajunsă până la noi: un fragment dintr-o scrisoare a domniței Olena, redactată la Moscova și adresată părintelui său.

Realizată din dorința de a pune la îndemâna unui public larg cele mai însemnate fragmente de cronici referitoare la Ștefan cel Mare, această culegere nu se substituie edițiilor științifice (pe care se bazează) și nici nu-și propune exhaustivitatea. Sunt texte care, din pricini felurite, au rămas neincluse în prezentul volum<sup>4</sup>. Este de la sine înțeles că o adevărată istorie a

<sup>4</sup> Între ele, de pildă, consemnările contemporane ale cronicarilor Cavalerilor Teutoni (precum Liborius Naker, din al cărui Jurnal este cunoscut și des citat un fragment deosebit de savuros), cele ale candiotului Elia Capsali din 1523, ori expunerea analitică realizată în



lui Ștefan cel Mare nu se poate scrie fără ca specialiștii să aibă acces la toate sursele. De aceea, apare ca imperios necesară editarea grabnică a unui corpus de izvoare, în mai multe tomuri, după exemplul aceluia consacrat lui Mihai Viteazul<sup>5</sup>.

Unele dintre izvoarele străine cuprinse în acest volum beneficiază de ediții științifice în limba română. Altele (cu deosebire cronici poloneze și ungurești) au fost traduse fragmentar, fie în ediția de popularizare a lui N. Orghidan, fie ca anexe documentare la unele studii. Spre a marca deosebirea, izvoarelor care nu s-au bucurat încă de traduceri complete, însoțite de comentariile de rigoare, le-au fost păstrate titlurile originale.

În funcție de necesități, au fost preluate, în subsolul paginilor, unele dintre notele explicative aparținând vechilor editori. Alte precizări, ale editorilor de acum, au fost făcute direct în text, între paranteze drepte.

Ortografia și punctuația au fost actualizate, potrivit normelor academice, iar eventualele greșeli de tipar din edițiile folosite au fost îndreptate tacit (M. M. Sz., Șt. S. G.).

Iași, Întâmpinarea Domnului 2004

---

secolul al XVII-lea în Polonia, în limba franceză (fragmente referitoare la Ștefan cel Mare au fost publicate de d-l C. Rezachevici în „Revista de Istorie”, 35, 1982, nr.5-6).

<sup>5</sup> Anul Ștefan cel Mare și Sfânt poate fi cel mai potrivit prilej pentru desăvârșirea proiectului *Fontes ad Stephani Magni pertinentes*, pentru realizarea căruia s-a apelat, acum vreo două decenii, la istorici și filologi din București și din Iași.






# IZVOARE ROMÂNESTI



## A. MOLDOVA

### LETOPISEȚUL ANONIM AL MOLDOVEI

**Acesta este letopisețul de când s-a început,  
cu voia lui Dumnezeu, Țara Moldovei**

n anul 6965 [1457], luna aprilie 12, Marțea Mare, a venit Ștefan voievod, fiul lui Bogdan voievod, împotriva lui Aron voievod, la locul numit Hreasca, la Doljești și a biruit Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu și a luat schiptrul Moldovei.

În anul 6969 [1461], iulie 5, a lovit cu război Ștefan voievod Țara Secuiască.

În anul 6970 [1462], iunie 22, au lovit cu tunul pe Ștefan voievod la cetatea Chilieii.

În anul 6971 [1463], iulie 5, și-a luat Ștefan voievod doamnă pe cneghina Evdochia de la Kiev, sora lui Semen țarul.

În anul 6973 [1465], luna ianuarie 23<sup>6</sup>, joi, la miezul nopții, a intrat Ștefan voievod în Chilia și a împresurat cetatea. Și a petrecut aci joia cu pace, iar vineri dimineață au lovit și au început să bată cetatea Chilieii. Și așa au bătut toată ziua și s-au luptat până seara. Iar sâmbătă s-a predat cetatea și a intrat Ștefan voievod în cetate, cu voia lui Dumnezeu. Și a rămas acolo trei zile, veselindu-se și lăudând pe Dumnezeu și împăciuind pe oamenii din cetate. Și le-a pus acolo pe Isaia și pe Bihtea pârcălabi și i-a învățat să păzească cetatea de limbile necredincioase. Și apoi s-a întors cu toată oastea sa în cetatea sa de scaun a Sucevei. Și așa a poruncit mitropoliților și episcopilor săi și tuturor preoților, să mulțumească lui Dumnezeu pentru ce i-a fost lui dăruit de Dumnezeu cel Preaînalt, Savaoth, care se odihnește pe heruvimi.

---

<sup>6</sup> 23 ianuarie 1465 era miercuri, nu joi. Dar, în vechime, se socotea noaptea ca o parte a zilei următoare. Ștefan, zice cronica, a sosit *joi la miezul nopții* și a petrecut *apoi joi* cu pace, deci sosise în noaptea de miercuri spre joi.



Și după doi ani, în anul 6975 [1467], s-a ridicat craiul unguresc numit Matiaș și a coborât la Totruș, cu toată puterea ungurească, noiembrie 19. Iar la 29 noiembrie au venit la târgul Romanului și în a 7-a zi a lunii decembrie au ars târgul. Și apoi au venit la Baia. La 14 ale lunii decembrie, luni spre marți, s-a împlinit gândul lui Dumnezeu cu Ștefan voievod și a năvălit noaptea asupra ungurilor la Baia. Și i-a dat Dumnezeu în mâinile lui Ștefan voievod și ale oștii lui și au fost uciși dintre dânșii mulțime mare. Și craiul atunci a fost săgetat în luptă. Și așa s-au întors rușinați pe altă cale, mai scurtă și n-a fost cum s-au gândit ei, ci a fost precum era voia lui Dumnezeu, Părintele Atotțiitorul. Pentru că zice: „Să nu se laude preaînțelepții cu înțelepciunea lor și să nu se laude puternicii cu puterea lor, să nu se laude bogații cu bogăția lor”. Și într-alt loc iar zice: „Precum au căzut cei puternici și neputincioșii s-au încins cu putere, astfel să pricepem că războaiele nu se biruiesc cu ajutor de la nimeni, ci de la Domnul Dumnezeu puterilor”.

Și în același an a prădat Ștefan voievod Țara Secuiască și a fost a doua prădare a lor.

În anul 6978 [1470], luna februarie 27, marțea brânzei, a fost prădarea și nimicirea Brăilei de către Ștefan voievod.

În anul 6979 [1471], ianuarie 16, marți<sup>7</sup>, au fost tăiați Isaia vornic cu Negrilă ceașnic și Alexa stolnic.

În anul 6979 [1471], luna martie 7, joi, a fost război cu Radul voievod la Soci. Și a biruit Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu și cu ajutorul puternicului Savaoth Dumnezeu. Și a ucis dintre dânșii mulțime mare. Și toate steagurile lui au fost luate și schiptrul cel mare al lui Radul voievod a fost luat. Și mulți viteji au fost prinși atunci, care au și fost tăiați. A lăsat vii numai pe doi boieri mari, Mircea comis și Stan logofăt.

În același an, august 29, a fost cutremur mare atunci peste toată lumea, în vremea când ședea țarul la masă.

În anul 6980 [1472], luna septembrie 14, și-a luat Ștefan voievod doamnă, pe cneghina Maria de la Mangop.

În anul 6981 [1473], luna noiembrie 8, luni, a împărțit Ștefan voievod oastei sale steaguri la Milcov. Și iarăși au pornit și cu Băsărabă asupra lui Radul voievod. Și s-au întâlnit în aceeași lună, la 18, joi, la locul numit pâraul Vodna. Și acolo s-au bătut până seara, asemenea și vineri și sâmbătă până seară, care este 20 ale aceleiași luni. Sâmbătă spre duminică a lăsat

<sup>7</sup> 16 ianuarie 1471 a fost miercuri, nu marți.



toate ale sale Radul vodă în ocolul său și a fugit cu toată oastea sa în cetatea sa de scaun, numită Dâmbovița. La 23, a venit Ștefan voievod cu toată oastea sa și a împresurat cetatea Dâmboviței. Și în noaptea aceea a fugit Radul voievod din cetate. La 24 ale aceleiași luni, miercuri, a luat Ștefan voievod cetatea și a intrat în ea. Și a luat și pe doamna lui Radul voievod și pe fiica lui, care-i era singura născută, și toate comorile lui și toate veșmintele lui și toate steagurile lui. Și a rămas acolo trei zile, veselindu-se. Și apoi s-a întors la cetatea sa de scaun a Sucevei. Și atunci, mitropolitul cu tot clerul bisericesc i-au făcut o întâmpinare minunată și frumoasă, dar mai ales proslăvind pe Dumnezeu pentru toate câte dăruise robului său, Ștefan voievod. Și atunci a făcut acolo mare ospăț mitropoliților și vitejilor săi. Iar pe Basarabă l-a lăsat să domnească peste domnia basarabească și a domnit o lună. Iar Radul voievod a fugit la turci și a luat cu dânsul 15.000 de turci și a lovit pe Băsărabă, joi, decembrie 23, și a învins pe Băsărabă și toată oastea lui. Iar el singur a fugit în Țara Moldovei. Iar turcii au venit pe urma lui Băsărabă și au stat în tabără la Bârlad, decembrie 31, vineri. Și apoi au slobozit năvrapii<sup>8</sup> și au prădat țara și s-au întors. Și au prădat și în Țara Muntenească, cei ce au fost cu Băsărabă.

În anul 6982 [1474], luna octombrie 1, a luat Ștefan voievod cetatea de la Teleajin și a tăiat capetele pârcălabilor și a adus în țară pe soțiile lor și a luat atunci mulți țigani și cetatea a ars-o. În aceeași lună, la 5, a fost luptă cu ungurii și cu Țepeluș și au fost biruiți. Iar la 20 ale aceleiași luni au învins și pe Băsărabă.

În anul 6983 [1475] ianuarie 10, marți, a fost război la Vaslui cu puterile turcești și a biruit atunci Ștefan voievod, cu mila lui Dumnezeu și cu ajutorul lui Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu cel viu, care s-a născut din Preacurata Fecioară spre mântuirea noastră. Și le-a dat Dumnezeu pe acele limbi necredincioase în ascuțișul sabiei și au căzut atunci mulțime mare, fără număr și au fost prinși vii mulți, fără număr, care de asemenea au fost tăiați, ci numai pe unul l-au lăsat viu, pe fiul lui Sac pașa. Și steagurile lor și cu schiptrele cele mari au fost luate, mai mult de 40 de schiptre. Și s-a întors Ștefan voievod cu toți oștenii lui ca un purtător de biruințe în cetatea sa de scaun a Sucevei și i-au ieșit în întâmpinare mitropoliții și preoții, purtând Sfânta Evanghelie în mâini și slujind și lăudând pe Dumnezeu pentru cele ce au fost ca dar de la cel Preaînalt și binecuvântând pe țar: „Să trăiască țarul”.

<sup>8</sup> Cavalerie turcească.



Și a fost atunci veselie între oameni și la toate domniile dimprejur și la toți creștinii drept-credincioși, căci a biruit domnul limbile păgâne cu mâna robului său, Io Ștefan voievod. Și însuși Ștefan voievod a făcut atunci mare ospăț mitropolitelor și vitejilor săi și tuturor boierilor săi, de la mare până la mic. Și a dăruit atunci multe daruri întregii lui oștiri și lăudând pe Dumnezeu pentru cele ce au fost.

În anul 6984 [1476], luna iulie 26, vineri, a venit însuși țarul turcesc, numit Mehmet beg, cu toate puterile sale și cu Băsărabă voievod cu ei și cu toată oastea sa, asupra lui Ștefan voievod și a făcut război cu ei la Pârâul Alb și au biruit atunci blestemații turci și cu muntenii hicleni. Și au căzut acolo vitejii cei buni și mulți boieri mari și oștenii cei buni și tineri și oastea bună și vitează și husarii oșteni viteji s-au topit atunci. Și a fost atunci mare întristare în Țara Moldovei și în toate țările și domniile din jur și la creștinii drept-credincioși, când au auzit că au căzut vitejii cei buni și bravi și boierii mari și oștenii cei buni și tineri și oastea cea bună și vitează și aleasă și cu husarii cei viteji sub mâinile limbilor necredincioase și păgâne și sub mâinile muntenilor păgâni, ca unii ce au fost părtași cu păgânii și au fost de partea lor, împotriva creștinătății. Și apoi au prădat țara și au venit la Suceava și au ars târgul și s-au întors, prădând și arzând țara.

În anul 6985 [1477], decembrie 19, a răposat roaba lui Dumnezeu, doamna Maria de la Mangop.

În anul 6987 [1479], iunie 22, s-a început a se zidi cetatea Chilie și s-a săvârșit în același an, iulie 16. În același an, iulie 25, a răposat Bogdan, fiul lui Ștefan voievod.

În același an, august 8, duminică seara, a răposat roaba lui Dumnezeu, Cneajna, fiica lui Alexandru voievod. Și Stanciul cel Mare a răposat [loc gol] zile după ea.

În anul 6989 [1481], luna iulie 8, duminică, a fost război cu muntenii și cu Țepeluș la Râmnic și a biruit iarăși Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu și cu rugăciunile Preacuratei Maicii lui Dumnezeu și ale tuturor sfinților și cu rugăciunea Sfântului și Slăvitului Mare Mucenic Procopie. Și au fost uciși foarte mulți, mulțime mare fără număr și toate steagurile lor au fost luate și nici unul n-a scăpat. Și toți vitejii și boierii au căzut atunci și se va pomeni acest război și acea moarte până la sfârșitul veacurilor. Și atunci și Șandru a căzut în acel război și a fost adus și îngropat la tatăl său, la Doljești. Iar domnul Ștefan voievod a lăsat să domnească peste Țara Muntenească pe Vlad voievod Călugărul, care a făptuit trădare față de domn, pentru că a dat ajutor turcilor, când au luat cetățile și când au ars țara



și a mers pe urma celorlalți domni munteni și nu s-a lepădat de dânșii. Și domnul Ștefan voievod de acolo s-a întors ca un purtător de biruințe cu toată oastea sa și cu toți boierii săi, în cetatea sa de scaun a Sucevei. Și acolo, atunci, domnul Ștefan voievod a făcut mare ospăț mitropolitului și episcopilor și boierilor săi și întregii lui oștiri. Și a instituit atunci mulți viteji și a dăruit atunci multe daruri și îmbrăcăminte scumpă boierilor săi și vitejilor și întregii lui oștiri. Și pe toți, după vrednicie, i-a slobozit pe fiecare la ale sale și i-a învățat să laude și să binecuvânteze pe Dumnezeu pentru cele ce au fost, pentru că de la Dumnezeu au fost cele întâmplate.

În anul 6990 [1482] martie 10, a luat Ștefan voievod cetatea de la Crăciuna și a așezat pe pârcălabii săi, Vâlcea și Ivanco.

În anul 6991 [1483] s-a început a se zidi cetatea de piatră de la târgul Romanului.

În anul 6992 [1484] au venit turcii asupra cetății Chilie și cu ei, în ajutor, acel blestemat călugăr, Vlad voievod, și cu muntenii și au luat-o iulie 14, miercuri, sub Ivașco pârcălab și Maxim. În același an, august 5, miercuri<sup>9</sup>, au luat și Cetatea Albă, sub Gherman și Oană pârcălabi.

În anul 6993 [1485], septembrie 1, s-a dus Ștefan voievod la craiul leșesc și s-a întrunit cu dânsul la Colomiia. Iar între timp au venit turcii cu Hruet până la Suceava și au ars și târgul, septembrie 19, luni. Și marți s-au întors, prădând și arzând țara.

În anul 6993 [1485], luna decembrie, a fost război cu turcii și cu Malcoci la Cătlăbuga și a biruit Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu.

În anul 6994 [1486] luna martie 6, luni, a fost război cu Hroet la Bulgarii, pe Siret și l-au prins și i-au tăiat capul.

În anul 7004 [1496], luna iulie 26, marți, a răposat robul lui Dumnezeu, Alexandru voievod, fiul lui Ștefan voievod, care a fost îngropat lângă străbunicul lui, Alexandru voievod, în mănăstirea de la Bistrița. Veșnica lui pomenire.

În anul 7005 [1497] s-a ridicat craiul leșesc numit Albert, cu toate puterile sale, cu înșelăciune, asupra lui Ștefan voievod, spunând că merge asupra turcilor, să ia cetățile Chilia și Cetatea Albă. Și atunci domnul voievod a trimis întru întâmpinarea craiului leșesc numit Albert pe solul său, jupan Isac vistiernicul, cu multe și mari daruri. Și craiul a primit darurile cu bunăvoință și a slobozit cu cinste și în pace pe sol la domnul Ștefan voievod

<sup>9</sup> 5 august 1484 a fost joi, nu miercuri.

și iarăși i-a spus cu înșelăciune că merge împotriva turcilor. Și, de asemenea, și craiul a trimis pe solii săi la Ștefan voievod. Domnul voievod i-a ospătat bine și i-a slobozit cu cinste la ale lor. Și iarăși, tot pentru vorbele acelea înșelătoare ale lor, domnul Ștefan voievod a mai trimis soli la crai, pe boierii lui credincioși, jupan Tăutul logofăt și jupan Isac vistiernic, cu daruri multe și mari. Și apoi craiul a trecut râul Nistru la Mihalcea<sup>10</sup>, de ceastă parte cu toate oștile sale și a venit la Coțmani, la marginea Țării Moldovei. Și acolo au prins pe solii domnului Ștefan voievod și i-au trimis la cetatea Liovului. Și atunci, văzând Ștefan voievod că a fost înșelat de leși și a poruncit apoi să se adune toată oastea sa la târgul Romanului. Și apoi ei au rămas acolo la Coțmani șapte zile și au coborât la Șipinți. Iar între timp, domnul Ștefan voievod a întărit și a orânduit o strajă și i-a trimis împotriva leșilor la vadul de la târgul Cernăuților, la râul Prut. Iar însuși domnul Ștefan voievod, când a fost luna august 27, duminică, el a ieșit din Suceava către oastea sa, la târgul Romanului. Și într-aceeași zi i-au adus de la strajă 6 leși. Și apoi pe 3 leși i-a trimis la împăratul turcesc, iar pe ceilalți a poruncit să-i spânzure. Și apoi craiul leșesc a venit cu toate puterile sale la cetatea Sucevei, anume luna septembrie 24, duminică. Iar la 26, marți către seară, au început să bată cetatea Sucevei. Și apoi au bătut 3 săptămâni, zi și noapte, și nimic n-au folosit. Iar domnului Ștefan voievod i-a venit ajutor de la craiul unguresc numit Laslău<sup>11</sup>, care era fratele lui Albert craiul leșesc, 12.000 de ostași. Și cu ei era Birtoc<sup>12</sup>, voievodul Ardealului, care Birtoc voievod era și cuscru cu Ștefan voievod și apoi Birtoc voievod a rugat pe domnul Ștefan voievod ca să-l împace cu craiul leșesc și domnul Ștefan voievod cu greu i-a făcut voia lui pentru pace. Și apoi Birtoc a trimis pe solii lui la craiul leșesc, ca să se ducă și el însuși la crai. Și apoi s-a dus la crai și i-a împăcat, dar în așa chip ca ei să se întoarcă pe aceeași cale, pe unde au venit. Și domnul Ștefan voievod a ospătat și a dăruit pe Birtoc voievod cu daruri mari și multe și l-a slobozit la ale sale. Și la 19 ale lunii octombrie, joi, s-a întors craiul leșesc și nu a pornit pe aceeași cale pe care venise, ci a pornit pe altă cale, pe unde era țara întreagă. Deci, s-a mâniat Ștefan voievod și a gonit pe urma lor cu oștenii săi și cu două mii de turci. Și i-a ajuns la marginea făgetului Cozminului. Și a luat în ajutor pe Dumnezeu cel

<sup>10</sup> Mihalcea este numele românizat al satului Mihalkow de pe Nistru.

<sup>11</sup> Regele Laslău este Vladislav al II-lea Jagiello, regele Ungariei (1490–1516).

<sup>12</sup> Birtoc este Bartolomeu Dragffy de Belthawk, de origine român din Maramureș, voievod al Transilvaniei (1493–1498).



Preaînalt și i-a lovit, joi, luna octombrie 26. Și din mila lui Dumnezeu și cu rugăciunile Preacuratei Maicii Domnului și cu rugăciunea Sfântului și Slăvitului Mare Mucenic și Izvorător de Mir, Dimitrie, a biruit atunci domnul Ștefan voievod și i-a bătut. Și apoi i-a gonit prin făgetul Cozminului, omorându-i și tăindu-i. Și a fost atunci măcel mare între leși de armele moldovenești. Și au fost luate toate schiptrele crăiești și au căzut acolo mulți boieri și voievozi leși mari și a căzut acolo multă oaste și toate tunurile cele mari, cu care bătuseră în cetatea Sucevei, au fost luate atunci și altele mici și mai mici, multe, pe care nu este cu puțință a le înșira. Iar însuși craiul cu oștenii rămași s-au adunat într-un ocol la satul Cozminului și de acolo a venit la Cernăuți. Iar oștile lui Ștefan voievod mergeau în dreptul lor, bătându-se. Și a venit veste domnului Ștefan voievod că vine și altă oaste leșească în ajutorul craiului leșesc. Și atunci domnul Ștefan voievod a chemat pe Boldor, voievodul său, și i-a dat oaste și l-a trimis în întâmpinarea acelei oști și i-a poruncit să se bată cu dânșii. Și apoi Boldor a luat oastea și a trecut râul Prutului și a întâmpinat acea oaste, sâmbătă seara. Și duminică, octombrie 29, au bătut și acea oaste, din mila lui Dumnezeu și cu norocul domnului Ștefan voievod. Și a fost și acolo măcel mare în acea zi între leși de armele moldovenești și a căzut și acolo multă oaste leșească, în locul numit satul Lențeștii. Și n-a știut craiul de venirea acelei oști către dânșul și cum a pierit, și nici, de asemenea, oastea aceea despre înfrângerea craiului. Și luni, octombrie 30, iarăși a fost respins craiul de la Cernăuți și a trecut râul Prut. Și de acolo a fugit cu câțiva oșteni puțini și de-abia a scăpat. Iar însuși domnul Ștefan voievod a slobozit toată oastea sa, pe fiecare la ale sale, și așa a poruncit tuturor vitejilor și boierilor săi, să se adune în ziua Sfântului Nicolae, în târgul numit Hârlău. Deci, s-au adunat toți în acea zi. Și acolo, atunci, domnul Ștefan voievod a făcut mare ospăț tuturor boierilor săi, de la mare până la mic și atunci a instituit mulți viteji și i-a dăruit atunci cu daruri scumpe, fiecare după vrednicia sa. Și i-a slobozit la ale lor și i-a învățat să laude și să binecuvânteze pe Dumnezeu cel Preaînalt pentru cele ce le-au fost dăruite, pentru că toate biruințele sunt de la Dumnezeu.

În anul 7006 [1498], luna mai, a prădat Malcoci cu turcii Țara Leșească și a ajuns la 25 de păpriști<sup>13</sup> mai sus de Liov și apoi s-a întors,

<sup>13</sup> Păpriști, măsură de lungime slavă, care traduce pe *stadium*, egal cu mila, care era în Polonia de 5,6 km. Termenul nu apare în documentele interne moldovenești; totuși, Ureche, la pasajul respectiv, îl lasă netradus.

prădând și arzând țara.

În anul 7006 [1498], luna iunie 22, a pornit Ștefan voievod spre Țara Leșească și a prădat-o. Și atunci a ars și cetatea Tiribol<sup>14</sup> și a luat multe averi din cetate și a scos mulți joldniri<sup>15</sup>, care toți au fost tăiați, iar alții mulți au ars în cetate. Și cetatea Buceaci<sup>16</sup> a pățit mult atunci și cetatea Podhaetului<sup>17</sup> a fost arsă. Și de acolo au prădat până la Liov și apoi s-a întors și a trecut râul Nistru de ceastă parte, la Halici, și au prădat pe această parte și sub munți și au ars și au pustiit această țară a Podoliei<sup>18</sup>. Și apoi a venit cu mare izbândă în țara lui.

În anul 7008 [1500], luna mai 11, luni, a răposat roaba lui Dumnezeu, Maria Despina, doamna domnului Radul voievod, domnul Ungrovlahiei, care fusese adusă de Ștefan voievod, atunci când luase cetatea Dâmboviței, pe care a îngropat-o cu cinste în mănăstirea lui de la Putna. Veșnica ei pomenire.

În anul 7012 [1504], luna iulie 2, marți, a răposat robul lui Dumnezeu, domnul Ion Ștefan voievod, domnul Țării Moldovei, ca la 3 ceasuri din zi. Și a fost în același an, înainte de moartea lui, iarnă grea și foarte aspră, cum nu fusese niciodată. Și au fost în timpul verii ploi mari și revărsări de ape și înecuri din pricina apelor mari. Și a luat schiptrul Moldovei fiul lui, Bogdan voievod, în locul lui. Și a domnit Ion Ștefan voievod 47 de ani și 2 luni și trei săptămâni.



<sup>14</sup> Tiribol, Trembowla pe Sereth, afluent de nord al Nistrului.

<sup>15</sup> Joldniri, lefegii poloni (de la jold = leafă).

<sup>16</sup> Buczacz, pe râul Strypa, la nord de Nistru, nord-vest de Trembowla.

<sup>17</sup> Podhajce, pe râul Koropiec, tot la nord de Nistru, nord-vest de Buczacz.

<sup>18</sup> Țara pe care cronicarul o numește aici Podolia nu e adevărata Podolie, ci regiunea de la sud de Nistru, adică Pocuția. Probabil, s-a luat sensul etimologic al numelui, care înseamnă „țara din vale”.



## CRONICA MOLDO-GERMANĂ

**N**ul de la Iisus al Mariei 1502, în ziua de 28 aprilie s-a scris cronica lui Ștefan voievod din Valahia.

*Cronica scrisă pe scurt a lui Ștefan, din mila lui Dumnezeu, voievod al țărilor Moldovei și Valahiei.*<sup>19</sup>

**Întâi. Numărătoare valahă, de la facerea lumii, 6965 [1457].**

În anul, cum se scrie de la nașterea lui Hristos, 1457, în luna april, în ziua 11<sup>20</sup>, într-o marți, în Săptămâna Mare, înaintea Paștilor, atunci a venit Ștefan voievod, un fiu al lui Bogdan voievod, care a venit cu putere mică, cu muntenii, cu țărilor de jos, ca la 6 mii de oameni. Și au venit asupra lui Aaron voievod la o gârlă sau apă cu numele Hresca, lângă Doljești. Acolo a bătut Ștefan voievod pe Aaron voievod, alungându-l din țară și el însuși a rămas stăpân cu putere.

**2-lea. 6969 [1461].**

În luna iunie, în ziua 5, atunci a pătruns Ștefan voievod la secui și i-a prădat cu totul și le-a luat multe și a omorât pe mulți dintre ei.

**3-lea. 6970 [1462].**

În luna iunie, în ziua 22, atunci a venit Ștefan voievod în fața Chiliei și nu a putut s-o dobândească, ci a fost împușcat de o bombardă la glezna stângă, apoi a plecat de la Chilia.

**4-lea. 6971 [1463].**

În luna iulie, în ziua 15, atunci au adus de la Kiev voievodului pe doamna lui, cu care a avut pe doamna din țara Moscovei<sup>21</sup>.

**5-lea. 6973 [1465].**

În luna ianuarie, în ziua 23, într-o joi, la miezul nopții, atunci a venit Ștefan voievod asupra Chiliei, cu bună pace dinspre toate părțile și vineri dimineată a lovit cu bombardele și a dat asalt toată ziua la poarta castelului și l-a cucerit cu mare luptă. Acolo a șezut el trei zile și atunci s-au supus și cei din târg cu totul. Atunci a pus Ștefan voievod pe Isaia, cumnatul său, ca pârcălab la Chilia.

<sup>19</sup> Valahia: în polonia și în alte țări, era numele Moldovei.

<sup>20</sup> Greșit, în loc de ziua 12.

<sup>21</sup> Deci, Olena, căsătorită cu Ivan, fiul lui Ivan al III-lea al Moscovei, era fiica Evdochiei de la Kiev.

**6-lea. 6975 [1467].**

De asemenea, în luna noiembrie, în ziua 19, într-o joi, a venit Mathias, craiul unguresc, cu mare putere de oaste și cu multe tunuri la Totruș, unde este ocna de sare. În ziua 29, au venit ungurii la târgul Roman și în ziua de 7 decembrie într-o luni, atunci au ars ungurii cu desăvârșire târgul Romanului și au pornit cu toată puterea spre Mulda<sup>22</sup>, o capitală a Țării Moldovei. În ziua de 14 decembrie, într-o luni spre marți, în timpul nopții, a năvălit Ștefan voievod cu oastea sa asupra ungurilor și a omorât foarte mulți dintre dâșii, ale căror oase zac încă până astăzi și vor zace veșnic. Atunci a fost săgetat și craiul Mathias cu două săgeți, pe care le-a purtat cu el afară din țară. Dacă i-ar fi fost cu credință lui Ștefan voievod marele său vornic, Isaia, și ar fi călărit acolo unde i se poruncise, atunci n-ar fi scăpat nici picior de acolo. De aceea, a trebuit să-și puie și capul pentru aceasta, el și alții mulți. În ziua de 14 decembrie, într-o miercuri, atunci s-a risipit oastea lui Ștefan voievod, așa încât ungurii și ei au omorât pe mulți dintr-înșii. Și domnul a scăpat el însuși de acolo călare cu două slugi și a căzut în mâinile dușmanilor săi. Atunci s-a răscumpărat Ștefan voievod și i-a înșelat cu vorba, cum a știut, până a scăpat de ei. În același [an], au venit și tătarii în țară și oastea iarăși a venit călare la voievod, încât a pus în mișcare o oaste mare. Aceasta a auzit-o craiul Mathias și a ieșit cu puțin folos din țară. Astfel, Ștefan voievod a pornit cu oastea lui împotriva tătarilor și i-a lovit, alungându-i din țară și a omorât pe mulți dintre ei. Totuși, mulți oșteni au pornit și pe urma craiului, care au rupt de la el mulți oameni, așa încât craiul nu a scos din țară nici un tun și sunt încă îngropate în munți, pe care până azi nimeni nu le poate găsi.

**7-lea. 6978 [1470].**

În luna februarie, în ziua 27, a pornit Ștefan voievod asupra Brăilei, în Muntenia și a vărsat mare și mult sânge și a ars târgul cu totul și nu a lăsat în viață nici copii din mame și a despicat sânul mamelor și a scos pe copii din el.

De asemenea, în luna ianuarie, în același an, în ziua 16, a poruncit voievodul să i se taie capul lui Isaia vornicul, cumnatul său.

**8-lea. 6979 [1471].**

În luna martie, în ziua 7, într-o joi, a pătruns Ștefan voievod în Muntenia și, în aceeași zi, a avut o mare bătălie cu Radul voievod, pe un

<sup>22</sup> Mulda, numele săsesc al târgului Baia, dat de orășenii sași de acolo. Este o dovadă că textul german al cronicii este scris de un german din Moldova.



câmp, lângă un târg numit Socii. Acolo a omorât multă oaste și le-a luat 17.000 de țigani cu dânsul în robie.

În același an, în luna august, ziua 29, într-o joi, atunci a fost cutremur cumplit.

În același an, în luna septembrie, în ziua 14, au adus lui Ștefan voievod pe doamna din Mangop, cu numele Maria; ea era o circaziană<sup>23</sup> și a avut 2 fiice cu dânsa.

#### 9-lea. 6981 [1473].

În luna noiembrie, în ziua 8, într-o luni, a așezat Ștefan voievod oastea lui în tabără și steagul său, în Muntenia, la Milcov, pe partea lui, cu 48 de steaguri și au pornit în 12 cete, împreună cu Basarab voievod<sup>24</sup>, împotriva lui Radul voievod și nu știa de Radul voievod că se apropie. Atunci s-au unit toate cetele împreună, noaptea, încât Radul voievod, nici oastea lui, nu știa nimic despre aceștia și nu credeau altfel, decât că erau așa de puțini, câți văzuseră dintr-înșii. Și s-a întâmplat aceasta în acea lună, în ziua 18, într-o joi; atunci a șezut toată ziua voievodul lângă o gârlă, care se cheamă Potoc și a șezut până sâmbătă seara. Duminică, înainte de răsăritul soarelui, a lovit Ștefan voievod pe Radul voievod și i-a tăiat 64 de mii de oameni, așa încât Radul voievod abia a scăpat cu fuga, cu puțină oaste la un castel care se cheamă Dâmbovița<sup>25</sup>.

În aceeași lună, în ziua 23, a venit Ștefan voievod cu toți oștenii săi în fața castelului și l-a asediat cu tărie și în timpul nopții a fugit Radul voievod din castel, în acea lună, în ziua 24; atunci a luat Ștefan voievod castelul și a pătruns cu forța înăuntru și a luat lui Radul voievod pe soția lui și pe unica lui fiică, cu toată oastea și mari comori. Și ea era de sânge și de viță înaltă și acum încă este doamna lui Ștefan voievod; cu ea are pe un fiu, Bogdan voievod, și două fiice frumoase și a luat toate giuvaerurile, care le stăpânește de obicei un principe, cu toate steagurile și cetatea de care. Și acolo a șezut Ștefan voievod 3 zile, lângă o pădure, până ce și-a rânduit de tot oastea, căci auzise că niște turci veneau în ajutorul lui Radul voievod. Aceștia au venit în ziua de 28 ale aceleiași luni, ca la 13 mii de oameni, cu 6 mii de munteni. Atunci s-a îndreptat Ștefan voievod cu bărbăție împotriva lor și Dumnezeu l-a ajutat, încât i-a nimicit cu desăvârșire, iar pe care i-a prins vii, i-a tras în

<sup>23</sup> Maria din Mangop nu era circaziană, ci greacă, din familia Paleologilor.

<sup>24</sup> Basarab Laiotă, zis cel Bătrân.

<sup>25</sup> Castelul orașului București.

țeară prin buric, cruciș, unul peste altul, în număr ca la 2.300. Și a stat acolo, în mijlocul lor, 2 zile. Și oastea lui s-a desfăcut. Și a venit cu multă avere și pace la Suceava, la scaunul țării sale, și a lăudat pe Dumnezeu cu vlădicii și arhidiaconii și cavalerii săi și cu toți supușii lui, pentru că de la Dumnezeu a fost că i-a mers așa de bine. Și atunci a așezat Ștefan voievod pe Basaraba voievod ca domn în Muntenia, peste țară. Și după 4 săptămâni, în luna decembrie, în ziua 20, atunci a venit Radul voievod cu 17 mii de turci și 12 mii de munteni și au învins pe Basarab voievod și l-au alungat din țară. Atunci a venit în fugă Basarab în Moldova, la Ștefan voievod și turcii pe urma lui, până la Bârlad și s-au apucat să prade, dar nu au așteptat pe Ștefan voievod, ci s-au întors acasă. Atunci a pornit Ștefan voievod iarăși în Muntenia și a ars țara aproape cu totul în ziua de 14 martie. Era prea frig, încât el nu a putut rămâne cu oastea și s-a întors iarăși acasă, însă a adus mulți oșteni prinși la Suceava, dintre care a pus de au spânzurat 700 în fața castelului.

#### 10-lea. 6982 [1474].

În luna octombrie, ziua întâi, atunci a intrat iarăși Ștefan voievod cu Basarab în Muntenia, cu oaste mare și a venit la un castel care se cheamă Teleajen, și acolo a prins pe pârcălabi și le-a tăiat capul și a luat cu dânsul pe mulți țigani, care erau acolo și a pus să fie spintecați mulți țigani, așa încât sângele curgea din castel afară și a dat foc castelului. Și a așezat pe Basarab iarăși ca domn în țară și i-a dat pe mână țara și a pedepsit pe mulți boieri care nu-i fuseseră ascultători.

În aceeași lună, în ziua 4, atunci au venit ungurii cu Țepeluș voievod<sup>26</sup> și s-au ciocnit cu Basarab și nu au putut să-i strice cu nimic ungurii. Și apoi Ștefan voievod s-a întors acasă, în țara lui; atunci au venit iarăși ungurii cu Țepeluș, în ziua de 20 a aceleiași luni, și au dobândit țara de la Basarab și au așezat ca voievod pe Țepeluș. Între acestea a pierit Radul voievod, în așa fel încât nimeni nu a știut ce s-a ales de el și la fel și Basarab voievod.

În același an, în luna februarie, în ziua 9, au luat turcii Caffa și au încărcat 32 de corăbii mari cu averi, cu comori mari și în ultima corabie 12 copii ai orășenilor și 4 turci și i-au trimis pe aceștia și i-au luat cu ei, spre Constantinopol. Atunci s-au sfătuit tinerii, când au ajuns pe mare, cum ar putea să-i abată din drum pe turci și au hotărât că într-o noapte, pe la un ceas din noapte, trebuie să-i omoare pe toți. Aceasta s-a întâmplat în ziua de 19

<sup>26</sup> Basarab cel Tânăr (1478–1482). Aici, el apare ca pretendent, înainte de domnie.



februarie, într-o sâmbătă noaptea; atunci au înjunghiat pe toți turcii și Dumnezeu a dat noroc ca vântul să ducă toate corăbiile la Chilia. Și acolo a venit Ștefan voievod cu oastea lui, cu 400 de care și a luat toate averile, împreună și cu tinerii și i-a adus pe toți la Suceava; atunci a împărțit domnul pe tineri prin Suceava; în același timp, au aflat cafezii și venețienii că copiii erau la Ștefan voievod și au fost foarte bucuroși de aceasta. Și i-au trimis foarte mulți bani și cereri ca el să lase liberi pe tineri. Iar Ștefan voievod a îmbrăcat pe toți tinerii și i-a lăsat pe toți liberi și care au vrut să se ducă acasă, pe aceia a poruncit să-i călăuzească în Țara Ungurească. Mulți dintre dânșii au rămas în Suceava, care și astăzi sunt acolo.

În același an, până în luna ianuarie, a trimis împăratul turcesc foarte mulți soli, unul după altul, la Ștefan voievod, că trebuie să-i trimită înapoi comorile și pe tineri, ceea ce el nu a făcut. Aceasta a fost până în luna ianuarie.

#### **11-lea. 6983 [1475].**

În luna ianuarie, ziua 10, într-o joi, a avut Ștefan voievod o mare bătălie cu turcii, puțin mai sus de Vaslui, lângă o apă care se cheamă Bârlad. Atunci i-a ajutat Dumnezeu de a învins iarăși pe turci cu totul, în număr ca la o sută de mii și 17.000 de oameni dintre munteni, care erau cu dânșii, astfel că turcul nu a aflat nici o scăpare. Și i-au gonit încă 8 mile întregi pe un noroi greu.

#### **12-lea. 6984 [1476].**

În luna iulie, în ziua 26, într-o vineri, atunci a venit Othman, împăratul turcesc<sup>27</sup>, cu 200.000 de oameni și s-a ciocnit pe o câmpie cu Ștefan voievod, lângă pârâul care se cheamă Pârâul Alb. Atunci i-au ucis turcii lui Ștefan voievod toată oastea și pe boierii lui cei mari și pe nobili, încât el însuși a scăpat de acolo cu puțină oaste. Și i-a ars cu totul aproape toată țara, dar nu i-a putut lua nici un castel. Împăratul a asediat un castel cu numele Neamțul. Atunci au tras din castel în tunul cel mare și au împușcat și pe comandantul artileriei. Atunci împăratul s-a tras înapoi. Și atunci Ștefan voievod avea iarăși o oaste în număr ca la 16 mii de oameni și se înfățișă iarăși turcilor. Atunci au socotit turcii că el a dobândit ajutor de la polonezi sau de la unguri și s-au întors acasă. Totuși, el le-a rupt multă oaste.

#### **13-lea. 6985 [1477].**

În luna decembrie, 19 zile, a luat voievodul în căsătorie pe doamna,

<sup>27</sup> Mahomed al II-lea.

fiica lui Radul voievod, pe care i-o luase cu forța.

**14-lea. 6987 [1479].**

În luna iunie, 22 zile, a început voievodul să zidească Chilia și a isprăvit-o în aceeași vară, cu 800 de zidari și 17.000 de ajutoare; în aceeași lună, ziua 16, a născut doamna lui Ștefan pe fiul lor, Bogdan, fiul lui Ștefan voievod, care și astăzi trăiește, din mila lui Dumnezeu.

**15-lea. 6989 [1481].**

În luna iulie, în ziua 4, într-o duminică, atunci a avut Ștefan voievod o bătălie foarte mare cu Țepeluș voievod în Muntenia, la o apă care se cheamă Râmnic. Și Dumnezeu a ajutat pe Ștefan voievod, de a nimicit pe Țepeluș voievod cu toată oastea lui, și a câștigat bătălia și a ucis pe Țepeluș și a așezat pe Vlad voievod<sup>28</sup> ca domn în Muntenia, al cărui fiu încă și astăzi trăiește și este domn în Muntenia. Atunci a fost ucis și cumnatul lui Ștefan voievod, numit Șandru, un cavaler leal.

**16-lea. 6990 [1482].**

În luna martie, în ziua 10, într-o duminică, a cucerit Ștefan voievod un castel la granița dinspre Turcia, cu numele Ketzo, și a așezat în el 2 pârcălabi, cu numele Vâlcea și Ivanco.

**17-lea. 6991 [1483].**

În luna iulie, în ziua 14, turcii au lovit și au dat asalt Chiliei și o luară, în aceeași vreme. În luna august, în ziua 7, au luat turcii și Cetatea Albă și au dus cu ei populația mai bună la Constantinopol.

**18-lea. 6992 [1484].**

În luna iunie, 3 zile, a început voievodul să zidească un castel la târgul Romanului. Și în luna august, 11 zile, a plouat sânge asupra aceluiași castel; atunci s-a lăsat voievodul de clădit și de zidit.

**19-lea. 6993 [1485].**

În luna septembrie, în prima zi, s-a dus Ștefan voievod la craiul Poloniei, la Colomeea și, pe când voievodul era la rege, au venit turcii cu Petru Hronoda voievod, fără împotrivire, asupra Sucevei și pentru că Suceava nu a vrut să se predea, atunci ei au ars târgul și aproape toată țara. Și craiul nu voia să-l creadă și nu voia să-i dea drumul. Și când craiul l-a lăsat, a poruncit fiului său, Albert<sup>29</sup>, să pornească cu ceva oștire în ajutorul lui. Dar craiul Albert s-a întors iarăși înapoi de la Colacin și a lăsat pe unii

<sup>28</sup> Vlad Călugărul, domnul Țării Românești (1482–1495).

<sup>29</sup> Viitorul rege al Poloniei, Ioan Albert (1492–1501).



dintre comandanți să meargă cu el, ca panul Czessny și panul Weyssdorffer și Ian Polag, cu ceva oaste și se purtară cavaleriește lângă grația sa, încât atunci încă mulți turci au fost nimiciți la Cătlăbuga.

#### 20-lea. 6994 [1486].

În luna martie, în ziua 6, într-o luni, s-a ciocnit Ștefan voievod cu Hronoda la Bulgari, la apa numită Siret. Atunci a bătut Petru Hronoda pe Ștefan voievod și a câștigat lupta și Ștefan voievod a căzut de pe cal și a zăcut printre morți de dimineață până la prânz. Atunci a venit călare un boier, cu numele Purice<sup>30</sup>, care a recunoscut pe Ștefan voievod. Atunci a scos pe voievod de acolo, de și-a adunat oastea lui, și a trimis la Petru voievod pe un boier, anume Pântece, care s-a supus lui Petru voievod și l-a scos afară din bătălie, după ce l-a convins că de acum câștigase bătălia. Și cu ceata lui au tăiat capul lui Petru voievod și au adus capul lui Ștefan voievod. Astfel, a rămas Ștefan voievod stăpân în țară, cu ajutorul lui Dumnezeu.

Iar după 2 ani a trimis Ștefan voievod pe un boier<sup>31</sup> în țara Rusiei și a cuprins-o până la Halici; după 4 ani, a venit panul Micolai Halitchi și i-a învins oastea la Rohatyn. Atunci, acel boier a fugit la Cetatea Albă. Voievodul a aflat despre aceasta și a trimis în taină după dânsul și l-au prins lângă Cetatea Albă cu slugile lui [și] 36 de cai și l-au adus la Suceava. Acolo a stat un an întreg prins, dar, când a trecut un an, domnul i-a dat drumul și l-a pus să intre din nou în țara Rusiei. Atunci el a cuprins iarăși țara către Halici. S-a întâmplat odată, într-o duminică, pe când ședea el într-un sat lângă Colomeea, au venit asupra lui polonii și l-au prins împreună cu alți 5. Apoi l-au dus la Koț [cu] marele său vornic, anume Rebge negustorul, și îi tăiară capul. Pe boieri cu ceilalți i-au aruncat vii, de pe castel în jos, la Koț.

În anul, cum se scrie, după nașterea lui Hristos, 1497, în luna aprilie, la începutul lunii, a venit craiul Poloniei la Liov, cu ridicarea obștească a oșirii țării sale și a altor neamuri, ca prusienii, cu gândul să pornească împotriva turcilor. Atunci a străbătut prin țara sa în spre Valahia, către Ștefan voievod, toată vara. Și când s-a făcut luna septembrie, ziua întâi, a pătruns în țară voievodului, la Șepeniț. Atunci au sosit solii lui Ștefan

<sup>30</sup> Această informație confirmă știrea din tradiție, din *O samă de cuvinte* a lui Ion Neculce, cum aprodul Purice ar fi salvat pe Ștefan în această bătălie și că acest boier ar fi începătorul neamului Movilă.

<sup>31</sup> Numele acestui „boier”, care a făcut o răscoală în țările rusești, nu este indicat. E vorba despre Muha, șeful răscoalei țărănești.

voievod, anume Tăutul marele logofăt și Isaac marele vistiernic, anume pentru ca să se îndrepte craiul împotriva turcilor. Atunci craiul a poruncit ca boierii și solii să fie prinși și a pus să-i ducă la Castelul de Sus din Liov. Iar el singur cu toată oastea lui a pornit asupra Sucevei și în ziua de 16 a tăbărât în fața castelului de la Suceava. Și a ținut asediu în fața ei 21 de zile și nopți cu mare înverșunare. Și s-a tras înapoi de la castelul Sucevei, în ziua de 9 octombrie, într-o miercuri, în ziua sfântului Dionisie-Dumitru. Într-o joi, la 17 octombrie, li s-a întâmplat polonilor mare nenorocire, în codrul Cosminului, încât el a scăpat de acolo cu puțină oaste, precum este știut tuturor vecinilor.

În anul, cum se scrie de la nașterea lui Hristos, anul 1499, în luna februarie, a pătruns Malcoci cu mulțime de turci în țara Poloniei, până către Halici. Atunci a venit o iarnă grea și ger, zăpadă, de pe urma căreia mulți din ei au murit înghețați și de foame, încât nu au apucat a trece peste Nistru. Și s-au întors înapoi cu mare lipsă și foame. Și când au venit în Valahia, între Nistru și Prut, au vrut să treacă peste Prut. Atunci a ridicat Ștefan voievod oastea sa și a pus de au omorât pe turci, în toate chipurile, încât el a omorât mai mult de 80.000 de turci. Și a pus de i-a aruncat în Prut.



## LETOPISEȚUL DE LA PUTNA NR. I

### Povestire pe scurt despre domnii Moldovei

**I**n anul 6965 [1457], luna aprilie 12, în Joia Mare<sup>32</sup>, Ștefan voievod, fiul lui Bogdan voievod, a venit de la munteni și a dobândit întâia biruință asupra lui Aron voievod, pe Siret, la tină,

<sup>32</sup> 12 aprilie, în anul 1457, nu cade în Joia Mare, ci în Marțea Mare; este, probabil, o greșeală de copist, căci Letopisețul anonim are exact: Marțea Mare.



la Doljești. A doua luptă a purtat-o cu dânsul la Arbic și iarăși a biruit Ștefan voievod, cu ajutorul lui Dumnezeu. După aceea, s-a adunat toată țara, cu preasfințitul mitropolit, chir Theoctist, și l-a uns pentru domnie, pe Siret, unde se numește Dereptate până în ziua aceasta.

Și a luat schiptrul Țării Moldovei.

În anul 6970 [1462], iunie 22, l-au lovit cu tunul în gleznă, la cetatea Chilieii.

În anul 6971 [1463], iunie 5, și-a luat ca doamnă pe Evdochia, sora lui Semen, țarul de Kiev.

În anul 6973 [1465], ianuarie 23, joi, la miezul nopții, a înconjurat Ștefan voievod cetatea Chilia și vineri de dimineață a început să bată cetatea și s-au bătut până seara. Și sâmbătă s-a predat cetatea. Și apoi a intrat Ștefan voievod în cetate și a stat trei zile, îmblânzind pe oameni. Și le-a pus acolo pârcălabi pe Isaia și Buhtea. Și s-a întors la cetatea lui de scaun a Sucevei.

În anul 6974 [1466], iunie 4, a început să zidească mănăstirea Putna.

În anul 6975 [1467], noiembrie 19, s-a ridicat craiul unguresc, Matiaș<sup>33</sup>, cu toată puterea ungurească și a coborât la Totruș și a venit la târgul Roman și l-a ars. Și apoi a venit la Baia. Iar Ștefan voievod a luat pe Dumnezeu în ajutor și a năvălit asupra lor, noaptea. Și i-a dat pe ei Dumnezeu în mâinile lui Ștefan voievod și ale oștii lui. Și au fost tăiați mare mulțime, iar alții au fost arși în case pe străzile târgului. Și însuși craiul Matiaș a fost săgetat și s-a întors rușinat, pe alt drum strâmt și de nepătruns, în țara sa.

În acel an, a răposat doamna Evdochia.

Iar Ștefan voievod, după trecerea a puțină vreme, s-a împăcat cu Matiaș, craiul unguresc, și i-a dăruit lui două cetăți în țara Ardealului, numele cetăților: Chichilvar, care se numește Balta și Cicev, care sunt și până astăzi.

În anul 6978 [1470], august 20, a venit mare mulțime de tătari și a biruit Ștefan voievod la dumbravă, la Lipniți, lângă Nistru. Și s-a întors și a venit și a sfințit hramul Preasfintei Născătoare de Dumnezeu cel de la Putna, cu mâna preasfințitului mitropolit chir Theoctist, și a episcopului Tarasie și a egumenilor tuturor mănăstirilor și a clerului preoțesc, în număr de 64, septembrie 3, în vremea arhimandritului Ioasaf.

În același an, a prădat Ștefan voievod Brăila și a ars-o.

<sup>33</sup> Matias Corvin, regele Ungariei (1458–1490).

În anul 6979 [1471], martie 7, a biruit Ștefan voievod pe Radul voievod la Soci și a tăiat mulțime de munteni.

În același an, august 29, a fost cutremur mare peste toată țara aceasta.

În anul 6980 [1472], și-a luat Ștefan voievod ca doamnă pe Maria din Mangop<sup>34</sup>.

În anul 6981 [1473], noiembrie 8, s-a îndreptat Ștefan voievod asupra muntenilor și a împărțit steaguri oastei sale la Milcov. Și apoi au pornit, și cu Basaraba Laiotă, asupra lui Radul voievod și s-au întâlnit cu dânsul în aceeași lună, la 18, la locul numit pâ râul Vodna. Și s-au bătut trei zile și a fugit Radul voievod noaptea, cu toată oastea, la cetatea sa de scaun, Dâmbovița. La 20, în aceeași lună, a venit Ștefan voievod cu toată oastea lui și a înconjurat cetatea. Și în acea noapte a fugit Radul voievod din cetate, iar Ștefan voievod a luat cetatea și a luat pe doamna lui Radul voievod și pe fiica lui, Maria doamna, și toate tezaurele lui. Și acolo a rămas 3 zile, veselindu-se. Și pe Băsaraba l-a lăsat să domnească. Iar el însuși s-a întors cu oștile sale, în țara sa. Iar Radul voievod a fugit la turci și a adunat cincisprezece mii de turci și a venit împotriva lui Basaraba și a biruit și a fugit în Țara Moldovei și a domnit o lună.

În anul 6983 [1475], ianuarie 10, a biruit Ștefan voievod oștile turcești la Vaslui și mare mulțime au fost tăiați și pe mulți i-a prins vii și i-a tăiat. A lăsat viu numai pe fiul lui Sac bașa. Și a luat de la dânsii mai mult de 40 de steaguri.

În anul 6984 [1476], iunie 26, a venit Mahmet beg<sup>35</sup>, împăratul turcesc, cu toate puterile sale, și Basaraba cu ei, cu toată oastea sa, și au biruit pe Ștefan voievod la Pârâul Alb și au tăiat oastea lui. Și au prădat toată țara lui și au ars până la Suceava.

În anul 6985 [1477], noiembrie 8<sup>36</sup>, a răposat preasfințitul mitropolit Theoctist.

În același an, decembrie 7, a răposat roaba lui Dumnezeu, doamna Maria din Mangop.

În anul 6987 [1479], iunie 16, a răposat robul lui Dumnezeu, Bogdan, fiul lui Ștefan voievod.

<sup>34</sup> Mangop, cetate bizantină în Crimeea, lângă Theodosia.

<sup>35</sup> Mahomed al II-lea.

<sup>36</sup> Pe piatra funerară a mitropolitului Theoctist I din biserica mănăstirii Putna este menționat anul 6986, adică 1478 (n. ed.).



În anul 6988 [1480], noiembrie 21, a răposat robul lui Dumnezeu, Petru, fiul lui Ștefan voievod.

În anul 6989 [1481], iulie 8, a fost război cu Țăpăluș la Râmnic și, cu voia lui Dumnezeu și cu mijlocirea și ajutorul Sfântului Mucenic Procopie<sup>37</sup>, a biruit Ștefan voievod și i-a bătut și i-a tăiat și i-a măcelărit și a făcut moarte mare între dânșii. Și pe Țapaluș l-a alungat din țară. În această luptă a pierit și Șandrea. Și pe Vlad Călugărul l-a lăsat să le fie lor domn. Și apoi s-a întors în țara sa.

În anul 6990 [1482], martie 10, a luat Ștefan voievod cetatea Crăciuna.

În anul 6992 [1484], martie 15, în Miercurea Mare, la miezul nopții, a ars toată mănăstirea Putna, cu desăvârșire.

În același an, iunie 14, a venit împăratul turcesc Baiazit<sup>38</sup> și Vlad, voievodul Ungrovlahiei, cu dânsul și au luat cetatea Chilia; în luna august 5, au luat și Cetatea Albă.

În anul 6993 [1485], septembrie 1, s-a întâlnit Ștefan voievod cu Cazimir<sup>39</sup>, craiul Poloniei, la Colomiia<sup>40</sup>. Iar turcii cu Hronet au venit și au prădat și au ars țara până la Suceava.

În aceeași vreme a răposat Iosif, arhimandritul Putnei.

În același an, noiembrie 16, a învins Ștefan voievod oastea turcească și pe Marcolci<sup>41</sup>, la Cătălbuga.

În anul 6994 [1486], a pus Ștefan voievod pe al doilea egumen la Putna, pe Paisie arhimandritul.

Și după aceasta a fost războiul cu Hronet la Bulgari, pe Siret. În acest război a căzut Ștefan voievod de pe cal, dar Dumnezeu l-a păzit și a rămas nevătămat. Iar lui Hronet i s-a tăiat capul.

În anul 6998 [1490], a murit craiul unguresc Matiaș și, în același an, în Miercurea Mare<sup>42</sup> a răposat cneazul Ioan<sup>43</sup>, fiul marelui cneaz al Moscovei.

În anul 7004 [1496], iunie 26, a răposat robul lui Dumnezeu,

<sup>37</sup> Pentru că 8 iulie este ziua Sfântului Procopie.

<sup>38</sup> Baiazid al II-lea (1481–1512).

<sup>39</sup> Cazimir al IV-lea, regele Poloniei (1447–1492).

<sup>40</sup> Colomeea, în Pocuția, lângă Prut.

<sup>41</sup> Numele său exact: Bali beg Malkocioglu, pașa de Silistra.

<sup>42</sup> Miercurea Mare, în 1490, cade la 7 aprilie.

<sup>43</sup> Ivan Ivanovici era fiul marelui cneaz al Moscovei, Ivan al III-lea Vasilievici (1462–1505), căsătorit cu Olena, fiica lui Ștefan cel Mare.

Alexandru voievod, fiul lui Ștefan voievod, și l-au îngropat în mănăstirea de la Bistrița, lângă străbunicul său, Alexandru voievod.

În anul 7005 [1497], s-a ridicat craiul leșesc al Poloniei, numit Albert, cu toate puterile sale, cu înșelăciune asupra lui Ștefan voievod, prefăcându-se că merge asupra cetăților: Chilia și Cetatea Albă. Iar Ștefan voievod, auzind aceasta, a trimis și soli în întâmpinarea lui, pe Tăutul logofăt și pe Isac vistiernic, cu multe daruri. El, însă, i-a prins și i-a pus în fiare și i-a trimis la Liov. Iar el însuși a venit la cetatea Sucevei și a înconjurat-o și mult a bătut-o și nu a dobândit nimic, ci s-a întors rușinat.

În anul 7012 [1504], iulie 2, a răposat în veci pomenitul Ioan Ștefan voievod și a domnit 47 de ani și trei luni.



## LETOPISEȚUL DE LA PUTNA NR. II

### Povestirea pe scurt despre domnii Moldovei

**I**n anul 6965 [1457], aprilie 12, în Joia Mare, a venit de la munteni Ștefan voievod, fiul lui Bogdan voievod, și a dobândit prima biruință asupra lui Aron, pe Siret, la tină, la Doljești; a doua luptă a purtat-o cu dânsul la Arbic și iar a biruit Ștefan voievod. Iar după aceea s-a adunat toată țara, cu preasfințitul mitropolit chir Theoctist și cu ajutorul lui Dumnezeu, l-au uns la domnie, pe Siret, unde se numește locul acela Dereptate și până acum. Și a luat schiptrul Țării Moldovei.

În anul 6969 [1461], iunie 5, a lovit cu război Ștefan voievod Țara Secuiască.

În anul 6970 [1462], iunie 22, au lovit cu tunul pe Ștefan voievod în gleznă, la cetatea Chilieii.

În anul 6971 [1463], iulie 5, și-a luat ca doamnă pe Evdochia drept-credincioasă, de la Kiev, sora lui Semen țarul.

În anul 6973 [1465], ianuarie 23, joi, la miezul nopții, a intrat Ștefan voievod în cetatea Chilieii și a înconjurat-o. Și a rămas aci joia în pace și vineri dimineața au lovit și au început să bată cetatea Chilia. Și apoi au bătut



toată ziua și s-au luptat până seara. Sâmbătă s-a predat cetatea și a intrat Ștefan voievod în cetate, cu voia lui Dumnezeu. Și a rămas acolo 3 zile, veselindu-se și lăudând pe Dumnezeu și mângâind pe oamenii din cetate. Și le-a pus lor acolo pârcălabi pe Isaia și pe Buhtea. Și s-a întors în cetatea lui de scaun, Suceava. Și apoi a poruncit mitropoliților și episcopilor săi și tuturor preoților să mulțumească lui Dumnezeu și să facă rugăciuni pentru aceasta către Dumnezeu. În anul 6974 [1466], iulie 10, s-a început să se zidească, cu ajutorul lui Dumnezeu, Sfânta Mănăstire a Preasfintei Născătoare de Dumnezeu, la Putna.

În anul 6975 [1467], noiembrie 19, s-a ridicat craiul unguresc Matiaș și a coborât la Troțuș, cu toată puterea ungurească. Și au venit la târgul Romanului și l-au ars. Și apoi au venit la Baia. Și a fost gândul lui Ștefan voievod și a năvălit noaptea asupra lor, la Baia. Și i-a dat Dumnezeu în mâinile lui Ștefan voievod și ale oastei lui. Și au fost uciși mare mulțime dintre ei. Și craiul atunci a fost săgetat în luptă. Și apoi s-au întors rușinați pe alt drum, mai scurt. Și nu a fost cum au crezut ei, ci a fost cum era voia lui Dumnezeu. Și în același an a răposat doamna Evdochia.

Și, după câțva timp, au făcut pace între dânșii, Ștefan voievod cu craiul unguresc, Matiaș, și încă, după împăcarea cea bună, a dăruit domnului nostru, Ștefan voievod, 2 cetăți, anume cetatea de Baltă și Cicev<sup>44</sup>, în țara Ardealului, precum sunt și până acum.

În anul 6978 [1470], august 20, au venit tătarii, mulțime mare, și s-a bătut cu ei Ștefan voievod la dumbrava de la Lipniți, lângă Nistru. Și a gonit urma lor și a luat toată prada lor. Și apoi s-a întors cu izbândă și a venit să sfințească hramul Preasfintei Născătoare de Dumnezeu, cu ajutorul lui Dumnezeu, cu mâna preasfințitului mitropolit, chir Theoctist, și a episcopului Tarasie și cu egumenii tuturor mănăstirilor. Și la Liturghie au fost la jertvelnic, de toți, în număr de 64 de arhierei și preoți și diaconi, septembrie 3, sub arhimandritul Ioasaf.

În același an, februarie 27, dușmanul binelui, diavolul, a ridicat dușmănie între Ștefan voievod și între Radul voievod. Și Ștefan voievod a prădat Brăila și a ars-o.

În anul 6979 [1471] a fost tăiat Isaia vornic, cu Negrilă ceașnic și Alexa stolnic.

În același an, martie 7, a fost război cu Radul voievod la Soci și a

<sup>44</sup> Cicev, adică Ciceu, în valea Someșului.

biruit Ștefan voievod și a ucis dintre dâșii mare mulțime și au fost luate toate steagurile lui și mulți viteji au fost prinși atunci, pe care i-a tăiat. A lăsat vii numai pe 2 boieri mari, Mircea comis și Stan logofăt.

În același an, august 29, a fost cutremur mare în toată lumea, pe vremea când ședea domnul la prânz.

În anul 6980 [1472], septembrie 14, și-a luat Ștefan voievod doamnă, pe Maria din Mangop.

În anul 6981 [1473], noiembrie 8, Ștefan voievod a împărțit steaguri oastei lui, la Milcov și apoi au pornit și cu Basaraba Laiotă asupra lui Radul voievod. Și s-au întâlnit în aceeași lună, la 18, la locul numit pâ râul Vodna. Și aci s-au bătut 3 zile. Și a lăsat Radul voievod toate ale sale în ocolul său și a fugit cu toată oastea lui la cetatea lui de scaun, Dâmbovița. La 23 ale aceleiași, a venit Ștefan voievod cu toată oastea lui și a înconjurat cetatea Dâmbovița. Și în noaptea aceea Radul voievod a fugit din cetate și Ștefan voievod a luat cetatea și a intrat în ea și a luat pe doamna lui Radul voievod și pe fiica lui, Maria doamna, și toate tezaurele lui și toate veșmintele lui și toate steagurile lui. Și a rămas acolo 3 zile, veselindu-se. Și apoi s-a întors la cetatea lui de scaun, Suceava. Iar pe Basaraba l-a lăsat să domnească. Și a domnit o lună. Iar Radul voievod a fugit la turci și a luat cu dânsul 15 mii de turci și au lovit pe Basaraba și l-au învins pe el și toată oastea lui. Și el singur a fugit în Țara Moldovei.

În anul 6982 [1474], octombrie 5, a fost luptă cu Țepeluș și cu ungurii în Țara Muntenească și au fost înfrânți.

În anul 6983 [1475], ianuarie 10, a fost luptă la Vaslui cu puterile turcești și a biruit Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu. Și au căzut atunci mulțime mare fără număr și au fost prinși vii mulți, fără număr, pe care i-a și tăiat. Numai pe unul l-au lăsat viu, pe fiul lui Sac bașa. Și steagurile lor și cu schiptrele cele mari le-au luat, mai mult de 40.

În anul 6984 [1476], iulie 26, a venit împăratul turcesc Mehmet beg și cu toate puterile sale și Băsărabă voievod cu ei, cu toată oastea sa, asupra lui Ștefan voievod și a purtat luptă cu ei la Pârâul Alb și au biruit atunci blestemații turci și a căzut toată oastea lui Ștefan voievod. Și apoi au prădat toată țara și au venit la Suceava și au ars târgul.

În anul 6985 [1477], noiembrie 8, a răposat preasfințitul mitropolit, chir Theoctist. După dânsul, în luna decembrie, a răposat roaba lui Dumnezeu, Maria, doamna de la Mangop.

În anul 6987 [1479], a răposat robul lui Dumnezeu, Bogdan, fiul lui Ștefan voievod. În același an, august, 8, a răposat roaba lui Dumnezeu



Cneajna, fiica lui Alexandru voievod. Și Stanciul cel Mare a răposat 3 zile după ea.

În anul 6988 [1480], noiembrie 21, a răposat robul lui Dumnezeu, Petru, fiul lui Ștefan voievod.

În anul 6989 [1481], iulie 8, a fost război cu Țepeluș la Râmnic și a biruit Ștefan voievod și au fost uciși mulțime mare, fără număr. Atunci, în acel război a căzut și Șandrea<sup>45</sup>. Iar Ștefan voievod a lăsat pe Vlad voievod Călugărul să domnească peste Țara Muntenească.

În anul 6990 [1482], martie 10, a luat Ștefan voievod cetatea de la Crăciuna și a pus pe pârcălabii săi, Vâlcea și Ivanco.

În anul 6992 [1484], martie 15, în Miercurea Mare, la miezul nopții spre joi a ars toată mănăstirea Putnei, cu desăvârșire.

În același an, iulie 14, a venit împăratul Baiazit, cu turcii, asupra cetății Chilia și cu el Vlad voievod Călugărul, cu muntenii, în vremea lui Ivașco și Maxim pârcălabi. Și după aceea, august 5, au luat și Cetatea Albă, în vremea lui Gherman și Ioan pârcălabi.

În anul 6993 [1485], septembrie 1, s-a dus Ștefan voievod la craiul leșesc și s-au întâlnit la Colomiia. Iar într-aceea au venit turcii cu Hroniot până la Suceava și au ars și târgul și au prădat țara, arzând-o.

Și după aceea a răposat robul lui Dumnezeu, arhimandritul Iosif, octombrie 29.

În același an, noiembrie 16, a fost război cu turcii și cu Marcolci la Cătlăbuga și a biruit Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu.

În anul 6994 [1486], februarie 15, a pus Ștefan voievod pe egumenul Paisie cel Scurt la mănăstirea Putna.

Și după aceasta a fost război cu Hroet<sup>46</sup> la Bulgari, pe Siret. Și în acel război a căzut Ștefan voievod de pe cal, Dumnezeu l-a păzit. Și lui Hroet i s-a tăiat capul.

În anul 6998 [1490], a murit craiul unguresc Matiaș. În același an a răposat robul lui Dumnezeu, Ioan, fiul marelui cneaz Ioan al Moscovei, tatăl marelui cneaz Dimitrie, nepotul lui Ștefan voievod<sup>47</sup>.

În anul 7004 [1496], iulie 26, a răposat robul lui Dumnezeu,

<sup>45</sup> Șandru, portar de Suceava, cumnatul lui Ștefan cel Mare.

<sup>46</sup> Hroet, așa în text; mai sus, Hroniot.

<sup>47</sup> Dimitrie Ivanovici, fiul lui Ivan Ivanovici și al Olenei, fiica lui Ștefan cel Mare, a fost asociat la domnie de bunicul său, Ivan al III-lea, cu titlul de mare cneaz, la 1498. Dar, la 1502 a fost dizgrațiat și a murit în închisoare.

Alexandru, fiul lui Ștefan voievod.

În anul 7005 [1497], s-a ridicat craiul leșesc, Albert, cu toate puterile sale, asupra lui Ștefan voievod, cu înșelăciune, spunând că merge împotriva turcilor, să ia cetățile Chilia și Cetatea Albă. Și Ștefan voievod a trimis în întâmpinarea lui pe solii lui, Tăutul logofăt și Isac vistiernic, cu multe și mari daruri. El, însă, îi prinse și-i băgă în fiare și îi trimise la Liov. Iar el însuși a venit la cetatea Sucevei și a înconjurat-o și a bătut-o 3 săptămâni și nu a dobândit nimic. Iar Ștefan voievod a adunat oastea sa în târgul Roman. Apoi i-a venit ajutor de la craiul unguresc<sup>48</sup>, care era fratele craiului leșesc, 12 mii și cu dâșii era voievodul Ardealului, Birtoc, cuscrul lui Ștefan voievod. Și Radul voievod<sup>49</sup> încă i-a trimis ajutor și de la împăratul Baiazit i-a venit ajutor. Și Birtoc a rugat pe Ștefan voievod pentru pace și domnul Ștefan voievod cu greu a făcut voia lui pentru pace, dar ca ei să se înapoieze pe drumul pe care au venit. Și Ștefan voievod a ospătat și a dăruit pe Birtoc cu mari și multe daruri și l-a trimis la ale sale. Iar craiul nu s-a înapoiat pe același drum pe care a venit, ci pe unde era țara întreagă. De aceea s-a mâniat Ștefan voievod și a gonit pe urma lor și i-a ajuns la marginea bucovinei Cozminului. Și luând pe Dumnezeu în ajutor și pe Preacurata lui Mamă și pe Sfântul Mare Mucenic Dimitrie, i-a lovit și i-a învins și a fost mare măcel între ei. Și au căzut mulți nobili mari dintre ei și au fost luate schiptrele cele mari ale craiului și tunurile lui cele mari. Și a venit veste lui Ștefan voievod că vine și altă oaste leșească. Și domnul a trimis pe Boldur vornicul și i-a ucis pe toți. Și astfel craiul a plecat rușinat, abia a scăpat cu câțiva puțini ai lui.

În anul 7006 [1498], a prădat Marcolci Țara Leșească, mai sus de Liov, 25 de popriști. Și după aceea a mers Ștefan voievod în Țara Leșească și a prădat-o și a luat 2 cetăți: Terebulea și Podhaeț și le-a ars și a adus mulți oameni în țara lui.

În anul 7008 [1500], mai 11, a răposat roaba lui Dumnezeu, Maria, doamna lui Radul voievod, și a fost îngropată în mănăstirea Putna.

În anul 7010 [1502], iulie 23, a răposat robul lui Dumnezeu, Paisie, egumenul Putnei. În același an, a răposat robul lui Dumnezeu, duhovnicul Bolsun Andonie, august 4, marți, la miezul nopții.

În anul 7012 [1504], luna iulie 2, a răposat binecredinciosul domn Io

<sup>48</sup> Acest rege unguresc, al cărui nume cronica nu-l dă, este Vladislav al II-lea Jagiello.

<sup>49</sup> Radul voievod este Radu cel Mare, domnul Țării Românești (1495–1508).



Ștefan voievod, fiul lui Bogdan voievod, și a fost îngropat în mănăstirea zidită de dânsul, la Putna. Și a domnit 47 de ani și 2 luni și 3 săptămâni. Și după Ștefan voievod a venit la domnie fiul lui, Bogdan voievod, și a domnit 12 ani și 9 luni și 3 săptămâni și a răposat în anul 7025 [1517], aprilie 22 și a fost îngropat în mănăstirea Putna, în pronaosul cel mare, în partea dreaptă. Veșnica lui pomenire. Și după dânsul a venit la domnie fiul lui, cu același nume ca bunicul său, Ștefan voievod cel Tânăr, aprilie 22.



## TRADUCEREA ROMÂNEASCĂ A LETOPISETVULUI DE LA PUTNA

**I**n anii 6965 [1457], april 12, în Gioia ce Mare, atunce Ștefan voivod, feciorul lui Bogdan voivod, cea dintâi biruință au făcut-o asupra lui Aron la Seret, la Doljăști. Și două războaie au făcut cu dânsul la Orbic și iarăși au biruit Ștefan voivod. După aceea l-au pomozuit domn la Seret, în satul Dreptate. Și au luat Ștefan voivod schiptrul Țării Moldovii.

În anii 6969 [1461], iuniia 5, și mergând cu oștile, au luat Țara Săcuilor.

Și în anii 6970 [1462], iuniia 22, [și] mergând la Chilia, au împușcat pre Ștefan voivod în gleznă.

În anii 6[9]71 [1463], iuliia în 5, și după aceea și-au luat domnă pi Evdochia din Kiev, pre sora împăratului Simion.

Iară în anii 6973 [1465], i[a]nuariia 23, gioi, la ameză noapte, au intrat Ștefan voivod în cetate Chilia și au încungiurat-o. Și gioi acolo au petrecut cu pace și iară vineri au dat năvală și au început a rumpe cetate Chilia. Și așa au rupt-o toată zio și s-au bătut până sară. Și sâmbătă i s-au închinat cetate. Și cu voia lui Dumnezeu au intrat Ștefan voivod în cetate. Și au petrecut acolo trii zăle, veselindu-să și mulțămind lui Dumnezeu. Și au mângâiat noroadele în cetate și le-au pus părcălabi pre Isaiia și pre Buhte. Și s-au întors în stolița sa, în cetate Sucevii. Și așa au poroncit mitropoliților și

episcopilor, să mulțămască lui Dumnezeu.

Și în anii 6974 [1466], iuniia, în zăci zăle, au început a zădi mănăstire Putna.

În anii 6975 [1467], s-au rădicat craiul Măteiaș și au venit cu toată putere sa. Venit-au și Ștefan voiuvod și viind noapte asupra lor, în locul ce să chema Bani. Și i-au dat pre dâșii Domnul Dumnezeu în mâinile lui Ștefan voiuvod și i-au ucis mulțimi de mulțimi. Și atunci au însăgetat și pre craiul. Și așa s-au întors rușinat.

Și întru același an s-au pristăvit Evdochiiia, domna lui.

Apoi s-au împăcat Ștefan voiuvod cu craiul unguresc, cu Mătiiș; și i-au dăruit craiul două cetăți, anume Balta și Cicevi.

În anii 6978 [1470], avgust 20, au venit mulțime foarte multă de tătari. Și au fost cu dâșii și Ștefan voiuvod la Lipnici, aproape de Nistru. Și gonindu-i din urmă, i-au luat pre toți robi și alte jacuri. Și așa s-au întors și au venit ca să sfințască biserica sa, a Născătorii de Dumnezeu, și cu mâna preosfințitului Theoctist mitropolitul au sfințit-o.

Întru același an, februarie în 27, s-au făcut zavistiia și pizmă între Radul voivod și între Ștefan voiuvod și au robit cetate Brăila și au ars-o.

Iară în anul 6979 [1471], au tăiat capul Isaii dvornicului, Alexa, Negrilă stolnicul.

Întru acealăș an, mart în șapte, au fost războiu între Radul voiuvod și între Ștefan voiuvod. Și au ucis mulțime dintr-înșii și toate steagurile le-au luat și mulți viteji au perit. Și numai doi boiari mari au lăsat: pre Mirce comis și pre Stan logofătul.

Și întru acealăș an, mare cutremur au fost.

În [a] nii 6980 [1472], săptemvriia 14, au luat Ștefan voiuvod altă domnă, anume Mariia din Mangopa.

În anii 6981 [1473], noiavriia 8, Ștefan voiuvod au împărțat steagurile la Milcov. Și așa împreună cu Băsarabă Laiotiiia au mers asupra lui Radul vodă.

Și ș-au lăsat Radul voiuvod toate ale sale și au fugit cu toată oaste sa în stolița sa, în cetate Dâmbovița.

Iară noapte au fugit Radul vodă și din cetate. Iară Ștefan voiuvod au luat pre domna lui Radul voivod, pre fata lui, Mariia, și toată visteriia lui. Și acolo au petrecut trii zăle și s-au întors. Iară pre Basarabă l-au lăsat să domnească și au domnit numai o lună. Și s-au sculat Radul voiuvod și au venit asupra lui Băsarabă și au fugit Băsaraba voiuvod în Țara Moldovii.

În anii 6982 [1474], mesița [octombrie 5, Ța]paloș cu ungurenii au



venit în Țara Muntenească și au fost biruiți.

În anii 6983 [1475], ghenuarii 10, au venit turcii la Vaslui și, dându-și războiu cu Ștefan voievod, i-au biruit Ștefan voievod. Și mulțime multă de turci au căzut atunci. Și le-au luat și steagurile.

În anii 6984 [1476], iuniia în 26, au venit Mehmet bey, împăratul turcesc, cu toate puterile lui și cu muntenii asupra lui Ștefan voievod. Și era cu toții la Vale Albă. Și au biruit turcii pe Ștefan voievod și au robitor toată țara și au venit până la Suceavă.

Și în anii 6989 [1481], au fost războiu cu Țapaloș la Râmnic.

Și i-au biruit Ștefan voievod și fără de număr i-au omorât. Atunci [și] Șandra au dat războii iute. Iară Ștefan voievod au lăsat pre Vlad Călugărul voievodul.

6990 [1482], mart 10, Ștefan voievod au luat cetatea Crăciuna și ș-au pus pre ai săi pârclabi, pre Vâlce și pre Ivanco.

În anii 6992 [1484], au venit Bâiazătul, împăratul turcesc, cu turci asupra Chiliai cetății și cu Vladislav voievodu Călugărul cu muntenii, fiind pârclabi acolo Ivașcu și Macsim. Și după aceasta, avgust în 5, au luat și Cetate Albă, fiind pârclabi acolo Gherman și Ioan.

În anii 6993 [1485], s-au dus Ștefan voievod la craiul leșesc și s-au adunat în Colomiia. Iară până la acea vreme au venit turcii cu Hroniut până la Suceavă și au ars cetate și au robitor toată țara, arzându-o.

Întru aceaș an, noiavriia în 16, s-au făcut războiu cu turcii și cu Malcociu, la Cătlăbuga și, cu mila lui Dumnezeu, au biruit Ștefan voievod.

În anii 6994 [1486], s-au făcut războiu cu Hroniut la Bolgari, la Săretiu. Și la acel războiu au căzut Ștefan voievod [de pe cal], însă Dumnezău l-au ferit. Și au tăiat capul lui Hroiut.

Și în anii 6998 [1490], au murit Mătiaș, craiul unguresc. În anii 7004 [1496], iuni 26, s-au pristăvit Alexandru, feciorul lui Ștefan voievod.

În anii 7005 [1497], Albert, craiul leșesc, s-au rădicat cu înșălăciuni asupra lui Ștefan voievod, zăcând că vine asupra turcilor, ca să ia cetate Chilia și Cetate Albă.

Iară Ștefan voievod au trimes sol pre Tăut logofătul și pre Isac visternicul, cu mari daruri. Iară el le-au luat și puându-i în heră, i-au trimes la Lvov. Iară el cu oste au venit asupra cetății Sucevii și au încongiurat-o în trii săptămâni și nemică n-au sporit.

Și mergând Ștefan voievod, au strâns oste [la târgul Romanului. Apoi i-au venit ajutor de la craiul unguresc] și cu dânsul voievodul Ardealului, Birtoc, frate bun craiului leșesc, cumnatul lui Ștefan voievod. Și Radul

voiuvod încă i-au trimes ajutoriu. Și de la împăratul Baiazit încă i-au trimis ajutoriu. Și au întrebat Birtoc pre craiul leșăscu și pre Ștefan voiuvod pentru pace. Și Ștefan voiuvod de abia au făcut voia lui, însă, făcându-să pace, sî să întoarcă craiul pre acea cale, pre unde au și venit.

Iară Ștefan voiuvod priimind cu cinste și dăruind pre Birtoc și dăruindu-l cu mari daruri, l-au petrecut cu mare cinste. Iară craiul nu s-au întors pre drumul pre care au venit, ce au mers pre unde era țara întreagă. Și pentru aceea foarte s-au mâniat Ștefan voiuvod și au gonit în urma lor și i-au agius în margine codrului Cozminului. Și au luat pre Dumnezeu întru ajutoriu și pre Sfântul Mucenic Dimitrii și au dat asupra lor și i-au biruit și le-au luat schiptrurile cele mari creștinești și crăiaști și pușca ce mare a lui. [Și a venit veste lui Ștefan voievod] ca să viia și altă oste leșască. Și Ștefan voiuvod au trimes pre Boldoriu dvornicul și i-au bătut până în sfârșit. Și așa s-au întorsu craiul.

În anii 7006 [1498], Malcociu au robii Țara Leșască mai sus de Lvov cu 25 mile de loc. Și după aceeaia, s-au dus Ștefan voiuvod în Țara Leșască și au luat două cetăți: Terebulul și Padhaiațul și au adus mulți oameni în țara sa.

În anii 7012 [1504], s-au pristăvit Măriia Sa, Ștefan voiuvod, și l-au îngropat în mănăstire sa, Putna. Și au fost domniia sa 47 [ani] și două luni și trii săptămâni. Iară în locul lui au stăut domn feciorul lui, Bogdan voiuvod, și au domnit ani 12 și nouă luni și trii săptămâni. Iar în anii 7025 [1517], au stăut feciorul lui, Ștefan voiuvod cel Tânăr. Și preste doi ani și o lună ce dintâiu biruință au făcut asupra tătarilor.



## CRONICA MOLDO-POLONĂ

**D**in anul Domnului 6965 [1457] august 12, în Joia Mare, a venit din Țara Muntenească Ștefan voievod, fiul lui Bogdan voievod.

Anul Domnului 6969 [1461] iunie 5, același Ștefan voievod a lovit cu război Țara Secuiască.

Anul Domnului 6970 [1462] iunie 22, l-au lovit cu pușca pe Ștefan



voievod ungurii din Chilia.

Anul Domnului 6971 [1463] iunie 5, au adus aceluiasi Ștefan voievod soție de la Kiev, pe sora lui Simon, țarul Kievului. Anul domnului 6973 [1465] ianuarie 23, joi, a venit același voievod sub Chilia, a bătut-o în timpul zilei de vineri. Sâmbătă a cucerit-o de la unguri și a așezat acolo, peste ea, ca pârclabi pe Isaia și pe Buhte. Iar el însuși s-a întors înapoi la Suceava, mulțumind lui Dumnezeu pentru izbândă.

Anul Domnului 6974 [1466] iulie 10, a clădit mănăstirea Sfintei Născătoare de Dumnezeu la Putna.

Anul Domnului 6975 [1467] noiembrie 19, s-a făcut rege al Ungariei Mathias și a venit cu oastea lui în Țara Moldovei până la Troțuș, după aceea și până la târgul Romanului și a ars orașelul, apoi a venit și la Baia moldovenească. După aceea, a venit asupra regelui Mathias acel Ștefan voievod cu oastea sa, l-a zdrobit și regele Mathias a fost săgetat de el; abia a scăpat cu rușine pe alt drum în Ungaria, cu oameni puțini.

În acel an, a murit soția domnului, cea din Kiev, Ovdochia.

După aceea, s-a împăcat Ștefan voievod cu regele Mathias și a dăruit regele Mathias pe Ștefan voievod cu două castele în Ungaria, Balta și Cichava<sup>50</sup>, și cu ținuturile lor, în țara Ardealului.

Anul Domnului 6978 [1470], august 20, a venit o oaste mare de tătari în Moldova și s-a bătut cu ei Ștefan voievod la dumbrava Lipniți, pe Nistru și i-a înfrânt și le-a luat înapoi toată prada. În acea vreme, tătarii veneau din Podolia, căci ai noștri le tăiaseră calea.

După aceea, a pus de s-a sfințit acea mănăstire la Putna, mulțumind lui Dumnezeu pentru izbândă, prin însuși mitropolitul Teoctist și episcopul Tarasie. Același an, februarie 27, s-a certat cu Radul voievodul muntenesc și i-a ars Brăila și alte ținuturi.

Anul Domnului 6979 [1471] a pus să fie tăiați Isaia vornicul, Negrilă ceașnicul și Alexa stolnicul<sup>51</sup>.

În același an, a avut bătălie cu Radul, voievodul muntenesc, pe râul de la Soci, în Țara Muntenească și a înfrânt pe voievodul muntenesc și pe foarte mulți dintre dânșii i-a omorât și a luat steagurile lor, steagul său propriu l-a luat. Iar mulți au căzut prinși, pe care i-a dat pe toți să fie tăiați;

<sup>50</sup> Cichava pentru Ciceu.

<sup>51</sup> Isaia mare vornic, mai înainte pârclab de Chilia, era cumnatul lui Ștefan cel Mare. Negrilă ceașnic apare în sfatul lui Ștefan cel Mare începând de la 1462. Alexa stolnic nu se ivește în acte.

numai pe doi boieri mari i-a lăsat, Stan logofătul și Mircea comis<sup>52</sup>.

În același an, 9 august, a fost mare cutremur de pământ în toată lumea, la prânz.

Anul 6980 [1472] septembrie 14, și-a luat Ștefan voievod soție, pe Maria din Mangopo; era acolo o împărăție creștină, împreună cu împăratul de Perecop<sup>53</sup>.

Anul Domnului 6981 [1473], noiembrie 8, a pornit Ștefan voievod către Țara Muntenească, asupra lui Radul voievod<sup>54</sup> și s-au întâlnit amândoi la Pârâul Alb, în Țara Muntenească; acolo s-au bătut trei zile. După aceea, acel Radul voievod a fugit din fața lui în castelul său, la Dâmbovița. El a pornit după dânsul cu oastea sa și l-a înconjurat la Dâmbovița. După aceea, acela a fugit și din castel, iar Ștefan voievod a cucerit castelul și a luat acolo pe soția lui Radul voievod și pe fiică și toate tezaurele ce avea acolo. Și a locuit în acel castel trei zile; după aceea, s-a întors la Suceava. Iar pe Basaraba l-a lăsat, să fie acolo domn, în Țara Muntenească. Și a fost acolo domn acest Basaraba o lună. Iar Radul voievod a fugit la turci și a luat cu dânsul 15 mii de turci și a lovit pe Basarabă și oastea lui a înfrânt-o și toate ale lui, câte au fost, le-a luat. Iar Basaraba a fugit în Țara Moldovei.

Anul 6982 [1474] octombrie 9, s-au bătut ungurii cu muntenii; peste unguri era Țapaluș, și au fost înfrânți ungurii.

Anul Domnului 6983 [1475] ianuarie 1, a fost război la Vaslui, moldovenii cu turcii, și i-a bătut același Ștefan voievod, cu ajutorul lui Dumnezeu, pe care pe toți i-a omorât; a lăsat numai pe un turc, pe fiul subașului, căci tatăl său era comandant peste acei turci, care erau 40 de steaguri. Au fost polonezi cu dâșii.

Anul Domnului 6984 [1476] iulie 26, a venit împăratul turcesc, Mahomet, cu toate puterile sale și Basaraba voievod cu dâșii, cu oastea sa, asupra lui Ștefan voievod. Și s-a bătut cu turcii la Pârâul Alb, în ținutul Neamțului, în Țara Moldovei și l-a înfrânt acel împărat turcesc și a prădat toată țara și au ars Suceava.

Anul 6987 [1479] noiembrie 8, fiul lui Ștefan voievod, Bogdan, a murit. După aceea, și al doilea fiu al său, Petru, a murit.

Anul 6989 [1481] iulie 8, a fost bătălie cu Țapaluș la râul Râmnic, în

<sup>52</sup> Ambii boieri apar în sfatul lui Radu cel Frumos.

<sup>53</sup> Împăratul de Perecop este hanul tătarilor din Crimeea, căruia Mangopul îi era vasal.

<sup>54</sup> Radu cel Frumos, domnul Țării Românești (1462–1474).



Țara Muntenească și l-a înfrânt Ștefan voievod. Acolo i-au omorât pe hatmanul său, Șandru, în acea bătălie.

Anul 6992 [1484] martie 15, a venit împăratul turcesc, sultan Baiazid, sub Chilia, cetatea moldovenească; în acea vreme, a luat Chilia, iar Cetatea Albă în luna următoare; toate acestea au fost în iulie, august. În acea vreme, a pus ca voievod în Muntenia pe Vlad.

Anul 6993 [1485], septembrie 1, a mers călare Ștefan voievod la regele Poloniei și s-au întâlnit la Colomia. Iar în acel timp au venit turcii până la Suceava cu Cromoth la domnie și au ars Suceava și au prădat mult Țara Moldovei.

În aceeași vreme, Ștefan voievod a bătut pe turci, în luna septembrie 16, la Cătlăbuga. Acolo au fost cu polonii.

Anul 6994 [1486], februarie 15, în acea vreme a învins Ștefan voievod pe Hromot, care venise cu turcii asupra lui, dar a căzut sub cal în acea bătălie, însă nu a pățit nimic rău. Pe Hromot prinzându-l, a pus de l-au tăiat.

Anul 6998 [1490] a murit regele Ungariei, Mathias. În același an, a murit fiul marelui cneaz al Moscovei, Ivan; după aceea a murit și fiul acestui voievod, Alexandru.

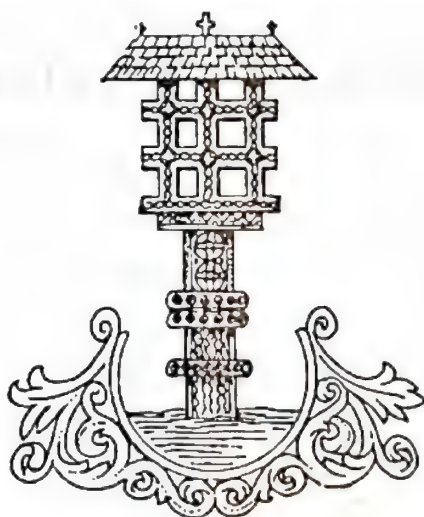
Anul 7005 [1497] a venit în Moldova regele Poloniei, Olbrach, cu oștile sale, asupra lui Ștefan voievod, care era plecat împotriva turcilor. Și a trimis la dânsul Ștefan voievod pe solii lui, pe logofătul Tăutul și pe Isaia vistiernic, cu mari daruri, pe care soli regele a pus de i-a băgat în fiare, după ce a luat darurile, și i-a trimis la Liov. Iar el însuși a venit la Suceava și a înconjurat-o și a bătut-o 5 săptămâni și nu a dobândit-o. Iar Ștefan voievod a adunat toată țara lui la târgul Romanului. Pe lângă aceasta, fratele regelui Poloniei, Vladislav, a trimis voievodului Moldovei 12.000 de unguri, împotriva fratelui său, asupra căroră era voievodul Ardealului, Birthoc, cuscrul lui Ștefan voievod. Și Radul, voievodul Munteniei, a trimis de asemenea oameni în ajutor. Și Birthoc a început să roage pe Ștefan voievod să se împăce cu regele Poloniei. Iar Ștefan voievod s-a învoit pentru împăcare, dar cu această condiție, ca regele să meargă cu acei oameni ai săi pe același drum pe care a venit. Iar Ștefan voievod a dăruit pe Birtoc cu daruri mari și el a plecat în Ungaria. Iar regele însuși a pornit cu unele dintre oști pe același drum pe care venise, către Hotin<sup>55</sup>, afară de câteva ținuturi de

<sup>55</sup> Această știre despre drumul pe care a venit Ioan Albert în Moldova nu se află în celelalte cronici moldovenești.

oameni de țară neascultători, care au pornit prin bucovină și au făcut pagube mari. Umblau siguri, nepăzindu-se. Iar Ștefan voievod a trimis asupra lor pe Boldor mare vornic cu oaste; acolo i-a nimicit, prăvălind asupra lor bucovina Cozminului. Pentru aceea i-a pedepsit Domnul Dumnezeu, că erau o oaste prea neascultătoare, cu totul fără grijă și făceau pagube, iar pe hatmanii lor nu-i ascultau. Deci, le-a luat atunci multe steaguri ale ținuturilor și tunuri de asemenea și foarte mulți dintre dâșii i-a prins.

Anul 7006 [1498] a lovit cu război Țara Poloniei Marcola moldoveanul<sup>56</sup>; a mers cu oastea până aproape de Liov. Și după aceea a pornit Ștefan voievod către țara Poloniei, a lovit-o cu război și a cucerit două cetăți, Trembowla și Podhaiecz, de asemenea și le-a ars, de asemenea a adus mulți oameni în țara lui.

Anul 7012 [1504] a murit Ștefan voievod, iulie 2. Acest Ștefan era fiul lui Bogdan voievod și a fost îngropat în acea mănăstire a lui, la Putna. Acesta a fost domn sau voievod 47 de ani și două luni și trei săptămâni; era un om viteaz, norocos și evlavios.



<sup>56</sup> Marcola, probabil greșit în loc de Marcoci, care era un pașă turc, nu un moldovean.



GRIGORE URECHE

## LETOPISEȚUL ȚĂRII MOLDOVEI

*de când s-au descălecat țara și de cursul anilor și de viața domnilor  
carea scrie de la Dragoș vodă până la Aron vodă*

**Domniia lui Ștefan vodă, ce-i zic cel Bun, ficiorul lui Bogdan vodă,  
și de multe războaie minunate ce au făcut.**

**Cându s-au domnitu, fostu-au cursul anilor 6965 [1457], aprilie 12, joi**

**A**cest domn, Ștefan vodă, după doi ani a domnii lui Pătru vodă Aron, rădicatu-s-au de la Țara Muntenească, cu multă mulțime de oaste muntenească și din țară adunați și au intrat în țară. Și silind spre scaunul Sucévii, i-au ieșitu înainte Pătru vodă Aron pe Sirétu, la Doljăști, la tină, și s-au lovit în zioa de Joi Mari, aprilie 12, și înfrânse Ștefan vodă pe Aron. Ci Aron vodă nu să lăsă cu atâta, ci de iznoavă s-au bulucitu și al doilea rându să lovi la Orbic și iară birui Ștefan vodă. Și-l prinse pe Pătru vodă Aron și-i tăie capul, de-și răsplăti moartea tătâne-său, lui Bogdan vodă.

### **Cându s-au strânsu țara la Direptate**

Deciia, Ștefan vodă strâns-au boierii țării, și mari, și mici și altă curte mărunță, dimpreună cu mitropolitul Theoctistu și cu mulți călugări, la locul ce să chiamă Direptatea și i-au întrebatu pre toți: ieste-le cu voie tuturor să le fie domnu? Ei cu toții au strigat într-un glas: „În mulți ani de la Dumnezeu să domnești”. Și decii, cu toții l-au rădicatu domnu și l-au pomăzuitu spre domnie mitropolitul Theoctistu. Și de acoloa luo Ștefan vodă steagul Țării Moldovei și să duse la scaunul Sucévii. Deci, Ștefan vodă, gătindu-să de mai mari lucruri să facă, nu cerca să așaze țara, ci de războiu să gătiia, că au împărțitu oștii sale steaguri și au pus hotnogi și căpitani, carile toate cu noroc i-au venit.

### **Cându au prădatu Ștefan vodă Țara Săcuiască**

Scrie letopisețul cel moldovenescu că, fiindu Ștefan vodă om războinic și de-a pururea trăgându-l inima spre vărsare de sânge, nu peste

vréme multă, ce în al cincilea an, să sculă den domniia sa, în anii 6969 [1461], rădicându-să cu toată putérea sa și s-au dus la Ardeal, de au prădatu Țara Săcuiască. Nici au avut cine să-i iasă împotrivă, ce după multă pradă ce au făcut, cu pace s-au întorsu napoi, fără de nici o zmințeală. Ci de această povéste cronicariul cel leșăsc nimica nu scrie și încă alte sémne multe sântu și nu însemnează nimica de însile. Iară létopisețul nostru, măcară că scrie cam pre scurt, însă le însemnează toate.

În al șaselea an a domnii lui Ștefan vodă, în anii 6970 [1462], iulie 22, lovire pre Ștefan vodă cu o pușcă în gleznă, la cetatea Chilieii.

Iară în al șaptelea an a domnii sale, în anii 6971 [1463], iulie 5, luat-ș-au doamnă de mare rudă, pre Evdochiiia de la Kiev, sora lui Simeon împăratul. Iară cronicariul cel leșescu scrie că au fostu Evdochia fată lui Simeon împăratul, iară nu soră.

### **Cându au luat Ștefan vodă Chilia și Cetatea Albă de la păgâni**

Vă leatul 6973 [1465] meseța ghenarie 23, adunându Ștefan vodă multă oaste de țăară, vrându să răscumpere cetățile carile le luase păgânii de la alți domni, pogorât-au cu toată putérea sa spre cetatea Chilieii. Și sosindu la cetate miercuri spre joi, la miazănoapte, au încunjurat cetatea. Însă joi nu s-au apucat de harțu, iară vineri dins-de-dimineată au început a bate cetatea și așa, toată zioa, s-au hărțuit până în seară. Iară sâmbătă să închinară cei din cetate și întră Ștefan vodă în cetatea Chilieii. Și acolo, petrecându trei zile veselindu-să, lăudându pre Dumnezeu, îmblânzia oamenii în cetate. Décia și la Cetatea Albă au tras și multă năvală făcându, dobândi și Cetatea Albă. Și așa, amândoa cetățile, cu multă moarte și perire de ai săi, le dobândi, carile întărindu-le cu bucate și cu slujitori, au lăsat pre Isaiia și pre Buhtea pârcălabi, ca să le grijască, iară el s-au întorsu la scaunul său, la Suceava.

Iară în al zécilea an a domnii sale, în anii 6974 [1466], iulie 10, au început a zidi mănăstirea Putna, spre slava lui Dumnezeu și a Preacuratii Maicii Fecioarii Mariei.

### **Războiul ce au făcut Ștefan vodă cu Mateiaș, crai ungurescu, la Bae**

Mateiașu, craiul ungurescu, bizuindu-să puterii sale și meștersugului său, cu carile pre mulți din vecinii săi i-au surpat și i-au supus, carile de multe ori războaie făcea cu turcii și cu noroc izbândia, neavându nici o pricină direaptă asupra lui Ștefan vodă, ci numai ca să-l supuie, să fie suptu



ascultarea lui, ca să-i fie cuvântul deplin, de care lucru de multe ori să lăuda Mateiași crai, că câte izbânde face Ștefan vodă, cu puterea lui le face și de suptu ascultarea lui face izbândă și vrându de ce să făliia să arate cum ieste adevăratu, au trimis sol ca să i să închine Ștefan vodă, ce Ștefan vodă n-au priimitu. Mai apoi, văzându Mateiașu craiul volniciia lui Ștefan vodă că nu o poate supune, strângându multă oaste a sa și luundu ajutoriu și de la alții, au purces în anii 6975 [1467] și au tras spre Moldova. Și zicea că cu cale mERGE, ca să ducă la scaun la Moldova pe Pătru vodă. Și trecându muntele, au trecut la Totruș, noembrie 19. De acolo luund drumul, au sosit la Roman, noembrie 29 și acolo s-au odihnit până a șaptea zi, prădând și jecuind. Iar a opta zi, dichemvrie 7, au arsu târgul Romanul și decii au luat drumul spre Suceava, prădându și arzând și siliia la scaunul Sucévii. Mai apoi, socotind ca să nu rămăe vreun unghiu nepipăit de dânsul, au lăsat drumul Sucévii, unde-l aștepta Ștefan vodă, și la Bae ș-au întorsu calea și au sosit la Bae, luni, dichemvrie 14 zile și acolo, cum nu vrea avea nici o grijă de nici o parte, lăsându-ș oastea fără de nici o grijă, nici pază, ci la băuturi și la prăzi. Unde, avându Ștefan vodă știre și prinzându limbă, marți noaptea, dichemvrie 15, au aprinsu târgul asupra lor, cându ei era fără de nici o grijă. Și fiindu și béți și negătiți de război, i-au lovit Ștefan vodă cu oaste tocmită în răvărsatul zorilor, de multă moarte și perire au făcut într-înșii. Că ei, nefiind tocmiți de război, nimica de arme nu s-au apucatu, ci de fugă, nici urma să ia carii scăpa, că fiind noaptea, de nu știia încăt vor mERGE, în toate părțile rătăciia, de-i vâna țărani în zăvoaie, prin munți, unde vreo 12.000 periți s-au aflatu. Mai apoi, și însuși craiul, rănit de săgeată foarte rău, de-abiia au hălăduitu pre poteci, de au ieșitu la Ardeal.

Așa norocște Dumnezeu pre cei mândri și falnici, ca să să arate lucrurile omenesti câtu sunt de fragede și neadevărate, că Dumnezeu nu în mulți, ce în puțini arată puterea sa, ca niminea să nu nădăjduiască în puterea sa, ce întru Dumnezeu să-i fie nădejdea, nici fără cale războiu să facă, căroră li-i Dumnezeu împotriva.

Pre acéia vreme, având Ștefan vodă priiteșug cu lésii, au trimis din dobânda sa și craiului leșescu, pen solii săi.

Iară Mateiașu crai, daca au scăpatu, de iznoavă gătisă oaste, ca să vie asupra lui Ștefan vodă, ce viindu-i alte greutăți dispre Țara Ceșască, s-au întors la ceși cu oastea sa.

Într-acéia, și craiul leșescu oblicindu că va să margă Mateiașu craiul asupra lui Ștefan vodă, au trimis soli, zicându că-i va da ajutoriu, de-i va tribui, împotriva lui Mateiașu și i-ar fi datu, de nu s-ar fi părăsitu Mateiașu

crai de acel gându. Pre acéia vréme, noemvrie în 25, s-au pristăvit Evdochia, doamna lui Ștefan vodă.

### **De prădarea săcuilor**

Scrie létopisețul cestu moldovenescu că într-acelaș an, după războiul lui Ștefan vodă ce făcuse la Bae cu Mateiașu craiul, s-au rădicatu Ștefan vodă cu toată puterea sa, vrându să-și răscumpere strâmbătatea sa ce-i făcuse ungurii, cându venise la Bae, s-au dus și el la Ardeal, de multă pradă și robie și ardere au făcut în Țara Săcuiască, neavându cine-i sta împotrivă și cu pace s-au întorsu, fără nici o zmințeală.

Ci de această poveste, ce spune că au prădat Ștefan vodă Țara Săcuiască, cronicariul cel leșescu nimica nu scrie.

### **Cându s-au împăcatu Ștefan vodă cu Matiaș, crai ungurescu**

Décii, după puțină vréme, au încetatu vrajba între craiul ungurescu și între Ștefan vodă, că, văzându ei că vrăjmașul lor și a toată creștinătatea, turcul, le stă în spate și volniciei tuturor întinde mreșile sale, ca să-i coprinză și arătându-să priietinu cu multe cuvinte de înșălăciune și cătră unul și cătră altul, ca să-i poată zădări cap de price și să înceapă zarvă, gândindu-să că într-acéle amestecături i să vor închina lui, pentru să le dea ajutoriu și mai apoi îi va pleca și suptu jugul său, văzându această înșălăciune, Mateiașu craiul și cu Ștefan vodă s-au împăcatu și s-au așezatu. Și încă după pace așezată și legătură tare ce făcuse amândoi, au dăruitu Mateiașu craiul pre Ștefan vodă cu doao cetăți mari la Ardeal, anume Balta și Ciceul.

### **De niște tătari ce au intrat în țară să prade**

Vă leato 6978 [1470] rădicatu-s-au multă mulțime de oaste tătarască și au intratu în țară, să prade, cărora, prinzându-le de veste Ștefan vodă, le-au ieșitu înainte. Și la o dumbravă ce să chiamă la Lipinți, aproape de Nistru, i-au lovit Ștefan vodă cu oastea sa, avgust 20, și dându războiu vitejaște, i-au răsipit și multă moarte și perire au făcut într-înșii și mulți au prinsu în robie și le luo tot pleanul. De care lucru, cunoscând Ștefan vodă că ajutoriul nu de aiurea i-au fost, ci numai de la Dumnezeu și de la Preacurata Maica Sa, cu mare laudă și izbândă s-au întorsu la scaunul său, la Suceava.



### **Când au sfințit Ștefan vodă mănăstirea Putna**

Deaca să întoarse Ștefan vodă de la acel război cu noroc ce izbândi pre acci tătari, spre lauda acéia, mulțămind lui Dumnezeu, au sfințit mănăstirea Putna, carea era zidită de dânsul, septeavrie 3 zile, întru lauda a Preacuratei Ficioarii Mariei, Maicii Domnului nostru, Iisus Hristos. La care sfințenie, multă adunare de călugări au fostu: Theoctistu mitropolitul și Tarasie episcopul, dimpreună cu Iosif arhimandritul și igumenul Putnii; zicu că au fostu la liturghie arhiepiscopi, și episcopi, și preoți și diiaconi 64 la jirtăvnic.

### **Cându a întrat zavistiia între Ștefan vodă și între Radul vodă și de arderea Brăilii**

Vă leato 6978 [1470], într-acéia vrême întră zavistiia între Ștefan vodă și între Radul vodă, domnul muntenesc, pre obicéiul firei omenești de ce are, de acéia poftéște mai mult, de nu-i ajunse lui Ștefan vodă ale sale să le ție și să le sprijinească, ci de lăcomie, ce nu era al lui, încă vrea să coprinză. Strâns-au țara și slujitorii săi și au întratu în Țara Muntenească, de au prădatu marginea, februarie 27 dni și au arsu Brăila în Săptămâna Albă, marți.

### **De tăierea capetilor a niște boieri, 6979 [1471], ghenuarie 16 zile**

Tăie Ștefan vodă pre Isaiia vornicul și pre Negrilă păharnicul și pre Alexa stolnicul, în târgul Vasluiului.

### **Războiul de la Soci, cându s-au bătut Ștefan vodă cu Radul vodă, domnul muntenescu, 6979 [1471], martie 7 dni.**

Radul vodă, văzându atâta pradă în țara sa, ce-i făcuse Ștefan vodă, nu vru să lase să nu cêrce strâmbătatea sa. Ce pururea să întâmplă, cela ce va să-și întoarcă bătaia, de doao ori îl bat, că strângându oastea sa și vecinească, au venitu asupra lui Ștefan vodă. Iară el, ca un leu gata spre vânatu, de sârgu s-au pornit și la Soci le-au ieșit înainte și dându războiu vitejaște, martie 7 zile, nu mai puțin de vitejiia moldovenilor, carii era gata au să moară, au să izbândească, decât de meștersugul lui Ștefan vodă, Radul vodă pierdu războiul cu multă pagubă de ai săi, că pre toți i-au tăiatu și toate

steagurile Radului vodă le-au luat și pre mulți viteji i-au prinsu vii și pre toți i-au tăiatu, numai ce au lăsatu vii 2 boieri de acei mari, pre Stan logofătul și pre Mircea comisul.

### De un cutremur

Într-acelaș an, avgustu 29, fu cutremur mare de pământu peste toată țara, în vrămea ce au șezutu domnul la masă, la prânzu.

Vă leato 6980 [1472], au adus Ștefan vodă pre Mariia din Mangop, de o au luat luiș doamnă.

### Al doilea războiu al lui Ștefan vodă cu al Radului vodă, la Izvorul Apei, leatul 6981 [1473], noemvrie 8

Ștefan vodă, fiindu aprinsă inima lui de lucrurile vitejești, îi părea că un an ce n-au avut treabă de războiu, că are multă scădere, socotindu că și inimile voinicilor în războaie trăindu să ascut și truda și osteneala cu carea să diprinsese ieste a doao vitejie, strânsă de iznoavă oaste și luo pre Basarabă Laiotă, ca să-l ducă la Țara Muntenească, să-l puie domnu.

Iani socotéște că suptu un copaciu bun câți să adăpostesc, sau câtă laudă își adaoge nu numai purtătorul, ce și țara, cându năvăliia la dânsul și la țară și domnii cei streini, să-i ducă la domnie și cu ajutorul lor era cu nădejde că vor izbândi.

Și întrându Ștefan vodă în Țara Muntenească, să gătiia de războiu Radului vodă. Ci văzându Radul vodă că nu-i va putea sta împotrivă, în 18 ale lui noemvrie au dat dosul cu oastea sa și s-au dus la scaunul său, la Dâmboviță.

### Aicea să socotim

Că iată că letopisețul cel leșesc nu spune că s-au bătut trei zile războiul, deciiia să fie dat dosul Radul vodă, ci spune că, daca au văzut că nu le va putea sta împotrivă lui Ștefan vodă, au fugitu la cetate. Iară létopisețul nostru scrie că, daca au sositu Ștefan vodă la margine, noemvrie 8 zile, au împărțitu steagurile oștii sale pre Milcov. Și decii s-au împreunatu cu Radul vodă, joi, într-aceastași lună, 18 zile, la locul ce să chiamă Cursul Apei. Și dându războiu vitejaște de imbe părțile, s-au bătut acolo până în sară, așijderea și vineri și sâmbătă toată zioa, până în sară. Iară noaptea spre



duminecă, au lăsat Radul vodă toate ale sale în tabără și au fugitu, cu toată oastea sa, la scaunul său, la Dâmbovița. Iară Ștefan vodă s-au pornitu după dânsul, cu toată oastea sa. Și într-această lună, 23, au încunjurat cetatea Dâmbovița și într-acéia noapte au fugit Radul vodă din cetate, lăsă pre doamnă-sa, Mariia, și pre fiica sa, Voichița, și tot ce au avut și s-au dus la turci. Iară Ștefan vodă, miercuri, 24 ale aceștii luni, au dobânditu cetatea Dâmbovița și au intratu într-însa și au luat pre doamna Radului vodă și pre fiică-sa, Voichița, o au luat-o luiși doamnă și toată avuțiia lui și toate veșmintile lui cele scumpe și visteriile și toate steagurile lui. Și acolo s-au veselit trei zile și decii s-au întorsu înapoi la scaunul său, la Suceava, dându laudă lui Dumnezeu. Iară pre Basarabă vodă l-au lăsat domnu în Țara Muntenească și au domnit o lună.

Iară Radul vodă au năzuitu la turci, ca să-și poată scoate ajutoriu de la împăratul turcilor și să-și răscumpere domniia cu putérea lui.

Iară Ștefan vodă, daca au sosit la scaunul său, la Suceava, au trimis la craiul leșescu sol, vestindu-i de războiu cu noroc ce au făcut împotriva Radului vodă, fălindu-să că și cetatea și scaunul Dâmbovița cu toată avuțiia i-au luat, dimpreună și doamna și fiică-sa. Și au trimis și la craiul din dobânda sa, nu pentru că doară i-au fostu datoriu să-i trimiță, cum zic unii, că au fostu supus leșilor, ci pentru să-l aibă prieten la nevoie și la treabă ca acéia, de-i va veni asupra, cum s-au și tâmplatu, că atuncea i-au venitu vête cum Radul vodă au intratu în Țara Muntenească cu oastea turcească. Și aciași au trimis și alți soli, de au poftitu oaste într-ajutor împotriva Radului vodă.

### **Războiul Radului vodă cu al lui Basarab vodă**

Radul vodă, daca au lăsat ajutoriu de la turci, au intrat în Țara Muntenească cu 15.000 de turci, fără alți lefecii ce adunase, și au datu războiu lui Basarab vodă, joi, dichevrie 23, și l-au răzbitu pre însul și pre toată oastea lui. Carile, văzându-să împresuratu de vrăjmașii săi, au năzuitu iarăși la Moldova, la stăpânul său, Ștefan vodă.

Iară turcii s-au pornitu pre urma lui Basarabă vodă și au venitu până la Bârlad, de au stătu ca un zidu, vineri, dechemvrie 24. Și așa au slobozitu năvrapii săi, de au prădatu toată țara. Și decii s-au întorsu pri în Țara Muntenească și s-au dus înapoi.

Iară craiul leșescu au trimis pre Dombec, caștelanul de Belz, și pre Sohodolschii, ca să-i poată împăca, măcară până la o vréme, cu Radul vodă,

ci s-au trăgănatu vrémea până într-altu an. Și au învățatu craiul, de va tribui oaste de grabu, să rădici Buciațchi toată șleahta Podoliei, să margă întru ajutoriu lui Ștefan vodă.

**Cându au luat Ștefan vodă cetatea Teleajănul  
și cându s-au bătut cu Țăpăluș și cu ungurii, mai apoi și cu Basarabă,  
leat 6982 [1474], octomvrie I**

Au luat Ștefan vodă cetatea Teleajănului și au tăiatu capetile pârcălabilor și muierile lor le-au robitu și mulți țigani au luat și cetatea au ars-o.

Într-acéiași lună, în 5 zile, fu războiu în Țara Muntenească cu ungurii și cu Țăpăluși și, cu ajutoriul lui Dumnezeu, au biruitu Ștefan vodă și au bătut pre unguri. Într-acéiași lună, în 20 de zile, au răzbitu și pre Băsărabă.

**Războiul lui Ștefan vodă, cându s-au bătut la Podul Înaltu cu turcii,  
6983 [1475]**

Într-acéia vréme, Mehmet, împăratul turcescu, armându 120.000 de oastea sa și oastea tătărăscă și muntenească, să margă cu Radul vodă, au trimis asupra lui Ștefan vodă. Iară Ștefan vodă, avându oastea sa, 40.000, și 2.000 de lēși, ce-i venise într-ajutoriu cu Buciațschii de la craiul Cazimir și 5.000 de unguri, ce-i dobândise de la Mateiașu, craiul ungurescu, le-au ieșit înaintea turcilor din sus de Vaslui, la Podul Înalt, pre carii i-au biruitu Ștefan vodă, nu așa cu vitejiia, cum cu meștersugul. Că întâi au fostu învățatu de au pârjолitu iarba pretitindinea, de au slăbitu caii turcilor cei gingași. Décii, ajutorindu putérea cea dumnezeiască, cum să vrea tocmi voia lui Dumnezeu cu a oamenilor, așa i-au coprinsu pre turci negura, de nu să vedea unul cu altul. Și Ștefan vodă tocmisă puținii oameni preste lunca Bârladului, ca să-i amăgească cu buciune și cu trâmbițe, dându semnu de războiu; atuncea, oastea turcească, întorcându-să la glasul buciunelor și împiedicându-i și apa și lunca și negura acoperindu-lu-i, tăindu lunca și sfărămându, ca să treacă la glasul bucinilor.

Iară dindărăt Ștefan vodă, cu oastea tocmită, i-au lovitu gioi, ghenarie 10 dzile, unde nici era loc de a-și tocmirea oastea, nici de a să îndrepta, ci așa ei, în de sine tăindu-să, mulți periră, mulți prinși de pedestrime au fost. Ce și pre aceia, pre toți, i-au tăiatu, unde apoi mâgle de cei morți au strânsu și mulți pași și sangeați au perit. Și pre ficiorul lui Isac pașa, după ce l-au



prinsu viu, l-au slobozit. Și pușcile le-au dobânditu și steaguri mai mult de o sută au luat.

Dacă i-au bătut pre turci, ei de la Podul Înaltu au luat pen păduri ș-au ieșit unde purcede apa Smilii în ținutul Tutovii. Acolo, în legea lor au dat laudă lui Dumnedzău că au scăpat ș-au ieșit la lume. Iar Ștefan vodă pornitu-s-au după dânșii, cu ai săi moldoveni și cu 2.000 de oaste leșască, ce i-au fostu într-agiutoriu și i-au gonit pre turci pân' i-au trecut Seretiul la Ionășăști, unde să pomenêște și astădzi Vadul Turcilor.

Și acolo, deasupra Seretiului, la movila cea mare a Tecuciului, odihnind 3 dzile, i-au venit vête de la starostii de Crăciuna, ce-i dzic acmu Putna, cum Radul vodă vine cu oști asupra lui Ștefan vodă, fără vête. Și întristându-să Ștefan vodă, cu cine avea, cu ai săi, au răpedzit la ostași, de-i strângea de sârgu. Într-aceia, au sosit și Șendrea hatmanul, cumnatul lui Ștefan vodă, cu o samă de oști ce au fost rămas înapoi; îndată și Coste păharnicul, cu altă samă de oaste, ce au fost gonit pre turci, de i-au fost trecut Seretiul, au sosit. Și avându bucurie Ștefan vodă de ai săi, cum să aflarea pegiur dânsul la loc de grije, îndată repedzi pe Șendre hatmanul înaintea oștii muntenești cu puținei slujitori, ca-n chip de strajă. Și dând pe oastea muntenească, mulți pre puțini, fură biruiți de oastea Radului vodă și acolo perit-au și Șendrea hatmanul, mai gios de Râmnic, unde s-au pomenit multă vrême Movila Șendrii. Și l-au dus, de l-au îngropat în sat, în Dolhăști, lângă tată-său.

Înțelegându Ștefan vodă cum că adevărat Radul vodă, domnul muntenescu, și cu oastea sa îi vine asupră, ghenarie 13, au trecut Seretiul și mai sus de Râmnic le-au fostu războiul. Și dând războiu vitejêște despre amândoaă părțile, multă pagubă s-au făcut și cu vrêrea lui Dumnedzău fu izbânda la Ștefan vodă, că pierdură munténii războiul. Dat-au Ștefan vodă oștii sale voie să prade în trei dzile, cât vor putea, în Țara Românească și prădându, adus-au multă dobândă ostașii.

Și zăbăvindu Ștefan vodă acolo, pân-a să strânge oștile toate, aducând și pre mulți den boierii Țării Românești și alte capete, oameni de frunte, acolo au pus pre ai săi boieri și oameni de cinste, de au vorovit ș-au tocmnit, de au despărțit den Milcovul cel Mare o parte de părău, ce vine pre lângă Odobești și trêce de dă într-apa Putnii. Și pân-astădzi ieste hotarul Țării Moldovei și a Țării Românești acel părău ce să desparte den Milcovul cel Mare. Iar mainte au fost având țărâle amândoaă pricină, că Țara Românească vrea să fie hotarul său pân' într-apa Trotușului, iar moldovenii nu-i lăsa, pân-au vrut Dumnedzău de s-au tocmnit așa. Ș-au luat Ștefan vodă cetatea Crăciuna cu ținut cu tot, ce să chiamă ținutul Putnii și l-au lipit de Moldova ș-au pus pârcălabii săi, pre Vâlcea și pre Ivan.

Și într-acéia laudă și bucurie au ziditu bisérica în târgu în Vaslui, dându laudă lui Dumnezeu de biruință ce au făcut. Și decii s-au întorsu la scaunul său, la Suceava, cu mare pohvală și biruință, de la însuși Dumnezeu de sus, ieșindu-i înainte mitropolitul și cu toți preoții, aducându Sfânta Evanghelie și cinstita cruce în mâinile sale, ca înaintea unui împăratu și biruitoriu de limbi păgâne, de l-au blagoslovitu. Atuncea, mare bucurie au fostu tuturor domnilor și crailor de prinprejur de biruință ce au făcut Ștefan vodă.

## Întorsul lui Ștefan vodă cu oștile

Mărgându Ștefan vodă cu oștile pre apa Bârladului în sus, atuncea, plăcându-i locul între Bârlad și între apa Vasluiului și într-aceia laudă și bucurie de izbândă cu năroc ce au biruit pre turci și pre munténi, au început a zidi bisérecă Sveti Ioan Preditice, în târgu în Vasluiu, dând laudă lui Dumnedzău de biruință ce au făcut, și pre urmă case domnești, cum să cunoscă și pân' într-acéște vremi. Și odihnindu Ștefan vodă acolo cu oștile sale și râvnindu cu nevointă a să zidi bisérecă și alte lucruri ce arată că au făcut mai pre urmă.

Mai apoi, întorcându-să ajutoriul craiului leșescu acasă cu multă dobândă, au trimis Ștefan vodă de i-au dus 36 de steaguri, arătându vitejiia ce au făcut și i-au mulțămitu de ajutoriu.

Într-acéia vréme, odihnindu Ștefan vodă la Vasluiu, i-au venit olăcari de sârgu de la Soroca, cum Lobodă și Nalivaico, hatmanii căzăcești, au întratu în țară și pradă. Décii, Ștefan vodă, neputând suferi pre nepriieteni a-i lăsarea să strice țara, ce îndată cu ai săi, cu câți era, i-au căutat a mérge, unde s-au și tâmpinat cu acea oaste căzăcească pe Răutu, la Grumădzești. Fiindu cazacii în pradă rășchirați și lovindu-i noaptea fără véste, fură biruiți cazacii. Atuncia, și Lobodă, hatmanul căzăcescu, fu prinsu de oastea lui Ștefan vodă.

Și gonindu-i spre Nistru, Nalivaico hatmanul și cu o samă de cazaci au dat să treacă Nistrul și mulți s-au înecat și un polcovnic al său vestit, Jora, acolo s-au înecat și alți mulți. Și astăzi iese de pomenit acel loc, de-i dzic Vadul Jorăi.

De acolo, s-au întorsu Ștefan vodă și-au descălecat târgul Iașii și, în lauda lui Dumnedzău, au început a zidi besérecă Marelui Mucenic și Ciudotvoreț Necolai.

Și decii s-au întorsu la scaunul său, la Suceavă, cu mare pohvală și biruință de lasângur Dumnedzău de sus, ieșindu-i înainte mitropolitul cu toți preuții, aducându Svânta Evanghelie și Cinstita Cruce în mânuile sale, ca înaintea unui împărat și biruitor de limbi păgâne, de l-au blagoslovit. Atuncea, mare bucurie au fostu tuturor domnilor și crailor de prenpregiuru, de biruință ce au făcut Ștefan vodă. Și dacă s-au aședzat la scaunul său, la Suceavă, în lauda lui Dumnedzău au început a zidi o înfrumusățată mănăstire, Sveti Dimitrie, ce iese înaintea curții domnești.

Și s-au încununat cu doamna Voichița, fata Radului vodă. Iar pre maică-sa, cu mare cinste o au trimis la domnu său, la Radul vodă, în Țara Românească.

## Războiul lui Ștefan vodă, cându s-au bătut cu Mehmet beg, împăratul turcescu, și cu munténii la Valea Albă

Vă leato 6984 [1476], văzându împăratul Mehmet beg câtă pagubă au avut în oastea sa de la Ștefan vodă, gândi însuș cu capul său să margă, să stropască Țara Moldovei și să-și ia cetățile înapoi, Chilia și Cetatea Albă, carile fusésă mai nainte pre mâna lor.

Acolo, Ștefan vodă multu au nevoitu să nu-l lase să treacă Dunărea, ci n-au putut, că tătarii de o parte, turcii de altă parte, cu oastea fără număr ce



venise, ci au dat cale turcilor și s-au apucat de tătari și, pre lesne bătându-i, i-au gonitu până la Nistru. Vrea da războiu și turcilor, ci văzându atâta tărie cu împăratul și mulțime de oaste, cu pedestrime și cu puști și încă-l sfătuia boierii ca să dea la loc strâmtu, ca, de nu vor birui, să apere și să n-aibă zmintea.

Deci, Ștefan vodă, văzându așa, s-au întorsu, de s-au dat spre munți, unde ș-au ales loc de războiu la strâmtoare, la Valea Albă, unde să chiiamă acuma Războienii, di pre acel războiu ce au avut moldovenii cu împăratul turcescu.

Și pedestrindu-să oastea, ca să nu nădăjduiască în fugă, ci întru arme, și au datu războiu, iulie 26. Și multă vreme trăindu războiul neales de îmbe părțile, osteniți, și turcii tot adăogându-să cu oaste proaspătă și moldovenii obosiți și neviindu-le ajutoriu de nici o parte, au picat, nu fieștecum, ci până la moarte să apăra, nici biruiți dintru arme, ci stropșiți de mulțimea turcească, au rămas dobânda la turci. Și atâta de ai noștri au perit, cât au înălbit poiana de trupurile de a celor periți, până au fostu războiul. Și mulți din boierii cei mari au picatu și vitejii cei buni au peritu și fu scârbă mare a toată țara și tuturor domnilor și crailor di prinprejur, daca auziră că au căzut moldovenii suptu mâna păgânilor.

Într-acel războiu, au căzut Ștefan vodă de pre cal jos și Dumnezeu l-au feritu și nu s-au vătămat. Iară turcii s-au întorsu spre Suceava și au arsu târgul. Și decii s-au întorsu înapoi, prădându și arzându țara. Mai apoi, după ieșirea neprietinilor și a vrăjmașilor din țară, daca au strânsu Ștefan vodă trupurile morților, movilă de cei morți au făcutu și pre urmă ș-au ziditu deasupra oasilor o biserică, unde trăiește și astăzi întru pomenirea sufletelor.

Scrie létopisețul nostru că, după poticala lui Ștefan vodă, ce au pierdut războiul, de sârgu au strânsu oastea ce au putut degrabă și s-au dus după turci și i-au ajunsu trecându Dunărea, la vreme de mas și lovindu-i fără veste, i-au speriiat de au căutat a fugi, lăsându pleanul și tot ce au prădatu. Iară Ștefan vodă le-au apucatu pleanul tot și s-au întorsu înapoi cu izbânda.

Scrie la létopisețul nostru că, la acest războiu ce au fost la Valea Albă, au fostu și Basarabă vodă cu munténii, venit întru ajutoriu împăratului turcescu, pre carile toți domnii de prinprejur îl cuvânta de rău, zicându că n-au fostu într-ajutor crucii și creștinătății, ce păgânilor și dușmanilor.

Iară la létopisețul cel leșesc, de izbânda lui Ștefan vodă, ce au scos pleanul și prada la Dunăre de la turci și de Basarabă vodă cu munténii, nimica nu scrie. Și încă și alte sémne multe nimica nu le însemnează, carile nice unile n-am vrut să le lăsăm, ci toate care la locul său le-am tocmi.

### Răspunsul altor sémne

Vă leato 6985 [1477], noemvrie, pristăvitu-s-au Theoctist, mitropolitul de Suceava, carile au ținut scaunul 25 de ani și au stăut altul, Gheorghe mitropolitul. Într-acelaș an, dichemvrie 19, pristăvitu-s-au doamna Maria ce era de la Mangop.

Vă leato 6987 [1479], iunie 22, au început Ștefan vodă a zidi cetatea Chiliei și o au sfârșit-o într-acelaș an, iulie 16.

Într-același an și într-aceiaș lună, iulie 25, pristăvitu-s-au Bogdan vodă, ficiorul lui Ștefan vodă.

Într-același an, avgust 18, pristăvitu-s-au Cneajna.

Vă leato 6988 [1480], pristăvitu-s-au Pătru vodă, ficiorul lui Ștefan vodă.

### Războiul de la Râmnic, când s-au bătut Ștefan vodă cu Țăpăluși vodă, vă leatul 6989 [1481], iulie 8

Fu războiu în Țara Muntenească, de s-au bătut Țăpăluși vodă cu Ștefan vodă la Râmnicu și au biruit Ștefan vodă, cu mila lui Dumnezeu și cu ruga Preacistii și a tuturor sfinților și cu ajutoriul Sfântului și a Marelui Mucenic al lui Hristos Procopie, fură biruiți munténii și mulțime de înși fără număr au perit și toate steagurile lor au luate și mulți boieri au picat. Și pre Țăpăluși vodă încă l-au prinsu viu și i-au tăiatu capul. Și de la Ștefan vodă încă a picat om de frunte, Șandrea hatmanul, și l-au adus de l-au îngropat în Dolhești, lângă tată-său. Iară Ștefan vodă au pus munténilor domnu pre Vladul vodă Călugărul, carile mai apoi au făcut vicleșug asupra lui Ștefan vodă, pentru căci dideasă ajutoriu turcilor, cându au mersu de au luat cetățile și au prădat țara. Iară Ștefan vodă, după războiu cu noroc ce au făcut, cu mare pohfală și laudă s-au întorsu la scaunul său, la Suceava.

Zic să să fie arătat lui Ștefan vodă Sfântul Mucenicu Procopie, umblându deasupra războiului călare și într-armatu ca un viteazu, fiindu într-ajutoriu lui Ștefan vodă și dându vâlhvă oștii lui. Ci ieste de a-l și créderea acestu cuvântu, că, dacă s-au întorsu Ștefan vodă cu toată oastea sa, cu mare pohfală, ca un biruitoriu, la scaunul său, la Suceava, au zidit biserică pre numele Sfântului Mucenicu Procopie, la satu la Badeuți, unde trăiește și până astăzi.

De Țăpăluși vodă nu scriu toți într-un chip, unii zic că au prinsu Ștefan vodă pre Radul vodă, carile au fostu ațițătoriu cel mare asupra



creștinilor și i-au fost ajutat și brașovenii. Tăindu pre turci și luundu Țara Muntenească, au lăsatu pre Țăpăluși în locul său. Ci oricum au fostu, că tot să tocmescu că au fostu izbânda lui Ștefan vodă.

Minunatu lucru: după poticală dintăi și după pierzarea oștii dintăi, cela ce nu avea voinici de oaste, ci strângea păstorii din munți și argații, de-i într-arma, acmu iară să rădica deasupra biruitorilor dintăi, daca au pierdut țara, acmu domni altora le da și țara lăția.

Vă leato 6990 [1482], martie 10, au luat Ștefan vodă citatea Crăciuna cu tot ținutul ce să chiiamă ținutul Putnii și l-au lipit de Moldova și au pus pârcălabii săi, pre Vâlcea și pre Ivan.

Vă leato 6991 [1483], au început Ștefan vodă a zidi cetatea de la târgul Romanului, ce să chiiamă Smeredova.

Vă leato 6992 [1484], Ștefan vodă, într-o noapte, au prădatu și au arsu toată Țara Muntenească.

### **Când au luat Baiazit, împăratul turcescu, Chilia și Cetatea Albă, leat 6992 [1484]**

Baiazit, împăratul turcescu, cu mare oaste au intrat în țară și au bătut Chilia și Cetatea Albă, însă nu singur cu puterea sa, ce și Vladul vodă Călugărul, domnul muntenescu, cu muntenii, încă au mers într-ajutoriu împăratului, cum s-au poménitu mai sus că au făcut vicleșug asupra stăpânului său, lui Ștefan vodă, de au datu ajutoriu turcilor. Și miercuri, în patrusprăzece zile, iulie, au luat cetatea Chilia, în zilele lui Ivașco și Maxim pârcălabii.

Așjidirea, într-acelaș an, miercuri, avgust 5 zile, au luat și Cetatea Albă, în zilele lui Gherman și Ion pârcălabii. Și ar fi vrut apuca și alte cetăți, că Ștefan vodă la gol n-au îndrăznitu să iasă, ci numai la strimtori nevoia de le făcea zmințeală. Ci și turcii, văzându ajutoriu ce venise de la Țara Leșască lui Ștefan vodă, sau însuși craiul, cum scriu unii, că au tras de la rusi și de la Litva țara toată, de să strânsése oamenii de treabă mai mulți de 20.000 de oameni și trecându Nistrul craiul cu dânșii suptu Haliciu, au venitu la Colomăia, de ș-au pus tabăra, 6993 [1485], septevrie 1.

Acolea au venit și Ștefan vodă, de s-au împreunat cu craiul și toate ce au avut mai de treabă au vorovitu. Mai apoi, l-au și ospătat pre Ștefan vodă și 3.000 de oameni i-au dat, cu carii s-au întorsu Ștefan vodă la Moldova. Împreunându, decii, oastea cea streină cu a sa, pre multe locuri au smintit pre turci, de le-au căutatu a ieși din țară. Așa, Ștefan vodă au curățitu

vrăjmașii din țară. Iar cetățile carile le-au luat turcii, Chilia și Cetatea Albă, n-au putut să le dobândească, că ei, mai înainte de ce au ieșit, le-au grijit cu oameni, cu puști și cu bucate de ajuns și au rămas pre mâna turcilor, până în zioa de astăzi.

Ce până a să sfătui Ștefan vodă cu craiul leșesc, unde să adunasă la Colomiia, iar din jos venise Hroiote cu turcii până la Suceava și au arsu târgul, septevrie 19, luni și marți. Și decia s-au întorsu înapoi, prădându și arzându țara.

Și după acia, octovrie 19, s-au pristăvit Ioasaf arhimandritul, carile au fostu întâi igumen în mănăstirea Putnei.

### **Războiul cându s-au bătut Ștefan vodă cu Malcociu și cu turcii la Catlabuga**

Mai apoi, într-același an, Ștefan vodă, dacă au scos vrăjmașii săi din țară și dacă au răcit vrémea și caii turcilor au slăbitu, au lovit pre Malcociu la Catlabuga, noemvrie 16, de au topit toată oastea turcească.

Într-aceasta bucurie, dacă s-au întorsu Ștefan vodă, au zidit bisérica pre numele Sfântului Nicolae, în târgul Iașiloru.

### **Războiul când s-au bătut Ștefan vodă cu Hroiote pre Siret, la Schiei, 6994 [1486], martie 6**

Într-acesta an, venit-au Hroiote cu oaste de la unguri asupra lui Ștefan vodă, căruia i-au ieșit Ștefan vodă înainte cu oaste pre Sirétiu, la Șchéi, și dându războiu vitejaște despre amândoa părțile, într-o luni, martie 6 zile, pierdu Hroiote războiul și oastea, mai apoi și capul, însă cu mare primejdie lui Ștefan vodă, că s-au pornit cu calul jos, puțin de n-au încăput în mâinile vrăjmașului său. Mai apoi, Hroiote fiindu prins viu de Ștefan vodă, i-au tăiatu capul.

Vă leato 6995 [1487], într-acestu an au discălicatu Ștefan vodă târgul Hârlăul, de au zidit și bisérica cea domnească de piatră și curțile acéle domnești cu ziduri cu tot, carile stau și astăzi.

Vă leato 6998 [1490], au murit Mateiașu, craiul ungurescu, carile mare nume de vitejie au lăsatu pre urmă, că nu numai cu némții și cu vecinii săi războiu cu noroc făcea, ce și cu turcii multe trebi au avut și de multe ori i-au biruit, iară pre urma lui au stătu crai Vladislav.

Într-acesta an, au murit și Ioan, fecior împăratului de Mosc, nepot lui



Ștefan vodă.

Vă leato 6999 [1491]. Într-acesta an, să știi, cetitoriule, că au zidit Ștefan vodă bisărica lui Sfeti Nicolae din târgul Iașii; de nu crezi, caută la vă leatul ce scrie deasupra ușii bisăricii, iară nu cum scrie înapoi.

Vă leatul 7003 [1495], Ștefan vodă au zidit Sfânta Episcopie în târgu în Huși, hramul Sfinților Apostoli Petru și Pavel și curți domnești, carile sântu surpate, numai beciurile stau până astăzi.

Vă leato 7004 [1496], iulie 25 dni, cetvertoc, răposat-au Alixandru vodă, ficiorul lui Ștefan vodă, și l-au îngropatu în mănăstirea Bistriții, lângă strămoșu-său, Alexandru vodă.

**Războiul lui Ștefan vodă,  
când au bătut pre Albrehtu, craiul leșescu, la Codrul Cozminului,  
leat 7005 [1497]**

Albert, craiul leșescu, fiindu ales de țară craiu pre urma lui Cazimir, tătâne-său, ce ținusă cu Ștefan vodă priiteșugul, iară Albertu craiul uitându priiteșugul tătâne-său ce avea cu Ștefan vodă și nu făcea oaste împotriva păgânilor, carii în toate părțile fulgera și tuna cu trăsnetul armelor sale, vărsând sângile creștinilor și stropșindu volniciia tuturor, înmulțindu légea lui Moamet cea spurcată, ci gândi ca să-și arate vitejiia asupra Moldovei, socotindu că pre lesne o va supune, știindu că de multe ori să ajutoriia Moldova de la craii leșăști, ca de la niște vecini de aproape, spre toți vrăjmașii. Și strângându craiul oaste, au scos cuvântu cum va să margă la turci, să ia și să dezbată Cetatea Albă și Chilia, care cetăți luase de la Ștefan vodă Baiazitu împăratul turcescu. Și încă adăogiia, de sperii pre ai săi, cum turcii amestecați cu moldovenii vor să treacă la Podolia și le-au datu știre ca toți să încalice și să să împreune cu dânsul la Liov. Și au trimis soli la Ștefan vodă, de i-au datu știre să să gătească să meargă cu dânsul, să bată Chilia și Cetatea Albă și să-i găteaze steție de hrană de oaste. De care lucru au părut bine lui Ștefan vodă și cu bucurie mare au priimit pre soli, căci au făcut oaste împotriva vrăjmașului său. Numai ce au zis că va veni acolo la loc cu oastea sa, supt Chilia.

Cunoscându sfétnicii lui crai, ales episcopii, gândul că va să facă oaste împotriva lui Ștefan vodă, multu i-au adus aminte să nu facă asupra dreptății, să nu să întoarcă mâniia lui Dumnezeu spre el. Ci el gândul său nu l-au lăsat, ci încă au fostu zicându: „Voao vă ieste lucrul bisărica să păziți, iară nu de războaie să grijiți, că gândul meu voi nu-l știți, numai eu singur. Că de ași pricepe că haina dipre mine știe gândul meu, în foc o aş băga-o”.

Deci mulți din boierii leșăști socotiia că face într-adinsu ca să piarză oastea toată, cum au ieșit mai apoi la dânsul și zicătoarea: „În zilele lui Olbriht, șleahta au perit”.

Într-acéia, Ștefan vodă prinzându vête de la unguri, cum Olbrihtu va să vie asupra lui cu oaste, că nici ungurii nu era bucuroși ca să cază domniia Moldovei pre mâna lëshilor, măcară că Laslău, crai ungurescu (ce să chiamă leșaste Vladislav), era frate lui Olbrihtu, craiului leșescu (ce să chiamă ungurêste Albertu). Înțelegându aceasta, Ștefan vodă trimis-au la craiul leșescu cu solie pre credincioșii săi, pre Tăutul logofătul și pre Isac vistiernicul, ca să poată dintr-însul cunoaște ceva, ce-i iese voia să facă. Ci nimica nu au cunoscut, că craiul cumu-și umbla cu înșălăciune, ascunzându cuvântul, pre soli cu bucurie i-au priimitu și darurile ce-i trimisese Ștefan vodă cu mare mulțămîtă și cu dragoste le-au priimitu și le-au luat și solilor iarăși acéla răspunsu le-au dat: cum iese mărgătoriu la turci. Mai apoi și solii săi de iznoavă i-au trimis la Ștefan vodă, ca să întărească cuvântul, iar el au întorsu oastea spre Pocutiia. Înțelegându Ștefan vodă cum craiul să apropie cu oaste spre Pocutiia și să trage spre margine, de iznoavă au poftorit soliia, de au trimis înaintea craiului pre Tăutul logofătul și pre Isac vistearnicul cu multe daruri și l-au timpinatu de céia parte de Nistru și i-au închinatu darurile. Și iarăși cu dragoste le-au luat. Și décii au trecut apa Nistrului pre la Mihălcéni, în ceasta parte, cu toată oastea sa și au venitu la Coțmani. Acolea ș-au descoperit toată vicleniia și faptile sale céle ascunse, că au prinsu pre Tăutul logofătul și pre Isac vistearnicul, de i-au fericatu în obezi și i-au trimis de i-au închis tocma la Liov.

Înțelegându acéstea Ștefan vodă den iscoadile ce pururea trimitea, să știe încătro méрге craiul cu oastea leșască, cum crai l-au viclenitu și vine asupra lui și au trecut și Nistrul cu 80.000 de oaste pre scrisoare, fără altă adunare, de sângu au trimis în toate părțile în țară, să să strângă la târgul Romanului. Iară Albertu au șăzutu șapte zile la Coțmani. Ce pân-a să strânge oastea lui Ștefan vodă și până a veni ajutoriul, că și Laslău craiul ungurescu, fratile lui Albertu, încă i-au trimis 12.000 de oameni de oaste și cu dâșii pre Birtoc, voevodul Ardealului, ce era cuscru lui Ștefan vodă, și de la Radul vodă încă i-au venitu ajutoriu oaste muntenească; ci până a să strânge oastea toată la un loc, Albert crai au purces cu oastea de la Coțmani și au lovit la Șipinți. Văzându Ștefan vodă că-l împresoară vrăjmașii săi, au tocmitu strajă și o au trimis-o împotriva lëshilor, ca să ție vadul Prutului, la târgu la Cernăuți. Iară Ștefan vodă în 27 de zile a lui avgust, duminică, au ieșitu din Suceava spre târgul Romanului și cu toată oastea sa. Și într-acéia



zi îi aduseră lui de la strajă 6 lăși și așa pe trei lăși i-au trimis la împăratul turcescu, iară pre aceialalți au zis de i-au spânzurat. Décii, craiul leșescu au venitu cu toată puterea sa la cetatea Sucévii, duminică, septemvrie 24 de zile. Iară în 26, marți, de cătră sară, au început a bate cetatea și au bătut pregiur dânsa trei săptămâni și zioa și noaptea și nimica n-au folositu, nădăduindu că să va închina țara, pentru ce li să supărase cu Ștefan vodă pentru atâta războaie fără odihnă și fără măsură ce făcea, de să bătea cu toți. Ci socotiia țara că de nu li-i îndemână cu al său, mai multă neîngăduință le va fi cu streinii și încă văzându atâta pradă și răsipă ci făciia oastea leșască, de umbla prin păduri, de afla prăzi și jafuri, siliia cu toții di să strângiia la târgu la Roman, unde era beleagul.

Așa țara strângându-să, iară din cetate cât putiia să apăra și ce răsiipiia lășii zioa cu pușcile, noaptea astupa gaurile și le întăriia, de le era munca lor în zadar, iară pre afară, unde afla lăși rășchirați dreptu hrana, îi lega și îi tăia, de nu era volnici nici într-o parte să iasă. Mai multu strica loruși decâtu celor închiși, că în toate zile li să adăogia lipsa flămânziciunii. Décii, fiind lășii coprinși de atâta nevoie, începură a grăi rău de craiul său, întâi cu taină, iară mai apoi în gura mare îl vinuia c-au venit fără cale, de i-au adus ca să-i piarză pre toți și socotiia toate sémnile câte să făcuse réle, că au fostu lor de arătare ca să fie conceniia lor. Că întâi în țara lor, într-un pârau de nemica, i s-au înneccatu craiului un pohodnic și, cându au ieșitu din Liovu, boii carii purta ierbăriia de vântu mare s-au răsipitu, de nu-i putiia să-i strângă. Așijderea un țaran nebunise de cap, au fostu strigându în gura mare: „Duceți-vă spre perirea voastră, că nu veți mai veni”. Și pre un șleahlici l-au dătu natu suptu cortu și doisprăzece cai ai lui, mai apoi și pre un preot al lor, slujind liturghie, au scăpatu cuminicătura lor jos. Și alte sémne réle s-au arătat, de-i prorociia toți că va fi sfârșitul lor rău și amar, cum s-au și tâmplatu. Că văzându craiul atâta cuvinte réle de dânsul de la oastea sa, să temu ca să nu-l părăsască și să fugă, să cază în mânnule vrăjmașilor săi, să ajunsă cu solii frăține-său, lui Vladislav, craiul ungurescu, ca să-i împace, că sosisă și ajutoriul ungurescu la Ștefan vodă. Și așa, Birtoc, voevodul Ardealului, carile venisă cu ajutoriul ungurescu la Ștefan vodă, au trimis solii săi la Albertu craiul, ca să-i spuie că va veni însuși pentru pace. Și pre Ștefan vodă cu multe cuvinte l-au rugatu să facă pace cu craiul leșescu. Și așa, au întratu la mijlocul lor și s-au dus la craiul leșescu de i-au împăcatu într-acesta chip: craiul leșescu să să întoarcă pre urmă pre unde au și venit, să nu mai strice țara pre alt loc. Și decii, pre Birtoc, voevodul Ardealului, bine l-au dăruitu Ștefan vodă cu mari daruri și decii s-au dus acasă-și.

### Cându s-au întorsu craiul înapoi

Într-acéia, Albrihtu, craiul leșescu, fiindu de inimă rea bolnavu, au datu semnu de întorsu înapoi, de care semnu era toți bucuroși să-l auză, să să întoarcă de la atâta flămânziciune la casile lor. Și în 19 zile ale lui octomvrie, joi, s-au întorsu craiul de la Suceava și s-au apucatu de cale. Ci nu s-au întorsu pre calea pre unde venise, ci pre altă cale, pre unde era țara întreagă, spre Codrul Cozminului.

Simțindu, decii, Ștefan vodă că craiul n-au luat urma pre unde venise, ci spre codru, îndată au trimis după dânsul de l-au pohtitu să nu ia spre acéia cale, spre codru, ci pre urmă, pre unde venise, că, făcându într-alt chip, văzându țara paguba ce să va face de oastea leșască, nu vor răbda, ci vor vrea să-și apere ale sale, de unde toate să vor ațița de iznoavă spre vreun lucru rău, carile va strica și pacea. Ci craiul mai bucuros fusese să meargă di dreptul, să iasă în țara sa și n-au băgatu în samă, ci ș-au păzitu calea spre Codrul Cozminului. De care lucru fiindu înhîerbântatu Ștefan vodă de războiu, socotindu că are vrème de a-și răscumpărarea strâmbătatea sa dispre ceta ce nu numai pacea cea véche o au călcat-o, care avusese domnii Moldovei cu craii leșăști, ce și jurământul și și pacea ce legase atuncea de curându, așezându-să să să întoarcă pe urmă pre unde și venise, decii îl ațița ajutoriul ce-i venise di pretitindirile și oastea sa toată gata strânsă și odihnită, văzându dobânda di pre cei flămânzi și slăbiți, au trimis înainte ca să apuce calea la Codrul Cozminului, să săciuiască pădurea, să o înțineaze, ca să o poată porni asupra oștii, daca vor intra în pădure. Iară el cu toată oastea au intrat după dânsii și cu doao mii de turci. Și a patra zi i-au ajunsu în pădure, joi, octomvrie în 26 de zile, luundu ajutoriu pre Dumnezeu și cu ruga Preacistii și a Sfântulu Marelui Mucenic Dimitrie și lovindu-i de toate părțile și oborându copacii cei înținați asupra lor, multă oaste leșască au peritu, unii de oșteni, alții de țărani, că le coprinsese ca cu o mreajă calea, alții de copacii cei înținați. Așa pierzându pușcile, lăsându steagurile care toate le-au adunatu Ștefan vodă și ei cine cum au putut, în toate părțile s-au rășchiratu prin păduri, de au scăpat puțini afară. Și însuși craiul cu puțini rămăsese, strângându-să s-au adunatu într-un ocol la sat la Cozminu. Și de acolo, bulucindu-să, au tras spre Cernăuți. Iară oastea lui Ștefan vodă cu dânsii mergându împreună, să bătiia și să tăia. Ci și acei puțini ce ieșisă din codru n-ar fi scăpatu, de nu s-ar fi încurcatu ai noștri în carăle crăești și în carăle altor boieri, de le-au datu vrème de au ieșit.

Și acolea veni véste lui Ștefan vodă că vine și altă oaste leșască



într-ajutoriu craiului. Atuncea, au chiebatu pre Boldur vornicul și i-au datu lui oaste de-ajunsu și au trecut Prutul împotriva acei oști, sâmbătă sara. Și duminecă dimineața, octovrie, 29 zile, le-au datu războiu și pre toți i-au răsipit îndată și i-au topitu, cu ajutoriul lui Dumnezeu și cu norocul lui Ștefan vodă, și mare moarte și tăiere s-au făcut atuncea în oastea leșască, la locul ce să chieamă Lănțeștii satul. Și nimica n-au știut craiul de venirea acei oști, nici de perirea lor.

Și într-acéiaș duminecă, trecându craiul Prutul la Cernăuți, iarăși fu lovit de oastea lui Ștefan vodă, de i-au răsipit și i-au tăiatu, de-abia au scăpat însuși craiul cu puțină oaste de a sa. Décii, trecând craiul spre țara sa, pre multe locuri i-au lovit ai noștri, ales pre craiul, că mazurii întorcându-să să dea războiu și să apere pre craiul și pre cei scăpați dintru acel pojar, au datu asupra lui Boldur vornicul cel mare, pre carile îl trimisese Ștefan vodă împotriva acei oști leșăști ce venia într-ajutoriu craiului și mare moarte au făcut într-înșii. Și la sat la Șipinți puțini au scăpatu din oastea ce era strânsă pre lângă craiul. Décii, craiul, cu multă nevoie strecurându-să, au tras la Sneatin și de acolo au slobozit oastea pre acasă, de câtă rămăsese, iară el s-au dus la Liovu.

### **Nacazanie silnim, adecă certarea celor puternici**

Dumnezeu cel dreptu, ceta ce ceartă nedreptatea și înalță dreptatea, cu câtă certare pedepsése pre cea ce calcă jurământul. Că acesta Olbrihtu nu spre păgâni, ci spre creștini vrea să facă războiul, nu da ajutoriu celuia ce nu avea odihnă de turci, ci vrea să slăbască pre ceta ce să lupta cu vrăjmașii creștinilor, pre carile trebuia cu toții să-l ajutorească. Ci Dumnezeu la atâta lipsă și nevoie îl adusese pre ceta ce mergea cu atâta hvală să stropască țara și să o supuie, care întâi nici taina sa nu vrea să spuie nimăruia, ci scosese cuvântu că mērgē să ia Chilia și Cetatea Albă și încă adăogea de zicea că de ar ști haina sa dipre dânsul gândul lui, o ar arunca în foc. Apoi, nici ai săi nu-l băga în samă, ci era în zavistiia celor de casă și de batjocura tuturor și în toate chipurile îl huliia, așa și cinstea, din zi în zi micșorându-să, de inimă rea, puțin de n-au murit.

### **De capetile céle de frunte ale léșilor ce s-au aflat periți**

Aflatu-s-au la acestu războiu din capete: doi frați Tăncenschii și Miculai, voevodul Ruschii, periți și Gabriil din Moravița și Herbor,

așijderea doi frați Grotovi, Huminschii și Murdileu și alți mulți, cine poate să-i pomenească pre toți. Alții au căzut la legătură, cumu-i Tuncischii, Zbigneu, potcomori Cracăului, Pruhnițchi, Targovețschii și alții mulți. Pre unii, ai noștri i-au fostu spânzurându câte doi de păr, că au fostu umblându pre acéle vremi păroși ca și nēmții și alte batjocuri multe le-au fostu făcându, de să pomenéște și astăzi răotatea lor ce au fostu pățindu.

Iară Ștefan vodă, după izbândă cu noroc ce au fost făcut la acest războiu, s-au întorsu înapoi la scaunul său, la Suceava, cu mare pohfală și laudă, ca un biruitoriu și au ziditu bisérica pre numele Sfântului Mucenicu Dimitrie, în târgu în Suceava, care trăiește și până astăzi.

Zic unii să să fie arătat lui Ștefan vodă la acest războiu Sfântul Mucenicu Dimitrie, călare și într-armatu ca un viteazu, fiindu-i întru ajutoriu și dând vâlhvă oștii lui, ci ieste de a și créderea, de vreme ce au zidit biserică.

Dupre acéia, au datu cuvântu Ștefan vodă a toată oastea, să să strângă la Hârlău, la zioa lui Sfeti Nicolae. Și așa, s-au adunatu cu toții la Hârlău într-acéia zi și acolo Ștefan vodă au făcut ospăț mare tuturor boierilor și tuturor vitéjilor săi și cu daruri scumpe i-au dăruit pre ei. Și décii i-au slobozitu cineși pre la casa sa, dându-le cuvântu ca toți să dea laudă lui Dumnezeu, pentru ce că toate puterile sântu de la Dumnezeu.

### **Cându au prădat Malcociu Țara Leșească, 7006 [1498]**

Malcociu au întratu în Țara Leșească cu mulțime de turci și n-au avut cine să-i stea împotrivă, ci multă pradă de oameni au făcut și dobândă de dobitoace au făcut și au luat, și au ajunsu mai sus de Liov, 25 de popriști; s-au întorsu înapoi, prădându țara și arzându. Să vedea că, după acest război fără noroc, ce făcusă lésii cu Ștefan vodă, va fi perirea lor.

### **Cându au prădat Ștefan vodă Țara Leșească, 7006 [1498], iunie 22 zile**

Într-același an, Ștefan vodă, vrându să-și întoarcă dispre lési strâmbătatea sa, strânsă țara și au întratu la Podoliia și la rusi, trecut-au și de Liov la Canțug orașului, la apa Visloca, toate satele arzându și prădându. Ars-au orașul Premișlia, Radumnea, Prevorsca, Lanțut și cetatea Tereabul și multă bunătate dintr-însa au luat și mulți joimiri au scos, ci pre toți i-au tăiatu și alții mai mulți au arsu în cetate. Și cetatea Buceaciul multă nevoie au pățitu și Podhaetul au arsu. Și mulți oameni, bărbați, muieri, copii, au



scos în robie, mai mult de 100.000; mulți de aceia au așezatu Ștefan vodă în țara sa, de și până astăzi trăiește limba rusască în Moldova, ales pre unde i-au discălicatu, că mai a treia parte grăiescu ruséște. Iar Ștefan vodă, prădându și arzându țara, s-au întorsu înapoi cu mare dobândă, fără de nici o zmințeală, au trecut Nistrul în ceasta parte la Halici și au prădatu și de aceasta parte. Și decii, au venitu la scaunul său, la Suceava, cu mare bucurie și cu biruință.

**Vă leato 7008 [1500], martie 11,  
cându au venitu oastea leșască de iznoavă în țară să prade,  
văzându stricăciunea ce le-au făcut Ștefan vodă**

Albrihtu, craiul leșescu, văzându atâta pradă și stricăciune ce i-au făcut Ștefan vodă în țara lui, nu vru să lase, ci de iznoavă strânsă oaste și întră în țară și începu a prăda și a strica țara, până la târgu la Botășani. Ștefan vodă, dacă prinse de veste, îș strânse de sârgu oștile și cu cine avea, cu ai săi, i-au ieșitu înainte acei oști leșești și i-au dat război la târgu la Botășani. Și cu vrerea lui Dumnezeu pierdură lésii războiul și fu izbânda la Ștefan vodă și multă oaste leșască au perit și pe mulți i-au prinsu în robie și multe cazne le făciia moldovenii leșilor.

Că au pus Ștefan vodă de au arat cu lésii pe o culme de deal la Botășani și au simănatu ghindă și s-au făcut dumbravă mare, de ieste până astăzi copaci mari.

Ci de această povéste nimica nu scrie cronicariul leșescu, iară la létopisețul nostru acest moldovenescu scrie de acestu războiu al lui Ștefan vodă ce au avut cu lésii la Botășani, precum s-au poménit mai sus.

Într-acestaș an, martie, s-au pristăvit Despina, doamna Radului vodă, ce era robită de Ștefan vodă, cându luasă cetatea Dâmbovița și cu cinste o au îngropat în mănăstirea Putna.

**Cându s-au împăcat Ștefan vodă cu craiul leșescu**

Vă leato 7009 [1501], Ștefan vodă, lăsându inima cea neprietenească, întorcându-să cătră datoriia creștinească, s-au împăcat cu craiul leșescu și mare legătură au făcut, nu că doară s-au temut de puterea lor, care să ispitisă și război făcusă și cu turcii, de atâta ori i-au și biruit și cu alți megiași de prinprejur avându sfadă, niciodată nu s-au plecat, ci pentru să cunoască toată creștinătatea că n-au fostu dispre dânsul începătura, că n-au rădicat el armele

asupra craiului, ci craiul fără cale și fără de știre au venit asupra lui, unde și acolo s-au întorsu cu rușine, mai apoi ca să arate că mai mult poate să strice el craiului decâtu craiul lui Ștefan vodă, au intratu de i-au arsu târgurile și i-au robît podanii, nici au avut cine să-i stea împotrivă, ci cu mare dobândă s-au întorsu în Țara Moldovei, că venirea craiului dobândă au adus lui Ștefan vodă, că s-au umplut toți de jafuri leșăști; de acolo au venit Ștefan vodă și cu toți plini s-au întorsu la casile sale. Așijdirea, acum, la pace pre lesne stătu, ca să să cunoască că fie la ce îl vor cerca, că-i gata și la pace și la răzmirițe. Décii, pace au legat într-acesta chip, ca să-i fie într-ajutoriu împotriva fiecărui vrăjmașu, iară pribégii de îmbe părțile să nu să priimească. Iară de s-ari tâmpla vreunui domnu al Moldovei să iasă de nevoia turcilor în Țara Leșască, să-l priimească și în tot chipul să puie nevoie, ca să-l așaze la domnie, iară domnii Moldovei pururea să aibă urechi deșchise dispre turcu, să dea știre craiului de gândurile lor. Iară judecata acelor cu strâmbătăți de la margine să să facă dispre amândoaș părțile.

**De un Pătru vodă, ce i-au tăiat capul craiul leșescu,  
vă leato 7009 [1501]**

Într-acelaș an, trimis-au Ștefan vodă solii săi la craiul leșescu, la săim, pofindu pre tocma și legătura ce au avut, să dea pre Pătru vodă, feciorul lui Iliășu vodă, că simțise că pre mulți din boierii leșești îi întorsese spre sine și-i îndemna să facă oaste asupra lui Ștefan vodă și să ia domniia de la dânsul și să fâgăduia ca să plăce țara toată, să fie suptu ascultarea lor. De care lucru, multu sfătuiră în săim, că mulți era lui Pătru vodă apărători. Mai apoi socotiră să nu cumva zădărase pre Ștefan vodă, să le fie a strica pacea, pentru ce că și ei să gătiia să facă oaste, să margă la prusi. Ci i-au tăiat capul lui Pătru vodă, înaintea solilor, la târgu la Cihov.

Acestu Pătru vodă, precum s-au pomenit mai sus că l-au gonitu Ștefan vodă din țară, la Țara Ungurească și i-au luat domniia, iar el au îndemnat pre Mateiașu, craiul ungurescu, de au mersu cu oaste asupra lui Ștefan vodă, ca să-l puie la domnie, unde apoi l-au bătut Ștefan vodă la Bae, cum s-au poménit mai sus și toată oastea i-au topitu, numai Mateiași cu puțini au scăpatu. Décii, dacă au muritu Matiașu, craiul ungurescu, pierdu Pătru vodă nădejdea de a să mai ajutori de la craii ungurești. Văzându, decii, și vrajba ce întrase între leși și între moldoveni, gândindu-să că întru acéle amestecături că va putea să-și facă și el loc la Moldova și să dobândească țara, au lăsat ungurii și au fugitu de acolo, trecându în Țara Leșască, unde



și moarte i s-au întâmplatu, cum și mai sus s-au pomenitu, că i-au tăiat capul craiul leșescu.

De moartea acestui Pătru vodă nu scriu toți într-un chip, că létopisețul cel moldovenescu scrie că, dacă au venitu Ștefan vodă cu oastea muntenească, s-au lovit cu Pătru vodă la Doljăști, pre Sirétu și al doilea rând la Orbic și tot au izbânditu Ștefan vodă și au prinsu pre Pătru vodă și i-au tăiatu capul.

Iară cronicariul cel leșesc scrie că, dacă au biruit Ștefan vodă pre Pătru vodă, au scăpatu Pătru vodă la unguri și decii toate pre rând, precum scrie mai sus.

Ci oricum au fostu, tot să tocmescu că izbânda tot au fostu la Ștefan vodă, iară lui Pătru vodă tot să află că i-au tăiat capul.

### **De moartea lui Olbrihtu, craiul leșăscu, 7009 [1501]**

Într-acestași an, și Olbrihtu, craiul leșescu, gătindu-să cu mare oaste ca să margă asupra prusilor, ce n-au săvârșitu și au muritu. Iară pre urma lui, făcut-au țara sfat pre obicéiul lor și au rădicat pre Alixandru, fratile lui Olbrihtu, la crăie, cu carile pacea ce făcuse Ștefan vodă cu frati-său, Olbrihtu, de nu-l va vrea fi apucat moartea, cum să va arăta mai jos, multă răsipă țărâlor să vrea fi făcut.

Vă leato 7010 [1502], pristăvitu-s-au Paisie, arhimandritul și egumenul mănăstirii Putnei.

Într-acelaș an, curându după Paisie, avgust 4 zile, s-au pristăvitu și Athanasie Bolsun, amândoi lăudați de viață bună și curată, carii în viața lor nimica n-au lipsitu ce li s-au căzut păstoriei lor, ca să nu facă.

### **Cându au luat Ștefan vodă Pocutiia de la leași**

Ștefan vodă, fiindu gata de războiu ca un leu ce nu-l poate îmblânzi niminea și el odihna altora îi păriia că-i iese cu pagubă, au întratu în Țara Leșască cu oaste și au prădatu Pocutiia și o au și luat-o. Și zicea că acel olatu l-au luat leșii de la moldoveni fără cale. Într-acéia, craiul, după ce au făcut sfatu pentru Pocutiia ce o luase Ștefan vodă, au strânsu oaste pre bani și au trimis-o de au întratu în țară și au făcut multă pagubă și atâta s-au fostu supăratu ai lor noștri, până s-au rugatu cu toții lui Ștefan vodă, de au ieșitu de la Pocutiia, însă mai mult de boală ce au avutu, adecă podagrie și cetățile ce le luase le-au întorsu.

### De moartea lui Ștefan vodă celui Bun, vă leato 7012 [1504]

Nu multă vreme, dacă s-au întorsu Ștefan vodă de la Pocutiia la scaunul său, la Suceava, fiindu bolnav și slabu de ani, ca un om ce era într-atâtea războaie și osteneală și neodihnă, în 47 de ani, în toate părțile să bătea cu toții și, după multe războaie cu noroc ce au făcut, cu mare laudă au muritu, marți, iulie 2 zile.

Fost-au acestu Ștefan vodă om nu mare de statu, mânios și degrabu vărsătoriu de sânge nevinovat; de multe ori, la ospéte omorâea fără județu. Amintrilea, era om întreg la fire, neléneșu, și lucrul său îl știia a-l acoperi și, unde nu gândii ai, acolo îl aflai. La lucruri de războaie meșter, unde era nevoie, însuși să vârâia, ca, văzându-l ai săi, să nu să îndărăpteaze și pentru acéia raru războiu de nu biruia. Și unde-l biruia alții, nu pierdea nădejdea, că, știindu-să căzut jos, să rădica deasupra biruitorilor. Mai apoi, după moartea lui, și ficiorul său, Bogdan vodă, urma lui luasă, de lucruri vitejești, cum să tâmplă din pom bun, roadă bună iese.

Iară pre Ștefan vodă l-au îngropat țara cu multă jale și plângere în mănăstire în Putna, care era zidită de dânsul. Atâta jale era, de plângea toți, ca după un părinte al său, că cunoștia toți că s-au scăpatu de mult bine și de multă apăratură. Ce după moartea lui, până astăzi, îi zicu Sveti Ștefan vodă, nu pentru sufletu, ce iese în mâna lui Dumnezeu, că el încă au fostu om cu păcate, ci pentru lucrurile lui céle vitejești, carile niminea din domni, nici mai nainte, nici după acéia, l-au ajunsu.

Fost-au, mai nainte de moartea lui Ștefan vodă, într-același anu, iarnă grea și geroasă, câtu n-au fostu așa nici odinioară, și decii preste vară au fostu ploi gréle și povoaie de ape și multă înecare de apă s-au făcut.

Au domnitu Ștefan vodă 47 de ani și 2 luni și trei săptămâni și au făcut 44 de mănăstiri și însuși țitoriu preste toată țara.

Iară cându au fostu aproape de sfârșitul său, chiebat-au vlădicii și toți sfétnicii săi, boierii cei mari și alți toți câți s-au prilejitu, arătându-le cum nu vor putea ținea țara, cum o au ținut-o el, ci socotindu din toți mai puternicu pre turcu și mai înțeleptu, au datu învățatură să să închine turcilor. Și decii au stăut la domnie fiiu-său, Bogdan vodă cel Grozav și Orbu [...].





NICOLAE COSTIN

## LETOPISEȚYL ȚĂRII MOLDOVEI *de la zidirea lumii până la 1601 și de la 1709 la 1711*

### CAP XXI

#### Domniia lui Ștefan vodă cel Bun, feciorul lui Bogdan vodă

**D**upă doi ani a domniei lui Pătru vodă Aron, rădicatu-s-au den Țara Munteniască Ștefan vodă, feciorul lui Bogdan vodă, cu oaste munteniască și den țară adunați, cumu-i firea moldovenilor, gata la domnie noă, au intrat în țară și sâind spre Suciav, la scaunul țărâi, eșitu-i-au înainte Pătru vodă Aron și s-au lovit în dzua de Gioi Mari, aprilie 12, la Doljești, pe Siretiu, la Tină, și înfrînsă Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron. Ce nu s-au lăsat Pătru vodă cu atîta, ce iară s-au bulucit la Orbic și s-au lovit cu Ștefan vodă și rămasă izbînda iar la Ștefan vodă.

Scriu cronicarii leșăști că au pribegit Pătru vodă Aron în Țara Leșască, precum vom arăta mai gios. Iară letopisățul moldovenesc scrie că au prinsu Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron și l-au omorât; ce nu să tocmește, nice este adevărat.

După ce au biruit Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron, s-au strânsu boerii țărâi împreună cu Theoctist mitropolitul și cu mulți călugări și alte căpetenii de țară, la locul ce să chiamă Dreptate; și cu toții l-au rădicat domnu și l-au pomăzuit Theoctist mitropolitul și au mârșu în Suciava la scaunul țărâi; și îndată au dat oștenilor săi stiaguri și au făcut hotnogi și căpitani și atunciș să cunosc Ștefan vodă că va fi plecat mai mult spre războaie decât spre pace.

Ștefan vodă, fiind poftitoriu de războaie și inima lui plecată spre vărsare de singe, nu zăbăvi multă vreme după ce să așădză în domnie. În al cincile an a domniei sale, în anii de la zidirea lumii 6969, iară de la Hristos 1461, s-au ridicat cu toată puterea sa și au trecut în Ardial, de au prădat Țara Săcuiască. Nice au avut cine să-i stea împotrivă, ce cu multă pradă s-au întorsu, fără de nice o sminteală.

Iară în șease ai a domniei sale, în cursul ailor de la zidirea lumii 6971 (sic), iuli 22, au lovit cu o pușcă în gleznă pe Ștefan vodă, la cetatea Chilie. Mai mult nu scriu letopisățele țărâi ce au isprăvit la Chilia, fără ce scriu că al șaptele an a domniei lui Ștefan vodă, iuli 5, ș-au luat doamnă de mare rudă, pre Evdochia de la Kiev, sora lui Simion împăratului; iară unii dzic că

au fostu fată lui Simion împărat, iară nu sor[ă].

Iară în anii 6973, septembrie 23, adunând Ștefan vodă multă oaste de țară, vrând să răscumpere cetățile ce le luasă păgânii de la alți domni, pogorātu-s-au la cetatea Chiliei și, sosind, au început a bate cetatea miercuri spre gioi și sâmbătă s-au închinat cei den cetate și au intrat Ștefan vodă în cetatea Chiliei și acolo au petrecut trei dzile, veselindu-să.

După aceia, au mărșu la Cetatea Albă, unde, făcând multă năvală, au dobândit și Cetatea Albă cu multă vărsare de singe și perire li-au dobândit, și, întărindu-le cu zahara și cu slujitori, au lăsat pre Isaiia și pre Buhtea pârcălabi să aibă de grijea cetăților, iară Ștefan vodă s-au întorsu la scaunul său, la Suciavă.

Iar în anul 6974, iulie 10, al dzecele an a domniei sale, au început Ștefan vodă a zidi mănăstirea Putna întru slava lui Dumnedzău și a Preacuratei Maicii Sale, Fecioarei Mariei.

### **Războiul lui Matiaș, craiul unguresc, cu Ștefan vodă**

Pricina oștirii lui Matiaș craiu asupra lui Ștefan vodă o scrie pre largu Mehovie, istoricul leșăsc, la cartea XXVI. După ce au biruit Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron, era atunci în războiu cu Pătru vodă și un Berindel, ce trăgea nădejde și acela de domniia țărâi, au năzuit amândoi cu Pătru vodă în Țara Leșască la Cazimiru, craiul leșăsc, rugându-se de agiutoriu să le dea împorotiva lui Ștefan vodă. Ce craiul leșăsc, având de mai întâi prieteșug legat cu Ștefan vodă, nu le-au dat nice o nădejde.

Deci, Aron Pătru vodă cu Berindel, vădzindu-să cădzuți gios de agiutorul leșilor, știind pre Mătiaș, craiul unguresc, neprieten lui Ștefan vodă pentru prada ce făcuse Ștefan vodă în Țara Unguriască, au trecut în Țara Unguriască la Matiaș craiu, rugându-l de agiutoriu și îndemnând și pre singur craiul asupra lui Ștefan vodă. Iară Matiaș craiu și pentru pricinele ce avea de mai nainte asupra lui Ștefan vodă, și fiind și simăț pentru câteva războaie cu năroc ci-au avut și cu turcii și cu alți megieși ai săi, și râvnind să tragă și țara supt stăpâniia sa, că de multe ori să lăuda, că izbândește ce face Ștefan vodă, cu puterea lui Mătiaș craiu le face, și făcea pe Ștefan vodă că este ispravnic pus de dânsul, socoti să nu lasă vreme ca aceia, având domni gata pe Pătru vodă Aron și pe Berindel, însă mai ales pe Pătru vodă.

Și îndată, strângând ca la 40.000 de unguri și altă adunătură, au purces singur Matiaș craiu și au vinit peste munți asupra lui Ștefan vodă. Deodată au trimis solii săi să i se închine; și au eșit cu oștile Matiaș craiu pre Oituz



și au vinit dreptu la Roman și au ședzut șeasă dzile de s-au odihnit; și purcedzind, au aprinsu târgul Romanul în urma lui, de au arsu, și au mârșu drept spre Suciavă, ardzind și prădând.

Iară Ștefan vodă, neprimindu solii lui Matiaș craiu, sta gata cu oastea sa, de-l aștepta să-i dea războiu. Avea Ștefan vodă agiutoriu și de la Cazimiriu, craiul leșăsc; însă, să tâmpine Ștefan vodă pre Matiaș craiu la loc largu, nu cutedza, ce-l aștepta să-l poată lovi mai la strâmtoare.

Iară Matiaș craiu, nevrându să lasă nice un unghi în țară necălcăt de oamenii săi și neprădat, s-au abătut spre Moldova și au sosit la târgu, la Baia, dechemvrie 14. Și acolo, cum nu vrea avea nice o grijă de Ștefan vodă, așa au lăsat oastea fără de nice o pază la băuturi și în pradă.

Iară Ștefan vodă, înțelegând den limbi că s-au abătut ungurii spre Bae, socoti să-i lovască acolo la loc strâmț; și îndată au purces den Suciavă, sara, cu toată oastea sa, pedestrime și călărime, și aflând pre unguri adormiți, fără de grijă și amețiți de beție, noaptea, când toate să vād mai ștrașnice și mai groaznice, aprins-au târgul asupra ungurilor. Întrat-au oștenii lui Ștefan vodă în ungurii lui Matiaș craiu, atâta, cât nu avură de ce să mai apuca ungurii, fără decât cine încătroputea, așa pleca de fugă, noaptea, să scape cu dzile de spaima focului și de moarte. Și nime nu să mai întorcea; și prin munți, prin potici, le ținea calea țărani, trimiși de aceia triabă gata, îi tăia cu coasă, cu fușturi și cu topoare pre câți-ș tâmpina.

Iară singur Matiaș craiu cu câți s-au aflat lângă dânsu atunce, rănit cu trei rane, cum scrie Cromer, lăsându toată tabăra, au scăpat peste munți. Perit-au pre loc 10.000 de unguri; perit-au și Berindel, ce trăgea nădejde de domnie, iară Pătru vodă Aron au scăpat în Țara Leșăscă. Așa s-au tâmplat laudei lui Matiaș craiu, după cum dzice Svânta Scriptură: *Domnul celor mândri le stă împotivă*.

Iară Ștefan vodă, după izbânda și biruința asupra ungurilor, îndată trimisă solii săi cu daruri den dobânda sa la Cazimiriu, craiul leșăsc, și îl aflară în Litva, în oraș, în Vilna, solii lui Ștefan vodă, mulțămindu craiului de agiutoriu, poftind și înainte să nu-i lipsască agiutoriul.

Iară Bomfin, istoricul unguresc, nicecum nu priimește aciaștă izbândă a lui Ștefan vodă; ce el laudă în partea lui Matiaș, craiul unguresc, vrând să acoperă ocară ungurilor; iară ce scrie, minciuni scrie. Istvanfie, biruința lui Ștefan vodă o scrie deplin asupra lui Matiaș craiu, precum am pomenit mai sus.

Iară Matiaș craiu, dacă au scăpat deodată la Ardial, au dat vina boerilor săi și ardelenilor, cum să să fie agiunsu cu Ștefan vodă, și le-au luat galbeni de aur 400.000.

Matiaș craiu să mai găti de oaste; ce, neștiindu-să încă adevărat, au trimis craiul leșăsc la Ștefan vodă, cum îi va da ajutoriu asupra lui Matiaș craiu. Însă acea gătire pe urmă Matiaș craiu au făcut asupra cehilor, ce le dzic bohemii.

Însă, întâi de ce era să porniască Mătiaș craiu asupra cehilor, au trimis soli la Cazimiriu, craiul leșăsc, legând întâi pace Mătiaș, craiul unguresc, cu Frideric, împăratul nemțăscu, trăgând în partea sa acea domnie a Bohemii, având Cazimiriu, craiul leșăsc, de pre săminția sa triabă la acea cnejie a Bohemii. Ce n-au priimit Cazimiriu craiu pofta lui Matiaș, craiul unguresc, ce dăruind bine pre solii lui Mătiaș, s-au întorsu înapoi.

Iară după aciaștă izbândă, Ștefan vodă, vrând să-ș răscumpere strâmbătatea ce-i făcuse ungurii cu craiul lor, Matiaș, s-au rădicat cu oaste și au trecut la Ardial de au prădat și au ars Țara Săcuiască. Bine au dzis un poetic (scriitoriu de stihuri): *Când nebunesc împărații, piare nărodul*. Așea și Țara Săcuiască, câtă pradă și răsipă i-au făcut Ștefan vodă, pentru vrajba cu Matiaș craiu. Și s-au întorsu Ștefan vodă cu pace, fără de nice o smintială.

După acestea, au încetat vrajba între Matiaș, craiul unguresc, și între Ștefan vodă; vădzind ei pre vrăjmajul a toată creștinătatea, pe turcul, că le stă în spate și asupra volniciei tuturor întinde mreșile sale să-i vânedză, măcar că să arăta păgânul cu multe cuvinte de înșălăciune, și cătră unul și cătră altul, zădărându ni pre unul, ni pre altul, nedejduind că între acele amestecături i se vor pleca lui pentru ajutoriu și cu vreme sub giugul său să-i supue. Cunoscând acestea Mătiaș, craiul unguresc, cu Ștefan vodă s-au împăcat; și, după așădzarea lor, au dăruit Mătiaș craiu lui Ștefan vodă doaă cetăți în Ardial, anume: Balta și Ciceul.

Iară după ce au legat pace Matiaș craiu cu Ștefan vodă, trimis-au și Cazimiriu, craiul leșăscu, soli la Ștefan vodă, anume pre Dobieslav Bișovschii, caștalianul Belzii, și pre Stanislav Tecenschii, ficiorul lui Ioan, caștalianul de Cracău, mai întărind prieteșugul craiului cu Ștefan vodă și adăugând și aciasta: ca să nu oștiască asupra nemărue Ștefan vodă fără știrea craiului leșăsc; așijdirea și craiul, nice pre un neprietin a lui Ștefan vodă să nu-l priimască supt apărarea sa. Și pornindu-și solii la Ștefan vodă în luna lui iunie, iară însuș s-au întorsu la Vislița.

Iară al doile an, după pace aședzată între dânșii, viind craiul în Liiov, aștepta vinirea lui Ștefan vodă la dânșul, pentru să facă singur întăritura și legături de pace. Ce au răspunsu Ștefan vodă solilor crăești că acea dată nu poate să margă la craiul, pentru multe valuri ce are despre turci și despre unguri. Poate fi că avea și prepus despre o samă de svetnici, ca, mergând la



craiul leșăsc, să nu-l opriască. La oamenii mari și prepusuri mai mari. Iară înaintea solilor crăești, Ștefan vodă au făcut giurământu craiului, adevărindu-să pre altădată, ori la Cameniță, ori la Colomâia, ori la Snetin, va veni însuș cu sine la craiul, numai știre să aibă de vinirea craiului, cu doaă luni mai nainte. Pre atunci au nemerit soli și de la hanul tătarăsc, Mugle-Cherei, la craiul leșăsc.

Râdicatu-s-au mulțime de tătari de peste Volga și au vinit în țară să prade. Ce, prindzind de veste Ștefan vodă, le-au eșit în tâmpinare la o dumbravă, la Lipniți, aproape de Nistru, avgust 20 și, lovindu-i Ștefan vodă, i-au înfrântu și i-au gonit și multă moarte au făcut într-înșii.

Serie Stricovschii cronicariul că într-acel războiu au cădzut în robie la Ștefan vodă un ficior a hanului și să fie trimis hanul de peste Volga soli la Ștefan vodă, să-i sloboadză feciorul den robie. Ce Ștefan vodă, vădzând solia hanului cu simetie trimisă la dânsul, au poroncit de au omorât pe ficiorul hanului înaintea solilor acelora; apoi, au poroncit de au întâpat pre solii aceia; numai pre unul au lăsat cu nasul și cu urechile tăiate, să margă să spue hanului ce au vădzut. De aciasta scrie Cromer și Dlușoș și Mehovie, istoricii.

Iară Ștefan vodă, cunoscând că acele izbânde nu de aiurea, ce de la Dumnedzău i să pogoară, întorcându-să la scaonul său, la Suciavă, au svințit mănăstirea Putna, în anul de la zidirea lumii [loc gol], septemvrie 3, întru lauda lui Dumnedzău și a Preacuratei, Preasvintei Născătoarei de Dumnedzău și Pururea Fecioară Marii, cu multă adunare de călugări, cu Theofil (sic) mitropolitul și Tarasie episcop și Iosif arhimandritul, egumenul Putnei. Scriu că au fostu la liturghie episcopi, arhiepiscopi și preoți cu diaconii la jărtăvnic 65.

### Războiul lui Ștefan vodă cu Radu vodă

Zavistiia, muma tuturor răutăților în lume aciasta este, precum și aicea vedem între Radul vodă, domnul muntenesc, și între Ștefan vodă, în anii de la Hristos 1470. După obiciaiul nostru omenesc, cu cât ari avea neștine mai mult, cu atâta zavistuiaste la averea altuia, cum n-ari avea. Așea, Ștefan vodă nu-i agiungea al său, ce zavistuia Radului vodă.

Serie cronicariul leșăsc că pe vremea ce știa Ștefan vodă că să apropie vremea să margă singur la craiul leșăscu, precum să făgăduisă, să pogorâsă craiul cu 3.000 de oameni spre Țara Rusască, să aștepte vinirea lui Ștefan vodă. Ce iarăș pricea cu Radul vodă împiedecă pre Ștefan vodă, de nu putu merge însuși la craiul leșăsc. Iară soli au trimis Ștefan vodă cu cărți iscălite

și cu pecetea sa, în care să adevărea cum la anul viitoriu, în luna lui mai, va merge la craiul. Simțisă craiul leșasc de gătirea lui Ștefan vodă asupra Radului vodă și în mare grijă era craiul, ca să nu ajungă Radul vodă la ajutorul turcilor și să nu fie apoi răsipă Țării Moldovei. Iară de vinirea lui Ștefan vodă înțelegând craiul, s-au aședzat în șeasă luni, după ce va da știre lui Ștefan vodă de la craiul, să margă Ștefan vodă la craiul și atunci să întoarsă craiul la Corcin.

Iară Ștefan vodă au strânsu țara și slujitorii și au intrat în Țara Munteniască și au prădat marginea, februarie 27, și au arsu Brăila într-o dzi, marți, în Săptămâna Albă, văleat 6979.

Iară Radul vodă, vădzând atăta pradă și răsipă în țara sa, făcută de Ștefan vodă, nu s-au lăsat să nu-ș caute strâmbătatea sa. Însă de multe ori se tâmplă de sintu așa de fragede lucrurile omenești; den nerăbdare mai multă scădere și pagubă aduc; așa și Radul vodă, strângându-și oastea sa și megiesască, au vinit asupra lui Ștefan vodă.

Ce, îndată îi eși înainte Ștefan vodă și s-au lovit oștile la locul ce să chiamă Socii, martu 7, cu mare îndrăznire. Ștefan vodă birui pre Radul vodă și luă toate stiaurile cu multă moarte în oștenii Radului vodă, și pre câți au prinsu vii, pre toți i-au omorât; numai pre Stanciul logofătul și pre Mircea comisul i-au luat vii.

Într-acest an, fost-au mare cutremur de pământu, avgust 29, pe vreme de prânzu. Măcar că firesc lucru este acesta, cutremurul, când să tâmplă, iară pot să să dzică că semne și arătare, cutremurul, vremilor viitoare este. Precum și atunci au însămnat mare vărsare de sînge și giugul păgânilor în biata Moldovă și alte părți creștinești până astăzi, precum vom scrie la rândul său.

În anii de la Hristos 1473, Matiaș, craiul unguresc, au trimis 16 mii de oaste cu Thoma Tarcet de au prădat pre supt munte, în Țara Leșască.

Așijdirea, sultan Mehmet, împăratul turcesc, au prădat Țara Bosniei și, bătând cetatea Iaița, cu multă rușine s-au întorsu, lăsând tunurile toate înecate în apă.

## CAP XXII

### Al doilea războiu ci-au avut

#### Radul vodă cu Ștefan vodă, domnul Moldovei, la Izvorul Apei, în anul 6981

Ștefan vodă, fiindu aprinsu pururea spre lucruri de vitejie, strânsu-ș-au oastea și-au luat cu sine pre Basarab să-l ducă, să-l pue domn Țării



Muntenești. Inimile mari, mari lucruri râvnesc, de multe ori a face și a să lăți peste hotarările sale. Ștefan vodă, gătindu-să de războiu asupra Radului vodă cu oaste, noemvrie 8, au sosit Ștefan vodă la margine și au împărțit toate stiaurile oștii sale pre Milcov. Iară în 18 dzile, tot într-aceștii luni, gioi, s-au lovit cu Radul vodă la locul ce să chiamă Cursul Apei și, dând războiu de îmbe părțile vitejește, s-au bătut până în sară; așijdirea, și vineri și sâmbătă până în sară. Iară noaptea spre duminică, Radul vodă, lăsind toată tabăra, au fugit cu toată oastea sa la scaunul său, la București. Iară Ștefan vodă, pornindu-să după dânsul, încungiurat-au Bucureștii, noemvrie 23; iară Radul vodă, într-aceia noapte, au fugit den cetate, den București, lăsându-și pre doamnă-sa, Mariia, cu fiică-sa, Voichița, și tot ci-au avut și s-au dus la turci.

Iară Ștefan vodă, miercuri, noemvrie 24, au dobândit cetatea Bucureștii și au luat pre doamna Radului vodă și pre fiică-sa, Voichița, ș-au luat-o șie doamnă, că-i murisă doamna ci-au avut după Chineajna. Luat-au Ștefan vodă toată averea și tot ci-au avut Radul vodă și toate stiaurile lui și, veselindu-să trei dzile, s-au întorsu înapoi la scaunul său, la Suciavă.

Precum scrie Stricovschii și Cromer, lăsat-au domn pre Băsărab vodă în Țara Munteniască și au domnit o lună. Iară Radul vodă năzuisă la agiutoriu turcesc.

După aciastă izbândă, Ștefan vodă au trimis solii săi la Cazimiru, craiul leșăsc, făcându-i știre de izbândă asupra Radului vodă, trimițind și 28 de stiauri luate de la Radul vodă, arătând că și domnu au pus pre Băsărab, în locul Radului vodă.

Iară încă aciaa soli a lui Ștefan vodă, aflându-să nepurceși de la craiul, iată și alți soli sosăsc de la Ștefan vodă la Cazimir craiu, cerșind agiutoriu Ștefan vodă împotriva Radului vodă, făcându-i știre cum Radul vodă, luând agiutoriu de la turci, au intrat în țară de pradă cu foc și cu sabie. Pornit-au îndată Cazimiri, craiul leșăsc, pre Dobieslav caștelianul și pre Eghidei Sohodolschi la Radul vodă, pentru să-i împace cu Ștefan vodă; iar lui Mihai Buciațchii, staroste, i-au poroncit de sirgu să porniască șliahta den Podoliia într-agiutoriu lui Ștefan vodă.

Radul vodă, năzuind la sultan Mehmet, împăratul turcesc, de i-au dat agiutoriu în anul de la Hristos 1475, și au intrat în Țara Munteniască, cu 15.000 de turci și fără de alți lefecii ce adunasă, și au dat războiu lui Băsărab gioi, dechemvrie 25, și au înfrânt pre Băsărab vodă, care, vădzindu-să împresurat de vrăjmașii săi, au năzuit la Ștefan vodă în Moldova.

Iară turcii s-au pornit în goană după Băsărab vodă și au vinit până la

Bârlad și de acolo turcii au slobodzit ciambulurile sale de au prădat țara și s-au întorsu înapoi pen Țara Munteniască.

În anul 6982, luat-au Ștefan vodă cetatea Teleajina și au tăiat capetele pârcălabilor, robindu-le muerile; atunce, Ștefan vodă mulți țigani au scos den Țara Munteniască în țară.

Într-acestaș an, au fostu războiu cu ungurii în Țara Munteniască și cu Țăpăluș vodă și îi birui Ștefan vodă.

### **De vestită izbândă a lui Ștefan vodă ci-au biruit pre turci**

În anul 6983, iară de la Hristos 1475, sultan Mehmet, împăratul turcesc, nevrând să lasă pre Radul vodă, fiind supus împărăției turcești, într-atâtea pagube ce-i făcuse de multe ori Ștefan vodă, gătind 120.000 oaste turciască cu tătari, ghenarie 20, i-au pornit [cu] Radul vodă asupra lui Ștefan vodă, vrând să supue și pre Ștefan vodă, nu că-i era milă de Radul vodă.

Iar Ștefan vodă, luând agiutoriu 2.000 de oaste călăreți leși și având și oastea sa patrudzăci de mii și mai avea 5.000 de săcui, cu aciastă oaste Ștefan vodă nu așea că va putea sta fâțiș împotiva atâta mulțime de turci și munteni cu Radul vodă, ce cu meșterșug au socotit să înciapă cum ari putea. Că întâi au trimis de au pârjolit iarba peste tot locul în calea turcilor, de le-au slăbit caii. Iară, după ce au intrat turcii în locuri strâmte, deasupra Racovățului, la apa Bârladului, acolo au dat războiu turcilor, supuind o samă de oaste în luncă, de unde au început a da semne de războiu: în trâmbiță, în buciume și în dobe. Și întorcându-să turcii asupra glasului buciumentelor și altor semne de războiu, că și negura nu lăsa pre turci să priceapă de unde le caută a da războiu lui Ștefan vodă, atunce Ștefan vodă au lovit pre turci den dos; și de mulțimea turcilor să ametișă oștenii lui Ștefan vodă, biruitori vădzindu-să, și singur Ștefan vodă, îmbărbătându-i pre ai săi, cu agiutoriu lui Dumnedzău rămasără biruiți turcii, cât ei în de sine s-au fostu tăind.

Scrie Ian Stricovschii, carte XX, zac. III, la o sută de mii de trupuri să fie cădzut într-acel războiu, precum zice Stricovschii, că au vădzut cu ochii săi grămadzile de oase la acel loc, unde au fostu acel războiu, viind el den Țara Turciască în anul de la Hristos 1475; și era și trei cruci de piatră pusă în semnele acei vestite biruință a lui Ștefan vodă. Perit-au mulți pași aleși în războiu și mai multe de 100 de stiaguri. Pre câți au prinsu vii, i-au întâpat. Iară pe patru robi turci, mai aleși, oameni de frunte, și 36 de stiaguri și o parte de dobândă, au trimis craiului leșăscu în Litva, mulțămindu-i de agiutoriu. Scrie cronica leșăscă: patru pași aleși au cădzut într-acel războiu.



Arătat-u-s-au Ștefan vodă, după acest războiu, plecat cu biruința; de la singur Dumnedzău au numărat că este izbânda. Patru dzile nice o mâncare n-au mâncat, fără numai pâne cu apă. Pre ficiorul lui Isac pașea, după ce l-au prinsu viu, l-au slobodzit.

Iară turcii ci-au scăpat, au luat pen păduri și au eșit unde să începe Smila, sau apa Smilii, în ținutul Tutovii. Acolo, turcii, în legea lor, au mulțămît lui Dumnedzău că au eșit la lume.

Iară Ștefan vodă s-au pornit după dânșii cu moldovenii săi și cu 2.000 de leși și au gonit pe turci, până i-au trecut Siretiul, la Ionășești, unde să pomenește Vadul Turcilor. Și acolo, la o movilă mare, diasupra Tecuciului, la Siretiu, odihnind Ștefan vodă trei dzile, i-au vinit veste de la starostii de Crăciuna, cetate diasupra Milcovului, că Radul vodă vine cu oști fără veste.

Și întristându-să Ștefan vodă, cu cine avea cu ai săi, au răpedzit la oștenii săi de-i strângea de sirgu. Venit-au atunce și Șendrea hatmanul, cumnatul lui Ștefan vodă, cu o samă de oaste, ci-au fostu rămas înapoi; venit-au și Coste păharnicul cu altă samă de oaste, ce gonisă pre turci de-i trecusă peste Siretiu.

Și având bucurie Ștefan vodă de ai săi, cum să afluă pregiur dânsul la vreme de grijă, îndată au răpedzit pe Șendrea hatmanul în chip de strajă, cu puținței slujitori, înaintea oștii muntenesti. Și dând ei peste oastea munteniască, fură biruiți; și peri acolo și Șendrea hatmanul, mai gios de Râmnic, unde să pomeni multă vreme Movila Șendrii, și l-au dus de l-au îngropat în Doljești lângă tată-său.

Iară Ștefan vodă, înțelegând că-i vine asupră Radul vodă cu oști, au trecut Siretiul, ghenarie 13 dzile, și să lovire mai sus de Râmnic. Și dând războiu de îmbe părți vitejește, multă moarte să făcu și, cu agiutoriul lui Dumnedzău, au rămas izbânda la Ștefan vodă. Dat-au voe Ștefan vodă oștii sale să prade, în trei dzile, cât vor putea în Țara Munteniască; și prădând, adus-au multă dobândă oștenii.

Și zăbăvind acolo Ștefan vodă, până a să strânge oastea, adus-au acolo pre mulți din boerii Țării Muntenesti și alte capete, oameni de folos, și au pus pre ai săi boeri și oameni de cinste, de au vorovit și au tocmît de au despărțit hotar țării pân-în pâraul Milcovul, unde și până astăzi să hotărește. Că mai nainte era price pentru hotar: că muntenii vrea să ție hotarul țării lor până în apa Trotușului, iară moldovenii nu-i lăsa. Ce au vrut Dumnedzău de au luat Ștefan vodă cetatea Crăciuna, den gura Milcovului, diasupra Odobeștilor, cu tot ținutul ei ce să chiamă ținutul Putnii și l-au lipit de Moldova și au pus starostii săi pre Ivan și pre Vâlcea.

Întorcându-să Ștefan vodă cu oștile sale și viind în sus pre Bârlad și socotind locul la Vaslui a fi de casă domnești, au pus de au zidit beserică, pre numele Svântului Ioan Predteci, întru lauda și bucuria după izbândă cu năroc, ci-au biruit pre turci și pre munteni, dând laudă lui Dumnedzău. Și pre urmă au făcut lângă beserică și casă domnești, care să cunoscă și astăzi în târgu, în Vaslui.

Aflându-să Ștefan vodă atunce la Vaslui, îi vini veste de olac de la deregătorii de Soroca, pentru Lobodă și Nelivaico, hatmanii căzăcești, au intrat în țară și pradă. Deci, Ștefan vodă, nesuferind pe neprietinii săi să-i lase să-i strâce țara, îndată au mărșu cu ai săi și, tâmpinându-să cu acei cazaci la Grumăzăști, pre Răut, lovindu-i fără veste, noaptea, rămasă răzăcii biruiți; și prinsă atunce și pre Lobodă, hatmanul căzăcesc, și gonindu-i spre Nistru, mulți s-au înecat în Nistru cu Nelivaico hatmanul fugind. Era și un polcovnic vestit, anume Jura; acolo s-au înecat, unde și astăzi să pomenește acel loc, de să dzice Vadul Jurăi.

Și, întorcându-să Ștefan vodă de acolo, au descălecat târgul Eșii și, întru lauda lui Dumnedzău, au început a zidi beserica Svetăi Nicolae; și au mersu la scaunul său, la Suciavă, cu mare laudă de izbândă de la singur Dumnedzău, eșindu-i înainte mitropolitul cu litie, ca unui biruitoriu de limbi păgâne, de l-au blagoslovit.

Atunce, mare bucurie fu tuturor crailor și domnilor de pen pregiur de biruință. Și, după ce s-au așezat la scaunul său, au început a zidi mănăstirea Svetăi Dimitrie, ce este înaintea curților domnești, în Suciavă. Și atunce s-au cununat cu doamna Voichița, fata Radului vodă, iară pre maică-sa cu mare cinste au trimis-o la domnu-său, Radul vodă, în Țara Munteniască. Rugatu-s-au Ștefan vodă, prin solii săi, craiului leșăscu, ca să să apropie craiul cu oștile sale spre Țara Rusască, să fie mai aproape de Ștefan vodă, și audzind turcii apropierea lui, să aibă grijă.

Rădicat-au Ștefan vodă atunce pre mulți den prostime la statul de nemiși, pentru vitejie ci-au arătat în războaiele acelea.

Trimis-au Ștefan vodă și la sultan Mehmet soli cu daruri, să facă jalobă că niște oameni răi den Țara Turciască au vinit de i-au prădat țara și i-au căutat a-ș apăra țara de acei oameni răi, cum au putut, socotind că ce au făcut, fără știrea și fără poronca împărăției sale au făcut; știind Ștefan vodă că nu să va lăsa cu atâta sultan Mehmet, împăratul turcesc, nice va uita perirea oștii sale de Ștefan vodă.

Așijdirea, și papei de Râm și lui Matiaș, craiul unguresc, au trimis Ștefan vodă daruri, poftindu-i și pre dânșii de agiutoriu împotriva a unuia



așa puternic de obște vrăjmaș a toată creștinătatea.

Iară Matiaș, craiul unguresc, îndată au luat asupra sa acea izbândă a lui Ștefan vodă; laudându-să, au răpedzit cărți pre la megieși, dând știre că ispravnicul său, Ștefan vodă, au bătut pre turci, iproci; măcar că nu demult mai nainte petrecusă rușine mare de ispravnicul său, Ștefan vodă, când au fost trimis 6.000 de unguri cu sârdariul său, Maer Balas, să prade în Moldova.

Într-acest an, vinit-au soli la Cazimiru, craiul leșăsc, trimiși de Isac Trapezinianul a Husan Cazanilor<sup>57</sup>, îndemnând pe craiul leșăsc asupra turcilor. Și de la craiul leșăsc, aceștiaș soli au trecut la alți domni creștinești, tot cu îndemânare asupra turcilor.

Iară Ștefan vodă nu părăsiia a trimite soli la craiul leșăscu, rugându-l de agiutoriu împotriva turcilor; că înțalesă Ștefan vodă, den iscoadele sale, precum sultan Mehmet strânge mulțime de oști la Odriiu.

Svātuia Litva pe craiul Cazimiru să apere pe Ștefan vodă în Moldova, de turci, cu toată puterea sa, să-i fie ca un părete Moldova, decât pierdzând-o, să-i fie a să lupta cu turcii pentru Țara Leșască. Ce nemic n-au folosit, nice au clătit aceste sfaturi pe Cazimir craiu, nice îndemnarea și poftele a lor săi, că să strânsesă toți svecnicii la craiul în Liublin, în luna lui iulie. Fost-au 15 dzili voroava pentru turci și pentru Ștefan vodă; și acolo, cu mânie s-au sculat, cu svatul domnilor tuturor, asupra craiului, Dierslav Rizvanschii, voevodul Cracăului, Iani Rizvanschii, caștelanul Sandomirului și marșalăcul crăii, dzicând craiului că cu nebăgarea de samă a lui, precum și tată-său și frate-său, ca niște blăstămați, crăiia leșască, care o au luat în floare, și acmu nu numai de neprietini, ce și de tovarășii necuvioși, și despre Litva rău, care den puterea și statul ei s-au răsipit și s-au scurtat și îpuținat.

Iară cu aceste voroave a lor, altă n-au isprăvit, fără cât că au trimis Cazimiru craiu soli la sultan Mehmet, pre Martin Vrocemovschii, stolnicul Cracăului, poftind pre împăratul, aducându-i aminte prieteșugul vechiu, care era între împărații turcești cu craii leșăști, să-ș părăsască oștile diasupra Moldovii, care este supt apărarea crăiei leșăști; că, într-alt chip, toată puterea sa craiul Cazimiru împotriva celor ce s-ari rădica asupra a lor săi i-a căuta a o pune. Măcar că mai nainte, fiind de toți monarșii creștinești îndemnat Cazimiru craiu asupra turcilor, niceodată n-au priimit să rădica asupra

<sup>57</sup> Text transmis greșit. Este vorba despre Uzun Hasan, suveranul turcoman al cazalbaşilor (perșilor).

turcilor. De au greșit ceva Ștefan vodă sultanului, acea greșală cu svatul tuturor svetnicilor trebuie să se dezlege giudețul.

Ce cu acestea, cu toate, s-au întorsu solul Vrocemovschii îmbrăcat cu o cabaniță cu soboli, cu mărgăritariu cusută pe margine, de la sultan Mehmet, împăratul turcesc; cu care solie, abia la anul au sosit la craiul, tâmplându-să multe pedici pre cale.

Iară turcii atunce au pornit 70 de galioane la Crâm și au poroncit tătarilor de pre uscat și au dobândit Chefe, cetate vestită a inovedzilor, care neputând-o tătarai mai mult apăra, a șease dzi o au luat turcul supt ascultarea sa cu vicleșug. Și dobândind cetatea, îndată pre nemiși, cu femeile și copiii săi și împreună cu singuri viclenitorii și cu hanul Crâmului, Menghe-Cherii, cu doi frați a lui, carii, ori den tâmplare viniți acolo, ori de frică au vinit de la câmpu, ca să scape în cetate, pre toți i-au trimis la țarigrad. Iară pe prostime, lăsându-i pe loc până la o vreme, apoi i-au mutat pre aiurea. Pre neguțitori, pre soli și alți cercători, pre toți i-au omorât.

Numai un galion, ce avea înlontru 150 de copii tineri, luați den Chefea, pentru spurcata sodomie a preacurvariului turc, și ce era dobândă mai bună, au dus la sultan Mehmet, fiind ispravnic pe acel galion, un grec. Iată-i și pezevenchi greci! Și acest galion era despărțit de alte galioane și era 24 de turci în galion pentru apărare.

Acestea le scrie cronicarul leșăsc dentr-un pisar crăesc, carele pe aceia vreme s-au tâmplat la Crâm, trimis de Cazimiriu, craiul leșăsc, la Menghe-Cherei hanul.

Atunce au luat sultan Mehmet cetățile în lungu, pe împregiurul crâmului stânsu; luat-au și Cetatea Albă.

Iară, când s-au întorsu solul leșăsc, Martin Vrocemovschii, de la împăratul turcesc, au spus craiului cum au aflat pe sultan Mehmet în Bulgariia, la Varna, cu nenumărate oști, viind spre Moldova, asupra lui Ștefan vodă.

Acest răspunsu au adus craiului de la sultan Mehmet, împăratul turcesc: precum bucuros ar hi fostu să facă în destul poștei craiului, de nu l-ar fi aflat purces den Odriu cu oști asupra moldovanului, dzicând că acea oștire pe rugămintea muntenilor și a tătarilor, birnicilor săi, face, pre carii nu poate să-i părăsască.

Ar fi dat pace moldovenilor, de nu ar fi oprit birul cel legat pre an și de ar fi slobodzit robii și de ar fi întorsu cetatea Chiliei.

Scrie cronicariul leșăscu că repedziia Ștefan vodă soli după soli la craiul leșăscu, pentru agiutoriu, arătându-i precum toți moldovenii,



vădzindu-să acoperiți de atâta mulțime de turci, cineș de sine să socotește, și pre însu singur îl lasă; iară, de ar videa agiutoriu crăesc, toți vor sta pre lângă dânsu. Și altele ca acestea arăta Ștefan vodă lui craiu. Înțelegând craiul acestea, poroncit-au să margă toată Țara Rusască, Podoliia și Țara Belzii, să stea de strajă la margine. Iară agiutoriu lui Ștefan vodă n-au vrut să-i dea.

### CAP XXIII

#### Războiul lui Ștefan vodă cu sultan Mehmet, când s-au bătut la Valea Albă

În anul 6984, sultan Mehmet, împăratul turcesc, vădzind atâta pagubă ce-i făcuse Ștefan vodă, s-au sculat cu oștile sale de au vinit să calce și să străce Țara Moldovii. Și, apropiindu-să turcii la Dunăre, multu să nevoi Ștefan vodă, cum ar putea opri pe turci ca să nu triacă Dunărea. Ce în deșert s-au trudit, că tătarâi de o parte, turcii de altă parte, s-au înmulțit cu oaste fără număr. Însă, deodată au dat cale turcilor și s-au apucat de tătar; și pre lesne biruindu-i, i-au gonit până la Nistru. Vrea să dea războiu și turcilor; ce vădzind atâta mulțime de oaste cu împăratul și tătarâme și pedestrime cu tunuri, n-au cutedzat, ce s-au sfătuit cu boerii de s-au dat la locuri strâmte, spre munte, să să poată apăra, dacă să vor birui de turci.

Și s-au tras la Valea Albă și turcii după dânșii. Pedestritu-s-au oastea lui Ștefan vodă să nu să nedejduiască a fugi, ce să stea cu arme. Datu-ș-au război luni, iulie 26, care războiu ținu multă vreme neînfrântu, de îmbe părțile osteniți. Iară turcii adăogându-să cu oaste proaspătă, au obosit moldovenii; neavând agiutor de nice o parte, cădzut-au în războiu, apărându-să până la moarte, carii mai mult stropșiți de mulțimea turcilor. Perit-au moldovenii atâtea de mulți, cât să înălbisă locul la Valea Albă de trupurile celor periți; mulți și den boeri au picat și vitejii cei mai aleși, cu totul. Și să făcu scârbă mare a toată țara și tuturor domnilor și craiilor de pen pregiur, dacă audziră că au cădzut moldovenii supt mâna păgânilor.

Într-acest războiu, au cădzut Ștefan vodă gios de pre cal; ce Dumnedzău l-au ferit de nu s-au vătămat.

Iară turcii s-au pornit spre Suciavă și, ardzind târgul, s-au întorsu înapoi, prădând și ardzind țara.

Iară Ștefan vodă, după ce au pierdut războiul la Valea Albă, scrie letopisățul țărâi că au mârșu în goană după turci până la Dunăre, la trecătoare, și agiungând pre turci, i-au spăriet și au scos mult plian, ce luasă

den țară. Iară letopisățile străine nu pomenesc de acea goană, cum să fie mărșu Ștefan vodă până la Dunăre. Iară este și de credzut, că cine era Ștefan vodă! Ori cu ce mijloc să va fi nevoit spre răscumpărare despre turci.

Pus-au Ștefan vodă de au strânsu toate trupurile ce au perit într-acel războiu și au făcut movilă și diasupra au zidit beserică, care stă și până astăzi într-o pomenirea acelor suflete. Și de atunci să numește Războienii satul acela, pentru războiul ci-au fostu acolo la Valea Albă.

Iară Băsărab, domnul muntenesc, mare ocară și rea cuvântare avu despre toți domnii megieși creștini, pentru căci și el au fostu agiutoriu cu oastea sa turcilor, asupra lui Ștefan vodă.

Scrie cronicariul leșăsc că au trimis sultan Mehmet, după războiul ci-au avut cu Ștefan vodă, soli cu daruri la Cazimiriu, craiul leșăsc; așijderea, și la hanul tătarăscu, tot pe aceia vreme, pentru prieteșugul amândurora cu craiul leșăscu. Și dzice cronicariul leșăsc: ce pricină ar hi fostu pofta lui sultan Mehmet de la craiul, nu aflu, fără cât grijea lui să nu să uniască creștinii asupra lor; și pentru scăderea ci-au făcut lui Ștefan vodă și țărâi, să nu tragă Cazimiriu craiu și alți domni creștini să să rădice asupra turcilor, răscumpărând paguba. Răspuns-au craiul leșăsc solilor că primește pacea și pentru întărirea păcii va trimite și el solii săi.

Într-acest an, Ioan, împăratul Moscului, au luat Novogorodul cel Mari și mare parte de Țara Rusască cia Albă, adecă Belorosiia, ce mainte vreme asculta de marele cneadz a Litvei.

Într-acest an, au murit sultan Mehmet, aproape de orașul Nicodimii și au rămas în locul lui sultan Baiazit.

În anul 6985, noemvrie 8, s-au prestăvit Theoctist, mitropolitul Sucevii. Într-acestaș an, s-au prestăvit doamna Mariia, ce era de la Magop.

În anul 6987, au zidit Ștefan vodă cetatea Chiliei și o au săvârșit într-acest an, iulie 16. Ce nu poci ști de aciașă ziditură la cetatea Chiliei, că nu ar fi putut într-un an să o isprăvască; ce, sau au adaos Ștefan vodă vro cetățue mai mică cătră cetatea cea mare, sau au dires și au întărit la cetate ce au socotit, simțind Ștefan vodă de cugetele păgânilor asupra cetăților, trăgându-i și alte pândzi că acmu luasă sultan Mehmet Cetatea Albă, cum s-au pomenit mai sus.

Într-acest an, într-aciașă lună, 25, au murit Bogdan vodă, ficiorul lui Ștefan vodă. Murit-au și Cneajna, doamna lui Ștefan vodă. Aicea mă mir, cum poate să fie cu cale de scrie pentru aceste doamne letopisățul țărâi, că Ștefan vodă acmu luasă doamnă pre Voichița, fata Radului vodă, ce poate fi așa, cum au scris Ureche vornicul, care au murit întâi și care pe urmă.



Iară în anul 6988, murit-au Pătru vodă, al doile ficior a lui Ștefan vodă.

Iară în anul 6989, iulie 8, au fostu războiu în Țara Munteniască la Râmnic; s-au bătut Ștefan vodă cu Țăpăluș vodă. Deci, cu agiutoriul lui Dumnădzău, au biruit Ștefan vodă pre munteni. Perit-au munteni mulți în războiu; luat-au Ștefan vodă toate stiagurile lor, și mulți den boerii muntenesți au picat într-acest războiu. Și pre Țăpăluș vodă l-au prinsu viu și i-au tăiat capul. Și despre partea lui Ștefan vodă, încă au perit mulți den cei mai de frunte oameni. Atunce au pus Ștefan vodă domn în Țara Munteniască pre Vlad vodă Călugărul, carele apoi au făcut vicleșug asupra lui Ștefan vodă, pentru că dedesă agiutoriul turcilor, când au vinit de au luat cetățile și au prădat țara. Și s-au întorsu Ștefan vodă la scaonul său, la Suciavă, cu bucurie de izbândă ci-au făcut asupra lui Țăpăluș vodă.

Dzic unii într-alt chip de Țăpăluș vodă, cum atunce au prinsu Ștefan vodă pe Radul vodă, carele au fostu ațățătoriu de păgâni asupra creștinilor. Și au dat agiutoriu și brașovenii, tăind pre turci; și luând Țara Munteniască, au lăsat pre Țăpăluș vodă domn în Țara Munteniască, în locul său. Ce, ori cum au fost, izbândă lui Ștefan vodă au fost.

Dzic și aciasta unii: să să fie arătat într-acel războiu lui Ștefan vodă Svântul Mucenic Procopie, îmblând pe diasupra războiului călare și într-armat, ca un vitiaz, într-agiutoriu, dând vâlhvă oștii lui Ștefan vodă. Și este a să crede acest cuvânt, că, dacă s-au întorsu Ștefan vodă biruitoriu la scaunul său, la Suciavă, și au zidit beserică pre numele Svântului Măcenic Procopie, la sat la Badeuți, unde stă și până astăzi.

Iară în anul 6991, au început Ștefan vodă a zidi cetatea la Târgul Romanului ce să chiamă Smeredova, care au cădzut și s-au răsipit de apa Moldovei cu vreme.

Iară în anul 6992, sultan Baiazit, împăratul turcesc, cu multe oști au vinit în țară și au luat Chilia și Cetatea Albă. Atunce au fostu și domnul muntenesc, Vlad vodă Călugărul, cu muntenii într-agiutoriu, cum s-au pomenit mai sus, că au viclenit pe Ștefan vodă, dând agiutoriu turcilor. În 14 dzili a lui iulie, au luat cetatea Chilia, fiind pârcălabi Ivașco și Maxim.

Așijderea într-acel an, în 5 dzile a lui avgust, au luat și Cetatea Albă, fiind pârcălabi Gherman și Ioan, și ar fi apucat și alte cetăți, că Ștefan vodă la largu nu îndrăzniia să iasă; ce numai la loc strâmtu nevoia, de le făcea smintială. Ce înțelegând turcii, pentru agiutoriul ce vinisă lui Ștefan vodă de la leși, după ce au luat sultan Baiazit cetățile: Chilia și Cetatea Albă, s-au întorsu.

Și mai cu denadinsu au intrat în grijă Cazimiru, craiul leșăsc, și toți leșii, vâdzind slăbită Țara Moldovii de turci, să nu să închine Ștefan vodă la turci și să lasă de prieteșugul leșilor. Că vestit domnu era Ștefan vodă între toți domnii creștini, pentru multe războaie cu năroc ci-au avut în toate părțile: cu tătarăi, cu turcii și cu ungurii. Ce au socotit de au trimisu agiutoriu lui Ștefan vodă, mai multu apărând hotarul Țării Leșăști, năvălind oștile turcești și tătarăști.

Măcar că craiul siliia nice o pricină să nu aibă despre turci, ce socotiia că având încă părete Țara Moldovii, totuși are nevoe de tătari, Podoliia, Țara Rusască și Litva. Cu cât mai mult lipsind păretele, adecă Moldova, s-ari răsipi de tot Podoliia și altele.

Și așa, la începutul toamnii, în anul Domnului nostru, Isus Hristos, 1485, s-au pogorât Cazimiru, craiul leșăscu, la marginea Țării Leșăști, la Colomâia, cu toată șliahta rusască și a Podoliei gata de oaste, pentru că să audză la turci pogorârea sa la marginea, despre Țara Moldovii; că și turcii pre atunci ari avea grijă de leși.

Nu după multe dzile, acolo, la craiul, în câmpii Colomăiei, venit-au Ștefan vodă cu boerii săi și cu curte împodobită, și bine grijiți slujitorii; și Ștefan vodă viind pre un cal foarte arătos și mare. Sta polcovnicii și alte căpetenii crăești împregiurul cortului și, descălecând aproape Ștefan vodă, îndată i-au eșit domnii crăești înainte, de l-au dus la craiul suptu cortu. Și anume făcuse într-acel cort pat naltu, pre care ședea craiul la adunare cu Ștefan vodă, în podoabe crăești, împregiur stând svetnicii crăești, țiind a mână Ștefan vodă stiagul țării, cu pecetea ei, închinându-să craiului după obiceiul moldovenesc, plecând stiagul țării la picioarele craiului. Atunce-și slobodziră și ațele cortului, dându-să în lături ciia ce sta împregiurul cortului, de departe prăvind.

Atunce au giurat Ștefan vodă craiului leșăscu și ce au fostu de triabă au vorovit: cum că toată țara va fi cu priință craiului și-l va avea stăpân, să dea agiutoriu craiul împotriva a toți neprietenilor săi și cu nime nu va îmbla, nice cu o tocmală împotriva craiului, și nu să va arăta niceodată neprieten sau priitoriu neprietenilor crăești, iproci. Află-să în aședzământurile crăești uricul lui Ștefan vodă, de dânsul pecetluit și de 14 boeri. Și așa, rădicându-l craiul și, sărutând mâna craiului, l-au ospătat, ședzind Ștefan vodă la masă cu boerii săi, și i-au cinstit și i-au dăruit bine craiul. Și, purcedzind Ștefan vodă de la craiul, datu-i-au 3.000 de leși călăreți, tot într-ales dintre toate polcurile. Iară craiul s-au dus la Cracău.

Iară până a să svătui Ștefan vodă cu craiul leșăsc la Colomâia, iară den



gios au vinit Hroiut cu turci până la Suciavă și au arsu târgul, septembrie 19, luni, și marți s-au întorsu prădând și ardând țara. Iară octombrie 9, prestăvitu-s-au arhimandritul de la mănăstirea Putna.

### Războiul lui Ștefan vodă cu Malcoci la Catlabuga

Într-acest an, dacă au scos Ștefan vodă pre vrăjmașii săi den țară și dacă s-au răcit vremea și caii turcilor au slăbit, au lovit Ștefan vodă pe Malcociu la Catlabuga, noembrie 16, și au topit toată oastea turciască și s-au întors cu bucurie la scaunul său. Atunce au pus Ștefan vodă al doile arhimandrit mănăstirii Putnii.

În anul de la Hristos 1492, au murit Cazimiru, craiul leșăscu, lăsând în locul său craiu, cu testament, pre fiu-său, Vladislav. Crăit-au Cazimiru craiul ani 45, iară de vârstă era de 64 ani.

După ce au îngropat pe Cazimiru în Cracău, s-au strânsu domnii leșăști și Litva în luna lui avgust, la Petricov, pentru alesul craiului nou. Acolo, îndoite voi a leșilor: unii poftiia să fie craiu ficiorul lui Cazimiru, alții vrea pe Olbreht. Și pre urmă, întărindu-să partea ce ținea cu Olbreht, au rămas craiu leșăscu Olbreht, pomădzuit, pre obiceiul lor, la crăie de Zbigneu arhiepiscopul.

Scrie cronicarul leșăsc: îndată după coronația lui Olbreht craiu, au nemerit soli de la venețieni și soli de la sultan Baiazit, împăratul turcesc, menind de bine lui Olbreht stăpâniia. Soliia venețienilor era cu poftă să rădice și el oaste asupra turcilor, că luasă turcii niște cetăți de la venețieni. Iară solii turcești, aducând daruri craiului, au arătat prieteșugul vechiu și pacea stăpână-său cu crăiia leșască. Stătut-au în gânduri craiul cum ar face, că, de o parte, pacea cu turcii îi arăta folosul său, de altă parte, agonisita numelui și lățime a stăpânirii sale, apoi și răscumpărarea unchiu-său despre turci de la Varna. Era îndemnat tare și de unguri, Olbreht, să să oștiască asupra turcilor. Tâmplându-să atunce și moarte lui Frideric, împăratului nemțăsc, i-au căutat a zăbăvi cu răspunsul solilor până la anul, legând pace trei ani cu turcul, care s-au întărit cu giurământu de îmbe părțile.

În anul de la zidirea lumii 6994, vinit-au Hroiut cu oaste de la unguri asupra lui Ștefan vodă și, eșindu-i Ștefan vodă înainte cu oaste, s-au tâmpinat la Șchee, pe Siretiu și, dând războiu vitejește, martu 6, într-o luni, au pierdut Hroiut războiul și oastea, mai apoi și capul, însă cu mare primejdie lui Ștefan vodă, că au cădzut gios cu calul, cât puțin de n-au încăput în mânule vrăjmașilor săi. Iară pe Hroiut l-au prinsu viu Ștefan vodă

și i-au tăiat capul.

În anul 6998, au murit Mătiiaș craiu.

În anul 7004, s-au săvârșit Alexandru vodă, ficiorul lui Ștefan vodă, și l-au îngropat în mănăstirea Putna.

### Războiul lui Ștefan vodă cu Olbreht craiul leșăscu

Venit-au pre urmă Vladislav, craiul leșilor și a ungarilor, și cu Alexandru, cneadzul Litvei, frații lui Olbreht, craiului leșăscu, la Livociu și au vorovit pre taină frații între sâne, svătuind de oaste împotriva turcilor, ce mijloc mai bun ari afla, și acolo au pomenit și pentru Ștefan vodă să-l scoată den domnie și să pue pre fratele lor, pre Jicmont. Spre aciasta oștire, Olbreht craiul au tras pe taină pre frate-său, Alexandru, cneadzul Litvei, și pre Ioan Tifenie, mistrul prusilor, și pre Conrad, cneadzul Mazovii, și pre frate-său, Jicmont. Și au poroncit la toată șliahta rusască, leșască și prusilor și pomeranilor și Slonscăi la luna lui mai să să afle toți purceși și strânși la Liov; și cătră acestea, multă oaste pe bani au făcut.

Așijderea, au răpedzit sol la Ștefan vodă, făcându-i știre de gătirea sa asupra turcilor și îndemnându-l și pre dânsul, după datoriia creștiniască, după vechile aședzământuri, ce are de mainte legate cu craii leșești, și cum să-i răscumpere Cetatea Albă și Chilia, care luasă turcii de la Ștefan vodă. Și îndată, după ce au pornit solul său la Ștefan vodă, s-au și pornit cu frate-său, Jicmont, și cu oaste ce avea în liafă; și sosindu la Primislea, au așteptat câteva dzile ceilaltă să nemeriască.

Acolo, la Primislea, l-au agiunsu Creslav den Curotvac, canțilerul și episcopul Kievului, trimis de Frideric cardinalul la Olbreht craiu, că să descoperisă vicleșugul lui asupra lui Ștefan vodă și au dzis craiului cu frumoasă cuvinte și cu pricini ca acelea, abătându-l de la socotiala și fără de cale oștirea asupra lui Ștefan vodă; ce nemică n-au isprăvit, că cu sudălmi i-au gonit craiul, dzicând episcopului să-ș păzască slujba besericii cum să cade ca unui preot, iară nu oastea; că de i-ar ști cămeșea svaturile lui, o ar arunca-o în foc.

Așijderea, Alexandru, cneadzul Litvei, la seimul, la Parciiov, pre taină aședzasă cu frate-său cum el, cu oastea Litvei, va merge în Moldova pre la Braslav și pre la Soroca. Și așa au purces pre altă parte: Litva, zmudzii, rusii, Voliniia și pelfeșii [sic] și, după ce au sosit la apa Buhului, l-au întrebat boerii Litvei unde mărgu, neștiind ei nemic de acel sfat a lui. Iară Alexandru cneadzul i-a poftit să nu bănuiască, căci nu le poate descoperi



taina căilor, de vreme ce craiul au răspuns leșilor că, de i-ar ști cămeșe de pre dânsul svatul lui, o ari arunca în foc, i să cade și lui a ține în taină svatul crăesc.

Răspunsu-i-au boerii lui cneadz Alexandru: „De vreme ce tu despre noi ai tăgăduit svatul socotelelor tale, noi mai departe cu tine de aicea nu vom merge, nice ne vom ști necăiuri”. Și așa, neputând cneadzul Alexandru să facă îndestul sfatului celui de taină a frăține-său, Olbreht craiul, asupra lui Ștefan vodă, căci boerii, svatul și toată oștea Litvei n-au vrut să mai margă cu dânsul, atunci au pornit într-agiutoriu lui Olbreht pre marșalâcul său, namesnicul Stanislav Piatrovici Chișca și pre cneadzul Simion Ivanovici, cu câteva mii de dvoreni, oameni aleși. Iară singur Alexandru, cneadzul Litvii, au poroncit să facă cetatea Braslavul, care mainte era arsă de moldoveni.

Iară Ștefan vodă au pornit cu mare părere de bine și bucurie pre solii craiului leșăscu, carii, după ce au sosit la craiul, i-au spus precum Ștefan vodă cu bucurie au priimit aciastă oștire a lui împotriva turcilor, vrăjmașii a toată creștinătatea, făgăduind hrană că a griji de oastea crăiască și însuși cu oștile sale că să va uni, numai să să porniască întâi craiul în gios, spre Cetatea Albă și spre Chilia.

Iară boerii ungurești, cunoscând că leșii împlă să ia Țara Moldovii de tot supt stăpâniia sa, cum de multe ori și supt craii ungurești au fostu țara supusă, îndată, prin solii săi, dau știre lui Ștefan vodă să fie triaz pregiur sine, că Olbreht, craiul leșăscu, nu asupra turcilor, ce asupra lui face oaste, să pue domnu în locu lui în Moldova pre Jicmontu, frate-său, care ei l-au gonit den țara lor. Și cunoscând Ștefan vodă vicleșugul craiului leșăscu asupra sa, început-au a să păzi tare și a cerca prin iscoade adevărul.

Iară Olbreht craiul, făcând căutare oștii sale în Liov, la sfârșitul lui iunie, pre calendariul lor, au pornit-o drept spre Moldova. Și atunci s-au și arătat semne rele și de primejdie leșilor, că un târgovățu, anume Eroba, nebunit, striga prin Liov că mărgu leșii la peirea sa. Așijdirea, supt craiul un podvodnic, ce era mai ales, într-un pârâu mic au cădzut și s-au înecat. Pre un șlehticiu supt cort l-au detunat și 12 cai. Preotul, făcând slujbă, au scăpat tainele de pre prestol, precum scrie Vapouschii și Mehovie și Belschii prăvind singur craiul, au arătat.

Iară Ștefan vodă, cunoscând deplin vicleșugul lui Olbreht, craiul leșăscu, și vădzindu că nu merge pre cale dreptu spre Cetatea Albă și spre Chilia, ce trage la Pocuția, și mai triaz s-au făcut Ștefan vodă lucrurilor lui Olbreht. Și îndată trimisă soli ai săi, boeri de țară, pre Tăutul logofăt și pre

Isac vistiernicul, la craiul, întrebându-l: cu mijloc prietenesc au cu vrăjmășăscu vine spre Țara Moldovii? Că, de merge asupra turcilor, mai driaptă cale au avut pe aiurea; și cum să adevărisă solilor crăești că la marginea Țării de Gios ar fi adus hrană de agiunsu oștii crăești și a Litvei, și singur Ștefan vodă acolo într-agiutoriu gata era să vie, numai cât ar fi fost stătut craiul la hotarul Țării Turcești. Ce nemic solii acia n-au cunoscut pe craiul că împlă cu înșălăciune; ascundzind cuvântul, pre soli cu bucurie i-au primit și darurile ce-i trimisese Ștefan vodă. Iară răspunsul le-au dat tot că merge la turci. Trimis-au craiul și solii săi la Ștefan vodă să întăriască cuvântul, iar el viniia cu oaste spre Pocuția.

Înțelegând Ștefan vodă că să apropie craiul cu oastea de margine, au mai poftorit solii; trimis-au la craiul iarăș pre Tăutul logofătul și pre Isac vistiernicul cu multe daruri și au tâmpinat pe craiul peste Nistru și, trecând Nistrul, s-au descoperit tot vicleșugul craiului. Atunce, solii au avut poroncă de la Ștefan vodă de au dzis craiului: „De vrei să faci oastea aciasta asupra lui Ștefan vodă, fără de nice o pricină de vătămare, pune-va Ștefan vodă nevoință cât te vei căi, căci ai rădicat sabiia asupra lui Ștefan vodă”.

Deci, cu aciastă solie sămață a lui Ștefan vodă, s-au mâniat craiul, peste obiceiul a stăpânilor lumii, și puind pre soli la închisoare, i-au trimis în Liov, puși în obedzi. Și îndată, neașteptând oștile Litvei, nice a prusilor, nice pre mazuri, s-au pornit de au intrat în țară cu vrăjmășie mare și au mărșu de au încungiurat cetatea Sucevii și începu a o bate de patru părți, nedejduind că moldovenilor li s-a fi urât cu Ștefan vodă, pentru atâtea războaie cu vărăsări de singe ce făcuse Ștefan vodă, mai întâi cu turcii, cu tătarai și cu ungurii iproci, și să vor închina lui, părăsind pre Ștefan vodă.

Ce rău s-au greșit craiul în socotelele sale – precum au deprinsu pre cei mândri și simeți a-i amăgi norocul orbu – că măcar că au avut craiul optdzăci de mii de oaste, fără altă adunătură, ce să trag după oaste, care să număra la patrudzăci de mii și altă pihotă și cu cărucioare treidzăci de mii în tabără, iar cetățenii tare să apăra: că unde glonțurile dzua spârgea, iar ei noaptea tocmiia cu pământul și cu scânduri și cu piatră, că grijisă bine Ștefan vodă cetatea Sucevii.

Iară Ștefan vodă, după ce eșisă den Suciavă, s-au tras spre Roman cu oastea sa și acolo, la Roman, s-au strânsu la dânsu toți oștenii lui, având agiutor și de la turci și de la munteni și de la unguri 2.000 de săcui.

Iară Ștefan vodă, măcar că lăsasă strajă să ție vadurile Prutului la Cernăuți împotriva leșilor, au purces spre Roman Ștefan vodă, avgust 26. Eșind, deodată nu le da leșilor câmpu; iară pe unde să răschira leșii pentru



prada și jacul, pre unde și-i găsiia oamenii lui Ștefan vodă, acolo îi omorăia. Și atâta îi strâmtorisă pe leși, cât nice den tabără nu cutedza să iasă și, vădzindu-să leșii închiși de toate părțile, au început deodată pe taină, iară apoi strâga pren tabără și grăia rău de craiul lor și dzicea: „Să ne lasă craiul să ne ducem la casăle noastre!” Că nu le viniia nice de o parte hrană, nice agiutoriu, nice de la Litva, nice de la prusi, că mistrul prusilor rămăsesă în Liov, unde i se tâmplă și moarte.

Iară Ștefan vodă trimisese de ținea toate drumurili, de nu lăsa să vie în tabăra leșască nice hrană, nice oaste într-agiutoriu. Nice socotisă leșii cu craiul lor că vor cădea într-atâta lipsă și strânsoare de oamenii lui Ștefan vodă. Și stând pregiur cetate trei săptămâni, bătând-o den puști dzua și noaptea și nimic folosind, iată viniră soli de la Vladislav, craiul ungurescu, la Olbreht, craiul leșăscu, în tabără, întrând la mijloc pentru pace între Ștefan vodă și între craiul Olbreht.

Priimit-au bucuros Olbreht pacea, fiind și bolnav de friguri craiul. Iară neputându-să tocmi îmbe părțile în ponturi, căci siliia Vladislav, craiul unguresc, să facă pace întemeiată între Ștefan vodă și între Olbreht, craiul leșăscu, având grijă de Ștefan vodă să nu să închine la turcu și să le facă atunci mare răsipă țărâi și crăiei leșăști; ce au legat pace între dânșii până la o vreme și au aședzat să să întoarcă craiul cu oastea sa de la Suciavă, pre șliavul pre unde au vinit, pre unde au intrat în țară.

Și îndată să clătiră leșii de la cetatea Sucevii și au trimis craiul la frate-său, Alexandru, cneadzul Litvei, ce era tot la Braslav, de tocmiia cetatea, dându-i știre să nu să mai truriască oastea Litvei. Strigat-au și pen tabără să să întoarcă la casăle sale, că au făcut pace cu Ștefan vodă. Și au purces craiul de la Suciavă, octomvrie 19, însă nu pe șliav, pre unde vinisă, ce pre altă cale, ori pe unde le-ar fi mai aproape de țara lor, ori prin locuri întregi, pentru hrană.

Iară Ștefan vodă, vădzind că leșii nu mărgu pre unde au vinit, trimis-au sol la craiul, dzicându-i să să întoarcă pre calea ci-au vinit, că pre unde au purces nu va avea cale deșchisă, că sint păduri desă și dealuri mari și stânci și închisă drumurili cu lemne și este cu grijă ca să nu-i facă țaranii vro smintială, fiindu-le grijă de leși, niam fiind gros și neplecat, să nu ție calea leșilor la strâmtori; arătând solii lui Ștefan vodă și mijloacile păcii craiului ce legasă: să să întoarcă pre unde au vinit, că Ștefan era bucuros să să mântue de leși, să iasă mai curund den țară, fără nice o primejdie.

Ce n-au înțales leșii acestea, nice au credzut pre solul lui Ștefan vodă, dzicând că cu vicleșug îmblă Ștefan vodă să-ș apere locurile acelea, să nu-i

prade țara. Deci mergea leșii, cine cum putea și pre unde vrea, și al patrulă conac au agiunsu tabăra la Codrul Cozminului; pen codru, drumurile năruite, închisă, dialuri mari, pădurea foarte diasă și stânci multe într-acel codru. Nenorocitul craiu au poroncit de au băgat tabăra cu carăle, cu căruțali și au trecut fără de nice o scădere.

Iară Mehovie și Belschii scriu că îndată craiul întâi au intrat în codru cu velcopolenii. Ce, cum scrie Cromer cronicariul, a doa dzi au intrat în codru – trimițind înaintea lui pușcile și carăle – numai cu curtea sa și pre urma lui șliahta, acei mici și acei mari Țărâi Leșăști, și rusimea, fără orânduială, fără tocmală, fără arme, goli, ca la casăle sale; fără grijă îmbla pen păduri. Mai pre urmă, viniia lefecii. Iară Belschie scrie că pușcile era în mijloc pusă, peste obicei, spre mai mare perirea leșilor.

Vinisa acmu la mijlocul codrului carăle crăești și altele cu greime, când iată pedestrime de țărani den toate părți pen pădure dau glas și năvală asupra taberii crăești, tae, împungu și omoară pre leși, strigând: „Ucide! Ucide!”, răsipăsc carăle, jăcuescu, dezbracă și obor copacii asupra lor, că era abia înținați, că mai nainte tăiasă copacii să stea de aceia triabă înținați, și numai cât îi clătiia, îndată cădea cu sunet mare peste drumuri, de nu mai putea leșii să mai margă. Unde și Ștefan vodă, fără nădejdea leșilor au nemerit octomvrie 26, cu multă oaste, călăriață și pedestri, și avea și turci 2.000, măcar că scriu unii că era Ștefan vodă în sanie bolnav de podalghie. Acolo cu mare năvală au lovit den dos pre leși, cât să amestecasă leșii. Iară pre urmă să îndreptară leșii și să apăra bărbătește, ce, fiind fără orânduială, nice hatmanii nice rohmistri, nice stegari, nice alte semne de ostași, nice să mai audziia de sunet, de huet, de trăznet, cădzind copacii, de loviturile armelor, de nechezăturile cailor, iproci; care toate în codri mai strașnice și mai cu spaimă răsunând să pare.

Vădzindu-să leșii periți de oastea lui Ștefan vodă, s-au întorsu la tabăra sa, ce și acolo i-au încungiurat oastea lui Ștefan vodă, cât pierdusă leșii toată nădejdea de viață; numai spre ceriu căuta; unii striga de agiutor la icoana Preasvinței Născătoarei de Dumnedzău, ce-i la Censtihov; alții striga pe Svânta Cruce; alții să făgăduia la mormântul lui CTÎ Iacov. Ce nu i-au îngăduit moldovenii până acolo, ce de toate părțile-î omorâia, până li-au trimis craiul agiutoriu den slujitorii curții sali într-ales; carii, eșind den pădure cu dobe, cu trâmbiță, cu armele goale, au ațâțat iară războiul cu oamenii lui Ștefan vodă.

Să întorsăsă asupra acelora și Ștefan vodă și dând războiu, îndată au dat dos leșii, de fugiia cine încotro au putut, și au scăpat pen păduri de au



năzuit unde era craiul, abia ieșit la sat la Cozmin; pe urmă, și dvorelnicii craiului, cu mână vitejască apărându-să, s-au întorsu pen pădure la craiul lor.

După ce au trecut craiul peste codru la Cozmin, au așteptat pre cei scăpați și rătăciți de s-au strânsu de pen păduri la tabără. Iară foarte multă șliahtă leșască și rusască: unii uciși, alții prinși; și astădzi stă movilă de oasele celor periți, de care scrie Stricovschii că au vădzut cu ochii săi foarte movilă mare și oasele acelor periți, când au trecut pre acolo, în anul de la Hristos 1574.

Scriu cronicarii leșăști de tirania lui Ștefan vodă, mai mult decât păgânii să fie făcut cu leșii cei robiți într-acel războiu; că, ori pre câți au prinsu vii, pre toți îi omorâia. Numai câți au încăput în mânule turcilor, pre aceia i-au luat în robie. Dentre care mai aleși era: Neculai Grebiadin, Tecenschii, voevodul Țărâi Rusăști și Gavril, al doile Tecenschii den Moraviț, moșan, și Avenie Hierbort; stând aceștia tare la războiu, au perit. Iară Ianăș, feciorul lui Zbigneu, a podcomorului Cracăului și a starostelui Maliborcului, pre care îl numește cronica leșască marșalăcul cel mare, l-au robu turcii și pe urmă au scăpat și au venit în Țara Leșască, la moșie-ș, precum scrie Mehovie, carte IV. Așjidire, pentru Prohnițchii și de alți mulți au scăpat den robie, den Țara Turciască, precum mărturisește Cromer. Iară pentru ficiorul lui Ozdrovoz, voevodul Țărâi Rusăști, era îndoială, în al optsprădzăcele an scăpând den robie; mulți dzicea că nu-i fecior lui Ozdrovoz acela, ce iaste vecin lui. Ce, răspundzindu-să că-i fecior, l-au priimit mumă-sa la moșie tătâne-său. Iară pe urmă mare bețiv s-au ales acela, care au cheltuit și au răpus la beție toată averea tătâne-său, pe obicina bețivilor și desfrânaților.

Iară, după ce au ieșit leșii den pădure, făcându-să mai înțelepți după atâtea pagube ci-au avut, legând tabăra și tocmind oastea în rânduială, s-au pornit de la codru, că moldovenii nu-i lăsa, ce-i tot pișca pen pregiur; și într-o noapte, fiind vântu mare, au aprinsu iarba uscată asupra taberii; bătea vântul și s-au făcut pojar mare. Ce au apucat leșii de au cosit pe împregiurul taberii.

Într-acea dată, viniia și 600 de madzuri, trimiși într-agiutoriu craiului de la cneazul Conrad, cu un polcovnic și de a crizacilor, însă pe altă cale. De cari înțelegând Ștefan vodă, au pornit împotriva lor pre Boldor vornicul cu 3.000 de oaste aliasă și i-au tâmpinat peste Prut, mai sus de Cernăuți, la Lențăști, unde este ocopul săpat, și acolo i-au înfrântu pe acei madzuri și au perit mai toți în războiu. Cu care biruință, și mai simăț Ștefan vodă au apucat malul Prutului cu oastea sa, puind nevoință la trecătoare să răsăpască

de tot pe oastea leșască.

Sosindu craiul la Prut, au stătut trei dzile cu tabăra legată și tot să slobodzia leșii pe aproape de apuca și prăda; ce puțini să întorcea, că-i prindea oamenii lui Ștefan vodă și-i ucidea. Iară acolo, în Cernăuți, au lovit spaimă pe leși, cum s-au înglotit oastea lui Ștefan vodă și vine asupra lor și, înfricoșându-să, toți să gătisă numai să fugă și mai ales velcopolenii începuse a-ș lega pre cai ce avea, precum scrie Cromer, vrând să-ș lasă carăle cu totul; ce, oblicind craiul, au mersu singur de s-au arătat oștii și au potolit aciașă veste; îmblat-au cu fânare toată noaptea și-i bucura și mergea pre la corturile boerilor, până s-au potolit spaima.

Iară a doa dzi, gătindu-să craiul de purces, au nemerit câteva mii de oaste călări, litveni trimiși de Alexandru, cneadzul Litvei. Împlutu-s-au craiul de bucurie și mai vesăle inimi.

Scrie letopisățul cel rusăscu, puind pricină acestor litveni, pre carii au fostu povățuitoriu Stanislav Piotrovici Chișca și cneadzul Simion, de care am pomenit mai sus: că, nevrând altă oaste a Litvei de la Braslav să mai margă după craiul, au fostu orânduie pre aciașă oaste într-agiutoriu craiului; care întârdziesă a merge după craiul și i-au tâmpinat oastea lui Ștefan vodă dencoace de Nistru și, dându-le războiu, au înfrântu litvenii pre oastea lui Ștefan vodă și au străbătut de au vinit înaintea craiului la Cernăuți. Ce aciasta nice Cromer, nice altă letopisăță leșăști nu o scriu; ce, de ar hi fost adevărat, cum ar hi tăcut, ales Cromer? Iară aciasta scriu că au nemerit litvenii la craiul și scrie Cromer că acei litveni s-au cerșut la craiul să-i sloboadză în pradă pen țară și nu i-au lăsat craiul, dzicând că-i bolnav și să grăbește să margă în țara sa.

Mai datu-le-au războiu Ștefan vodă la trecătoare la Prut, ce nimic nu le-au strâcat, iară nu i-au lăsat până în Snetin; și pre madzuri carii apăra pre craiul i-au lovit la Șipinți. Ce cu puțină oaste au scăpat craiul la Snetin.

Iară după ce au sosit craiul în Snetin, au slobodzit oastea pre acasă ca den robie și Litva s-au dus la Braslav, iară mai dencolo de Braslav i-au lovit tatărâi și s-au bătut cu litvenii.

Iară Albreht craiu, după ce au agiunsu den Moldova la Cracău, dentru acea bătae rușioană, ca când ar fi isprăvit vreun lucru bun, au început a să veseli cu ospetă, cu beții, cu jocuri. Spun că, într-o noapte, mergând însuși al treile cias pe uliță, teptil, bat, au nemerit pe niște beți, s-au întărâtat sfadă între dânșii și, într-acea sfadă, au rănit pe craiul, de au dzăcut multe dzile.

Scrie cronicariul leșăsc dzicând: anume l-au fostu pedepsit Dumnedzău cu acea pagubă rușinată, orbindu-l a nu-ș vedea ocara ce pățisă



în Moldova. Mare jeale au făcut tuturor în Țara Leșască acea oștire nesocotită acelui craiu leșăscu, dacă au vinit veste de atâția boeri și ficiori de boeri și de atâtea viteji! Cum unii în războiu au perit, alții în robie au căzut la tătari, la turci, care cu sângele lor au răscumpărat viața lui craiu.

Punea vină mai mare leșii pre un Filip Calimah, a căruia svat mai mult asculta craiul decât a altor oameni ai săi. Așa petrec domnii cu svatul și cu apropierea străinilor la sine. Acest Filip Calimah era ital den Florenția, om învățat, dascăl lui Olbreht craiu, om nestătătoriu (la cuvântu), prost la svat, pentru ce îl gonisă den Italia. Și au vinit în Țara Leșască, iar și den Țara Leșască fugisă peste mare pentru niște fapte a lui; apoi, pe cărțile lui Albreht craiu, iară au vinit în Țara Leșască și acolo au murit.

Iară Ștefan vodă, vrând să-ș răscumpere strâmbătatea ce avu despre leși și să-ș întoarcă pagubele țărâi sali, la al doile an, primăvara, au intrat în Țara Leșască, avându în oastea sa tătari și turci, de au prădat Podoliia și în Țara Rusască, până la un târgșor, anume Camciuga, mai sus de Liov, și până la apa Visloca, în lungu și în curmedziș prădând. Și mare groază și frică au pus peste toată crăiia leșască, cât nime să-i stea împotrivă sau să-i îndrăzniască lui Ștefan vodă nu era; ce toți gata de fugă, nu numai în orașe și pre la cetăți, ce la munți și pen codri fugiia și au luat Ștefan vodă mulți robi: bărbați, mueri și copii, pre câți-ș agiungea pre drumuri, fugind în bejenii. Mulți au luat tătarâi și turcii în robie.

Iară și Ștefan vodă ca la 100.000 de robi au adus de i-au aședzat în țară. Turme de oi multe și de altu feliu de dobitoace au adus den Țara Leșască. Ars-au atunce Ștefan vodă Primisle, Radomna, Iaroslav, Prevorschi și Buceciul și multă nevoe au avut și Prodhaetul și alte mici târguri și sate fără număr, prădate și arsă. Numai un lucru au făcut leșii de folosul lor, însă de frica lui Ștefan vodă: au întărit Cracăul despre amiadzădzi, cu baște, cu ziduri și cu șanțuri și au slobodzit pen șanțuri pe supt cetate apa Rudava, adăogând și alte casă multe pe lângă ziduri. Iară Ștefan vodă s-au întorsu cu pace la scaonul său, la Suciavă, și cu bucurie pentru biruință.

Albreht, craiul leșăsc, vădzind prada și răsipa țărâi sale, ce-i făcuse Ștefan vodă, nu vru să lasă, ce au strânsu oaste și au intrat în țară și au prădat până la Botoșani. Ștefan vodă încă strângând oaste și eșind înaintea leșilor, le-au dat războiu la târgu, la Botășani, și înfrânsă pe leși. Scribe de acestu războiu letopisățul țărâi, iară cronicarii leșești nu pomenescu.

În anii 7009, aședzatu-s-au între sine Olbreht, craiul leșesc, cu frate-său, Vladislav, craiul unguresc, și cu Alexandru, marele cneadz a Litvei, cu mari legături, vădzind răsipa și prada țărâlor sale de turci și de

tătar, să aibă agiutoriu unul pre altu în nevoia și în grija sa și de ar simți unul dintre dânșii că face pace pe taină sau oaste cu turcii, să nu-l lasă; iară, de nu ar vrea, atunce să nu fie datori a-l agiutori.

Căci, încă bine nu să sfârșisă prada de Ștefan vodă în Țara Leșască, iară tătarăi au intrat de au prădat în Podoliia și în Țara Rusască. Deci Albreht, craiul leșăscu, vădzind mari bănături de cătră toți, de sirgu au poroncit la toată șliahta leșască de s-au strânsu la Sandomir, să margă împotriva tătarălor. Ce până a să strânge ei, iară tătarăi cu mult plian să întorsese fără de nice o grijă. Și înțelegând leșii de înturnatul tătarălor, și ei acolo, la Sandomir, ci-au putut, au luat și au strâcat în olatul Sandomirului.

Nu lăsăm nu pomeni aicea semnele ce s-au tâmplat în dzilele acestui craiu, atunce, ce s-au întorsu de la Sandomir; căci și singur craiul alergasă den Cracău la Sandomir pentru grija împotriva tătarălor, cum s-au pomenit mai sus.

S-au născut un vițal cu doaă capete la jidovi, în orașul Cazimirul: un cap era în locul coadei, iară coada era în mijlocul spinării den-a-driiapta.

Acest sămn de nenorocire îl meniia oamenii, precum nu peste multă vreme, toamna, au intrat în Țara Leșască șeptedzăci de mii de turci, și toate locurile pe Nistru, pre la Haliciu, pre la Jidaciov, pe la Drohobici și pre la Sambor, cu foc și cu sabie le-au pustiit și mulți robi au luat. Și de nu s-ar fi întorsu singuri păgânâi, nime nu le eșia înainte să le stea împotrivă; ce numai singur Dumnedzău i-au bătut, făcându-i-să milă de nărod, că aceia iarnă de grabă cu omeți mari și cu ger au cădzut, cât nu putea turcii străbate cu caii prin omeți. Ce au rămas înghețați ca la patrudzăci de mii de turci, prin munți. Îi afla oamenii ucigându-și caii și intra în coșul cailor de să învăliia. Iară câți au rămas, trecând pre aicea pren țară, le ținea calea moldovenii; făcându-să leși, îi ucidea, cât abia dzece mii de or hi hălădui peste Dunăre.

Stătut-au la mijloc pentru pace între Jicmontu și între Ștefan vodă solii lui Vladislav, craiul unguresc. Și pe acea vreme s-au împăcat Ștefan vodă și cu craiul Olbreht, den ce pricini, nice letopisățul leșăscu nu scrie, fără cât, fiind mai mult datoriia creștinească, aducându-și aminte și de prieteșugul ce-au avut cu Cazimiru craiu, tatăl lui Olbreht, făgăduind unul altuia să dea agiutor împotriva neprietinilor săi.

Legatu-s-au la aciașă tocmală de pace să nu să priimască nice dentr-o parte pribegii și fugarii. Iară, de ari fugi la crăia aceia vreun domnu de la turci, să aibă ori în Țara Leșască, ori în Litva a-l primi slobod, și să aibă a da agiutor, cât s-ar putea, să-l ducă să-l așeadză iar în domnie. Și acea așădzare, cum ungurilor, cum și leșilor, împotriva turcilor oștindu-să, de pururea să fie într-agiutoriu; și, de nu ari putea singur merge cu agiutoriu, să aibă pre



feciorul său a-l trimite. Iară turcilor, împotriva leșilor sau a ungurilor oștind, să nu le dea agiutoriu, fără numai de mare silă, când ar fi strânși. Și să aibă urechi deschișă pururea domnii den Moldova despre turci, ce ari înțalege, să dea știre leșilor și ungurilor, păzindu-să unii pre alții.

Strâmbătățile ce s-ar face la margine de îmbe părțile să le cerce starostii de Cameniță, de Hotin, de Cernăuți.

De s-ari face despre partea acestor starosti vro strâmbătate, atunce boeri mari să să trimiță de îmbe părțile să cerce și să fie slobod amânduror năroadelor a face negușitorii unii la alalți. Și pre acestea aședzământuri și scrisori s-au făcut, care să află și astăzi în metrica crăiască, în Cracău.

Scrie Vapouschii, cronicariul leșăscu, că pe acea vreme să fie trimis și Ioan cneazul, împăratul moschicesc, legând și el prieteșug de pace cu craiul leșăscu.

Nezăbavă vreme, sultan Baiazit, împăratul turcesc, înțelegând de legătura păcii între atâtea domni creștinești, au trimis și el soli de pace la Albreht, craiul leșăscu, și au priimit și craiul acea pace cu turcii. Începând oaste cu venețienii, avea grijă să nu să rădice acei crai, ce s-au pomenit mai sus că au legat pace între dânșii, asupra turcilor, carii luasă de la venețieni Morea și altele multe.

Nenorocit era acest Olbreht, craiu leșăscu, că, de câte ori lovia tătarii în țara lui, niceodată gata nu să afla împotriva lor, ce tot cu plianuri să întorcea, precum și în anul 1500, după ce făcură aședzământuri de pace între domnii, ce s-au pomenit mai sus, au lovit tătarii la Volin și în Țara Rusască, pe la Belzu, pre la Crasnostav, pre la Toruben și pre la Liublin și pre la Crasneț, până în Visla, de au prădat și au robit și până a să găti craiul să margă asupra lor, ei s-au întorsu cu multă pradă, fără de nice o smintială.

Într-acestaș an, mari războaie s-au făcut în Italiia, bătându-să hispanii cu franțozii pentru crăia Neapole; și Maximilian cu Șvicerig; așjidirea, și papa cu florintienii; venețienii cu enovezii; medeolanii cu stăpânul său, Ludovic Sforța.

Iară în anul 1501, s-au strânsu săim în Țara Leșască, la Pietricov. Venit-au sol la acel săim de la Ștefan vodă, pe aședzământurile legate trimiși, de au cerșut pe Pătru vodă Aron, feciorul lui Iliaș vodă, ce era pribag în Țara Leșască, pentru că simțisă Ștefan vodă că Pătru vodă pe mulți domni leșăști îi trăsese în partea sa, să facă oaste asupra lui Ștefan vodă. Socotit-au craiul ce ari face? Să dea pe un om nevinovat și care s-au plecat la crăie, să părea lucru tirănesc; să ție iarăș pe neprietenul lui Ștefan vodă, era împotriva aședzământurilor legate între sine. Și înțălesese craiul că, de nu-l va da, oaste să va face pentru dânsul. Craiul era gata să purciadză la prusi. N-au cutedzat a

lăsa cererea lui Ștefan vodă, să-ș lăsă în urma sa neprieten, ce, den svatu tuturor, au aflat să nu dea pe Pătru vodă, ce înaintea solilor lui Ștefan vodă au poroncit de i-au tăiat capul. Și pentru să nu dzică nărodul că l-au omorât pe dreptate, au poroncit craiul de au sunat, precum Pătru vodă au făcut cărți viclene. Și, deci, au pornit înapoi pre solii lui Ștefan vodă.

Și, după ce să obârși săimul, s-au pornit craiul la prusi și, sosindu la Torunea, au trimis sol la mai-marele prusilor, svătuindu-l să vie de bunăvoia sa să i să plece lui, decât să vadză armele leșăști asupră-ș.

Acest Pătru vodă, cum s-au pomenit mai sus, este Aron, care s-au bătut cu Ștefan vodă la Doljești, pe Siretiu, și după izbânda lui Ștefan vodă asupra lui Mătiaș, craiul unguresc, au fugit Pătru vodă Aron în Țara Leșască.

Iară Olbrehtu, craiul leșăscu, așteptând răspunsul să-i vie de la prusi, căci prusii era îndemnați de nemți să să rocoșască asupra leșilor, ce au răspunsu prusii că ei sintu plecați leșilor, urnind până le-ar vini agiutoriu de la nemți. Ce, întru acele amestecături, ce era între leși și între leși și între prusi, au murit Albreht, craiul leșăsc, de ciumă și l-au dus la Cracău de l-au îngropat. Acest craiu n-au fostu însurat.

Iară toamna, precum scriu letopisățele rusăști și Mehovie, venit-au Sahmat-Chirei sultan, hanul oardelor de peste Volga, ficiorul lui Ahmat, într-agiutoriu Litvii asupra moscalilor. Scribe Cromer ca la 100.000 de tătar să fie fostu cu acel han. Și au mărșu hanul cu oastea sa la Țara Sibirului și au stătut supt Novogorod și au prădat Țara Moscului până la Bransco și au dobândit Novogorodul și alte cetăți i s-au închinat.

Dacă au murit Olbreht, craiul leșesc, s-au strânsu țara la seim, la Petricov, fiind cap săimului Fridric, arhiepiscopul Gneznii, care era deodată și episcop Cracăului și cardinal. Stătut-au mult pentru alesul craiului nou, fiind multe și nepotrivate socotelele leșilor, pre care dentre ficiorii lui Cazimir craiu ș-ar alege șie craiu; că mulți poftiia să rădici craiu pre Vladislav, craiul unguresc, dzicând că Vladislav cu averea sa va lăți și va întemeia crăiia și-i va apăra de turci și de tătar; alții poftia pre Jicmond. Ce au biruit socotiala celor ce poftiia pre Alexandru, cneadzul Litvii, căci era și mai mulți și au avut dovadă mai bună spre alesul crăiei leșești.

[...]

### De moartea lui Ștefan vodă

În anul 7012, nu după multă vreme, dacă s-au întorsu Ștefan vodă de la Pocuția la scaonul său, la Suciavă, fiind bolnav și slab de ani, ca un om



ci-au fostu întru atâtea războaie și ostenială în patru dzăci și șapte de ai bătându-să cu toții, și după multe războaie cu năroc, ci-au făcut cu mare laodă, au răpousat în luna lui iulie, în 2 dzile, și l-au îngropat în mânăstirea Putna de dânsul zidită, cu multă jele și plângere tuturor, ca după un părinte a lor, cunoscând toți de cât bine s-au scăpat și de câtă apărare.

Fost-au acest Ștefan vodă om nu mare de stat, mânios și grabnic a vărsa singe nevinovat; de multe ori, la ospeță, omorâia fără giudețu. Iară de alt, era om întreg la fire, nepregetuitoriu și lucrul său îl știia a-l apăra și unde nu gândiai, acolo îl aflai. La lucruri de războaie meșter, unde era greul, însuș nevoia de să vârâia, că, vădzindu-l ai săi, să nu îndărăptedză, și pentru aceea rar războiu de nu izbândiia și unde îl biruia alții, nu pierdea nădejdea, că, știindu-să cădzut gios, să rădica diasupra biruitoriului.

După moartea lui, până astăzi îi dzic Sfetî Ștefan vodă, nu pentru suflet, că este în mâna lui Dumnădzău, că el încă au fostu om păcătos, ce pentru lucrurile vitejiei lui, carele nime den domni, nice mai nainte, nice după dânsul, l-au agiunsu; mai apoi, după moartea lui, fiu-său, Bogdan vodă, urma lui luasă de lucruri vitejăști, cum să tâmplă, den pomul bun, bună roadă esă.

Fostu-au mainte de moartea lui Ștefan vodă, într-acel an, iarnă grea și geroasă, cât n-au fostu nice dănoară. Iară peste vară, au fost ploii grele și povoaie mari de ape și multă înecare s-au făcut.

Domnit-au Ștefan vodă ani 47 și luni 2 și săptămâni 3. Iară aproape de moartea sa, au chemat vlădicii și pre toți svecnicii săi, boerii cei mari, și pre alții câți-ș s-au tâmplat și le-au arătat cum nu vor putea ținea ei țara, cum au ținut-o el, ce, socotind decât toți mai puternic pre turcu, au dat învățătură să să închine turcilor.



ION NECULCE

## O SĂMĂ DE CVINTE

*ce sunt auzite din om în om, de oameni vechi și bătrâni,  
și în létopisătu nu sunt scrise, ce s-au scris aicea,  
după domniia lui Ștefăniță vodă, înaintea domniiei Dabijii vodă.  
Decii, cine va ceti și le va crede, bine va fi,  
iară cine nu le va crede, iară va fi bine;  
cine, precum îi va fi voia, așa va face*

**Z**aci[alo] 1. Dragoș vodă, așa povestescu oamenii cum că, dacă au descălecat Țara Moldovii, au descălecat târgul Sirétiului. Și i-au fost scaonul domni[i] sale acolo. Și au făcut zamcă, cetate de pământ, și în zamcă case domnești și lângă zamcă biserică de piază. Și hramul bisericii iaste Sf[ânta] Troițe, caré și până astăzi iaste și să slujește Sfânta Liturghie. Iar doamna lui Dragoș vodă, așa povestescu oamenii acei de locu, de la târgul Sirétiului, cum să fie fost de lége sască. Și au făcut și ia o biserică de piatră, săsască, mai depărțitor de la zamcă, spre târgu, căriia biserică săsești îi sta zidurile și până în zioa de astăzi. Și așa, domnul Dragoș vodă, duminicile și la sărbători, mergea la biserică cea creștiniască, care era de dânsul zidită și doamna iarăși mergea la biserică cea săsască, care era de dânsa zidită. Mai aflatu-s-au și o biserică de lemn, făcută iarăși de Dragoș, la Volovăț, lângă episcopie Rădăuților, pre care biserică o au mutat dintru acel locu Ștefan vodă cel Bun la mănăstiré la Putna. Și iaste hramul bisericii Vovedenie. Și au zidit Ștefan vodă la Volovățu altă biserică, de piatră, vrând ca să facă evlaviia mănăstirii Putnii, ca să să chieame acéia întâi, fiind acea biserică mai de demult decât alte mănăstiri a lui Alexandru vodă cel Mare.

II. (1) Ștefan vodă cel Bun, luund domniia Moldovii, și viind turcii în zilele lui să triacă în Moldova, la Gălați, i-au bătut foarte rău pre turci și au luat și Cetatea Albă și Chilia de la turci. Apoi, mai pe urmă iar, li-au luat turcii acéste doao cetăți. Și în câteva rânduri s-au bătut Ștefan vodă cu turcii. Iar când s-au bătut la Războieni, atuncea s-au așezat turcii cu Ștefan vodă. Și li-au dat hotar și olat Bugiacul și au făcut pace. Și turcii apoi au adus tătari din Crâm și i-au așezat în Bugiac, carii stau și până astăzi, precum au așezat și la Hotin lipcani.

III. (2) Ștefan vodă cel Bun multe războaie au bătut. Și așa să aude din oameni véchi și bătrâni, că, câte războaie au bătut, atâte mănăstiri cu



biserici au făcut.

IV. (3) Ștefan vodă cel Bun, când s-au apucat să facă mănăstirea Putna, au tras cu arcul Ștefan vodă dintr-un vârvu de munte ce iaste lângă mănăstiré. Și undé au agiunsu săgiata, acolo au făcut prestolul, în oltariu. Și iaste mult locu de unde au tras până în mănăstiré. Pus-au și pre trii boerenăși de au tras, pre vătavul de copii și pre doi copii din casă. Decii, undé au căzut săgiata vătavului de copii, au făcut poarta, iar undé au căzut săgiata unui copil din casă, au făcut clopotnița. Iar un copil din casă zicu să fie întrecut pe Ștefan vodă și să-i fie căzut săgiata într-un delușel ce să chiamă Sion, ce iaste lângă mănăstiré. Și iaste sâmnun un stâlp de pîiatră. Și zic să-i fie tăiat capul acolo. Dar întru adevăr nu să știe, numai oamenii așa povestescu. Fost-au și bisericucé de lemn întru acel delușel și s-au răsipit, fiind de lemn. Și așa au fost făcut mănăstirea de frumoas[ă], tot cu aur poleită, zugrăvala mai mult aur decât zugrăvală, și pre dinlăuntru și pre denafară, și acoperită cu plumbu. Și zicu călugării să fie fost făcut și sfeșnicile céle mari și céle mici și policandru și hora tot prisne de argint, și pe urmă să li fie luat un domnu și să fie făcut alteli de spije, care li-am apucat și noi. Iar strâcându-s[ă] un clopot mare la mănăstiré și făcând călugării clopotul a doa oară, au pus acéste toate ce scriu mai sus în clopot, ca să fie mai mare.

(4) Lăsat-au Ștefan vodă cel Bun la mănăstirea Putna, după moartea lui, arcul lui și un păhar, ce vorbiia călugării la mănăstiré că iaste de iaspis, ce era în chipul marmurii albe și al farfurii[i], ca să fie întru pomeniré la sfânta mănăstiré. Și arcul l-au fost trăgând cu vârtej. Și la vremea lui Costantin Cantemir vodă, fiind răscoale, au vinit niște căzaci cu léși, cu moldovéni joimiri, vrând ca să jecuiască ce ari găsi în mănăstiré. Decii, fiind un turnu cu bună tăriie, nu putea să jecuiască. Decii, au zis călugărilor să dea turnul, că nu vor lua a mănăstirii nemică. Iar călugării, necrezind, nu vrea să dea turnul. Iar acei căzaci cu léși și cu moldovéni îndată au aprinsu mănăstirea; iar călugării, văzind că aprind mănăstirea, îndată au dat turnul. Atuncea, îndată, având pușci de apă, acei căzaci, léși și moldovéni au stânsu focul. Decii, atuncea au jecuit tot din turnu ce au fost a boiari și a neguțitori, iar a mănăstirii n-au luat nemică, fără numai arcul lui Ștefan vodă. Iar păharul au fost până la a triia domniie a lui Mihai Racoviță vodă. Și scoțindu-l din turnu un egumen, pre anumé Misail Chisiliță, și vrând să să fâliască, au băut la masă cu acel păhar a lui Ștefan vodă, cu niște slugi boerești, ce era zlotăși. Și, bând mult cu acel păhar, s-au îmbătat. Și, fiind béți, au stricat un lucru scumpu domnescu și de minuné, ca acela.

V. (5) Ștefan vodă cel Bun, bătându-l turcii la Războieni, au mârșu să



între în cetatea Niamțului. Și fiind mună-sa în cetate, nu l-au lăsat să între și i-au zis că pasirea în cuibul său piare. Ce să s[ă] ducă în sus, să strângă oaste, că izbânda va fi a lui. Și așa, pe cuvântul mâne-sa, s-au dus în sus și au strânsu oasté.

(6) Iară împăratul turcescu au vinit cu toată puterea lui la cetatea Niamțului. Și au suit pușcile deasupra unui munte pre despre Moldova. Și au început a bate cetatea Niamțului foarte tare. Iar pre acéia vréme era un niamțu închis în cetaté. Și, văzind că bat cetatea, au zis păzitorilor să spue mumei lui Ștefan vodă să-l sloboadă de la închisoaré, din temniță, pre dânsul, că el va mântui cetatea de acel greu. Decii, slobozindu-l pre acel niamțu de la închisoaré, s-au și apucat acel niamțu de au îndreptat pușcile din cetaté asupra turcilor, undé sta acolo în munte de avea nevoie cetatea. Și au și lovit în gura unii pușci turcești, de au sfărmat-o. Și au început a bate în corturile turcilor, cât și boldul de la cortul împăratului l-au sfărmat. Decii, n-au mai putut sta turcii întru acel vârvu de munte, de unde avea cetatea nevoie, ce numai li-au căutat a să da în laturi de la acel locu.

(7) Iară Ștefan vodă, mergând de la cetatea Niamțului în sus, pre Moldova, au mârșu pe la Voroneț, undé trăia un părinte sihastru, pre anumé Daniil. Și bătând Ștefan vodă în ușa sihastrului, să-i descuie, au răspunsu sihastrul să aștepte Ștefan vodă afară până ș-a istovi ruga. Și după ce ș-au istovit sihastrul ruga, l-au chemat în chilie pre Ștefan vodă. Și s-au ispoveduit Ștefan vodă la dânsul. Și au întrebat Ștefan vodă pre sihastru ce va mai face, că nu poate să să mai bată cu turcii; închina-va țara la turci, au ba? Iar sihastrul au zis să nu o închine, că războiul iaste a lui. Numai, după ce va izbândi, să facă o mănăstiré acolo, în numele Sfântului Gheorghie, să fie hramul biséricii. Decii, au și purces Ștefan vodă în sus pe la Cernăuți și pre la Hotin și au strânsu oastea, féliuri de féliuri de oameni. Și au purces în gios. Iar turcii, înțălegând că va să vie Ștefan vodă cu oaste în gios, au lăsat și ei cetatea Niamțului de a o mai bate și au început a fugi spre Dunărea. Iar Ștefan vodă au început a-i goni în urmă și a-i bate, până i-au trecut de Dunăre. Și întorcându-s[ă] înapoi Ștefan vodă, s-au apucat de au făcut mănăstirea Voronețul. Și au pus hramul biséricii Sfântul Gheorghie.

VI. (8) Ștefan vodă cel Bun, când s-au bătut cu Hroit ungurul, precum zicu unii la Cașen, iar létopisățul scrie că s-au bătut la Schéia pe Siretiu, au fost căzut calul cu Ștefan vodă în războiu. Iară un Purice aprodul i-au dat calul lui. Și nu putea în grabă încăleca Ștefan vodă, fiind om micu. Și au zis Purice aprodul: „Doamne, eu mă voi face o moviliță, și vino de te sui pe mine și încălecă”. Și s-au suit pe dânsul Ștefan vodă și au încălecat pre cal.



Și atunci au zis Ștefan vodă: „Sărace Purece, de oi scăpa eu și tu, atunci ți-i schimba numeli din Purice, Movilă”. Și au dat Dumnezeu și au scăpat amândoi. Și l-au și făcut boiar, armaș mare, pre Purece. Și dintru acel Pureci aprodul s-au tras niamul Movileștilor, de au agiunsu de au fost și domni dintru acel niam. Dar și aprozii atunci nu era din oameni proști, cum sunt acum, ce era tot ficii de boiari. Și portul lor: era înbrăcați cu șarvanale, cu cabanițe. Așa trebuia și acum să aștepte slugi, să slujască stăpânului, și stăpânul să miluiască pre slugă așa.

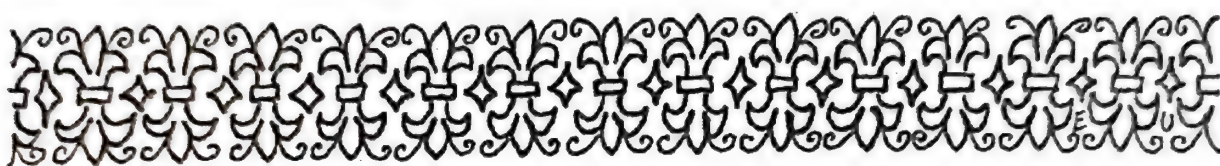
VII. (9) Când au așezat pacé Ștefan vodă cel Bun cu lășii, fiind Ion Tăutul logofăt mare, l-au trimis sol la lăși. Și au dăruit craiul leșescu Tăutului aceste sate la margine: Câmpul Lungu rusăscu, Putila, Răstoaceli, Vijnița, Ispasul, Miliia, Vilavcea, Carapciul, Zamostiia, Vascăuții, Voloca. Toate aceste li-au dăruit craiul leșescu Tăutului logofătului. Și au pus hotar apa Cirimușul, într-o duminică dimineața.

VIII. (10) Ștefan vodă cel Bun, vrând să margă la biserică într-o duminică dimineața, la liturghie, în târgu în Vaslui, și eșind în polimari la curțile domnești ce era făcute de dânsul, au auzit un glas mare de om strigând să aducă boii la plug. Și mirându-s[ă] ce om iaste acela să are duminica, și îndată au trimis în toate părțile, ca să-l găsească pre acel om, să-l aducă la dânsul. Și l-au aflat pre om în sus, pre apa Vasluiului, cale de patru ceasuri, arând la o movilă ce s[ă] cheamă acum Movila lui Purcel. Că pe acel om încă îl cheama Purcel. Și ducându-l pre acel om la Ștefan vodă, l-au întrebat Ștefan vodă: el au strigat așa tare, și pentru ce ară duminica? El au zis că au strigat el, să aducă boii la plug, și ară duminica, că iaste om sărac, și într-alte zile n-au vrut frate-său să-i dea plugul, și acum duminica i-au dat. Decii, Ștefan vodă au luat plugul fratelui celui bogat și l-au dat fratelui celui săracu, să fie a lui.

IX. (11) Ștefan vodă cel Bun și cu fiul său, Bogdan vodă, de multe ori au avut războaie cu lășii. Și multe robii au făcut în Țara Leșască, cât au pus pe lăși în plug de au și arat cu dâșii, de au sămănat ghindă, de au făcut dumbrăvi pentru pomenire, ca să nu s[ă] mai acolisască de Moldova: Dumbrava Roșie la Botășeni și Dumbrava Roșie la Cotnari și Dumbrava Roșie mai gios de Roman. Și lășii încă nu tăgăduiesc, că scrie și în cronică, în létopisățul lor. Numai mă mîier de Miron logofătul cum au acoperit acest lucru de nu l-au scris. Și așa vorbăscu oamenii, că, când au fost arând cu dâșii, cu lășii, i-au fost împungând cu strămurările, ca pre boi, să tragă. Iar ei să ruga să nu-i împungă, ce să-i bată cu biciușcile; iar când îi bătea cu biciușcile, ei să ruga să-i împungă.

X. (12) Când au murit Ștefan vodă cel Bun, au lăsat cuvânt fiiului său, lui Bogdan vodă, să închine țara la turci, iar nu la alte niamuri, căci niamul turcilor sunt mai înțelepți și mai puternici, că el nu o va putea ține țara cu sabiia, ca dânsul.

XI. (1) După ce au luat Bogdan vodă domniia, au și trimis pre Tăutul logofătul sol la turci, când au închinat țara la turci. Și așa vorbăscu oamenii, că l-au pus viziriul de au șezut înaintea viziriului pre măcat, și n-au fost având mestei la nădragi; că, trăgându-i cibotile, numai cu colțuni au fost încălțat. Și dându-i cahfe, nu știa cum o va bea. Și au început a închina: „Să trăiască împăratul și viziriul!”. Și închinând, au sorbit felegianul, ca altă băutură.



## LETOPISEȚUL ȚĂRĂII ROMÂNEȘTI ȘI A ȚĂRĂII MOLDOVEI

*De viața a prealuminaților domni ce-au stăpânit întru acéste 2 țări,  
și ce s-au lucrat în dzilele lor, și a părților streine,  
care să megieșesc cu acéste țări,  
pre largu adunate den multe létopisețe și cu bună îndreptare alcătuit,  
precum să véde  
(Cronica paralelă)*

**Aicea ne întoarcem iar la rândul istoriei noastre**

**1456.**

**E**ntr-acestu an, domnind Pătru vodă Aron țara, iată au venit Ștefan vodă, ficiorul lui Bogdan vodă, asupra lui și cu războiu au gonit pre Pătru vodă Aron din scaon, după ce au domnit ani 2.

**VALAHIA**

**6985, 1477. Domn 10. Domnie 10. Țăpăluș vodă 1**

Acestu domnu au avut mare războiu cu bătrânul Ștefan vodă, domnul Moldovii, la Râmnicul Sărat. Și fu biruit Țăpăluș vodă, cât și pre dânsul



prindzându-l Ștefan vodă i-au tăiat capul. Și au pus Ștefan vodă domnu în Țara Româniască pre Vladul vodă, ce-au fost călugăr. Iar cât ar fi domnit acel Vlad vodă nu să află scris, nice iaste pus la rândul domnilor. Iară Țăpăluș vodă au domnit ani 16.

## MOLDAVIA

**6964, 1456. Domn 18. Domnie 18.**

**Ștefan vodă al 4[-lea], ce să numește cel bun,  
sin Bogdan vodă al 2[-lea]**

După 2 ani a domniei lui Pătru vodă Aron, rădicatu-s-au den Țara Munteniască Ștefan vodă, ficiorul lui Bogdan vodă, cu mulțime de oaste munteniască de țară adunați (după firea moldovenilor, gata la domnie noao) și au intrat în țară. Și silind spre Suceavă la scaunul țărâi, eșitu-i-au înainte Pătru vodă Aron și s-au lovit în dzua de Gioi Mari, aprilie 12, la Doljăști, pre Siretiu, la tină, și înfrânsă Ștefan vodă pre Pătru vodă Aron.

Nu s-au lăsat Pătru vodă cu atâta, ce de iznoavă s-au bulucit și s-au lovit cu Ștefan vodă la Orbic și rămasă izbânda iar la Ștefan vodă. Scribe létopisățul moldovinescu că au prinsu Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron și l-au omorât. Ce nu să tocmește, nice iaste adevărat. Iară cronicarii leșăști într-alt chip scriu. Că au scăpat Pătru vodă în Țara Leșască, cum vom arăta pre urmă, unde să va pomeni de războiul lui Ștefan vodă cu Mătiaș, craiul ungurescu.

După ce au biruit Ștefan vodă pe Pătru vodă Aron, s-au strânsu boiarii țărâi mari și mici și altă curte mărunță, dinpreună cu Theoctist mitropolitul și cu mulți călugări la locul ce să chiamă Poiana Dreptate, în ținutul [loc gol] și cu toții l-au rădicat domnu cu voia tuturor și l-au pomăzuit spre domnie Theoctist mitropolitul. Și-acolo au luat Ștefan vodă stiațul Țărâi Moldovei și au mersu la Suceavă, la scaonul țărâi.

Cunoscutu-s-au îndată Ștefan vodă, la începutul domniei sale, că va fi mai mult plecat spre războaie, decât spre pace. Că îndată au dat oștilor sale stiațuri și au făcut hotnogi și căpitani.

### **Când au prădat Ștefan vodă Țara Săcuiască**

Ștefan vodă fiind om pururea poftitor de războaie și inima lui plecată spre vărsare de singe, n-au zăbăvit multă vreme după ce s-au aședzat în domniia. În al 5[-lea] an a domniei sale, în anul de la zidirea lumii 6969, iară

de la Hristos 1461, s-au rădicat cu toată puterea sa și au trecut în Ardial de au prădat Țara Săcuiască. Nice au avut cine să-i stea împotrivă și după multă pradă ce-au făcut, cu pace s-au întorsu înapoi, fără nici o smintială. Iară în al 6[-lea] an a domniei sale, în anul 6971 [1463], iul[ie] 22, au lovit cu o pușcă în gleznă pre Ștefan vodă la cetatea Chilieii. Mai mult nu scriu létopisățele țărâi ce-au isprăvit la Chilia. Iară în al șapte[le] an a domniei lui Ștefan vodă, iulie 5, luatu-ș-au doamnă de mare rudă, pre Evdochia de la Kiev, sora lui Simion împăratului. Iară cronicariul leșăscu dzice că au fost fată lui Simion împăratului, iar nu soră.

### **Când au luat Ștefan vodă Chilia și Cetate[a] Albă de la turci**

Iară în anii 6973 [1465], ghen[arie] 23, adunând Ștefan vodă multă oaste den țară, vrând să răscumpere cetățile ce le luasă turcii de la alți domni, pogorātu-s-au cu toată puterea sa la cetatea Chilieii; și sosind miercuri spre gioi pre la miadzănoapte, început-au a bate cetatea. Însă gioi nu s-au apucat de harțu. Iară vineri dez de dimineață au prinsu a baté cetatea și toată dzua s-au bătut, pân-în sară. Iară simbătă s-au închinat cei den cetate și au intrat Ștefan vodă în cetatea Chilieii; și acolo au petrecut trei dzile, veselindu-să.

După acéia, au mersu și la Cetatea Albă, unde, făcând multă năvală, au dobândit și Cetatea Albă. Și așa, amândoa cetățile, cu multă vărsare de singe și perire li-au dobândit. Care, întărindu-le cu zaharia și cu slujitori, au lăsat pre Isaiia și pre Buhtea pârcălabi, ca să aibă de grije cetăților. Iară Ștefan vodă s-au întorsu la scaunul său, la Suceavă. Iară în al 10[-lea] an a domniei sale, 6974 [1466], iul[ie] 10, au început Ștefan vodă a zidi mănăstirea Putna, întru slava lui Dumnedzău și a Preacuratei Maicei Sale, Fecioarei Mariei.

### **Războiul lui Matiaș, craiul ungurescu, cu Ștefan vodă la Baia**

Pricina oștirii lui Matiaș, craiul ungurescu, asupra lui Ștefan vodă o scrie pre largu Mehovie, istoricul leșăscu, la carte 26. După ce au biruit Ștefan vodă pre Pătru vodă Aron, la care războiu era cu Pătru vodă și un Berindel, carele și acela trăgea nădejde de domnia țărâi, năzuit-au amândoi, Pătru vodă și Berindel, la Cazimir al [loc gol], craiul leșăscu, rugându-să de agiutor împotiva lui Ștefan vodă.

Ce craiul leșăscu Cazimir, având de mai nainte legat prieteșug cu Ștefan



vodă, precum să va mărturisi aicea, după ce să va arăta sfârșitul aceștii bății, între Matiaș, craiul ungurescu, și între Ștefan vodă, nu li-au dat nice o nădejde. Deci Pătru vodă Aron cu Berindel, vădzindu-să cădzuți gios de agiutoriu lășilor, știind pre Matiaș, craiul ungurescu, nepriiatin lui Ștefan vodă, pentru prada ce făcuse Ștefan vodă în Țara Unguriască, au mărșu în Țara Unguriască la Matiaș, craiul ungurescu, rugându-l de agiutoriu și îndemnând și pre singur craiul asupra lui Ștefan vodă.

Iară Matiaș craiu, și pentru pricinele ce avea de mai nainte asupra lui Ștefan vodă și fiind și simăț pentru câteva războaie cu năroc ce-au avut cu turcii și cu alți megiași ai săi și râvnind să tragă și țara supt stăpâniia sa, căci de multe ori să lăuda că izbândeale ce face Ștefan vodă, cu puterea lui Matiaș craiu le face și făcea pre Ștefan vodă că iaste ispravnic pus de dânsul, socoti Matiaș craiu să nu lasă vrême ca acéia, având domni gata pe Pătru vodă Aron și pre Berindel, însă mai ales pe Pătru vodă, și îndată strângând ca 40.000 de oaste, unguri și altă adunătură, au purces însuș[i] singur Matiaș craiu și au venit peste munți asupra lui Ștefan vodă. Deodată au trimis soli să să închine.

Eșit-au cu oștile sali Matiaș craiu pre Oituz și au venit drept la Roman, noem[vrie] 29, unde au ședzut 6 dzile de s-au odihnit; și purcedzind, au aprinsu târgul Romanul, dec[hemvrie] 7, în urma sa, de au arsu. Și de acolo au mersu drept spre Suceavă, asupra lui Ștefan vodă, ardzind și prădând. Iară Ștefan vodă, nepriimind solii lui Matiaș craiu, sta gata cu oastea sa de-l aștepta pre Matiaș craiu să-i dea războiu. Avea Ștefan vodă agiutoriu și de la craiul leșăscu Cazimir, însă să să întâmpine Ștefan vodă cu Matiaș craiu la loc largu nu cutedza, ce-l aștepta să-l poată lovi mai la strâmtoare.

Iară Matiaș craiul, nevrând să-l lasă nice un unghiu în țară necălcat și neprădat de oamenii săi, s-au abătut spre Moldova, la târgu la Baia, unde au sosit cu oastea sa luni, dec[hemvrie] 14. Și acolo, cum nu vrea avia nice o grije de Ștefan vodă, așa au lăsat oastea fără de nice o pază, la băuturi și în pradă. Unde având Ștefan vodă știre și prindzind limbă marți noapte, 15 dec[hemvrie], socoti vrême bună și loc mai strâmtu a fi să-l lovască pre Matiaș craiu. Și îndată au pornit toată oastea călărime și singur Ștefan vodă cu toată pedestrimea s-au pornit din Suceavă, după călărime, la Bae. Unde aflând pre unguri fără grijă, adormiți și amețiți de beție, noaptea, când toate să văd mai strașnice și mai înfricoșate, la răvărsatul zorilor, au aprinsu târgul asupra ungurilor. Și îndată au intrat oastea lui Ștefan vodă în ungurii lui Matiaș craiu, atâta cât nu avură de ce să mai apuca ungurii. Vădzind și focul asupra sa, la un loc cu moartea, n-au mai putut să să apuce ungurii de altă, fără cât cine încătrow putea, pleca fuga noapte[a], să scape cu dzile. Și nimeni nu

să mai întorcia, ce prin munți de scăpa cineva, le ținia calea țăranii ce era trimiși de Ștefan vodă pre potici cu acéia triabă și îi tăia cu coasă, cu fușturi și cu topoară, pre câți-ș[i] tumpina.

Iară singur Matiaș craiu, cu câți s-au aflat lângă dânsul atuncea, rănit cu 3 rane (cum scrie Cromer), lăsind toată tabăra, au scăpat peste munți, având povoată pre un moldovan.

Perit-au pre loc 10.000 de unguri. Perit-au și Berindel, ce trăgea nădejde de domnie. Iară Pătru vodă Aron au scăpat în Țara Leșască.

Într-acesta chip s-au tâmplat laudei lui Matiaș craiu. Căci așa norocéște Dumnedzău pre cei mândri și falnici, ca să cunoască lucrurile omenești cât sunt de fragede și neadevărate. Că Dumnedzău nu în mulți, ce în puțini arată puterea sa, ca nimene să nu nedejduiască în puterea sa, ce întru Dumnedzău să-i fie nădejdea.

Iară Ștefan vodă, după această izbândă și biruință asupra lui Matiaș, craiul ungurescu, au trimis îndată solii săi cu daruri den dobânda sa la Cazimir, craiul leșăscu, pre carele l-au aflat solii lui Ștefan vodă în Litva, în oraș în Vilna, mulțămind craiului de agiutor, poftind și înainte să nu-i lipsască agiutoriul. Iară Bomfin, istoricul ungurescu, nicecum nu priiméște această izbândă a lui Ștefan vodă, ce el laudă partea lui Matiaș, craiul ungurescu, vrând să acopere ocară lui Matiaș craiu. Iară ce scrie, minciuni scrie. Istvanfie, biruința lui Ștefan vodă o scrie deplin asupra lui Matiaș craiu, precum s-au pomenit mai sus.

Iară Matiaș craiu, după ce au scăpat diodată la Ardial, au dat vina boiarilor săi și ardelénilor, cum să fie agiunsu cu Ștefan vodă și li-au luat galbeni de aur 400.000.

Matiaș craiul de iznoavă s-au gătit de oaste, de care gătire, neștiindu-să încă adevărat, au trimis Cazimir, craiul leșăscu, la Ștefan vodă cum îi va da agiutoriu asupra lui Matiaș craiu. Iară pre urmă s-au adevărit că acia gătire a lui Matiaș craiu au fost-o făcut asupra cehilor ce le dzic bohemii. Însă, întâi de ce era să porniască Matiaș craiu asupra cehilor, au fostu trimis soli la Cazimir, craiul leșăsc, legând întâi pace Mateiaș craiu cu Frideric, împăratul nemțasc, trăgând în partea sa acea domnie a Bohemii, având Cazimir, craiul leșăscu, de pre sâminție triabă și amestec la acea cnejie a Bohemii[i]. Ce craiul Cazimir n-au priimit acea poftă a lui Matiaș, craiul ungurescu, ce fără zăbavă vrême, bine dăruși solii lui Matiaș craiu, de Cazimir, craiul leșăscu, s-au întorsu înapoi. Iară pre acia vrême, noemvrie în 25, s-au pristăvit Evdochia, doamna lui Ștefan vodă.



## De prădăria săcuilor

Iară după această izbândă a lui Ștefan vodă ce făcuse la Baia cu Matiaș, craiul ungurescu, s-au rădicat Ștefan vodă cu toată puterea sa, vrând să-ș[i] izbândiască strâmbătatea ce-i făcuse ungurii, au intrat la Ardial și multă pradă și ardere au făcut în Țara Săcuiască. Bine au dzis un poiatic (scriitoriu de stihuri): „Când nebunesc împărații, piare nărodul”. Așa și Țara Săcuiască, câtă pradă și răsipă i-au făcut Ștefan vodă pîntru nepriateșugul și vrajba cu Matiaș craiu. Și s-au întorsu Ștefan vodă cu pace, fără de nice o smintială, nice au avut cine să-i stea împotrivă.

De această poveste, ce spune că au prădat Ștefan vodă Țara Săcuiască, cronicariul cel leșăscu nemică nu scrie.

## Când s-au împăcat Ștefan vodă cu Matiaș, craiul ungurescu

Deci, fără zăbav au încetat vrajba între Matiaș, craiul unguresc, și între Ștefan vodă. Că vădzind ei că vrăjmașul lor și a toată creștinătatea, turcul, le stă în spate și asupra volniciei tuturor întinde mrejele sale ca să-i poată cuprinde, măcar că să arăta turcul priiaten, cu multe cuvinte de înșălăciune și cătră unul și cătră altul, ca să-i poată vâna, ni pre unul, ni pre altul zădăria, nedejduind că într-acéle mestecături să vor pleca lui, pîntru agiutoriul, și cu vréme supt giugul său să-i supue.

Cunoscând acéstea Matiaș craiu și cu Ștefan vodă, s-au împăcat și s-au așădzat. Și încă după pace așădzată și legătură ce făcuse amândoi, au dăruit Matiaș craiu lui Ștefan vodă 2 cetăți: Balta și Ciceul. Iară după ce au legat pace Matiaș, craiul ungurescu, cu Ștefan vodă, trimis-au și Cazimir, craiul leșescu, soli la Ștefan vodă, anume pre Dobieslav Bišovschie, caștalianul Belzului și pre Stanislav Tecenschi, ficiorul lui Ioan, caștalianului de Cracău, mai întărind prieteșugul craiului cu Ștefan vodă și adăogând și aciasta ca să nu oștiască asupra nemărui Ștefan vodă, fără știrea craiului. Iară craiul încă, nici pre un nepriiaten a lui Ștefan vodă să nu-l priimască supt apărarea sa. Și pornindu-și solii Cazimir, craiul leșăsc, la Ștefan vodă, în luna lui iunie, craiul însuș[i] s-au întorsu la Vislița.

Iară la al doile[a] an după pacea între dânșii, în anii de la Hristos 1466, ghenar, purcedzind craiul Cazimir de la Cracău, au venit drept la Țara Rusască, așteptând la Liov venirea lui Ștefan vodă la dânsul, pîntru să facă singur întăritura legăturilor sale Ștefan vodă cu craiul Cazimir. Ce Ștefan vodă acea dată au răspunsu prin soli că nu poate să margă la craiul, pîntru

multe valuri ce are despre turci și despre unguri. Poate fi avea și prepus de o samă de svétnici ca, mergând la craiul Cazimir, să nu-l opriască (la oamenii mari, și prepusuri mai mari).

Iară înaintea solilor crăești, anume Ioan Mudzin, voevodul Podoliei și a lui Stepca Iaroslav, podcomorul de Premisla, au făcut giurământ Ștefan vodă, craiului Cazimir, adeverindu-i că și singur, pre altă dată, ori la Camenița, ori la Colomâia, ori la Sneatin, va veni și singur Ștefan vodă la craiul, numai știre să aibă cu 2 luni mai nainte de venirea craiului acolo.

Pre acéia vréme, au nemerit la craiul Cazimir și soli de la Mugli-Chirii sultan, hanul tătarăscu.

### 6978 [1470]. De niște tătari ce au intrat în țară să prade

Râdicatu-s-au mulțime de tătari de peste Volga și au intrat în țară să prade, căroră, prindzindu-le de vête Ștefan vodă, li-au eșit în tâmpinare la o dumbravă ce să chiamă Lipniți, aproape de Nistru, în ținutul [loc gol], unde i-au lovit Ștefan vodă cu oastea sa, av[gust] 20. Și, dându-le războiu vitejaște, i-au înfrântu și multă moarte și răsipă au făcut într-înșii. Scribe Stricovschie, cronicarul leșăscu, că-ntr-acela războiu au cădzut în robie la Ștefan vodă și un ficior al hanului, pentru care să fie trimis hanul de peste Volga la Ștefan vodă soli, să sloboadză pre fiu-său den robie. Ce Ștefan vodă, vădzind solia hanului, trimisă cu simeție, au poroncit înaintea solilor de au omorât pre ficiorul hanului; pre urmă, și pre soli au poroncit Ștefan vodă de i-au întâpat, slobodzind numai pre unul, cu nasul și urechile tăiate, să margă să spue hanului ce au vădzut. De aceasta, Dlugoș și Cromver și Mehovie scriu.

Pre acéia vréme, tătarăi de peste apa Volgăi, cu hanul său, Mainac, trecând Niprul, împărțindu-să în 2 părți, au lovit unii la Litfa, alții la Podoliia. Carii în Litva și în Podoliia, ținuturile Litvei, la Volin, toată acia margine, pre lângă Camenița, pre lângă Zitomir, Ruzmir, Jidova, Vlodimir, au prădat și au robit 10.000 de oameni. Că litvinii, fiind strânși puțin, n-au cutedzat să-i lovască pre tătari. Precum scrie Cromer, au fost dat știre mai nainte lui Cazimir, craiul leșăscu, Mendli Ghirei, hanul Crâmului, având prieteșug acel han cu craiul leșăscu Cazimir, iar mai în lontru n-au putut strâca acei tătari, că era strânsă oastea leșască și rusască la Trâmbole cu Rafail Iaroslavschii, starostele Liovului și cu Pavăl Iasinschie, starostele Belzului și a Helmului.



### **Când au sfințit Ștefan vodă mănăstirea Putna**

Așa, Ștefan vodă, cunoscând că acele izbânde nu de aiurea, ce de la sângur Dumnedzău i să pogoară, întorcându-să la scaunul său, la Suceavă, au svințit mănăstirea Putna, sept[embrie] 3 [lipsește anul], care iaste zidită den temelie de dânsul, întru lauda lui Dumnedzău și a Preacuratei Ficioarei, Maicii Domnului nostru Iisus Hristos, la care svințire multă adunare de călugări au fost, cu carii și singur Theofil mitropolitul și Tarasie episcopul, dinpreună cu Iosif arhimandritul și egumenul Putnii. Dzac că au fostu la liturghie arhiepiscopi și episcopi și preoți cu diiaconi 64 la jărtăvnic.

### **Pentru zavistiia ce-au întrat între Ștefan vodă și între Radul vodă, domnul muntenesc**

Zavistiia, muma tuturor răutăților în lume, aceasta iaste, precum și aicea vedem între Radul vodă, domnul muntenescu și între Ștefan vodă, în anii de la Hristos 1470. După obiceiul omenescu, cu cât cineva ari avia mai mult, cu atâta zavistuiaste la avérea altuia, cum n-ari avia. Așia și Ștefan vodă, nu-i agiungea al său, ce zavistuiia Radului vodă. Scribe cronicariul leșăscu că pe acia vréme, știind că să apropie vrémea făgăduinții lui Ștefan vodă, cum că era să margă singur la Cazimir, craiul leșăscu, au purces craiul de la Corcin cu 3.000 de oameni spre Țara Rusască, vrând acolo ca să aștepte pre Ștefan vodă. Ce iarăș[i] de iznoavă pricea cu Radul vodă, domnul muntenescu, au împiedecat pre Ștefan vodă de n-au putut merge însuș[i] la craiul leșăscu. Iară soli au trimis cu cărți iscălite și cu pecétea sa, în care să adeveriia cum că la anul viitor, în luna lui mai, va mergi la craiul. Simțisă și craiul Cazimir atuncea de gătirea lui Ștefan vodă asupra Radului vodă și în mare grijă cădzusă craiul, ca să nu agiungă Radul vodă la agiutoriul turcilor, den care să nu fie mai pre urmă răsipă Țărâi Moldovii. Iară de vinirea lui Ștefan vodă înțălegând craiul Cazimir, s-au aședzat în 6 luni, după ce va da știre lui Ștefan vodă craiul, să margă Ștefan vodă la craiul. Și așia, craiul Cazimir s-au întorsu iar la Corcin.

Iară Ștefan vodă au strânsu țara și slujitorii și au întrat în Țara Munteniască și au prădat marginea, fev[ruarie] 27. Ars-au Ștefan vodă și Brăila, într-o marți, în Săptămâna Albă. Scribe letopisățul țărâi de perirea a o samă de boiari de Ștefan vodă, anume Isaiia vornicul, Negrea păh[arnicul] și Alexa stol[nicul], în târgu în Vaslui. Iar ce pricină de moarte au avut acei boiari, nu pomenește; poate că s-au agiunsu cu Radul vodă, domnul muntenescu.

6979 [1471], mart 7.

**Războiul lui Ștefan vodă cu Radul vodă, domnul muntenesc,  
când s-au bătut la Soci**

Radul vodă, vădzind atâta pradă în țara sa făcută de Ștefan vodă n-au lăsat să nu-și caute strâmbătatea sa. Însă, de multe ori să tâmplă de sintu așa de fragede lucrurile omenești, den nerăbdare mai multă scădere și pagubă aduc; așa și Radului vodă s-au tâmplat.

Strângându-și Radul vodă oastea sa și megieșască, au venit asupra lui Ștefan vodă. Ce Ștefan vodă, aflându-se gata, de sirgu s-au pornit și i-au eșit înainte la Soci. Și acolo, dându-și războiu, mart 7, cu mare îndrăznire au biruit pre Radul vodă, luând toate stiagurile, cu multă moarte în oșténii Radului vodă. Și pre carii i-au prinsu vii, pri toți i-au omorât. Numai pre Stan logofătul și pre Mircea comisul i-au luat vii.

Într-acest an, au fost și un cutremur de pământ foarte mare, av[gust] 29, peste toată țara, în vrémea ce șădzusă domnul la masă, la vréme de prânzu. Măcar că firești lucruri sint aceste cutremuri, când să întâmplă, și poate să dzică că sémne și arătare cutremurile vremilor viitoare sintu; precum și atunce au însămnat acest cutremur mare vărsare de singe și giugul turcilor pre biata Moldovă și pre alte părți creștinești pân-la aceasta vréme de acmu, precum vom arăta la locul său.

În anul 6980 [1472], adus-au Ștefan vodă pre Mariia den Ma[n]gop de o au luat luiș doamnă. Iară în anii de la Hristos 1473, Matiaș, craiul ungurescu, au pornit 16.000 de oaste cu Toma Tarcet, de au prădat pe supt munte în Țara Leșască. Așijdirea, sultan Mehmet, împăratul turcescu, au prădat Țara Bosnii și, bătând cetatea Iaița, cu mare rușine s-au întorsu, lăsând tunurile toate înecate în apă.

Husan Cazan, împăratul persilor, biruind în câteva rânduri pre sultan Mehmet, împăratul turcescu, așa cât la un războiu câteva dzăci de mii de oaste i-au tăiat și au robit a lui sultan Mehmet; și i-au luat în Aziia crăiia Trapezontul și Sinapul, la Anadol.

**6981 [1473]. Al doile[a] războiu ce-au avut  
Ștefan vodă cu Radul vodă, domnul muntenescu,  
la Izvorul Apei**

Ștefan vodă, fiind aprinsu pururea spre lucruri de vitejie, îi părea că un an ce nu avusese războiu că are multă scădere, socotind că și inimile



voinicilor în războaie trăind să ascut și truda și osteniala cu care să deprinsese iaste a doa vitejie, strâns-au oaste de iznoav[ă] și au luat cu sine pre Băsărab Laiotă ca să-l ducă la Țara Munteniască, să-l pue domnu (inimile mari, mari lucruri râvnesc de multe ori a face și a să lăți peste hotarăle sale). Așea Ștefan vodă, gătindu-să de iznoavă asupra Radului vodă cu oaste, noem[vrie] 8, au venit la margine Ștefan vodă și au împărțit toate stiagurile oștii sale pre Milcov. Deci, într-o dzi, gioi, în 18 dzile a ceștii luni, s-au împreunat Radul vodă cu Ștefan vodă la locul ce să chiamă Cursul Apei, în ținutul [loc gol] și, dându-și războiu de îmbe părțile vitejiaște, s-au bătut pân-în sară. Așijdirea, și vineri și sâmbătă toată dzua, pân-în sară. Iar noapte[a] spre duminecă au lăsat Radul vodă toate ale sale în tabără și au fugit cu toată oastea sa, la scaunul său, la București, pre apa Dâmboviții. Iară în létopisățul lui Uréche vor[nicul] scrie, aducând mărturie pre un létopisăț lătescu, că nu s-au bătut 3 dzile războiul lui Ștefan vodă cu Radul vodă. Ce, vădzind Radul vodă că nu va putea sta împotiva oștii lui Ștefan vodă, nice au așteptat războiul, ce au fugit la cetate.

Iară Ștefan vodă s-au pornit cu toată oastea sa după dânsul și într-aceastaș[i] lună, în 23 de dzile, au încungiurat cetatea Bucureștilor. Iară Radul vodă într-acéiaș[i] noapte au fugit den cetate, lăsindu-și pre doamnă-sa, Mariia, și pre fiică-sa, Voichița și tot ce-au avut și s-au dus la turci.

Iară Ștefan vodă, miercuri, în 24 de dzile a ceștii luni au dobândit cetatea și au intrat într-însa; și au luat pre doamna Radului vodă și pre fiică-sa Voichița, au luat-o doamnă, că-i murisă doamna ce au avut după Cne[a]jna. Luat-au Ștefan vodă toată avérea și hainele céle scumpe și toate stiagurile Radului vodă și, veselindu-să 3 dzile, s-au întorsu înapoi la scaunul său la Suceavă, lăsind pre Băsărab domnu Țărâi Muntenești, care au domnit o lună. Iară Radul vodă au năzuit la turci, ca să-și poată scoate agiutor de la împăratul turcilor și să-ș[i] răscumpere domniia cu putérea lui.

Iară Ștefan vodă, după această izbândă asupra Radului vodă, întorcându-să la scaunul său, la Suceavă (precum scrie Stricovschie și Cromer), au trimis Ștefan vodă solii săi la Cazimir, craiul leșăscu, făcându-i știre de izbânda sa asupra Radului vodă, fălindu-să și cum cetatea și scaunul Dâmbovițai, cu toată avuția i-au luat, dinpreună și doamna și fiică-sa; și acum au pus și domnu în locul Radului vodă, pre Băsărabă vodă. Iară încă solii lui Ștefan vodă, aflându-să nepurceși de la craiul, iată și alți soli sosăscu de la Ștefan vodă la Cazimir craiu, cerșind agiutor Ștefan vodă împotiva Radului vodă, făcându-i știre cum Radul vodă, luând agiutor de la sultan Mehmet, împăratul turcesc, au intrat în țară, de pradă cu foc și cu sabie.

Pornit-au îndată Cazimir, craiul leșăscu, pre Dobieslav Besonschii, caștalianul Belzului, și pre Eghidie Sohodolschii la Radul vodă, pentru să-i împace cu Ștefan vodă. Iară lui Mihai Buciațchii, starostele de Sneatin, i-au poroncit de sirgu să porniască șliahta din Podoliia într-agiutor lui Ștefan vodă.

### **Războiul Radului vodă cu Băsărabă vodă**

Radul vodă, năzuind la sultan Mehmet, împăratul turcescu, în anul de la Hristos 1475, de unde, după ce-au luat agiutor, au intrat în Țara Munteniască cu 15.000 de turci, fără alți lefecii ce adunase, și au dat războiu lui Băsărabă vodă gioi, dec[hemvrie] 25. Și au înfrântu pre Băsărabă vodă și toată oastea lui; carele, vâdzindu-să împregiurat de vrăjmașii săi, au năzuit drept la Moldova, la Ștefan vodă. Iară turcii s-au pornit în goană după Băsărabă vodă și au venit pân-la Bârlad. De acolo, au slobodzit turcii ceambulurile sale de au prădat țara și s-au întorsu înapoi, spre Țara Munteniască.

**6982 [1474], oc[tomvrie] 5.**

**Când au luat Ștefan vodă cetatea Teleajănul  
și când s-au bătut cu Țăpăluș și cu ungurii, mai apoi și cu Băsărab**

Luat-au Ștefan vodă cetatea Teleajina și au tăiat capetele pârčalabilor și muiarile lor li-au robît. Atunce, au scos mulți țigani den Țara Munteniască aice, în țară la noi; și cetatea încă au ars-o.

Iară într-aceastaș[i] lună, în 5 dzile, au fost războiu în Țara Munteniască cu ungurii și cu Țăpăluș vodă. Și, cu agiutoriul lui Dumnędzău, au biruit Ștefan vodă și au bătut pre unguri. Și-ntr-aceiaș[i] lună, în 20 de dzile, au răzbitu și pre Băsărabă.

**6983, 1475.**

**De vestita izbândă a lui Ștefan vodă ce-au bătut pre turci la Podul Înalt**

Întru acéia vréme, sultan Mehmet, împăratul turcescu, nevrând să lasă pre Radul vodă, fiind supus împărăției turcești, întru atâtea pagube ce-i făcuse în câteva rânduri Ștefan vodă, gătind 120.000 oaste turcească, cu tătari, ghen[arie] 20, au pornit cu Radul vodă asupra lui Ștefan vodă, vrând să supue și pre Ștefan vodă, nu că-i era milă de Radul vodă.



Iară Ștefan vodă, luând agiutor 2.000 de oaste călăriați liași și având și oastea sa 40.000 și mai avia 5.000 de săcui ce-i dobândise de la Matiaș, craiul ungurescu, cu această oaste Ștefan vodă nu așa că va putea sta fățiș împotriva atâta mulțime de oaste turcească și munteniască cu Radul vodă, ce cu meșterșug au socotit să înceapă. Că întâi au poroncit de au pârjolit iarba peste tot locul înaintea turcilor, de li-au slăbit caii cei gingași. Iară după ce au tras pre turci la strâmtoare deasupra Racovățului, pre apa Bârladului, la Podul Înalt, în ținutul [loc gol], acolo li-au dat războiu Ștefan vodă turcilor și, cu agiutoriul lui Dumnedzău, supusese o samă de oameni în luncă, de unde au început a da siamne de războiu cu trâmbețe, cu buciume și dobe. Care întorcându-să oastea turcească asupra glasului buciumentelor și a altor semne de războiu, că și negura nu-i lăsa să priceapă turcii de unde li-ar fi a da războiu lui Ștefan vodă, acolo den dos i-au lovit Ștefan vodă pre turci; și de mulțimea turcilor să amețisă oastea lui Ștefan vodă, biruitori vădzindu-să. Ce singur Ștefan vodă în frunte[a] oștilor sale, nepărăsit, îmbărbăta pre ai săi.

Și așa, cu agiutoriul lui Dumnedzău, rămasără cu mare ocară biruiți turcii, cât ei în de ei s-au fostu tăind. Scrie cronicariul Ioan Stricovschie, carte 20, zaci[alo] 3, la 100.000 de trupuri să fie cădzut într-acel războiu. Precum dzice Stricovschie, că au vădzut singur la anul de la Hristos 1575, cu ochii săi, grămădzi mari de oase, viind el din Țara Turcească și 3 cruci de piatră puse în semnele acei biruințe a lui Ștefan vodă.

Perit-au cât[i]va pași aleși într-acel războiu și mai mult de 100 de stiaguri. Pre cei prinși i-au întâpat, iar 4 robi mai de frunte, cu 36 de stiaguri și o parte den dobânzi, au trimis Ștefan vodă cu oamenii săi la Cazimir, craiul leșăscu, la Litva, mulțămindu-i de agiutoriul.

Scrie cronicariul leșăscu [că] 4 pași aleși au cădzut într-acel războiu, iar stiaguri mai multe de 100 luate. Și dzice, măcar că și lui Ștefan vodă nu fără de mare vărsare de singe i-au rămas biruința despre turci. Căci, de mulțimea turcilor începuse a să ameți oastea lui Ștefan vodă. Ce singur Ștefan vodă, în fruntea oștii, dându războiu, au deșteptat războiul. Arătat-u-s-au Ștefan vodă, după acest războiu cu biruință, plecat Unuia, lui Dumnedzău, numărând că de la singur Dumnedzău iaste izbânda. Patru dzile după războiu nici o mâncare nu au mâncat, făr[ă] numai pâne cu apă.

Pre ficiorul lui Isac pașia, după ce l-au prinsu viu, l-au slobodzit. Iară turcii ce-au scăpat, au luat pen păduri și au eșit unde să începe apa Smilii, în ținutul Tutovei. Acolo, turcii, în legea lor, au mulțămit lui Dumnedzău că au eșit la lume.

Iară Ștefan vodă s-au pornit după dânșii cu moldovénii săi și cu 2.000

lăși ce i-au fost venit într-agiutoriu și au gonit pre turci pân-i-au trecut Sirétiul la Ionășăști, unde să pomenește astăzi Vadul Turcilor. Și acolo, la o movilă mare deasupra Tecuciului, la Sirétiu, odihnind 3 dzile, i-au venit veste de la starostii de Crăciuna (Crăciuna era o cetate la Putna, deasupra Milcovului), cum Radul vodă vine cu oști fără veste asupra lui Ștefan vodă. Și întrinstându-să Ștefan vodă, cu cine avia, cu ai săi, îndată au răpedzit la oșténii săi de-i strânga de sirgu. Atunci au sosit și Șéndrea hatmanul, cumnatul lui Ștefan vodă, cu o samă de oști ce au fost rămas înapoii. Așijdirea, și Coste[a] păh[arnicul], cu altă samă de oaste, ce au fost gonit pre turci, de i-au fost trecut Sirétiul, au sosit. Și având Ștefan vodă bucurie de ai săi, cum să afllă pregiur dânsul la vréme de grije, îndată au răpedzit pe Șéndrea hat[manul], cu puținei slujitori, în chip de strajă înaintea oștii muntenesci. Cari, dând preste oastea munteniască, mulți, puțini, fură biruiți de oșténii Radului vodă, unde și Șéndrea hat[manul] au perit, mai gios de Râmnic. Acolo s-au pomenit multă vréme Movila Șéndrii. Și l-au dus de l-au îngropat în sat în Dolhești, lângă tată-său.

### Al treile[a] războiu a lui Ștefan vodă cu Radul vodă

Întălegând Ștefan vodă cum, adevărat, Radul vodă, domnul muntescu, îi vine asupra cu oastea sa, ghen[arie] 13 zile, au trecut Sirétiul Ștefan vodă cu oastea sa și să loviră mai sus de Râmnic. Și dând războiu vitejește despre îmbe părțile, multă moarte s-au făcut. Și, cu agiutoriu lui Dumnedzău, au rămas izbânda lui Ștefan vodă, cât au pierdut muntenii războiul.

Dat-au voe Ștefan vodă oștii sale să prade în 3 dzile, cât vor putea, în Țara Munteniască. Și prădând, adus-au multă dobândă oșténii lui Ștefan vodă. Și zăbăvind Ștefan vodă acolo până a să strânga oștile toate, adus-au pre mulți din boiarii Țării Muntenesci și alte capete oameni de frunte și au pus Ștefan vodă pre ai săi boiari și oameni de cinste de au vorovit și au tocmit de au despărțitu hotarul Țării Moldovei pân-în pârâul Milcovului, unde și pân-astăzi să hotărește. Că mai nainte au fost având țările amândoașo pricini pintru hotar. Că munténii vrea să ție hotarul țării lor pân-în apa Trotușului, iar moldovénii nu-i lasă. Ce au vrut Dumnedzău de au luat Ștefan vodă cetatea Crăciuna, den gura Mildovului, deasupra Odobeștilor, cu tot ținutul ei, ce să chiamă ținutul Putnei, și l-au lipit de Moldova; și au pus starostii săi, pre Ioan și pre Vâlcea.

Întorcându-să Ștefan vodă cu oștile sale și viind în sus pre apa



Bârladului, agiungând la Vaslui, îi plăcu locul și socoti să facă case domnești. Și îndată, întâi au pus de au zidit beserică pre numele Svântului Ioan Prediteci [Botezătorul], dând laudă lui Dumnedzău și având bucurie de izbândă cu năroc, ce-au biruit pre turci și pre munténi. Și pre urmă, lângă beserică au făcut Ștefan vodă și case domnești, care să cunoscă și astăzi în târgu în Vaslui.

Aflându-să Ștefan vodă într-acéia vrémé cu oștile sale la Vaslui, i-au venit veste de olac de la dregătorii de Soroca, precum Lobodă și Nelivaico, hatmanii căzăcești, au intrat în țară și pradă. Deci, Ștefan vodă, nesuferind pre nepriiatinii săi să-i lasă să-i strice țara, cu ai săi, cu câți era, îndată au purcés. Și tâmpinându-să cu acei căzaci la Grumădzăști, pre Răut, în ținutul [loc gol], unde, fiind căzacii în pradă răsăpiți, i-au lovit Ștefan vodă noaptea, fără veste și rămasără biruiți căzacii și prinsără atunce oșténii lui Ștefan vodă și pre Lobodă, hatmanul căzăcescu, și gonindu-i spre Nistru; iar Nelivaico hat[manul], cu o samă de căzaci, au intrat să triacă Nistrul, unde mulți s-au înecat, între carii au fost și un polcovnic, anume Jura, carele s-au înecat acolo, unde și astăzi să pomenește acel loc, de-i dzic Vadul Jurăi.

Și de acolo, întorcându-să Ștefan vodă, au descălecat târgul Iașii și, întru lauda lui Dumnedzău, au început a zidi beserică lui Sveatâi Nicolae, care stă și până astăzi în orașul Iașilor, lângă curtea domniască.

Deci, s-au întorșu Ștefan vodă la scaunul său, la Suceavă, cu mare pohvală și biruință de la singur Dumnedzău de sus, eșindu-i înainte mitropolitul cu toți preoții, aducând Svânta Evanghelie cu cinstita cruce în mânule sale, ca înainte[a] unui împărat și biruitor de limbi păgâne, de l-au blagoslovit. Atunce, mare bucurie au fost tuturor domnilor și crailor de pin pregiur, de biruință.

Iară după ce s-au aședzat la scaun, la Suceavă, întru lauda lui Dumnedzău, au început a zidi mănăstirea lui Sveatâi Dimitrie, ce iaste înaintea curților domnești, în Suceavă. Atunce, Ștefan vodă s-au cununat cu doamna Voichița, fata Radului vodă, iară pre maică-sa cu mare cinste o au trimis la domnu-său, Radul vodă, în Țara Munteniască.

Iară solii trimiși de Ștefan vodă au aflat pre craiul Cazimir în Litva, unde au fost mersu la anul nou, trimițând Ștefan vodă craiului 4 robi aleși și 36 stiağuri, parte din dobânda lui, arătând vitejia ce-au făcut și mulțamind craiului de agiutoriu.

Iară Ștefan vodă, știind că nu să va lăsa turcul cu acéia rușini, au rugat prin solii săi pe craiul leșăsc ca să să apropie craiul cu oștile sale spre Țara Rusască, să fie mai aproape de Ștefan vodă, ca, audzind turcii apropiarea



craiului de țară, să aibă grijă.

Ridicat-au Ștefan vodă pre mulți din prostime la statul de némiși, pentru vitejie ce-au arătat în războaiele acélea. Trimis-au Ștefan vodă și la sultan Mehmet soli cu daruri, poroncind solilor să facă jalobă că niște oameni răi den Țara Turcească, eșind, au prădat locurile lui; de carii i-au căutat lui Ștefan vodă a-ș[i] apăra țara, de au bătut pre acei făcători de prădzi. Și s-au rugat sultanului ca pre acei ce vor fi scăpat să să dea lui Ștefan vodă la pediapsă, socotind că ce au făcut, fără știrea și fără poronca sultanului au făcut, știind Ștefan vodă că nu să va lăsa cu atâta sultan Mehmet, nice va uita perirea oștii sale de Ștefan vodă.

Așijdirea, și papei Romei și craiului ungurescu, Matiaș, au trimis Ștefan vodă frumoase daruri, poftindu-i și pre dânșii de agiutoriu împotriva a unuia așa de puternic și de obște vrăjmaș a toată creștinătatea. Iară Matiaș craiul îndată au luat asupra sa acea izbândă a lui Ștefan vodă; lăudându-să, au răpedzit cărți pre la megiași, dând știre că ispravnicul său, Ștefan vodă, au bătut pre turci i proci [și altele], măcar că nu de mult mai nainte au fost pățit rușine mare Matiaș craiul de acest ispravnic al său, de Ștefan vodă, când au fostu trimis 6.000 de unguri cu sărdariul său, Maer Balas, să prade Țara Moldovii.

Într-acest an, venit-au soli la Cazimir, craiul leșăscu, trimiși de Isac Trapezinianul, ahusan cazanilor, îndemnând pe craiul Cazimir asupra turcilor. Și de la craiul Cazimir, acestaș sol au trecut la alți domni creștinești, tot cu îndemnare asupra turcilor.

Iară Ștefan vodă nu părăsiia a trimite soli la craiul leșăscu, rugându-l de agiutor împotriva turcilor, că înțălesese Ștefan vodă din iscoade ce avia trimiși la Poarta turcească, precum sultan Mehmet, împăratul turcescu, strânge mulțime de oști la Odriiu.

Sfătuia Litva pre Cazimir craiul să apere pre Ștefan vodă în Moldova cu toată puterea sa, de turci, să-i fie ca un păréte Moldova: decât pierdzind-o, să-i fie a să lupta cu turcii pintru Țara Leșască. Ce nemică n-au folosit, nice au clătit acésté sfaturi pe Cazimir craiul, nice îndemnarea și poftetele alor săi; că să strânsese toț[i] svétnicii la craiul în Liublin, în luna lui iulie, unde 15 dzile au fost voroava pintru turci și pintru Ștefan vodă. Și acolo, cu mânioasă voroavă, cu sfatul tuturor domnilor leșăști, s-au sculat asupra craiului Cazimir Dievslav Rizvanschii, voevodul Cracăului și Iani Rizvanschii, caștalianul Sandomirului și marșalăcul crăiei, dzicând craiului că cu nebăgare de samă a lui, precum și tată-său și [a] frate-său, ca niște blăstămați crăiia leșască, care o au luat în floare, și acmu nu numai de



nepriiatini, ce și de netovarășii necuvioși și despre Litva rău, care den puterea și statul ei s-au răsipit și s-au scurtat și împutinat. Iară cu aceste voroave a lor nemică altă n-au isprăvit, făr[ă] cât aceasta de au trimis craiul Cazimir soli la sultan Mehmet pre Marțin Vrocmovschii, stolnicul Cracăului, poftind pre împăratul, aducându-i aminte prieteșugul vechiu, care era între împărații turcești și între craii leșăști, să-ș[i] părăsască oștile de asupra Moldovii, care iaste supt stăpânirea crăiei leșăști. Că într-alt chip toată puterea sa craiul Cazimir, împotriva celor ce s-ar rădica asupra a lor săi i-a căuta a o pune. Măcar că mai denainte, fiind de toț[i] monarșii creștinești îndemnat craiul Cazimir asupra turcilor, niceodată n-au priimit să rădice asupra turcilor.

De-au făcut greșală Ștefan vodă sultanului, atunce cu sfatul tuturora trebue să să dezlége giudețul. Ce cu acéstea, cu toate, s-au întorsu solul Vrocmovschii, îmbrăcat cu o cabaniță cu soboli, cu mărgăritari cusute marginile, de la împăratul turcescu. Cu care solie abiia la anul au sosit de la împăratul, tâmplându-se multe piiadici pre cale.

Iară turcii, întru acéia vréme, au pornit 70 de galioane la Crâm și au poroncit tătarălor să margă cu o samă de oaste într-agiutoriu. Și au încungiurat și dispre mare și dispre uscat Chefea, cetatea ianovedzilor, vestită pre acéia vréme, care, neputând-o tătarăi mai mult apăra, a 6[-a] dzi o au luat-o turcul supt stăpânirea sa. Și așa, cu vicleșug, și pre orășianii mai de frunte, care vicleșug de 5 ani mai nainte s-au fostu gătind și dobândind turcii cetatea, îndată pre némiși cu fămeile și cu copii[i] săi și împreună cu singuri viclenitorii și cu hanul Crâmului, Menghe-Chirei, cu 2 frați ai lui, carii ori din tâmplare veniți acolo, ori de frică să scape de la câmpu la cetate, pri toți i-au trimis la Țarigrad. Iară pe prostime, lăsându-i pre loc pân-la o vréme, apoi i-au mutat pre aiurea. Pre neguțitorii moldovéni, pre soli și alți cercători, pre toți i-au omorât. Numai un galion ce avia în lontru 150 de copii tineri din Chefia, luați pentru [spurcata rahna și preacurvia a tiranului turc] și ce-au fostu mai bun dobândite, au dus la sultan Mehmet, fiind ispravnic pre acel galion un grec. Și acestu galion, era despărțit de alte galioane. Și era 24 de turci carii era în galion pentru apărare; au nemerit la Chilia, care pre urmă o au luat Ștefan vodă. Acéstea scrie cronicariul leșăscu dentr-un pisar crăesc, carele pre acia vréme s-au tâmplat la Crâm, trimis de Cazimir, craiul leșăsc, la Menghi Chirii hanul.

Oblicind și în Țara Leșăscă la Cazimir craiul, de luarea Crâmului și de Chefe de sultan Mehmet, împăratul turcescu, mare spaimă și groază au adaos Țărâi Leșăști și întru inimile leșilor, așa ca când ar fi prădat turcii

Podoliia și Țara Rusască. Iară strângându-se lășii la seim în Corcin, se sfătuia să facă oști împotriva turcului. Ce unii sfătuia să nu zădărescă pre un putiarnic ca acela, alții dzicia să aștepte pre Vrocemovici, care era trimis sol la sultan Mehmet. Dat-au nădejde lui Ștefan vodă Cazimir craiul de agiutoriu, că-i va da prin Stanislav Voitrobca, voevod Belzului și pri Andrei Borisovschii, proboșciul Pencieciului.

Iară sultan Mehmet, împăratul turcesc, după ce au dobândit Chefe, au luat cetățile în lungu, împregiurul Crâmului stând. Și au luat și Cetatia Albă. Iară când s-au întorsu solul leșăscu, Martin Vrocemovschii, de la împăratul turcescu, au spus craiului cum au aflat pre sultan Mehmet în Bulgariia, la Varna, cu nenumărate oști, viind spre Moldova, asupra lui Ștefan vodă. Acest răspunsu au adus craiului Cazimir de la sultan Mehmet, împăratul turcescu, precum ar fi fost bucuros să facă în destul pofta craiului, de nu l-ar fi aflat acum purcedzind din Odriiu cu oști asupra moldovanului, dzicând că acia oștire pe rugămintia munténilor și a tătarălor, birnicilor săi, face, pre care nu-i poate să-i părăsască. Ar fi dat pace moldovenilor, de nu ar fi oprit birul cel legat pre an și de ar fi slobodzit robii și de ar fi întorsu cetatea Chiliei (îi dzic și Ahilliia la istorici).

Scrie cronicariul leșăscu că răpedziia Ștefan vodă soli după soli la craiul Cazimir pentru agiutoriu, arătându-i precum toț[i] moldovenii, vădzindu-să acoperiți de atâta mulțime de turci, cineș de sine să socotéște și pre Ștefan vodă singur îl lasă. Iară de vor videa agiutor crăescu, toți vor sta pre lângă dânsu. Le arăta și aceasta prin soli, că, dobândind turcii Moldova, deodată vor alergeră și în părțile crăiei leșăști, ardind și prădând.

Acestea toate înțelegându-le Cazimir craiul, de sirgu toată Țara Rusască, Podoliia și Țara Belzului rădică; care cu Pavel Iasinschie podscarbi și cu starostele Belzului și a Helmului au poroncit să stea de strajă la marginea țărâi. Iară agiutor lui Ștefan vodă nu i-au dat.

#### **6984 [1476]. Războiul lui Ștefan vodă cu sultan Mehmet, când s-au bătut la Valea Albă. Cap 24**

Vădzind sultan Mehmet, împăratul turcescu, atâta pagubă ce-i făcuse Ștefan vodă și cetățile Chilia și Cetatea Albă nerăscumpărate, fiind încă supt stăpânirea lui Ștefan vodă, gândi singur cu capul său să margă să între cu oștile sale în țară, să o stropșască și să o prade. Și, apropiindu-să de Dunăre, Ștefan vodă mult s-au nevoit să nu lasă pre turci să triiacă Dunărea. Ce în zădar i-au fost acia nevoință, căci tătarăi de o parte, turcii de altă parte



s-au înmulțit cu oaste fără număr. Însă, deodată au dat cale turcilor și s-au apucat de tătari, pre carii pre[a] lesne biruindu-i, i-au gonit pân-la Nistru. Vrea să dea războiu și turcilor, ce vădzind atâta mulțime de oaste cu împăratul și tătărâme și pedestrime cu tunuri, n-au cutedzat, ce s-au sfătuit cu boiarii de s-au dat la locuri strâmte spre munte, să să poată apăra, dacă să vor birui de turci.

Și așa s-au dat Ștefan vodă cu oștile sale spre munți, unde ș-au ales loc de războiu la Valea Albă, la strâmtoare; și turcii după dâșșii. Pedestriru-s-au oastea lui Ștefan vodă să nu să nădejduiască a fugi, ce să stea cu arme. Datu-ș-au războiu luni, iulie 26, care războiu ținu multă vrême, neînfrânt de îmbe părțile. Osteniți, iară turcii adăogându-să cu oaste proaspătă, au obosit moldovenii, neavând agiutor nice di o parte. Cădzut-au în războiu, apărându-să pân-la moarte; carii mai mult stropșiți fiind de mulțimea turcilor, au rămas biruit Ștefan vodă și izbânda la turci. Perit-au de ai noștri moldoveni atâtea de mulți, cât să înălbisă locul de trupurile celor periți la Valea Albă. Mulți și den boiarii mari au picat și vitiajii cei mai aleși au perit cu totul. Și să făcu scârbă mare a toată țara și tuturor domnilor și crailor de pen pregiur, dacă audziră că au cădzut moldovenii supt mâna turcilor.

Într-acest războiu, au cădzut Ștefan vodă gios de pre cal. Ce Dumnedzău l-au ferit de nu s-au vătămat. Iară turcii s-au pornit spre Suceavă și, ardind târgul, s-au întorsu înapoi, prădând și ardând țara. Iară Ștefan vodă, după eșirea nepriiatinilor săi den țară, au poroncit de au strânsu toate trupurile ce-au perit într-acele războiu și au făcut movilă, și diasupra au zidit beserică, care stă și până astăzi întru pomenirea acelor suflete. Și de atunci să numește Războianii satul acela, pentru războiul ce-au fost acolo, la Valea Albă.

Iară Ștefan vodă, după ce-au pierdut războiul la Valea Albă, scrie létopisățul țărâi că au mersu în goană după turci, pre carii să-i fie agiunsu la Dunăre, la trecătoare, la vrême de mas. Și, lovindu-i fără viaste, așa i-au spăriet, atâta cât li-au căutat a lăsa tot plianul ce luasă den țară pre mâna lui Ștefan vodă; și s-au întorsu cu izbândă. Nu pociu adeveri deplin, căci létopisățale streine nu pomenescu de acia înturnare. Iară iaste și de credzut, că cine era Ștefan vodă, ori cu ce mijloc să va fi nevoit spre răscumpărarea acéia despre turci.

Iară domnul muntenescu, Băsărab vodă, mare ocară și rea cuvântare au avut despre toți domnii megiiși creștinești, pentru căci și el au fost agiutor cu oastea sa, turcilor, asupra lui Ștefan vodă. Scrie cronicariul leșăscu că au trimis sultan Mehmet, după războiul ce-au avut cu Ștefan

vodă, soli cu daruri la Cazimir, craiul leșăscu. Așijdirea, și de la hanul tătărăscu tot pre acéia vrême, Nadur Ghirii sultan, pintru prieteșugul amânduror cu Cazimir, craiul leșăscu. Și dzice cronicariul, ce pricini ar fi poștele lui sultan Mehmet de pace de la craiul Cazimir, nu află, fără cât grijea lui să nu să uniască creștinii asupra lor. Și pentru scădere ce au făcut sultanul lui Ștefan vodă și țărâi, să nu tragă craiul Cazimir și alți domni creștinești asupra turcilor, răscumpărând paguba ce-au făcut sultanul în Moldova mai nainte de Ștefan vodă.

Răspuns-au craiul leșăscu, Cazimir, solilor, așa celor turcești, cum și celor tătărăști, că priiméște pace, pentru a căriia solii, întăritura va trimite și craiul la amândoi solii săi.

Într-acest an, Ioan, împăratul Moscului, au luat Novgorodul cel mare și mare parte de Țara Rusască cea Albă, adecă Bélo Rusiia, care mai nainte vrême asculta de marele cneadzu a Litvei. Într-acest an, au murit sultan Mehmet, aproape de orașul Nicomidiei, stând în locul lui împărat sultan Baiazit. Vrajba între doi turci: Iezum turcul, căriia îi dzicia unii Sălim, fiind biruit de sultan Baezit împărat, au scăpat la sultanul Eghiptului. Și, dându-i agiutoriu sultanul de Eghiptu, de iznoavă fiind biruit de sultan Baezit, au fugit Uzun la Rodos, de acolo la Râm, iară pe urmă l-au omorât.

În anul 6985 [1477], noem[vrie] 8, s-au préstăvit Theoctist, mitropolitul de Suceavă, de carele scrie în létopisățul lui Uréche vor[nicul] că au ținut scaunul 25 de ani. Și în locul lui au stătut altul, Gheorghie mitropolit. Într-acestaș an s-au préstăvit doamna Mariia, ce era de la Ma[n]gop, dec[hembrie] 19. Aice nu știm cum poate să fie cu cale de au scris Uréche vor[nicul] că într-acest an s-au préstăvit doamna Mariia, ce era de la Ma[n]gop; dar Ștefan vodă avia doamnă pre Voichița, fata Radului vodă. Ce poate să fie murit întâi acéia și apoi, pe urmă doar, de au luat pre doamna această de la Ma[n]gop.

În anul 6986 [1478], scrie Uréche vor[nicul] că într-acest an au început Ștefan vodă a zidi cetătia Chiliei și o au săvârșit-o într-acestaș an, iulie 16; care lucru nu să poate créde, într-un an să o isprăvască, ce, sau au adaos vreo cetățue mai mică, cătră cetatea ce[a] mare, cum am înțales de o samă de boiari de țară, ales den Panaiote ce au fost vel post[elnic], sau au dires și au mai întărit cetatea Chiliei, simțind Ștefan vodă de cugetele păgânilor asupra acelor cetăți, trăgându-i și altă pândză – că acmu luasă Cetatea Albă Mehmet, cum s-au pomenit – sau niscai tunuri, adăogând cătră dânsle pândzăle, baștele, șanțuri, întărindu-le.

Într-acest an și într-această lună iulie, în 25, préstăvitu-s-au Bogdan



vodă, ficiorul lui Ștefan vodă. Într-acestaș an, avgust 18, prěstăvitu-s-au cneajna (numeli nu-i scrie), iară în anul 6988 [1480], prěstăvitu-s-au Pătru vodă, al doile[a] ficior a lui Ștefan vodă.

**6989 [1481], iul[ie] 8. Războiul lui Ștefan vodă,  
când s-au bătut cu Țăpăluș vodă la Râmnic**

Fu războiu în Țara Munteniască. S-au bătut Ștefan vodă cu Țăpăluș vodă la Râmnic, în ținutul [loc gol]. Și, cu agiutoriul lui Dumnedzău, au biruit Ștefan vodă pre munténi. Perit-au mulți munténi. Luat-au Ștefan vodă toate stiagurile lor și mulți din boiarii muntenesți au picat într-acel războiu. Și pre Țăpăluș vodă l-au prinsu viu și i-au tăiat capul. Și despre partea lui Ștefan vodă încă au perit mulți oameni de frunte, boiari. Pus-au Ștefan vodă munténilor domnu pre Vlad vodă Călugărul, carele pre urmă au făcut vicleșug asupra lui Ștefan vodă, pentru că dedésă agiutoriu turcilor, când au mersu turcii de au luat cetățile și au prădat țara. Iară Ștefan vodă, după războiul cu Țăpăluș vodă, s-au înturnat cu mare pohvală la Suceavă. Dzik unii într-alt chip de Țăpăluș vodă, cum atunce au prinsu Ștefan vodă pre Radul vodă, carele au fost ațițătoriu de turci asupra creștinilor. Și i-au agiutat și brașovénii, tăind pre turcii, și, luând Țara Munteniască, au lăsat pre Țăpăluș în locul său. Ce, oricum au fostu, toată izbânda lui Ștefan vodă că au fost să să tocmască.

Dzik unii și aceasta, să să fie arătat într-acel războiu lui Ștefan vodă Svântul Măcenic Procopie, îmblând pe diasupra războiului călare și într-armat ca un vitiaz, într-agiutor, dând vâlhvă oștii lui Ștefan vodă. Și iaste a să créde acest cuvânt; că, dacă s-au întorsu Ștefan vodă biruitoriu la scaunul său, la Suceavă, au și zidit besérică pre numele Svântului Măcenic Procopie, la sat la Bădeuți, unde stă și pân-astădzi.

Iară în anul 6991 [1483], au început Ștefan vodă a zidi cetate la târgul Romanului, ce să chiamă Smeridova. În anul 6992 [1484], scrie létopisățul lui Uréche vor[nicul] precum Ștefan vodă, într-o noapte, au prădat și au arsu toată Țara Munteniască.

**6992 [1484]. Când au luat sultan Baezit al [loc gol] împăratul turcescu,  
Chiliia și Cetatia Albă**

Sultan Baezit, împăratul turcescu, cu mare oaste au intrat în țară și au bătut Chiliia și Cetatia Albă. Însă acolo au fost și domnul muntenesc, Vlad



vodă Călugărul, cu munténii, întru agiutor, cum s-au pomenit mai sus, că au făcut vicleșug asupra stăpânului său, lui Ștefan vodă, de au dat agiutor turcilor. Și miercuri, în 14 dzile a lui iuli[e], au luat cetatea Chilie, în dzilele pârcălabilor Ivașco și Maxim. Așijdirea, tot într-acest an, într-o dzi iar miercuri, av[gust] 5 dzile, au luat și Cetatea Albă, fiind pârcălabi Gherman și Ioan. Și ar fi mai apucat și alte cetăți, că Ștefan vodă la gol n-au vrut să îndrăzniască a eși, ce numai la strâmtoare nevoia de le făcia smintială. Ce vădzind turcii agiutoriu de la Țara Leșască, că vinisă lui Ștefan vodă, după ce au luat sultan Baezit cetățile Chilia și Cetatea Albă, s-au întorsu.

Iară mai cu dedinsu au intrat în grijă Cazimir, craiul leșăscu, și toți liașii, pentru Ștefan vodă, vădzind slăbită Țara Moldovei de turci, să nu să închine Ștefan vodă la turci și să să lasă de prieteșugul liașilor. Că nu fieștece domnu era Ștefan vodă, ce vestit între domnii creștinești pentru multe războaie cu năroc ce au făcut asupra tătarălor și a turcilor și a ungurilor. Socotit-au, dar, Cazimir craiul și au trimis agiutor lui Ștefan vodă, mai mult apărând de oști hotarul Țării Leșăști, năvălind oștile turcești și tătarăști. Măcar că craiul Cazimir siliia nice o pricină să nu aibă despre turci asupra sa, ce socotiia că, având încă părețe pre Țara Moldovii, totuși are nevoe Podoliia, Țara Rusască și Litva. Iară cu cât mai mult lipsind părețele, adecă Moldova, s-ari răsiți de tot Podoliia, Țara Rusască și Litva. Și cunoștea acmu oricum a fi vătămați moldovenii, fiind și părăsiți de agiutoriu lui. Iară de odată au socotit craiul să să audză de pogorârea sa cu oști la marginea Țării Moldovei, pentru că și turcii atunci ar avia grijă de nu ar supăra țara ades. Și adevărat că pre acia vréme avia turcii grijă de crăiile leșăști. Și așa, la începutul to[a]mnii, în anul de la Hristos 1485, s-au pogorât Cazimir craiul la Liov, unde toată șliahta rusască și a Podoliei s-au strânsu, gata de oaste. De acolo, clătindu-să craiul cu toată acéia șliahtă și altă curte a lui, precum scrie în létopisățul lui Uréche, mai bine de 20.000 de oaste fiind cu craiul, au trecut Nistrul supt Haliciu și au venit la Colomâia și au tăbărât toată oastea pre câmpii Colomâiei.

Nu după multe dzile, au venit și Ștefan vodă, cu frumoasă boerime și curte împodobită și bine grijiți slujitorii. Gătisă craiul un cortu crăescu, în care cortu anume făcuse divan nalt, pre care să șadă craiul la adunarea sa, împreună cu Ștefan vodă. Și așa, stând craiul în podoabe crăești și împregiur stându-i svétnicii leșăști, iară Ștefan vodă viind pre un cal foarte arătos și mare, stând polcovnici și alte căpetenii crăești împregiurul cortului și descălecând aproape Ștefan vodă, îndată i-au eșit domnii crăești înainte, de au dus pre Ștefan vodă la craiul, fiind în mâna sa Ștefan vodă stiagul țării



cu pecétea ei, făcând acolo, în cortu, după obiceiul moldovenesc, închinăciune craiului, puind stiagul țărâi la picioarele craiului. Atunce, au slobozit și ațale cortului, dându-să în laturi ciia ce sta pin pregiurul cortului, de departe prăvind.

Acolo, Ștefan vodă, vorbind cele ce au fost di triabă, au eșit giurat Ștefan vodă craiului cum că cu toată țara sa va fi cu priință craiului Cazimir și pre singur craiul să-l aibă de stăpân. Și craiul să dea agiutor împrotiva a toți nepriiatinii săi și că nu va îmbla Ștefan vodă cu nime în tocmală împrotiva craiului, nice să va arăta, niciodată, nepriiatin sau priitoriu nepriiatinilor crăești; și oaste sau pace cu nime să nu facă, fără poronca craiului, dzicând în taină și de Matiaș, craiul ungurescu, că și Matieș craiul să făcea stăpân Moldovei.

Află-să în așădzământurile crăești uricul lui Ștefan vodă de dânsul pecetluit și de 14 boiari ai lui. Și așa, au ospătat craiul acolo pre Ștefan vodă, ședzând cu 13 boiari de țară la masă, cinstit bine și dăruit Ștefan vodă de craiul Cazimir. Rădicându-să, au sărutat Ștefan vodă mâna craiului și au purces spre țara sa, luând agiutor de la craiul 3.000 de oaste călăriață, de prin toate polcurile aliasă, pre carii au trimis cap pre Ioan Carcovschii, ce să porecliia Poliac, leah, om vestit de războae. Acest nume, Poliac, ș-au agonisit slujind în oastea lui Jicmont, împăratul nemțascu.

Iară și craiul Cazimir, după ce au purces Ștefan vodă de la Colomâia s-au pornit și el în sus, în Țara Leșască, și s-au așădzat la Cracău.

Fără zăbav[ă] vrême au întrat tătarâi în Podoliia și la Țara Rusască, făcând mari prădzi, cât în lungiș și în curmeziș să videa focurile satelor, târgușoarilor și țarinile aprinse. Și înțălegând craiul Cazimir de trecătoarea tătarâlor peste apa Nistrului, la Tavanii, asupra Podoliei și a Țărâi Rusăști, au pornit cu oaste den curtea sa pre Iane Olbreht, poroncind și la șliahta rusască și a Podoliei să încaleci. Ce tătarâi (cându să gătiadză, nu aștiaptă posmagii) acum întorși cu plianul, iar tot i-au agiunsu lășii pre o samă de tătari, cu carii mare războiu au avut lășii. Însă, de la [o] vremi, înfrângând lășii pre tătari, i-au tăiat rău și pre mulți vii au prinsu.

Iară cetățile care li-au luat turcii, Chiliia și Cetatea Albă, n-au putut să li mai dobândiască, căci turcii, pân-a nu eși din cetate, li-au grijit cu oamini și cu puști și cu bucate de agiunsu. Și au rămas pre mâna turcilor pân-astădzi.

Iară pân-a să sfătui Ștefan vodă cu craiul leșăscu Cazimir la Colomâia, unde să adunasă, iară din gios au vinit, Hroiută, cu turcii pân-la Suceavă și au arsu târgul, sept[emvrie] 19, luni și marți; și di cii s-au întorsu, prădând țara și arzind.

Iară oc[tomvrie] 9, s-au prěstăvit Iosaf arhimandritul, egumentul mănăstirii Putnii.

**Războiul lui Ștefan vodă,  
când s-au bătut cu Malcociu și cu turcii la Catlabuga. 1493**

După ce-au scos Ștefan vodă pre vrăjmașii săi den țară și dacă s-au răcit vrémea și caii turcilor au slăbit, au lovit Ștefan vodă pre Malcoci la Catlabuga, noem[vrie] 16 dzile; și au topit toată oastea turcească.

Întru această bucurie, dacă s-au întorsu Ștefan vodă de la acest războiu cu izbândă, la scaunul său, la Suceavă, pus-au al doile[a] arhimandrit mănăstirei Putnii. Iară în létopisătul lui Uréche vor[nicul] scrie că, în bucurie dacă s-au întorsu Ștefan vodă cu izbândă de la acest război, atunce au zidit besérica Sveatâi Nicolae în târgu în Iași.

Iară în anul de la Hristos 1492, au murit Cazimir, craiul leșăsc, lăsind în locul său craiu pre fiiu-său, Vladislav, cu testament. Scrie cronicariul leșăscu că în luna lui dec[hemvrie], cu 15 dzile mai nainte de moartea craiului Cazimir, s-au vădzut pre ceriu, spre amiadzădzi, 3 sori; și pre urmă, după apusul soarelui, și stia ca o mătură s-au arătat. După acéstea sémne, au murit craiul Cazimir, crăind 45 ani; iară de vârstă era de 64 ani.

Iară după ce au astrucat pre Cazimir craiul cu mare cinste în Cracău, s-au strânsu toți domnii leșăști și Litva, în luna lui avgust, la Petricov, pentru alesul craiului nou. Acolo, îndoite voi a leșilor asupra alésului den ficiorii lui Cazimir craiul; mai mulți poftiia crăiia lui Olbreht, mărturisindu-i vitejiia asupra tătarălor și înțălepciunea și vârsta lui. Alții dzicia acestuia asupra tătarălor că au fost mai mult din oșténii cei vestiți vitiaji ce au fost cu dânsul și aciiia părțuia lui Alexandru, al doile[a] după Olbreht. Iară o parte ținia cu Jicmont, cel mai mic frate a lor. Litva, după moartea lui Cazimir, alésesé pre Alexandru, cniadzul Litvei. Sta împrotivă alții, dzicând cum Litva, împrotiva aşădzământurilor vechi au făcut, nici fără svatul senatului leșăscu ș-au ales șie cniadz. Și nu iaste lucru cu cale la alesul craiului să urmédze pre aciiia, fiind ei cei întâi. Alexandru să fie cu cnedziia Litvei, iară Iane Olbreht, după cum îi aşădzasă frate-său, Vladislav, cu pozvoléniiia sfétnicilor ungurești și cehilor, să rămăe cu cnedziia cehilor, cu nădejde, pre urmă, de crăiia unguriască. Iară Jicmont, cu oarecare făgăduință, sau den privedérea dumnedzăiască craiu lăsat leșilor și însămnat să stăpâniască Țara Leșască, de vréme că el cu istiața minte și chipul mai cinsteș întréce pre alții.

Înțălegând acéstia, Elisafra crăiasa de sirgu strângând 1.600 de oaste



călărime, pre bani făcuți, i-au pornit cu ficiorul său întru agiutoriu lui Frideric, episcopul de Cracău, și la toți câți ținea în partea lui Iane Olbreht, între carii mulți era de acia carii mai luasă liafă în Țara Unguriască cu Ioan Olbreht. Atunce, îndată începu parte[a] lui Ioan Albreht a să întări mai mult decât célea părți. Și așa, în 20 dzile a lui avgust, după calendariul Râmului, fu ales Ioan Albreht craiu leșăscu, care de sirgu la Cracău, după obicei pomăzuit fu și coronit la crăie de Zbigneu, arhiepiscopul.

Serie cronicariul leșăscu, îndată după coronația craiului Olbreht să fie nemerit soli de la venețiani și soli de la sultan Baezit, împăratul turcescu, de bine menind lui Olbreht, stăpâniia. Soliia venețianilor era la craiul leșăscu cu poftă să rădici și el oaste asupra turcilor; căci le luasă sultan Baezit venețianilor Albaniia, pustiind-o, și cetatea pre lângă maré, anume Derhah. Iară solii turcești, aducând daruri craiului, au arătat prieteșug și pacia stăpănu-său cu crăiia leșască.

Stătut-au câtăva vréme Olbreht craiul, gândind în ce chip ar face. Că de o parte pacea cu turcii îi arăta folosul său, dintru altă parte agonisita numelui și lățimea stăpânirii sale. Apoi și răscumpărarea unchiu-său despre turci de la Varna. Era îndemnat și de unguri, Olbreht, să să oștiască asupra turcilor. Tâmplându-să pre acéia vréme și moarte împăratului nemțăscu, lui Frideric, i-au căutat a trăgăna răspunsul solilor pân-la anul, legând pace 3 ani cu sultan Baezit, care s-au întărit cu giurământul de îmbe părțile.

#### **6994 [1486]. Războiul lui Ștefan vodă, când s-au bătut cu Hroiota pre Siret, la Șchée**

Într-acest an, venit-au Hroiota cu oaste de la unguri asupra lui Ștefan vodă, căruia i-au eșit Ștefan vodă înainte pre Siretiu, la Șchée. Și, dând războiu vitejéște, într-o luni, mart[ie] 6, au pierdut Hroiota războiul și oastea, mai apoi și capul, însă cu mare primejdie lui Ștefan vodă. Că s-au pornit de au cădzut gios calul cu dânsul, cât puțin de n-au încăput în mânule vrăjmașilor săi. Iară pre Hroiota, prindzindu-l viu Ștefan vodă, i-au tăiat capul.

Într-acest an, 6995 [1487], au descălecat Ștefan vodă târgul Hârlăul și au zidit și besérica cia domniască din pîiatră. Așjidirea, și curți domnești cu zidiuri cu tot, carele stau și astăzi. În anul 6998 [1490], au murit Matiaș, craiul ungurescu, carele mare nume de vitejie au lăsat pre urmă. Că nu numai cu némții și cu vecinii săi războiu cu năroc făcia, ce și cu turcii multe războae au avut și de multe ori i-au biruit. Iară pre urma lui au stătut craiu

Vladislav. Într-acest an, au murit și Ioan, ficiorul împăratului de Mosc, nepot lui Ștefan vodă.

În anul 7003 [1495], Ștefan vodă au zidit Svânta Episcopie în târgu în Huși, hramul Svinților Apostoli Petru [și] Pavel și au făcut și curți domnești, carele sint surpate; numai beciurile stau până astăzi.

Iară în anul 7004 [1496], iul[ie] 25, răposat-au Alexandru vodă, sin Ștefan vodă, și l-au îngropat în mănăstirea Bistriții, lângă strămoșu-său, Alexandru vodă.

### **7005 [1497]. Războiul lui Ștefan vodă, când au bătut pre Albreht, craiul leșăscu, la Codrul Cozminului**

Venit-au pre urmă Vladislav, craiul a ungarilor și a ceșilor, și cu Alexandru, cneadzul Litvei, la Liov, frații lui Olbreht, craiului leșăscu. Și au avut voroavă pre taină, între sine, frații, sfătuind de oaste împotriva turcilor, ce mijloc mai bun ari afla. Și acolo au pomenit și pentru Ștefan vodă, să-l scoată din domnie și să pue pre frate-său, pre Jicmont. Spre aceasta oștire, Olbreht, craiul leșăscu, pre taină au tras pre frate-său, Alexandru, cneadzul Litvei, și pre Ioan Tifenie, mistrul prusilor, și pre Conrad, cneadzul Mazoviei, și pre frate-său, Jicmont, pre carele vrea să-l pue domnu Țărâi Moldovei și să scoată pre Ștefan vodă. Și au poroncit la toată șliahta leșască și a prusilor și a pomeranilor și Slonscăi, la luna lui mai să afle toți porceși și strânși la Liov. Și cătră acéstea, multă oaste pe bani au făcut.

Albert, craiul leșăscu, gândi ca să-ș[i] arate vitejiia asupra Moldovei, socotind că pre[a] lesne o va supune. Știind că de multe ori să agiutoriia Moldova de la craii leșăști ca de la niște vecini de aproape, spre toți vrăjmașii și, strângând craiul oaste, au scos cuvânt cum va să margă la turci să ia și să dezbată Cetatea Albă și Chilia, care cetăți le luasă de la Ștefan vodă Baezit, împăratul turcescu.

Așijdirea, au răpedzit craiul Albert sol la Ștefan vodă, făcându-i știre de gătirea sa asupra turcilor, îndemnând și pre Ștefan vodă, după datoriia creștiniască, după vechile așădzământuri ce era legate mai denainte vrême cu craii leșăști, și cum să-i răscumpere Cetatea Albă și Chilia, care le luasă turcii de la Ștefan vodă; și să margă Ștefan vodă împreună cu craiul să bată Cetatea Albă și Chilia și să-i gătédze Ștefan vodă zaharea de hrană oștii. Carele lucru au părut bine lui Ștefan vodă și cu bucurie mare au priimit pre soli, căci au făcut oaste împotriva vrăjmașului său. Și au dzis că va merge Ștefan vodă cu oastea acolo, supt Chilia.



Iară craiul Albert, după ce au pornit solii săi la Ștefan vodă, îndată s-au și pornit cu Jicmont, frate-său, și cu oastea ce avia în liafă. Și, sosind la Primislia, au așteptat câteva dzile céialaltă oaste să nemeriască. Acolo, la Primislia, l-au agiunsu pe craiul Creslav den Curotva, canțiliariul și episcopul Coiavului, trimiși de Frideric cardinalul la craiul, căci acum se descoperisă vicleșugul lui Albert craiul asupra lui Ștefan vodă, de i-au dzis craiului cu frumoasă cuvinte și cu pricini ca acélea, abătându-l de la socotiala și fără de cale oștire asupra lui Ștefan vodă, ca să nu să întoarcă mâniia lui Dumnedzău spre el. Ce nemică n-au isprăvit, că cu sudălmii au gonit craiul pre acel canțilariu și pe episcopul Coiavului, dzicându-le: „Voaă vă iaste lucrul besérica și liturghiile să păziți cum să cade, ca unui preot, iar nu de războae să grijiți; că gândul meu voi nu știți. Că, de aş pricepe că știe cămése de pre mine sfaturile mele, aş băga-o în foc”.

Așijdirea, Alexandru, cneadzul Litvei, la săimul la Parciov, pre taină așădzasă cu frate-său cum el, cu oastea Litvei, va trage la Moldova pre le Breslav și pre la Soroca. Și așa, Alexandru cneadzul au clătit pre altă parte Litva, zmudzii, rusii și polléșii. Și, după ce au sosit la apa Buhului, l-au întrebat boiarii Litvei unde mărgu, neștiind ei nemică de acel sfat al lui. Iară Alexandru cneadzul au poftit pre boiarii Litvii să nu bănuiască, căci nu le poate descoperi taina căii lor, de vremi că Albreht craiul au răspunsu leșilor că de i-ar ști cămésea lui sfatul acesta, o ar arunca în foc. Așa și lui i să cade a ținia sfatul frățâne-său, lui Albreht, craiului leșăscu. Și de aice să cunoștea vicleșugul lui Albreht, craiul leșăsc, asupra lui Ștefan vodă (ca cum l-ar fi răbdat Dumnedzău).

Dintr-acest răspunsu a lui Alexandru cneadzul, turburându-să boiarii Litvei, au răspunsu într-acesta chip: „Ce vremi că tu despre noi ai tănuit sfatul socotélelor tale, noi mai departe cu tine de aice nu vom merge și nu ne vom oști necăiri”. Și așa, neputând cneadzul Alexandru să facă îndestul sfatul celui pre taină, a frățâne-său, lui Albreht craiul, asupra lui Ștefan vodă, căci boiarii, sfatul și toată oastea Litvei n-au vrut să mai margă cu dânsul; atunce, au pornit într-agiutor lui Albreht pre marșalâcul său, namesnicul, anume Stanislav Petrovici Chișca și pre cneadzul Simion Ivanovici, cu carii câteva mii de dvoreni, oameni aleși. Iară singur Alexandru, cneadzul Litvei, au poroncit să facă cetatea Broslavul, caré mai nainte era arsă de moldoveni.

Iară boiarii ungurești, cunoscând că léșii împlă să ia Țara Moldovii de tot supt stăpâniia sa, cum de multe ori și supt craii ungurești să afla țara, de sirgu prin solii săi au dat știre lui Ștefan vodă să fie triaz pregiur sine, că



Albreht, craiul leșăscu, nu asupra turcilor face oștire, ce asupra lui, ca să pue pre frate-său, Jicmont, pre carele îl gonescu ungurii, domnu în locul lui Ștefan vodă în Moldova. Scribe létopisățul lui Uréche vor[nicul] că nice ungurii nu era bucuroși să cadză domnia Moldovei pre mâna leșilor. Și așa, Ștefan vodă, prindzind vête de la unguri și cunoscând vicleșugul lui Albreht, craiul leșăscu, asupra sa, au început a să păzi tare și îndată, prin iscoade, au cercat adevărul sfatului lui Olbreht.

Iară Albreht craiu, făcând căutare oștii sale la Liov, la sfârșitul lui iunie, după calendariul lor, s-au pornit drept spre Țara Moldovei, unde îndată s-au arătat sémne réle și de primejdie leșilor; că un târgovăț, anume Eropa, nebunit, străga prin Liov că mergu leșii la perirea sa. Așijdirea, supt craiul povodnicul, într-un pârâu mic era albu calul și cel mai ales ce avia acel cal au cădzut și s-au înecat în puținea apă. Acest cal era mai mult drag craiului. Suptu cortu au detunat un șleahțici și 12 cai. Préutul, făcând slujbă, au scăpat de pe préstol tainele; carele, precum scrie Mehovie și Belischii și Vaponschii, prăvind singur craiul, au arătat.

Iară Ștefan vodă, cunoscând deplin vicleșugul lui Albreht, craiul leșăscu, vădzind că nu trage spre Cameniță, de unde i-ar fi calea mai driaptă și mai aproape la Chilia și la Cetatea Albă, ce tragi la Pocutia, și mai triaz s-au făcut Ștefan vodă lucrurilor lui Olbreht. Și îndată trimisă soli ai săi, boiari de țară, pre Tăutul logofăt[ul] și pre Isac visternicul, la craiul, întrebându-l cu mijloc prietenescu, au vrăjmășăscu, vine spre Țara Moldovei. Că, de merge asupra turcilor, mai driaptă cale au avut pe aiurea, și cum să adevărisă solilor crăești că la marginea Țării de Gios ar fi adus hrană de agiunsu oștii crăești și a Litvei. Și singur Ștefan vodă, acolo, într-agiutoriu gata era să vie; numai cât ar fi stătu craiul cu oștile sale la hotarul Țării Turcești. Ce nemică solii lui Ștefan vodă n-au cunoscut pe craiul că îmblă cu înșălăciune, ascundzind cuvântul. Pre soli cu bucurie i-au priimit craiul și darurile ce-i trimisese Ștefan vodă cu mare mulțămită și cu dragoste li-au priimit și li-au luat; și solilor iarăș[i] acela răspunsu li-au dat, cum iaste mergător la turci. Mai apoi, și solii săi de iznoavă i-au triimis la Ștefan vodă, ca să întăriască cuvântul. Iară el s-au întorsu cu oastea sa spre Pocutia.

Întălegând Ștefan vodă cum craiul să apropie cu oaste de margine, de iznoavă au poftorit solii și au trimis înaintea craiului iar pre Tăutul logofăt[ul] și pre Isac vist[iernicul], cu multe daruri, și l-au tâmpinat pe craiul de céia parte de Nistru și i-au închinat darurile; și iarăș[i] cu dragoste li-au priimit. Și decii au trecut apa Nistrului pre la Mihălceni, în ceasta



parte, cu toată oastea sa și au venit la Coțmani, în ținutul [loc gol]. Acolo, ș-au descoperit toată viclenia și faptele sale cele ascunse.

Atunce, solii lui Ștefan vodă au avut poroncă să dzică craiului: „De va să facă craiul oastea acéia asupra lui Ștefan vodă, nefiind nice o pricină de vătămare, va pune Ștefan vodă nevoiea cât să va căi craiul căci au rădicat sabiia asupra lui Ștefan vodă”. Cu această solie sămață a lui Ștefan vodă, pornindu-să în mânia sa Albreht craiul, peste obiceiul a stăpânilor lumii, au trimis pe solii lui Ștefan vodă la închisoare, în Liov, puși în obedzi.

Scrie létopisățul lui Uréche vor[nicul] că, după ce au vinit Albreht, craiul leșăscu, la Coțmani, au șădzut 7 dzile acolo. Și de acolo au purces craiul cu oastea sa și au lovit la Șipinți, în ținutul [loc gol], unde, înțălegând Ștefan vodă că-l împresoară vrăjmașii săi, au tocmit strajă și o au trimis împotiva lëshilor, ca să ție vadul Prutului la târgu la Cernăuți.

Iară Ștefan vodă, în 27 de dzile a lui avgust, duminică, au eșit din Suceavă spre târgul Romanului, cu toată oastea sa. Și, într-acia dzi, îi aduseră lui de la strajă 6 lēși, din carii pe 3 liași i-au trimis la împăratul turcescu, iar pre ciialalți au poroncit de i-au spândzurat. Și îndată, neașteptând craiul oștile Litvei, nice a prusilor, nice pre mazuri, s-au pornit ca un vrăjmaș asupra țărâi, cu toată puterea sa și au mersu drept la Suceavă, unde, îndată, de 4 părți încungiurând cetatea cu tabăra, au început tare a bate cetatea, nădejduind că moldovénilor li s-ar fi urât cu Ștefan vodă pintru atâtea războaie cu vârsări de singe, ce făcuse Ștefan vodă mai întâi cu turcii, cu tătarâi și cu ungurii și că vor părăsi pre Ștefan vodă și vor vini de să vor închina lui. Iar létopisățul lui Uréche vor[nicul] scrie că au sosit craiul la cetatea Sucevii duminică, avgust 24, iar în 26, marți, de cătră sară, au început a bate cetatea. Și au bătut pregiur dânsa 3 săptămâni și nemică n-au folosit. Ce s-au greșit Albreht craiul în socotélele sale (precum au deprinsu mai de multe ori celor mândri și simeți îi amăgêște norocul orbu). Că, măcar că au avut craiul 80.000 de oaste de războiu, cum dzic ei, computovi, adecă pre izvod, fără altă mulțime de oaste ce să trag după oștêni, care să număra ca la 40.000, făr-alte cărucioare și făr-alte 30.000 în tabără.

Iară cetățênii tare să apăra; că unde spârgea glonțurile pușcilor dzua, iară peste noapte astupa cu pământ și cu scânduri și cu piatră, căci Ștefan vodă grijisă bine cetatea Sucevii.

Stând dar câtăva vrême lēșii prin pregiurul cetății, iar Ștefan vodă după ce au eșit din Suceavă, precum s-au pomenit, de au mersu spre târgul Romanului cu toată oastea sa, acolo, la Roman, de sirgu s-au strânsu toți ostașii lui Ștefan vodă, având agiutor și de la turci și muntêni; așijdirea, și de



la craiul ungurescu avea trimiși 2.000 de săcui. Iar în létopisățul lui Uréche vor[nicul] scrie că au trimis Lasclou al [loc gol], craiu ungurescu, 12.000 de oaste într-agiutor lui Ștefan vodă, și cu acea oaste au trimis craiul pe Birtoc, voevodul Ardialului, ce era cuseru lui Ștefan vodă.

Iară Ștefan vodă, după ce au eșit din cetatea Sucevii, diodată nu le da lésilor câmpu și pre unde să rășchira lésii pintru pradă și jacuri, oamenii lui Ștefan vodă unde-i prindea, acolo îi omorâia. Și așa îi strâmtorisă oamenii lui Ștefan vodă pre lési, cât nice den tabăra lor nu cutedza să mai iasă. Care, vădzindu-să lésii închiși de toate părțile, au început, deodată pre taină, iară apoi strâga prin tabără și grăia rău de craiul lor și dzicia să-i lasă craiul să să ducă la casăle lor, fiind cuprinși de toate părțile lipsa; că fârșisă bucatele și hrana de cai și strâga dzicând că nice Litva, nici prusii nu i-au venit într-agiutor. Că mistrul prusilor, anume Tifenie, rămăsese bolnav în Liov, unde au și murit.

Iară Ștefan vodă trimisese de ținea toate căile și drumurile, de nu lăsa nice despre Țara Leșască, nice de aiurea, să vie lésilor nice hrană, nici agiutor. Și lésii încă, fără nădejde fiind că vor păți atâtea nevoi cu craiul său, nu socotisă de mai nainte să să fie întărit, luând sama locurilor pre unde ar tréce și le-ar fi fost mai lesne și fără grije de le aduce hrană. Și așa, întru acestea strâmtori aflându-să lésii cu craiul lor, bătând cetatea 3 săptămâni, și dzua și noaptea și nemică folosind, iată veniră soli de la Vladislav, craiul ungurescu, și a cehilor la frate-său, Albreht, craiul leșăscu, în tabără, întrând la mijloc de pace între Ștefan vodă și între craiul Albreht.

Priimit-au bucuros Albreht, craiul leșăsc, pacea (că la ce strâmtori era, i-au căutat a priimi), fiind atuncea și bolnav de friguri, Albreht craiul, vădzind și mare scădere dintru otcârmuirea sa în oastea sa că s-au tâmplat. Iară neputându-să tocmi amândoașo părțile în poncturi, căci siliia Vladislav, craiul ungurescu, să facă pace întemeiată între Ștefan vodă și între Albreht, având grije de Ștefan vodă să nu să închine la împărăția turcului și să le facă atuncea mare răsipă țărâi, legat-au pace între Ștefan vodă și între craiul Albreht pân-la o vréme. Și au așădzat să să întoarcă craiul cu oastea sa de la Suceavă, pe șliavul pre unde au vinit, de au intrat în țară.

Și îndată să clătiră lésii, lăsând cetatea Sucévii, și di acolo îndată au trimis craiul Albreht la frate-său, Alexandru, cneadzul Litvei, care să afla încă la Braslav, de tocmiia cetatea, făcându-i știre să nu mai trudiască oștile Litvei. Și îndată au pus craiul de au strâgat prin tabără cum s-au făcut pace cu Ștefan vodă și să întoarce la casăle sale. Și așa, oc[tomvrie] 19, gioi, au purces craiul din Suceavă. Ce nu s-au întorsu craiul pre calea pre unde



venisă, ce pre altă cale, spre Codrul Cozminului, pre unde era țara întriagă.

Iară Ștefan vodă, vădzind că lésii n-au luat urma pre unde venisă (poate fi socotiia lésii că li-ar fi mai aproape sau căci știia că acia parte de loc, încătro mergea ei, iaste necălcată de oști și ar afla hrană), îndată au trimis solii săi la craiul Albreht de l-au poftit să nu ia pre acéia cale, ce pre unde au vinit, aducându-i aminte că pre unde au purces nu va avea cale deschisă, că sint păduri désă și dialuri mari și stânci și închisă drumurile cu lémne; și, vădzind țărani paguba ce să va face de oaste[a] leșască, nu vor răbda, ce vor vrea să-ș[i] apere ale sale, de unde toate să vor ațița de iznoavă spre vreun lucru rău, carele va strâca și pacea. La care, singur Ștefan vodă arăta craiului să nu să întărâte pin păduri întru desime, la strâmtori, țărani asupra lésilor, arătându-i și mijlocile păcii cum așădzasă: pre unde au vinit, să să întoarcă. Era bucuros Ștefan vodă să să mântuie de lési, să iasă mai curund din țară, fără nice o primejdie. Măcar că Mehovie, carte 4, și Bilschii și Vapuschii numără vicleșugul lui Ștefan, acia răsipă întru acei codri a lésilor, di cari vom pomeni. Iară Cromer, carte 30, și Herbat, carte 18, și létopisățâli rusăști scriu că mai mult din netocmala și îndărăptniciia lésilor s-au tâmplat. Ce n-au înțales lésii aceasta, nici au credzut pre solii lui Ștefan vodă, dzicând că cu vicleșug îmblă viclianul Ștefan vodă, ca să nu-i strâce lésii locurile acélea și să nu-i prade țara (ce și aceasta încă au avut datorie Ștefan vodă să o socotiască, a-ș[i] apăra țara ce rămăsese încă nestrăcată de oștile lui Albreht).

Scrie létopisățul lui Uréche vor[nicul] că, vădzind Ștefan vodă că n-au băgat samă craiul, ce tot ș-au păzit calea spre Codrul Cozminului și fiind înhierbântat Ștefan vodă de războiu, socoti că are vréme de a-ș[i] răscumpărare strâmbătatea sa despre cela ce nu numai pacea cia véche o au călcat-o, care avusese domnii Moldovei cu craii leșăști, ce și giurământul și și pacea ce legasă atunce, de curund. Având Ștefan vodă oastea sa toată strânsă de pritiutindirea și odihnită gata, au triimis înainte ca să apuce calea la Codrul Cozminului, să săciuiască pădurea, să o înținedze, ca să o poată porni asupra oștii leșăști, dacă va intra în pădure.

Deci, mergea lésii cine cum și unde putea. Și al patrule[a] conac au sosit craiul la codru, care codru era plin de copaci prea des, de 2 mile de loc, ce să chiamă Codrul Cozminului, drumurile năruite, dialuri, stânci foarte dese pintr-acel codru. Nenorocitul craiu au poroncit lésilor să bage întâi carăle; și au trecut fără de nice o scădere carăle. Iară Mehovie și Belschii scriu că îndată craiul singur cu velcopolénii au intrat întâi în codru. Ce, cum scrie Cromer cronicariul, a doa dzi au intrat în codru (trimițind înaintea lui



pușcele și carăle), numai cu curtea sa. Pre urma lui apoi șliahta, a cei mici și a cei mari Țărâi Leșăști și rusimea, fără-orânduială, fără-tocmală, fără-arme, goli; ca la casăle sale, fără grije îmbla pin păduri. Mai pre urmă veniia lefeciii. Ce Belschii scrie că pușcile în mijloc era puse, peste obicei, spre mai mare perirea lëshilor.

Venisă acum la mijlocul codrului carăle crăești și alte cară și greime, când iată țărani din toate unghiurile codrului, pedestri, dau glas și năvală asupra taberii crăești, tae, împungu și omoară pre lēși și striga: „ucide, ucide”; răsipăscu carăle, împrastie, jăcuescu, dezbracă și oboară copacii asupra lëshilor, carii era abiiia înținați; că mai nainte țărani tăiasă copacii, de-i lăsasă abiiia înținați, de numai cât îi clătiia, îndată cădea copacii, cu mare sunet, peste drumuri, cât nu mai putea lēșii să margă să pășască mai nainte, nice cei den nainte, nice cei den napoi. Și acolo, iată, fără nădejde lëshilor, au nemerit și însuș[i] Ștefan vodă, oct[omvrie] 26, cu multă și tare oaste, călăreți și pedestrii, având și 2.000 de turci, măcar că scriu une[le] létopisăță rusești cum era în sanie Ștefan vodă, pintru boală de picioare ce-i dzic podalghia, acolo, cu mare năvală i-au lovit din dos pre lēși, atâta cât să amestecas[ă] lēșii, lovindu-i alt rău peste nădejde.

Iară de la [o] vréme, îndreptându-să lēșii, cât putea, să apăra bărbătește. Ce, fiind fără orânduială, nice hatmani, nice rohmistri, nice stegari, nice alte sémne de ostași nice mai audziia unul pre altul, de huiat, de țipet, de nechedzăturile cailor, de cădzăturile copacilor și de trăsnetele lëshilor, de loviturile armelor, care toate în codri mai strașnice răsunând să pare, de huiatul pădurilor. Mai pe urmă, vădzindu-să lēșii periți despre oastea lui Ștefan vodă, s-au înturnat la tabăra sa, de unde nu departe eșisă lēșii atunce. Ce și acolo i-au încungiurat oștile lui Ștefan vodă, cât era pierduți de toată nădejdea și de viață. Numai spre ceriu căuta. Unii striga de agiutoriu la icoana Preasfintei Născătoarei de Dumnedzău ce-i la Cinstihov[a], alții strâga pre Sfânta Cruce, alții fâgăduia la mormântul Svântului Iacov.

Ce nu i-au îngăduit moldovénii pân-acolo, ce de toate părțile îi omorâia, pân-de la o vréme li-au trimis craiul agiutor din slujitorii curții sale într-ales. Carii, eșind din pădure cu dobe, cu trâmbițe, cu arme goale au ațîțat de iznoavă războiul cu oamenii lui Ștefan vodă. Să întorsése asupra acelora și Ștefan vodă, cu carii, dându-și războiu într-acia ună dată cei ce era încungiurați și încă cu viață în tabără, lăsind carăle și altele toate celi ce au avut, cine încătro au putut, fugiia. Și au scăpat pin păduri de au năzuit unde era craiul. Abiiia au eșit la sat la Cozmin; și pre urmă și dvorelnicii craiului,



cu mână vitejască apărându-să, s-au întorsu pin păduri iar la craiul.

După ce au trecut craiul peste codru, la Cozmin, a doa dzi au ședzut craiul pre loc, așteptând pre cei scăpați și rătăciți pin păduri, să iasă afară la tabără. Iară foarte multă șliahtă rusască și leșască au perit: unii uciși, alții prinși. Și astăzi, în locul acela, stă movilă, care scrie Stricovschie că au vădzut cu ochii săi movila foarte mare și oasăle numai a celor periți, în anul de la Hristos 1574. Scriu cronicarii leșăști de tirăniia lui Ștefan vodă mai mult decât păgânii să fie făcut cu robii lăși ce-i prinsese într-acest războiu. Că ori pre câți aducea vii la dânsul, poronciia de-i omorâia (aceasta astupă alte bunătăți ale lui Ștefan vodă, că să cuvine ochii domnului să fie depărtați de tirănie, măcar că ar avea pricini de omorât; ce departe de la dânsul și de la ochii lui să să facă). Iară mulți au încăput robi și în mâna turcilor și a tătarilor, carii venisă într-agiutor lui Ștefan vodă, dintru carii mai aleși era Nicolae Grabadin Tecenschie, voevodul Țărâi Rusești, și Gavriil, al doile[a] Tecenschie, din Moraviță, moșan, și Avenie Hierbort, stând aceștie tare la războiu, au perit. Iară Ianuș, ficiorul lui Zbiegnev, dintr-acestaș a lui Tăncel Grabie, podcomorului Cracăului și a starostelui Maliborcului (pre carele îl numește cronicariul marșalăcul cel mare) fu luat de turci în robie și dus în Țara Turcească. Și pre urmă au scăpat și au venit în Țara Leșască, la moșie-ș[i], precum scrie Mehovie, carte 4. Așijdirea, și pintru Prohnițchii, precum mărturisește Cromer, și alții mulți robi au scăpat din Țara Turcească. Iară ficiorul lui Ozdrovâz, voevodul Țărâi Rusești, era pre acéia vrême îndoială. Iară al 18[-lea] an, pre urmă și acesta au scăpat, măcar că mulți dzicea cum că n-ar fi fost ficior lui Ozdrovâz, ce un vecin a lui, carele, spuindu-le de ficiori, l-au priimit mă-sa la moșiile tătâne-său. Iară pre urmă, acel ce să făcia ficior lui Ozdrovâz, mare bețiv s-au ales, în care beție au cheltuit averea sa, pre obiceiul bețivilor și a desfrânaților.

Iară după ce au eșit den pădure lășii, făcându-să mai înțelepți, după atâta pagube ce au avut, legând tabăra și tocmind oastea în rânduială, s-au pornit de la codru, că nu-i lăsa moldovenii din toate părțile să nu-i cehuiască și să nu-i pișce. Că într-o noapte, fiind vânt mare, au aprinsu iarba uscată asupra taberii. Bătea vântul și ațitasă un pojar mare, de mergea asupra taberii leșăști; și s-ar fi aprinsu tabăra, de nu ar fi apucat lășii de sirgu să cosască împregiurul taberii, iarba.

Într-acéia dată, veniia și 600 de madzuri, trimiși într-agiutor craiului de la cneazul Conrad, cu un polcovnic și de a crijécilor, însă pe altă cale. De carii, înțelegând Ștefan vodă, au pornit asupra lor 3.000 de oaste aliasă, cu Boldur vornicul, pre carii i-au lovit într-o dzi, duminică dimineața,



oct[omvrie] 29, de căia parte de Prut, la un sat ce-i dzic Lențăștii, precum să văd și astăzi ocopurile făcute de lēși pre hotarul acelu sat. Și acolo i-au înfrânt oastea lui Ștefan vodă cu Boldur vor[nicul]. Și au perit mai toți în războiu; cu care biruință și mai simăț Ștefan vodă au apucat tot malul Prutului cu oastea sa, puind nevointă la trecătoare, să răsipească de tot pri oastea leșască.

Sosind craiul la Cernăuți, oc[tomvrie] 29, trei dzile au stătut cu tabăra legată. Iară lēșii tot să slobodzia pri aproape, de apuca pradă din țară. Ce puțini să înturna de oaminii lui Ștefan vodă. Iară acolo, în Cernăuți, au lovit pre lēși o veste, care întâi la singur craiul o au dus-o, precum s-au înglotit oastea lui Ștefan vodă și de iznoavă vine asupra lor. Vrea craiul pre taină să lase oastea și să fugă. Ce au împlut îndată pre toți lēșii această veste, caré o au credzut-o cu toții. Și îndată, înpăimântați fiind, mai ales velcopolénii, carii acum începuse a-și lega ce avia pre cai, să gătiia de fugă, cu mare ocară, scrie Cromver, vrând să-ș[i] lase carăle cu totul. Ce, oblicind craiul, măcar bolnav și slab, cum era, i-au căutat a să arăta oștii, trimițind și pre frate-său, Jicmont, pre la boiari de au potolit această veste și i-au îmbărbătat. Că îmbla toată noaptea cu fânare și lumânări și pre cineș tâmpina îi bucura cum nu iaste nemică; și mergea pe la corturile boiarilor și așa abia s-au potolit acia spaimă.

A doa dzi după aceasta veste, stând craiul să să clătiască din tabără, iată au nemerit câteva mii de oaste călăreți litvini, trimiși de Alexandru, cneadzul Litvei. S-au împlut craiul și toată oastea de mai bună nădejde și mai vésele inimi. Létopisățul cel rusăscu pune pricini acestor litvini, pre carii au fost povățuitoriu Stanislav Petrovici Chișca și cneadzul Simion, de care am pomenit mai sus, cum, nevrând altă oaste a Litvei de la Breslav să margă după craiul Albreht, au fost orânduit pre această oaste într-agiutor craiului, care întârdziiase a merge după craiul. Mai scrie létopisățul cel rusăsc precum și pre această oaste a Litvei să o fie tâmpinat, după ce au trecut Nistrul, oastea lui Ștefan vodă, cu carii să fie avut mare războiu. Ce, biruind pre oastea lui Ștefan vodă, au străbătut de au eșit înaintea craiului (la Cernăuți). Ce aceasta, nici Cromer, nice alte létopisățe nu o scriu din cele leșăști. Că de ar fi fost adevărat, cum ar fi fost tăcut, ales Cromer? Iară aceasta scriu, cum au nemerit acia oaste de Litva la craiul. Și scrie Cromer cum litvinii acia au cerșut de la craiul să-i sloboadză pre dânșii în pradă la Moldova; ce, nu i-au lăsat craiul, dzicând că-i bolnav și pentru boala lui să grăbêște la țara sa.

Mai datu-li-au războiu Ștefan vodă la trecătorea Prutului, ce nemică



acolo nu li-au putut strâca lășilor. Iară nu i-au lăsat pân-în Sneatin, ce și pre madzurii carii apăra pe craiul i-au lovit la Șipinți; și cu puțină oaste au scăpat craiul la Sneatin.

După ce au sosit Albreht craiul la Sneatin, îndată au slobodzit oștile, ca din robie, pre acasă. Și Litva s-au dus la Breslav și mai încolo de Breslav, să fie lovit câtăva oaste de tătari, să să fie bătut cu Litva, precum scrie létopisățul rusescu. Iară craiul Albreht, viind din Moldova la Cracău după acia bătae, rușinat, ca când ar fi isprăvit vreun lucru bun, au început a să veseli cu oaspeți, cu beții, cu jocuri. Spun că într-acia noapte, mergând însuși, al triele ceas, pe ulițele târgului, teptil, fiind bat, au nemerit pe béți. S-au ațitat sfadă între dânșii și într-acia sfadă l-au rănit pe craiul, din care rană multă vreme au dzăcut.

Scrie cronicariul leșăscu de dzice anume, l-au fost pedepsit Dumnedzău cu acia pagubă rușinată, orbindu-l Dumnedzău de nu-ș[i] vedea ocară care au pățit în Moldova. Nemică de folos nu socotiia, nice-ș aducea aminte pre ce nepriiatin groaznic și îndrăzneț, pre Ștefan vodă, au ațitat asupra sa. Pre urmă, mari pagube și gréle mânănciuni au crescut lășilor și rusilor. Mare jiale și mânănciuni tuturor în Țara Leșască au fost pre acia vreme acia oștire nesocotită a lui Olbreht, craiul leșăscu, după ce au venit véste de atâtea boiari și ficiori de boiari, de atâtea vitiaji, cum unii au perit, alții robi prin Țara Turcească, alții la tătari, la Aziia, la Capadochiia, unii preste maré, că să afla, care cu singele lor au răscumpărat viața craiului. Punea vina cea mai mare lășii pre Filip Callimah, al căruia sfat mai mult asculta craiul Albreht, decât altor lăcuiitori ai săi (așia petrec domnii cu sfatul și cu apropiarea la sine a streinilor). Acest Callimah era de niam ital (roman) din orașul Florenția, om învățat, dascal lui Albreht, om nestătătoriu, prost la sfat; pintru acéia, îl gonise den Italiia și au venit în Țara Leșască. Care și den Țara Leșască fugi peste maré, pintru niște fapte ale lui; apoi, pre cărțile lui Albreht craiul au venit în Țara Leșască și acolo au murit.

Într-acest an, 1498, după perirea lășilor la Codru, s-au făcut mare foamete în Litva. Și începuse a să ațita mare boală în oameni în Țara Leșască. De la Râm adusă acia boală și den Țara Leșască la Litva.

Lăsatu-s-au Jicmont de domniia țărâi, căruia i-au dat cnédziia Glogovului și a Opatrului, în Slonsca.

*Certarea celor putérnici.* Scrie létopisățul lui Uréche vor[nicul] și dzice: Dumnedzău cel drept, ceta ce ceartă nedreptatea și înalță dreptate[a], cu câtă certare pedepséște pre ciia ce calcă giurământul. Că acesta Olbreht, nu spre păgâni, ce spre creștini vrea să facă războiul; nu da agiutoriu celuia

ce nu avea odihnă de turci, ce vrea să slăbească pre cela ce să lupta cu vrăjmașii creștinilor, pre carele trebuia cu toții să-l agiutoriască. Ce Dumnedzău, la atâta lipsă și nevoie îl adusese pre cela ce mergea cu atâta hvală să stropască țara și să o supue, care întâi nice taina sa nu vrea să spue nemăruia, ce scosese cuvântu că merge să ia Chilia și Cetatea Albă. Și încă adăogea de dzicia că de i-ar ști haina sa, de pre dânsul, gândul lui, o ar arunca în foc; iar apoi agiunsiasă de nice ai săi nu-l băga în samă, ce era în zavistiia celor de cas[ă] și de batgiocura tuturor. Și în toate chipurile îl huliia, așa și cinstea den dzi în dzi micșurându-să, de inimă rea puțin de n-au murit.

### De capetele cele de frunte a lășilor, ce s-au aflat periți

Aflatu-s-au la acest războiu, din capete, doi frați Tăncenschii și Miculai, voevodul Ruschii, periți și Gabriil din Maravici și Herbor. Așijdirea, doi frați Grotovi, Humișchii și Murdileu și alții mulți; cine poate să-i pomeniască pre toți? Alții au cădzut la legătură, cumu-i Tuncinschii Zbigneu, potcomori Cracăului, Pruhnișchii, Gargoveșchii și alții mulți. Pre unii i-au fost spândzurând ai noștri câte doi, de păr, că au fost îmblând pre aceli vremi păroși, ca și némții; și alte batgiocuri multe li-au fost făcând, de să pomeneste și astădzi răutatea lor ce au fost pățind. Iară Ștefan vodă, după izbândă cu năroc ce-au fost făcut la acest războiu, s-au întorsu înapoi la scaunul său, la Suceava, cu mare pohvală și laudă, ca un biruitoriu.

Dzic unii să să fie arătat lui Ștefan vodă la acest războiu Svântul Mucenic Dimitrie călare și într-armat ca un vitiaz, fiind într-agiutor și dând vâlhvă oștii lui. Ce iaste de a și credere, de vrème că au avut în Suceavă beserică zidită pre numele lui. După acéia, au dat cuvânt Ștefan vodă a toată oastea să să strângă la Hârlău, la dzua lui Sveatâi Nicolae. Și așa, s-au adunat cu toții la Hârlău într-acéia dzi. Și acolo, Ștefan vodă au făcut ospăț mare tuturor boiarilor și tuturor vitéjilor săi și cu daruri scumpe i-au dăruit pre ei. Și decii i-au slobodzit cineș pre la casa sa, dându-le cuvânt la toți să de[a] laudă lui Dumnedzău, pentruce că toate putérile sint de la Dumnedzău.

### Când au prădat Malcoci Țara Leșască

Malcociu au intrat în Țara Leșască cu mulțime de turci; și n-au avut cine să-i stea împotrivă, ce multă pradă de oameni au făcut și dobândă de dobitoace au făcut și au luat. Și au agiunsu mai sus de Liov 25 de popriști;



s-au întorsu înapoi, prădând țara și ardzind. Să videa că după acest războiu fără năroc, ce făcuse lésii cu Ștefan vodă, va fi perirea lor.

### Când au prădat Ștefan vodă Țara Leșască

Ștefan vodă, vrând să-ș[i] răscumpere strâmbătatea ce au avut despre liași și să-și întoarcă pagubele țărâi sale, îndată, la începutul primăverii, al doile[a] an, au intrat cu oștile sale, având și tătari și turci, de au prădat Podoliia și Țara Rusască; trecând de Liov, au agiunsu pân-în târgșorul Caciu-Glota, pân-la apa Visloca, în lungu și în lat prădând. Nespusă groază și frică au pus peste toată crăiia leșască, cât nime gata să-i stea împotiva lui Ștefan vodă nu era, sau să-i îndrăzniască, ce toți gata de fugă, nu numai pre la orașă și pre la cetăți, ce la munți și prin codri mari de fugiia. De unde mulți robi, așia bărbați, cum și mueri, copii, s-au robit de Ștefan vodă, agiungându-i pre cale fugind, cu bejeniile, din carii mai mulți au agiunsu robi pre la Dobrogea, pre la Machedoniia și în oardele tătărăști și mulți și peste maré.

Scos-au Ștefan vodă multe turme, de tot feliul de dobitoace, den Țara Rusască și ca la 100.000 de robi i-au așădzat de [și] pân-astădzi trăiaște limba rusască aicea în țară. Ars-au Ștefan vodă Primislia, Radomna, Iaroslav, Prevorschii și Buceciul; multă nevoe au avut și Podhaetul și alte mai mici târgșoare și fără număr sate aprinse și arse. Numai un lucru au făcut lésii pre acéia vréme de folos: însă de frica lui Ștefan vodă, au întărit Cracăul despre amiadzădzi cu baște, cu zid, cu șanțuri, pre care au slobodzit pre supt cetate apa Rudava, adăogând și alte casă, câteva, pre lângă zidiuri.

Curund iarăș[i], încă bine nesfârșindu-se prada lui Ștefan vodă, iată tătarâi; lăsând plianul luat mai nainte den Țara Leșască la Crâm, de iznoavă, în luna lui iunie, au slobodzit mare ceambul în Podoliia și în Țara Rusască, de au arsu și au prădat. Iară craiul Albreht, vădzind asupra sa mari bănături de cătră toți, de sirgu au poroncit la toată șliahta leșască să să porniască și să strângă mai curund la Sandomir; și singur craiul, părăsind Cracăul, au alergat la Sandomir. Ce pân-a să strânge lésii la Sandomir și pân-a să porni de acolo împotiva tătarălor, iară tătarâi să întorsése cu mult plian, nefiind cine să le stea împotiva. Înțălegând dar lésii de înturnarea tătarălor, ce au putut și ei, în olatul Sandomirului fiind strânși, au strâcat și au luat. Și așia și craiul s-au întorsu la Cracău.

N-am lăsat aicea a nu scrie sémnele ce s-au tâmplat pe vrémea acestui craiu. După ce s-au întorsu de la Sandomir (scrie Cromer), în orașul

Cazimirul s-au născut un vițal cu 2 capete, la jidovi, de care un cap era la locul coadei, iară coada la mijlocul spinării era, den a driapta. Acest semn de nenorocire vrăjia oamenii, precum nu peste multă vreme, toamna, spre luna lui sep[temvrie], au intrat 70.000 de turci în Țara Rusască. Toate aceli locuri peste Nistru, pre Halici, pre la Jidaciov, pre la Drohobici și pre la Sambor, cu foc și cu sabie au pustiit, luând robi și mult plian. Și de nu s-ar fi întorsu singuri turcii de bună voe, nime nu le sta înaintea, nice la eșia. Ce numai singur Dumnedzău din cer, făcându-i-să milă de nărod, i-au bătut cu acéia iarnă de grabă, cu omeți mari și cu geruri au cădzut, cât nu putea turcii străbate cu caii prin omeți. Și așa, la 40.000 de turci au rămas înghiețați, nefiind turcii și caii lor deprinși la atâta răceală. Pre mulți afla oamenii ucigându-și caii și intrați în burduh, de să învăliia cu piiale[a] cailor săi. Iar câți au rămas din turci, trecând prin țară, flămânzi și degerați, făcându-să moldovenii, leși, i-au lovit la strâmtori, de i-au omorât, cât abia de vor fi trecut 10.000.

Iară Ștefan vodă, prădând Țara Leșască, cum s-au pomenit mai sus, s-au întorsu cu mare dobândă, fără nice o smintială, trecând Nistrul la Haliciu. Și au prădat și de ceasta parte și decii au venit în scaunul său, la Suceavă, cu mare bucurie și cu biruință.

**7008 [1500], mart 11.**

**Când au venit de iznoavă oastea leșască de au intrat în țară să prade, vădzind străcăciunea ce li-au făcut Ștefan vodă**

Albreht, craiul leșăscu, vădzind atâta pradă și stricăciune ce i-au făcut Ștefan vodă în țara lui, nu vru să lasă, ce de iznoavă au strânsu oaste și au intrat în țară. Și începu a prăda și a străca țara, pân-la târgu la Botășani. Iară Ștefan vodă, prindzind veste, strâns-au de sirgu oștile sale și, cu cine avea, cu ai săi, au eșit înainte[a] acei oști leșăști. Și li-au dat războiu la târgu la Botășani. Și, cu vrerea lui Dumnedzău, pierdură leșii războiul și fu izbânda la Ștefan vodă. Și multă oaste leșască au perit și pre mulți i-au prinsu în robie și multe cazne le făcia moldovenii leșilor.

Serie létopisățul lui Uréche vor[nicul] că au pus Ștefan vodă de au arat cu leșii pre o culme de dial la Botășani și au sămănat ghindă și s-au făcut dumbravă mare, de iaste pân-astăzi copaci mari. Ce, de această poveste nemică nu scrie cronicariul leșăscu. Numai în létopisățul lui Uréche vor[nicul] scrie și de acest războiu a lui Ștefan vodă, ce au avut cu leșii la Botășani, cum s-au dzis mai sus; ce nu am lăsat a nu scrie aicea.



Într-acestaș an, mart, s-au pristăvit Despina, doamna Radului vodă, ce era robită de Ștefan vodă, când luase cetatea Dâmbovița. Și cu cinste o au îngropat în mănăstirea Putna.

### Când s-au împăcat Ștefan vodă cu craiul leșăscu

În anul 7009, iară de la Hristos 1499 [sic], aședzatu-s-au între sine Albreht cu Vladislav, frate-său, și cu Alexandru, marele cneadz a Litvei, cu mari legături, vădzind răsipile și prădzile olatelor sale despre turci, să aibă a să agiutori unul pre altul la nevoia și grija sa. Și dacă ar simți unul dintr-înșii că face pre taină, ori oaste, ori pace, cu turcii, să nu-l lasă. Iar de nu ar vrea, atunce să nu fie dator a-l agiutori ciialalți pre acela.

Stătut-au la mijloc de pace, între Jicmont cu Ștefan vodă, solii lui Vladislav, craiului ungurescu. Și, pe acéia vreme, și Ștefan vodă s-au împăcat cu Albreht, craiul leșăscu; din ce pricini, nice létopisățul leșăscu nu scrie.

Scrie létopisățul lui Uréche vor[nicul] precum Ștefan vodă, lăsind inima cia neprieteniască, întorcându-să cătră datorii creștiniască, s-au împăcat cu craiul leșăscu, aducându-și aminte și de prieteșugul ce-au avut cu Cazimir craiul, tatul lui Olbreht. Și mare legătură au făcut, nu că doară s-au temut de puterea lor, care să ispitisă și războiu făcusă și cu turcii, de atâtea ori, și i-au biruit. Așjdirea, și cu alți megiași de pen pregiur având sfadă, niceodată nu s-au plecat, ce pintru să cunoască toată creștinătatea că n-au fost despre dânsul începătura și că n-au rădicat el armele asupra craiului, ce craiul, fără de cale și fără de știre, au venit asupra lui Ștefan vodă, unde și acolo s-au întorsu cu rușine. Mai apoi, ca să arate că mai mult poate să străce el craiului, decât craiul lui Ștefan vodă, au întrat de i-au arsu târgurile și i-au robit podanii; nice au avut cini să-i stea împotivă, ce cu mare dobândă s-au întorsu în Țara Moldovei. Că venirea craiului dobândă au adus lui Ștefan vodă, că s-au împlut toți de jacuri leșăști; de acolo, au venit Ștefan vodă și cu toți plini s-au întorsu la casăle sale.

Așjdirea, acmu, la pace pre lesne au stătut, ca să cunoască că ori la ce-l vor cerca, gata iaste, și la pace și la răzmirițe. Deci, pacea au legat într-acesta chip, ca să-i fie într-agiutor împotiva fiecărui vrăjmaș; iară pribégii de îmbe părțile să nu să priimască. Iară de s-ar tâmpla vreunui domn a Moldovei să iasă de nevoia turcilor în Țara Leșască, să-l priimască și în tot chipul să pue nevoință ca să-l aședză la domnie. Iară domnii Moldovei pururea să aibă urechi deșchisă despre turci, să de[a] știre craiului de

gândurile lor. Strâmbătățile ce s-ar face la margine, de îmbe părțile, să le cerce starostii de Cameniț[a], de Cernăuți, de Hotin. De s-ar face despre parte[a] acestor starosti vreo strâmbătate, atunce boiarii mari să să trimiță de îmbe părțile să cerce. Și să fie slobod amânduror năroadelor neguțitorii a face. Și pe aceste așădzământuri, și scrisoare s-au făcut, care să află și astăzi în metrica crăiască, în Cracău.

Scrie Vapovschie, cronicariul leșăscu, că pre acéia vrême să fie trimis și Ioan cneadzul, împăratul moschicesc, legând și el prieteșug de pace cu craiul leșăscu.

Nezăbavă vrême sultan Baczit al [loc gol], împărat turcescu, de legătura păcii între atâtea domni creștinești, au trimis și el soli de pace la Albreht, craiul leșăscu, și au priimit și craiul acia pace cu turcii. Începând oaste cu venețianii, avea grije să nu să rădice acei crai, carii s-au pomenit mai sus, că au fost legat pace între dânșii asupra turcilor, carii luasă de la venețiani Morea și altele, multe.

Nenărocit era acesta Albreht, craiul leșăscu; că tătarâi, de câte ori lovia în Țara Leșască, niciodată gata nu să afla asupra lor, ce tot cu plian să întorcea tătarâi. Precum și în anul 1500, după ce făcură așădzământurile între domnii ce s-au pomenit mai sus, au lovit tătarâi la Volin și la Țara Rusască pre la Belzu, pre la Cratnoslav, pre la Toruben, pre la Crasnec și pre la Liboblin, pân-la Visla au prădat, robind. Acéstea înțelegând craiul, pân-a să găti să margă asupra tătarălor, tătarâi, prădând de voe, s-au înturnat făr-nice o dodeială, cu robi și cu mult plian.

Într-acestaș an, 1500, mare războiu s-au făcut în Italiia, bătându-să hispanii cu franțozii pentru crăiia Neapoliei. Și Maximilian făcea războiu cu Șvicerig; așijdirea, și papa cu florintiiianii, venețianii cu enovedzii, mediolanénii cu stăpănu-su, Ludovic Sforța.

Iară în anul 1501, strânsu-s-au săim în Țara Leșască, din poronca craiului, la Petricov. Și tâmplându-să încă solii turcești neporniți atuncea, urnind încă 6 ani pacea, s-au întorsu solii turcești bine dăruiți de craiul Albreht.

### **7009 [1501]. De un Pătru vodă Aron, ce i-au tăiat capul craiul leșăsc**

Într-acestaș an, trimis-au Ștefan vodă solii săi la craiul leșăsc, la săim, poftind pre tocmala și legătura ce au avut să dea pe Pătru vodă Aron, ficiorul lui Iliiaș vodă, care era pribag în Țara Leșască. Că simțise Ștefan vodă cum Pătru vodă pre mulți din domnii leșăști îi trăsese în parte[a] sa, de



îndemna să facă oaste asupra lui Ștefan vodă, făgăduind să plăce țara toată, să fie supt ascultarea leșilor.

Stătut-au craiul la sfat ce ari face: să dea pre un om nevinovat și care s-au plecat la crăie, să părea un lucru tirănescu; să ție, iarăș[i], pre nepriiatinul lui Ștefan vodă, era împotiva aședzământurilor legate cu Ștefan vodă și cu craiul. Și înțălesese craiul dintru solii lui Ștefan vodă precum, de nu-l va da craiul, pre așadzământurile ce s-au făcut, oaste să va face pentru dânsul. Și craiul era gata, pre acéia vréme, să purceagă la prusi. N-au cutedzat a lăsa cérerea lui Ștefan vodă gios, să-ș[i] lasă în urma sa nepriiatin; ce, din sfatul tuturor au aflat să nu dea pe Pătru vodă, ce înaintea solilor lui Pătru vodă au poroncit de i-au tăiat capul. Și, pentru să dzică nărodul că l-au omorât pe dreptate, au poroncit craiul de au sunat cum Pătru vodă au făcut cărți viclene. Și așa, au pornit solii lui Ștefan vodă.

Obârșindu-să săimul, îndată s-au pornit cu oști la prusi. Și, sosind la Teruinia, au trimis soli la mai-marele prusilor, sfătuindu-l de bună voia sa să vie să plăce craiului, decât să vadză armele leșăști asupră-și.

Acest Pătru vodă, cum s-au pomenit, iaste Aron, pre carele, după ce l-au bătut Ștefan vodă la Doljăști, pre Sirétiu și după izbânda lui Ștefan vodă asupra lui Matiaș, craiul ungurescu, au fugit Pătru vodă la leși.

### De moartea lui Albreht, craiul leșăsc

Iară craiul Albreht, așteptând răspunsul să-i vie de la prusi, ales căci prusii urniia răspunsul, să arăta craiului a fi plecați, iară aștepta agiutoriul să le vie de la némți; că mai mult némții îndemna pre prusi să rocoșască asupra leșilor. Ce, întru aceli amestecături între dânsăi, au murit Albreht, craiul leșăsc, de ciumă. Și l-au dus de l-au îngropat în Cracău. Acest craiu n-au fost însurat.

Iară toamna, precum scriu létopisățele rusești, și Mehovie, Sahmat Ghirei sultan, hanul oardelor de peste Volga, ficiorul lui Ahmet, trecând apa Volga și Donul, cu toate oardele de peste Volga, au venit într-agiutor Litvei, asupra moscalilor. Scribe Cromer ca la 100.000 de tătari să fie fost cu acel han. Tras-au hanul cu oștile sale la Țara Sibirului și au stătut supt Novogrod și supt alte cetăți și au prădat Țara Moscului pân-la Bransco și au dobândit Novogorodul, și alte cetăți i s-au închinat.

După moarte[a] lui Albreht craiul, s-au strânsu țara la săim, la Petricov, fiind cap săimului, după obiceiu vechiu, Frideric, arhiepiscop pre acea vréme a Gneaznii, carele deodată era și episcop Cracăului și cardinal.

Au stătut câțiva îndoiți[i] pregiur alesului craiu nou, fiind multe și neprotivite socotélele lésilor, din feciorii lui Cazimir craiul, pre care ș-ar alége craiu. Căci mulți din lési poftiia crăiia lui Vladislav, craiului ungurescu, dzicând că Vladislav, cu avérea sa, va lăși și va întemeia crăiia și-i va apăra de turci și de tătari. Și acmu au fost trimis la unguri, cu povățuirea lui Pătru Rumitu, postelnicului crăescu, din sfatul pe taină a o samă de domni a lui Pătru Mișcovschii, voevodul Linciciului, și a lui Nicolae Vroblowschii, canonicului Cracăului, îndemnând pre Vladislav la crăiia leșască. Alții poftiia pre Jicmont; ce au biruit socotiala celora ce au poftit pre Alexandru, cneadzul Litvei, căci era și mai mulți și au avut dovadă mai bună asupra alesului crăiei leșești.

**Lucruri streine. Aicea am socotit a fi cu cale a să scrie  
orânduiala și obicéiurile lésilor când fac și rădică craiu nou**

[...]

În anul 7010 [1502], préstăvitu-s-au Paisie, arhimandritul și egumenul mănăstirii Putnii. Într-acestaș an, avgust 4 dzile, préstăvitu-s-au și Athanasie Bolsun, curund după Paisie; amândoi lăudați de viață bună și curată, care în viața lor nemică nu li-au lipsit, ce s-au cădzut păstoriei lor, ca să nu pliniască.

**Când au luat Ștefan vodă Pocutiia de la lési**

Ștefan vodă, fiind gata de războiu, ca un leu ce nu-l poate îmblândzi nimene, și lui odihna altora îi părea că iaste cu pagubă, au intrat în Țara Leșască, cu oaste, și au prădat Pocutiia și o au și luat-o. Și dzicia că acel olat l-au luat lésii de la moldovéni, fără cale.

Atunce craiul, după ce au făcut sfat pintru Pocutiia, ce o luasă Ștefan vodă, au strânsu oaste pre bani și au trimis de au intrat în țară și au făcut multă pagubă. Și atâta s-au fost supărat a lor noștri, pân[ă] s-au rugat cu toții lui Ștefan vodă de au eșit de la Pocutiia, însă mai mult de boala ce au avut la picioare, adecă podagrie; și cetățile ce le luase li-au întorsu.

Scrie létopisățul leșăscu că, având gând Ștefan vodă să lovască Pocutiia, au îndemnat întâi pre tătarii Crâmului de au lovit cu pradă la Podoliia și în Țara Rusască. După care, și singur Ștefan vodă, slobodzind oastea asupra Țării Rusești, toate ținuturile între Nistru și între munte, care loc să numește Pocutiia, făr-de nice o dodeială și făr[ă] nădejdea lésilor, o



au luat și o au stăpânit-o Ștefan vodă, dzicând că locul acela, Pocutiia, au fost de Moldova.

Vădzindu-să lésii întru atâtea greutăți și griji, trimițind adese cărți lésii la craiul Alexandru, i-au căutat craiului a purcede den Litva. Și, în luna lui oc[tomvrie], au venit la Liublin și acolo au făcut sfat cu sfétnicii săi. Și din sfatul tuturor au tras oaste cu bani asupra lui Ștefan vodă și au răscumpărat Pocutiia. Și au intrat lésii în țară cu multă scădere țărâi, așa cât au căutat lui Ștefan vodă a părăsi și a eși den Pocutiia, fiind atunce și slab Ștefan vodă de picioare; de care slăbiciuni, nu peste multă vréme, ș-au dat datorii omeniască.

S-au fost supărat și țărâi cu Ștefan vodă. Acest Ștefan vodă, cum scriu cronicarii leșăști, și ales Stricovschie, au fostu om hâtru și norocit. Om nu înalt la stat, și la minte ascuțit, istețu și știutoriu lucrurilor războaelor, făcând războaie cu năroc asupra turcilor, asupra ungurilor, asupra lésilor și asupra tătarălor, la toți vécii știut.

### 7012 [1504]. De moartia lui Ștefan vodă cel Bun

Nu multă vréme, dacă s-au întorsu Ștefan vodă de la Pocutiia la scaunul său, la Suceavă, fiind bolnav și slab de ani, ca un om ce-au fost într-atâtea războaie și ostenială și neodihnă în 47 de ani, în toate părțile să bătea, cu toții, și după multe războaie cu năroc ce-au făcut, cu mare laudă, au răpăosat marți, iuli[e] 2.

Fost-au acest Ștefan vodă om nu mare la stat, mânios și degrabă văsător de singe nevinovat. De multe ori, la ospetă omorâia făr[ă] giudeț. Iară la altele era om întreg la fire, neléneș și lucrul său îl știia a-l apăra. Și unde nu gândii ai, acolo îl aflai. La lucruri de războaie meșter; unde era greu, însuș[i] nevoia de să vârâia, ca, vădzindu-l ai săi, să nu s[ă] îndărăpteze. Și pentru acéia, rar războiu de nu biruia. Și unde îl biruia alții, nu pierdea nădejdea; că, știindu-să cădzut gios, să rădica deasupra biruitoriului.

Mai apoi, după moartea lui Ștefan vodă, și ficiorul său, Bogdan vodă, urma lui luasă de lucruri vitejăști; cum să tâmplă: din pom bun, bună roadă iasă. Iară pre Ștefan vodă l-au îngropat țara cu multă jale și plângere în mănăstire în Putna, care iaste zidită de dânsul. Atâta jeale era, de plângea toți, ca după un părinte al său, cunoscând toți că s-au scăpat de mult bine și apărare. Și după moartea lui, pân-astădzi îi dzic Sveatâi Ștefan vodă; nu pentru suflet, că iaste în mânuile lui Dumnedzău, că el încă au fost om păcătos, ci pentru lucrurile lui celi vitejăști, carele nimeni din domni, nice mai nainte, nice după dânsul l-au agiunsu.

Fost-au mai nainte de moarte[a] lui Ștefan vodă, într-acel an, iarnă grea și geroasă, cât n-au mai fost nice odănoară; iară peste vară au fost ploi grêle și povoaie mari de ape și multă înecare s-au făcut.

Ștefan vodă, aproape de moartea sa, au chemat vlădicii și toți[i] svētnicii săi, boiarii cei mari și alții câți s-au întâmplat, și li-au arătat cum nu vor putea ei să ție țara cum o au ținut el. Ce, socotind din toți mai puternic pre turcu, și mai înțelept, au dat învățătură să se închine turcilor. Și decii au stăut la domnie fiu-său, Bogdan vodă cel Grozav și Orbu.

Făcut-au Ștefan vodă 44 mănăstiri, fiind însuș[i] țiitoriu peste toată țara. Și au domnit ani 47, luni 2 și săpt[ămâni] 3.

### 7012, 1504. Domn 19. Domnie 19.

#### Bogdan vod[ă] al 3[-lea], sin Ștefan vodă cel Bun

După moartea lui Ștefan vodă, pre carele îl număscu și până astăzi Bun, moartea, hotarul vieții omului hotărăște lucrurile și ațată ori bine de cel bun, ori rău de cel rău domnu a grăi norodul. Precum și lui Ștefan vodă credzu, după moartea lui, mai mult și mai tare i-au dzis cel Bun. Nemuritoriu nume iaste acest epethet: bun. Uitați-vă, domnilor, la acest neputred și nemâncat de viermi nume: bun, ca, uitându-vă, să-l urmați și, urmându-l, să-l agonisiți. Fericit domnu, după a căruia moarte jălăște norodul și-i dzic bun și milostiv.

Stăut-au cu voia tuturor fiu-său, Bogdan vodă, la cârma și stăpâniia țărâi, nu mult despărțit cu firea de tată-său. Că, după ce au stăut la domniia țărâi, socoti întâi să-ș[i] aședză și să-ș[i] întăriască lucrurile cu megiașii săi, să-ș[i] aréte nume bun. Și întâi pre învăătura tătâne-său, lui Ștefan vodă, trimis-au la împărăția turcilor pre Tăutul, logofătul cel mare, și pedestrime de dărăbani, de au dus 10 pungi de bani și s-au închinat cu toată țara la sultan Suleiman, împăratul turcescu. Iară împărăția, de bucurie mare, cu dragoste i-au priimit și au dăruit toți banii Tăutului logofătului și i-au adus în țară. Și au zidit pre acei bani besérică în sat în Bălălești, la ținutul Sucévei, unde stă și pân[ă] astăzi.





VASILIE CĂMĂRAȘUL DE IZVOADE

## ISTORIILE ȚĂRII RUMĂNEȘTI ȘI A ȚĂRII MOLDOVEI.

*De viața a prălumiților domni, carii au stăpănit întru acéste doao țări,  
și ce s-au lucrat în zilele lor; și a părților streine, care să megieșesc  
cu acéste țări. Pre scurt adunate den multe létopisețe, cu porunca  
a prăluminatului, prăînălțatului, binecredinciosului,  
dentru slăvită viță domn, Io Constantin Niculae voievod,  
bunul și prăînțeleptul stăpănitoriu*

17

6961 (1456).

**S**tefan vodă al patrulea, ce să numește cel Bun și vestit, fiul lui Bogdan vodă, nepot de fiul lui Bogdan vodă, nepot de fiu lui Alexandru vodă, strănăpot lui Iliaș vodă și prestrănăpot bătrânului Alexandru vodă, carele, viind cu oaste muntenească, au biruit pre Pătru vodă Aron și fu gonit din scaun. Intrat-au cu armele sale și în Țara Ardealului, de o au prădat și biruitoriu s-au întors înapoi. Venit-au la Moldova asupra lui Ștefan vodă însuși Mateiaș, craiul unguresc, cu multă putere și rău l-au bătut Ștefan vodă, cât și craiul rănit au scăpat.

De multe ori au intrat și în Țara Muntenească, asupra Radului vodă și tot biruitoriu s-au întors înapoi, cât și pre doamna Mariia a Radului vodă și pre fie-sa, Voichița, le-a luat Ștefan vodă, pre care fiică a Radului vodă o au luat doamnă luiși. De atuncea au stătur hotar între acéste doao țări apa Milcovul.

Venit-au și singur sultan Mehmet, împăratul turcesc, cu multă putere, împreună cu Radul vodă și cu tătarii asupra lui Ștefan vodă și fură biruiți de Ștefan vodă. Atuncea, după aciașă biruință, au descălecat Ștefan vodă târgul Vasluiul, zidind besérica lui Sfetâi Ioan Prediteci.

Descălecat-au și târgul Iașii, zidind besérica lui Sfetâi Nicolae, cum și mănăstirea Putna și altele multe, ca 40 de mănăstiri cu beserici.

Mai venit-au pe urmă sultan Mehmet, împăratul turcesc, împreună cu Radul vodă, asupra lui Ștefan vodă, având războiu la Valea Albă și mare pagubă au făcut țării. Arătat-u-se-au la acea oștire Sfântul Mucenic Procopie întru ajutoriu; și tot ș-au apărat țara despre toți megiași și multe izbânde au făcut și au murit în scaun, domnind ani 47, luni 3.

VARTOLOMEI MĂZĂREANU

## ISTORIE PENTRU SFÂNTA MĂNĂSTĂRE PUTNA

*unde să cinstește și să prăznuiască hramul Cinstitei Adormiri  
a Precuratei de Dumnezeu Născătoare și Purure Fecioarei Marii;  
scrisă în zilele preluminatului, de Hristos iubitoriului domn Moldovii,  
Ioan Theodor voevoda, și a pre sfințitului kyr Gavriil, mitropolit Moldovii,  
frate după trup a Mării Sale, și a presfințiților episcopi,  
kyr Ioaniki Romanskii, kyr Dosithei Rădăuțkii, kyr Inokentii Hușskii,  
fiind igumen în Sfânta Mănăstăre Putna kyr Pahomii*

**S**i s-a scris în numita mănăstăre Putna, în anii de la zidire lumii 7269, iară de la Hristos, Mântuitorul nostru, 1761 mart 1, de smeritul Vartholomei, arhimandrit aceieși mănăstări.

La cursul anilor de la zidire lumii 6874, blagoceativul, de Hristos iubitoriul Ioan Dragoș voevoda, eșind din Țara Unguriască și viind întru acest pământ, a biruit pre varvari și a luat aciașă țară supt a sa stăpânire, după cum pre amăruntul arată în leatopisețul Țării Moldovii<sup>58</sup>. După aceia, a venit în ținutul Sucevii, la un loc ce să numește Volovățul, și acolo întâiași dată a făcut o beserică de lemn, întru numele Precuratei de Dumnezeu Născătoare și Pururea Fecioarei Mariei, a Cinstitei Întrării Sfinții Sale în Beserică; și a așăzat și sat înpregiur și l-a numit Volovățul, în care loc și până astăzi iaste sat cu oameni<sup>59</sup>.

Și a fost acia sfântă beserică acolo [loc alb] ani, până în zilele blagoceativului și de Hristos iubitoriului, previtiazului domn al Moldovii, Io Stefan voevoda. Atunci, în zilele acestui vitiaz domn, a fost aici, în ținutul Sucevii, în ocolul Vicovilor, aproape de apa Putnâi, un precuvios părinte, anume Daniil săhastrul, care trăia într-o chilia săpată în piatră, întru care era și sfântă beserică, după cum să vede și până astăzi și ni-au spus părinții că acest părinte Daniil, diasupra locului unde iaste acmu zidită Sfânta Mănăstăre Putna, de multe ori ar fi văzut mulțime de îngeri luminați, cântând, fiind în mâini făclii aprinsă<sup>60</sup>. De care lucru, acel fericit părinte

<sup>58</sup> Din leatopisețul Țării Moldovii [notă marginală].

<sup>59</sup> Din spusul părinților bătrâni ai acești mănăstări [notă marginală].

<sup>60</sup> Iarăși din spusul părinților [notă marginală].



mult s-au mirat și, rugându-să lui Dumnezeu ca să-i descopere de aciastă minune ce văzuse, i s-a arătat Îngerul Domnului în videnia, zicându-i: „Bine să știi că întru acel loc, unde ai văzut îngeri luminați, robul lui Dumnezeu, Ștefan voevoda, fără zăbavă va să facă o sfântă mănăstăre, foarte iscusită, întru numele Precuratei de Dumnezeu Născătoarea și Pururea Fecioarei Mariei și va așaza întru acia mănăstăre mulțime de călugări, ca să proslăvească pre Dumnezeu și pre Precurata lui Maică”; și după aceste, fu nevăzut; iară fericitul Daniil foarte s-a bucurat și a mulțămît lui Dumnezeu și Precuratei lui Maice.

Și după acia videnia, ce văzuse Sfântul Daniil, Milostivul Dumnezeu a pus cuget bun la inima previtiazului și fericitului domn Ștefan voevoda, întru al zecelea an al domniei sale, ca să facă o mănăstăre mare, întru numele Precuratei de Dumnezeu Născătoarea și Pururea Fecioarei Mariei, pentru a sa vecinică pomenire<sup>61</sup>. Și s-a rugat lui Dumnezeu ca să-i arate loc ca acela bun; și a purces, cercând multe locuri, iară mai pre urmă s-a suit și pre apa Putnâi, ci iaste în ținutul Sucevii, în ocolul Vicovelor; și, văzând între munți loc neted și frumos și depărtat de târguri și de sate, precum să cade vieții călugărești, foarte i-a plăcut și întru acel loc, aproape de apa Putnâi, află și pre fericitul Daniil săhastrul, într-o chilia săpată în stâncă de piatră; și dacă l-a văzut, foarte s-a bucurat și, după multa sufletiască vorbă ci-au avut amândoi, a spus fericitului Daniil și cugetul său cel bun, cum că va să facă o sfântă mănăstăre mare, întru numele Precuratei de Dumnezeu Născătoarea și Purure Fecioarei Mariei, a Cinstitei Sfinții Sale Adormiri, pentru ca să lăcuiască mulțime de călugări într-însa, și să o înzăstreze cu odoară scumpe și cu multe moșii, ca să fie de hrana părinților, și cum că a cercat câteva locuri; iară ca aice, nicăiuri nu i-a plăcut<sup>62</sup>. Auzind de aciasta fericitul Daniil foarte mult s-a bucurat și îndată începu a-i spune videnia cia de îngeri, ce o văzuse-o [sic] preste acel loc și în ce chip i-a fost descoperit Dumnezeu prin înger, și pentru ca și mai mult să să încredințeze acest fericit domn, s-a rugat fericitul Daniil Milostivului Dumnezeu, ca să arate acei sfinți îngeri și înainte acestui fericit domn. Și Dumnezeu a ascultat ruga robului și îndată, în locul acesta, unde iaste acum Sfânta Mănăstăre Putna, s-au pogorât mulțime de îngeri luminați, cu făclii aprinsă prin mâini, și cânta cântări dumnezești; pre cari și fericitul domn Ștefan voevoda s-a

<sup>61</sup> Din leatopisețul Moldovii [notă marginală].

<sup>62</sup> Din spusul părinților [notă marginală].

învrednicit a-i vede, și din tot sufletul s-a bucurat.

Și îndată a purces cu fericitul Daniil și, viind la acel loc unde văzuse pre sfinții îngeri, a însămnat locul și, luându-și blagoslovenia de la fericitul Daniil, s-a întors cu bucuria în scaunul său, în Suciavă.

După aceea, fără zăbavă a poroncit acest premilostiv domn de a început a face gătirea pentru zidirea aceștii sfinte mănăstări și așa, cu agiutoriul lui Dumnezău și a Precuratei Lui Maice, premilostivul și previtiazul domn *Stefan voevoda*, în cursul anilor de la zidirea lumii 6974, iulie 10 zile (L. M. , t. I, fața 119), iară de la Hristos Măntuitoriul 1466, a început a zidi Sfânta Mănăstăre Putna<sup>63</sup>, pe locul unde văzuse sfinții îngeri.

Și fiindcă un lucru mare ca acesta, în scurtă vreme nu să putea face, până ce să va isprăvi aciastă sfântă mănăstăre mare, a socotit să aducă cia mai sus-numită sfântă beserică, Vovedenie, de la Volovăț, aice la Putna, și să strângă părinți, ca să facă sfânta rugă<sup>64</sup>. Și îndată a poroncit de adusără acea sfântă beserică de lemn, din Volovăț în Putna, și a aşăzat-o aproape de mănăstăre cia mare ce să lucra, și, făcând înpregiurul acei sfinte beserici câteva chilii, a aşăzat călugări, ca să facă sfânta rugă și a numit-o mănăstărea veche; ci și aciasta s-a făcut tot din pronia lui Dumnezău, după cum anume arăta mai înainte pre amăruntul.

Deci, după ci-au trecut câțva ani de când începuse a zidi Sfânta Mănăstăre Putna, cu agiutoriul lui Dumnezău și a Precuratei lui Maice, a isprăvit-o de săvârșit; de care, înștiințându-să Mărie Sa, s-a bucurat foarte; și, luând cu sine pre cinstita familia Mării Sale, și tot senatul Mării Sale, și pre preosfințitul mitropolit al Sucevii, kyr Theoctist, și pre iubitoriul de Dumnezău episcop al Rădăuțului, kyr Tarasii, și pre cuviosul Iosif arhimandritul, întâiul igumen a Sfintei Mănăstări Putnăi și pre alți mulți părinți, a venit la aciastă Sfântă Mănăstăre Putna și, vădzându-o cu totul gata, s-a bucurat din toată inima sa; și, făcând litanii și rugă preosfințiții arhieriei depreună cu toți părinții, au sfințit-o în anul de la Hristos [loc alb], sept. 3 și spun că la sfințirea aceștii beserici și mănăstări, cu arhieriei, cu preoți și cu diaconi, de toți au fost îmbrăcați<sup>65</sup>. Și, făcând acest fericit domn mare priimire preosfințiților arhieriei, și tuturor părinților, și senatorilor săi, și la tot norodul, și înzăstrând aciastă sfântă mănăstăre cu

<sup>63</sup> Din leatopisețul Moldovii [notă marginală].

<sup>64</sup> Din spusul părinților [notă marginală].

<sup>65</sup> Din leatopisețul Moldovii [notă marginală].



multe odoară, și veșminte scumpe și cu multe moșii, după aceste toate, a vrut acest blagocestiv domn ca să cinstiască aciastă sfântă mănăstăre cu cinstea cea mai înaltă decât toate mănăstărilor ce sânt în Moldova și a arătat dorința sa preosfințiților arhieriei, și tuturor părinților, și tuturor senatorilor săi, și celorlalți părinți, arhimandriți și igumeni, de pre la alte mănăstări mai vechi, cari, dac-au auzit de aciasta, au arătat Mării Sale cum că nu iaste cu cuviință să se facă un lucru ca acesta, de ună vreme că a lor mănăstări sânt mai de demult zidite; și cu cuviință iaste care mănăstăre iaste mai veche, aceia să aibă și cinste cea dintâi<sup>66</sup>. Mărie Sa încă a arătat cum că pe dreptate au socotit părinții și așa să cădea să fie, însă întâi să-i adevereze Mării Sale de iaste mai veche beserică în toată Moldova decât cea de lemn ci-au fost în Volovăț, iară acum iaste aici, în Putna; și, știind toți că acia beserică iaste făcută întâeși dată în Moldova, de întâiul domn, Ioan Dragoș voevoda, numai ce s-au mirat de înălțata minte Mării Sale; și îndată au priimit cu toții și întru acest chip s-au hotărât acest lucru, de iaste mănăstăre Putna mai înaltă cu cinste decât toate mănăstările din Moldova.

Iară fericitul domn *Stefan voevoda*, de toate a dat laudă lui Dumnezeu și Precuratei Lui Maice și s-a întors cu mare bucurie în scaunul său, în Suciavă.

Și după aceia, a mai trăit Mărie Sa [loc alb] ani și s-a prestăvit către Domnul în anul de la zidire lumii [loc alb], iară de la Hristos [loc alb], zile<sup>67</sup>; și l-au adus cu mare cinste din Suciavă aici, în Sfânta Mănăstăre Putna, și l-au pus în sfânta beserică în pomialnic, în raclă de marmură, unde-și gătisă Mărie Sa încă fiind viu; și acolo, întru același pomialnic, sânt pusă și alte familii a Mării Sale, după cum să văd pietrilă scrisă, și până astăzi, întru vederea tuturor [...].



<sup>66</sup> Din spusul părinților [notă marginală].

<sup>67</sup> Din leatopisețul Moldovii [notă marginală].

## B. ȚARA ROMÂNEASCĂ

### ISTORIA ȚĂRII ROMÂNEȘTI

*de când au descălecat pravoslavnicii creștini*

(Letopisețul Cantacuzinesc)

**L**aiotă Basarab vodă cel Bătrân, care au închinat țara turcilor, domnit-au ani 17. Avut-au mare războiu la Râmnicul Sărat.

După el, au domnit Țepeluș vodă; și au avut războiu la Râmnicul Sărat cu bătrânul Ștefan vodă den Țara Moldovei. Atunce, în oaste au perit și Țepeluș vodă și au fost izbânda lui Ștefan vodă. Și au șăzut aicea în țară, de au domnit ani 16.



RADU POPESCU

### ISTORIILE DOMNILOR ȚĂRII ROMÂNEȘTI

#### 8. Domniia Radului vodă cel Frumos, leat 6953

Pătru vodă  
moldovean leagă  
haraci la turci.

Ștefan vodă  
moldoveanul cel Bun  
bate pă Pătru vodă  
Aron cu ajutorul  
Radului vodă.

**S**u domnit Pătru vodă Aron, carele, lovind fără veste pre Bogdan vodă, în răvărsatul zorilor, la un sat den jos dă Suceavă, l-au prinsu și i-au tăiat capul. [...] Acest Pătru vodă zic că au legat bir să dea turcilor.

Însă, după dânsul s-au pus domnu Ștefan vodă cel Bun, feciorul lui Bogdan vodă, carele au venit cu ajutoriul Radului vodă den Țara Rumânească, și, bătându-se cu Pătru vodă Aron în 2 rânduri, la Doljăști, pă Siret și la Orbic, și bătându-l dă amândua o rândurile, în cea după urmă au prinsu pă Pătru vodă și i-au tăiat capul. Și au rămas Ștefan vodă



Nemulțămirea lui Ștefan vodă către Radul vodă.

Laiotă vodă Băsărab, pus domnu de Ștefan vodă, îl gonește Radul vodă.

Mehmet împărat bate Țarigradul și-l ia și piere împăratul grecesc Costandin.

la domnie. Carele era om viteaz și multe războaie au făcut cu turcii, cu ungurii, cu leașai, cu tătarai, cu muntenii; nicicum nu să așaza și, norocul slujându-i, pre mai mulți biruia. Era om nemulțămător binelui ce au avut de la cinevași, precum au făcut și cu Radul vodă, domnul muntenescu, că cu ajutoriul lui au luat scaunul Moldovei, iar pă urmă au rădicat război și asupra lui și, fără veste viind, i-au căutat Radului vodă a fugi la turci, iar Ștefan vodă au luat pe doamna sa și pre fiică-sa, Voichița, pre carele o au luat lui doamnă. Fiind, dar Laiotă Băsărabă lângă Ștefan vodă, mai dănainte vrême, și viind pârlej ca acesta, de fugise Radul vodă den țara lui, l-au lăsat Ștefan vodă pă Laiotă domnu Țărâi Rumânești. Carele în scurtă vrême, bucurie au avut, că au venit Radul vodă cu oaste turcească și l-au gonit, mergând cu oștile până la Bârlad, de au prădat, au robit Țara Moldovei foarte rău.

În vremile acestea, au murit și Ioan Paliologul, împărat grecilor, și, strângându-se frații lui: Costandin, Dumitru și Thoma, dederă împărăția lui Costandin. Iar Thoma și Dumitru dederă împărăția frăține-său și s-au dus la Peloponis și, împărțindu-l, au luat unul Lachedemoniia, altul au luat Corinthul, și șădea fără grijă.

Iar sultan Mehmet gândi gând rău asupra Țarigradului, să-l ia. Ci, întâi au zidit o cetate noao, mai sus de Țarigrad, pe Marea cea Neagră, la care și grecii le-a dat ajutoriu. După acéia, au strâns păgânul oști fără număr, pă apă și pă uscat și, făcând multe meșteșuguri și năvăli cu multe vărsări de sânge, au luat Țarigradul, la leat 6961, iar de la Hristos leat 1453, mai 29.

Acolo au perit și Costandin, împăratul grecilor, cu toți boiarii lui. Când ar citi cineva pe Ghiorghe Franți, istoricul, carele s-au și întâmplat la luarea Țarigradului, fiind și logofăt mare al împărăției, și au și scris acestea pre amăruntul, mi să pare că nu ar fi

Laiotă vodă iar vine  
domn cu ajutorul lui  
Ștefan vodă.

făr' de lacrimi, socotind nevoia ce au venit cetății și cetățenilor acelora: unde vaiete, și țipete, plânsuri, dăspărțiri unul dă altul și altele ca acestea.

În vremile acestea, Ștefan vodă de la Moldova, văzând că Radul vodă au venit cu turcii și au scos pă Laiotă vodă și l-au gonit, nu s-au îngăduit, ci au cerut ajutor de la leași, și au venit de au scos pre Radul vodă și au așăzat pre Laiotă vodă la scaun.

Ianoș crai pradă Țara  
Ungurească să ia  
corona.

În vremile acestea, ce s-au luat Țarigradul, Huneadi Ianoș au arsu toată Țara Nemțească, pentru coronă, ca să o ia de la nemți, fiind ales gubernatoriul Țărâi Ungurești și prințep Ardealului. După acéia, n-au trecut multă vréme, ci au murit la Zemlin, lăsând mare nume de multe vitejâi ce făcuse cu turcii și cu nemții. Deci, în urma lui au rădicat țara craiul pre Huneadi Mateiaș.

## 9. Domnia lui Laiotă vodă Basarab, leat 6968

După ce au domnit Radul vodă ani 15, au luat domniia Laiotă Băsărab. Zic să fie domnit și el ani 16. Carele au închinat țara turcilor, să dea haraci. Alte lucruri făcute dă dânsul nu să găsescu scrise de nimeni.

Huneadi Mateiaș au  
luat corona de la  
nemți.

Huneadi Mateiaș, craiul ungurescu, au luat corona crăiască, care o luase Frideric, împăratul nemțescu, și o ținuse 24 de ani la el.

Sultan Mehmet bate  
pe persi.

Iar sultan Mehmet, împăratul turcescu, s-au dus la persi de s-au bătut cu Huzun Hasan, la care război au fugit Huzun Hasan, și au luat mulți robi, agemi, de i-au dus la Țarigrad. Iar și den oastea lui au căzut mulți oameni mari: unul au fost beilerbei al Anadolului, carele au fost fecior lui Ghidu Paliolog, grec turcit.

Cu vinețenii încă au făcut război, și pă uscat, și pă mare. Atuncea au luat Evripul, cu sabiia, și i-au tăiat tot norodul, den 12 ani în sus. Și alte multe cetăți au luat păgânul.



Ștefan vodă bate pe turci.

Împăratul turcescu au trimis să bată pă Ștefan vodă cel Bun al Moldovii, iar domnul au tăiat toată oastea turcească, numai au scăpat turcii carii dusese robii înainte.

## 10. Domnia lui Țepeluș vodă, leat 6985

Țepeluș vodă, având război cu Ștefan vodă, fu prinsu și tăiat.

După Laiotă vodă, au venit domnu Țepeluș vodă, carele au avut război cu Ștefan vodă den Țara Moldovei, și au biruit pă Țepeluș, și, prinzându-l, i-au tăiat capul, și i-au luat țara, dă o au stăpânit Ștefan vodă pen multă vréme.

Batăr Iștvan, prințip Ardealului, bate pe turci.

Întru această vréme, Batăr Iștvan, prințepul Ardealului, cu Chineș Pal, au avut război cu turcii, în câmpii ce le zic Chenier, și au perit 30.000 de turci și 8.000 de unguri; însă atunci au fost biruința a unguirilor.

Mateiaș craiul au luat Beciul.

Și Mateiaș, craiul unguirilor, au luat Beciul de la nemți cu foame, și, acolo, în Beci fiind, au murit, și zic că în zioa ce au murit Mateiaș craiul în Beci, întru acea zi, toți leii ce-i avea la Buda s-au omorât unul pre altul.

Întru aceste vremi, au luat sultan Mehmet Crâmul, carele și Cafa să numește. În vremile acestea, au murit și sultan Mehmet și în locul lui s-au pus fii-său, Baizit al doilea. Acesta avea frate, carele îl chiema Gemsultan, și s-au dus la Eghipet, cerând ajutor împotriva frăține-său, dar nu i-au dat; apoi, de acolo s-au dus la Țara Frâncească. Ci Baizit au scris vinețenilor să facă meșteșug să-l omoare. Și au găsit vinețenii om al lor, carele știa limbă hărăpească, și l-au trimis de s-au împrietenit cu Gemsultan, și, pen multă vréme ce au fost cu el, au găsit pârlej și l-au otrăvit. Iar frâncul, viind la sultan Baizit, multe daruri au luat; dar și el, într-o noapte, s-au aflat mort, mescându-i și lui cu acel păhar, cu carele au mescut și el altora.

În mijlocul vrémilor acestora, au trimis

Rumânii bat pă turci. Împăratul turcescu pre Hadâm pașa cu oaste în Țara Rumânească, dar acolo au perit și pașa, și oastea lui. Și iarăși turcii călcând Țara Moldovii, au luat cetățile lui Ștefan vodă: Chilia, Cetatea Albă, leat 6991; dar Ștefan vodă, neîngăduindu-se, au mersu cu putere mare și și-au luat cetățile înapoi.

### 11. Domniia lui Vlad vodă Călugărul, leat 7001

Vlad vodă Călugărul. După stăpânirea lui Ștefan vodă în câțeva vrême aicea, în Țara Rumânească, s-au rădicat domnu Vlad vodă Călugărul, carele au domnit 3 ani.

Baiazit împărat iar au luat cetățile de la moldoveni. Sultan Baizit, împăratul turcilor, au mersu la Țara Moldovei de au luat Cetatea Albă, Chilia și alte locuri, carele le luase moldovenii de la turci, mai nainte. În care vremi, fiind domnu la Moldova Ștefan vodă, n-au îndrăznit să iasă de față, având oaste puțină, ci au trimis la leași să-i dea ajutoriu; ci, până a venit ajutoriul, turcii și-au făcut treaba și s-au dus la Țarigrad. La această oaste turcească, au luat într-ajutor turcul și pă Vlad vodă, cu oștile lui den Țara Rumânească; pentru care lucru, Ștefan vodă multă părere rea au avut pă Vlad vodă.

### 12. Domniia Radului vodă, fecior lui Vlad vodă, leat 7004

Radul vodă, fecior lui Vlad vodă. Stând la domnie Radul vodă, în urma tătâne-său Vlad vodă, au făcut mănăstirea den Deal, frumoasă, și o au înzestrat cu moșai bune și cu altele, de toate. Acesta au trimis de au adus pe Nifon patriiarhul, pre carele turcii îl mazâlise, îl surgunise, și, viind aicea în țară, multe învățături sufletești învăța, și îndrepta biserică, pentru că era rumânii proști, atât vlădicii, episcopii, cât și popii și toți ceilalți. Ci dar, scandălisându-se cu Radul vodă, pentru un lucru făr' de lege ce au făcut Radul vodă, de au făcut pă un boiar, anume Bogdan (pre carele îl iubiia), de ș-au lăsat muierea și i-au dat domnul pre o sor-a lui, de



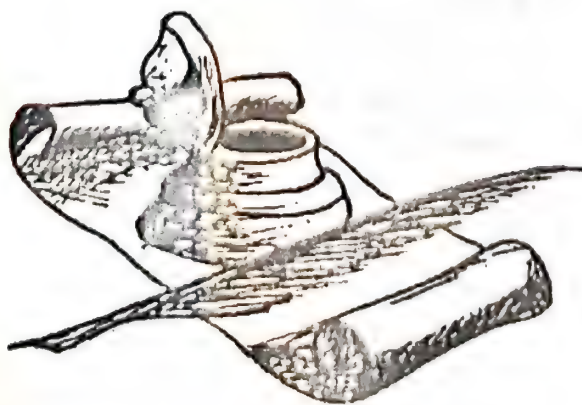
Nifon patriarhul să gonește.

care, neîngăduind Nifon patriarhul, fu gonit den țară. El încă, ieșând den Târgoviște, și-au scuturat papucii dă prah, și l-au afurisit pe domnu (cum s-au și aflat după moarte), carele, căzând în boală groaznică, au murit și l-au îngropat la mănăstirea lui den Deal, în mormânt carele și-l gătise el, cioplit în piatră, cum se vede. Și au domnit ani 15.

În domnia Radului vodă, au avut Ștefan vodă moldoveanul război cu Hroiot, pă Siret, la Șchiei, și, biruindu-l, l-au prinsu viu și i-au tăiat capul. Iar și Ștefan vodă, căzând după cal, l-au vrut prinde vrăjmașii.

Ștefan moldoveanul bate pă Albert, craiul leșăsc.

Au mai avut acest Ștefan vodă și alt război: cu Albert, craiul leșăscu, la Codrul Cozminului; și foarte rău l-au bătut și mulți leași au perit. Și, ducându-se oștile lui Ștefan vodă în Țara Leșască, au arsu, au prădat, au robit și Podolia, și pă dân sus dă Liov, multe miluri de pământ. Și multe războaie au avut Ștefan vodă, țiind țara cu sabia în 47 de ani și, ca un om, au murit; și s-au pus în locul lui fie-său, Bogdan vodă cel Orbu.



# IZVOARE STRĂINE



## CRONICI POLONEZE

IOANNES DLUGOSS (JAN DLUGOSZ)

### HISTORIA POLONICA

1460.

**L**u fost trimiși soli [din partea polonilor] la împăratul tătarilor, Eczigeri, și la voievodul Ștefan al Moldovei, ca să-i trimită ajutor regelui Cazimir, dacă cumva va avea război cu boemii.

1465. Principele Moldovei [Țara Românească] cu numele Vlad fu prins de Matia, regele Ungariei, și ținut mai mulți ani în închisoare, pe motiv că s-ar fi unit cu sultanul și, în ascuns, i-ar fi dat aceluia ajutor împotriva ungarilor.

Un alt frate al acestui Vlad, cu numele Radul, îndreptându-se către sultanul Mahomed, se legă față de el ca feudal și tributar și, în schimbul unui tribut, primi în stăpânirea sa zisa Moldovă de sus. Iar Chilia, cu cetate cu tot, așezată pe malul Dunării, apărată prin natură, poziție și întărituri, numită de greci Lycostomos, pe care Radul o ocupase cu ușurință, după ce alungă pe unguri, o ținea pentru turci. Ștefan, palatinul Moldovei, temându-se să nu fie jefuită Moldova din așa mare apropiere, se învoise să plătească tribut anual sultanului, cu toate că era vasal și feudal al regelui și al regatului [polon]. Și nu fu împiedicat de la acest pas prin scrisori și soli de Cazimir.

Atunci, însă, însuși Ștefan al Moldovei, înțelegând gândurile cetățenilor din Chilia, care înclinau spre ascultarea și supunerea lui Cazimir, primind de la pomenitul Cazimir scrisori trebuincioase către cetățenii Chilie și înțelegându-se cu ei asupra predării cetății, sosi în 8 zile sub zidurile ei, cu o puternică oaste. Și, deschizând cu voia cetățenilor o poartă, dar așa ca să nu pară că e trădare la mijloc, ocupă orașul în miez de noapte. Pe unul din cei doi căpitani ai cetății, care, invitați din întâmplare la o nuntă, se chefuiseră mai mult, îl prinse, iar al doilea, deși scăpase în cetate, totuși, îndemnat de frica morții ce-l amenința dacă ar fi căzut cetatea, îndemnat și de dragostea de viață și de nădejdea vreunor daruri, trecu cetatea în puterea lui Ștefan. Împăratul turcilor turbă de ură și de mânie la auzul acestor vești și sufletul

lui plin de mânie îl mai aprindea și Radul, prin stăruințele și îndemnurile lui de a grăbi să răzbune perfidia lui Ștefan, care, nicicând n-a fost cu credință sultanului, ci, sub cuvânt că plătește tribut, slujea regelui polon și din sfatul și porunca aceluia ocupase Chilia. Și așa sultanul dădu poruncă să se pregătească oastea împotriva Moldovei, iar Ștefan, adunându-și la arme pe toți ai săi, atât pe oșteni, cât și pe țărani, așa că numai femeile și copiii mai rămăseseră acasă, porni împotriva lui, pregătit să moară cu toții ai săi sau să învingă. Împăratul turcilor, care ținea la el pe solul lui Ștefan trimis cu tribut, cu daruri și cu vorbe de dezvinovățire pentru luarea Chilie, temându-se de puterea regelui polon și socotind că e primejdios să se bată cu unul care e gata să moară, slobozi pe solul lui Ștefan, încercându-l cu mare cinste și primind cuvintele de dezvinovățire.

**1467 (Lupta de la Baia).** Luptându-se trei bărbați câțiva ani pentru voievodatul Moldovei, anume Ștefan, Petru și Berendei, care, toți trei, susțineau că se trag din vița principilor Moldovei, chiar de la Alexandru [cel Bun], Ștefan, care se deosebea prin șiretenie, neastâmpăr, istețime și îndemânare, înlăturând pe ceilalți doi, cu ușurință puse mâna pe domnie la români. Prin asprimea și dreptatea sa, nelăsând nici o crimă nepedepsită, îi făcu pe aceștia plecați și ascultători întru toate de poruncile lui. Și nu numai pe ostași și pe boieri, ci chiar și pe țărani îi strânse la arme, învățând pe fiecare să-și apere patria. Dacă afla că vreun țăran n-avea săgeți, arc sau sabie, sau că a pornit la luptă fără pinteni, îi tăia capul fără nici o milă. Chiar și Cazimir, regele Poloniei, îl puse pe acesta în fruntea moldovenilor, nebăgând în seamă pe ceilalți doi, pe Petru și pe Berendei, care, cum am spus mai sus, se refugiaseră la el și-i făgăduiau câte toate, dacă regele îi va pune pe ei în scaunul Moldovei.

Matia, regele Ungariei, care primise la sine pe Berendei, plecat din Polonia, și care făgăduise acestuia că-l va reacheza în scaunul Moldovei, neputând suferi să fie părăsit și disprețuit de Ștefan, care stăruia în supunerea lui către Cazimir, adunându-și o armată puternică și luând și pe Berendei cu sine, cu gândul să-l așeze în scaunul Moldovei și să răpească dreptul regelui și al regatului polon asupra stăpânirii Moldovei, pe la mijlocul lunii lui octombrie, ieși din Ungaria. Încredințând conducerea și grija armatei lui Ioan Giscra de Brandis, boemul, năvălește în Moldova și, trecând munții și pădurile, care în popor sunt numite Ptonini, ajunge la Trotuș, pe care-l prădă și-l arse.

Merse, apoi, mai departe pe lângă munți și ajunse până la Bacău, târgul Roman și apoi la Neamț. Pe acestea și toate orașelele din vecinătatea



lor, toată țara locuită și bogată, o pustii cu sabie, foc și omor, neuitându-se la nimic, nici la vârstă, nici la stare și nici la sex. Și, cu toate că Ștefan voievod îi ieșise în cale cu oastea sa la acel Troțuș, temându-se, totuși, de puterea lui (căci regele Matia avea ca la 40.000 de oameni în armata sa) și temându-se și de necredința oamenilor, din cauza tiraniei lui, căci omorâse aproape pe toți fruntașii, nu cuteză să se lase în luptă deschisă, ci-l hărțui mereu din locuri ascunse și pline de curse, timp de vreo 40 de zile și-l împiedică de a jefui mai departe. Iar după ce regele Matia panonicul, ajuns la orașelul Baia, și după ce întări orașelul cu valuri de pământ, cu gropi și cu care (căci se temea de năvălirea dușmanilor), Ștefan voievod, care-și așezase armata între două râuri, Moldova și Șomuz, socotind că a sosit timpul când cu puțini să poată bate pe cei mulți, lăsându-și caii și sarcinile în tabără, sosi cu pedestrași ușori la Baia. Și trimițând mai înainte oameni care să dea foc orașului din câteva părți, după ce izbucniră flăcările, se aruncă asupra ungurilor, în seara zilei de 15 decembrie. Și a ținut luptă schimbăcioasă până la revărsatul zorilor, căzând mulți din unguri uciși, mulți pârjoliți de flăcări. Matia, ca să nu cadă viu în mâna moldovenilor, fu scos din focul luptei pe targă, rănit în 3 locuri, dar nu de moarte.

Partea mai mare a armatei, ajungând în munți și găsim drumul închis cu arbori prăvăliți, după ce își arse carele și alte bagaje și după ce îngropă în pământ 500 de tunuri, ca să nu pună mâna moldovenii pe ele, scăpă cu fuga. Și dacă regele Ungariei n-a fost prins sau omorât, aceasta se datorește binefacerii unui român, căruia Ștefan voievod, descoperind înșelăciunea, îi tăie capul. Se spune că 10.000 de unguri au fost uciși în acea luptă, și câteva steaguri au fost luate și aduse de soli de-ai lui Ștefan ca semn de biruință regelui Cazimir al Poloniei, care petrecea în Vilna. Iar Ștefan și armata sa dobândi pradă mare, corturi, care și tunuri. Au scăpat, însă, împreună cu regele, aproape toți baronii Ungariei, anume: Ioan Lanthloer, episcopul din cinci Biserici, Mihail Ossak de Gruth, palatinul regatului ungar, Iob de Gara, Ladislav de Canischa, Ludovicus de Valkew, Andreas Cuper, Ioan Giskra de Brandisz, Hardulath și alți mulți. Numai Ioan de Daroch, voievodul Transilvaniei, dintre cei mai mari a fost omorât, împreună cu toți oamenii săi, care, se crede, că au fost ca la 4.000.

Întorcându-se în Ungaria, Matia se împacă cu guvernatorul Henrik Diak, iar pe ostași și pe cetățenii transilvăneni îi încarcă cu o dare de 400.000 de florini, pe care aceștia au fost siliți să-i dea în aur curat, pentru că s-au rupt de el și s-au alăturat la comitele Ioan. Cu acești bani, începu să-și pregătească o nouă oaste, cu oameni străini, în care oaste nu se

îndemnau să se înșire polonii, de teamă că avea de gând să năvălească asupra regatului Poloniei sau asupra feudalilor ei, adică asupra Moldovei; căci credeau cu toții că se grăbește să-și șteargă rușinea. Din cauza aceasta, Ștefan voievod se rugă de regele Cazimir al Poloniei prin soli deși și prin scrisori.

**1468.** Debeslau Bischowschi, castelanul de Belz, și Stanislau de Thaczin, fiul castelanului din Cracovia, au fost trimiși în Moldova ca să-i dea de știre lui Ștefan, voievodul moldovean, să fie cu inima împăcată, că va primi ajutor din partea regelui Cazimir în orice nevoie, împotriva regelui Matia și împotriva oricărui dușman și să-i spună ziua și locul pentru depunerea omagiului.

**1468.** Regele Matia al Ungariei, suferind o foarte mare înfrângere din partea lui Ștefan, în Țara Moldovei, pe care voise s-o tragă de sub stăpânirea regelui Cazimir și să încerce a și-o supune sieși, scăpă cu fuga în regatul său, fără să-și fi împlinit planurile sale. Are de gând, însă, să dreagă această înfrângere printr-un nou război.

**1469.** [Ștefan], chemat [să depună omagiul față de regele Poloniei] prin soli de frunte, ca Ioan Mussilo, palatinul Podoliei, și Spitko de Iaroslav, subcamerariul Przemisliei, care fură trimiși la el să vină, amână venirea din o mulțime de pricini și mai ales de teamă ca nu cumva, ieșind din țară, să i-o ocupe turcii, ungurii sau muntenii. Ca motiv a adus invazia dușmanilor, în realitate, însă, se temea de prinsoare, aceasta în urma încunoștiințării unuia dintre sfetnicii regelui. Totuși, ca să nu-l supere pe Cazimir, depuse omagiul și jurământul de credință în fața amintiiților soli, Mussilo și Spitko, legându-se prin jurământ că atunci când se va afla regele în Camenița, Colomeea sau în Sneatin, numai să fie vestit cu 2 luni înainte, are să presteze omagiul și în mod solemn și public.

**1469 (Năvălirea lui Ștefan în Ardeal).** Ștefan, voievodul Moldovei, căutând în tot chipul să răzbune nedreptatea suferită, năvăli în Transilvania numai cu 1.800 de călăreți, pe când regele Matia se afla în Wartislavia și, jefuind-o cu foc și omor în repezeală, întocmai ca o furtună, săvârși mai multe cruzimi și se întoarse încărcat de pradă. Tot atunci, trimițând scrisori și daruri la Petru, ca din partea boierilor Moldovei, să vină și să ia domnia, prinse de viu pe numitul său rival de domnie, care omorâse pe tatăl său, și pe care regele Matia al Ungariei îl favoriza împotriva lui Ștefan, și, aducându-l la sine, îi tăie capul.

**1469 (Năvălirea tătarilor în Moldova).** Ceilalți tătari, îndreptându-se spre Moldova, fură alungați de moldoveni, ajutați fiind aceștia și de



greutatea locurilor. În ciocnirea a treia, însă, învingători fiind tătarii, omorâra mulți oameni. Pierdură, însă, pe fiul împăratului Manyak, prins de viu de moldoveni. Manyak credea că, cu trecerea zilelor, va putea mai ușor să-și răscumpere fiul. Trimițând 100 de soli la Ștefan, voievodul Moldovei, îl vesti cu îngâmfare că, dacă nu-i redă fiului său libertatea, sau dacă are vreun gând rău asupra lui, are să-l pedepsească aspru. Însă Ștefan, bărbat cu un suflet mare, mâniat de acea solie, care pe altul poate l-ar fi îngrozit, nesocotind amenințările lui Manyak, tăie pe fiul aceluia în patru bucăți în fața solilor, pe soli îi trase în țepi, afară de unul, pe care, cu nasul tăiat, îl trimise la Manyak să-i dea de veste. Așa răzbuna Ștefan umbrele morților săi.

1470. Regele Cazimir al Poloniei, petrecând 11 săptămâni în Cetatea Nouă, în ziua de vineri, 13 iulie, plecă de aici și se îndreptă spre Rusia, trecând prin Tharnow, Pilzno, Robezicze, Przemisl și, ajungând după 9 săptămâni la Leopold, având cu sine aproape 3.000 de soldați, zăbovi acolo până la 22 februarie. Îl așteptă în zadar pe Ștefan, voievodul Moldovei, care se legase să-i presteze omagiu în ziua de 13 august, în cetatea regească Camenița. Întrebat de mai mulți soli, între care și Ioan, palatinul Podoliei, răspunse că, fiind în război cu vecinul său, Radul, voievodul Basarabiei [Țării Românești], nu poate veni, adăugând că și-ar trage asupra sa și asupra țării sale o mare primejdie dacă ar pleca, deoarece amenință a izbucni un război crâncen, care nu ține seamă de pace sau de armistițiu. Regele Cazimir, cu toate că vedea că spune lucruri vrednice de crezut, își închipui, totuși, că dezvinovățirile acestea pornesc din viclenie și socotea că Ștefan nu e credincios nici unuia, nici ungurului, nici turcului și nici lui. Se grăbi, deci, să scoată omagiul cu orice preț, vestindu-l că altcum îl va socoti de dușman și nu de feudal. Ștefan trimise pe solii de mai înainte, anume pe Stanciul și pe Iusko postelnic, care și veniră la Cetatea Nouă și, printr-o vorbire plecată, înduplecară pe rege și pe sfetnicii săi, care erau înfuriați de viclenia aceluia. Tot prin acești soli mai trimise Ștefan și scrisoare nouă, întărită cu pecetea boierilor săi, în care se lega cu jurământ că în ziua de 1 mai a anului următor va depune omagiul regelui Cazimir, orice greutate s-ar ivi, cerând, totodată, ca regele să pună capăt războiului dintre el și Radu prin pace sau printr-un armistițiu. Regele, grăbindu-se să dezlege alte afaceri ale regatului, primi făgăduiala întărită printr-o nouă scrisoare, cu condiția să-l vestească cu 7 luni înainte, atunci când va fi să depună omagiul. Trimise, totodată, și soli care să încheie pace între el și Basarab, temându-se ca nu cumva Basarab să năvălească fără veste asupra lui, cu ajutor turcesc.



**1474 (Despre războiul lui Ștefan cu Radul).** Sâmbătă după Bobotează, veni la Cazimir, regele Poloniei, în orașelul Vislița, solii fruntași ai lui Ștefan, voievodul Moldovei, Ștefan Turculeț și alții, prin care Ștefan trimitea vestea că pe voievodul Basarabiei, Radul, dușmanul său, care avea ajutoare turcești, l-a alungat și că i-a luat soția și 2 fete și toată averea din cetatea Dobrovița [Dâmbovița, București], unde se refugiase Radul, și de unde fugise pe ascuns și că a pus stăpânire pe cea mai mare parte din moșiile aceluia. Pentru adevărarea acestor spuse, trimise lui Cazimir, în 16 ianuarie, 20 de steaguri luate de la dușman. Dar 3 zile în urmă, veni, peste această veste atât de înveselitoare, o altă solie, care înștiință pe regele Cazimir că Radul, voievodul Basarabiei, a redobândit, cu ajutor turcesc, Basarabia, și că pe pârcălabii așezați de Ștefan i-a omorât, și că a pustiit mare parte din holdele Moldovei și se ruga să trimită regele în ajutorul lui Ștefan oastea polonă. Și astfel, regele trimise, la cererea aceluia, oastea Podoliei, sub conducerea lui Mihail Buczacski, căpitanul Sniatinului, și trimise și alți doi soli, pe Dobeslau Biszowski, castelanul de Belz, și pe Egidius Suhodolski, care să împace pe cei doi voievozi, făcându-le dreptate, sau să-i facă cel puțin să întrerupă războiul, pentru ca, cu atât mai ușor să poată ajuta Ștefan, voievodul Moldovei, pe Cazimir împotriva ungarilor. Dar aceștia, găsind pe Ștefan la curtea din Vaslui și arătându-i hotărârile regelui, care lui i-au fost spre bucurie, au înțeles că el n-are de gând să facă pace cu Radul. Și aceasta nu pentru că nu ar vrea să primească o învoială dreaptă, ci pentru că Radul, dând toate cetățile sale turcilor și atârând de voia și de placul lor, nu putea sau nu cuteza să facă nimic de capul lui, fiind sub stăpânire străină. Ștefan vodă, cu toată oastea sa, cu soția, cu fiul și cu fiica sa, stând la curtea din Vaslui, care nu era apărat nici de la natură și nici prin întărituri, veghea cu puternică împotrivire să nu năvălească turcii cu Radul în țara sa. Iar pe soția și pe fiica lui Radu le ținea în prinsoare la Suceava.

**1474.** Împăratul turcilor, Mahomed, după ce a ocupat cetățile și întăriturile din Basarabia și Montania și i le-a lăsat lui Radul, se făcu așa de trufaș, încât trimise soli la Ștefan al Moldovei să-i spună că, dacă nu-i dă Cetatea Albă și Chilia și nu-i plătește tribut, drept dușman îl socotește. Și să știe că va veni cât mai curând și va lua acele locuri cu putere, fără voia lui.

**1475 (Lupta de la Podul Înalt–Rahova).** Marți, în 17 [sic] ianuarie, Ștefan, voievodul Moldovei, înfrânse într-un mare măcel oastea de 120.000 de oameni a lui Mahomed, căruia îi dăduseră și muntenii ajutor, după ce le supusese țara. A dat Ștefan această lupta lângă mocirla Racovăț și râul



Bârlad, cu oastea sa și cu 5.000 de secui, a căror țară, rupând-o din regatul Ungariei, și-o supusese sieși. Dar învingerea a costat și pe ai săi; căci toate șirurile dinainte, în care se aflau și secui, fură zdrobite de turci și amenința o mare primejdie, până când Ștefan se aruncă el însuși în mijlocul turcilor, nebuni de bucuria învingerii și, cu puterea minunată a lui Dumnezeu, nimici cetele turcești, având abia vreo 40.000 de luptători, din care cea mai mare parte erau țărani.

Nu s-a îngâmflat Ștefan în urma acestei biruințe, ci a postit 40 de zile cu apă și cu pâine. Și a dat poruncă în țara întreagă să nu cuteze cineva să-i atribuie lui acea biruință, ci numai lui Dumnezeu, cu toate că știa toți că învingerea din ziua aceea numai lui i se datorește.

Toată oastea lui s-a îmbogățit din prada luată de la turci: aur, argint, purpură, cai și scule scumpe. Cetățile Basarabiei care trecuseră de la el la turci, îi fură înapoiate toate. Pe mai mulți țărani îi făcu boieri. Foarte puțini turci au putut scăpa cu fuga, pentru că cei care o luară la fugă și se îndreptară spre Dunăre, fură tăiați de moldoveni, care aveau cai mai buni, sau fură luați de valuri și înecați. Pe caii turcilor și chiar pe turci îi chinuia foamea, pentru că Ștefan vodă dădu flăcărilor toată partea Moldovei pe unde aveau să treacă turcii. Și această împrejurare a fost hotărâtoare pentru biruință. Pe prinșii turci, aproape pe toți, afară doar de cei mai de frunte, îi înfipse în țeapă. Leșurile celor uciși le arse; se mai văd și acum câteva grămezi de oase, mărturia de veci a unei biruințe așa de însemnate. Patru căpetenii de-ale turcilor, 36 de steaguri și alte lucruri scumpe le trimise Ștefan voievod, prin boierii mai de frunte ai domniei sale, regelui Cazimir, în Litvania, cu rugămintea să nu-l părăsească și nu-l lase primejdiilor pe un supus atât de credincios, pe un atlet atât de viteaz, ci să-l ajute cu oamenii lui, cu armele și banii lui și cu alte mijloace de război împotriva împăratului turcesc, care încearcă în tot chipul să răzbune nenorocirea alor săi. Și să facă bunătate să se apropie în părțile Rusiei, ca să primească omagiul, pe care până acum a tot amânat să-l depună. Cazimir, regele Poloniei, bucuros de această veste atât de plăcută și așa de norocoasă pentru el, regatul său și pentru creștinătatea întreagă, făcu rugăciuni de mulțumită și aduse și jertfe către Dumnezeul cel preaputernic și milostiv, punându-se la îndemâna lui Ștefan și făgăduindu-i că-l va ajuta din toate puterile în planurile lui. Și nu păcătuia prin această hotărâre, pentru că văzu că puternicul dușman, de curând apărut, de care se îngrozea întreg pământul, a fost strivit de puterea nebăgată în seamă a lui Ștefan voievod. În culmea îngâmfării, se hotărâse să subjuge pe toți regii vecini și dăduse ordin comandanților armatei așa de



strașnic bătute, ca, supunând Moldova și trimițând pe Ștefan în robie, să ierneze la Camenița, în Podolia. În primăvară, să treacă apoi în Ungaria, unde era să se unească cu o a doua armată, în fruntea căreia se afla el.

Ștefan trimise și papei Sixt al IV-lea câțiva prinși și câteva steaguri luate de la dușman, cerând ajutorul Înalt Preasfinției Sale pentru înăbușirea furiei ce le-a rămas turcilor. Asemenea, trimise Ștefan și lui Matia, regele Ungariei, astfel de daruri, ca să câștige ajutorul lui. Dar acesta, trăgând pe partea sa toată măreția acestui triumf și atribuindu-și-l sieși, scrise papei și împăratului, scrise și celorlalți regi și principii ai pământului, cu trufașă mândrie, că a strivit o puternică oștire a turcilor cu armata sa, al cărei comandant este Ștefan.

Și a făcut aceasta din obișnuita și neobrăzată lui deșertăciune, cu gândul să câștige pentru sine meritele altora, când toată lumea știe, atât în Polonia, cât și în Ungaria, că același Ștefan al Moldovei, pe care Matia îl numește comandant al armatelor sale, cu puțin mai înainte, a snopit vreo 6.000 de unguri care, din porunca regelui Matia, pustiau Moldova, conducătorul lor, Magerbalasch, abia scăpând cu fuga.

Nici nu se mulțumi Ștefan al Moldovei numai cu aceste solii pe la prieteni, ci trimise o solie însemnată cu daruri mari, chiar și la cel mai vajnic dușman al său, la Mohamed, împăratul turcilor. Se plânse că niște tâlhari, niște izgoniți și surghiuniți [din imperiul turcesc] fără știrea sultanului, au năvălit asupra sa, cu mare vrăjmășie, pricinuindu-i pagube mari, și că el, cu ajutorul lui Dumnezeu, care totdeauna cauza cea dreaptă o ajută, a nimicit acea ceată de hoți și de surghiuniți și cerea, ca pe cei care au mai rămas din acești tâlhari, dacă cumva se vor fi refugiat prin părțile sultanului, să-i dea pe mâna lui, ca să-i pedepsească cu aceleași meritate pedepse, ca și pe ceilalți.

Mai mult supărat decât îmblânzit de o astfel de solie, sultanul, călcând dreptul ginților, aruncă pentru câțva timp pe soli la închisoare, apoi, despuindu-i de tot ce aveau, îi trimise acasă, în Moldova, pe jos și aproape goi.

Același Ștefan voievod, înștiințat prin acești soli de mânia și de oștile mari pe care le aduna sultanul să le trimită pe mare și pe uscat împotriva sa, în fruntea căroră se spunea că va fi însuși sultanul, așteptă neînfricoșat, încrezut în ajutorul lui Dumnezeu. O, bărbat minunat, cu nimic mai prejos decât comandanții eroici, de care atâta ne mirăm! În zilele noastre, câștigă el, cel dintâi dintre principii lumii, o strălucită biruință asupra turcilor. După a mea părere, el este cel mai vrednic să i se încredințeze conducerea și



stăpânirea lumii și mai ales cinstea de comandant împotriva turcilor, cu sfatul, înțelegerea și hotărârea tuturor creștinilor, de vreme ce ceilalți regi și principii catolici își petrec timpul numai în trândăvii sau în războaie civile [...].

Ștefan, voievodul Moldovei, urmărind cu un zel foarte viu mișcările lui Mohamed împotriva sa și aflând, prin spioni, că turcul e la Adrianopol și își adună acolo toate puterile lui, prin multe și diferite solii se adresează regelui Cazimir, care era în Litvania, și, arătându-i mărimea primejdiei ce-l amenința, ceru de la rege și de la soldații aceluia să-i vină cât mai repede în ajutor. Cu aceleași rugări se adresează și baronilor Rusiei, prin soli și scrisori multe. Tot ce cerea era ca regele să trimită 2.000 de pedestrași, pentru apărarea Cetății Albe și a Chiliei, și să poruncească Rusiei să fie gata de luptă și să-și așeze tabăra lângă Camenița. Regele, cu restul armatei polone, să urmeze numaidecât, de asemenea gata de luptă. Că el acest plan și-l făcuse: să nu se lase nicidecum la luptă deschisă cu un dușman așa de puternic și așa de numeros, ci, retrăgându-se, puțin câte puțin, până la Camenița, să înconjoare pe dușman și să-l prindă la mijloc. Cereau, în sfârșit, de la rege ca, în caz de nevoie, să i se permită, lui și oamenilor săi, să treacă fără piedică la Camenița.

Cu toate că boierii Litvaniei îl îndemneau stăruitor pe rege ca să pornească cu oastea din Polonia, Litvania și din toate țările cât mai repede împotriva turcilor, zicând că e mai bine să lupte împotriva lor acum, pentru vetrele moldovenilor, decât mai târziu, pentru ale litvanilor și că, pentru asta, făgăduiesc tot ajutorul lor, totuși, regele Cazimir, crezându-se atras de Ștefan într-un război mai mult închipuit decât adevărat, pierzând în zadar cel mai bun timp prin zăbavă și nelucrare în Litvania, plecă de aici cam pe la Rusalii și, petrecând ziua Sfântului Sacrament [a 2-a joi după Rusalii] în Grodno, trecând prin „Brzezesczye” sosi în Lublin. Aci, deși 15 zile de-a rândul fu rugat și îndemnat de către toți sfetnicii Poloniei să nu părăsească pe Ștefan voievodul, pe un principe și un atlet atât de mare și de strălucit al regatului său, ci, adunându-și toate puterile sale, să meargă în ajutorul nu atât al aceluia, cât al creștinătății întregi; și aceasta o va face într-un singur război, atât cu turcii, cât și cu tătarii, spre veșnica sărbătorire a numelui său; totuși, regele Cazimir, amintind că e lipsit și de bani și de oameni și crezând că acel război, prea repede pornit, se va sfârși cu o înfrângere fără folos, aduse lucrurile acolo, încât sfetnicii cei dintâi, anume Derslau de Rythwian, palatinul Cracoviei, și Ioan de Rythwian, castelan al Sandomirului și, în același timp, mareșal al regatului Poloniei (căci acesta, împotriva tradițiunii și a obiceiurilor vrednice de laudă ale regatului, primi amândouă aceste



funcțiuni, în vreme ce alții duceau dorul), și alți mulți, prin muștrări usturătoare, îi imputau că, mai întâi, sub stăpânirea tatălui său, apoi a fratelui său, apoi sub nesăbuita sa domnie, nobilul regat al Poloniei, întemeiat cu fală de Cazimir al II-lea, a ajuns la cea mai mare decădere și ruină și, în scurtă vreme, are să-l aducă într-o stare și mai de plâns, la decădere și mai mare, dacă nu se va scutura din amorțirea lui și dacă nu-și va îndrepta obiceiurile domniei [...], că, văzându-se amenințat de războaie la răsărit și apus, la miazăzi și miazănoapte, se arată mic la suflet și trândav. Dacă nu-și schimbă planurile sau dacă nu lasă pe altul în locu-i, va pieri cât mai în grabă, chiar fără venirea vreunui dușman din afară, prin trândăvia și felul nenorocit al domniei lui.

Aceste muștrări, deși erau făcute pe întrecute de unii sfetnici, totuși nu-l tulburau pe regele Cazimir în apucăturile lui și nu-l îndemneau la gânduri mai bune. Față de o primejdie așa de mare, se ținu atunci o mică și lăncedă sfătuire și Marcziszius, stegarul Wroczimoniczei, subdapiferul Cracoviei, știutor de limbă turcă, pe care o învățase ca efeb, prins fiind în nenorocita luptă dată de Vladislav, regele Ungariei și al Poloniei, fu trimis la sultan din partea lui Cazimir, să-l roage și să-i atragă luarea-aminte să nu copleșească cu război Țara Moldovei, care este o însemnată parte din regatul Poloniei, și să nu-l silească pe Cazimir să prindă armele împotriva lui. Pentru că, deși până acum a fost rugat și îndemnat de mulți principii catolici să pornească cu război în contra lui, el, totuși, n-a făcut-o. Ștefan al Moldovei este sub scutul și puterea sa. Și, dacă a greșit cu ceva în fața sultanului, i-l predă ca să-și facă cuvenita dreptate. Să depună, însă, armele și, mulțumindu-se cu chemarea înaintea judecății, să nu facă neplăceri prietenului său și să spună ziua și timpul în care să se întâlnească sfetnicii comuni, să pună capăt neînțelegerii pe cale pașnică mai bine, decât printr-un război sângeros, nedrept și nesigur [...].

Câțiva soli și spioni de-ai lui Ștefan voievod, precum și toți negustorii Moldovei găsiți la Caffa, în număr de 160, la porunca sultanului fură străpuși cu sabia. Sângeroasa sabie făcea un măcel înspăimântător în toate rândurile, fără să se țină seama de vârstă, și nici n-am destulă putere ca să pot descrie nenumăratele cruzimi, câte sabia răzbunării cerești a îngăduit să săvârșească barbarii în acea zi, pentru cumplitele păcate ale locuitorilor Caffei.

Împăratul turcilor, mândru de o biruință așa de mare și mâniat foarte pe Caffa, pentru că acolo se țineau adunări libere de către oamenii principilor și regilor catolici, pentru a pune la cale război împotriva sa, o întări cu ziduri puternice. După aceea, începu să amenințe Cetatea Albă a



moldovenilor, pe mare și uscat, înmulțindu-și puterile și cu un adaos de tătari. Numai atunci dădu crezare regele Cazimir spuselor adevărate ale lui Ștefan, voievodul Moldovei, și, întârziind în Sandomira 4 zile, veni în cetatea nouă, în Korczin și în 2 iulie ținu acolo adunare cu sfetnicii fruntași, atât bisericești cât și laici, ce e drept cu foarte mare preget. Și-și puse în gând să ajute nu atât pe Ștefan, voievodul Moldovei, și țara lui, ci Podolia și Rusia. Iar Ștefan voievod, neprimind ajutorul așteptat de la Cazimir, pe care l-a rugat și pentru că știa că nu se poate măsura cu turcii, urmând un plan cuminte, după ce-și îngriji și își întări cum putu oastea, se retrase, el și poporul său, la adăpost în munți, prin păduri și prin peșteri, cu gândul că într-un timp mai potrivit, când turcii se vor răzleți, să-și recâștige ce e al său și să-și mântuie neamul. O puternică flotă, de 70 de corăbii, tot de cele mari, îi duceau sultanului la Constantinopol o mulțime de lucruri și un mare număr de prizonieri și mai ales de aceia care s-au predat de bunăvoie.

Era printre acestea o corabie care ducea un număr ca de vreo 150 de efebi tineri dintre cetățenii de tot neamul ai Caffei, anume pe cei mai frumoși [...]. Cum cârmaciul fusese înlocuit cu un grec, acesta, fără să simtă turcii, se despărți cu corabia de celelalte și, omorând pe turcii care se aflau pe ea, o duse în portul Chilia; și așa, pe cei 150 de tineri îi dădu lui Ștefan, voievodul Moldovei, ca pe o comoară. Înveselit afară din cale de lucrul acesta, Ștefan prinse în sufletul său nădejdea de a recâștiga Caffa [...].

Trimise și numitul Matia, regele Ungariei, 3 soli aleși, cu daruri, la Ștefan, voievodul Moldovei, să-l îndemne să se întoarcă de la regele și regatul polon, și anume pe Dominic, prepositul de Alba, pe Gáspár de Otwan și pe Mihail de Pesta, cu făgăduiala că-l va apăra împotriva turcilor. Ștefan, încheind oarecari legături cu Matia, totuși, n-a putut fi înduplecat ca să se rupă de regatul polon sau să se declare dușman al aceluia, cum doreau foarte mult ungurii.

Cu toate acestea, regele Cazimir, cu grijă de viitor, deoarece se temea de credința nestatornică a lui Ștefan, voind să și-l apropie mai bine, trimise pe Stanislau Vatrobka de Strzelce, palatinul de Belz, și pe Andrei de Borzischovicze, prepositul Lanciciei și canonicul Cracoviei, în Moldova, de Sântă Măria Mică. Aceștia au cerut de la Ștefan noi jurăminte de credință și ascultare [...].

**Lupta de la Valea Albă.** În vreme ce acestea se petreceau în Prusia, Mohamed sultanul, aprins de ură neîmpăcată împotriva lui Ștefan, voievodul Moldovei, pentru că, pe de o parte, nu voia să plătească tribut, pe de altă parte, ocupase și Chilia, numită de cei vechi Clitomast, alungându-i



garnizoanele de acolo, iar în anul trecut îi zdrobise oastea de 120.000 de oameni lângă mocirla Racovăului și râul Bârlad, își adună toate puterile sale la Sofia și purcese cu dușmănie împotriva aceluia. Și avea de gând ca, ocupând Moldova cu cetățile ei, în schimbul unui tribut, să o dea lui Alexandru, un moldovean care zicea că e frate cu Ștefan. Pe când sultanul făcea mari pregătiri, adunând unelte și oameni și cămile și tunuri pentru acest război, îi ieși în cale, din întâmplare, cam pe la Varna, oraș în Bulgaria, Martin Chorazicz de Wroczimowice, soldat și sol al regelui Poloniei, trimis mai de demult în solie la sultan, dar împiedicat de câte toate și mai ales din cauză că lui Ștefan i se părea solia puțin modestă și puțin folositoare (după cum și era). Având puțința să vorbească în 22 mai cu sultanul, pomenind de vechile prietenii ce au fost între regii Poloniei și între sultani, îl rugă stăruitor să nu năvălească cu război asupra lui Ștefan, voievodul Moldovei, feudalul regelui și al regatului polon, și să nu-l silească pe Cazimir ca, cu dreptate, să prindă armele împotriva-i. Dar sultanul Mohamed, cu doi sfetnici de-ai lui numai, care se numeau pași, auzind solia și primind cu mulțumire pieptarul de piele scumpă zibelină, bătut cu mărgăritare și cu pietre scumpe, trimis lui ca dar, răspunse scurt. Dacă solul l-ar fi găsit la Adrianopol, el nu s-ar fi împotrivit cererii regelui polon și ar fi păstrat datina vechii prietenii și, cu toate că făcuse foarte mari cheltuieli pentru acest război, ar fi rămas totuși acasă. Acum, însă, când se află la hotarul dușmanului, nu-i e cu puțință să rupă legătura făcută cu voievodul Basarabiei și cu hanul tătarilor, care cu soli și rugăciune îl îndemnaseră la acest război. Cu toate acestea, nu se va împietri și se va lăsa de război, dacă Ștefan voievod îi va plăti tributul din trecut și cel viitor și dacă va da înapoi Chilia, care se ține de principatul Basarabiei, precum și pe prinși. Aceste condițiuni de pace, puțin drepte și puțin cinstite, cum erau, vedea bine și solul regesc, Martin Chorazicz, că cu nici un preț nu vor fi primite de Ștefan. După ce, astfel, această lucrare nu reuși, sultanul trecu Dunărea cu corăbii și dură 5 poduri pentru orice întâmplare. Solul polon, după ce înștiință pe Ștefan de toate cele auzite și văzute, sosi la Cazimir, care se afla în Marienburg, și-i dete știrea, nu din auzite, ci din văzute, că sultanul a pornit cu crâncen război, nu atât împotriva lui Ștefan și a țării sale, cât mai ales împotriva regelui și a regatului polon, și mai povestește regelui și sfetnicilor săi schimbul de vorbe avut cu sultanul, precum și răspunsul acestuia, mai exagerat puțin. În același timp, o mare oaste tătărească, ce avea să vină în ajutorul turcilor, intră în Moldova și începu să jefuiască înaintea turcilor. Dar Ștefan voievod nu se înspăimântă deloc de acești doi



dușmani atât de puternici, anume de tătari și de turci, care, cu armate deosebite, năvăliră aproape în același timp asupra Moldovei (pentru că altcum nu cutezau, temându-se de primejdie), ci, având o inimă de o rară vitejie, totdeauna vesel și neobosit, arzând toate bucatele și fânețele, se aruncă asupra oastei tătarilor, de ale căror puteri se temea mult mai mult decât de ale turcilor. Și, cu ajutorul lui Dumnezeu, îi strivi pe aceștia într-un măcel crâncen. Și-i urmări pe fugari cu atâta râvnă, încât ucise mai mulți din fugă decât în luptă. Cuprinși de groază, fugarii își aruncau nu numai armele, ca să fie mai ușori la fugă, ci și arcurile și tolbele, șeile și hainele ca să scape fie și nearmați și goi, și se aruncau în Nipru furioși, nu altcum.

Prinzând inimă în urma înfrângerii tătarilor, mai cu cruzime se aruncă Ștefan voievod asupra turcilor și tăie o mulțime din cei care trecuseră mai întâi Dunărea cu luntrile. În ciocniri singuratice, din pădurile în care se retrăsese adânc cu ai săi, bătea adesea mai ales pe cei care mergeau după nutreț. Și pe turcii prinși, fără să țină seama de vârsta sau de starea lor, sau îi jupuia de vii, sau îi trăgea în țeapă, până când, în cele din urmă, sultanul, împărțindu-și oastea lui numeroasă, îl strânse și din față și de la spate. Teama, însă, nici atunci nu-l cuprinse pe Ștefan, ci, dorind cu orice preț lupta, s-a bătut în chipul cel mai vitejesc. Totuși, turcul îl învinse, omorându-i numai ca la 200 de oameni. Ceilalți, aproape toți acoperiți de răni, fură siliți să se retragă și cu ei se retrase chiar Ștefan, păstrându-se pentru viitor și pentru lucruri mai bune, pe care le aștepta de la soartă. Dar nici turcilor nu le-a fost învingerea lipsită de sânge. Pentru că, cu atâta curaj a luptat Ștefan și cu ai săi, încât se spune că au căzut aproape 30.000 de turci. Credința alor săi în Ștefan voievod începu să se clatine și se părea că toți moldovenii l-au părăsit. Dar el, neținând seamă de această nenorocire și pierdere, se pregătea în tot chipul, din nou, pentru noi bătălii și lupte. Și se ruga mereu prin soli deși și grăbiți, de Cazimir, regele Poloniei, ca să nu zăbovească de a-i trimite un ajutor de 12.000 de oameni, asigurându-l pe rege că, primind acest ajutor, va alunga cu rușine pe sultan din Moldova.

Între acestea, izbucni ciuma și foametea, două mari nenorociri în oastea turcească, și mulți turci piereau în fiecare zi de boala cea grea. O mângâiere mai aveau sultanul și oastea lui: că Basarab, voievodul Moldovei, mulțumită căruia întreprinsese acest război, îl ajuta cu toți oamenii săi, cu hrană și cu de toate. Oastea basarabilor având aceeași limbă și aceleași obiceiuri ca și moldovenii și cunoscându-i pe ei în toate ale lor, le da aceloră mai mult de lucru decât turcii. Sultanul, nehotărât și neștiind ce să mai facă, se apucă să prăpădească Moldova cu foc și jafuri. Foametea creștea din zi în



zi, tocmai din cauza aceasta. Și, după ce pustii toată Moldova, își îndreptă oastea și înspre Podolia și arse câteva orășele neînsemnate și câteva sate. Se apucă sultanul să asedieze câtva timp Suciava și Hotinul dar, fiind strașnic înfrânt sub amândouă cetățile, fu silit să se retragă cu rușine și să se apuce de altceva. Ca o fiară prinsă în cușcă, ar fi putut atunci, cu ajutorul regelui polon și al oamenilor săi, să fie zdrobit sultanul cu toată puterea lui, într-un măcel cumplit și pustiirea jalnică a Moldovei să fie întoarsă împotriva-i. Însă, pentru că nu se găsea nimeni cine să învingă pe un dușman înfrânt și de greutatea locurilor, și de foamete și ciumă (cauza o fi fost ori prea multă ocupație, ori zăbava regelui pentru că, socot că ar fi rușine să i se atribuie micime de suflet) scăpă acea fiară din mâini și gloria veșnică a regelui și a polonilor fu ocolită. Pentru învingerea turcilor ar fi fost de ajuns numai oștirea regească din Prusia, alcătuită din curteni și din mercenari. Nici acolo nu se făcu nimic altceva, vrednic de amintit, pentru soldați, decât doar că s-a desființat legea cea veche a dreptului scredens și s-a hotărât ca, atunci când lipsesc bărbați, să poată primi moștenirea părinților și femeile, după obiceiul dreptului pământean polon.

Uimit din cale-afară de năvala vrăjmașă a turcilor în Moldova, de nenorocirile și de pârjolul făcut de ei, socotind că vor face și mai mari rele, pentru că veneau soli peste soli care vesteau o mulțime de nenorociri zilnic întâmplare, regele Cazimir, împreună cu sfetnicii care erau cu el, plecă din Marienburg [...] și sosi la 10 august în Piotrcovia și ținu acolo o adunare generală, pentru ca să reguleze afacerile moldovene. La porunca regelui, toate părțile Rusiei, anume: Przemisia, Leopold, Podolia, Belz, Chelm se adunară la arme și ocupară șesul din preajma Cameniței, sub conducerea lui Paul Iasyensk, vicetezaurar al regatului și căpitanul Belzului și al Chelmului, cu gândul să meargă împotriva turcilor, în ajutorul lui Ștefan, de care acuma, văzându-i răbdarea și curajul, ascultau mai vârtos ca întotdeauna toți moldovenii, chiar și cei înstrăinați și abătuți de la credința lui. Dar toată această afacere fu de răs și îngrămădirea oștilor Rusiei în mijlocul Podoliei fu o adevărată povară. Având tabăra, timp de mai multe săptămâni, în diferite locuri din Podolia, soldații nelinișteau și sfășiau pe de-ai lor, așa că, în câteva zile, jefuiau pe cetățeni mai rău decât pe dușmani. Și Ștefan, voievodul Moldovei, îi chemase prin fel de fel de scrisori și de solii să meargă în ajutorul său, arătându-le nenorocirile și greutățile sale și arătându-și tot disprețul pentru toropeala lor. Dar nu putu să-i împiedice în vreun fel, pentru că ei așteptau sosirea regelui Cazimir, cu oști mai mari, care își anunțară sosirea prin mai multe scrisori și solii. Și pentru că credeau



că nu-i cuviincios nici să plece împotriva dușmanului, fără să aștepte pe rege, nici să se întoarcă fără porunca lui, ei stăteau în tabără. Între acestea, flota turcească, care aducea noi trupe, precum și diferite mașini pentru luarea cetăților și orașelor, în îndurarea dumnezeiască, fu zdrobită de valurile mării și de furtună. Sultanul, înspăimântat de vestea aceasta și deoarece simțea că, din în zi, are să cadă și regele Cazimir asupra lui, părăsind Moldova, se întoarce la Constantinopol.

Regele Matia al Ungariei, lăudându-se pe sine cu această întoarcere a sultanului, scria, prin scrisorile sale, că sultanul nu s-a întors, ci a fugit de frica apropierei sale.

Din această cauză, papa Sixt al IV-lea și Ferdinand, regele Neapolei, și toți principii și comunitățile Italiei, afară numai de ducele Mediolanului [Milanului], care nu s-a lăsat să fie înșelat, făcând colectă, i-au dat 200.000 de galbeni, ca să alunge pe turci. Matia făgăduia că, cu acei bani, va învinge pe turci și-i va stinge pentru totdeauna [...].

Matia, regele Ungariei, îl făcu din nou voievod al Basarabiei pe Vlad Dracul, după ce-l ținuse în închisoare timp de 12 ani, și porunci ca, împreună cu Ștefan, voievodul Moldovei, cu oști comune, să lupte împotriva Basarabiei și a mai-marelui aceleia, Thotrusch, lăsat de împăratul turcesc, ca să-l atragă pe acela și mai mult de partea sa, împotriva regelui Cazimir. Aceștia, deși în prima luptă risipiră pe basarabi și ocupară toate cetățile lor, cu toate acestea, în a doua luptă, bassarabii, ajutați de turci, îi risipiră și îi alungară pe amândoi din Basarabia. Thotrusch, omul sultanului, o ceru înapoi și fu reșezat în domnie. În această expedițiune, Dracula fu ucis din cauza înșelăciunii unui rob al său [...].

1477. Ștefan, voievodul Moldovei, bărbatul mare la suflet, după ce își întremă armata, înlocuind cu țărani pe cei căzuți în lupta cu turcii, ca să nu lăncezească stând fără nici o treabă, pe la ziua de Sf. Martin, intră în Basarabia. Pe domnul acesteia, pe Radul, fiul lui Vlad Dracul, așezat în domnie de sultan, îl luă prins din mâinile brașovenilor. Și, punând stăpânire pe întreaga Basarabie, după ce alungă din ea pe turci, omorând pe cei mai mulți, și după ce așeză în ea un prefect, pe unul cu numele Țepeluș, și-o supuse sieși.

Intrând în părțile vrăjmașe turcești, ale Trotușului, le arse și micșoră astfel veniturile constătătoare din sare, de care e foarte multă pe acolo și de unde, de obicei, se ducea sultanului. Ceru și ajutor de la Cazimir, regele Poloniei, sigur că, prin aceasta, în mare boală are să-l aducă pe sultan, care și până atunci era destul de înfuriat.

MATEI MIECHOWSKI

## CHRONICA POLONORUM

**I**n anul Domnului 1497, la aceste nenorociri se alătură alta și mai mare, pentru că regele Albert, întărit mai dinainte de către moldoveni prin fărădelegi, puse la cale un război foarte mare și foarte primejdios. Și, pentru aceasta, chemă la armă toată Polonia, Rusia, Massovia și pe Ioan de Tiffen, magistrul Prusiei, și celelalte țări, mai adună și nenumărată mulțime de soldați călăreți și pedestri și, în zilele lui iunie, trecu în revistă întreaga armată, gata de plecare. Și, după ce făcu aceasta, în 26 iunie, plecă din Leopole, cu toată oastea sa, împreună cu fratele său, Sigismund, îndreptându-se cu gând rău spre Moldova. Între minunile care au precedat acea nenorocită expediție, de amintit sunt: două sute de boi mânați după oaste, apucați fiind de un vârtej puternic, care bătea spre Leopole, n-au putut fi opriți, ci parte din ei și-au frânt gâtul prin șanțurile mahalalei, parte au fost risipiți prin păduri dese și, din tot numărul lor, de-abia s-au mai putut aduna opt. Voind regele să treacă peste un pârâu, calul lui cel mai iubit se poticni și căzu cu el și nu i-l putură scăpa de înec, cu toată silința ce și-au dat-o. Afară de acestea, un oarecare Sropski, nobil de neam, dar cam nebun, striga mereu cu groază în Leopole că vor păți-o ai noștri. Un fulger abătut asupra taberei omorî un cavaler și 12 cai. Preotului, care slujea înaintea regelui, îi căzură de trei ori Sfintele Taine din mână. Și, cu toate aceste zguduitoare întâmplări, nu se lăsară de păcate; oastea petrecea în orgii de nedescris [...]. Și, când trecură în Moldova, îi apucă o frică și un tremur așa de mare, încât adesea mulțime de poloni erau alungați în chip rușinos de o mână de moldoveni. Și erau ajutați de noroc aceștia, încât adesea sau îi omorau, sau îi luau prinși pe ai noștri, așa cum se spune în *Deuteronomul*, 32, psalmul ultimului sabat: unul urmărea o mie și doi inși alungau zece mii și asta din pricină că Dumnezeu i-a vândut pe ai săi. Și Ștefan, palatinul Moldovei, unora dintre prinși le scotea măruntaiele să vadă ce au mâncat, pe alții îi spânzura și îi ciopârțea. Pe unii îi omora cu moarte cumplită, de nu mai rămânea nimic din leșurile lor. Și din cauza aceasta, polonii strigau la regele Albert să-i întoarcă acasă. Nu putea, însă, s-o facă nici asta, pentru că ei, neîntărind nici o tabără și neașezând oastea într-un loc sigur, aveau drumurile închise. Au ajuns la Suceava și asediază în zadar câteva zile, cu mașini de război, această cetate. Moldovenii, în bătaie de joc, dregeau zidul



cu înădăduri și, văzând regele lucrul acesta, făcu pace cu palatinul. Acesta, în timpul vorbirii, nu-l anunță pe rege despre oștile străinilor, ci-i spuse numai să bage de seamă. Și așa, pe când regele se întorcea îngrijind de toate cu băgare de seamă, și în vreme ce polonii mari treceau prin pădure cu el bolnav de friguri, polonii mici, mai bine înarmați, urmau după ei, îngrijind de partea din urmă a armatei; și, în dimineața zilei de 26 octombrie, pe când răsărea soarele, fură atacați, uciși și prăpădiți de turcii aduși pe plată de ungurii din Ardeal și Transilvania și de înșiși moldovenii. Pieriră acolo mulți din neamul lui Topor, anume Nicolae, palatinul Rusiei, și Gabriel de Moravicza, amândoi Thanczinii.

Ioan, fiul lui Sbigneu de Thanczin, subcamerarul Cracoviei și căpitanul Marienburgului, care fusese vândut în Turcia, a scăpat cu fuga. Pe prutenii și pe masoviții, care urmau răzlețiți oastea polonă, parte îi tăiară dușmanii, parte îi vândură ca prizonieri. Câțiva poloni fură mânați înaintea lui Ștefan palatinul, legați unul de altul cu părul lor cel lung. Ceilalți prinși de turci și de dușmani fură duși în Tracia și în alte țări. Armata, care i-a mai rămas regelui, fu urmărită și bătută de dușmani o săptămână întreagă, până ce intră în Rusia. Și era o jale de nedescris în Polonia din cauza acestei nenorociri. Se mai îngrămădiră și alte necazuri peste acestea, pentru că, în anul următor, pe la începutul lui mai, turcii, tătarii și moldovenii, năvălind cu toții în Rusia, făcură un strașnic măcel printre oameni. Pe drumuri și pe câmpuri zăceau leșuri aruncate de oameni uciși. Aprinseră toate orașele de pe lângă munți și mai din centru, către Leopole și Przemislia, până la orașul Canczuga; pe toate le jefuiră și le dărâmară. Și, după o petrecere scurtă, plecară teferi, încărcăți de o foarte mare pradă. Această noutate, care a ajuns în Cracovia miercuri, în 16 mai, nu pricinui spaimă mică în țara întreagă, ba pe unii i-ar fi pus pe fugă chiar, dacă nu i-ar fi reținut sau teama de rege, sau nădejdea ce și-o puseseră în el [...]. Pe la sfârșitul lui iulie, tătarii, năvălind în Rusia, se întoarseră pe la locuințele lor încărcăți de pradă, după ce jefuiră în lung și în lat cât putură. Împotriva lor, regele Albert, adunându-și o oaste din regat, porni din Cracovia marși, 17 august, dar nu făcu nimic, căci, după ce stricară și jefuiră toate conacele din jurul Sandomiriei, le îngădui să plece pe la casele lor. În urma tătarilor, năvăliră turcii, în același an, în ziua Sf. Caterina, și jefuiră părțile de sub munți ale Rusiei, pe lângă Sambor și Halicz, fără să fie siliți să dea vreo luptă. Însă, sau cu voia lui Dumnezeu, sau că așa a fost soarta lor, fură apucați de frig, zăpezi, ploaie și foamete, din care cauză pieriră ca la 40.000 de cai și de oameni. Ceilalți, despre care se spune că au mai rămas ca la 20.000, se retraseră fără altă pagubă.

Ca să se facă odată pace și se știe că fără moldoveni, care ațâtau neamuri din afară și barbare să năvălească în regat, nu putea să se facă pace, se adunară la Cracovia, episcopul de Oradea în numele ungarilor, trimișii lui Ștefan, palatinul Moldovei, ai marelui duce Alexandru și ai litvanilor, precum și cei poloni. Aceștia toți, după multă zăbavă și sfaturi, au jurat ajutor reciproc împotriva turcilor și tătarilor, în anul Domnului 1499, vineri, în 19 aprilie. După plecarea din Cracovia a episcopului de Oradea, în 22 aprilie, veniră și solii ducelui Ivan al Moscovei, în ziua Sf. Albert. Aceștia au aderat și ei la pacea încheiată [...].

În anul Domnului 1501, în luna lui martie, regele Albert, întorcându-se de la adunarea din Piotrkov în Cracovia, porunci să i se taie capul lui Ilie moldoveanul (după cum se spune, moștenitor al Moldovei), pentru falsificarea unor scrisori regești, la sfatul sfetnicilor săi și în fața solilor lui Ștefan, voievodul Moldovei, în Czchow. Era acel Ilie, fiul lui Petru, rivalul de odată al lui Ștefan la scaunul Moldovei [...].

**Moartea lui Ștefan cel Mare.** În anul 1504, în 2 iulie, marți, ora 1 după răsăritul soarelui, din voia destinului, muri Ștefan, voievodul Moldovei, împovărat de lupte, bătrânețe și podagră. Natura îl făcuse norocos, isteț și viteaz. El alungase din Moldova pe regele unguresc Matia, bătut în orașul Baia și lovit el însuși în trei locuri la spate. Tot el – minunată faptă – înfrânse cu o mână de oameni și alungă cu rușine pe sultanul Mahomed, care avea 120.000 de ostași. Tot el, cu arma în mână, alungase peste hotarele Moldovei pe regele polon Ioan Albert, călcând învoiala prin care i-a fost asigurată de mai înainte libera ieșire a acestuia din țară. Tot el zdrobi, mai de multe ori, și respinse pe tătarii de dincolo de Volga și pe cei din Crâm. O, bărbat triumfal și victorios, care biruiși pe toți regii învecinați! O, om fericit, care te bucurași de toate darurile, câte natura altora numai în parte le dă: unii înțelepți și vicleni, alții viteji și drepti, alții iarăși cu noroc împotriva dușmanilor. Tu singur le avuși hărăzite toate laolaltă: drept-prevăzător, isteț, biruitor al tuturor dușmanilor!

Nu degeaba trebuie socotit printre eroii secolului nostru. Îi urmă pe tron unicul său fiu, Bogdan, orb de un ochi.





BERNARD WAPOWSKI

## CHRONICONUM [...] PARTEA POSTERIOARĂ

### 1480-1535

#### Luarea Chiliei (1485) și jurământul lui Ștefan.

**I**n vremea aceea, Baiazid, împăratul turcilor, după ce-și învinse dușmanii care se răsculasera împotriva lui în Asia, Macedonia și Epir și căutau să pună la cale lucruri noi, și după ce-și asigură astfel pacea înăuntru și afară, se dedă la tot felul de plăceri și trăia în mare lenevie. Satrapii turci – un neam de oameni cruzi – urând acea moliciune și trândăvie a omului, îl îndemneau prin zilnice îmbărbătări și ațâțări să tragă armele și să năvălească în Moldova. Baiazid, pregătindu-și o oaste mare și trecând cele 7 guri ale Dunării, năvăli în Moldova și jefui cea mai mare parte din țara aceea. Și nici nu se mulțumi cu atâta, ci, împresurând Chilia și Cetatea Albă și împrejurimile lor, două cetăți tari, așezate la gurile Dunării și Nistrului, le cuceri și le întări cu puternice garnizoane. În anul Domnului 1485, mare era puterea lui Baiazid, mai mare decât să-i poată sta în cale Ștefan, palatinul Moldovei, deși viteaz războinic era acesta; mai înainte, distrusese pe turci în lupte strașnice și nu le dădu răgaz să se așeze statornic dincoace de Dunăre. Atunci, însă, cu sufletul frânt și neîncrezător în puterile sale, își luă refugiul la puterea regelui Cazimir al Poloniei și, prin soli dintr-o parte și alta, au ajuns la înțelegerea ca Ștefan, împreună cu toată țara, care era odată Misia inferioară, și cu tot neamul său moldovenesc, să se supună puterii regelui polon și să se facă sfetnic al regatului și, asigurându-i-se un loc de cinste între demnitarii poloni, să dea ascultarea și să facă jurământ de supunere și credință, în locul în care regele Cazimir îi va trimite vorbă să vină. În chipul acela, regele Cazimir, primind supunerea palatinului Ștefan, îi făgădui că îl va apăra oricând, cu puterea sa, de sultan sau, când necesitatea vrăjmașă îl va sili, îl va primi în regatul său la adăpost. Și învoiala aceasta s-a făcut și în scris. Se luă apoi hotărârea să vină la Colomeea, un oraș al regatului polon, așezat nu departe de hotarul Moldovei, pe râul Prut (astăzi ținutul acela de peste Tira sau Nistru se numește Pocuția), unde să se plece și să jure credință regelui. Punându-se astfel lucrurile la cale prin soli, regele, însoțit de o mare mulțime de fruntași și de nobili, pe lângă aceea de o suită numeroasă de curteni bogați, se grăbi

să meargă în Rusia. Ajungând în Lemberg, capitala Rusiei, porunci să se adune în jurul său toată nobilimea rusă înarmată, precum și cea din Podolia. Și nu numai aceștia, ci din toată Polonia veniră foarte mulți voluntari, cu cai și arme strălucite, unii de datorie, cei mai mulți de dragul priveliștii. Din 20.000 de călăreți era alcătuită oastea care se strânse în jurul regelui. Partea cea mai mare din aceștia erau cavaleri îmbrăcați în fier, aleși tot unul și unul, cu arme fulgerătoare.

Cu această oaste, Cazimir, al treilea dintre cei cu acest nume, trecu râul Nistru, în Halici, și, intrând în provincia Pocuției, ajunse, în sfârșit, la Colomeea, care oraș este cale de o zi față de hotarul Moldovei. Tabăra fu așezată în câmp deschis. Puține zile în urmă, cum s-a hotărât, veni și palatinul Ștefan, principele și războinicul cel mai vestit de pe vremea aceea, cunoscut în urma unor biruințe asupra turcilor. De atâtea ori îi învinse pe aceștia în lupte crâncene, îi fugări și îi alungă. Chiar și pe Matia, regele Ungariei, un războinic dibaci, care năvălise ca dușman în Moldova, îl învinse într-o luptă de o noapte, cu atât mai sângeroasă, în care a ucis mulți unguri. Însuși regele, rănit în trei locuri, plin de sânge, fu silit să-și părăsească tabăra și să fugă cu rușine în Ungaria. Mai nimici și pe munteni, tot așa și pe tătari, în atâtea și așa de sângeroase măceluri. În tabără era așezată o tribună înaltă și foarte frumos împodobită, acoperită cu aur, în mijlocul unui cort înalt și spațios. Pe tribună se urcă regele Cazimir, împodobit cu coroana și cu alte semne regești, și sta măreț pe tronul lui de aur. Când, iată că sosi și Ștefan, cu fruntașii neamului său, în mare pompă. Când se apropie de cortul regesc, fu despărțit de ai săi, așezându-se la mijloc șiruri de călăreți poloni. Descălecând, fu introdus în cort și, urcându-se singur pe tribună, se închină regelui, după obiceiul neamului. Și îndoindu-și genunchii ca să jure credință regelui, ținea în mână sceptrul Moldovei. Iar pentru ca să se vădească tuturor, și mai ales celor de față, supunerea și umilirea unui principe atât de mare, cortul regesc, care cu intenție era întocmit așa, căzu la pământ, tăindu-i-se legăturile, și cele ce se petreceau în ascuns se arătară vederii tuturor celor de față, uimiți de atâta măreție. Și palatinul, cu sufletul mare cum era, nu se tulbură deloc. Aruncă la picioarele regelui sceptrul moldovenesc și, făcându-și semnul crucii și ținând în mână Sf. Scriptură – era anume de rit grecesc – jură cu multă ceremonie jurământul de credință, supunere și ascultare regelui Cazimir și regilor următori ai polonilor, care spre noroc și fericire să fie. Și, după ce se întâmplă aceasta, regele Cazimir, ridicându-l de jos și îmbrățișându-l, îi zise să fie cu inima bună și-i făgădui ajutorul, pe care Ștefan atât de mult îl dorea



împotriva turcilor sălbatici.

Îl invită apoi, de câteva ori, la masă și-l trată cu bunăvoință și ospitalitate, pe el și pe fruntașii moldoveni, care veniseră cu el. Dându-le apoi daruri din belșug, îi trimise în Moldova (care odată fusese Misia de jos, între Dunăre și Nistru). Dădu poruncă să-l urmeze pe Ștefan 3.000 de cavaleri îmbrăcați în fier, aleși din toate trupele sub conducerea lui Ioan Polacul. Ajutat de oastea aceasta, Ștefan risipi și alungă adesea oștiri turcești foarte mari, folosindu-se de tactica aceasta: când avea să se ciocnească cu dușmanul, așeza la spate pe polonii cu cai foarte buni și bine armați, să fie ei greul armatei, pentru ca, în cazul în care moldovenii ar da înapoi, să aibă loc sigur de retragere. Turcii se îngrozeau mai mult de cavalerii îmbrăcați în fier, la a căror vedere, ei fiind mai ușor armați, se lăsau lesne învinși. Moldovenii, prinzând apoi iarăși curaj, atacau cu cruzime pe fugari și-i topeau în lupte sângeroase. Și a stat câțva timp stăpânirea lui Ștefan nestingherită, rezemată pe trupele polone. Glorioasă faptă fu aceasta din partea regelui Cazimir, că a alăturat la imperiul său și Misia de jos și stăpânea între Marea Neagră, gurile Dunării și Golful Vendic și între gurile râului Vistula din Prusia, un ținut mai mare decât 200 de miliarzii germane [...]. Și s-a întâmplat această supunere a lui Ștefan, palatinul Moldovei, care se numește omagiu, în toate vremurile vrednică de ținut minte, în 15 septembrie 1485 [...].

**Conferința de la Levocea (1494).** S-a discutat apoi despre Ștefan, palatinul Moldovei, care stăpânea asupra Misiei de jos, să-l silească la depunerea jurământului de credință și ascultarea regatului și regelui polon, după cum făcuse mai înainte lui Cazimir, tatălui său, în Colomeea din Pocuția. Iar dacă s-ar împotrivi, să-l alunge cu puterea armelor din domnie și să așeze în locul-i pe fratele său, pe Sigismund, care să apere malul Dunării cu mai mare grijă împotriva turcilor sălbatici. Și astfel de sfaturi se țineau în foarte mare taină, numai între regi, înlăturând pe nobili, ca nu cumva să ajungă la urechile dușmanilor barbari ceea ce puneau regii la cale.

Dacă regele Vladislav, care avea pace cu toate națiunile vecine și care ținea mult la pace, se va fi învoit sau nu cu încercările acestea glorioase ale regelui Albert, nu știu cu bună seamă. Destul că nu-i dădu nici un ajutor regelui Albert, care, trei ani mai târziu, întreprinse o expediție cu toate puterile regatului său împotriva moldovenilor și turcilor și el nici nu voi să se amestece în războiul pornit. Ba, ce e mai mult, ungurii din Ardeal erau de partea lui Ștefan și trimiseră oaste în ajutorul acestuia. La plecarea regilor din Levocea, se răspândi zvonul că nimic statornic nu s-a hotărât între ei și



că pleacă fiecare, fără să se fi putut înțelege asupra lucrurilor pentru care mai ales s-au adunat, afară de încheierea alianței dintre ei [...].

1494. În orașul Cracoviei, o femeie născu un copil împreună cu un șarpe, care mânca spinarea copilului și-l umpluse de răni. Într-o mahala a aceluiași oraș, o altă femeie născu un monstru și mai urât, care avea gâtul și urechile de iepure, în locul stomacului avea un intestin diform și căska o gură largă și desfăcută. Se născu această ciudățenie în 22 octombrie. Trei ani mai târziu, în zilele din urmă ale aceleiași luni, s-a dat lupta cea zgomotoasă și puțin norocoasă împotriva românilor din Misia de jos.

1497. Albert, regele Poloniei, mișcat de această nenorocire a creștinilor, se hotărăște să înceapă războiul plănuț de mai înainte împotriva turcilor, bazat pe ajutoarele făgăduite ale fratelui său, marele duce al Litvaniei, Alexandru. Trimise mai întâi la palatinul Moldovei, la Ștefan, bărbați însemnați din sfat ca soli: pe Creslau de Curosvankij, maestrul de Cuija, și pe Nicolae Podlodovskij de Przithijk, castelan de Radom, care să-l vestească pe acela despre marea expediție împotriva turcilor și să-l îndemne să ia și el parte ca aliat la un război pe cât de creștinesc, pe atât de necesar, să lase liberă trecerea prin Moldova și prin Misia de jos, până la cele șapte guri ale Dunării și să-i dea și proviant pentru armata polonă. Îi făgăduia că va cuceri de la turci cetățile Chilia și Cetatea Albă, dintre gurile Dunării și ale Nistrului, pierdute mai înainte, și i le va da iarăși lui. Aducându-și aminte de jurământul de credință și ascultare făcut în Colomeea regelui Cazimir, tatăl său, și regilor următori ai Poloniei, să aibă grijă să nu lipsească de la o astfel de expediție, care va aduce cu sine mărirea țării lui, glorie și mare folos. Să se pregătească și, la cele dintâi semne ale primăverii, să pornească cu toată puterea lui împotriva turcilor sălbatici, pe care de atâtea ori i-a învins. Nu fără plăcere își ascuți Ștefan sabia. Și, preamărind pe mărinimosul rege Albert și pe vitejii poloni cu laudele cele mai alese, că pornesc o expediție atât de creștinească și de necesară împotriva barbarilor dușmani, făgădui liberă trecere prin Țara Moldovei, precum și proviant din belșug întregii armate polone. Adăugă, însă, că se abține de a da și ajutor și de a se uni și el cu oastea lui și că nu se va mișca cu moldovenii lui, până ce nu l-o vedea pe Albert și pe poloni că și-au așezat tabăra pe malul Dunării, ca nu cumva să vină mai înainte turcii război asupra lui. Cu răspunsul acesta trimise pe soli cu daruri bogate în Polonia.

După întoarcerea acestora, văzând Albert că Ștefan a răspuns cu chibzuială, trimise îndată alți soli în Prusia și în Golful Vendic, la Ioan Tiffen, maestrul suprem al armatei mariane, să-l îndemne pe acesta ca,



potrivit tratatului perpetuu încheiat cu sfințenie cu tatăl său, Cazimir, să se pregătească de război și să meargă și el cu trupele lui teutone împotriva turcilor sălbatici. Marele maestru al ordinului, fără să stea pe gânduri, făgădui, pentru un război așa de mare, tot ajutorul său, persoana sa chiar, conform tratatului. Făcând acestea după obicei, trimise vorbă prin toți satrapii regatului său la nobilimea din toată țara, care datoare este să ajute pe rege la cheltuiala de război. Nobililor le porunci, sub amenințarea de a-și pierde toate bunurile ce le au în regat, să se adune cu toții în luna mai, bine prevăzuți cu arme și cu cai buni, în Leopole, capitala Rusiei, adăugând că cete numeroase de turci s-au așezat la Dunăre, că au la îndemână o mulțime de corăbii cu care trec dincoace și că trebuie să se grăbească, ca să apere hotarele regatului întreg, înainte de a năvăli turcii în Moldova. Regele avea grijă ca astfel de vești să se răspândească în popor prin scrisori trimise din Podolia, de către oameni anume trimiși, ca, cu atât mai iute să se adune la arme nobilii regatului. Fratele său, Alexandru, mare duce al Litvaniei, îi trimise vorbă prin soli să pornească cu ajutoarele făgăduite spre Bratislavia, în Pocuția. Îi porunci și lui Ioan Tiffen, marele maestru al armatei prusiene, să vină la Leopole. Era mare fierbere din cauza pregătirilor războinice. Regele Albert, cu câteva mii de mercenari călăreți și pedestrași și cu unelte de război, plecând din Cracovia, se îndreptă înspre Rusia răsăriteană. Ajunse în Premislia, la râul San, când îi ieși în cale Matei, episcopul Cameniței, trimis de mai înainte ca sol la Ștefan, și-l vesti de toate învoieliile, spunându-i că nimic mai plăcut nu i se putea întâmpla lui Ștefan decât ca regele Poloniei, cel mai creștin între creștini, să prindă armele împotriva turcilor perfizi, de vreme ce el a înălțat rugăciuni fierbinți din adâncul sufletului către Dumnezeu cel nemuritor, pentru ca un puternic rege creștin să atace pe turcii care sfâșie așa de urât țările creștine și-și întind așa de mult stăpânirea. El și Țara Moldovei, care, din cauza vecinătății, a suferit așa de mult de la acel neam, se simte fericit, că, în sfârșit, rugăciunile sale i-au fost ascultate de Tatăl Ceresc și dorește ca această expediție, în toate vremurile vrednică de ținut minte, s-o aibă în pază Dumnezeu. El va da provizii din belșug armatelor oricât de mari ale polonilor, împreună cu liberă trecere prin Moldova și-și va alcătui și el o oaste aleasă și, după ce Albert și polonii își vor fi așezat tabăra lor pe malul Dunării celei cu 7 brațe, la Chilia, va porni și el la război ca aliat. Bucurat de acest răspuns al lui Ștefan, Albert zăbovi puțin la Premislia, până ce se adunară soldații. În vremea aceasta, se răspândi zvonul – nu se știe de cine scornit – că regele Albert pornește cu război nu împotriva turcilor, ci împotriva lui Ștefan palatinul și împotriva



moldovenilor, cu gândul ca, alungând pe Ștefan, să pună în locu-i pe fratele său, pe Sigismund, și să-l facă pe acesta domn peste moldoveni, iar, după ce va fi făcut aceasta, să alunge pe turci din Cetatea Albă și din Chilia și malul Dunării să-l întărească cu puternice garnizoane și să-l păzească cu mai multă băgare de seamă. Vestită era la popoarele vecine vitejia și norocul palatinului Ștefan, pentru destoinicia lui în ale războiului și strălucite erau isprăvile lui împotriva turcilor, tătarilor și ungurilor. Frederic, fratele regelui, primul cardinal al supremului ordin, uimit de acea veste, ținu de mare însemnătate să trimită din Levocea pe Creslau, episcopul Vladislaviei, cancelarul regatului, la regele Albert să-l oprească de la expediția în Moldova. Creslau, ajungând pe rege în Premisla, într-o audiență secretă, îl îndemnă, în numele cardinalului și al său, să nu întărească cu război pe palatinul Ștefan, strălucitul războinic, ci mai bine să se folosească de el împotriva turcilor preasălbatici ca prieten și ca unul ce-i chiar în fața lor. Să nu treacă cu vederea războaiele în care l-a bătut pe Mahomed, împăratul turcilor, și pe Matia, regele Ungariei, amândoi războinici preaputernici și bogați. Că el se teme că, dacă se va grăbi să meargă, va băga statul polon într-o mare nenorocire. Că îl roagă, în sfârșit, să-și împrăștie armata până sunt toate bune și să se întoarcă la palatul său regesc. Înțeleptul arhieriu socotea să se întoarcă steagurile și stăruia să abată pe rege de la războiul plănuir împotriva lui Ștefan și a moldovenilor. Regele ascultă cu răbdare, câțva timp, pe cel care vorbea astfel, apoi, rupând tăcerea, zise: „Mi-aș arde cămașa dacă aș ști că-mi cunoaște planul meu ascuns. Pleacă, deci, și lasă-mă pe mine să-mi bat capul; tu ai să îngrijești de cele sfinte și să nu cercetezi ce războaie să port și ce dușmani să atac”. Creslau plecă încurcat din fața regelui, care se mâniase. Nu mult după aceea, regele Albert, plecând din Premisla, se îndreptă spre Lemberg, capitala Rusiei de sus și înspre munții Peucini. Aici se odihni puțin până când se adunară trupele. Pe la sfârșitul lunii iunie, plecând din Lemberg, trecu râul Siret, care desparte Rusia de Podolia și care se varsă în Nistru. Se opri pe câmpurile cele largi ale Podoliei și-și trecu în revistă toate trupele, care așa de multe și de mai erau, încât, fără îndoială, ar fi putut ataca și învinge toată puterea turcească. Împărți steaguri trupelor singuraticelor districte și dădu poruncă să se îndrepte înspre Nistru și Moldova. Ștefan palatinul, după ce află prin spioni că n-au apucat drumul Cameniței spre răsărit, care ducea la turci, ci că se îndreaptă spre Moldova (și câțiva nobili unguri îi vestiră cu puțin mai înainte lucrul acesta), începu să bănuiască adânc că înspre el se întoarce atâta furtună de arme. Trimise îndată la rege trei soli, bărbați de frunte ai



neamului său, împreună cu o suită mare, ca să afle gândurile regelui polon, împotriva cui vrea să se îndrepte cu o oaste așa de puternică. Aceștia, ajungând în tabăra regească, la râul Nistru, și arătând regelui însărcinarea ce le-a dat-o domnul lor, îl întrebară dacă intră ca prieten sau ca dușman în Moldova. Și dacă avea de gând să meargă împotriva turcilor, putea să meargă pe o cale mai scurtă, cu niște oști atât de mari și Ștefan era gata să prindă și el arma împotriva turcilor și să unească cetele sale moldovene, vestite în urma atâtor biruințe, cu oștirile polone. Dar, dacă vine ca dușman în Moldova, își va da Ștefan silința să-l facă să-i pară rău, lui și polonilor, de războiul pornit împotriva-i. În urma acestei solii amenințătoare, regele Albert, nerăspunzând nimic solilor și oprindu-i pe loc în contra dreptului ginților, îi dădu pe mâna păzitorilor din Lemberg. Apoi, fără nici o zăbavă, trecu Tyra [Nistrul] în Pocuția, cu toată oștirea sa. În consfătuiri tainice se întrebară care parte a Moldovei s-o atace întâi. Ioan Tyrnka, comandantul întregii oștiri, socotea că mai întâi trebuie asediat Hotinul, o cetate destul de puternică, așezată pe celălalt mal al râului Tyra, două leucii departe de Camenița, deoarece e la hotarele Podoliei, de unde se pot lua provizii pentru armata cea atât de mare, fără să se împotrivescă cineva. De aici se pot apoi lua mai ușor și alte poziții, cu puterea sau prin predare, după ce Ștefan, pierzând câteva puncte întărite, va fi adus la disperare. A învins părerea celorlalți, care socoteau că trebuie asediată mai întâi Suceava, așezată în partea de jos a Moldovei, și voiau ca acolo să fie vatra luptei, o părere mai rea, cum a arătat pe urmă dezlegarea. Însă, în timp ce polonii se depărtară mult de hotarele regatului pe pământul dușman, moldovenii, atacându-i pe drum din toate părțile, le furau proviantul adus din regat în urma oastei regești, așa încât oastea polonilor, care se așezase la Suceava și asedia cetatea cu tunuri mari, părea ea însăși împresurată și începu să simtă foame, iar locurile de prin apropiere erau golite și pustiite de adunătorii de nutreț, așa încât vite și oameni deopotrivă fură loviți de o mare foamete. Și nici Ștefan nu sta cu mâinile în sân în fața unei primejdii așa de mari. Căci, când văzu grămadindu-se asupra lui atâta povară de război, mai presus de orice închipuire, se retrase spre munții și pădurile Ungariei și aici își adună el puterile sale, din toate părțile. Trimise soli la turci, unguri, tătari și munteni, îi rugă cu stăruință să-i dea ajutor. Le arătă pe larg cu ce primejdie mare ar amenința pe fiecare din acele neamuri vecinătatea puternicului rege al Poloniei, dacă ar reuși să pună mâna pe Moldova. Îi rugă să nu-l părăsească acum, în cea mai mare strâmtoare. Turcilor și ungurilor le făgădui supunere, tătarilor și muntenilor – plată și pradă. Le da să înțeleagă că taberele



polonilor sunt pline cu toate bogățiile, îi umplea de speranța prăzii și a jafurilor, se ruga stăruitor să-i trimită cât mai în grabă trupe în ajutor. El însuși își întocmi o oaste moldovenească, cât putu mai mare, din boieri și din țărani.

Dădu poruncă să prindă fiecare armele pentru scăparea moșiei, soțiilor și copiilor. Patruzeci de mii de oșteni își adună. Ajutoarele de la turci, tătari, unguri și munteni le așteptă la loc sigur, în pădurile țării sale. Așa păzea prilejul când va putea întreprinde ceva cu folos. Albert, regele Poloniei, nădăjduia să îmblânzească pe moldoveni și, pentru aceasta, se arătă milos față de prizonieri, punându-i în libertate și dându-le daruri, dar se văzu înșelat în nădejdea sa și începu să se îngrijească de puterea lui Ștefan. Își așază tabăra împărțită în patru părți în jurul Sucevei, capitala țării, și o întări cu câteva rânduri de căruțe așezate în cerc. Și era mare mulțime de oameni în tabăra regelui polon, ca la 80.000 după socoteala făcută, în afară de cărauși, negustori și servitori, al căror număr era abia cu jumătate mai mic. Carele, în care se transportă tot felul de proviant și calabalâc, de bună seamă erau ca la 30.000. Cu atâta putere de arme fu încercată atunci Moldova de către regele Albert și de către poloni. După ce s-au întins corturile la Suceava și după ce s-a așezat tabăra în formă de cerc, începură să așeze mașinile pentru dărâmarea cetății, care era durată din ziduri tari. Se întrebuintară la această împresurare mai multe tunuri, dintre care două mai ales erau de o mărime uimitoare: unul era tras de 40, celălalt de 50 de cai. Cetatea era întărită cu o garnizoană foarte puternică și se apăra cu o foarte mare bărbăție. Ce se dărâma ziua, noaptea puneau soldații din garnizoană la loc. În cele din urmă, se făcu în zid o mare deschizătură, pe care moldovenii o astupară cu stejari bătuți cu noroi și cu alte lucruri. Și aveau și ei tunuri și alte mașini de război. În vremea aceasta, Ștefan palatinul nu se odihnea. Adunătorilor de nutreț le răsplăti el toate relele pricinuite. Se lovi de mai multe ori cu ei, iar drumul care venea din regat, și pe care trebuia să se aducă proviant pentru tabăra regelui, îl închise cu numeroși călăreți și puse mâna pe toate celea, așa încât tabăra regelui polon părea împresurată și începu să se simtă mare foamete din pricina asta. Într-aceea, sosiră și trupe mari, cu multă cavalerime, de la turci, tătari și munteni, care locuiesc prin ținuturile din susul Dunării; asemenea, și de la unguri și secui, neam foarte bine dedat cu armele și cu caii. Ajutat de aceste trupe, Ștefan năpăstuiă cu mult mai greu pe cei care aveau grijă de aprovizionarea armatei polone. Totuși, aceste ciocniri, în cea mai mare parte, s-au sfârșit spre norocul polonilor, căci ei, având cai mai buni și armătură mai grea decât dușmanii,



aceștia nu cutezau să coboare la câmp și să dea o luptă deschisă cu polonii, care aveau steagurile adunate la un loc. Cetatea Sucevei o asediau polonii cu mult zel, când spionii moldoveni duseră vestea că zidul cetății s-a surpat de povara ghiulelelor și că, dacă nu i se trimite ajutor, e amenințată să cadă în mâinile dușmanilor. Ștefan, înmărmurit de acea veste, trimise vorbă regelui Vladislav al Ungariei și nobililor săi și le arătă ce război greu are pe cap și în ce hal se află toate ale sale și-i rugă să trimită soli în tabăra regelui Albert, să încheie armistițiu, și, în cursul lui, să se înțeleagă și asupra păcii. Vladislav și ungurii făcură acest lucru, cu atât mai cu drag, cu cât susțineau că au drept asupra Țării Moldovei și umblau cu gândul rău de a o jefui sau de a o lua de la poloni. Dar Ștefan, ca să nu fie silit să poarte jugul turcesc, cerea ajutor, aci de la unii, aci de la alții, se lega cu ei prin credință, făgăduia multe, dar puține împlinea. Solii regelui Vladislav al Ungariei, ajungând în tabăra regelui Poloniei fură primiți bine și cu dragoste de regele Albert.

S-a discutat mai multe zile de-a rândul asupra păcii și, fiindcă nu s-au înțeles, s-a prelungit armistițiul pentru câteva luni, ca să se învoiască în răstimpul acesta în privința păcii. S-a mai hotărât, totodată, ca regele polon să despresoare Suceava și să iasă din Moldova. După ce armistițiul fu întărit de către solii regelui Vladislav al Ungariei și de către aceia ai lui Ștefan, adunați la un loc în tabăra regească, și după ce, la porunca regelui, se dădu semnul de plecare, nobilimea Poloniei apusene, ridicându-și tabăra, o porni la drum spre casă cu căruțele și celălalt calabălăc. Urmară mașinile de război și carele regești. Purcuse apoi și regele, cu fratele său mai tânăr, Sigismund, și cu mândra armată a curtenilor săi. În rândul al treilea, urma nobilimea Poloniei orientale, în al patrulea și cel din urmă, soldații mercenari, cavaleri și pedestri. Mai înainte de a se ridica tabăra de la Suceava, trimisese vorbă Ștefan palatinul ca regele să-și îndrepte trupele de poloni, la întoarcerea acasă, spre câmpul liber și pe același drum pe care venise – mai ferit de orice atac din partea dușmanilor – și să ție la dreapta, o cale deși mai lungă, dar mai sigură. Drumul care o ia la stânga prin munți, deși mai scurt, e mai greu de străbătut, din pricina pădurilor și e mai puțin ferit de atacuri dușmane. Pe acesta l-au ocupat țăranii moldoveni, un neam de oameni aspri și neînfricați, apoi unguri, turci, tătari și munteni, toate neamuri foarte crunte. Dacă polonii s-ar nesocoti să se întoarcă pe acolo, el însuși n-ar putea să-i ferească de vreun atac dăunător și armata regească ar suferi o mare neplăcere. Nebăgând în seamă acel sfat sănătos, nobilimea Poloniei apusene o luă spre stânga, pe drumul care nu-i plăcea lui Ștefan, fie din pricina că se afla pe acolo proviant și nutreț din belșug, necălcăt mai înainte, fie că era mai scurtă calea la întoarcere în



Polonia. După patru zile, ajunseră la o pădure, care se numește Bucovina. Palatinul Ștefan, câștigând prilejul unei întreprinderi norocoase și uitându-și de armistițiul încheiat cu puțin mai înainte, din pocăit ce fusese, se făcu dușman regelui Albert și polonilor. Partea cea mai mare din oștirea regelui o lăsa să treacă liberă prin pădurea care era de 2 leuce de lungă. Nici n-au putut să treacă atâtea trupe cu care și cu bagaje într-o singură zi prin pădure, pe unde o singură cale se deschidea numai, îngustă, și aceea și de pripor. Neîmpiedicată de nimeni – Ștefan sta pe loc –, nobilimea Poloniei apusene trecu de cealaltă parte a pădurii.

Cu partea rămasă a armatei, regele se așeză în tabără dincoace de pădure. Când se luminează de ziuă, dădu poruncă să intre tunurile și bagajele în pădure și s-o ia înainte. Urmară trupele regelui și regele însuși, tras într-o trăsură, căci era bolnav de friguri. Cealaltă parte a armatei venea după rege, fără arme și fără nici o ordine, ca în cea mai desăvârșită pace. Bagajele regești ajunseră cam pe la jumătatea strâmătorii, când iată palatinul Ștefan cu o ceată de pedestrași gata de atac. El dădu poruncă să se prădeze și să se răstoarne carele și să se închidă calea șirurilor de la capăt. El însuși, cu cete mari de turci, tătari, unguri și munteni și cu moldoveni de ai săi, care scoteau niște strigăte înspăimântătoare, cu arme grozave și într-o învălmășeală mare, năvăli de la spate și din lături, mai întâi asupra soldaților mercenari, care erau cei mai de pe urmă și începu să taie din ei. Polonii, luați pe neașteptate, alergară la arme și la cai și începură să se îndese unul într-altul și să se împotrivească dușmanilor, care tăiau fără milă. Totul se petrecea în dezordine și învălmășeală și nu fără teamă și tremur, pentru că lipseau și comandanții și semnele, și dacă se îngrijea cineva de asta, nu era auzit de zgomotul armelor și de focul luptătorilor. Se luptară crâncen câțva timp cu mulțimea și puterea precumpănitoare a dușmanilor. Polonii începură apoi să dea înapoi și să se retragă în tabără, care nu fu mișcată din loc până atunci, și în baricada pe care o făcuseră din care. Adunați și ghemuiți acolo, se făcură nevolnici de apărare și se împiedicau unii pe alții. Dușmanii începură să amenințe din toate părțile și să răstoarne carele. Polonii închiși și aduși la disperare cereau ajutor de la cer, implorând pe Domnul Iisus Hristos. Dușmanii cu atât mai mult se înverșunară să-i bage pe toți în primejdia cumplită. Fără îndoială, lucrurile ar fi ajuns cu mult mai rău, dacă regele Albert, la vestea nelegiuirii dușmane, și auzind că în șirurile din urmă se dă o luptă, nu ar fi trimis din mijlocul pădurii cavaleria regească, înfloritoarea armată cu steaguri, în ajutorul celor care pătimeau. Aceasta, ieșind din pădure în marș grăbit, în sunetul trâmbițelor și al tobelor, în



zgomotul luptătorilor și în sclipirea armelor strălucitoare, se aruncă cu mare avânt asupra dușmanului. Se încinse o luptă cruntă: cetele lui Ștefan n-au putut susține atacul năvalnic al călăreților poloni, îmbrăcați în fier. Respinși cu mult omor de la tabără, dușmanii fură siliți să întoarcă spatele și să se retragă. Cavalerimea regească a luptat foarte vitejește. Polonii, ghemuiți în meterezul de care, speriați și fricoși, neliniștiți fiind de lupta până acum îndoielnică și de rezultatul nehotărât al războiului, deschizându-se repede o poartă, începură să se împrăștie care pe unde-l ducea soarta, părăsind câteva care cu calabalâcul.

Ieșind din pădure, plini de rănille pe care le primiră în lupta de mai înainte, ajunseră la adăpost în tabăra celor care ieșiră din pădure în ziua precedentă, unde se afla și regele. Cavalerimea regească, după ce respinse pe dușman, nu fără o sângeroasă bătălie, se întoarse prin pădure în tabăra regelui, neîmpotrivindu-i-se nimeni. Ziua aceea și cea următoare rămase aici regele Albert, așteptând pe cei care s-au rătăcit prin pădure. Își trecu în revistă armata și și-o așază în ordine. Și așa mare mulțime de oameni era, încât părea la început că nimeni n-a căzut sau n-a fost prins în luptă și, în realitate, mulți din șirurile din urmă fură uciși la începutul luptei și mulți bărbați iluștri fură prinși. Cu o cruzime de tiran s-a purtat Ștefan cu cei prinși. Pe cei mai mulți i-a ucis cu sabia, tăindu-le gâtul. Cei ajunși pe mâna turcilor și tătarilor fură duși legați în țări barbare, deși cei mai mulți erau nobili și căpătară dreptul de a se întoarce în patrie numai după ce îndurară închisoare grea. Dintre aceștia, s-au întors Ioan Tencinius și Petru Prochnicius, cel din urmă răscumpărat de ai săi, cel dintâi scăpând cu fuga din Constantinopol. După 18 ani s-a întors și Odrovonsius, a cărui mamă, palatină a Rusiei, trăia încă. Mulți au crezut că e altul schimbat; chiar și mama sa se îndoia de el, așa era de deosebit ca ținută a corpului, ca limbă și ca obiceiuri de Odrovonsius cel de mai înainte. Mulți credeau că mama lui, care de bucurie că s-a întors l-a strâns la piept și l-a primit în bunurile părintești fără să-l recunoască bine, s-a înșelat în credința ei. Aceste zvonuri circulau mai mult după moartea mamei sale (dacă, în adevăr, a fost mama sa). Regele Albert, după ce-și ridică tabăra din nenorocita aceea de pădure, așezându-și armata în marș, porni să iasă din Moldova. De ici, de colea, năvăleau cu cruzime dușmanii și băgau groaza în șirurile dinainte. Într-o noapte, moldovenii dădură foc ierburilor uscate în partea din care sufla vântul, pricinuind mare primejdie pentru tabăra regelui, pentru că vântul mâna flacăra până la ea. Polonii fură siliți să cosească iarba mai înaltă înspre partea de unde venea flacăra dogorătoare, ca să nu ia tabăra foc. În zori de



zi, armata plecă mai departe și, fiindcă barbarii năvăleau de ici și de colo cu strigăte înspăimântătoare, se iscau mici lupte, toate în norocul polonilor, care alungau pe dușmani cu tunurile și cu alte arme, cauzându-le mari pierderi, lor, care se arătau neosteniți în atacurile lor vrăjmașe. Ștefan palatinul, după ce nu mai putu pricinui nici o pagubă oastei regești, află prin spioni că sosesc 600 de călăreți masoviți bine înarmați, trimiși în ajutorul regelui de Conrad, conducătorul aceluia neam, și că sunt deja aproape. Porni 3.000 de călăreți aleși să-i zdrobească. Moldovenii, întâlnind pe masoviți, al căror număr era de batjocură, la satul Sepnice se aruncară cu mare cruzime asupra lor. S-a luptat de amândouă părțile luptă sângeroasă. În cele din urmă, masoviții, împresurați din toate părțile, fură uciși până la unul, luptând vitejește. Regele Albert sosi la Cernăuți și la râul Prut, care se varsă în Dunăre. Aici s-a dat luptă dreaptă. Dușmanii se așezară pe malurile râului cu cete foarte mari, ca să împiedice întoarcerea polonilor. Dar la cel dintâi atac fură învinși și risipiți cu ușurință de poloni și fură alungați prin pădurile pustii și nici n-a mai îndrăznit Ștefan să se miște după măcelărirea alor săi în lupta aceasta atât de grea. La Prut și în Cernăuți, regele Albert se odihni 3 zile din cauza sănătății sale zdruncinate. În vremea aceasta, polonii devastară toate, în lung și în lat, în împrejurimile taberei. Când, deodată, un zvon prost, nu se știe de cine scornit, se răspândi în tabăra regească: că sosesc oști mari de dușmani și că regele vrea să plece fără să știe nimeni și vrea să năpustească tabăra. Polonii apuseni, care se numesc „cei mari”, începură să se neliniștească și se căzneau să-și așeze sarcinile pe cai și, părăsind carele și celelalte bagaje, s-o ia la fugă cu rușine. Regele, după ce i se vestiră acestea, fu silit, bolnav cum era, să se arate în fața tuturor. Trimise pe fratele său, Sigismund, să potolească mișcarea. Acesta o și potoli. Poruncind să se aprindă torțe multe și să se poarte înaintea sa și călărind pe la unii și pe la alții din fruntași, înlătură astfel zvonul prin prezența și îndemnul său. Regele se hotărâse chiar să pornească din Cernăuți, când sosiră ca la 1.000 de călăreți litvani, trimiși de fratele său, Alexandru, de la râul Bug, unde păzeau restaurarea cetății Bratislava, și pricinuiră multă bucurie regelui și taberei, deșteptându-le nădejdea că le va merge bine de vor năvăli dușmanii. Cu mari rugăciuni stăruiau pe lângă rege comandanții cetelor litvane, să le îngăduie să năvălească ei în Moldova, s-o pustiască și să bată pe dușman în vreo luptă mai mare. Dar Albert, moale din cauza bolii sale, se întoarse cu oastea împăcată la Sniatin și Pocuția, în hotarele regatului său. După ce trecu râul Tyra, își slobozi armata și, după o cale scurtă, ajunse în Leopole, capitala Rusiei. Aici rămase până ce se însănătoși



bine cu ajutorul medicilor. Trecând apoi la Cracovia, în palatul său, Visburgos, tăinui întâmplarea cea nenorocită și trăia ziua și noaptea în petreceri și banchete, luând parte la jocuri și coruri de fete și făcând ca toate în fața lui în veselie să se petreacă. Și războiul împotriva Moldovei, cu planuri necinstite pornit și în chip nenorocit purtat, acest sfârșit avu și dădu apoi prilej la multe necazuri. Căci Ștefan palatinul, neuitându-și de nedreptatea pricinuită și de pustiirea Moldovei, năvălind în primăvara anului următor în Podolia și Rusia, țări cu mulți locuitori pe vremea aceea și îmbelșugate, le jefui cu sabie și foc, în chipul cel mai jalnic, cu o puternică oaste de moldoveni, în unire cu turci și tătari, popoare foarte sălbatice. Și prădă așa de mult în lung și în lat și atât de vijelios, încât furia lui dușmănoasă pătrunse până la Canciuga și până la râul Visloc și, trecând și peste Leopole, o cetate foarte bine întărită, dărâma și arse Premislia, Radimno, Iaroslavia, Prevorsko, Prochnik și alte foarte multe orașe, așa încât mari grămezi de pradă trebuie să fi adunat, ca într-o țară care a avut parte de pace îndelungată. Și aceste largi ținuturi erau luminate în lung și în lat de vâlvătaia flăcărilor și în toate părțile era numai groază, fugă nevolnică, învâlmășeală și lacrimi, iar drumurile pline de cadavre erau ude de atâta vărsare de sânge. Mulți oameni care se credeau la adăpost prin păduri, fură prinși de dușmani. Aceștia se luau după urmele carelor și ale oamenilor care fugeau, îi prindeau și îi duceau în sclavia cea grea a celor mai sălbatici barbari. Peste 100.000 de oameni, după cum se zvonea, a dus atunci dușmanul cu el și a umplut Grecia și Asia cu plugari poloni și ruși. Regele Albert și polonii, fiind luați fără veste, erau cu totul nepregătiți pentru apărare și erau așa de înspăimântați, încât pe mulți din fruntași îi frământa gândul să părăsească regatul, dacă nu i-ar fi ținut rușinea pe loc. În așa deznădejde nebună ajunseră unii mai puțin inimoși. Atunci au început să întărească Cracovia, orașul regesc, cu un val de pământ, cu șanțuri și cu metereze. Pe partea dinspre câmp a orașului, care părea mai slabă, ridicară un val de pământ așa de înalt, încât acoperiră zidurile, ferindu-le, astfel, de ghiulelele tunurilor. Poarta lui Florian, cea dinspre crivăț, întărită cu metereze de jur împrejur, în formă de cerc, și cu un șanț lat de amândouă părțile, fu înnoită atunci cu mari cheltuieli, adăugându-i-se niște clădiri mărețe. Râul Rudava fu condus de jur împrejur printr-un canal, iar mahalalele, care erau în apropiere și care puteau lipsi, fură dărâmate; și așa, orașul regesc, întărit de altfel și mai înainte, fu și mai mult întărit atunci, clădindu-se de jur împrejur turnuri, care îi dau o înfățișare măreață pe dinafară. Podolia și Rusia, provinciile răsăritene ale regatului polon, fură



pustiite atunci de turci, moldoveni și tătari, niște neamuri foarte sălbatice, așa de rău cum nu s-a mai pomenit [...].

În toamna aceluiași an, pe la sfârșitul lui noiembrie, năvăliră ca la 70.000 de turci în Rusia și jefuiră tot cuprinsul acelei țări de-a lungul râului Tyra (acum se numește Nistru), Haliciul, Sidaciovia, Drohobicia și Sambor, fără să le stea cineva împotrivă și, dacă n-ar fi venit în ajutor îndurarea cerească, ce nu părăsește niciodată pe cei ce nădăjduiesc în ea, de bună seamă turcii ar fi pricinuit pagube mai mari. Căci era așa de frig și un ger așa de nesuferit – parcă anume a fost trimis din ceruri – și pe lângă astea a căzut atâta zăpadă, încât turcii, înconjurați din toate părțile de troiene, nu puteau nici să înainteze, nici să se întoarcă și păreau ca și împresurați. Turcii sunt născuți în țări calde și sunt foarte puțin dedați cu astfel de geruri. Așa s-a întâmplat, că de foame și de gerul cel mare, care creștea mereu, au pierit mai mult de 40.000 de oameni, pe lângă pierderile cu mult mai mari de vite. Mulți, ca să scape de îngheț, se vârau în pânțelele cailor după ce le scoteau intestinele, și nu puteau nici așa să scape de moarte, deoarece căldura se pierdea curând. S-au găsit nenumărate leșuri omenești în pânțelele animalelor. Partea ce a mai rămas din oaste, întorcându-se prin Moldova, fu greu încercată și măcelărită de Ștefan palatinul și de moldovenii săi, îmbrăcați mincinos în haine polone. Tot drumul până la gurile Dunării era plin de leșuri turcești. Abia de s-au mai întors la Constantinopol ca la 10.000 de oameni, după ce pierdură și cai, și lucruri și tot. Și li s-a întâmplat această nenorocire turcilor din voia lui Dumnezeu, după cum s-a crezut, ca să fie anul următor liniștit și să se bucure polonii de pace neașteptată [...]. Iar Ștefan, palatinul Moldovei, lepădându-se de sălbăticiunea lui, s-a mai îmblânzit puțin și, pentru că se temea de turci, pe care cu puțin mai înainte îi nimicise cu război și prin curse, trimise la regele Albert oameni pentru împăcare. Tot în timpul acesta veni și episcopul de Oradea, în numele lui Vladislav, regele Ungariei, și veniră și solii lui Alexandru, principele litvanilor, toți zeloși de a încheia pace cu Albert și cu polonii; și după diferite negocieri, au și încheiat prietenie, unire și alianță împotriva turcilor și tătarilor, legându-se și prin preasfântul jurământ.

**1501 (Tăierea capului lui Ilie, rivalul lui Ștefan).** Veniră și solii lui Ștefan, palatinul Moldovei, cu cererea: sau să li se dea lor Ilie, fiul palatinului de odată al Moldovei, Petru, înrudit de aproape cu Ștefan, care era bănuț că umbla după domnie și pentru aceea a scăpat în Polonia, sau, dacă nu, să i se taie capul în fața lor. S-a discutat acest caz în plin senat, fiind deosebite părerile: mulți, pătrunși de evlavie, socoteau să nu fie dat



spre chinuire un bărbat de neam mare și nevinovat, care se încrezuse în ei și se adăpostise în țara lor ca într-un liman sigur. În cele din urmă, pentru că fugarul era cerut sub amenințarea cu război și pentru că polonii pregăteau o expediție împotriva lui Frederic, marchionul de Brandenburg și mare maestru al ordinului prusian, regele Albert, ca să lase toate sigure în urmă-i, porunci să fie tăiat Ilie în Cichov, în fața oamenilor palatinului Ștefan, invocând ca motiv falsificarea de către acela a unor scrisori regești. Astfel de sfârșit avu, pentru binele păcii, bărbatul de neam așa de nobil.

**1504 (Năvălirea lui Ștefan în Pocuția).** În vara aceluiași an, după moartea cardinalului Frederic, Ștefan, palatinul Moldovei, folosindu-se de lipsa regelui Alexandru, care atunci se afla în Litvania, și văzând că regatul Poloniei e fără guvernator și că tătarii tauroschiți ard și pustiesc nepedepsiți, prin părțile răsăritene ale regatului, fără să le stea cineva în cale, ca să nu pară că el nu-și vede de treburile sale în împrejurări atât de prielnice, năvăli dușmănește cu oaste în regiunea de sub munți a Pocuției, peste râul Tyra, regiune lipită de Moldova, și o ocupă până la Halici, împreună cu Colomeea și cu alte mai multe orașe. Însăpăimântat de acea ciopârțire a hotarelor sale, regele Alexandru, îndemnat și de numeroși crainici ai mai-marilor regatului, ca să vegheze cu mai multă trezie la apărarea țării, fiind rechemat din Litvania, sosi în sfârșit, pe la sfârșitul lui octombrie, la Lublin și, ținând o adunare cu boierii, începu a se sfătui mai întâi în privința apărării țării, pe care o jefuiau așa de cumplit tătarii și moldovenii. Senatul era de părere ca, în vara viitoare, să se facă rost de soldați mercenari și să se adune bani pentru leafa soldaților din orașe și sate. S-a mai hotărât, apoi, ca Pocuția cu Colomeea să fie realipită la regat, alungându-se de acolo garnizoana lui Ștefan și să se facă o expediție în Moldova. Afară de acestea, să se dea de știre comandantului tuturor trupelor, ca să bage de seamă să nu mai îndure statul polon vreo pierdere din partea tătarilor, care năvălesc aproape în fiecare an în Polonia [...]. După ce s-a dizolvat adunarea de la Lublin, Alexandru a petrecut iarna în Cracovia, a trimis apoi o armată nu tocmai de disprețuit în Podolia, care armată a tot neliniștit Moldova cu incursiuni peste incursiuni și a pricinuit atâta pagubă cu fier și foc aceluia neam de oameni, încât Ștefan fu silit să părăsească provincia Pocuției, împreună cu Colomeea, în care odinioară, rugător și umilit, depusese jurământ de credință și supunere regelui Cazimir [...].

**Moartea lui Ștefan.** În același an, care era anul Domnului 1504, în lunile lui martie și april, râurile se umflară de ploile cele multe și ieșiră din albiile lor, cum nu se pomenise până atunci; și nu mult după aceea muri

Ștefan, palatinul Moldovei, slăbit de bătrânețe și de podagră, în ziua de 2 iulie. De bună seamă, viteaz, viclean și norocos războinic a fost. Căci el a învins pe Matia, regele Ungariei, într-o luptă de noapte la Moldabane [Baia], rănindu-l cu trei săgeți. Pe tătari de multe ori i-a alungat. Pe Mahomet, împăratul turcilor, care, după luarea Constantinopolului, trecuse Dunărea cu 120.000 de turci și jefuia Moldova, îi bătu, iar oștile cele mari ale dușmanului le risipi și le puse pe fugă cu ajutorul polonilor, la râul Bârlad. Pe lângă aceștia, îl înfrânse și pe regele Albert, care luase domnia de la tatăl său, Cazimir; prefăcându-se că are gânduri pașnice, el puse pe fugă și alungă șirurile din urmă ale armatei polone, nu atât prin luptă deschisă, cât mai mult prin pierderile pricinuite. A fost înzestrat cu virtuți de erou Ștefan, așa încât, pe drept, merită să fie socotit printre bărbații vestiți în arta războaielor.

Îl urmă în domnie Bogdan, fiul său orb de un ochi.



JOHANNES DE KOMOROWO

# TRACTATUS CRONICAE FRATRUM MINORUM OBSERVANCIE A TEMPORE CONSTANCIENSIS CONCILII ET SPECIALITER DE PROVINCIA POLONIE

**I**n același an [1497], serenisimul rege Ioan Albert plecă în Moldova cu toți oamenii săi și cu multe și mari pregătiri de război (așa încât spuneau unii ostași, care văzuseră armatele regilor din diferite țări, că așa armată n-au mai văzut), cu gândul de a face război împotriva turcilor. Se înțelesese cu palatinul Moldovei să-l ajute și el. Acela, însă, și-a călcat jurământul de credință și învoiala făcută. Și așa, când regele intră în țara lui, el stătu ascuns cu oastea prin munți și prin păduri. Îi veniră, în sfârșit, turcii în ajutor, așijderea și ungurii, în urma jurământului de supunere, ce el le făcuse mai înainte. Ai noștri fură jefuiți și omorâți, fără să fi făcut cea mai mică împotrivire. Și alte multe cruzimi s-au făcut acolo,



pe care nu se cuvine a le pomeni aici. Și totuși, cu dreptate le trimise acestea Dumnezeu asupra alor noștri, după cum au mărturisit ei înșiși, pentru păcatele spurcate săvârșite în oaste. După cele petrecute, regele și tot poporul au plâns lacrimi amare în Leopold. În anul următor, anume 1498, turcii au ars și au prădat orașele de sub munții Ungariei, până la Przeworszko și Lanczuga, au dus în robie bărbați și femei, nobili și popor de rând, în număr nemaipomenit de mare, și au omorât copii și bătrâni fără milă. În Sambor, au ars cetatea în ziua de 24 septembrie, au ars biserica și au omorât 2 călugări. Nimeni nu era să le stea împotrivă. Căci o groază așa de mare intrase în popor, încât toți fugeau. Numărul turcilor, împreună cu moldovenii și cu tătarii era de 20.000, după cum se zvonea. Întorcându-se turcii la Constantinopol, au fost întrebați de sultan până unde au prădat. Ei au răspuns că până la Sanak și Przeworszko, 20 de mile depărtare de Cracovia. Sultanul s-a mâniat că n-au prădat până unde le poruncise. Adună o oaste de 40.000 de oameni pe vreme de toamnă și dădu poruncă să plece în Polonia, s-o jefuiască până în Cracovia. Oastea plecă și ajunse între Prut și Nistru, unde-și așeză tabăra. Era zăpadă multă și un ger aspru, așa că cele două râuri se revărsară. Unii înecați, alții degerați, alții de foame muriră. Din acei 40.000 de oameni, câți erau peste Prut, numai 8.000 au mai ajuns la poalele munților dinspre Ungaria. Văzând acest lucru, palatinul Moldovei își arse el însuși câteva orașe, ca din partea polonilor și, înarmându-și armata cu armele luate anul trecut de la poloni, omorî pe turcii care au mai rămas, așa că din 4.000 abia se întoarseră acasă vreo 400. Au dus cu ei boala rea, de care fuseseră apucații unii. Pe mulți locuitori din Polonia i-a cuprins această boală în vremea aceea.



MARTIN CROMER

## POLONIA SIVE DE ORIGINE ET REBUS GESTIS POLONORUM

1462.

**E**ot în acest an, aflu că Ștefan, palatinul moldovenilor, a jurat credință regelui, fără ca acesta să fie de față, și că a făgăduit că același jurământ îl va jura în fața regelui peste două luni, când va fi chemat. Oare să fie altul acest Ștefan, decât acela despre care am spus mai înainte că a făcut jurământul? Sau, dacă e același, pentru ce, oare, să repete jurământul? Altfel nu-mi pot explica acest lucru, decât că acesta își va fi schimbat credința în cursul timpului și va fi trecut la unguri. Aceasta rezultă și din cele ce spune cronicarul ungur Bonfiniu, care, scriind despre acele vremuri, spune că palatinul moldovenilor, voievodul, cum îi zice el, a fost în credința regelui Matia. La aceasta se adaugă și împrejurarea că boierii și sfetnicii lui, ca și când ei înșiși n-ar avea încredere în el, au făgăduit că-l vor ține iarăși în credința și în datoria față de regele Cazimir [...].

1469. Și, prin îndoitul atac al voievodului moldovean Ștefan, [regele Ungariei, Matia Corvin] nu numai că a fost batjocorit și a suferit pagube mari, dar a îndurat un îndoit dezastru [...].

1476. Nobilii unguri și poloni, după ce s-au adunat în cetatea cea veche [Sochachovia], au stabilit armistițiul între regii lor, după ce s-au înțeles ca Matia să-i dea lui Cazimir Smigrodul, iar episcopului Cracoviei, Mussina. Episcopul, însă, să nu primească acolo hoți. Cu palatinul moldovenilor să încheie amândoi regii armistițiu pe doi ani. Iar a căruia anume dintre ei doi să fie Moldova, să se discute într-o viitoare adunare de către boieri [...].

1503 (Năvala tătarilor în Podolia și Rusia și ocuparea Pocuției de către Ștefan). În vara aceea, tătarii din Taurica năvăliră din nou în Podolia și Rusia, după cum se crede, ațâțați de Ștefan. El însuși, trecând cu o oaste în partea vecină cu Rusia, fără să i se împotrivească cineva și fără ca nimeni să se aștepte la așa ceva, cuprinse întreg ținutul dintre Nistru și munții Sarmați, numit Pocuția, sau, după cum spunea el, îl luă din nou în stăpânirea sa, fiindu-i răpit pe nedrept mai înainte.

1504. În același timp, Moldova a fost călcată și jefuită de ai noștri, în așa fel, încât Ștefan se văzu silit să-și retragă garnizoanele din cetățile



Pocuției, mai ales că el însuși fu lovit de o boală de picioare foarte grea. Slăbit de tot din cauza aceasta, nu peste mult a și murit. Bărbat în toate veacurile vrednic de aducere-aminte pentru mărirea sufletului său, pentru istețimea sa, pentru pricepera sa în ale războiului și pentru norocoasele sale războaie împotriva turcilor, ungurilor, polonilor și tătarilor.



MACIEJ STRYJKOWSKI

## KRONIKA POLSKA

**I**n anul 1475, Mahomed, împăratul turcesc, dând ajutor lui Radul, voievodul muntenesc, împotriva lui Ștefan, domnul Moldovei, vasalul Poloniei, și făcându-l vasalul său, a trimis o oaste de o sută și douăzeci de mii de turci și de tătari și de munteni împotriva Moldovei, ca s-o prade, vrând să-l facă și pe Ștefan vasalul său. Dar Ștefan, voievodul Moldovei, luând ajutor de la Cazimir, regele Poloniei, două mii de călăreți, adunând de asemenea patruzeci de mii de moldoveni și cinci mii de secui, pe care-i luase de la Matias, regele Ungariei, cu acești oameni, încrezându-se mai mult iscusinței decât puterii, a lovit peste tot cumplita și marea oaste a turcilor și le-a făcut pagube, cu atât mai mari cu cât în Țara de Jos, pe unde urmau să treacă turcii, el însuși arsese totul, o înfometase și arsese iarba cu foc, pentru care fapt și caii lor neînvățați cu greutatea au pierit de foame. După aceea, când i-a adus într-un loc primejdios, pe iezerul Racovei, i-a lovit la râul Bârlad și acolo, cu oameni puțini, a biruit o sută de mii de turci și tătari, cu ajutorul lui Dumnezeu. A poruncit ca să se ardă leșurile celor căzuți, de pe urma cărora încă și azi se văd oase și grămezi mari și înalte, pe care le-am văzut cu ochii mei, când am trecut în Turcia, în anul 1575, precum și trei cruci, care stau zidite ca semn al acelei biruințe. De asemenea, au pierit câteva pașale și comandanți mai de seamă, s-au luat mai bine de o sută de steaguri de război. Pe prinși a poruncit să-i tragă pe toți în țeapă, iar pe patru prinși mai de seamă și 36 de steaguri de război, împreună și cu o parte mai de preț a prăzii luate de la dușmani, i-a trimis

prin panii săi regelui Cazimir, care pe atunci locuia în Litvania [...].

**1497 (Lupta de la Codrii Cosminului).** Și astăzi, în anul 1574, am văzut eu însumi în acel loc o movilă foarte mare și oase răspândite [...]. Ștefan cel Mare a așezat toată oastea sa pe malul râului Prut. Acest râu este ceva mai mare decât Niewicza în Samogiția, după cum am văzut eu însumi, dar este un râu noroios.

**1504 (Soarta lui Ștefan cel Mare).** Acest Ștefan, voievod al Moldovei, era iscusit și norocos, căci într-un rând a biruit o sută cincizeci de mii de turci, pe lângă alte lupte dese și însemnate cu ei. Acesta, de asemenea, a alungat pe Matias, regele Ungariei cel viteaz, din Țara Moldovei și din cea secuiască, nimicind cu dânsul o mare oaste de unguri și rănind pe regele însuși cu trei săgeți, în dreptul orașului Baia, după care izbândă i-a luat și țara secuiască. El, de asemenea, și pe tătari i-a biruit de câteva ori, de asemenea pe regele Poloniei, Albert, l-a biruit în Bucovina, împotriva așteptărilor alor noștri. Orice istoric poate să-l preamărească cu drept cuvânt pentru acest slăvit noroc cu o țară așa de mică. Despre acesta, moldovenii și muntenii cântă mereu, la toate adunările lor, pe scripci sârbești, rostind în limba lor: „Ștefan, Ștefan voievod, Ștefan, Ștefan voievod a bătut pe turci, a bătut pe tătari, a bătut pe unguri, pe ruși și pe poloni”. Când mergeam spre Turcia, am văzut la București, orașul de scaun, la curtea domnului Țării Românești, unde am fost la ospăț, cum atârna pe peretele iatacului domnului un chip, zugrăvit pe lemn, după obiceiul vechi, arătându-l pe acest Ștefan, înalt la statură, șezând cu coroană regească pe cap. Moldovenii îl numesc de asemenea Cara Bogdan Ștefan, adică dragul Bogdan Ștefan (*carus* pe latinește, pe românește, *cara* – drag)<sup>68</sup>. Din cauza nespusei lui vitejii, îl socotesc ca sfânt. A lăsat după dânsul pe fiul său, Bogdan, cu un singur ochi.



<sup>68</sup> Cara Bogdan este numele dat de turci Moldovei. *Cara* = negru pe turcește, e confundat de autor cu adjectivul latin *carus* = drag.



STANISLAUS SARNICIUS (SARNICKI)

## ANNALES SEU DE ORIGINE ET REBUS GESTIS POLONORUM ET LITHUANORUM

### Lupta de la Codrîi Cosminului.

**S**i spun aceia care veneau împreună cu palatinul Syradiei, magnificul Albert, de la voievodul Moldovei, Lascu, în anul 1562, că au văzut în acele păduri oasele celor care au fost împresurați și omorâți de moldoveni. Dar eu cred că se găsesc acolo și oase de-ale moldovenilor. Pentru că și în ei au făcut mare măcel ai noștri, mai ales oastea din garda regelui, așa încât ca învinși au plecat moldovenii după acea ciocnire și au pierit cu mult mai mulți din ei decât din ai noștri, afară de cetele masoviene, care, necunoscând felul aceloră de luptă prin păduri și moldovenii folosindu-se de aceasta, au fost tăiați până la unul. Însă, îndată ce au sosit la malul Prutului, s-a dat din nou luptă cu vitejie din partea polonilor. Moldovenii risipiți și alungați s-au retras prin păduri, făcând ai noștri mare măcel în ei.



BIELSKI

## KRONIKA POLSKA

1468.

**I**n Moldova erau neînțelegeri de la domnie între trei frați: Ștefan, Petru și Berendy. Izgoniți de Ștefan, frații săi au fugit la regele Cazimir; deoarece, însă, acesta ținea mai mult la Ștefan, ei au fugit la Matiaș, spre a fi ajutați să capete ce e al lor în Moldova. Matiaș a adunat patruzeci de mii de oameni și a mers cu ei, de-a dreptul peste munți,

în Moldova, trecând-o prin foc și sabie. Ștefan, deși avea ajutor din Polonia, nu îndrăznea să se lovească față în față cu Matiaș, deoarece puterile îi erau mai mici, ci îl lovea numai de la aripi. Însă, când a văzut că ungurii, cu regele lor, s-au oprit la Baia, a trimis pe ascuns doi moldoveni, care au aprins târgușorul. Ungurii, fugind de răul focului, dădeau peste oamenii lui Ștefan, care-i așezase în cerc în jurul târgușorului. Și astfel, Ștefan a înfrânt așa de tare oastea ungurească, încât însuși regele Matiaș, rănit, abia a scăpat peste munți, lăsând pradă totul; scriu că au căzut zece mii de unguri. Ștefan a trimis o parte din prada câștigată în aceste lupte și toate steagurile regelui Cazimir, la Vilna, cerându-i din nou ajutor. Regele a trimis la Ștefan, voievodul moldovenesc, pe Dobok Biscowsky, castelanul de Bielz, și pe Stanislav Tenczynski, fiul castelanului de Cracovia, făgăduindu-i ajutor împotriva lui Matiaș, cerând, însă, ca Ștefan să facă neîntârziat obișnuita închinare.

1469. Regele a venit la Lwov ca să-i facă închinare Ștefan, voievodul moldovenesc, după cum făgăduise la Suceava înaintea solilor. Ștefan, însă, necutezând să vină, deoarece unii îl speriaseră că regele vrea să pună mâna pe dânsul, a depus jurământul înaintea solilor Jan Wienawczsk, voievodul Podoliei, și Spytok Karoslawsky, subcamerariul de Przemyśl. A făgăduit, însă, că mai pe urmă va veni el însuși la Camenița, sau în alt loc, unde-i va porunci regele; va trebui, însă, să fie înștiințat de rege cu două luni înainte.

1469. Tătarii de dincolo de Volga, cu hanul lor, Mamiak, trecând fluviul, s-au împărțit în trei oști, mergând una spre Lituania, alta în Podolia și a treia în Moldova. Voievodul moldovenesc de trei ori i-a înfrânt, prinzând pe însuși fiul hanului. Trimițând hanul la Ștefan soli cu amenințări, ca acesta să-i dea drumul fiului său, voievodul a poruncit să-l taie în ochii solilor, iar pe aceștia să-i puie în țeapă, în afară de unul, dintr-o sută câți erau, căruia i s-a tăiat numai nasul, dându-i-se drumul ca să povestească stăpânului său cele petrecute.

1473. Au venit soli de la voievodul moldovenesc Ștefan cu știrea că acesta a avut noroc în lupta cu Dracul, voievodul muntenesc, pe care l-a înfrânt și, între altele, i-a luat Dâmbovița, cetatea cea mai de seamă, punând mâna pe vistierie și pe soția lui cu două fiice. I-au și adus regelui din acea pradă 28 de steaguri. Dar, îndată a venit alt sol să ceară ajutor de la rege; căci Dracul fugise la turci după ajutor și acum aceștia intraseră cu războiu în Moldova. A trimis atunci regele la moldoveni pe Dobok Biscowsky, castelanul de Bielz, și pe Egidzie Suchodolsky ca să-i împace cu turcii până la o vreme potrivită, iar lui Buczacky din herbul Habdank i-a poruncit să



pornească cu toată șleahța Podoliei în ajutorul lui Ștefan, voievodul moldovenesc.

Pe când împăratul turcesc Mahomed îi trimisese lui Dracul, voievodul muntenesc, 120 mii oaste turcească cu tătari și munteni, ajutor împotriva moldovenilor, voievodul moldovenesc Ștefan, având în ajutor pe Buczacky numai cu 2.000 de podoleni, 40 de mii moldoveni și 5.000 de secui – pe care îi luase regelui unguresc Matiaș – a pornit cu toți acești oameni împotriva turcilor. Și mai mult prin dibăcie decât prin putere, el ademenea și lovea din toate părțile oastea mare și înspăimântătoare a turcilor. Mai ales prin aceea i-a slăbit că, în Țara de Jos, pe unde aveau să treacă turcii, a nimicit din vreme totul, arzând până și iarba, din care cauze turcii și caii lor gingași pierreau de foame. Apoi, după ce i-a atras pe turci la loc premedios, deasupra iezerului Racovăț, lângă râul Bârlad, Ștefan s-a năpustit asupra lor și acolo, cu puțini oameni, a zdrobit cu desăvârșire 100 mii de turci și tătari, iar leșurile a poruncit să le adune, încât grămezi de oase se mai văd acolo și până azi, fiind și trei cruci de piatră în amintirea acelei biruințe. Au fost uciși câțiva dintre pașii cei mai de seamă. Peste o sută de steaguri au fost luate. Toți prinșii au fost trași în țepă și numai patru, cei mai de seamă, împreună cu 36 de steaguri și o parte din pradă, au fost trimiși de către Ștefan regelui Cazimir în Lituania, prin boerii lui. Iar Matiaș, regele Ungariei, a scris pretutindeni, papei, împăratului și altor domnitori creștini, însușindu-și lui biruința asupra turcilor și spunând că a câștigat-o căpitanul lui, voievodul moldovenesc Ștefan, de care el însuși se temea. Ștefan, însă, nu s-a lăudat cu această izbândă, ci a poruncit în toată țara, ca nimeni să n-o pună în seama lui, ci în a lui Dumnezeu, căreia el i-a mulțumit postind patru zile. Iar pe împăratul turcesc, Ștefan l-a luat cu dibăcie, trimițându-i un sol cu daruri mari să-i spună – ca și când cele întâmplate s-ar fi petrecut fără știrea împăratului – și să i se plângă că niște tâlhari și răufăcători din ținuturile turcești au pricinuit mari pagube țării sale; deși el i-a pedepsit, dar nu e îndeajuns și de aceea se roagă să i se facă dreptate, dându-i pe mâna voievodului pe acei dintre dâșii care se ascundeau pe pământul împăratului.

**1475.** Au venit soli de la Ștefan, voievodul moldovenesc, rugându-l pe rege să-i dea ajutor împotriva turcilor, căci aceștia din nou se pregătesc cu puteri mari să vină, împreună cu Dracul, asupra lui Ștefan [...].

Regele a trimis solie la turci rugând ca, în virtutea păcii și a prieteniei vechi, să dea pace supusului său, voievodului moldovenesc; căci, altfel, regele va fi nevoit să-i ia apărarea, deși până acum a căutat să păstreze buna



înțelegere. Iar dacă voievodul e vinovat de ceva, atunci regele însuși va face dreptate. În acea solie a fost Marcin Wrocimowski, subșolnicul de Cracovia. Chiar atunci, turcii luaseră Caffa de la genovezi, din pricina trădării moldovenilor, făcând mare pradă de bogății și oameni. Printre cei prinși erau și 150 de tineri, aleși deosebit spre a fi trimiși pentru lucruri urâte lui Mohamed. Dumnezeu, însă, i-a ferit de aceasta, căci grecii, care îi duceau pe o corabie la Constantinopol, i-au ucis pe turci și i-au adus pe acești tineri la Ștefan, voievodul moldovenesc, care i-a ascuns.

1476. Marcin Wrocimowski s-a întors din solia de la Mahomed, împăratul turcesc, aducând știrea că l-a găsit cu mare oaste la Varna, în drum spre Moldova; i-a spus în numele regelui să nu facă aceasta, căci Moldova e pământul regelui polon. Împăratul, însă, i-a răspuns: „Dacă m-ai fi întâlnit la Adrianopol și nu aici, atât de departe, atunci m-aș fi întors; acum, însă, trebuie să isprăvesc ceea ce am întreprins, mai ales și pentru a-i mulțumi pe tătarii mei din Perecop, care m-au rugat foarte mult să-i ajut împotriva voievodului moldovenesc. Însă, dacă voievodul moldovenesc vrea să fie lăsat în pace, să-mi întoarcă prinșii, să-mi plătească bir și să-mi dea Chilia”. Deoarece, însă, Ștefan nu s-a învoit la aceasta, turcii au făcut îndată cinci poduri peste Dunăre și au trecut în Moldova. Voievodul a încercat să oprească trecerea, dar n-a putut, căci a fost nevoit să se întoarcă asupra tătarilor, care îl loviseră din altă parte. Aceasta a povestit Wrocimowski regelui. Îndată după aceasta, a sosit un sol de la Ștefan, spunând că voievodul i-a sfârâmat cu totul pe tătari și i-a gonit peste Nistru; s-a întors apoi asupra turcilor, dar, neputându-le da luptă deschisă, numai din colțuri îi lovește; iarba și merindele le-a ars, ca să-i flămânzească, iar vitele și oamenii i-a trimis la munte. A ucis foarte mulți turci, iar odată a zdrobit chiar 30 mii, dându-le luptă într-o pădure, în care-l înconjuraseră și de-ai lui n-a pierdut decât două sute, izbutind să se strecoare printre turci cu puterea; dar cu aceasta n-a scăpat de turci, căci puterea lor e mare; de aceea, ruga pe rege să-i dea ajutor, după cum acela era dator să facă. Regele, fiindcă era îngrijorat, nu numai de Moldova, ci și de Podolia, căci, cucerind turcii pe cea dintâi, era în primejdie și cea din urmă (după cum arseseră mai înainte mai multe sate în ea), a poruncit să pornească spre hotarele Moldovei șleahța din Podolia și Chelm sub Pavel Jasiénsky, care venind în Moldova, n-au făcut întru nimic mai puțin rău decât turcii și s-au întors acasă fără nici o ispravă. În același timp, regele ținea seim la Piotrkowie în luna august, unde, sfătuindu-se trei săptămâni asupra apărării Moldovei, s-au împrăștiat, nefăcând nimic.



1477. Ștefan, voievodul moldovenesc, l-a prins pe Dracul, fiind ajutat și de brașoveni, care i-au bătut pe turci. Stăpânind, astfel, toată Țara de Jos, Ștefan a așezat în ea pe starostele său, Țepeluș. Nemulțumindu-se, însă, numai cu aceasta, a mai cucerit și ars unele ținuturi turcești și a luat niște ocne de sare, care aduceau turcilor mari venituri.

1484. Baiazid, împăratul turcesc, care i-a urmat lui Mohamed, voind să răzbune înfrângerile ce le-a suferit părintele său de la Ștefan, i-a luat acestuia cetățile puternice Chilia și Cetatea Albă din Țara de Jos, nu însă fără pierderi. Țara Muntenească a cucerit-o cu foc și sabie. Ștefan, văzându-și puterile slabe, s-a retras în locuri apărate (căci Moldova e țară muntoasă și acoperită în mare parte cu păduri și mlaștini) și a trimis la regele Cazimir după ajutor. De aceea, regele, în 1485, după seceriș, a plecat din Lwov, poruncind tuturor ținuturilor rusești și lituanienilor să fie gata a merge cu dânsul. Au fost mulți și dintre cei care au pornit de bunăvoie, în dobândă, încât s-au adunat vreo 20 mii de oameni buni de luptă, cu care regele, trecând Nistrul la Halici, s-a oprit la Colomeea. Acolo, pe câmp, s-a făcut un cort, sub care a fost așezat tronul regal. Ștefan a venit călare pe un cal împodobit, iar după ce a descălecat, curtenii regelui l-au înconjurat și l-au petrecut până la rege. Pe când Ștefan depunea steagul dinaintea regelui, căzând și el însuși în genunchi în fața acestuia, cortul a căzut (căci anume a fost făcut așa, ca să vadă toată lumea). Apoi, Ștefan cu boierii săi sfetnici a depus jurământ regelui să fie veșnic credincios acestuia, atât el cât și urmașii săi; să fie împotriva dușmanilor regelui, să-l prevină de tot ce i-ar fi primejdios și cu nimeni să nu înceapă război fără voia regelui.

Despre toate acestea se află destule scrisori în vistieria regală. Apoi, sculându-se, Ștefan a sărutat mâna regelui și a fost poftit la masă, împreună cu 14 sfetnici de-ai lui.

Astfel, acest mare luptător, care pe turci, tătari și unguri i-a învins, s-a supus regelui polon. Dacă asemenea închinare i s-ar fi făcut lui Matias, desigur el s-ar fi mândrit cu aceasta. Apoi, Ștefan s-a întors acasă, luând cu el ajutor trei mii de lăncieri călări poloni sub Jan Karnkowski [...]. Cu acești poloni, Ștefan a pornit asupra turcilor, dar nicăieri nu le-a dat luptă, căci n-avea destule puteri, ci numai din locuri strâmte îi lovea; și unde le venea greu moldovenilor, aceștia ca după un zid se retrăgeau la spatele polonilor. Iar când, odată, se năpustiseră turcii asupra polonilor, ai noștri ușor i-au frânt, iar apoi moldovenii, cum sunt ei iuți, i-au zdrobit. Și astfel, fiind pretutindeni bătuți de Ștefan, turcii au fost nevoiți să iasă din țara lui.

Totuși, ei au cuprins cu oaste Chilia și Cetatea Albă; din Cetatea Albă



se trimitea departe, până în Cipru, mult grâu, care mergea de la noi pe Nistru; înainte de aceasta, era un port renumit pentru întreaga Podolie.

1494. S-au întrunit la Lewoczey, oraș din țara Zipsului, regii Vladislav al Cehiei și Ungariei și Jan Albrecht al Poloniei cu frații săi, Sigismund și Frederic, cu care mai era și nepotul lor de soră, Frederic, marcgraful Brandenburgului, și s-au sfătuit acolo cum să se răzbune asupra turcilor pentru uciderea neomenoasă a unchiului lor, Vladislav, la Varna și pentru pagubele pricinuite de turci regatului Ungariei. Frații s-au înțeles între ei astfel ca nimeni să nu știe nimic despre aceasta; au răspândit vorba că n-au pus la cale nimic și s-au împrăștiat. Dar tot acolo s-au mai înțeles pe ascuns între ei ca pe voievodul moldovenesc să-l izgonească, iar în locul lui să pună pe crăișorul Sigismund.

1497. Regele Albrecht, fiind din firea lui dornic de faimă mare și mai cu seamă de isprăvi vitejești, căuta cu orice preț să înceapă război cu turcii, voind și să se răzbune pentru moartea unchiului său. Dar s-a gândit mai întâi să-l izgonească sau să-l prindă pe Ștefan, voievodul moldovenesc, după cum se înțeleseseră frații-regi, în taină, la Lewoczey, și să pună în locul lui pe crăișorul Sigismund. A pus, deci, regele oameni să răspândească vestea că turcii și moldovenii vin cu mare putere asupra Podoliei și a poruncit întregii șleahțe să se ridice în primăvara anului 1497. A dat de știre și fratelui său, Alexandru, să fie gata a-i trimite pe toți lituanienii. De asemenea, a trimis știre și lui Jan Tissenius, magistrul Prusiei, care n-a arătat nici o împotrivire și a început să se pregătească cât se poate de bine. A trimis și la cneazul Mazoviei, Conrad, scutindu-l pe el însuși să vină la război după ce i-a luat jurământul și l-a îndatorat să trimită oameni. A primit în oaste mulți lefegii, atât călări, cât și pedestri. Toți se adunaseră la Lwov. Regele însuși, cu fratele său, Sigismund, s-a oprit puțin la Przemyśl. Întâi, regele a trimis la voievodul moldovenesc pe Krzeslaw Kurozwancky Rozyc, episcopul de Kujawa, și pe Nicolae Podlodowski din Przytyk, castelanul Radomului, cu cuvânt să fie gata a lua de la turci Cetatea Albă și Chilia și să plece cu regele împotriva turcilor, pregătind hrana pentru oastea polonă. Ștefan s-a bucurat foarte mult, nu s-a dat îndărăt de la nimic, ci, după îndatorirea pe care o avea față de rege, era gata să adauge oastea sa la cea polonă și să pornească asupra turcilor, dar numai peste Dunăre, căci nu-i venea ușor să iasă el cel dintâi în acest război, fiind prea aproape de turci; cu acest răspuns a trimis și solia sa la rege. Episcopii, văzând că regele se pregătește nu împotriva turcilor, ci împotriva lui Ștefan, îl sfătuiau să se lase de acest război; mai cu seamă îl sfătuia Krzeslaw Kurozwancky, care fusese în solie la moldoveni și



căruia chiar cardinalul Frederic îi scrisese în acest chip. Dar regele îi răspunsese astfel: „Ție, popo, ți se cuvine să slujești în biserică, iar nu să te amesteci în treburile războinice, căci tu gândul meu nu-l cunoști; îl cunosc numai eu însumi, și dacă haina de pe mine mi l-ar cunoaște, aş arunca-o în foc”. Unii mai presupuneau că regele a început acel război fiind pus la cale de Calimach, pentru ca o parte din șleahță s-o prăpădească în război, iar cealaltă să și-o supună, de unde a pornit și vorba: sub regele Albrecht a pierit șleahța. Iar Ștefan înțelese acum bine cum mergeau lucrurile, aflând toate tainele din Lewoczey de la unguri, care nu voiau să-i scape pe moldoveni în mâinile polonilor. Trimițând iscoade să afle unde-i regele Albrecht, Ștefan a văzut că ai noștri au pornit de la Lwov spre Pocuția și nu spre Camenița, pe unde trecea drumul cel mai scurt spre Chilia și Cetatea Albă. A trimis atunci Ștefan trei soli, dintre cei mai de frunte, ca să-l întrebe pe rege dacă intră în Moldova ca prieten sau ca vrăjmaș. Căci, dacă merge împotriva turcilor, atunci putea să ia alt drum, mai scurt, spre Chilia, pe care drum Ștefan e gata să trimită hrană, însă dacă a venit să cucerească Moldova, îi va părea regelui rău totdeauna de aceasta. Regele s-a supărat pentru această solie îndrăzneată și a poruncit să pună mâna pe soli și să-i trimită la Lwov, călcând astfel un drept recunoscut de toată lumea că solul e slobod pretutindeni.

Fără a-i aștepta pe lituanieni, mazuri și pruiși, regele a pornit spre Moldova, având cam vreo 80 mii de poloni buni de luptă, afară de adunătură; avea, însă, care numai pentru 30 mii. Aceasta era prin iulie. S-a făcut sfat, dacă să se ia mai întâi Hotinul, sau să meargă asupra Sucevei. Unii sfătuiau să se ia mai întâi Hotinul, ca să nu se lase dușmani în spate și să fie astfel slobod drumul spre oaste. Acesta era un sfat bun, dar cei mai mulți erau de părere să se meargă de-a dreptul asupra Sucevei, care era scaunul domnesc; așa s-a și făcut. Împărțind oastea în patru, ai noștri au înconjurat Suceava, nădăjduind că ea se va preda ușor, deoarece locuitorilor li s-ar fi urât de Ștefan. Locuitorii, însă, se apărau bine și găurile pe care ai noștri le făceau ziua, ei le astupau noaptea. În vreme ce ai noștri asediau cetatea, voievodul adunase numeroși secui, tătari, turci și moldoveni. Și, deși nu îndrăznea să lovească pe față, însă din păduri și munți îi ucidea pe ai noștri, le lua nutrețul și stricase toate drumurile prin păduri, ca să nu mai ajungă la ai noștri nici un fel de merinde. Văzând ai noștri mai multe semne rele, au început să murmure, zicând că regele i-a adus pentru ca să-i piardă. Semnele erau acestea. Povodnicul alb al regelui s-a înecat într-un pârau mic, 200 de boi ce cărau hrana în urma oastei, pe când ieșeau din Lwov, au fost



împrăștiați de vânt, încât abia au putut fi adunați de pe câmpuri. Un țăran nebun, la Lwov, zicea: „vă duceți spre pieirea voastră”. Trăsnetul a omorât pe un șleahitic sub cort și 12 cai. Un preot, făcând slujba, a scăpat jos cuminecătura. Oamenii îl rugau pe rege să le dea drumul acasă, mai cu seamă fiindcă nu veneau ceilalți: lituanienii lui Alexandru, mazurii și pruşii, al căror magistru, Tissenius, murise la Lwov. Apoi, însuși voievodul cerea pace și-l rugase și pe regele Vladislav al Ungariei să pună cuvânt pe lângă fratele său, ca acesta să-l lase în pace. De aceea au venit la rege solii unguri, sfătuindu-l să se poarte mai blând cu voievodul moldovean, pentru ca acesta să nu fie adus la deznădejde și să treacă la turci. Din această pricină, deci, regele a încheiat pace cu Ștefan Bogdan, dar se și mai îmbolnăvise regele, pare-se și de necaz că nu-i mergeau lucrurile după cum își pusese în gând, însă și de oboseală. S-a retras după aceasta regele de la Suceava și a doua zi a dat în toată oastea știrea de întoarcere. Când a aflat Ștefan că ai noștri voiau să se retragă prin Bucovina și nu pe unde au venit, l-a prevenit pe rege să nu meargă pe acolo, căci moldovenii, cum sunt ei vicleni, din păduri ar putea să-i facă mare rău; și l-a sfătuit să meargă pe câmp, căci, deși e mai departe, în schimb locul e mai șes. Regele, însă, nu l-a ascultat, crezând că spune aceasta numai ca să scape acel ținut, care, însă, nu era pustiit, și a pornit de-a dreptul spre Bucovina, unde ai noștri au ajuns în a patra noapte. Pretutindeni, pe unde mergeau ai noștri, le pricinuiau moldovenilor pagube nemăsurate. Mergeau, însă, fără grijă, purtându-se ca la ei acasă, ceea ce văzând moldovenii, le-au făcut în Bucovina pândă, tăind pentru aceasta copacii. Regele n-a putut trece, cu toată oastea, pădurea în aceeași zi, căci ea avea mai bine de două mile în lat, iar drumul era rău și deluros; s-a așezat, deci, în pădure, iar înainte a trimis pe polonii mari, care au trecut pădurea în aceeași zi, fără nici o stinghereală. Dimineața, regele a trimis înainte carele și tunurile, el însuși s-a urcat în trăsură, fiind bolnav, iar curtea mergea în jurul lui, după el venind polonii mici, iar în urma tuturor, slugile. Pe la jumătate de pădure, unde drumul era stricat, moldovenii s-au năpustit asupra carelor noastre, le-au prădat și le-au luat alor noștri tunurile. Totodată, Ștefan, apropiindu-se cu oastea sa, i-a lovit, cu mari strigăte, pe ai noștri de la spate. Ai noștri, cum mergeau înapoi, s-au întors împotriva moldovenilor; unii se luptau cum puteau în pădure, însă nici o ispravă n-au putut face, deoarece nu se puteau auzi unii pe alții, din pricina zgomotului mare și a pârâitului copacilor, care cădeau din toate părțile, omorând pe mulți de-ai noștri în acea învălmășeală mare. Apoi, nevăzând altă scăpare ai noștri, s-au întors acolo, unde mai înainte erau carele, și acolo i-au mai oprit puțin pe



moldoveni, cu ajutorul curții trimise de rege. Pe urmă, s-au strecurat ai noștri din pădurea aceea și, rânduindu-se puțin, s-au lovit din nou cu moldovenii, care, auzind sunetul trâmbițelor și al tobelor, alergară și ei cu toții din pădure. Ai noștri, de asemenea, veniseră la ai lor în ajutor, sosind după ei și regele însuși. Moldovenii, neputându-se opune la ai noștri, curând au părăsit câmpul de luptă, iar ai noștri au trecut prin acea pădure, neavând mai mult de la ei nici o stinghereală. Trecând pădurea, regele s-a așezat la marginea ei și acolo a poposit o zi, pentru ca să se adune cei răătăciți. Acolo, numărându-se, s-a văzut că nu s-ajunge o mulțime de oameni, unii dintre ei fiind uciși [urmează numiri] iar alții prinși [urmează numiri]; dintre aceștia, unii au ajuns la turci sau la tătari și numai târziu s-au întors în țară [urmează numiri]. Asupra altora, moldovenii au făcut mari batjocuri, spânzurându-i de plete pe copaci, căci pe atunci ai noștri purtau plete lungi, iar de atunci au început a se reteza și tunde. Au început ai noștri, după aceasta, să se poarte mai chibzuit, mergând cu rânduială. Totuși, moldovenii, unde puteau îi loveau, iar într-o noapte, fiind vânt, ei au aprins iarba în jurul taberei noastre, care n-a ars numai fiindcă ai noștri au cosit repede iarba dimprejur. Au mai avut ai noștri câteva ciocniri cu moldovenii, dar aceștia niciodată n-au reușit, fiind pretutindeni bătuți de ai noștri. S-au răzbunat, însă, asupra mazurilor, dintre care 600 de călări veneau trimiși de cneazul Mazoviei în ajutor regelui. Ștefan a trimis împotriva lor 3 mii de moldoveni, care înconjurându-i la satul Sepeniți, au început lupta cu ei. S-au apărat mult și bine mazurii, dar au fost doborâți de mulțime. Prinzând apoi Ștefan inimă, s-a așezat cu toți oamenii săi pe Prut, la Cernăuți, voind să apere vadul. Totuși, ai noștri cu mare putere au trecut, dând luptă însemnată, încât moldovenii au fugit în pădure și mai mult nu s-au mai arătat. De cealaltă parte a Prutului, regele a stat în pat trei zile, fiind bolnav. Până atunci, ai noștri făcuseră mari stricăciuni în Moldova și scosese rău mult plean. Tot acolo, noaptea, s-a primit la oaste știrea că vrăjmașul e aproape și că regele vrea să plece numaidecât de la oaste. S-a produs o mare învălmășeală în oaste, încât polonii mari, legându-și poverile pe cai, voiau să fugă, părăsind carele. Regele, deși bolnav greu, a trebuit să se urce pe cal și să se arate. Pe fratele său, Sigismund, l-a trimis să încredințeze pe ostași că nu-i nici o primejdie și că regele nu se gândește să-i părăsească. Și umblând cu făclii aprinse prin oaste, abia au reușit să potolească învălmășeala. Dimineața, pe când regele era gata de plecare, au sosit de la fratele său, Alexandru, peste zece mii de lituanieni, care până atunci tot timpul au întărit cetatea Braclawia de pe Bug. Ei au cerut să li se dea voie să intre în țara dușmanului



pentru dobândă, dar regele nu le-a dat voie, zicând că, din pricina sănătății slabe, trebuie să se întoarcă cât mai degrabă îndărăt. Și trecând Nistrul pe la Sniatin, regele a dat drumul oastei pe acasă, iar el a plecat la Lwov.

**1498-1499.** La începutul lui mai, Ștefan, voievodul moldovean, voind să-și răzbune nedreptățile ce i le-a făcut regele Jan Albrecht, a adunat mare oaste din moldoveni, munteni, turci și tătari, cu care a intrat în Podolia și Rusia, și, trecând dincolo de Lwov, până la târgușorul Kancuga și râul Wisloka, a dărâmat toate satele și târgușoarele fără întârituri: orașele Przemysl, Radimno, Przeworsco și Lancut le-a ars, luându-se de către turci, tătari și moldoveni mulți bărbați și femei în robie, vreo 100 mii, după cum se spune, și nenumărate turme de vite, încât Tracia, Macedonia, hoardele tătarăști și Grecia s-au umplut de robi ruși și poloni.

În același an, la sfârșitul lunii noembrie, 70 mii de turci, prin Moldova, au trecut în Podolia, dând focului și sabiei toate ținuturile de lângă Nistru, Haliciul, Ydaczova, Dorohobycz și Samborul. Și n-ar fi încetat să pustiască, dacă nu i-ar fi pedepsit Dumnezeu: căci a venit o iarnă grea, cu zăpezi mari, din care pricină nu puteau merge nici înainte, nici îndărăt și, pe lângă că le-au pierit caii și vitele le-au mai murit de frig peste 40 de mii de oameni. Mulți au fost găsiți înăuntrul cailor tăiați. Cei care au fugit în Moldova, au fost bătuți de Ștefan, care își îmbrăcase oamenii în haine leșești (luate în Bucovina de la poloni), spunând că au fost bătuți de poloni.

**1499.** A venit la Cracovia, la regele Albrecht, solul regelui unguresc Vladislav, episcopul Oradiei, pentru a pune la cale apărarea împotriva păgânilor. Aceasta era, însă, greu de făcut din pricina lui Ștefan, voievodul moldovean, care pe toți dușmanii, dar mai ales pe turci și pe Tătari, îi ațâța și îndrepta asupra Poloniei. De aceea îl ruga Vladislav pe fratele său, Albrecht, să fie mai blând cu Ștefan; acesta însuși dorea înțelegere și îndată a și trimis soli, după cuvântul regelui Vladislav.

Și s-a făcut atunci înțelegere între regele Albrecht și Ștefan, care a rugat pe rege să-i ierte toate vinile și să-l lase nestingherit în scaun, iar el este gata să iasă împotriva dușmanilor regelui. Regele s-a învoit cu blândețe și i-a iertat totul. Împăcarea prevedea ca pe fugari să nu-i primească nici o parte; iar dacă voievodul ar fi nevoit să fugă în Polonia din pricina turcilor, regele e dator să-l primească și să-l ajute a-și căpăta domnia. Iar voievodul este dator, când va fi mare nevoie să dea ajutor împotriva turcilor, atât polonilor cât și ungurilor, și să prevină din vreme orice primejdie ar putea afla din partea turcilor. Staroștii mărginași din amândouă părțile să facă dreptate fără tăgădare. Negustorii să poată umbla slobози pretutindeni.

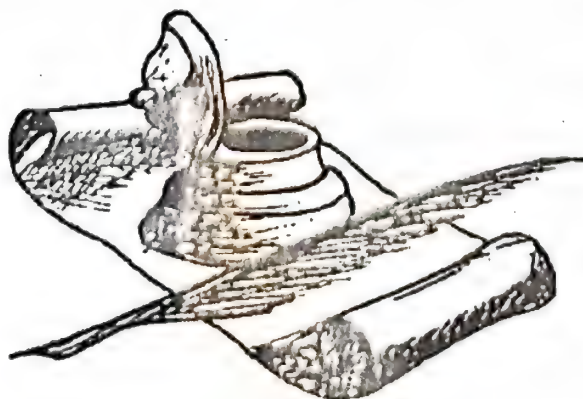


Despre toate sunt cărți în vistierie.

**1501.** Au venit la seimul din Piotrkowie soli de la Ștefan, voievodul moldovean, cerând, pe temeiul păcii încheiate, ca regele să predea pe fugarul Petru, fiul voievodului Iliș, pentru că acela râvnea la domnia Moldovei. Regele, nevoind să supere pe Ștefan (căci pe atunci avea să plece în Rusia), după ce s-a sfătuit cu boierii, a poruncit să-l taie pe Petru în Czhowie, sub ochii solilor moldoveni, iar pentru ca moartea lui să nu pară fără pricină, s-a vestit pretutindeni că a falsificat cărțile regale.

**1503.** Ștefan, voievodul moldovenesc, a cucerit Pocuția, zicând că acel ținut poloniei pe nedrept l-au răpit moldovenilor. În anul 1503, regele Alexandru, venind din Lituania, a chemat marele seim la Lublin, pe ziua Sf. Simon Iuda. Acolo s-a discutat chestiunea Pocuției luată de Ștefan, voievodul moldovean, și s-a hotărât să se năimească lefegii, printre care au fost mulți rați pe care regele Alexandru i-a trimis în Moldova, unde acești oameni au pustiit atât de mult, încât Ștefan a fost nevoit să se retragă din Pocuția și să întoarcă cetățile, pe care le cuprinsese cu oamenii lui. Aceasta a făcut-o, între altele, și fiindcă pe atunci era bolnav de podagră la picioare.

**1504.** A murit Ștefan, voievodul moldovenesc. A fost domn războinic, și norocos; căci pe turci i-a sfărâmat odată, fiind peste 100 mii de oameni, apoi de mai multe ori pe tătari și pe Matiaș, regele unguresc, căruia i-a luat țara secuiască, și chiar pe regele polon Albrecht, în Bucovina. Pentru aceste izbânzi mari, deși avea o țară mică, fiecare istorie îl poate pune în rând cu cei mai mari și mai faimoși căpitani: de aceea, și moldovenii îl numesc Kara Bochdan, adică Bogdan cel scump, iar pentru vitejia lui nespusă îl țin de sfânt.



## CRONICI UNGUREȘTI

## CHRONICON DUBNICENSE

**D**șadar, în zilele acelea, turcii, acești preânfrișoși dușmani ai noștri, poftitori de pradă neconținută, au intrat ca niște vrăjmași, după cum am aflat din scrisori, cu una sută douăzeci de mii de păgâni în pământul Moldovei, supus Sacrei Coroane – precum se zice – cu gândul că, dacă vor fi aci biruitori, să ia măsuri pentru a năvăli asupra întregului regat al Ungariei. Dar Ștefan, voievodul moldovean, cu secuii noștri și cu valahii și rutenii adunați cât mai în grabă, punându-se în fruntea lor, s-a împotrivit turcilor în mijlocul țării sale, ca un bun protector al patriei și al națiunii sale, fiind gata să moară pentru ai săi, și, având timp de trei zile și trei nopți cea mai grea ciocnire cu ei, ajutându-l și mila dumnezeiască, a biruit și a dat pe turci aproape cu totul pieirii. Atunci au fost prinși fără întârziere și deținuți pașa, viceîmpăratul și alți opt voievozi mai vestiți, care se aflau în fruntea oștirilor turcești. Pentru toate acestea, binecuvântat să fie numele Domnului, care pe cei mai de căpetenie dușmani ai noștri i-a dat în mâinile noastre, pentru ca să răsplătească nedreptățile ce ni s-au făcut. Câți captivi, câte comori și lucruri scumpe au ajuns în mâinile biruitorilor, poate ști oricine.



ANTONIUS BONFINIUS

## HISTORIA PANNONICA AB ORIGINE CENTIS AB ANNUM 1495

### Lupta de la Baia.

**D**upă ce regele restabili pacea în provincie, ieși din Transilvania în ziua Sf. Caterina, se îndreptă spre acea parte a Valahiei, care acum se numește Moldova. Aici, stăpânea în toată voia Ștefan



voievod. Ca supus al regelui Ungariei, trebuia să plătească toate dările și să împlinească toate poruncile, dar el, scos din minți și crunt din fire, însă zelos și strașnic în război, nu voia să asculte cu nici un chip. Ba, mai întetea și răscoalele în Transilvania, cu gând ca, tulburând liniștea de acolo, să se poată bucura de libertate. Regele află cu cale să pornească prin păduri și prin strâmtori de munți, să readucă pe răzvrătitul valah la ascultare. Prin strâmtoarele închise cu arbori și cu câte toate, își deschidea drum cu focul sau cu sabia. După ce, astfel, își făcu drum și ieși mai la larg, își așeză tabăra lângă orașelul Remanuasiar [târgul Roman], pe care valahii îl socotesc for roman. Zidurile acestui oraș sunt de lemn, întărite cu valuri și gropi; pe acolo curge râul Siret. Pe țărm, e cetatea de lemn, întărită mai mult cu oștire decât cu fortificații. Acest Ștefan era principele provinciei: de el ascultau aproape toți moldovenii. Regele, la cel dintâi atac asupra târgului Roman, îl și ocupă. Ștefan, prinzând de veste, începu numaidecât tratativele de pace prin soli.

Și mult timp și-au bătut capul ca să se înțeleagă, și în cele din urmă nu s-a putut face nimic.

Cum simți Matia că toate din partea dușmanului sunt numai vorbe goale, rupând pacea, plecă de acolo, după ce dădu ordin să se aprindă și să se dărâme orașul. După ce arse târgul Roman, pe oriunde mergea, pustia totul, sate și orașe, cu foc și sabie, iar ostașii mânau de dinapoi oameni și turme de vite, cu pradă nespus de mare. A treia zi, ajunse, în sfârșit, la cetatea dăruită unui episcop de frunte, numită de moldoveni Bania [Baia]. Regele se aștepta să se lovească aici de cu seară cu dușmanul invidios și viclean. Se spune că în războiul acesta norocul regelui a fost unit cu vitejia lui. El era găzduit în acea parte a târgului care ținea de episcopat, acolo unde se împreună cele două ulițe care ocolesc biserica. Ceilalți: pontificii, nobilii, comandanții armatei, se așezară împrejurul pieței, așa ca, după obiceiul regelui, să fie totdeauna gata. Pe vremea cinei, un prins cu numele Sythotus, fu adus înaintea regelui. Îl întrebară prin tâlmaci cine este, de unde, încotro se duce și pentru ce. Răspunse că nu-i nevoie de tâlmaci, că el este ungur și-i din Ardeal și, neștiind de cele ce se petreceau, venise în Moldova să-și mai vadă moșiile, bunurile soției sale, supuse pieirii. Pe drum, nu departe de aici, a dat peste 12.000 de moldoveni, care au de gând să năvălească înainte de miezul nopții asupra ungurilor, să-i măcelărească. El se grăbi să dea de veste, fiindu-i milă de neamul său, ca să nu atragă sfârșitul alor săi prin tăcerea-i păcătoasă.

Deoarece, la început, puțină crezare se dădu acestei vești, ca să nu



pară că a inventat-o cu gândul să scape și ca să fie ferit de amenințările regelui, drumetul adăugă: să fie dat în grija paznicilor și, de va fi adus veste mincinoasă, să fie chinuit în chipul cel mai crud. Regele dădu poruncă să-l dea în seama unui păzitor, iar Drach Berthold, pe acea vreme îngrijitorul său, un cavaler foarte viteaz, născut pentru război, să vadă bine de oaspete. El însuși se sculă nemâncat de la masă, îi adună îndată pe toți nobilii, ostașii și comandanții călăreților, le spuse ce primejdie îi așteaptă și dădu poruncă să prindă fiecare armele. Așeză posturi pe toate ulițele și la toate porțile, la intrarea în târg așeză cohortele pretoriene. Două sute de veterani și pe cei cu armătură grea îi așeză înaintea locuinței sale, ca să împiedice atacul dușmanilor din cele două ulițe, ce se împreună acolo. Trupele le împărți prin toate ulicioarele. Abia pusese astea la cale când, înainte de miezul nopții, iată sosește dușmanul. Asediază orașul de lemn, înconjurat cu zid de nuiel, dând fără veste foc din trei părți. De o parte și de alta se naște un zgomot și o învâlmășeală de nedescris. Moldovenii, după ce au dat foc, pătrunseră în oraș. Focul încins răspândeă atâta lumină în noaptea întunecoasă, încât se luptau ca ziua. Începu un mare măcel, mai întâi la poartă, apoi pe ulițe și la răspântii. Cu atâta putere se ciocneau în luptă, încât nimic nu părea mai îngrozitor. Două șiruri gata de bătaie, așezate în pătrat, înaintează cu măsură spre cartierul regelui, pe două străzi. Acolo dădură peste veteranii înarmați. Începu o luptă aprigă și foarte sângeroasă. Mulți moldoveni căzură acolo și în vreme ce unii își dădeau silința să scoată pe dușmani din casă, alții din contră, căutau să-i învingă și să-și scape viața. Mult sânge se vărsă acolo. Mihail palatinul, Nicolae Ciupor și Ioan Pongratiu, voievodul Transilvaniei Nicolae Banfi, Ștefan Batori și ceilalți nobili, fiecare pentru el, apărau intrarea în piață cu cea mai mare îndărătnicie și căutau să respingă atacul năvălitorilor. Căci era evident că, după cedarea pieții și a cetății, celelalte ușor vor pieri. Se luptară cu cea mai mare îndârjire pretutindeni, printre săgeți și focuri. Moldovenii, respinși din toate părțile târgului, în cele din urmă întoarseră spatele. Ungurii îi ținură din urmă și, înainte de a ieși din oraș, omorâă cât mai mulți dintre ei. Pe unii, lacomi la fugă, îi băgară în foc și se arseră, pe mulți îi tăiară cu sabia, în vreme ce se îmbulzeau în graba lor, sau îi străpungeau cu săgeți de la spate, sau se striveau ei între ei, omorându-se unii pe alții. Abia 4.000 scăpară, ceilalți, prinși în oraș, fură măcelăriți până la unul. Regele, aici luptându-se în fața cartierului său, împreună cu veteranii, aici cercetând posturile în târg, îndeplini în noaptea aceea datoria celui mai bun soldat și domnitor. Era cel dintâi unde era lupta mai crâncenă, îndemnând pe viteji, dojenind pe cei fricoși, venind în



ajutorul liberatorilor. Luptând în tot locul cu cea mai mare vitejie, s-a scăpat pe sine și a scăpat și armata. Când s-a luminat de ziuă, s-au găsit 7.000 de valahi morți, unguri 1.200, ceilalți, însă, în cea mai mare parte, răniți. Ba, ce e mai mult, și regele fu rănit în noaptea aceea de o săgeată getică, nu departe de șira spinării, și, deoarece, după ce i-au scos coada săgeții, fierul a pătruns mai adânc în carne, patru ani de zile a dus-o regele în grele suferințe. Și, topindu-se rana unde era fierul, acesta se slobozea mereu în jos, până când, în cele din urmă, ieși, aruncat de însăși natura.

S-au luptat în noaptea aceea mai mult pentru viață, decât pentru cinste. Orașele și satele de prin apropiere fură arse și jefuite. Regele, îngreunat de rană, după ce omorî la dușmani până ce îi stinse, se hotărî să treacă în Transilvania și de acolo în Ungaria. Și așa, în ziua de Crăciun, se întoarse la Brașov. Acolo pedepsi mai aspru pe cei vinovați de trădare. Pe Mihail din Țara Românească, născut din neam nobil de voievozi, îl condamnă la moarte prin chinuri.

Ațâțatorii răscoalei, Mihail Zekel, Aladarius și Nicolae, al cărui nume de familie este de Visakna, prinși de questor, la porunca regelui, fură purtați pe străzile Clujului, sfâșiați în bucăți cu clești înroșiți și, în sfârșit, li se tăie capul. În urma acestor schingiuri înfricoșate, atâta groază cuprinse pe cei care conspiraseră cu Rufus, încât o luară la fugă fără copii și fără neveste, spre Polonia sau Moldova. Averile acelora sau au fost trecute în erariul statului, sau au fost date altora ca dar.

Nu plecase încă regele din Transilvania, când primi scrisori rugătoare de la Ștefan, în care acesta mărturisea sincer îndrăzneala și cutezanța sa de a ridica armele păcătoase împotriva maiestății regești, care are atâta putere. Dar spunea că a fost pedepsit pe cât de aspru, pe atât de cu dreptate și, în sfârșit, deoarece, după chin vine iertarea, cerea să i se treacă totul cu vederea. Credea că nu-i va fi cu anevoie iertarea și se rugă de rege să-l ierte. Regele, ca să nu se arate fără milă, îl făcu să nădăjduiască că-l va ierta. Îi dădu să înțeleagă că se poate mări această nădejde de iertare cu fapte și cu mărturisiri de toată ziua, atârănătoare de voința lui Ștefan, și că, dacă îi va da ascultarea cuvenită și legiuită, regele nu-i va face nici o greutate. Iar dacă nu, neînțelegerii îi va pune capăt printr-un război nemaiauzit de sângeros, care este cel mai drept pedepsitor al fărâdelegilor omenești. După ce, astfel, Matia liniști amândouă provinciile, se întoarse în Ungaria [...].

**1475.** În acest an, turcii, trecând Dunărea, au năvălit în Moldova sub auspicii rele, căci, hărțuiți mai întâi de dușmani, apoi împresurați de-a binelea, au fost tăiați aproape cu toții. Schimbându-se apoi norocul, cu flotă

puternică [...] au cucerit Caffa [...].

1481. Astfel, pierzându-și nădejdea în norocul acestei expediții, Corvinul, mișcat adânc de aceasta, își pregăti toate puterile sale să pedepsească obrăznicia împăratului. Mai întâi, îngriji de hotarele regatului său dinspre turci, ca să nu fie împiedicat în întreprinderea sa de vreo năvălire a acelor. Încheie alianță cu Ștefan voievod, principele Moldovei, care odată se numea Misia de jos, așa cumva. Făcând prin această alianță oarecare neplăcere turcilor din Misia de sus, ațâță împotriva lui Baiazet pe Ioan, fiul lui Scanderbeg, și pe alți principii alungați mai înainte de turci din Illyria, îndemnându-i să-și redobândească bunurile părintești, precum și pe socrul său, pe Ferdinand, care luase prin înșelăciune Chymira. Însă, în același an, sultanul Baiazet luă din mâinile regelui unguresc orașul Risan, prin viclenie.

1484 (Căderea Chilie și Cetății Albe). În iarna aceea, pe când regele se afla în Buda, se răspândi zvonul că turcii asediază Chilia și Cetatea Albă. Ștefan, principele Moldovei, pe care mai ales îl privea acest război, în urma învoielii făcute, adresându-se lui Matia, îi ceru ajutor. Regele, deși avea armistițiu cu turcii și, deși în condițiile armistițiului nu se prevăzuse nimic despre stăpânitorul Misiei de jos, totuși, de dragul alianței și a credinței catolice, fără să înceteze asediul Cornamburgului, ținu o adunare foarte mare și ceru ca toți fruntașii și toată nobilimea să-și dea votul și să se învoiască, ca să nu cadă Achileia în mâinile păgânilor. Se pregăti o oaste mare, care se și îndreptă spre Oradea. Dar nu ajunse bine acolo și sosi vestea tristă: Achileia și Nestoralba au căzut.



PETRUS RANZANUS

## EPITOME RERUM HUNGARICARUM

### Lupta de la Baia.

**S**e revoltase și Moldova, ai cărei locuitori mai înainte erau sub stăpânirea regilor unguri. Ca să o câștige, deci, iarăși pentru sine, [Matia], adunându-și armata, trecu munții dincolo de care este situată acea regiune, care și ea este o parte din marea Germanie. Puțină



vreme i-a trebuit ca s-o pună sub stăpânirea sa. După ce a făcut aceasta, își conduse oastea la orașul Bania [Baia], pe câmpul din fața căruia își așeză tabăra. El însuși, cu o mare parte din boieri și soldați, intră în oraș, unde hotărî să se dea odihnei pentru câteva zile. Stăpânea, pe acea vreme, întreaga provincie un bărbat de o îndrăzneală unică; se numea Ștefan. Acesta, adunând dintre supușii săi o mare mulțime de oameni, se grăbi să dea foc orașului din mai multe părți, după miezul nopții, pentru ca regele și toți oamenii săi, amețiți de somn și de vin, să se prefacă în cenușă. El însuși încercă să atace tabăra regescă și, prin biruință, să se elibereze de sub stăpânirea regelui unguresc. Însă, îndată ce focul începu să pâlpâie și să duduie, regele se deșteptă din somn și, observând trădarea, cu sunet de trâmbițe sculă pe ai săi și le porunci să pună mâna pe arme. Același lucru s-a făcut și în tabără. Oamenii regelui, cu toate că li s-au întins curse, dădură năvală cu mare curaj asupra lui Ștefan și asupra celor care se învoiră la trădare. Și, ajutați de lumina flăcărilor care luminau orașul și de lumina lunii, omorâră mulți dușmani. Dar nici aceștia nu s-au lăsat mai prejos. Aproape patru ceasuri s-au luptat, cu rezultat îndoielnic. În cele din urmă, ungurii, atâțați de rege și luptând cu o vitejie de necrezut, alungară pe Ștefan, cu oamenii care i-au mai scăpat de măcel. Și mulți dintre aceia fură prinși și li s-au luat și armele și steagurile, pe care la întoarcere în Buda, regele le-a așezat în biserica Sf. Fecioare, spre amintirea glorioasei lupte.



IOANNES DE THUROCZ

## CHRONICA HUNGARORUM

### Lupta de la Baia.

**L**e aici [din Ardeal] după ce prea puțin își odihni ostașii, [Matia] își îndreptă frâiele cailor spre Moldova, pe atunci rebelă. Trecând, deci, dară munții, după ce cutreieră cu o puternică oaste mare parte din acea țară și după ce poposi cu toți oamenii săi într-un oraș cu numele Baia, voievodul Ștefan, stăpânul acelor părți, adunându-și mare

putere de popor de-al său, în tăcerea nopții se aruncă asupra armatei regești, dădu foc orașului și atâta la arme pe ungurii ocupați cu somnul și cu vinul. Se hotărî Ștefan voievod ca, în întunericul nopții, să atace oastea regească, pentru că, dacă ar da cumva greș în luptă, cel puțin să-l ajute întunericul. S-a înșelat, însă, în socotelile lui. Pentru că regele, adunându-și în grabă, cu sunet de tobe și de goarne, armata sa întreagă, la lumina lunii și a focului aprins, se aruncă cu mare avânt asupra oastei aceleia. Și, după o luptă îndelungată și după o crâncenă măcelărire a moldovenilor de către unguri, Ștefan voievod fu silit să o ia la fugă. Din cauza aceasta, regele câștigă o biruință strălucită și vrednică de aducere-aminte. De acolo, a adus mai multe steaguri la Buda, mărturie despre însemnata izbândă. Acestea, așezate cu mare ceremonie, se pot vedea și astăzi în biserica parohială a glorioasei Fecioare Maria.



FELIX PETANČIĆ

## DESPRE DRUMURILE PE CARE TREBUIE SĂ SE PORNEASCĂ EXPEDITIA CONTRA TURCILOR

**D**upă Sibiu, urmează Corona sau Brașov, ultimul oraș al Transilvaniei alăturat munților care despart această provincie de Valahia Mare sau Dacia. De aci, în ziua a treia ajungi la Târgoviște, capitala românilor și reședința osebită a domnilor, [făcută] inaccesibilă, nu prin ziduri sau încinsă de întărituri, ci prin șanțuri, val și metereze întărite pe dinafară doar cu pari ascuțiți și este așezată între mlaștini care o închid, cu păduri mocirloase și bălți, așa că aproape toată regiunea de jur împrejur este de netrecut. Aceasta este provincia numită Dacia de către antici, colonie a romanilor, din care cauză, băștinașii ei și în vremea noastră, se folosesc pretutindeni de graiul latin. Acest neam este primitiv, crud, aplecat spre ghicit și spre prevestiri, ahtiat întotdeauna de jaf și pradă. Din aceste locuri, abătându-se de la drumul ce se îndreaptă spre trecerea către Vidin și Nicopole, se înfățișează pe stânga cetatea Vaslui [!],



așezată cam la mijloc între Valahia [Mare = Țara Românească] și cea Mică (sau Moldova). Dracula<sup>69</sup>, împreună cu puțini [luptători], dar aleși, atunci când Mahomed, împăratul turcilor, cuprinsese Valahia Mare și se grăbea să o ocupe pe cea mică, l-a atacat aci în a doua veghe a nopții și l-a pus pe fugă cu mare măcel al [oamenilor] săi și l-a silit să-și facă întoarsă calea cu mare rușine. Aci, în sfârșit, Ștefan, domnul Moldovei, a înfrânt în așa fel pe Soliman pașa și comandantul „Romaniei” [= beglerbegul Rumeliei], încât, din 30.000 de turci, foarte puțini, și anume cei care din întâmplare călăreau cai mai iuți, au mai scăpat. La vreo 30 de mii de pași depărtare de Vaslui se trece Dunărea la orașul Brăila, dincolo de care ai în față Grecia<sup>70</sup>, mergând dincolo de cele șapte guri ale Dunării până la mare, unde este tabăra de la Varna<sup>71</sup>, vestită mai întâi prin lupta împăratului Sigismund<sup>72</sup>, alături și cu ducele Burgundiei<sup>73</sup>, iar apoi prin uciderea lui Vladislav, regele Ungariei, și al Poloniei, și a legatului apostolic.



NICOLAUS ISTHUANFFIUS (ISTVÁNFFY)

## REGNI HUNGARICI HISTORIA

1493.

**N**șadar, în ziua hotărâtă, Albert, Sigismund, cu cardinalul Frideric, cu frații mai mici și cu marchionul de Brandenburg, fiul surorii sale, veniră la Vladislav și acolo fură înnoite legăturile cu polonii. Și-au petrecut apoi câteva zile cu joc și cu spectacole. Regii, însă, în convorbiri ținute în taină, au hotărât în cea mai mare tăcere ca să se apere în

<sup>69</sup> Vlad Țepeș. Aici, autorul confundă lupta lui Vlad Țepeș cu turcii din 1462, care s-a petrecut în Țara Românească, cu lupta lui Ștefan cel Mare de la Vaslui, în 1475.

<sup>70</sup> Aici, în sensul de Peninsula Balcanică.

<sup>71</sup> Se referă la lupta din 1444 pe care, însă, o confundă cu cea de la Nicopole.

<sup>72</sup> Sigismund de Luxemburg, rege al Ungariei și împărat al Germaniei, care a luat parte la lupta de la Nicopole.

<sup>73</sup> Fiul ducelui Filip cel Îndrăzneț, pe atunci purtând titlul de comite de Nevers, cunoscut mai apoi sub numele de Ioan fără Frică.

demnitatea lor de cursa nobililor intriganți și, dacă ar cere nevoia, să-și unească armele pentru stabilirea autorității lor. S-au sfătuit și asupra războiului, pe care mai ales papa cerea să-l pornească împotriva păgânilor, război spre care cu putere înclinau inimile ambilor regi. Însă, ca să nu se ivească bănuieli asupra planului făcut, regii înșiși trâmbițară zvonul că, cu părere de rău, se văd siliți să se despartă după atâta muncă și după atâta drum zadarnic, fără nici un folos pentru stat. Și totuși se răspândi zvonul, poate anume din viclenie scornit de regi, că Vladislav, în acea convorbire secretă, s-a învoit ca regele Albert, sub pretextul unui război împotriva turcilor, să redobândească și să țină pentru el Chilia și Moncastru, situate în Moldova, acolo unde râul Tyras, astăzi Nistru numit, se varsă în Dunăre, care cetăți fură răpite pe furiș de Baiazet, sultanul turcilor, în vreme de armistițiu, pe când trăia încă Matia. Și s-a mai zvonit că acel plan e o tragere pe sfoară a ungarilor, care afirmau că Moldova întreagă, și mai ales cele două cetăți, sunt ale lor, înnoite și întărite pe vremea regilor Carol, Ludovic și Sigismund (ceea ce dovedesc și astăzi inscripțiile de pe porți). Și nu părea că se vor împăca cu acel plan. Și Albert, cu oști mari și cu mari pregătiri, pătrunse apoi în Rusia, însă obosit de multe necazuri, apucat și de o boală grea, strâmtorat în cele din urmă și de cursele lui Ștefan, principele Moldovei, se întoarse fără nici o izbândă, cu mari pierderi. Aceste lucruri, crezute cu ușurință de unguri, l-au înstrăinat pe Vladislav [...].

**1498.** În privința Moldovei, însă, al cărei principe, Ștefan, un bărbat vestit în războaie, dar schimbăcios la fire și credință, care, părăsind pe regele Matia, trecuse de partea polonilor și le dădu astfel, acestora prilejul de a uzurpa acea țară, [regele Ungariei și al Poloniei] s-au înțeles ca pe viitor să rămână în credința și supunerea regelui Ungariei. Și aceluiasi moldovean, precum și lui Radu, principelui Țării Românești, să le vină în ajutor amândoi regii, dacă aceia ar fi năpăstuiți cu război de către turci. Și aceste învoieli au rămas mulți ani tari și statornice, până la moartea regilor, când, în cele din urmă, întărindu-se armele turcești, se plecară și acele țări dușmanilor, spre marea pagubă a statului și a numelui de creștin.

**1504 (Moartea lui Ștefan).** S-a încredințat aducerii-aminte că, pe vremea asta, principele Ștefan, numit în mod vulgar voievod, a ieșit dintre cei vii, doborât de îndelungate dureri de încheieturi și de alte boli și bătrânețe. Se spune că acest om a fost vestit și sărbătorit cât a trăit pentru priceperea lui în disciplina militară și pentru strălucitele lui războaie. Căci, în privința veșnic admirabilei virtuți și vitejii, s-a arătat mai presus de toți dușmanii săi. Pe regele Matia, deși mai mult prin viclenia de care obișnuia



să se folosească, decât prin adevărata putere, l-a pus pe fugă într-o luptă de noapte la Baia, un oraș al Moldovei, nu departe de râul Siret, și l-a rănit cu o săgeată aruncată la întâmplare și l-a depărtat de hotarele sale. S-a împăcat, cu toate acestea, fără întârziere, temându-se de puterea și armele lui Matia și căruia i s-a supus. Cetele nenumărate ale lui Mohamet, care pustiau Moldova, moșia lui, le-a bătut și le-a silit să se întoarcă de unde au venit, omorând peste 30.000 de turci. Asupra tătarilor a câștigat biruințe strălucite în multe rânduri, atât asupra celor care locuiesc în Chersones, Tauric și în Nogai, cât și asupra celor care își au locuințele în Asia, dincolo de râul Rha. În sfârșit, pe regele Albert al Poloniei, după cum am spus mai sus, l-a zdrobit într-o luptă foarte crâncenă, lângă pădurea Bucovina, tăind și pierzând multe mii din oamenii lui. Așa încât se vede că pe drept trebuie socotit printre bărbații vrednici de ținut minte de pe vremea sa. Dar era sovăitor în credință și nestatornic. Era mândru și cruzimea neobișnuită a firii i-au șters puțin din faima și gloria faptelor sale.



LUDOVICUS TUBERO

COMMENTARIORVM DE REBVS SVO TEMPORE  
NIMIRIVM AB A. 1490 VSQVE AD A. 1522  
IN PANNONIA ET FINITIMIS REGIONIBVS GESTIS

1497 (Lupta din Codrii Cosminului).

**C**alahia, a cărei parte dinspre răsăritul soarelui de vară se numește Moldova – odată se numea Dacia –, este legată de Ungaria transdunăreană prin munți și păduri, care munți, pornind din Carpați spre miazăzi, se întind aproape până în Dunăre. Locuitorii acestei țări trăiesc mai mult de capul lor, decât sub stăpânirea ungurilor. Se deosebesc prin limbă și prin instituții de unguri. Vorbesc, adică, limba română, se înțelege coruptă. Cu turcii, de care sunt despărțiți prin Dunăre, s-au războit cu noroc schimbăcios, mulți ani de-a rândul. În cele din urmă, obosiți mai mult de jafuri decât de lupte, au pus sfârșit năvălirilor turcești

prin plata unui tribut. Ungurii nu voiau ca țara aceasta, lipită de regii cei vechi la Ungaria, să fie ocupată de poloni. Astfel, au trimis în grabă o oaste bună, care să fie de pază moldovenilor, dacă polonii ar încerca să-i atace. Și aceasta au făcut-o ungurii cu atât mai mult, ca nu cumva Albert, învingând pe moldoveni, să neliniștească iarăși regatul Ungariei cu război. Căci, cu greu se poate înlătura bănuiala de a nu se fi ivit o neînțelegere între regi. De altfel, Albert, scos din fire de biruința de curând câștigată, căci se luptase de două ori de când a luat domnia, cu tătarii (un neam de sciți, vecini cu Chersonesul Tauric), năvălise deja cu oști foarte mari în Moldova, acolo pe unde țara aceasta se hotărăște cu Rusia. El spunea că are de gând să atace pe turci, în realitate, însă, voia să supună pe geți (care se numesc moldoveni) și, după ce îi va supune pe aceștia, să se poată război și cu turcii. Dar planurile nu se pot ține multă vreme ascunse. Căci s-a descoperit îndată că Albert nutrește altceva în sufletul său, decât ce voia să arate. Turcii ocupaseră cu câțiva ani mai înainte, sub sultanul Baiazet, două cetăți de-ale moldovenilor, una numită de locuitori Monocastru, alta Celia [Cetatea Albă și Chilia]. Amândouă sunt așezate pe pământ getic, pe malul Dunării. Așadar, Albert, dându-se drept prieten al geților și apărător al lor împotriva turcilor, încă mai înainte de a se apuca de lucru, făgăduise că va cuceri aceste două cetăți și le va reda moldovenilor. În sufletul său, se hotărâse, însă, ca, mai înainte de a ataca pe turci, să pună mâna pe Moldova, căci socotea că nu se poate pune nici un temel pe credința geților (valahii se deosebesc de Biserica romană nu prin religie, ci prin ritul sacral). Iar în lupta împotriva turcilor zicea că trebuie să se folosească de ajutorul aliaților, după cum chibzuia el mai bine. Așadar, dând uitării Celia și Monocastru, impunea locurilor mai tari ale geților garnizoane, sub cuvânt de a asigura Moldova, și se purta cu ei ca cel mai tiran rege.

Peste moldoveni domnea pe atunci Ștefan Carabogdanes, un bărbat deși cam trecut la vârstă, dar cu sufletul destul de hotărât pentru război. Acesta, înțelegând planul lui Albert și socotind că nu se poate măsura cu el, căci nu se încredea destul în ajutorul unguresc al lui Vladislav, fratele lui Albert, se hotărî să ceară ajutor de la turci, care, după cum am spus, îl primiseră printre prietenii lor, în urma plății tributului. Prin aceasta, băgă o mare spaimă în poloni, căci faima turcilor, din cauza întinsei lor stăpâniri, atât în Asia, cât și în Europa, era foarte mare pe vremea aceea. Așadar, cam în modul acesta îl îndemna prin scrisoare getul pe sultanul turcilor, la război împotriva polonilor: „Ștefan Carabogdanes salută pe Baiazet otomanul, cel mai puternic dintre regi. Silit de grozăvia polonilor, care, fără să fie



neliniștiți cu vreo nedreptate din partea mea, ci din adâncă lor plăcere de a stăpâni, au jefuit cu oștiri mari ținuturile de sub oblăduirea mea, al căror stăpânitor ești, însă, tu, m-aș fi și despărțit de legătura ce mă leagă de tine, de nu m-aș fi hotărât în sufletul meu, să rămân în aceeași statornică credință și să fiu tot așa cum am fost când am început prietenia cu tine și când prin tribut anual, am început să mă îngrijesc de mărirea norocului tău, care nu numai că te-a pus în fruntea neamurilor mai apropiate, dar te-a ridicat mai presus de regii întregului pământ. Dacă nu-mi vei veni în ajutor la timp, mântuind credința de aliat, pe care, câtă va fi în mine, negreșit toată ți-o voi jertfi, să știi că nu mă vei mai avea pe mine de vecin, ci pe poloni, cu a căror putere eu nu mă pot măsura. Pentru că oamenii mei, care sunt și supușii tăi, voiesc mai bine să câștige pacea de la poloni prin bună învoială, decât să fie subjugați și stăpâniți, după ce au fost învinși în război. Căci să știi că Albert nu a năvălit în țara mea cu gândul ca, luându-ne turmele, să se întoarcă acasă și să ne dea pace. Un dușman din afară poate face o astfel de nelegiuire fără să ne răpească prin aceasta libertatea. Dar noi am aflat că Albert vrea să pună stăpânire statornică pe moșia noastră, și încă cu atâta foc dorește aceasta, cum numai un rege mare și foarte puternic poate să dorească. Să te păzești, deci, dar, ca nu cumva dușmanul acesta, după ce mă va supune pe mine, să-ți dea din greu și ție de lucru pentru că, învingându-mă pe mine, va începe să te neliniștească și pe tine, ceea ce spune pe față că va face cât mai curând. Și fapt este că vor cuteza și ceilalți creștini să te atace, cu care polonii negreșit nu sunt de asemănat. Și aș vrea să nu-ți scape din vedere că creștinilor vecini din Europa le este cu mult mai greu să înceapă războiul împotriva ta, decât să-l poarte. Căci ei cred că, pentru o astfel de expediție și pentru o astfel de întreprindere, le lipsește mai mult născocitorul decât puterile. Căci, atât pentru războiul pe uscat, cât și pentru cel de mare, ei au de toate din belșug: arme, cai, tot felul de unelte de război, corăbii, destoinicie pe mare, bani, pedestrași, călăreți, pricepere în ale războiului, vitejia comandanților și mărirea inimii. Din cauza aceasta, dacă vei asculta de rugămințile mele și-mi vei da ajutor cât mai degrabă, o vei face aceasta nu mai puțin spre folosul tău ca al meu. Să știe creștinii de rit roman că tu nu numai că ești neînvins, dar că nici nu poți ierta o nedreptate, oricât de mică. Făcând acest lucru, voi câștiga din cinstea ta și eu, care m-am încredințat pazei tale, și mai ales ți vei păzi prin aceasta propria ta stăpânire”. Acestea le-a scris getul, urmărind un plan, care nu este destul de cinstit pentru un creștin, și care, pe de altă parte, nici pentru stăpânirea lui în viitor nu era fără de primejdii, pentru că un proverb al dalmaților zice:



„Pământul pe care l-au atins turcii cu copitele cailor, nici de ploile de vară nu se mai însuflețește și nici cu iarbă nu se mai îmbracă”. Prin proverbul acesta, se dovedește, de bună seamă, că e și greșeală, și păcat, când, cu ajutorul dușmanului obștesc, își răzbună cineva de nedreptățile suferite, pe câtă vreme și-ar câștiga merite cu mult mai mari pentru folosul creștinilor, dacă s-ar lăsa mai bine de domnie, decât să și-o mențină cu armele turcilor. Căci, pe turci nici o altă pricină nu-i leagă în prietenie cu creștinii decât ca să zdrobească pe cei neprevăzători; de unde aceia care se reazemă mai puțin pe credința lor sunt mai la adăpost. Baiazet, primind scrisoarea lui Ștefan Carabogdanes, chemă numaidecât la sine pe aceia cu care obișnuia să se sfătuiască în afaceri mai însemnate, și le spuse cuprinsul scrisorii. Nici unuia nu i se păru lucru de trecut cu vederea. Cu învoirea tuturor, se pregăti atunci o armată, care avea să se împotrivească polonilor, și i se dădu poruncă să își așeze tabăra pe malul de dincoace al Dunării. Și comandantului i se dădu împuternicire să treacă Dunărea, dacă i se va părea cu folos, să nu se încaiere, însă, cu dușmanul înainte de a fi pus la încercare credința geților. Căci se temeau turcii să nu le facă valahii vreo pozna, mai ales că se gândeau că și ei, ca și ceilalți creștini, sunt cu cuget rău împotriva turcilor și că neamul acesta de oameni își îndrepta armele mai mult unde-i ispitea norocul, decât unde-i chema credința. Așadar, după ce văzu turcul că acel Carabogdan este aprins de dreaptă mânie împotriva polonilor, pentru pustiirea țării sale, și că cere ajutor fără nici un gând de înșelăciune, trecu cam a treia parte din oaste peste Dunăre, două părți le lăsă în tabără, ca să nu fie o povară pentru holdele aliaților. De altfel nici nu era nevoie de cete mari, deoarece, pentru poloni, clima cea aspră a Moldovei atacase sănătatea aproape a întregii oștiri, ca și a comandantului, și mulți dintre poloni, nefiind obișnuiți cu necazurile și îndurând cu mare greutate lipsa celor trebuincioase, precum și marșul cel lung, erau cu totul istoviți de boală. Valahii, înveseliți de ajutoarele turcilor, coborâră în grabă din munți, unde se adăpostiseră cu familiile lor, când au înțeles gândurile dușmănoase ale polonilor. La ei este obicei strămoșesc să nu se arate dușmanilor în câmp deschis, ci, arzând satele și nimicind pășunile, să o ia spre vârfurile munților, și de aici, la timp binevenit, să se arunce asupra dușmanilor. Astfel, uniți cu turcii, se apropiară de poloni, având nădejde mai mult în sănătatea zdruncinată a dușmanilor, decât în puterile lor proprii. Și polonii, deodată cu boala lor și a regelui, care le zădărniciise întreprinderea, fură îngroziți și de noua cutezare a valahilor și de ajutoarele turcești, pe care, după zvonuri anume scornite de valahi, le credeau cu mult mai mari. Se



hotărâra să lase încurcată toată expediția și să se întoarcă pe la casele lor, dându-și prea târziu seama de nebunatică lor îndrăzneală.

Trimițând, deci, mai înainte carele, care duceau calabalâcul, însoțite de o mână de oaste, apucară calea care duce printre rădăcinile munților, ce despart Moldova de Ungaria. Nu înaintau, însă, prea repede, ca să nu lase pe bolnavi să-i măcelărească dușmanii și, totodată, să nu semene călătoria lor a fugă. Aceasta ațâță foarte mult inimile dușmanilor. Valahii, îndată ce observară lucrul acesta, se hotărâră să le iasă polonilor cât mai repede în cale și, mai înainte de a ieși aceia de prin văi și strâmtoni, să atace bagajele, iar ungurii și turcii să împrăstie șirurile din urmă ale armatei, rupându-le. Planul acesta n-a fost lipsit de noroc. Pentru că valahii, cunoscând acele regiuni, au ieșit degrabă la drum pe poteci și au năvălit asupra bagajelor polonilor, atât din față, cât și din lături. Și pentru ca groaza să fie cât mai mare, câțiva, alergând de pe vârfurile munților la vale, prăvăleau bolovani, silind, astfel, pe dușmani să lase la o parte trândăvia provenită din teamă și din boală. Și așa, polonii, năpădiți de tot felul de necazuri, silindu-se să scape teferi, fie și fără bagaje, pierdură cea mai mare parte din calabalâc și pe deasupra câteva mii de oameni, care susținuseră atacul dușmanilor, luptând vitejește. Și s-au întors în patrie, câștigând ca răsplată a expediției lor rușine, și aceasta încă cu mari pierderi. Căci cine se îndoiește că Albert n-a plecat pe negândite împotriva geților? Pentru că atâta ardoare după libertate au aceștia, încât nu le-a putut răbda sufletul să se robească nici la turcii învecinați, ale căror arme au sfărâmat stăpânirile tuturor regilor creștini, și nici la unguri, de care, cum am spus mai înainte, o veche legătură îi lega, deși de multe ori amândouă aceste neamuri îi încercaseră cu război. Prin urmare, nu se putea face nimic împotriva lor cu puterea, ci trebuiau înduplecați cu câștig și răsplată, trebuiau atrași mai mult decât supuși. Afară de aceea, a fost cea mai mare nebunie din partea lui Albert să atace pe turci, un neam aprig la lupte și dedat la război, cu polonul, un soldat crud încă și nerăbdător la necaz, fără să se fi aliat mai întâi cu ungurii, care, pe vremea aceea, erau aproape singurii care știau să se lupte cu turcii, în urma luptelor aproape zilnice, pe care, dintr-o ură înnăscută, le poartă împotriva acestora, din care pricină le și sunt spre cea mai mare groază. Dacă ar fi lucrat Albert așa, sosirea lui în Moldova n-ar fi deșteptat nici o bănuială la unguri, care se temeau de tăria locurilor. Această molimă [bănuiala], izvorul multor greșeli, rând pe rând dezbină inimile regilor și le îndeamnă la vrajbă.

Retrăgându-se polonii din țara lui, Carabogdanul dădu poruncă să treacă turcii Dunărea înapoi, după ce vor fi primit pradă din belșug, ca să se

ușureze țara lui de oaste străină. Trimise, apoi, soli cu daruri tot așa de mari ca și norocul său, care să mulțumească lui Baiazet pentru ajutorul trimis și să-i povestească cum s-au petrecut lucrurile. Aceasta a făcut-o pentru ca turcii, care îi ajutaseră numai cu numele și nu și cu armele, să nu-și atribuie lor în fața sultanului – desigur, nu fără a disprețui pe creștini – gloria de a-i fi alungat pe poloni, în vreme ce partea cea mai mare din această glorie este a geților și a ungurilor. Căci a nu fi disprețuit de acela cu care nu poți încheia nici o alianță statornică, nu numai că e ceva glorios, dar înseamnă a fi la adăpost sigur. Când turcii încheie vreun tratat cu noi, ei caută să fie acesta spre folosul lor și nu spre al nostru.





## CRONICI GERMANE

JAKOB UNREST

## CHRONICON AUSTRIACUM

**I**n același an [1476], la Adormirea Maicii Domnului, sultanul, adică acea căpetenie mai mare peste turci, cu multă oaste turcească, a pornit asupra Moldovei și voia s-o dobândească și s-o stăpânească. De care lucru aflând Ștefan vodă, domnul Moldovei, s-a gătit de împotrivire și a biruit pe turci. Aceasta a adus supărare sultanului, care a adunat oaste mare și s-a îndreptat iarăși asupra Moldovei și atât de mare înfrângere a adus poporului lui Ștefan vodă, cât însuși acela a trebuit să plece din Moldova, de s-a unit apoi cu Dracul vodă<sup>74</sup>, cu despotul și cu Jakšić, că despotul și cu Jakšić erau doi domni izgoniți de turci din țările și din domniile lor. Cu ajutoarele sale, iarăși au intrat Ștefan vodă în Moldova, unde se aflau șase pâlcuri de oaste turcești, lângă apa ce curge prin Moldova, pe care i-a biruit cu istețimea și i-a pus pe fugă, cât mulți turci s-au înecat în apă, și mulți au fost uciși pe când fugeau, iar ceilalți au fugit într-un loc așezat, lângă orașul pe nume Sofia, în care acum sălășluiesc turcii.

Astfel, dar, s-a întors iarăși Ștefan vodă în țara sa, pricinuind mare înfrângere turcilor, de care lucru mare slavă și laudă a dobândit întru Dumnezeu și în toată lumea.



<sup>74</sup> Vlad Țepeș, fiul lui Vlad Dracul.

## CRONICĂ GERMANĂ

**D**upă aceea, în [14]74, au trimis turcii două căpetenii, una în țara regelui din Graman – că înainte vreme erau rămase câteva cetăți pe care el le-a dobândit. Pe cealaltă căpetenie a trimis-o turcul<sup>75</sup> în Albania, pentru orașul Skutari. N-a putut, însă, s-o dobândească. Mulți turci au luat pagubă. Întru care turcul, văzând că căpetenia n-a avut deloc noroc, a dat la poporul lui liberă voie; cine vrea să dobândească, acela să meargă la război. Cu căpetenia aceea au plecat mulți nobili de la curtea împăratului, cu mult alt popor și s-au dus în Valahia<sup>76</sup>, asupra voievodului<sup>77</sup>. Domnul voievod i-a primit, dar curând după aceea a ucis 13.000 și a prins 5.000 dintre ei. Și așa un strigăt a venit până la Constantinopol și atâta tânguire s-a ridicat, că de mulți ani nu se auzise așa [...]. După aceea, în 1476, a făcut o înțelegere turcul cu regele tătar, ca ei, în același timp, împreună să meargă în Valahia, asupra voievodului. Dar regele tătaresc a venit mult mai devreme și a răpit voievodului mult popor. Voievodul s-a grăbit după el și a redobândit mult din poporul său. Curând după aceea, a venit și turcul în țara sa. Voievodul i-a ieșit și lui în întâmpinare și a tăbărât într-o pădure cu 12.000 de oameni și a luptat cu turcii dar, din păcate, i-au ucis într-o jumătate de oră 4.000 de oameni; cu ceilalți, [turcul] a plecat de acolo și i-a ars un oraș frumos.



<sup>75</sup> Sultanul Mehmed al II-lea.

<sup>76</sup> Moldova.

<sup>77</sup> Ștefan cel Mare.



## CRONICI RUSEȘTI

### CRONICA DE LA MĂNĂSTIREA HUSTĂNȘCII

1469.

**I**n acest an, tătarii de peste Volga au venit în țara noastră, Rusia, și s-au despărțit în trei: unii s-au dus în Podolia, dar acolo nu au făcut mult rău, căci au fost bătuți de voievozii cei viteji de acolo; alții s-au dus în Litvania și acolo au făcut nemăsurate rele, cu foc și sabie, pe la Jitomir, Cremenet, Volodimir; a treia ceată s-a dus în Moldova, dar Ștefan, voievodul ei, i-a nimicit de au rămas numai puțini. Și a prins pe fiul țarului tătarilor. Au venit la dânsul soli de la tatăl său, amenințând pe Ștefan voievod. Ștefan, însă, a poruncit să fie ucis țareviciul lor în fața acelor, iar pe soli, pe toți, i-a tras în țepă, afară de unul, căruia i-a tăiat nasul și urechile și așa l-a trimis înapoi la țarul tătarilor.

1476. Voievodul Moldovei, Ștefan, a bătut rău pe împăratul turcesc, Mahomet, și pe tătari de asemenea.

1478. Împăratul turcesc, fiind învins de Ștefan, voievodul Moldovei, și auzind că împărații creștini se unesc împotriva lui, a cerut pace de la Cazimir, regele Poloniei; regele i-a făgăduit și a trimis solii lui la dânsul.

1479. În același an, în Ungaria, Ștefan Bathory a bătut o mulțime nenumărată de turci, unii zic că mai mult de o sută de mii.

1485. Ștefan, voievodul Moldovei, de bunăvoie s-a supus lui Cazimir, regele Poloniei, și a depus jurământ la Colomeea, lângă Halici, în corturi.

1486. În același an, Ștefan, voievodul Moldovei, a bătut tare pe turci.

1491. Muha, un oarecare moldovean răsculat, a adunat alți răsculați de același fel, în număr de zece mii și cu ei a venit în Pocuția, prădând; a fost înfrânt de ai noștri, încât abia a putut să scape singur, iar alții au fugit. Nu după mult timp, el însuși a fost prins și a murit în temniță la Cracovia.

1493. În acest an, Ivan Vasilievici, cneazul Moscovei, s-a ridicat împotriva Litvaniei, pe care a început s-o prade, cuprinzând cetățile. Alexandru, cneazul Litvaniei, a trimis la dânsul, cerând pace, precum și pe Elena, fiica lui, ca soție. Amândouă le-a făcut cneazul Moscovei, adică a făcut și încetarea războiului, făcând pace cu dânsul, și pe fiica lui, Elena, i-a

dat-o de soție. Această Elenă s-a născut din Ana, fiica lui Toma Paleolog, despotul Peloponezului, a cărei soră a doua a fost căsătorită cu Ștefan, voievodul Moldovei, cel viteaz.

1497. Olbraht, regele Poloniei, s-a sfătuit cu fratele său, Alexandru, cneazul Litvaniei, să alunge pe Ștefan din voievodatul Moldovei și să trimită acolo pe fratele său, Jicmont, iar după aceea să pornească împotriva turcilor. Și, adunându-se cu toți polonii [...], a pornit împotriva Moldovei și a răspândit această veste, că merge împotriva turcilor. Înțelegând Ștefan violența, a trimis la rege, spunându-i: „Cum se face, dacă pornești împotriva turcului, că nu mergi pe drumul obișnuit spre turci, ci în țara mea, precum văd că vrei s-o apuci; însă să știi aceasta, că mult ai să te căiești”. Regele, însă, a prins pe soli și i-a închis la Liov. Atunci au fost multe semne rele pentru rege, dar regele totuși a intrat în Moldova și a asediat Suceava, cetatea de scaun a Moldovei, dar nu a putut s-o ia, căci cetatea s-a apărât puternic și au căzut mulți polonezi. Iar apoi, auzind regele că Ștefan se adună cu moldoveni și tătari și turci și pornește asupra lui și nu are nici o izbândă împotriva cetății, s-a întors la ale sale. Iar Ștefan s-a luat după ei și i-a ajuns în codrul Bucovinei și a poruncit oamenilor lui să le taie drumurile și trecătorile peste tot, încă a poruncit ca în locurile strâmte să rețeze de la rădăcină copacii. Iar după aceea, sosind acolo polonii, dintr-o parte el singur i-a lovit, iar din cealaltă parte a poruncit să se prăvălească pădurea asupra lor. Și i-a nimicit acolo fără milă și i-a gonit până la graniță, bătându-se. Și așa de mare a fost înfrângerea polonilor atunci, încât regele abia s-a întors cu zece oameni, după care, de atunci, regele s-a îmbolnăvit. Și de atunci a ieșit această zicătoare: în vremea regelui Albert, a pierit șleahța în Polonia.

1498. Ștefan, voievodul Moldovei, vrând să se răzbune pentru pagubele sale împotriva regelui Poloniei, a adunat multe oștiri și a venit în țara noastră și, trecând de Liov, a venit până la orașul Canciug și la râul Visloca, a ars toate cetățile și satele: Premișl, Radimno, Preorsk, Lanțug și alte orașe le-a ars cu foc și a luat în robie ca la o sută de mii de oameni și i-a împărțit turcilor și tătarilor. Și se puteau vedea pe vremea aceea mulțime [...] de poloni la tătari, în Grecia, în Tracia și în Macedonia, afară de cei care aici zăceau morți, mulțime fără număr, în părțile ce fuseseră prădate, de asemenea și pe drumuri. Și, după ce au trecut acestea, iarăși în iulie au venit tătarii și iarăși au făcut pacoste, fără milă, cu foc și sabie, în Podolia și în Volinia. Regele Albert a poruncit șleahței să se adune cu toții la Sandomir; ei s-au adunat, dar, adunându-se, au prădat oamenii. Iar tătarii, după ce au prădat țara și au luat în robie nenumărată mulțime de creștini, s-au întors



înapoi. Iar șleahța, cu puțină deosebire de tătari, s-a purtat în jurul Sandomirului și apoi s-a întors la ale sale. În același an, ungurii s-au înțeles cu polonii, ca să se ajute unii pe alții. În același an, după tătari, au venit prin Țara Moldovei, în Podolia, turcii, șaptezeci de mii, care au început să prade cu foc și sabie lângă Nistru, în jurul Haliciului, la Jidaciov, Dorohobici, Sambor. Și ar fi făcut și mai mult rău, dacă însuși Dumnezeu nu i-ar fi alungat, căci a aruncat asupra lor frig cumplit și zăpezi, pe care ei nu erau obișnuiți să le rabde. Au pierit dintre dânșii în acele geruri patruzeci de mii de oameni, afară de marfă. Iar cei ce au rămas, câți au scăpat de ger, i-a lovit pentru pradă Ștefan, domnul Moldovei, spunând împăratului turcesc că s-au ridicat polonii și i-au bătut. În acea vreme, era așa de mare groază și cutremurare între polonezi, încât voiau să-și părăsească țara lor și să fugă în altă țară.

**1499.** În acel an, regele [Poloniei] a făcut pace cu Ștefan, domnul Moldovei. Iar împăratul turcesc Baiazid, auzind de această pace între creștini, temându-se mai ales de Ștefan, voievod al Moldovei, a cerut pace de la regele Albert.

**1503.** În acest an, Ștefan, voievodul Moldovei, a venit în Pocuția și, după ce a prădat-o, a luat-o, spunând că ar fi a lui. Iar regele Alexandru a trimis de asemenea oaste împotriva țării lui, Moldova, și nu a încetat s-o prade, până ce n-a ieșit Ștefan din Pocuția.

**1504.** A murit Ștefan, voievodul Moldovei, oștean viteaz ca un al doilea Alexandru; de multe ori a bătut pe împăratul turcesc cu marile lui oștiri, de asemenea și pe tătari și pe Matei, regele Ungariei, și pe regele Poloniei, Albert.



## CRONICA LITVANIENĂ

**Anul 1480. [...]**

**T**ătarii care au venit de dincolo de Volga s-au împărțit în trei oști cu hanul lor, Moniak [...]. Cea de-a treia, în jurul Luțkului, în Volinia, mare pustiire a făcut [...] dar și ei înșiși au fost înfrânți, pe capete, de Ștefan, voievodul Moldovei, și foarte puțini dintre ei au fugit

cu hanul, iar fiul cel mai mare [al acestuia] a fost prins de moldoveni și tăiat în bucăți.

[...]

**Despre războiul turcilor cu moldovenii. Anul 1474.** Mahomed, sultanul Turciei, a poruncit atunci lui Radu, voievodul Munteniei<sup>78</sup>, să meargă împotriva lui Ștefan, domnul Moldovei, cu oastea turcească, care oaste turcească era de 120.000, iar tătari 30.000, pentru nimicirea [lui Ștefan], vrând pe Ștefan să-l facă vasal (căci, în acel timp, el devenise vasal craiului Poloniei). Iar Ștefan, voievodul Moldovei, avea ca ajutor din partea craiului său suzeran oastea polonă – 5.000 de călăreți, moldoveni – 47.000, lituanieni – 10.000. Cu această masă, folosind mai mult iscusința decât puterea, [Ștefan] pretutindeni lovea și nimicea înfricoșata oaste turcească și prin aceasta mai mult îi biruia, căci locurile cele mai îndepărtate din țara sa, spre care turcii urmau să ajungă, el înainte de aceasta le-a ars, de asemenea, iarbă nu era nicăieri (toată a ars-o), ca și grânele, de aceea turcii și caii lor îndurau de foame. Apoi, i-a atras după sine în locuri primejdioase, la lacul Racovăț de pe râul Bârlad, și i-a lovit și acolo pe turci și tătari, cu ajutorul Atotputernicului Dumnezeu, hotărât pe toți i-a înfrânt pe capete, [iar] trupurile celor uciși a poruncit să fie arse, steaguri ostășești a luat mai mult de o sută, iar în bucăți 130 și pe cei 11.000 de turci și tătari prinși a poruncit ca pe toți să-i tragă în țepă, punând zece rânduri de țepi. Și neîndurând această biruință, a poruncit în toată țara sa ca, sub aspră pedeapsă, nimeni să nu-i atribuie lui această biruință, ci Domnului Dumnezeu Însuși. Apoi, patru zile întregi a postit, rugându-se și mulțumind Domnului Dumnezeu pentru o astfel de biruință asupra păgânilor. De asemenea, a trimis soli ai săi de cinste la sultanul Turciei, cu daruri mari, plângându-se împotriva turcilor lotri și fugari care, în țara lui, i-au pricinuit mari pagube împotriva voii sultanului, despre care Măria Sa sultanul nu a știut și nici nu le-a poruncit, pe care să-i pedepsească, „ceea ce eu nu am putut. De aceea, rog ca și cei care sunt acolo, în țara Măriei Voastre, sultane, [unde] au fugit, să-mi fie încredințați”. De o astfel de solie, după o atare înfrângere, sultanul turcesc s-a mâniat [și] a poruncit ca solii să fie băgați în închisoare, însă, dându-și seama că a făcut pe nedrept, fiindcă solul are voie și loc la toți la care va fi trimis, i-a eliberat, luând totul de la ei și de pe ei și le-a dat drumul goi, numai în cămăși și desculți, dându-le cărți către Ștefan, domnul lor.

<sup>78</sup> Greșit, în loc de Basarab cel Bătrân.



[...]

**Despre luarea Caffei sau a Feodosiei. Anul 1482.** Mahomed, sultanul Turciei, a cucerit Caffa sau Feodosia, localitate mare și vestită, aflată în Taurida, pe Marea Pontului, prin trădare și supunere de către trădătorii moldoveni, dându-le turcii 3.000 de galbeni roșii, această localitate apărându-se de turci 14 ani după luarea Constantinopolului. Întreaga nobilime greacă, cu femei, copii și averi, ca și cea moldovenească, au fost duse spre locuire în Constantinopol. Grecilor li s-au dat locuințe, iar moldovenii care au predat Caffa turcilor au fost puși în închisoare, însă oamenii de rând toți au fost lăsați pe locurile lor [...]. Apoi, Mahomed, drept de la Caffa, s-a dus la Cetatea Albă moldovenească, ce se află la gura Nistrului, ce se vărsa în Marea Pontului, a asediat-o și a luat-o tot prin supunere. Iar Ștefan, voievodul Moldovei, văzându-se nu deopotrivă cu sultanul Mahomed, s-a retras în păduri și în munți, întărind cetățile, apoi repede oastea turcească și tătărească s-a îndepărtat și de îndată Ștefan a luat din nou de la turc Cetatea Albă, alungându-i pe turci, pe care turcul i-a lăsat în Cetatea Albă.

[...]

**Anul 1484.** Mahomed, sultanul Turciei, cu oastea turcească și tătărească a pornit asupra moldovenilor, împotriva căruia s-a adunat cu oaste Ștefan, voievodul Moldovei. Și întâi i-a înfrânt pe tătari, apoi, trecând peste Dunăre, i-a lovit pe turci, dar, din pricina mărimii oastei [turcești], a fost biruit de turc. Însă, printr-un flanc de apărare, el s-a retras, nepierzând mai mult decât numai 200 de moldoveni, apoi i-a atacat pe turci în locuri strâmte. Iar turcii, înfrângând pe moldoveni până la Hotin, au năvălit în Podolia și au ars multe sate.

[...]

**Anul 1487.** Sultanul Turciei a trimis oaste turcească 100.000 spre Țara Celor Șapte Cetăți [Transilvania], care oaste era cărmuită de cinci pași [și] căpetenii, având cu sine detașamente de ajutor ale oștirii muntenești și ale tătarilor.

[...]

**Moldovenii s-au închinat craiului Poloniei. Anul 1489.** Baiazid, sultanul Turciei, a urcat curând după tatăl său la [conducerea] împărăției turcești, [apoi], cu mare oaste a pornit spre moldoveni, vrând să se răzbune pe Ștefan voievod pentru strâmbătatea și rușinea [pricinuită] tatălui său. Chilia și Cetatea Albă, deși cu mare pierdere a oamenilor săi, totuși le-a luat și toată Țara Moldovei a nimicit-o, însă n-a putut-o stăpâni, căci Ștefan

voievod, văzându-se nu deopotrivă puterii turcești, s-a retras în munți și în păduri, de unde neconținut îi nimicea pe turci. Apoi, Ștefan voievod a trimis [soli] la Cazimir, craiul Poloniei, rugându-l pentru ajutor împotriva turcilor, făgăduind să-i jure vasalitate și supușenie veșnică, cu urmașii săi. Atunci, Cazimir, nevrând să scape o astfel de învoire, ca să-i devină vasal un atare monarh, care deseori pe turci, tătari și unguri i-a biruit prin mari înfrângeri, la începutul toamnei a pornit spre Lvov, unde, la porunca lui, întreaga nobilime rusă și podoliană, de asemenea, foarte mulți pani poloni și lituanieni au venit până la Colomeea. Iar Ștefan voievod, în ziua hotărâtă, cu câteva mii de călăreți, cu pani și boieri moldoveni, a venit la crai, săvârșind jurământul său credincios și supușenie față de crai, făgăduind a fi gata cu moldovenii săi împotriva oricărui dușman. Apoi, craiul Cazimir a trimis oastea sa crăiască – 50.000, lituanieni – 30.000 și 20.000 de moldoveni cu Ștefan voievod, punând în fruntea oastei sale polone pe hatmanul Bobolea, castelan de Sandomierz, iar lui Ștefan i-a dat pe lituanieni, ca el, datorită priceperii lui ostășești, să-i cârmuiască în luptă. Iar când sultanul Turciei a aflat că oastea polonă vine asupra lui, vrând să lupte cu el, de rușine, turcul nu a vrut să meargă mai departe, ci s-a așezat nu departe de Suceava, locul Mitropoliei Moldovei, și s-a înconjurat cu un șanț mic pentru ca mai ușor să-l întâmpine pe dușman. Și atunci, polonii și Ștefan cu moldovenii, cum și lituanienii cu hatmanul lor, Radiwil, au așezat două tabere, polonii deosebit, iar Ștefan cu moldovenii și cu lituanienii deosebit. Deodată, tătarii, după obiceiul lor, au început să năvălească asupra alor noștri, iar moldovenii i-au gonit foarte pe câmp și au dobândit limbă. Însă turcul se temea foarte mult, iar pe lângă aceasta, oastea turcească boala de dizenterie. Și astfel, noaptea a venit, iar ai noștri, peste noapte, de asemenea, s-au întărit prin șanțuri cum se cuvine. Iar a doua zi, de dimineață, oastea noastră toată s-a rânduit bine, polonii pe flancul drept, iar Ștefan a luat flancul stâng [și] au stat. Iar turcul a poruncit ca să nu fie luptă în acea zi și amândouă oștile să meargă fără frică pentru iarbă și lemne, căci [în] aceste două zile turcii sărbătoreau bairamul mare. Și curând, a treia zi, duminică, foarte devreme, turcul a dat semnalul de luptă printr-un tun de foarte mare mărime, iar ai noștri, sunând din *mundstük-uri*<sup>79</sup> au poruncit punerea în mișcare și, deodată, toată oastea noastră, Ștefan voievod a rânduit-o foarte bine și a pus în păduri 5.000 de moldoveni, poloni – 5.000, lituanieni – 5.000, cum și ruși – 5.000, care ruși

<sup>79</sup> Cf. germanul medieval *Mundstück* = un instrument muzical.



erau 25.000. Și atunci o căpetenie turcească ataca deseori, ca după obicei, iar dintre ai noștri nu era nimeni [să atace]. Apoi, a atacat însuși Ștefan, voievod al Moldovei, având în mâini buzdugan și suliță, dar repede l-a pândit Ibrahim, pașă de Silistra, și a pornit asupra lui, căci [nu-l] avea la inimă pe Ștefan, fiindcă, de demult, din mare fugă l-a lovit cu sulița. Iar Ștefan gonind calul său alături, i-a înfipt sulița chiar în gât și așa l-a însoțit până la moldovenii săi. Atunci, deodată, oastea turcească și hoarda întreagă, cu mare strigăt, i-a lovit pe ai noștri și trei ceasuri a fost mare bătaie, când polonii au început să intre în dezordine, să plece cu toții și i-au dus pe turci spre rezerva [moldovenilor]. Și atunci, Ștefan a strigat la ai săi și deodată întreaga rezervă a pornit din pădure, iar Ștefan însuși, înșfăcând steagul crăiesc de la un stegar polon rănit, l-a dat unui moldovean și apoi, străbătând printre tunurile turcești, i-a supus, lovind din spate, pe turci și tătari. Acolo, toți turcii au fost înfrânți pe capete, pe câmp zăcând 85.000 de turci uciși, iar tătari – 35 [de mii] și însuși sultanul turcesc, rănit în mijlocul hoardei, abia a fugit în păduri și bălți, după care polonii noștri nu i-au luat urma, pe unde să-l gonească, căci a plecat de îndată. Și astfel, cu ajutorul lui Dumnezeu, nerăzbușind jignirea [adusă] tatălui său, puțin [mai era] ca și fiul însuși să piară. Atunci, bogății mari au luat din tabăra turcească. Și tot atunci au plătit oastea sa cu bani turcești, galbeni roșii, iar apoi au dat daruri polonilor, moldovenilor, lituanienilor și rușilor, îndeosebi comandanților, rotmistrilor și porucinicilor, cui ce i se cuvenea. Ștefan voievod și hatmanii: polon, lituanian și cel rus, Gasztolt, și-au luat câte cincizeci de mii de galbeni roșii și alte lucruri prețioase, echipamente scumpe. Iar craiului i-au dat odată o sută cincizeci de mii de galbeni roșii și două care cu taleri unghiulari cehești și toată muniția ostășească, care muniție era de cinci sute de bucăți, iar cea ienicerească era nenumărată. Atunci, craiul a dat lui Ștefan toți acei taleri pentru repararea cetăților moldovenești și două sute de tunuri. Aceasta s-a făcut în Hotin. Și astfel, craiul s-a întors în Polonia, pe care Ștefan, voievodul Moldovei, l-a însoțit până la Colomeea, iar apoi, luându-și rămas-bun de la crai, s-a întors în Moldova, unde i s-au trimis din țara Munteniei oșteni fugari. Sultanul Turciei lăsa la o parte toată tulburarea ce-i făcuse numai să se împace cu el, ceea ce el singur mult voia. Și astfel, cu știrea craiului, a devenit liniște timp de șase ani, iar în acești șase ani, Țara Moldovei a devenit mult mai frumoasă și cetățile erau mult mai frumoase decât mai înainte.

[...]

**Pricina crăiască a neînțelegerii cu moldovenii. Anul 1497.** Albert, craiul Poloniei, fratele drept al lui Alexandru, mare cneaz al Lituaniei, a vrut



să supună lui Sigismund Țara Moldovei, înșelându-l pe Ștefan, voievod al Moldovei, cu o astfel de iscusință, că ar vrea să meargă cu oastea sa polonă prin Țara Moldovei asupra turcului. Și astfel, în luna mai, a poruncit ca toată armata țării să meargă spre Lvov. A trimis și la Ștefan, voievodul Moldovei, aducându-i aminte și rugându-l ca să se pregătească cu el împotriva turcului, făgăduindu-i ca să ia de la turc Cetatea Albă și Chilia. Iar Ștefan a aflat de la aceiași soli că sunt gata împotriva acelui dușman al său de frunte toți creștinii, făgăduind craiului și popas cu hrană pentru oastea lui și că el cu moldovenii săi i se va alătura numai ca el, craiul, să se îndrepte întâi spre Țara de Jos, asupra Cetății Albe și asupra Chilie. Însă, nobilii unguri, de îndată, prin scrisorile lor, l-au avertizat pe Ștefan, voievodul Moldovei, povățuindu-l ca să se păzească, căci craiul Poloniei merge cu oaste nu împotriva turcului, ci asupra lui însuși. Față de această avertizare, Ștefan voievod a adunat oaste dintre moldovenii săi, [apoi] turci (căci cu ei avea înțelegere), munteni, tătari și secui. Iar când craiul a intrat dușmănește în Moldova și a cucerit Suceava, cetatea de scaun, Ștefan voievod a poruncit ca toate drumurile să fie întărite și pline cu oaste, ca leșilor să nu le poată veni nici hrană, nici ajutor de nicăieri. Și acea întărire era pretutindeni peste două mile; nici câmpul nu l-a părăsit pentru a lupta cu polonii necontenit, pe care, însă, îi nimicea regulat din flancuri. Iar pe lângă aceasta, craiul Albert s-a îmbolnăvit de friguri și a poruncit să se vestească că a doua zi, neapărat, se va întoarce în Polonia. Și astfel, polonii se duceau, care unde voia, oastea împrăștiindu-se fără ordine și rânduială. Și așa, după al patrulea popas, au ajuns în pădurea Bucovinei, care pădure de fag este foarte deasă pe două mile foarte mari, având două drumuri rele, cu foarte mari fâgașuri, muntoase, stâncoase și foarte înguste. Și acolo, polonii au trimis înainte toate tunurile și carele, iar ostașii se târau spre casă, goi [și] au ajuns la jumătatea acelei păduri de fag, unde moldovenii cu turcii, țâșnind din toate părțile, din peșterile pădurii, îi loveau cu săgețile și îi tăiau pe poloni, răcnind, sfârâmau carele, căci erau 30.000 de care, iar numai oaste 50.000, în afară de căruțe, bucătării și dughene. Și în afară de aceasta, copacii mari de fag au fost tăiați cu ferăstraiele de moldoveni [și așa] îi prăvăleau ușor asupra polonilor, împiedicând [astfel] ca detașamentele din urmă să poată merge mai departe dar nici cei dinainte [să nu poată] veni în ajutor. Și atunci, însuși Ștefan, voievodul Moldovei, a sosit, cu mare oaste de călăreți și pedestrași, și cu mare strigăt a lovit din față și din spate ce rămăsese din oastea polonilor. Iar polonii încurcați foarte de [acest] lucru neașteptat, s-au tulburat. Iar Ștefan, gonindu-i din urmă cu moldoveni, turci și tătari, îi tăia și



îi omora. Și polonii așteptau ajutor numai din cer, fugeau unii spre Țestohov, alții spre Sfjati Kziž, unii spre Kalvaria, alții jertfindu-se mormântului Sfântului Iacov. Iar moldovenii, nevoind să-i lase spre acele refugii, din toate părțile îi loveau. Și craiul lor, trimițând de la curtea sa cavaleri aleși, puțin [i-a] ajutat. Și astfel, s-a prăpădit acolo oastea, atât din pricina moldovenilor, turcilor, tătarilor și secuilor și a copacilor de fag, cât și din pricina ȝiganilor, a ȝăranilor sau supușilor moldoveni. [Și a fost] oaste aleasă polonă 35.000 iar ariergardă era 7.000 de poloni, pe care Ștefan pe toți i-a dat turcilor, și astfel craiul a rămas cu puțin din oastea sa și dacă (cum mărturisește Strykowski) nu i s-ar fi trimis lituanieni și ruși spre ajutor, din partea marelui cneaz Alexandru al Lituaniei, craiul însuși sigur nu ar fi ieșit din această [nenorocire].

[...]

**Moldovenii cu tătarii au pustiit Podolia. Anul 1497.** Ștefan, voievodul Moldovei, vrând să se răzbune asupra lui Ioan Albert, craiul Poloniei, împotriva strâmbătății și a războiului purtat pe nedrept împotriva sa, a adunat oaste mare din moldovenii săi, din munteni, turci [și] tătarii, și a năvălit în Podolia și până în Rusia<sup>80</sup> și toate ținuturile, satele și târgurile le-a pustiit fără împotrivire, iar Peremyśl, Radom, Prevorsk și Lancut le-a ars. Și astfel, o mare mulțime, peste 150.000 de oameni de amândouă sexele, au fost duși în robie de turci, tătarii și moldoveni. Apoi, de asemenea, au umplut Tracia, Macedonia, Asia și Grecia cu prizonieri ruși și poloni, luând nenumărate vite, cai și pradă de orice fel. Iar tătarii, făcând cale întoarsă, au pustiit ținutul Sedomir. Și leșii fugeau din Polonia, ascunzându-se în munți [și] păduri ca niște sălbăticiuni, ocărând pe craiul lor care, întărâtând pe Ștefan, voievodul Moldovei, l-a înverșunat. Și astfel, Ștefan s-a întors la curtea sa, la moldoveni, nevătămat, cu mare triumf. În același an, după Ștefan, 70 de mii de oaste turcească [și] 20.000 de tătarii au trecut prin Țara Moldovei și cu ei moldoveni de bunăvoie, [dar] fără Ștefan au năvălit în Podolia și toate ținuturile de lângă Halici, Židicin, Droghobych și Samborz le-a bătut cu foc și sabie. Și nu ar fi încetat să-i pustiască prin război dacă Dumnezeu însuși nu i-ar fi apărut, căci a slobozit asupra lor geruri mari și zăpezi. Și, cuprinși pretutindeni de viscole, nu puteau să meargă mai departe și nici să se întoarcă. [Și] neavând hrană pentru caii și dobitoacele lor, au pierit [și] din pricina iernii mai mult de 30.000 sau 40.000 de păgâni. Și

<sup>80</sup> Sub acest nume se înțelege în cronică țara Galiției și a Volâniei.

mulți apoi au fost găsiți, care, omorând caii, le tăiau burțile, încălzindu-se cu sângele cald, iar [calul], acolo unde i se aruncau măruntaiele, acolo și pierrea. Iar alții, la naiba, care au fugit la moldoveni și unde s-au așezat să doarmă, acolo au fost uciși de Ștefan, voievodul Moldovei, spunând că au fost urmăriți de poloni, care [Ștefan] îmbrăcase oamenii săi cu haine polone [luate în Bucovina].

[...]

**Anul 1499.** Vasile Ivanovici, marele cneaz al Moscovei, jinduind o [mai] mare întindere a stăpânirii sale [...], a găsit o astfel de pricină împotriva Lituaniei [...]. Și astfel s-a înțeles cu Mețlikirei, hanul Perecopului, și cu cuscrul său, Ștefan, voievodul Moldovei, și a pornit război împotriva stăpânului Lituaniei.



## CRONICA BYHOVEC

**I**n anul șase mii nouă sute nouăzeci și patru [1486], Ștefan, voievodul Moldovei, a trimis la craiul Cazimir, înștiințând că sultanul Turciei a venit cu mari puteri în țara lui, vrând ca pe el să-l alunge din domnie și să stăpânească țara. Și cere de la crai ca să-i fie la acesta de ajutor și să-l scape pe el și țara lui, vrând el cu toată țara să-i fie supus veșnic. Iar craiul Cazimir, fără nici o întârziere adunându-se cu toate puterile coroanei Poloniei și cu mulți ostași lituanieni, a și pornit lui întru ajutor. Și, sosind la granița Moldovei, s-a așezat în locul numit Colomeea. Iar Ștefan, voievodul Moldovei, a sosit la el, la Colomeea, cu toți boierii săi și cu câteva mii de ostași. Și craiul Cazimir l-a primit cu multă cinste. Și a stat la crai două săptămâni. Și s-a închinat craiului cu toată țara. Și a făcut jurământ veșnic. Și toți moldovenii au predat steagurile lor în mâinile craiului. Iar craiul Cazimir, slobozind pe voievodul Moldovei, i-a trimis în



ajutor pe moștenitorul său și pe mulți ostași ai săi<sup>81</sup>. Și de îndată ostașii craiului au intrat în Țara Moldovei. Auzind despre aceasta sultanul Turciei, că moștenitorul craiului și oastea craiului au venit în ajutorul moldoveanului, din acea clipă a și plecat din Țara Moldovei în țara lui, peste Dunăre. Și craiul Cazimir, și moștenitorul craiului cu oștile lor, s-au întors îndărăt în Polonia, iar voievodul Moldovei pentru puțină vreme a avut liniște din partea turcului.

[...]

În anul de la facerea lumii 7005, iar după nașterea lui Dumnezeu o mie patru sute nouăzeci și șapte, Albert, craiul Poloniei, a adunat o mare mulțime de oaste a sa și cu toate puterile coroanei Poloniei, fiind pregătit cu călărima înarmată, și a pornit asupra lui Ștefan, voievodul Moldovei. Iar marele cneaz [al Lituaniei], Alexandru, s-a înțeles cu fratele său, craiul Albert, la acel seim din Parcow. Și înțelegerea au făcut-o între ei, fără știrea panilor lor din sfat, căci marele cneaz Alexandru avea să meargă prin Braslawl asupra Sorociei din Țara Moldovei, iar craiul Albert [avea să meargă] pe de altă parte. Și când marele cneaz Alexandru a venit sub Braslawl la râul Bug, panii lituanieni au început să-l întrebe: „Milostive domn al nostru, unde Măria Ta mergi cu noi?”. Iar cneazul Alexandru a spus: „Dacă cămașa mea, ce este pe mine, ar ști gândul meu, eu și pe aceasta aș arde-o”. Și panii au spus: „Dacă tu, domnul nostru, nu ne spui nouă gândul tău, noi, ostașii, nu vrem să mergem peste râul Bug”. Și marele cneaz Alexandru, văzând aceasta, că nu poate să facă după înțelegerea cu fratele său, craiul Albert, și că nu poate să fie acolo cu toată țara, căci panii sfatului, toată țara, nu vor să meargă acolo dacă nu le spune gândul lui, a trimis în ajutorul fratelui său, în Țara Moldovei pe: mareșalul său, namestnicul de la Lida, panul Stanislaw Petrovicz, cneazul Semen Iwanowicz de Možajsk, cneazul Vasilej Iwanowicz de Semiaczycz și cu ei câteva mii de cneji și pani și curteni aleși. Iar însuși marele cneaz Alexandru a poruncit să zidească Braslawlul, pentru că Braslawlul a fost pustiit și ars de voievodul Moldovei. Și, mergând el de la Braslawl, a intrat în Trok, la voievodul de Trok, panul Petr Janovicz. Și l-a văzut la Trok, fiindcă panul Petr era foarte bolnav. Și în acea vreme panul Petr era voievod de Trok și marele hatman al Lituaniei. Și marele cneaz Alexandru, văzând boala lui,

<sup>81</sup> Contradicții în text, căci mai sus se arată că și Cazimir personal a venit în ajutorul lui Ștefan cel Mare.



s-a sfătuit cu el, cui să dea hătmănia după moartea lui. Și panul Petr l-a sfătuit ca s-o dea cneazului de Volânia, anume lui Constantin Ostrožski, când marele cneaz, în aceeași vreme cu îndemnul voievodului de Trok, a și dat hătmănia cneazului Constantin. Iar craiul Albert era, în acea vreme, în Țara Moldovei. Și Ștefan, voievodul Moldovei, aflând aceasta cu temei că regele Albert a venit în țara lui cu mare mânie și cu putere nespus de mare, el și-a adunat toată oastea lui și, înconjurând și întărind puternic cetatea sa de scaun, Suceava, și toate celelalte cetăți ale sale, însuși, cu toată oastea sa, a intrat în munți în locuri înguste și de nepătruns, unde are și mănăstirea sa dragă, numită Putna. Și acolo, cu mare tărie, s-a așezat cu toată oastea sa. Iar craiul Albert, ajungând la Suceava, a stat sub ea câteva zile și, înțelegând că nu poate să facă nimic cetății, căci toți moldovenii care erau cuprinși în cetate, un astfel de răspuns i-au dat: „Află sigur că noi, domnului nostru și cetății sale, nu-i putem fi trădători, căci al nostru domn, Ștefan voievod, este în câmp cu oastea sa; dacă vrei, du-te, învinge-l, iar cetățile și toată țara lui îndată vor fi în mâinile tale”. Iar craiul Albert s-a retras de sub cetatea Sucevei și a pornit prin țară, dorind cu sârg să se bată cu el. Iar voievodul Moldovei, încredințându-se că nu i se poate împotrivi, a trimis la el solii săi și a luat pace de la el, și a voit să-i fie vasal cu țara sa, după cum a fost și tatălui său, craiul Cazimir, și pentru aceasta a făcut carte și jurământ că va sta întru aceasta cu tărie. Și, pe temeiul acestei înțelegeri, craiul Albert a plecat din țara lui, dar nu a vrut să se întoarcă pe drumul pe care a venit, ci, vrând ca grabnic și direct să iasă din țară prin codrii de fag, prin munți și păduri dese, greu de pătruns, căci prin aceste locuri grele drumul era drept la granița leșască, însă prea rău. Auzind despre aceasta voievodul Moldovei, că Albert craiul nu vrea să iasă din țara sa pe același drum pe care a venit, ci vrea să meargă pe alte drumuri noi, prin codri mari de fagi, s-a bucurat de aceasta foarte mult și, neținând seamă de jurământul și cartea făcute pentru pace veșnică, spre necinstea țării sale, de îndată a trimis la sultanul Turciei și la unguri și la voievodul Munteniei, ca aceștia, de îndată, să-i trimită câteva mii de ostași iar el la aceasta, cu toți ostașii săi, călăreți și pedestrași, s-a orânduit și s-a pregătit. Și așa, craiul Albert, cu toată oastea sa, mergea fără grijă spre codrii de fag, neprimind de nicăieri nici un venit pentru jurământ și pace veșnică. Iar în acea vreme, Ștefan, voievodul Moldovei, era foarte neputincios de picioare și, vrând să-și satisfacă voia sa, a uitat de neputința și boala sa, [și] a poruncit ca să fie dus în sanie și a venit cu toți ostașii, și cu turci, și cu unguri, și cu munteni și a lovit în acele păduri și în codrii de fag pe craiul Albert și pe oastea lui. Și a omorât pe mulți din oastea



lui, iar pe alții i-a prins vii și a luat multe care, cu mari bogății și câteva tunuri mari, iar craiului Albert însuși și multor pani și ostași ai lui nu le-a făcut nimic. Și după ce craiul a trecut de păduri și de codrii de fag, atunci, voievodul Moldovei, cu toți oamenii săi, s-a întors înapoi. Atunci, a luat moldoveanul prizonier pe panul Toczynski, marele mareșal al coroanei Poloniei. Iar panul Stanislaw Petrowicz, mareșalul marelui cneaz Alexandru, cu toți ostașii care erau cu el, trimiși în ajutorul craiului Albert în acea vreme, nu au reușit să ajungă, căci, mergând pe drum și trecând râul Nistru, au întâlnit pe moldoveni și au dus lupta cu ei. Din mila lui Dumnezeu, i-au biruit pe moldoveni și apoi s-au gândit să vie în ajutorul craiului, însă au sosit după luptă. Voievodul Moldovei a plecat înapoi, iar craiul Albert în acea vreme era bolnav și oastea lui era în mare supărare și necaz, încă și gonită din urmă [...]. Apoi, în anul următor, toamna, a venit Ștefan, voievodul Moldovei, și cu el marele pașă al sultanului Turciei, anume Malkoci, cu mulți ostași și au bătut țara leșească, începând de la Kamieniec și până la Lwow, și mai departe, până la Tarkow și la zece mile de Cracovia s-au întors, făcând mult rău țării leșești.



## CRONICI BIZANTINE

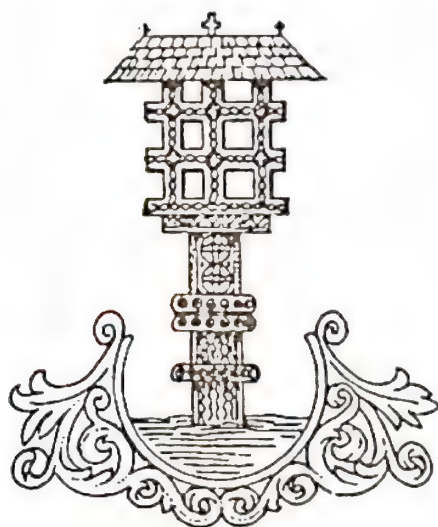
LAONIC CHALCOCONDIL

## EXPUNERI ISTORICE

**D**upă ce oștile îi fuseseră pregătite, împăratul a pornit asupra Daciei îndată, la începutul primăverii. Această armată, spun oamenii că a fost foarte mare, a doua după năvala acestui împărat asupra Bizanțului. Această tabără se spune că a fost cea mai frumoasă decât alte tabere și că avea mare pregătire în ce privește armele și echipamentul, iar armata să se fi ridicat la două sute cincizeci de mii. Și aceasta se poate socoti ușor de la bancherii care au luat vadul Istrului și care au cumpărat de la împăratul trecerea peste fluviu cu trei sute de mii de galbeni și se spune că au câștigat mari sume de bani. Pe uscat, armata a pornit de la Filipopole, iar pe mare a echipat vreo douăzeci și cinci de trireme și la o sută cincizeci de vase și mergea de-a dreptul spre Istru, cu gândul să treacă la Vidin. Și a poruncit ca aceste vase să plutească pe Marea Neagră spre Istru. Și flota, potrivit poruncii împăratului, a plecat pe Marea Neagră la gura Istrului; și îndată ce a ajuns la gură, s-a dus pe fluviu în sus, spre Vidin. Și pe unde flota a făcut vreo debarcare, dădea foc la case și ardea și, punând foc, au ars Brăila, oraș al dacilor, în care fac un comerț mai mare decât în toate orașele țării. Căci, mai peste tot, casele sunt de lemn. Dar dacii, când au auzit că împăratul vine asupra lor, copiii și femeile le-au adăpostit, pe unele în muntele Brașov, pe altele într-un oraș cu numele [loc gol], în jurul căruia, întinzându-se în cerc loc mlăștinos, îl apăra și-l păzea și-l făcea foarte întărit din fire și-l pune foarte bine la adăpost. Iar pe altele le mai adăpostește în pădurile de stejar, greu de străbătut pentru un om nou venit și care nu e localnic, căci sunt foarte dese și acoperite de copaci foarte deși, încât foarte puțin se poate intra mai adânc în ele. Copiii și femeile le-au adăpostit, deci, astfel, iar ei înșiși, adunându-se în același loc, l-au urmat pe Vlad domnul. Și împărțindu-și armata în două, o parte o avea cu sine, iar



cealaltă a trimis-o în contra domnului Bogdaniei Negre<sup>82</sup> [Ștefan cel Mare], ca să-l respingă, dacă acela ar încerca să năvălească și să nu-l lase în pace, dacă ar fi năvălit în țară. Căci domnul acestei Bogdaniei Negre, având o neînțelegere, era, dintr-o astfel de cauză, în război cu Vlad și, trimițând soli la împăratul Mehmet, îl chema să vină și spunea mereu că e gata să se ridice cu război și el. Împăratului îi părea bine de vorbele acestui domn și l-a îndemnat să facă așa, încât generalul său comandant să se unească pe fluviu cu comandantul flotei și să împresoare orașul, așa numit Chilia, al lui Vlad, de la gura fluviului. Așadar, acest domn, adunându-și oastea țării, a plecat în grabă spre flota împăratului, de-a dreptul la orașul Chilia, cu gândul să facă legătura cu comandantul flotei. Și, după ce s-a unit cu oastea împăratului, au împresurat amândoi orașul și, bătându-l mai multe zile, au fost respinși și au pierdut câțiva oameni. Dar cum nu le mergea bine cu cucerirea orașului, s-au retras acum amândoi. Și atunci, Negrul Bogdan<sup>83</sup> s-a pornit cu năvală să intre în țara dacilor; era, însă, oprit de una din părțile oștirii care fusese rânduită acolo să păzească țara.



<sup>82</sup> Moldova.

<sup>83</sup> În înțeles de „moldoveanul”.

## CRONICI TURCEȘTI

ORUDJ BIN ADIL

## CRONICILE DINASTIEI OTOMANE

**U**zun Hasan<sup>84</sup>, fiind înfrânt, a fugit în 878 al Hegirei<sup>85</sup>. Venind de acolo<sup>86</sup>, sultanul Mehmed s-a așezat la Istanbul.

Din această parte, Mihaloglu Ali bei<sup>87</sup>, strângând 7.000 de acângii, a intrat în vilaietul unguresc. Acolo se aflau două ape numite Crișuri. Turcul nu trecuse până atunci acele ape. El a trecut peste ele. Dincolo se găsea marele oraș de sub stăpânire ungurească, numit Oradea. Acesta, fiind loc de reședință, era un oraș foarte mare. Venind din spate, au dat un asalt în a opta zi, pe când aceștia [locuitorii] nu știau nimic. Venind și prădând orașul Oradea, l-au prefăcut în ruine. Au scos atâtea prăzi, încât socoteala lor numai Allah o știe. Plecând și de acolo, s-au întors. Luând *pendjik*-ul<sup>88</sup> a 32.000 de prizonieri, l-au trimis sultanului Mehmed. Pe de altă parte, padișahul l-a trimis pe beilerbeiul Suleiman pașa<sup>89</sup> împotriva Alexandriei (*Iskenderie*)<sup>90</sup>. Acesta, mergând cu ieniceri și cu azapi și cu oastea din Rumelia, deși a dăruit o parte [a cetății], totuși nu a luat-o, din care pricină a plecat, renunțând la ea. În acest timp, sultanul Mehmed l-a omorât pe Mahmud pașa<sup>91</sup> la Istanbul. De acolo, Suleiman pașa, mergând cu oastea aceea în Moldova și întâlnindu-se cu oastea moldovenească, tare s-au

<sup>84</sup> Uzun Hasan a fost unul dintre emirii dinastiei de Akkoiunlu. El a format un imperiu cuprinzând Iranul, Irakul și alte ținuturi din răsăritul Asiei Mici. A murit în 1478.

<sup>85</sup> 20 mai 1473 – 17 mai 1474.

<sup>86</sup> Din Asia, unde sultanul Mehmed al II-lea purtase război cu Uzun Hasan. Lupta avusese loc la Otluk Beli, la 10 august 1473.

<sup>87</sup> Mihaloglu Ali bei a fost beilerbei la Dunăre, comandant de acângii.

<sup>88</sup> *Pendjik*: dare de „o cincime” care se încasa de la stăpânii de robi.

<sup>89</sup> Suleiman pașa a fost beilerbei de Rumelia.

<sup>90</sup> *Iskenderie*: Alexandria, cetate în Albania; vechea Scodra.

<sup>91</sup> Mahmud pașa, mare vizir între 1453 și 1467.





războit. Era o iarnă aspră, cu zile foarte geroase<sup>92</sup>. Oastea turcească era și obosită, căci îndurase tocmai greutățile expediției împotriva Iskenderiei. De aceea, neputând ține piept oștii Moldovei, oastea musulmană a fost înfrântă și nimicită<sup>93</sup>.

[...]

Iar Ghedik Ahmed pașa<sup>94</sup>, mergând în Karaman, a cucerit Silifke și Erminak [din Anatolia]. În 879 al Hegirei<sup>95</sup>, sultanul Mehmed s-a așezat din nou la Istanbul.

Dând vizirului său, Ghedik Ahmed pașa, oaste și corăbii, acesta a pornit pe mare și a cucerit Caffa și cetățile sale, precum și vilaietul său. Oastea Crimeii și a Deșt[-i Kâpceac-ului]<sup>96</sup> s-au supus în 880 al Hegirei<sup>97</sup>.

[...]

În acest an, Mihaloglu Ali bei, cu mai bine de 10.000 de ostași, s-a dus și a luat Ribenki Tuzlası<sup>98</sup>.

După aceasta, sultanul Mehmed a făcut o expediție cu oastea sa în vilaietul Moldova, care a fost devastat și pârjolit. El a întâlnit oastea Moldovei într-o trecătoare<sup>99</sup>, ale cărei împrejurimi fuseseră întărite din toate părțile. Aducându-se tunuri și puști, poarta ei a fost distrusă. Beiful Moldovei<sup>100</sup>, văzând aceasta, a ieșit printr-o parte a porții și a plecat. Sultanul Mehmed i-a nimicit pe necredincioșii care au rămas pe loc, trecându-i prin sabie.

[...]

Adunând oaste mare, [sultanul Baiazid al II-lea] a ieșit din Adrianopol și, mergând în Moldova, a cucerit cetatea Chilia și ținuturile ei. Plecând de acolo, a cucerit cetatea Akkerman. Aici a venit un bei tătarec din vilaietul Deșt, căruia i se spunea Murtaza han<sup>101</sup>. Acesta, venind cu mulți tătari, a stat timp de mai mulți ani între Akkerman și Chilia. Apoi, plecând de acolo, s-a

<sup>92</sup> Iarna anului 1474–1475.

<sup>93</sup> Cronicarul se referă la bătălia de la Vaslui, din 10 ianuarie 1475, între Ștefan cel Mare și beilerbeiul de Rumelia, Hadân Suleiman pașa.

<sup>94</sup> Ghedik Ahmed pașa, beilerbei și mare vizir (1473–1477).

<sup>95</sup> 18 mai 1474 – 6 mai 1475.

<sup>96</sup> Deșt-i Kâpceak: stepa câpceacă și crimeiană.

<sup>97</sup> 7 mai 1475 – 25 aprilie 1476.

<sup>98</sup> *Ribenki Tuzlası*: probabil Râmnicul-Sărat, Râmnicul-Vâlcea sau Ocna Sibiului.

<sup>99</sup> Este vorba de Valea Albă sau Războieni.

<sup>100</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>101</sup> Murtaza han, unul dintre ultimii hani ai Hoardei de Aur. De fapt, a venit Mengli Ghirai, hanul Crimeii.

întors iarăși în vilaietul său. În anul 889 al Hegirei, în a 29-a zi a lunii safer<sup>102</sup>, miercuri, între chindie și seară, a avut loc o eclipsă de soare.

[...]

Beilerbeiul Hadâm Ali bei a pornit cu oastea rumeliotă și cu oastea de Poartă și cu oastea Țării Românești împotriva Moldovei, al cărei bei<sup>103</sup> necredincios a fugit. După ce [Ali bei] a prădat cu oaste țara și vilaietul acestuia, s-a întors în 890 al Hegirei<sup>104</sup>. Apoi, sultanul Baiazid s-a așezat cu noroc și fericire la Constantinopol. Pe Mihaloglu Ali bei și pe fratele său, Iskender bei, și pe Malkocioglu Ali bei [Bali bei] i-a trimis împreună cu oastea din Țara Românească<sup>105</sup> să facă o incursiune în Moldova. Având noroc, aceștia au trimis nenumărați robi și s-au întors cu prăzi bogate<sup>106</sup>.



TURSUN BEI

## ISTORIA SULTANULUI MEHMET HAN, PĂRINTELE CUCERITOR

### Expediția în Moldova

**L**e când Ghedik Ahmed pașa a fost trimis cu oastea purtătoare de victorie să ocupe Caffa, domnul Moldovei, cu toate că era tributar Porții, fiind înrudit cu ghiaurii din Caffa, a făcut multe răutăți, arătând dușmănie. Pentru pedepsirea și nimicirea acestuia a fost nevoie ca mânia padișahului cel victorios să se îndrepte asupra sa. Pentru pedepsirea moldoveanului era de ajuns să trimită pe unul dintre supușii săi mai mici. Dar, din dorința foarte mare de a purta o expediție sfântă și din cauza virtuților și a victoriilor sale în lupte, a preferat să conducă el însuși<sup>107</sup>

<sup>102</sup> 28 martie 1484.

<sup>103</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>104</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>105</sup> Voievodul Țării Românești era, pe atunci, Vlad Călugărul (1482–1495).

<sup>106</sup> Cronicarul se referă la lupta de la Șcheia, din Moldova, în 1485.

<sup>107</sup> Sultanul Mehmed al II-lea.



[această expediție]. Și, gândindu-se că țara aceea este vecină cu Ungaria, a presupus că acesta va fi un prilej foarte bun pentru a face o incursiune și în țara ungurească. Pentru aceasta și-a adunat oaste atât de mare, încât abia o putea ține pământul.

Versuri:

*Era o astfel de oaste, încât fiecare ceată părea o armată desăvârșită.  
Erau o sută de cete și fiecare ceată avea o mie de ostași.*

Când a sosit primăvara anului 881<sup>108</sup>, el [sultanul] a pornit pe uscat cu steagul purtător de victorie. Pentru a putea trece Dunărea și pentru a avea arme și provizii, sultanul mării și al uscatului a trimis mai înainte corăbii pe mare. Hotărând să treacă Dunărea, oastea victorioasă s-a scurs în acel ținut valuri după valuri, asemenea potopului de pe vremea lui Noe. Capul răscoalei din Moldova<sup>109</sup>, împreună cu răufăcătorii săi, au fugit în munți și văi greu de umblat. După ce țara aceea a fost călcată de oastea victorioasă, timp de mai multe zile, s-a pornit deodată, potrivit unui verset din Coran, la pedepsirea ghiaurilor nenorociți, așa cum o meritau. Voia lui Allah s-a arătat prin aceea că, într-o zi, călăuza oștii imperiale, din pricina asemănării locurilor și a oștii numeroase, a rătăcit drumul. Padișahul mânios a vrut să-l pedepsească pe acel josnic. Tocmai când voiau să răspundă greșelii acestuia, a sosit vestea îmbucurătoare că oastea moldovenească este adunată și pregătită, dar că moldoveanul, împreună cu oastea sa, se ascunsese într-un loc prăpăstios, la o depărtare de un popas, de teamă să nu fie călcat de caii oștii de viteji. Nu se afla alt loc mai greu de umblat ca cel de acolo. Cu ajutorul lui Allah, [sultanul] a trimis asupra sa oastea victorioasă, care l-a apucat de gât pe ghiaur. El [sultanul] a urmărit cu privirea această priveliște. Nedemnul cel răufăcător, văzând că a dat pe neașteptate de nenorocire și că nu poate scăpa prin fugă, s-a întărit și i-a pus pe toți călăreții săi să fie pedestrași, iar caii și carele a pus de le-au așezat în fața oștii asemenea unui zid de apărare. Și așezând multe tunuri mari și puști și *zenberecuri*<sup>110</sup> și *darbzenuri*<sup>111</sup>, a așteptat astfel întărit. El spera că se va putea apăra aici până se va întuneca, iar apoi, sub vălul nopții, va fugi în păduri și-și va salva

<sup>108</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

<sup>109</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>110</sup> *Zenberek*: instrument de aruncat pietre; arc, resort.

<sup>111</sup> *Darbzen*: tun de asediu.

astfel viața, iar caii și armele le va lăsa turcilor prădalnici.

Vers:

*Fii atent ca el să nu apuce noaptea!*

Dar cum a băgat de seamă una ca asta, Măria Sa [sultanul], invocând ajutorul lui Allah [...], l-a atacat îndată, înainte de lăsarea nopții. Mergând asupra sa, când l-au întâlnit [pe voievod], s-a dat poruncă de prădare a dușmanului, bătând și din tobe de izbândă. În acest timp, tunurile și puștile acestora s-au făcut auzite plăcut la urechile victorioase și ei au căzut pradă leilor. Răufăcătorii ghiauri și-au dăruit repede capul și viața celor care s-au dus primii, ei fiind sfâșiați așa cum nouă lupi sfâșie o oaie. Iar cei care au ajuns mai târziu au făcut prăzi și dintre femei, iar [sultanul] a pornit pe urmele nenorocitului de moldovean, care a scăpat fugind prin munți și văi. Oastea sa a căzut pradă lupilor și câinilor. S-au îngrămădit atâtea leșuri, încât văile cele mai adânci s-au prefăcut în munți înalți, iar sângele dușmanului a curs șiroaie. În urma acestei victorii atât de norocoase și strălucite, el a dat foc reședinței și caselor moldoveanului, pustiindu-i țara. Apoi a poruncit o incursiune în Ungaria și, încărcându-se cu o pradă bogată, s-a întors la Adrianopol plin de mulțumire.

[...]

### Descrierea cuceririi Chilie și Akkermanului

Versuri:

*Moldoveanul devenise dușman; de aceea Harunul<sup>112</sup> a vrut să-l pedepsească.*

*Apoi, strângând oști nenumărate, a pornit asupra Moldovei.*

*Miile de soldați păreau niște lei puternici,*

*Iar numărul lor era atât de mare, încât nu puteau să încapă în Iran și în Turan.*

*Scopul era victoria și, având multe izbânzi,*

*El a luat prin luptă mulți prizonieri...*

<sup>112</sup> Autorul îl compară pe sultan cu califul abasid Harun-al-Rașid (766–809) sau cu profetul Harun (Karun), considerat cel mai bogat personaj din Orientul islamic.



Domnul Moldovei, care arătase nepăsare în supunere și în plata tributului, fusese înfrânt și pedepsit așa cum merita. S-a pornit spre el. Prin grija padișahului i s-au trimis oștii, în dreapta și în stânga, porunci împărătești. Fiecare vizir și fiecare emir, mare sau mic, s-a supus acestei porunci și, după ce s-au pregătit, au venit cu măreție la oastea imperială. În acel timp, pământul se umpluse de stele [de oșteni], așa cum bolta cerească se umple de frunzele copacilor purtate de vânturi. La venirea frumoasei primăveri a anului 889 al Hegirei<sup>113</sup>, când a început să sufle vântul anotimpului [de primăvară], au pornit spre părțile Moldovei, fluturând steagurile purtătoare de izbânzi.

Flota și corăbiile cu provizii au pornit pe Marea Neagră [...]. Aducându-și din plin spusele la îndeplinire, el [sultanul] a pornit pe uscat și pe mare.

[...]

Ajungând la apa Dunării și întărindu-i malul cu cortul padișahului, au descărcat uneltele de luptă și au făcut pe apă un pod de vase.

Vers:

*Au construit peste apă un pod frumos, legat cu lanțuri și funii.*

Padișahul cel măreț și oastea sa victorioasă au trecut [podul] și s-au îndreptat spre cetatea Chilia, asupra căreia nu putuse să meargă tatăl său, sultanul Mehmed, Allah să-i lumineze mormântul, care avea atâta putere și măreție. Cetatea Chilia se află aproape de locul unde Dunărea se varsă în Marea Neagră și este o cetate puternică, ridicată pe malul fluviului Dunărea. Adâncimea șanțului ei era de neînchipuit, iar apa Dunării fiind scursă în ea, cetatea părea ca o insulă. Zidurile și turnurile erau înalte și alcătuiau piedici, iar urcarea dușmanului pe ele era cu neputință.

[...]

O astfel de cetate a fost asediată. În scurt timp, căpeteniile au rânduit tunurile și catapultele. Au așezat tunurile cu înfățișare de balauri, iar pietrele lor erau asemenea globului pământesc.

[...]

Au început să tragă cu putere din tunuri. Din pricina tunurilor și a mâniei și atacului de luptă a oștii [turcești], afurisitul de ghiaur s-a

<sup>113</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

împrăștiat și s-a grăbit să bată la ușa iertării. Predând cetatea, ei s-au supus.

[...]

Chilia era lacătul aceluia ținut și a fost cucerită cu sabia. Astfel, lacătul s-a descuiat<sup>114</sup>. După ce, prin puterea împărăției, această cetate a fost cucerită cu ușurință și cu multe făgăduințe, ea a fost lăsată pe seama unor comandanți vestiți și apărători puternici. Cetatea a fost umplută cu provizii și cu muniții. După aceea, fără întârziere, au pornit victorioși asupra cetății Akkermanului. Cetatea aceea se află în apropiere de Marea Neagră, are ziduri puternice și construcții trainice, iar interiorul și exteriorul sunt împodobite și înfloritoare. De asemenea, este un loc de trecere a negustorilor din Caffa, a negustorilor ruși, a celor din Deșt[-i Kâpceac], a negustorilor leși și unguri. Într-adevăr, este un loc de trecere populat și înfloritor.

[...]

Când au ajuns acolo, au fost rânduite pentru supunerea cetății armele de luptă: tunurile, puștile, darbzenurile și s-au făcut metereze. Oști numeroase au împresurat cetatea din toate părțile. Rebelii îndărătnici, datorită cetății puternice, s-au arătat fermi și îndârjiți în a se apăra și în a pune piedici, dar în 4-5 zile ghiaurii răufăcători, parăsind gândul de răzvrătire, au căzut în umilință și au cerut iertare, aruncându-se la poalele milostive [ale sultanului]. Ei au predat cheile cetății și gaziul<sup>115</sup> padișah cel glorios i-a iertat, ștergând vina lor. Au fost așezați în șiruri numeroși robi cu înfățișare de îngeri, precum și sclave frumoase. Astfel, Moldova se împodobise cu atâtea frumuseți, încât la prima vedere părea a fi o mândrețe de trandafir. Fericitul padișah, la rândul său, a dat beilor și ostașilor săi robi și sclave în număr atât de mare, încât nu se puteau socoti. Acea căpetenie a diavolilor din Moldova<sup>116</sup>, dezgustându-se de țara sa, de grădinile și de livezile sale, a ieșit, suspinând și plin de uimire, din lupta dârză a oștii [turcești] și s-a dus în țara leșească, deoarece între el și craiul leșesc erau legături de rudenie.

[...]

După ce țara sa a rămas pustie, [turcii] au făcut o incursiune, repezindu-și caii în toate părțile. Precum leii nimicesc turmele de gazele, așa i-au nimicit gaziii pe prizonieri. Au fost luate ca pradă atâtea turme de oi și

<sup>114</sup> Adică s-a deschis calea spre Moldova.

<sup>115</sup> *Gazi*: cel care întreprinde o expediție; erou; titlu onorific pentru luptători.

<sup>116</sup> Ștefan cel Mare.



atâția oameni, încât numărul lor nu poate fi socotit. De asemenea au incendiat nenorocita sa capitală<sup>117</sup>, precum și palatul său pustiu.

[...]

Apoi, [sultanul] a numit în acele cetăți cadii<sup>118</sup> și *sangeacbei*<sup>119</sup>, iar dincolo de Dunăre s-au tras cinci salve după obiceiul mahomedan. Corturile curate ale musulmanilor au fost așezate pe câmpiile țării călcate. Adevărul a sosit, rătăcirea s-a dus<sup>120</sup>.

Versuri:

*Lacătul aceluia ținut era Chilia, deoarece, după ce a fost cucerită, s-au deschis drumurile și către alte țări.*

*Când șahul lumii a deschis calea luptei sfinte, el a devenit stăpânul lumii de aici și de dincolo.*

### Trimiterea lui Mihaloglu Ali pașa, unul dintre glorioșii emiri, în Moldova

În anul 890<sup>121</sup>, sultanul a trimis să se facă cuceriri în părțile răsăritene ale Anatoliei și în părțile Arabiei.

Chiar în cursul acestui an fericit, căpetenia răscoalei din Moldova<sup>122</sup> s-a gândit [să recucerească] prin viclenie cetatea Chilia. Adunând oaste aleasă, el s-a dus [asupra cetății] și a recurs la viclenie și înșelăciune.

[...]

Cei din cetate [turcii], aflând aceasta, l-au îndepărtat pe acest viclean. Când această întâmplare s-a arătat la Înalta Curte, atunci victoriosul sultan, dându-i favoruri beilerbeiului Ali pașa, bei de Rumelia, precum și câteva cote din oastea de Poartă, l-a trimis asupra Moldovei, pentru ca, mergând acolo, pe de o parte să întărească cetatea, adăugând cele trebuincioase, iar pe de altă parte, dacă îl va găsi pe acel afurisit și nenorocit, să pună la cale nimicirea lui, iar dacă nu îl va găsi, să distrugă și să ruineze țara acestuia.

[...]

<sup>117</sup> Adică Suceava.

<sup>118</sup> Cadiu (*kadî*): judecător musulman.

<sup>119</sup> *Sangeacbei*: guvernator de sangeac (subdiviziune a unui vilaiet).

<sup>120</sup> Adică au venit turcii, iar voievodul a plecat.

<sup>121</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>122</sup> Ștefan cel Mare.

Ali bei s-a hotărât să pornească fără întârziere asupra dușmanului legii și asupra țării sale. Venind oști din toate părțile, ele s-au alăturat oștii purtătoare de victorie, așa cum apele râurilor se varsă în mări și oceane. După ce au ajuns la Dunăre și au pregătit nenumărate corăbii, oastea victorioasă a trecut Dunărea și a înaintat spre cetate. Făcând toate pregătirile trebuincioase, [Ali bei] a întărit cetatea. După aceea, a mers înăuntrul Țării Moldovei. Acel ghiaur nedemn, când a văzut că nu are putere să se împotrivească acestei oști, a socotit că e mai bine să fugă și să nu se arate. De aceea, așa cum făceau necredincioșii din *Ken'an*<sup>123</sup>, el a plecat în munți și prin păduri. Țara rămânând pustie și ostașii [turci] văzând că victoria este sigură, au pornit la pradă. Ei au început să ia în prinsoare din Moldova nenumărați băieți și multe fete, frumoase ca cele din Kașmir. Numărul prăzilor și al oilor luate, precum și al altor animale, a crescut așa de mult, încât nu se putea ține socoteală. Dând foc palatului și capitalei<sup>124</sup> acelui nenorocit, le-au pârjolit și le-au dărâmat. Cu acest dar de cucerire și de victorie Măria Sa Ali pașa s-a închinat la pragul Porții sultanului lumii cerești.



AȘÂK PAȘA-ZADE

## CRONICILE DINASTIEI OTOMANE

**Acest capitol explică și face cunoscut  
în ce chip sultanul Mehmed han gaziul  
a făcut o expediție sfântă în Moldova  
și ce a făcut domnul Moldovei**

**M**adișahul [Mehmed al II-lea], cu ajutorul lui Allah cel preainalt, după ce a supus vilaieturile tuturor beilor necredincioși și pe ei înșiși, l-a chemat la Poartă pe domnul Moldovei<sup>125</sup>, zicându-i: „De astă dată, să aduci tu însuși haraciul, după cum îl aduce cel din vilaietul

<sup>123</sup> *Ken'an*: Canaan.

<sup>124</sup> Este vorba de Suceava.

<sup>125</sup> Ștefan cel Mare.



Țării Românești, și să fii cu noi ca și beiul Țării Românești<sup>126</sup>, ca să știm în ce chip trăiești cu noi!”. Cu aceste cuvinte i-au dat de știre necredinciosului, care, însă, n-a venit și nu le-a luat deloc în seamă.

Din această pricină, padișahul a trimis pe unul dintre supușii săi, spunându-i: „Du-te și intră în vilaietul necredinciosului, vezi și cercetează, să văd ce vor face cu tine acei necredincioși”. Ascultând și supunându-se poruncii padișahului, acest supus, la rândul său, a plecat. El a ajuns la Dunăre și, trecând-o, a intrat în vilaietul Moldovei.

Într-o zi, pe când aceștia [turcii] stăteau nepăsători și oastea era puțină și străină de locuri, acel afurisit, simțindu-i nepăsători, a venit asupra lor. Mulți dintre musulmani au murit acolo ca niște martiri, iar mulți alții au fost luați în captivitate. Supusul padișahului, cu oamenii rămași, abia scăpând, a ieșit [din Moldova] și a venit în grabă la padișah. El a povestit amănunțit padișahului tot ce a făcut acel necredincios blestemat.

Padișahul, cuprins de zel față de islam, s-a gândit să facă multe pregătiri.

El a poruncit vizirilor săi: „Să pregătiți de îndată arme, căci fac o expediție bună împotriva necredincioșilor!”. Îndată ce s-a dat poruncă din partea padișahului, s-au pregătit armele pentru războiul sfânt.

Mehmed han gaziul, sultanul erou al islamului, punându-și în gând să pornească o expediție sfântă, a ieșit din Istanbul și a înaintat cu oastea victorioasă. A ajuns pe malul apei Dunărea. Vaselor din Istanbul li se dăduse poruncă să meargă la Dunăre și să stea acolo pregătite. Cum corăbiile și sosiseră, padișahul a trecut Dunărea cu ele și a pornit prin vilaietul Moldovei, mergând cale de mai multe zile. El cerea să vină domnul acelui vilaiet. În sfârșit, acel necredincios, strângându-și de asemenea oastea, a intrat în fundătura sălbatică a unei trecători, unde își pregătise uneltele sale de război. El porunci călăreților săi să descalece și îi făcu pe toți pedestrași, ca să nu fugă, ci să lupte cu înverșunare.

Gaziii, de asemenea, văzând cât de bine se străduiau acești necredincioși să dea de lucru oștii musulmane, au dat de știre padișahului despre gândurile și pregătirile acestora. Padișahul a poruncit: „Hei, gazii, de ce stați? Zelul este pentru islam, așezați-vă în rânduri, pregătiți cetele!”. Gaziii au ascultat de porunca padișahului și au înaintat, atacând oastea necredincioșilor. Necredinciosul a început, de asemenea, să împrăște foc

<sup>126</sup> Laiotă Basarab.

din tunuri.

Gaziii, la rândul lor, având inimile pline de zel pentru islam, au înaintat și, neținând seama de tunurile și de puștile necredincioșilor, au obținut, cât ai clipi din ochi, biruință asupra lor. Gaziii s-au războit așa de tare, încât s-au mirat și îngerii din ceruri.

*Amestecându-se între ei, s-au războit.*

*Allah a făcut ca munții să fie strâmți pentru ghiauri.*

*Îndată ce s-a dat poruncă, gaziii și-au tras săbiile*

*Și, zdrobindu-i pe necredincioși, gaziii au făcut vărsare de sânge.*

*Privește ce de fapte au făcut gaziii!*

*Ei au nimicit oastea necredincioasă.*

*Dinspre partea necredincioșilor s-a tras din tunuri.*

Atacând, ei [turcii] s-au năpustit asupra carelor de luptă ale necredinciosului și, într-o clipită, le-au făcut talmeș-balmeș, dărâmându-le și distrugându-le.

Spre amiază, s-au întâlnit cu necredincioșii și s-au războit împărătește până pe la chindie. În cele din urmă, din mila lui Allah cel preainalt și pentru cinstirea iubitului său profet, s-a dat prilej ostașilor musulmani să calce și să nimicească oastea necredincioasă. Ei i-au înfrânt și i-au bătut așa de tare pe necredincioși, încât din capetele tăiate au ridicat minarete și au luat mulți prinși dintre ghiauri.

Și acolo pe unde au trecut gaziii, n-au lăsat bucurie și bunăstare, ci au dărâmat și au incendiat tot ce au găsit, iar avuțiile și vitele le-au jefuit.

Timp de vreo două luni, gaziii, împreună cu sultanul Mehmed, au cutreierat vilaietul Moldovei și au luat prăzi minunate. Ei au luat herghelii întregi de cai și turme de oi și tot ce era mai bun au oprit pentru dâșii. Apoi s-au întors teferi și sănătoși în vilaieturile lor, în zilele norocoase ale sultanului Mehmed han.

Această expediție sfântă împotriva necredincioșilor a avut loc în anul 881 al Hegirei<sup>127</sup>, fiind condusă de sultanul Mehmed han gaziu.

[...]

<sup>127</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.



**Acest capitol explică și face cunoscut  
ce anume a cucerit sultanul Baiazid han gaziul<sup>128</sup>,  
sultan luptător pentru islam, mergând în vilaietul Moldovei**

El și-a pus în gând să facă o expediție sfântă. De aceea, ieșind din Istanbul cu noroc și cu mare oaste, s-a îndreptat spre Moldova. Pe mare a încărcat provizii în multe corăbii și s-au pregătit bine pentru expediția împotriva necredincioșilor, strângând arme bune, tunuri mari și puști și alte unelte de luptă pe care le-au trimis [spre Moldova]. Sultanul însuși a mers cu noroc și, ajungând la Dunăre, s-a așezat acolo. Corăbiile aflate în slujba padișahului au venit de asemenea. Apoi padișahul a trecut apa Dunării, scoțând din corăbii uneltele de luptă pregătite pentru bătălia la cetate. Au mers și s-au așezat în apropiere de Chilia, împresurând cetatea de pe mare și de pe uscat. După ce au așezat tunurile, gazii au pornit asupra cetății. Apoi padișahul a poruncit începerea războiului împărătesc. Îndată tunurile au început să tragă. Supușii padișahului și ceilalți ostași ai săi au atacat din toate părțile. S-au dat multe lupte crâncene. Fortând intrarea în cetate, necredincioșii au cerut iertare, iar padișahul, la rândul său, i-a iertat.

Un om, care era pârcălabul acelei cetăți, a venit și a intrat în cortul unui vizir al padișahului. Aici, plecându-și capul la pământ și sărutându-i mâna, el a vorbit astfel: „Cetatea este a padișahului și noi, de asemenea, ne supunem padișahului”; și în felul acesta a predat cetatea. Sangeacul<sup>129</sup> islamic al padișahului a intrat în fortăreață. În cetate a început să cânte muzica împărătească. Cuvântul marelui Allah a fost făcut cunoscut necredincioșilor. Bisericele au fost transformate în meceturi<sup>130</sup>. Necredincioșilor care au vrut să plece li s-a dat voie. Ei nu au supărat pe cei care au rămas pe loc. Potrivit legii împărătești, au rămas aici câteva zile și apoi s-au îndreptat împotriva Akkermanului.

Oastea Țării Românești venise de asemenea cu însuși banul ei<sup>131</sup> pentru a sluji [padișahului]. La porunca Măriei Sale, au pus-o să meargă în frunte. Multe zile au suferit de lipsa apei. Înaintând, s-au așezat lângă Akkerman și au împresurat și această cetate atât de pe mare, cât și de pe

<sup>128</sup> Baiazid al II-lea.

<sup>129</sup> *Sangeac*: aici în sens de steag, drapel.

<sup>130</sup> *Mecet*: locaș de rugăciune pentru musulmani.

<sup>131</sup> Vlad Călugărul.

uscat. În afară de Allah, socoteala armelor din cetatea Akkerman nimeni nu o putea ști. Totodată, de 30 de ani se săpa aici un șanț. Celelalte arme fuseseră pregătite de asemenea în aceeași măsură.

În sfârșit, la porunca padișahului s-au așezat pentru bătălia împărătească. Luptând neconținut, în urma unei porunci, ostașii padișahului au umplut acest șanț. Apoi, dând lovituri puternice, au înfrânt cetatea, care de asemenea a cerut îndurare și [sultanul] i-a acordat-o.

Necredincioșii au deschis poarta cetății și steagul islamic al padișahului a intrat și în această cetate, iar muzica împărătească a început să cânte.

La porunca padișahului, credincioșii<sup>132</sup> au intrat în oraș și au scos din cetate prinșii care trebuiau scoși. Padișahul a dăruit oștirii sale mulți robi. De asemenea, mulți au fost surghiuniți la Istanbul, iar un număr a fost trimis la Eski-Biga<sup>133</sup>, din Anatolia, spre a face să înflorească acele provincii de lângă Eski-Biga.

De asemenea, numeroase biserici de-ale lor au fost transformate în meceturi, iar gaziilor li s-au dat casele rămase goale.

Venise aici și hanul<sup>134</sup> ținutului Deșt-i [Kâpceac], cu oștile sale, ca să slujească. Acestora de asemenea li s-au dat multe daruri.

Sultanul a numit în Akkerman un cadriu și s-a citit *hutbe*<sup>135</sup> islamic, iar rugăciunea de vineri s-a ținut în numele sultanului Baiazid. Ba chiar s-a citit *hutbe* în amândouă orașele<sup>136</sup>.

Această cucerire s-a întâmplat în anul 889 al Hegirei<sup>137</sup>, fiind făcută de sultanul Baiazid han.

[...]

Această cronică s-a sfârșit în anul Hegirei 889, în a 26-a zi a lunii regeb<sup>138</sup>, într-o zi de duminică.

<sup>132</sup> Adică turcii.

<sup>133</sup> *Eski-Biga* („Biga Veche”), oraș în Anatolia apuseană, la 20 km de Marea de Marmara.

<sup>134</sup> În cronică lui Orudj bin Adil se spune că se numea Murtaza han. De fapt, era Mengli Ghirai (1469–1474 și 1478–1514).

<sup>135</sup> *Hutbe*: predică ținută la moschei în ziua de vineri.

<sup>136</sup> Chilia și Akkerman.

<sup>137</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>138</sup> 19 august 1484.



**Acest capitol explică din ce pricină Ali bei, beilerbeiul Rumeliei,  
a făcut expediție sfântă în vilaietul Moldovei,  
în ce chip a plecat acolo și ce a făcut în acel vilaiet**

Când sultanul Baiazid han gaziul, sultanul erou al islamului, a cucerit vilaietul Chilia și Akkermanul, unii dintre necredincioșii fățarnici ai acelui vilaiet nu s-au supus din toată inima. Ei au trimis știre lui Kara-Bogdanoglu<sup>139</sup>, spunându-i: „Pregătește-te și vino ca să-ți dăm cu noroc cetatea, luând-o de la turc”.

Kara-Bogdanoglu, la rândul său, pregătindu-și toate armele și scările și strângându-și oastea, a venit în timpul nopții. În același timp, oamenii săi din corăbii s-au apropiat de cetate pe apă. Iar fățarnicii necredincioși dinăuntrul și din afara cetății, fiind cu ochii la drum, îi așteptau pe aceștia.

Acești necredincioși care au uneltit trădarea și-au pus în gând să-i piardă pe gaziii care păzeau cetatea<sup>140</sup>.

Într-un cuvânt, în timpul nopții au pus scări [la zidurile] cetății ca să se urce pe ea. Cu ajutorul și prin grija lui Allah, s-a întâmplat ca gaziii care se găseau în cetate să simtă aceste fapte ale necredinciosului. Mare-i Allah! Gaziii nu s-au mișcat, dar s-au pregătit cu toții. Unii dintre necredincioși, urcând pe scări în sus, au intrat în cetate. Atunci, gaziii, toți deodată, strigând: „Mare-i Allah!”, au tras săbiile asupra necredincioșilor, măcelărindu-i până în zori. S-a ajuns până acolo încât Kara-Bogdanoglu abia și-a scăpat capul. De asemenea, au prins de vii mulți necredincioși care veniseră împreună cu el. Făcându-i prizonieri, i-au trimis în fața padișahului.

Padișahul, la rândul său, a făcut așa cum se cuvenea împărăției; Allah cunoaște mai bine ceea ce este drept.

*Să vezi ce a adus necredinciosului viclenia sa:*

*Dărâmându-i-se casele, el fuge din ținut.*

*Fiii și fiicele sale se despart de avuții,*

*Vezi ce a făcut și ce a căzut pe capul lui!*

În sfârșit, hanul [Baiazid al II-lea] a poruncit unui supus de-al său

<sup>139</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>140</sup> Aici, textul nu e suficient de clar. Se poate traduce și prin: „au făcut ca gaziii care păzeau cetatea să piară”.

astfel: „Du-te și intră în țara acelui necredincios afurisit. Du-te și la cetățile pe care le-am cucerit. El a venit noaptea să fure cetatea, tu, însă, du-te la el ziua și nu pe ascuns; fă totul ca să vii față în față cu acel necredincios. Să nu fii nepăsător. Dacă Allah te va ajuta cu marea sa îndurare, să te răzbuni și să-i vii de hac. De nu-l vei întâlni pe acel necredincios, atunci să-i pustiești vilaieturile, să dărâmi și să devastezi și să pârljolești în așa fel, încât să nu rămână bucurie și belșug. Și întâlnind bărbați sau femei dintre necredincioși, să-i faci robi”. Acest supus, la rândul său, ascultând de porunca padișahului, a pornit la drum.

Așa a pornit Ali bei cu gândul de a face o expediție sfântă. Ajungând pe malul Dunării, a trecut apa fără șovăire în partea cealaltă și a intrat în vilaietul Țării Românești. Beii și călăreții Țării Românești, strângându-se, au venit cu supunere. Ei au mers împreună cu Ali bei și în a 25 zi a lunii șaban<sup>141</sup> au intrat în vilaietul Moldovei. Numeroși boieri ai Moldovei, întâlnindu-i, s-au supus. Dar Kara-Bogdanoglu se făcuse nevăzut și nu se știa unde se găsește. L-au căutat prin păduri, în văi și în câmpii mai multe zile, nelăsând nici un loc necercetat. Nu s-a găsit nici urmă de Kara-Bogdanoglu și el n-a apărut.

În sfârșit, au pus mâna pe o iscoadă din oastea acestuia și l-au întrebat: „Încotro a plecat Bogdanoglu sau unde se află?” Acel prins a vorbit așa: „Kara-Bogdanoglu a plecat și s-a dus în vilaietul leșesc”.

Atunci, beilerbeiul, la rândul său, a poruncit gaziilor de lângă el: „Viteji, loviți acest vilaiet!”. Gaziii, auzind aceasta, s-au repezit în toate părțile, au lovit și au devastat și au pârljolit această țară. Ei au atacat din toate părțile și au luat multe prăzi. Gaziii au făcut rost de bunătăți și de lucruri fără de sfârșit, de aur și argint, precum și de diferite feluri de stofe prețioase. Ei se leneveau să mâne cu dâșii vitele, zicând că „acestea prețuiesc prea puțin”.

Beilerbeiul, de asemenea, a plecat și a dărâmat și a incendiat capitala Moldovei<sup>142</sup>. A pustii și a ruinat seraiurile sale. Totodată, a devastat și a ruinat și a pârljolit multe orașe și sate. Pe gaziii care plecaseră împreună cu el i-a săturat de prăzi. În cele din urmă, din mila lui Allah, s-au întors teferi și sănătoși și, îndreptându-se cu mare cinste, au venit în slujba padișahului.

*Întrebare:* Acest Kara-Bogdanoglu ce fel de necredincios este că astfel

<sup>141</sup> 25 șaban 890 = 6 septembrie 1485.

<sup>142</sup> Suceava.



de nenorociri s-au abătut asupra vilaietului său și el însuși nu a găsit loc unde să-și adăpostească capul? La această întrebare am răspuns în versuri:

*El îl călcase pe craiul unguresc,  
Frânse și arcul lui Suleiman bei,  
Speriase și pe cel din Țara Românească,  
De multe ori și țara acestuia.  
De asemenea, a stat față în față și cu sultanul Mehmed.  
Oastea i-a fost nimicită, dar s-a luptat bine.  
El și-a scăpat capul din mâinile dușmanului.  
Acesta este necredinciosul care a înfrânt multe oști.  
Era trufaș și nenorocit și plin de zel,  
Dar a fugit fără rușine de Ali bei.  
Măreția lui Baiazid han l-a făcut să fugă,  
Și să treacă în țara banului leșesc.  
Așiki<sup>143</sup> scrie despre măreția acestui han  
Și despre zelul supusului său, Ali<sup>144</sup>.*

[...]

Această expediție împotriva necredincioșilor a avut loc în anul 890 al Hegirei<sup>145</sup>, fiind întreprinsă de Ali bei, supusul sultanului Baiazid han.

[...]

**Acest capitol<sup>146</sup> explică din ce pricină Ali bei, beilerbeiul de Rumelia, a făcut expediția sfântă în Moldova și, plecând în acel vilaiet, ce anume a făcut acolo**

După ce sultanul Baiazid han a cucerit Chilia și Akkermanul, unii dintre necredincioșii fățarnici ai acestui ținut nu s-au supus din suflet. Aceștia au trimis lui Kara-Bogdanoglu următoarea știre, zicându-i: „Pregătește-te să luăm și să-ți dăm cetatea”.

De asemenea, moldoveanul a pregătit scări și, adunând apoi oaste, a încărcat corăbiile. În timpul nopții, el a ajuns pe apă lângă cetate. Acei

<sup>143</sup> Adică autorul cronicii: Așâk pașa-zade.

<sup>144</sup> Mihaloglu Ali bei.

<sup>145</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>146</sup> Acest capitol este o variantă, după un alt manuscris, a expediției lui Ali bei în Moldova.

necredincioși fățarnici erau pregătiți și tot acei necredincioși fățarnici au făcut să dispară gaziii care păzeau cetatea.

În sfârșit, au pus scări la cetate și unii dintre gazii, simțind, au tăcut până când necredincioșii s-au urcat deasupra cetății. Atunci, gaziii, strigând „Mare-i Allah”, au început să dea cu săbiile. Și așa i-au măcelărit cu săbiile până în zori. Kara-Bogdanoglu și-a scăpat capul cu mare greutate. De asemenea, au prins mulți necredincioși care veniseră împreună cu el și i-au trimis la Măria Sa padișahul, care, la rândul său, a făcut acestor necredincioși ceea ce se cuvine împărăției sale.

*Să vezi ce a adus viclenia necredincioșilor,  
Dărâmându-i-se casele, el fuge din ținut.  
Fii și fiice se despart de avuții.  
Vezi ce a fost el și ce a căzut pe capul lui.*

În sfârșit, poruncind acestui supus al său, hanul i-a zis: „Du-te și intră în țara aceluia necredincios. El a venit în timp de noapte la cetățile pe care le-am cucerit, ca să le fure. Tu du-te la lumina zilei și pe față. De asemenea, să depui stăruință împotriva acestor necredincioși și, prin grija lui Allah, să te răzbuni. De nu-l vei putea întâlni pe acel necredincios, să pustiești și să pârjolești vilaieturile sale, iar pe oamenii săi să-i faci robi”. Acesta, supunându-se poruncii padișahului, și-a pus în gând să facă o expediție sfântă.

[...]

El a pornit cu gând de expediție și, trecând apa Dunării, a intrat în vilaietul Țării Românești.

Mulți bei ai Moldovei s-au supus. Cât privește pe Kara-Bogdanoglu, nu se știa nimic despre el. Gaziii au cutreierat mai multe zile munții, văile și colinele de acolo. Cu toate acestea, nu au dat de urma acestui Kara-Bogdanoglu.

În sfârșit, a fost prins un necredincios din oastea acestuia. Acel necredincios a spus că „a plecat în vilaietul său”.

De asemenea, beilerbeiul a dat poruncă gaziilor: „Iarăși mergeți în vilaietul său”. Gaziii, la rândul lor, încălecând, au atacat împrejurimile. Au luat din toate părțile prăzi foarte bogate, a căror prețuire numai Allah o poate ști. Gaziii au pus mâna pe nenumărate lucruri frumoase și plăcute din aur și argint. Dar nu le plăcea să mai mâne și vitele, zicând că n-au prea mult preț.



Beilerbeiul, de asemenea, a dat foc și a dărâmat capitala Moldovei, distrugând palatele și seraiurile sale. În același timp, a devastat și pârlit o mulțime de orașe și sate. Apoi s-a întors cu cinste în slujba padișahului.

*Întrebare:* Acest Kara-Bogdanoglu ce fel de necredincios era că aceste nenorociri s-au abătut asupra capului său și a vilaietului său?

Răspuns :

*El îl călcase pe craiul unguresc,  
Frânse și arcul lui Suleiman bei,  
Speriase și pe cel din Țara Românească,  
De multe ori speriasse și țara acestuia.  
El a stat față în față cu sultanul Mehmed.  
Oastea sa a fost nimicită, dar s-a luptat bine.  
El și-a scăpat capul din mâinile dușmanilor.  
Acesta este necredinciosul care a înfrânt multe oști.  
Era trufaș, nenorocit și plin de zel pentru răutate.  
Măreția hanului Baiazid l-a pus pe fugă,  
Făcându-l să treacă în țara banului leșesc.*

Această expediție împotriva necredincioșilor s-a întâmplat în anul 890 al Hegirei<sup>147</sup>, fiind întreprinsă de Ali bei, robul sultanului Mehmed<sup>148</sup>.

MEHMED NEȘRI

## OGLINDA LUMII. ISTORIA DINASTIEI OTOMANE

### Lupta sfântă din Moldova și înfrângerea beiului Hadâm Suleiman

**Î**ând padișahul Mehmed [al II-lea] i-a slăbit pe regii din împrejurimi, a trimis om domnului Moldovei<sup>149</sup>, zicându-i: „Ca să avem încredere în prietenia ta cu noi, de data aceasta să aduci

<sup>147</sup> 1485–1486.

<sup>148</sup> De fapt, Baiazid al II-lea (vezi mai sus).

<sup>149</sup> Ștefan cel Mare.

tu însuși haraciul tău, așa cum îl aduce Eflak-oglu”.

Dar moldoveanul nu s-a supus poruncii sultanului. Poruncind unui supus al său, sultanul i-a zis: „Du-te tu mai întâi și intră în vilaietul Moldovei. Să vedem cum se va purta față de tine pentru ca și noi să facem la fel”. După aceea, beilerbeiul Hadâm, luând oastea din Rumelia, a trecut în Moldova. Acel afurisit<sup>150</sup>, venind pe neașteptate și hărțuind oastea islamică, i-a atacat [pe turci] pe când aceștia umblau ca niște străini cu ochii legați. Mulți musulmani au murit ca niște martiri și mulți dintre ei au fost prinși [...].

### A doua luptă sfântă din Moldova

Hadâm [Suleiman] pașa s-a întors și a dat de știre sultanului faptele acelui ghiaur. Întărindu-se atunci în Mehmed han zelul pentru islam, el a pregătit uneltele de luptă și a adunat oastea islamică. Ieșind din Istanbul și mergând cu oastea victorioasă, a ajuns pe malul Dunării. De la Istanbul se trimiseseră vase pentru ca, atunci când sultanul va sosi la Dunăre, ele să aștepte acolo gata pregătite. Sosind și găsind acele vase pe Dunăre, sultanul a trecut cu ele Dunărea și a mers asupra Moldovei. Și a umblat mai multe zile prin vilaietul Moldovei fără să dea ochii cu dușmanul. În cele din urmă, într-una din zile, au ajuns într-un loc, unde a văzut că moldoveanul, așezându-și oastea într-o vale<sup>151</sup> și făcând din călăreții săi pedestrași, îi pregătise de luptă. Sultanul Mehmed, văzând eforturile mari ale acelui afurisit pentru pregătirea luptei, a spus: „Hei, gazii, zelul islamului înseamnă încordare mare” și, așezând rândurile și alaiurile, i-au atacat pe ghiauri. Ghiaurii, la rândul lor, au început să tragă din tunurile lor pline de foc. Gaziii, întărind în inimile lor zelul pentru islam și unindu-se între ei, nu s-au uitat la tunurile și la puștile ghiaurilor. Luptând fără să le dea răgaz, ei au obținut biruință asupra ghiaurilor. În partea ghiaurilor se aflau carele din care se trăgeau cu tunurile. Gaziii, mergând asupra lor, au distrus carele acelea. Când s-au întâlnit cu ghiaurul era spre amiază. Și lupta împărătească a ținut până între cele două rugăciuni. Allah dând prilej ostașilor islamici, aceștia au călcat oastea ghiaurilor și au nimicit așa de mulți ghiauri, încât

<sup>150</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>151</sup> Cronicarul se referă la Valea Albă (sau Războieni), locul unde s-a dat bătălia în anul 1476. *Derbend* are și sens de trecătoare, pas.



numărul lor îl știe numai Allah. Din capetele ghiaurilor au făcut chiar minarete. Apoi au luat mulți ghiauri ca robi. În vilaietul ghiaur, pe unde a trecut picior de gaziu nu s-a mai știut ce-i bucuria. Umblând aproape două luni prin vilaietul Moldovei, gaziii au purtat lupte sfinte. S-au săturat peste măsură și au trecut Dunărea în partea aceasta, ducând cu ei herghelii de cai și turme de oi. Această luptă sfântă s-a întâmplat la data Hegirei 881<sup>152</sup>.

[...]

### Povestirea cuceririi Chilie și Akkermanului

Se povestește că sultanul Baiazid, petrecând iarna la Istanbul, o dată cu sosirea primăverii, pe la sfârșitul lui rebi-ul-evvel al anului 889<sup>153</sup>, a trimis oameni în țările din împrejurimi. În a patra zi a lui rebi-ul-ahâr<sup>154</sup>, făcând slujba de vineri la Istanbul, a pornit spre Moldova, spunând că are de gând să facă o expediție sfântă. Pregătind toate armele de luptă, a văzut și uneltele din corăbiile care au mers pe mare și, ajungând la Dunăre, a așteptat acolo. Sultanul [Baiazid al II-lea], la rândul său, mergând pe uscat la Adrianopol, a pus, pentru treburile *ulemalelor*<sup>155</sup> și ale săracilor, temeliile unei clădiri de binefacere și ale unui spital și ale unui *medrese*<sup>156</sup> pe malul apei Tundja. Cu mâna sa norocoasă, el a pus temeliile lor în a patra zi a mai sus arătatei rebi-ul-ahâr, în ziua de marți și într-un ceas de bun augur, împărțind săracilor multe animale de jertfă.

Ridicându-se apoi cu oastea norocoasă, sultanul [Baiazid] a ajuns la Dunăre, unde a găsit gata și corăbiile. După, aceea întâmpinându-l acolo beiful Țării Românești<sup>157</sup> cu întreaga sa oștire, acesta a devenit călăuză pentru a merge în vilaietul Moldovei. La 2 djumadi-ul-ahâr<sup>158</sup>, în ziua de sâmbătă, au trecut Dunărea pe la schela cunoscută sub numele de Isaccea. La 11, tot din luna djumadi-ul-ahâr, în ziua de luni<sup>159</sup>, au căzut cu noroc asupra Chilie și, făcând luptă mare, au impresurat-o de pe uscat și de pe mare. După aceea,

<sup>152</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

<sup>153</sup> 29 martie – 27 aprilie 1484.

<sup>154</sup> 1 mai 1484.

<sup>155</sup> *Ulema* (pl. de la „*alim*”): cărturari.

<sup>156</sup> *Mendrese*: școală teologică la musulmani.

<sup>157</sup> Vlad Călugărul.

<sup>158</sup> 27 iunie 1484.

<sup>159</sup> 6 iulie 1484.

împroșcând din tunuri și din puști, au dat iureș și au atacat din toate părțile. Și în felul acesta, ducând lupte timp de zece zile, ei au îngenunchat fortăreața. Ghiaurii cerând îndurare, sultanul [Baiazid al II-lea], la rândul său, i-a iertat.

După aceea, pârcălabul<sup>160</sup> cetății, venind la cortul pașalelor, a spus: „Noi suntem robii padișahului și ne supunem poruncii sultanului. Fie să ne omoare, fie să ne lase liberi”. Spunând acestea, ei au predat cetatea la 20 djumadi-ul-ahâr<sup>161</sup>, în ziua de miercuri. Înfigându-se steagul islamic în fortăreața Chilieii, a cântat muzica împărătească. Ei au transformat bisericile în moschei și au dat slobozenie ghiaurilor care voiau să plece. Cei care au vrut să rămână, au rămas și nimeni nu le-a făcut vreun rău. Au făcut ce se cuvenea legii împărătești. Slujba de vineri s-a ținut la Chilia, în a treia zi după această cucerire. La 25 djumadi-ul-ahâr [889]<sup>162</sup>, în ziua de luni, au pornit la Akkerman. Oastea Țării Românești venise de asemenea împreună cu banii săi în slujba sultanului [Baiazid]. Apoi, la porunca padișahului au înaintat. După patru zile, au căzut asupra Akkermanului. În slujba împărăției venise acolo cu oaste nenumărată și hanul de Deșt, Mengli Ghirai han. Împresurând și Akkermanul de pe apă și de pe uscat, au început să dea lupte. Dar acest Akkerman avea arme nesfârșite. Se spune că avea arme tocmai pentru 30 de ani și săpau de mulți ani la șanțurile lui. După aceea, sultanul a poruncit de i-au umplut șanțul. Purtând lupte timp de 15 zile, fără întrerupere, pe uscat și pe mare, au supus fortăreața.

Cetatea avea doi pârcălabi<sup>163</sup>. În ziua de 16 regeb [889]<sup>164</sup>, dându-se lupte crâncene, prin puterea lui Allah amândoi au pierit din pricina tunurilor. Ghiaurii, nemaiavând putere, au predat cetatea cerând îndurare.

Înfigând și în ea steagul islamic, a cântat muzica împărătească. După aceea, sultanul a poruncit și credincioșii, intrând în fortăreață, au scos din ea robii care trebuiau să fie scoși. Pe mulți dintre aceștia padișahul i-a dăruit altora, pe mulți alții i-a surghiunit la Istanbul, iar pe unii i-a trimis la Eski-Biga din Anatolia. Pentru înflorirea cetății, au dărâmat bisericile ei și le-au prefăcut în moschei. Casele acelor ghiauri care au fost surghiuniți le-au dat ca proprietate gaziilor. Hanul Deșt-ului venise de asemenea cu oști. Și acelora

<sup>160</sup> De fapt, erau doi: Ivașcu și Maxim.

<sup>161</sup> 15 iulie 1484.

<sup>162</sup> 20 iulie 1484.

<sup>163</sup> Gherman și Oană.

<sup>164</sup> 9 august 1484.



le-au dat nenumărate daruri. După aceea, la 22 regeb [889]<sup>165</sup>, în ziua de sâmbătă, pornind de la Akkerman și mergând pe câmpie prin ținutul Chiliei, au trecut Dunărea teferi și sănătoși pe lângă mormântul lui Sarî-Saltâk-Baba<sup>166</sup>. Pe la sfârșitul lui șaban [889]<sup>167</sup>, s-au îndreptat cu noroc la Adrianopol. Marele Allah, dând urmașilor familiei osmane mai multă putere decât celor dintâi, a sortit ca unul să-și mărească împărăția mai mult decât celălalt. Cu ajutorul marelui Allah, cei care au venit mai târziu<sup>168</sup> au cucerit totdeauna ceea ce nu au putut să cucerească înaintașii lor. Și în aceste două cetăți, citindu-se predica în numele sultanului Baiazid, s-au făcut slujbe și rugăciuni. Întărind mult aceste cetăți, sultanul a pus în ele *subași* și *hatib*<sup>169</sup> și cadiu și *muhtesibi*<sup>170</sup> și, după aceea, a venit iarăși cu noroc la Adrianopol. [...] 890, djumadi I<sup>171</sup>.

### A treia luptă sfântă din Moldova

Sultanul Baiazid a cucerit Chilia și Akkermanul, dar cei mai mulți dintre ghiaurii de acolo erau fățarnici. Ei se speriaseră de sabie și au trimis știre lui Kara-Bogdanoglu<sup>172</sup>, spunându-i: „Să vii numaidecât, noi îți vom preda cetatea”. Kara-Bogdanoglu, la rândul său, pregătind scări și adunând oaste și încărcând, în timpul nopții, ostași în corăbii, a venit pe apă chiar lângă cetatea Akkerman. Șireții ghiauri dinăuntru îl așteptau, uitându-se la drum. Ghiaurii haini i-au omorât pe acei ghiauri<sup>173</sup> care păzeau cetatea. Pe scurt, în timpul nopții, au așezat scări la fortăreața Akkerman ca să urce sus. Allah a făcut în așa fel încât unii dintre gazii au aflat despre aceste fapte ale ghiaurului. Ei au tăcut până ce câțiva ghiauri s-au urcat pe scări. Gaziii, la rândul lor, strigând numele lui Allah, au tras săbiile și, prinzându-i, i-au măcelărit până în zori.

<sup>165</sup> 15 august 1484.

<sup>166</sup> Sarî-Saltâk, sub conducerea căruia a trecut un grup de populație turcă din Anatolia în Dobrogea, în a doua jumătate a veacului al XIII-lea (1261–1263).

<sup>167</sup> 24 august – 21 septembrie 1484.

<sup>168</sup> Adică sultanii următori.

<sup>169</sup> *Halib*: cel care oficiază slujba de vineri. Textual, înseamnă cel care vorbește, ține predică; orator.

<sup>170</sup> *Muhtesib*: 1) socotitor, percepitor, contabil; 2) vechiul șef de poliție pentru controlul măsurilor și greutateilor.

<sup>171</sup> 16 mai – 14 iunie 1485.

<sup>172</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>173</sup> Este, desigur, o greșală, fiind vorba de păzitorii turci și nu de creștini.

Kara-Bogdanoglu a ajuns în așa hal, încât abia și-a scăpat capul. Pe mulți dintre ghiaurii care veniseră cu el i-au prins și, luându-i în robie, i-au trimis la sultan. Padișahul, la rândul său, a făcut ce se cuvenea împărăției.

Sultanul i-a poruncit apoi lui Ali bei<sup>174</sup>, beilerbei de Rumelia, să meargă la acel ghiaur și, întâlnindu-se cu el, să se străduiască mult ca să-i vină de hac, iar dacă nu se va întâlni cu el, să-i devasteze vilaietul, să-l pârjolească și să-l aducă în ruină în așa măsură, încât să nu rămână urmă de veselie. Cu gândul la lupta sfântă, Ali bei a pornit de îndată și, ajungând la Dunăre, a trecut apa dincolo fără nici o greutate. Când a intrat în vilaietul Țării Românești, beii și boierii Țării Românești s-au adunat și, venind cu supunere, au mers împreună cu Ali bei. În a 25-a zi a lunii șaban [890]<sup>175</sup>, intrând în vilaietul Moldovei, au venit nenumărați bei ai Moldovei și s-au supus, dar Kara-Bogdanoglu s-a făcut nevăzut. Au cercetat munții și câmpiile vilaietului Moldovei și nu l-au putut găsi. În cele din urmă, au prins un ghiaur care a spus că Bogdanoglu s-a dus și a intrat în vilaietul leșesc. După aceea, beilerbeiul, la rândul său, a poruncit gaziilor și ei, repezindu-se în toate părțile, s-au săturat cu cele luate de pretutindeni. În afară de postavuri, au luat și mult aur și argint. S-au lenevit, însă, să târască cu ei vitele, deoarece cereau multă osteneală și erau ieftine. Beilerbeiul, la rândul său, mergând, a dărâmat și a incendiat reședința Moldovei. Palatele și seraiurile sale le-a prefăcut în ruine. După aceea, sub ocrotirea lui Allah, s-a întors la Poarta cea glorioasă și plină de dreptate. Cel căruia îi zicem Kara-Bogdanoglu este acel ghiaur care, luptându-se cu sultanul Mehmed, își salvase capul. De asemenea, el, împrăștiind multe oști, îl slăbise pe Eflak-oglu<sup>176</sup>. De asemenea, el călcase pe craiul ungurului și îl înfrânse pe Suleiman bei. Răutățile acestuia sunt fără sfârșit. Era un ghiaur foarte trufaș și nenorocit<sup>177</sup> și țăran (*horyat*)<sup>178</sup>. Dar a fost înfrânt și s-a dus, neputând să se atingă de măreția și puterea ca de leu a lui Ali bei. Această luptă sfântă s-a întâmplat în 890<sup>179</sup>, prin mâna lui Ali bei. Aceasta este una din cuceririle făcute până acum.

<sup>174</sup> Mihaloglu; după alte cronică, Malkocioglu.

<sup>175</sup> 6 septembrie 1485.

<sup>176</sup> Domnul Țării Românești.

<sup>177</sup> În text: *müdbir* sau *müdebbir*. Se poate citi în două feluri: 1) nenorocit; 2) care conduce cu înțelepciune, (prin extindere) prudent. Am preferat prima accepțiune a cuvântului, ținând seama de poziția ostilă a cronicarului.

<sup>178</sup> *Horyat*, cuvânt grecesc: „țăran”.

<sup>179</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.



## VIATA SULTANULUI BAIAZID HAN, FIUL LUI MEHMET HAN

**A**nul 889<sup>180</sup>. Apoi, [sultanul] Baiazid al II-lea plecă cu oaste numeroasă în Moldova. Puțin timp după aceea, când ajunse acolo, asedie cetatea Chilia și Akkermanul, la 27 djumadi-ul-ahâr<sup>181</sup>. În 26 djumadi-ul-ahâr<sup>182</sup>, cuceri cetatea Chilia, iar la 25 ale lunii regeb<sup>183</sup> luă și pe cea care se numește Akkerman. El lăsă acolo oaste tătarească împreună cu hanul lor, numit Murtaza, pentru ca aceștia, ca unii ce hălăduiră între aceste două cetăți, să le păzească și să împiedice apropierea ghiaurului. Acești tătari, în răstimp de trei sau patru ani cât au petrecut aici, în această țară, au pustiit-o și au jefuit-o în așa măsură, încât a devenit aproape de nelocuit. În cele din urmă, când nu mai găsiră nimic de prădat, cerură sultanului Baiazid învoire pentru a se întoarce în țara lor. O obținură și plecară, după ce pustiiră cu desăvârșire această țară. Aceasta s-a întâmplat în 889<sup>184</sup>, când sultanul Baiazid se făcu stăpânul acestor cetăți, prin așezarea tătarilor pentru paza lor.

[...]

A sosit o solie din Moldova pentru predarea haraciului, pe care sultanul l-a cerut de la acel domn cu prețul de a-i acorda pace.

Anul 902<sup>185</sup>. În acest an, leșii au pornit la drum cu o oaste nenumărată, cu gândul de a pustii Moldova. Istefan bei<sup>186</sup>, care era domnul Moldovei, trimise știre la Poartă despre aceasta. Atunci, marele stăpânitor al lumii, sultanul Baiazid [al II-lea], trimise firmane beilerbeilor și sangeacbeilor săi ca să strângă pentru expediție oști din vilaieturile Anatoliei și Rumeliei. Iakub pașa fu trimis din pašalâcul său în Rumelia pentru a înscrie și strânge oști. Ele s-au adunat în părțile lor și au plecat cu Iakub pașa. Aceste oști aveau laolaltă 50.000 de oameni. Iakub pașa trimise mai întâi iscoade ca să

<sup>180</sup> 1484.

<sup>181</sup> 22 iulie 1484.

<sup>182</sup> 21 iulie 1484.

<sup>183</sup> 18 august 1484.

<sup>184</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>185</sup> 1497.

<sup>186</sup> Ștefan cel Mare.

culeagă știri despre starea oștii dușmanului. Aflând că era foarte numeroasă, dădu de știre padișahului de trebuința de a cinsti oastea cu prezența sa. De aceea, Măria Sa sultanul dădu firman ca să se rânduiască plecarea oștilor care erau lângă el pentru pază, iar oștile Anatoliei trebuiau să se unească cu cele care se aflau lângă scara padișahului. Ele porniră toate laolaltă într-un ceas bun și cu noroc. Iakub pașa mai primi porunca să se unească cu sultanul, iar unirea tuturor oștilor avu loc pe câmpia Dunării. Toate aceste oștiri strânse se ridicau la 200.000 de oameni și au pornit spre hotarul Moldovei. Istefan bei din Moldova, om foarte dibaci și mare meșter în luptele împotriva ghiaurilor, care slujise foarte bine pe sultanul Murad [al II-lea] și pe sultanul Mehmed [al II-lea], răposatul părinte al marelui padișah ce domnește în timpul de față, a strâns oastea sa care se ridica la 60.000.

[...]

Primind știrea că oastea leșească a tăbărât într-un loc din vecinătate, el trimise un sol din partea sa la oastea leșilor, pentru ca aceștia să nu se grăbească și să nu pustiască prea mult. Se prefăcea că vrea să trateze cu ei și scria întruna craiului leșesc că „amândoi suntem de aceeași credință și lege și avem aceleași interese așa că, la urmă, să înconjurăm oastea turcească și s-o trecem prin sabie. Deoarece oastea turcească este nenumărată, va trebui să lucrăm cu mare băgare de seamă. De aceea, eu mă voi preface întruna că vreau să-i ajut [pe turci] și că pe față sunt de partea lor”. Craiul leșesc căzu la învoială și luă drept bună știrea și sfatul lui Istefan bei; îi trimise om în solie cu scopul de a pune la cale toate treburile, spre a lucra cu înțelegere.

Între timp, însă, beiul [Ștefan] a înștiințat pe marele padișah asupra cursei ce o întinse ghiaurilor [leși]. Sultanul își dădu încuviințarea și înștiință că el<sup>187</sup> va porunci oștii sale așa cum îi place. Atunci, Istefan bei își împărți oastea în trei pâlcuri ca să facă pe dușman să creadă că este foarte numeroasă și trimise în același timp om la crai care să-i spună să nu se neliniștească, deși oastea turcească era așa de numeroasă. Leșii nu știau deloc că oastea dreptei credințe<sup>188</sup> este împărțită în trei cete. Privind într-o parte, ei văzură că turcii îi lovesc din altă parte. Astfel fiind, ostașii dreptei credințe se învălmășiră cu leșii. Fie că leșii respingeau pe turci, fie că turcii dădeau înapoi pe leși, amândouă oștirile se amestecară între ele. Gaziii turci tăiară un mare număr de ghiauri [leși] și vărsară mult sânge de-al lor.

<sup>187</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>188</sup> Otomană.



Musulmanii luptau ca niște lei, iar ghiaurii, pierzându-și cu totul cumpătul și curajul, o luară atunci la fugă. Ostașii credinței celei adevărate [turcii], văzând că înfrângerea întregii oștiri a necredincioșilor este de neînlăturat, se înflăcărară până acolo, încât tăiară încă un număr oarecare de ghiauri.

Spre deosebire de cea moldovenească, oastea Țării Românești, cu care fură întăriți, i-a ajutat mult în această înfrângere deplină a ghiaurilor. Oștile beiului Moldovei se aruncară asupra carelor leșești și luară tot ce aveau mai scump și mai ales prădară toată vistieria oștii leșești. Ostașii luară o pradă așa de mare, încât se îmbogățiră cu toții. Astfel, ei găsiră acolo multe blănuri și zibeline și luară atâția robi că nu le știau socoteala. Acest bei prinse nouă căpetenii de oști și luă vreo 200 de ostași care fură aduși și înfățișați sultanului, la 28 a lui rebi-ul-ahâr [902]<sup>189</sup>.



## CRONICILE DINASTIEI OTOMANE

**I**n această parte, Suleiman pașa, neputând lua Alexandria și pornind de acolo, a făcut o expediție împotriva Moldovei. Întâlnindu-se cu moldoveanul<sup>190</sup>, s-au războit. Oastea islamică era slabă, deoarece îndurase expediția împotriva Alexandriei, iar pe de altă parte era o iarnă foarte grea. Din cauza gerului, oastea n-a putut să reziste și a suferit o înfrângere în anul 879 al Hegirei<sup>191</sup>.

Sultanul Mehmed iarăși s-a așezat la Istanbul și pe Ghedik Ahmed l-a trimis cu corăbiile pe mare. Acesta, mergând cu multe mii de ostași, a cucerit Caffa și Mangupul. Apoi, luând și alte cetăți, ținuturi și vilaieturi, oastea [tătarilor] din Crimeea, precum și oastea din Deșt-i Kâpceac au venit și i s-au supus în anul 880 al Hegirei<sup>192</sup>.

Sultanul Mehmed iarăși a făcut o expediție în Moldova. Adunând

<sup>189</sup> 24 decembrie 1497.

<sup>190</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>191</sup> 18 mai 1474 – 6 mai 1475. Mai precis, la 10 ianuarie 1475.

<sup>192</sup> 7 mai 1475 – 25 aprilie 1476.

ostași din toate părțile, în a patra zi a lui rebi-ul-evvel<sup>193</sup> s-a întâlnit cu oastea moldovenească. Aceasta fiind învinsă, a fost nimicită, iar el însuși [Ștefan cel Mare] a fugit. Sultanul Mehmed a prădat vilaietul Moldovei și, întorcându-se, a făcut expediție pe vreme de iarnă și cucerind cetatea construită de unguri pe apa Moravei, a dărâmat-o. În a cincea zi a lui ramazan s-a întors și s-a așezat la Istanbul, în 881 al Hegirei<sup>194</sup>.

[...]

[Sultanul Baiazid al II-lea], pornind din Adrianopol, a făcut o expediție în Moldova și a cucerit cetatea Chilia, în a 27-a zi a lunii djumadi-ul-ahâr<sup>195</sup>, într-o zi de miercuri, apoi a cucerit și Akkermanul, în a 20-a zi a lui regeb<sup>196</sup>. Cucerind acest vilaiet, s-a întors și s-a așezat la Adrianopol în anul 889 al Hegirei<sup>197</sup>.

[...]

Beilerbeiul Hadâm Ali bei, împreună cu oastea rumeliotă, cu voia padișahului și având cu el și ostași din oastea de Poartă, dintre silahdari<sup>198</sup> și de la sipahioglani<sup>199</sup>, luându-i și pe acângiile de Rumelia și oastea Țării Românești și mergând înaintea lor, au pornit cu toții împotriva Moldovei. Ei au jefuit și au pustiit vilaietul Moldovei cu 30.000 sau 40.000 de ostași. Pe la sfârșitul lunii ramazan<sup>200</sup>, înapoindu-se la Adrianopol, s-au așezat acolo în anul Hegirei 890<sup>201</sup>.

Pe la începutul lui muharrem<sup>202</sup>, sultanul Baiazid iarăși s-a așezat cu noroc și fericire la Istanbul, Iskender bei, fratele lui Ali bei, și Malkocioglu Bali bei, mergând în Moldova împreună cu oastea Țării Românești, au făcut o incursiune. Prin grija lui Allah, obținând biruință de două-trei ori, s-au întors cu nenumărate prăzi și cu mulți robi.

Pornindu-se cu tot felul de arme în țara arăbească, a venit apoi solul Moldovei, care a plecat după ce s-a încheiat pacea. Davud pașa a mers cu măreție în țara arăbească.

<sup>193</sup> 4 rebi I [881] = 27 iunie 1476.

<sup>194</sup> 22 decembrie 1476.

<sup>195</sup> 22 iulie [1484].

<sup>196</sup> 20 regeb [889] = 17 august 1484.

<sup>197</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>198</sup> Vechi unități otomane de cavalerie.

<sup>199</sup> Fii de sphii.

<sup>200</sup> Ramazan [890] = 11 septembrie – 10 octombrie 1485.

<sup>201</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>202</sup> Muharrem [891] = 7 ianuarie – 5 februarie 1486.



ŞEMSEDDIN AHMED BIN SULEIMAN KEMAL PAŞA-ZADE

## CRONICILE DINASTIEI OTOMANE

**Despre aceea că sultanul dătător de firmane**

**I-a trimis pe beilerbeul de Rumelia, Suleiman paşa, asupra Alexandriei din Albania şi, după ce s-a întors de acolo, trimiţându-l în Moldova, în ţara aceea afurisiţii ghiauri, făcând zid de fier, au întors feţele călăreţilor iuţi ca torentul<sup>203</sup>**

**F**ndată ce a venit la cuibul aducător de fericire, Măria Sa padişahul i-a poruncit şi el, strângând din nou oastea, a pregătit armele pentru expediţia împotriva Țării Moldovei. Beiului Moldovei îi fusese trimisă o înaltă poruncă glorioasă, în care i se spunea: „Să nu trimiți cu omul tău haraciul tău la curtea cea ocrotitoare a lumii, ci să-l aduci tu însuși ca și beiul Țării Românești”. Necredinciosul acela era un afurisit plin de trufie. Din revolta sa prea mare, neluând în seamă firmanul care cere ascultare, el și-a arătat răzvrătirea față de sultanul lumii. De aceea, s-a aprins flacăra mâniei de răzbunare a padişahului. Aceasta a fost pricina trimiterii numaidecât a oștii asupra acelui răzvrătit. Într-adevăr, nu erau zile bune pentru expediție; se apropia iarna. Ierburile se uscaseră, legumele se veștejiseră iar frunzele copacilor căzuseră.

[...]

Dar, întrucât sosise firmanul care cerea supunere, beii dădură ascultare. De aceea, adunând numaidecât oastea împrăștiată, s-au dus asupra celui răzvrătit. Și voievodului Radul<sup>204</sup>, beiul Țării Românești, i se scrisese firmanul care cere ascultare, zicându-i-se: „De asemenea și tu să pregătești oastea acelei țări și să mergi în Țara Moldovei, întâlnindu-te cu oastea mea, pe care am dat-o supusului meu, Suleiman paşa”.

Când firmanul cel respectat i-a sosit serdarului amintit mai sus, supunându-se și luându-l în seamă, el a strâns numaidecât pe ostașii săi îmbrăcați în zale și, când Suleiman paşa a trecut Dunărea cu ostașii din Rumelia, a venit și s-a alăturat acestora.

<sup>203</sup> Cronicarul se referă la bătălia de la Vaslui cu Ștefan cel Mare (ianuarie 1475).

<sup>204</sup> Radu cel Frumos. În acest timp, în Țara Românească domnea, de fapt, Laiotă Basarab.

[...]

Pe drum, oastea prădătoare a fost surprinsă de vremea de iarnă care, aruncând din arcuri asupra lor săgeți de ploaie, a dat cel dintâi semnul înfrângerii în inimile ostașilor ocrotitori de țări. Așa s-au stricat podoabele lor, asemenea unor grădini; s-a dus prospețimea lor [...]. Torentul de ploaie udându-i de tot pe acei călăreți și slujitori, toți șoimii care zburau în lupte au devenit ca niște găini jumulite.

[...]

Nu era îngăduit ca, fiind în halul acela, întâlnindu-se cu dușmanul cel răufăcător, să se lupte și să se bată cu el. Dar, pentru că ajunseseră acolo unde trebuiau să ajungă, le-a fost rușine să se mai întoarcă.

În partea aceea, serdarul cel răufăcător al Țării Moldovei, în scopul pregătirii oștilor, a trimis de știre ghiaurilor din țările de la marginea ținuturilor sale și, strângând pe călăreții și pe slujitorii săi, a adunat destul de multă oaste. Fiecăruia dintre rătăciții aceia i-a dat arme și zale și a preschimbat oastea sa, plină de măreție, într-un munte de zale de oțel.

[...]

Nelăsându-i să se apropie pe ostașii care se duseseră acolo, el a tras asupra lor din față cu tunuri și puști, cu arcuri și cu zenberecouri. De cele două părți ale sale se aflau păduri, încât nu era cu putință să se treacă în spatele lui din nici o parte, iar din față nu se putea merge deloc spre el. De aceea, oastea nu putea să se împotrivească tunurilor și darbenurilor și loviturilor sale de puști. Cele două oști numeroase au stat o vreme, luptându-se pe locul de bătaie. Gaziii s-au învârtit pe acolo cu ogarii<sup>205</sup> lor, dar au văzut că ei [moldovenii] nu ies din pădure. Atunci, un buluc<sup>206</sup> dintre ei [turci], format din ostași bravi și pentru al căror suflet bătaia era o plăcere, potrivit-se lui Mihaloglu Ali bei și punându-și capul în primejdie, s-au ajutat unii pe alții și s-au năpustit asupra oștii ghiaurilor.

[...]

Dar și oastea ghiaurilor răi din fire, care era cât un ocean de întinsă, punându-se în mișcare ca un uragan și ca un vânt puternic aducător de nenorociri, a aruncat cu vântul orgoliului său butoiul și l-a împins spre mal pe un val.

[...]

<sup>205</sup> În loc de „caii lor”.

<sup>206</sup> O categorie din oastea permanentă.



Dar acei ageamii care nu erau obișnuiți cu luptele, au obosit de a mai privi bătălia încă înainte ca ea să se fi isprăvit. Abia căutau prilej de fugă. Când au văzut oarecare îngăduință, ei s-au împrăștiat de tot și au fost cauza înfrângerii și a celorlalți. Părăsind lupta și măcelul, au fugit astfel încât nici nu s-au mai uitat îndărăt. Nici nu era chip. Ei s-au călcat în picioare unii pe alții ca niște turme de oi și nici cei viteji și bravi nu au mai putut găsi cale ca să mai lupte. Suleiman pașa nu a putut să-i strângă într-alt loc pe ostașii aceia care se împrăștiu. Oricât de mult s-a străduit și oricât de multe eforturi a depus, el nu a putut totuși să-și închege și să-și rânduiască alaiul.

Călărețul cel plin de uneltiri din Țara Românească, neamestecându-se deloc în luptă, stătuse de o parte și privise. Văzând risipirea oștii de pe locul de bătălie, el își luase capul și plecase în altă parte, împreună cu ceata sa. După o vreme, văzând moldoveanul că ținutul acela a rămas pustiu și aflând că dușmanul a fugit, a pornit pe urmele lui și a pus mâna pe cei pe care i-a găsit slabi.

[...]

Când călăreții, venind iute ca vântul și cu iuțeala unui torent, s-au îngrămădit în groapa aceea, cei care au dat primii peste ea au rămas împotmoliți, devenind astfel puncte pentru cei care au sosit după ei. Cetele care veneau unele după altele s-au răvășit ca valurile. În groapa aceea s-au împotmolit caii multor mii de oameni și picioarele multor trupuri, rămânând astfel în mlaștina morții. După ei au venit dușmanii și, trântindu-i și pe cei care nu căzuseră încă de pe calul vieții, le-au luat capul și cămășile. Ostașii care s-au salvat din nenorocirea aceea au scăpat din mâna dușmanului ieșind din Țara Românească. Întâmplarea mai sus-amintită s-a petrecut în anul [87]9, într-o zi de miercuri, în a patra zi a lunii ramazan<sup>207</sup>.

[...]

**Despre aceea că sultanul, cuceritorul lumii,  
ridicând steagul războiului sfânt, s-a dus cu oastea cuceritoare de țări  
în Moldova și, ruinând și distrugând reședința acelui nenorocit plin de  
îndărătnicie, a înlăturat de pe drum spinul măreției sale<sup>208</sup>**

Așa cum s-a arătat mai înainte, stăpânul Țării Moldovei, opunându-se

<sup>207</sup> 12 ianuarie 1475.

<sup>208</sup> Cronicarul se referă la bătălia de la Valea Albă (1476).



Măriei Sale padișahului cel ocrotitor al califatului, continuase cu răzvrătirea. Apoi, când beilerbeiul Suleiman pașa s-a dus cu oastea din Rumelia, înfrângându-l, el a îndrăznit să osândească la moarte pe prinșii care încăpuseră pe mâna sa și și-a arătat astfel pe față răzvrătirea sa.

[...]

În a douăzecea zi a lunii zil-kade din anul 880 al Hegirei<sup>209</sup>, șahul a pornit din înaltul său cuib de reședință.

[...]

Incendiind cu focul biruinței regiunile pe care le-au văzut, ei au înecat cu torentul aducător de pagube ținuturile peste care au dat. Deși au umblat multe zile, cerându-l pe răzvrătit și deși l-au căutat pe acel răsculat și rebel peste tot pe unde au bănuiră că ar putea fi, totuși el nu a fost găsit [...] și nu s-a știut unde se afla. Au mers prin țara aceea timp de 40 de zile; au trecut peste râurile și stâncile acelei țări. Ținutul acela era vatra veche a aceluia mare răufăcător, iar aceștia [turcii] erau ca niște lei străini. El se așezase într-un loc și, iscodind, cunoștea conacele dușmanului [ale turcilor] și, ținând seama de aceasta, își pregătea locurile sale pentru fugă. Oriunde se îndrepta cu mare vâltoare oastea purtătoare de victorie, cel cu gânduri rele, la rândul său, ajungea și el într-un loc și, ori de câte ori găsea prilej, îi nimicea pe cei liberi și pe supușii care, despărțindu-se de ordia împărătească, plecau pe șesuri și pe câmpii după pradă.

Ca un viclean ce era, scopul aceluia rătăcit și cu fața neagră era acela ca, ferindu-se, să nu fie vânat și să facă să i se piardă urma și scopul pentru care îi făcea să umble de-a lungul și de-a latul pământului pustiu al Moldovei era acela ca, prin umblet, să le pricinuiască necazuri. Dar nu a putut scăpa prin fugă și nu s-a putut salva de mâinile acelor vânători [...].

**Despre întâlnirea și lupta oștii islamice purtătoare de noroc și victorie  
cu oastea răufăcătoare a ghiaurilor, cu sfârșit nenorocit,  
precum și despre aceea că dușmanii cei răufăcători,  
devenind ținta săgeților ucigătoare, au fost înfrânți**

[...]

Deși dușmanul cel răufăcător se ascunsese într-un loc greu de pătruns, împreună cu oastea sa rătăcită, totuși l-au zărit pe neașteptate. În timp ce

<sup>209</sup> 16 martie 1476.



acel vânat bătrân stătea ascuns de frică într-un loc ferit, leii aceștia au dat deodată peste el.

Când răufăcătorul acela a văzut că nu e chip să fugă, s-a străduit, de nevoie, să se lupte pe câmpul deătălie și, zbatându-se de durerea sufletului, s-a ciocnit, dând glas întregii sale puteri și bravuri.

El a stat cu spatele la o pădure, într-o vale îngustă și greu de trecut, cum nu există în Țara Moldovei un alt loc mai strâmt ca acesta. Pe luptătorii de lângă el, care erau vreo 20.000, făcându-i pe toți pedestrași, i-a rânduit pentru luptă, întărindu-se împrejurul său din toate părțile. Pe toți caii slobozi, câți erau, legându-i unii de alții, a închis cu ei spatele oștii sale și, înșirând în fața sa mai multe sute de tunuri, a făcut zid în fața oștii sale cu acel perete strașnic.

Când au dat de știre sultanului cel puternic și vânător de dușmani precum că „inamicul ne-a intrat în mâini”, atunci el a poruncit și beilerbeiul de Anatolia, împreună cu beilerbeiul de Rumelia, s-a dus asupra lui [Ștefan cel Mare].

[...]

Dar și ostașii cei cu credința nenorocită, trăgând la rândul lor din tunuri și puști, au făcut să cadă asupra lor o adevărată ploaie de piatră, iar din arcuri și zenberecouri au tras de parcă ploua.

[...]

Oricum au atacat ostașii musulmani, totuși, neputând să strice ceata celor cu credința nenorocită, nu au putut-o urni din loc. Ei se luptau bine și nu arătau trădare în eforturile și în străduința lor, dar nu au putut să treacă dincolo de carele acelor nenorociți. Serdarii și căpeteniile de oști, trimițând știre Măriei Sale padișahului, i-au adus la cunoștință starea aceea.

[...]

De îndată ce știrea aceasta a sosit la padișahul cel purtător de victorie, el a poruncit ostașilor purtători de noroc, aflați lângă el, și aceștia au înaintat numaidecât. Acoperind ca valurile mării fața pământului cu armurile lor, au umplut văzduhul cu spadele lor strălucitoare și cu sulile lor scânteietoare. Agitându-se ca apele Mării Mediterane, ienicerii s-au scurs cu mare fierbere asupra dușmanului. Sosind ca un fulger pe câmpul de luptă, ei s-au aruncat numaidecât, asemenea unui uragan, în focul luptei cu toată puterea lor, dând un atac furtunos.

Ghiaurul a țintit asupra lor cu tunurile și cu puștile sale. Aceștia, la rândul lor, au tras asupra ghiaurilor din arcuri și zenberecouri. Luminându-se tot locul de flacăra focului tunurilor, cerul s-a umplut de strălucire.

[...]

Slujitorii sultanului cel fericit și pedestrașii și călăreții săi, care își pun viața în primejdie, neținând seamă de tunuri și de puști, au mers înainte și, ducându-se, s-au întâlnit cu dușmanii și, năpustindu-se printre care și luându-se de păr cu ghiaurii, s-au jumulit între ei.

[...]

Bătălia a început pe la amiază, în ziua de vineri [...]. Răufăcătorii aceia, fiind oameni ai morții, și-au descoperit capetele și, intrând în luptă, s-au măcelărit cu ostașii islamici până când s-a lăsat seara și soarele a apus [...]. Picioarele dârze ale ghiaurilor nemaiputând să țină, ei au ales calea fugii, părăsind măcelul de pe câmpul de bătălie [...]. Pe unii i-au luat prizonieri, iar pe alții i-au nimicit.

[...]

Beitul Moldovei, voievodul Ștefan, fugind cu câțiva călăreți dintre cei din suita sa, a scăpat din strâmtoarea bătăliei, dar căpetenia oștirii sale, fiind vânat în luptă împreună cu ceilalți serdari, a căzut în lanțurile robiei [...].

*„Bogdanul<sup>210</sup> a fugit cu fața înnegrită,  
Cu lacrimi în ochi și cu inima zdrobită”.*

[...]

Oastea Moldovei a fost călcată la patru rebi-sani, cel norocos, din anul 881 al Hegirei Măriei Sale profetului cel mare<sup>211</sup>.

[...]

Trimițându-i apoi în incursiune pe serdari, cu ostașii viteji, în diferite părți, a făcut ca țara aceea să fie din nou pârjolită de focul [potcoavelor] cailor în fugă.

[...]

Transformând țara aceea în pământ negru, el a făcut ca orașul zis Suceava, care este capitala Țării Moldovei, să fie devastat și incendiat. De asemenea, inundând cu râuri de sânge și alte orașe înfloritoare, au făcut să piară în ele orice urme de case. N-au mai rămas nici sate, toate au fost preschimbate în cenușă neagră.

[...]

<sup>210</sup> Adică Ștefan cel Mare.

<sup>211</sup> 27 iulie 1476.



Dintre cetățile afurisitului cel mai sus-amintit au rămas doar cele aflate pe malul Dunării și cele din vecinătatea Mării Negre.



LÜTFI PAȘA

## CRONICILE DINASTIEI OTOMANE

### Domnia sultanului Mehmed al II-lea

[...]

**D**e de altă parte [în anul 878, 1474–1475] Suleiman pașa, neputând cuceri Alexandria, a plecat de aici împotriva Moldovei. Oastea islamică fiind obosită din cauza expediției împotriva cetății Iskenderie și suferind din pricina gerului, ea a fost înfrântă în ciocnire [de oastea moldovenească].

[...]

În 879 al Hegirei<sup>212</sup>, sultanul Mehmed, așezându-se iarăși la Istanbul, a trimis pe vizirul său, Ghedik Ahmed pașa, cu multe mii de oameni, pe mare la Caffa. El a cucerit Caffa și Mangup cu împrejurimile lor. De asemenea, oastea din Crimeea și Deșt[-i Kâpceak] s-au supus. Aceasta s-a întâmplat în 880 al Hegirei<sup>213</sup>.

Apoi, sultanul Mehmed, făcând expediție în Moldova, a strâns oști din toate părțile lumii și s-a întâlnit cu oastea Moldovei în luna rebi-ul-evvel<sup>214</sup>. Moldoveanul<sup>215</sup> fiind învins și oastea sa distrusă, el însuși [domnul] a fugit. Iar sultanul Mehmed a devastat țara sa și s-a întors.

[...]

<sup>212</sup> 18 mai 1474 – 7 mai 1475.

<sup>213</sup> 8 mai 1475 – 26 aprilie 1476.

<sup>214</sup> Rebi-ul-evvel [881] = 24 iunie – 24 iulie 1476.

<sup>215</sup> Ștefan cel Mare.

## Domnia sultanului Baiazid han al II-lea

[...]

Ridicându-se de acolo [Adrianopol], el a pornit în expediție împotriva Moldovei, unde a cucerit cetatea Chilia și Akkermanul. Apoi, întorcându-se, s-a așezat la Adrianopol. În 890 al Hegirei, în 29 ale lunii safer<sup>216</sup>, într-o zi de miercuri, între chindie și seară, a fost o eclipsă de soare, din trei părți rămânându-i numai una.

[...]

După aceasta, în anul 890, beilerbeiul Hadâm Ali pașa, având învoirea padișahului, a mers cu oastea rumeliotă și cu oastea de Poartă, cu 30.000 sau 40.000 de oameni, și a devastat Țara Moldovei și s-a întors la Adrianopol, unde a și rămas. În 891 al Hegirei<sup>217</sup>, a pornit din nou de la Adrianopol, stabilindu-se apoi la Constantinopol.

Mihaloglu Ali bei, fratele lui Iskender, și Malkocioglu Bali bei, mergând împreună cu oastea Țării Românești, au făcut o incursiune în Moldova. Prin grija preaînaltului Allah și prin puterea făcătoare de minuni a profetului Mahomed, reușind să aibă noroc în câteva rânduri, s-au întors cu o pradă foarte bogată și cu robi nenumărați.



<sup>216</sup> 17 martie 1485.

<sup>217</sup> 7 ianuarie – 27 decembrie 1486.



RUSTEM PAȘA

## ISTORIA DINASTIEI OTOMANE

### Plecarea sultanului Baiazid al II-lea asupra Moldovei și cucerirea Chilie și Akkermanului

[...] **P**rin Marea Neagră s-au trimis corăbii la Dunăre. Baiazid trecu pe la Adrianopol, unde porunci să se înceapă construirea moscheilor și apoi porni spre Isaccea, unde trecu Dunărea la 2 djumadi-ul-ahâr 889<sup>218</sup>. El a luat Chilia după un asediu de 12 zile. În drum spre Akkerman, au fost întâmpinați de trupele din Țara Românească și de Mengli Ghirai, han de Caffa, care se alătură oștii [turcești] împreună cu tătarii. Akkermanul a fost luat la 16 regeb<sup>219</sup>, după un asediu de 15 zile. Aceste evenimente s-au întâmplat în anul 889 al Hegirei<sup>220</sup>. După aceasta, Baiazid a plecat la vânătoare la Adrianopol. Veniră soli din Egipt, din India și Ungaria. După aceea, sultanul Baiazid a trimis pe Ali pașa cu oastea de Poartă<sup>221</sup>, cu oastea din Rumelia și cu oastea Țării Românești în Moldova, ai cărei apărători n-au putut să opună nici o împotrivire, iar țara lor a fost jefuită și pustiită. Aceasta s-a întâmplat în anul 890 al Hegirei<sup>222</sup> și apoi Mihaloglu Iskender bei și Malkocioglu [Bali bei] au făcut din nou o incursiune în Moldova.



<sup>218</sup> 27 iunie 1484.

<sup>219</sup> 16 regeb [889] = 9 august 1484.

<sup>220</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>221</sup> Garda împărătească, ienicerimea.

<sup>222</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

MEHMED PAȘA KÜCIÜK NIŞANDJI

## CRONICA LUI NIŞANDJI

## Cucerirea vilaietului Moldovei în anul 880



oievodul Ștefan, voievodul Moldovei, fiind învins, a fugit.

[...]

## Expedițiile sultanului Baiazid han [al II-lea]

[...]

În anul 889<sup>223</sup> au fost cucerite cetățile Chilia [...] și cetatea Akkerman.  
În anul 890<sup>224</sup>, s-a făcut o incursiune în vilaietul Moldovei.



SA' ADEDDIN MEHMED HODJA EFENDI

## CROAȘA ISTORIILOR

## Epopoea expediției în Moldova



-a scris în paginile de mai sus că, după expediția în Iran, sultanul a rămas în reședința sa timp de doi ani, trimițând în împrejurimi oști pentru a-și mări teritoriile.

Pentru cucerirea cetății Iskenderie din Albania, l-a numit dintre toți pe Hadâm Suleiman pașa, beilerbei de Rumelia, și l-a trimis în acele părți cu o oaste aleasă. Tăria acelei cetăți împiedicând o cucerire ușoară, oastea mai

<sup>223</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>224</sup> 18 ianuarie 1485 – 16 ianuarie 1486.



sus-numită s-a mulțumit numai cu pradă și s-a întors la Poarta fericirii cu avuții.

În acest timp, răsculându-se domnul Moldovei<sup>225</sup>, faptele sale au fost arătate înaltului tron. Deoarece Suleiman pașa nu dobândise victorie în cucerirea cetății Iskenderie, arătându-se nedemn de [această] slujbă, atunci, pentru ca ceata aceea să nu fie desființată, i s-a trimis poruncă prin firman împărătesc să plece cu oastea sa împotriva Moldovei fără nici un fel de întârziere, pentru a nimici ceata aceea [de ghiauri] și pentru a supune acele ținuturi prin lovituri de sabie. Dar oastea lui Suleiman pașa era obosită de luptele și eforturile depuse la Iskenderie și cea mai mare parte era frântă din cauza căldurilor din acele ținuturi [Albania]. De asemenea, între Iskenderie și Moldova era cale de o lună de mers. Aceste greutăți erau cunoscute atât de pașa, cât și de emirii din jurul său. Dar, neavând nici o putere să judece firmanul plin de înțelepciune [al sultanului], el a pornit de nevoie în ținuturile mai sus-numite și au trecut fluviul Dunărea în Țara Românească.

Dușmanul neieșind la iveală, ei au pornit în incursiune pentru devastarea satelor și orașelor. Afurisitul de domn al Moldovei, care îl întrecea în răutate chiar pe diavol, deși era vecin cu Deșt-i Kâpceacul, totuși, încăierându-se cu hanii din familia Ginghiz<sup>226</sup>, ridica pretenții de neatârnare și când se afla în prietenie cu Țara Românească și cu ungurul, el își răscula țara și ridica pe ascuns steagul răzvrătirii. Pe când Suleiman pașa era ocupat cu prada, [Ștefan], fortificându-și atât pe dinăuntru, cât și pe dinafară țara și adunându-și la un loc călăreții și pedestrașii, a pornit în grabă asupra oștii islamice și a împrăștiat acea oaste obosită, atacând-o prin surprindere din locuri ascunse cu oastea sa. Cei mai mulți dintre ostașii islamici au murit ca niște martiri și mulți viteji au pierit pe câmpul de bătălie. Hadâm [Suleiman] pașa, care se căia de această ciocnire, a scăpat cu greu de la nenorocirea pieirii. Această știre dureroasă fiind adusă la auzul marelui șah [Mehmed al II-lea], ea l-a făcut pe șah să dea firman pentru adunarea oștii victorioase și să depună eforturi pentru a porni spre vilaietul Moldovei.

Astfel, în primăvara anului 881<sup>227</sup>, a și ridicat steagul luptei sfinte și a condus oastea spre Moldova. Transportând zaherelele până la Dunăre cu ajutorul galerelor pe Marea Neagră, au pregătit în chip minunat toate cele

<sup>225</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>226</sup> Este vorba de hanii ghiraizi din Crimeea, contemporanul lui Ștefan cel Mare fiind Mengli Ghirai.

<sup>227</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

necesare oștii islamice.

Beiul Moldovei, aflând de mânia vijelioasă a șahului, a dat foc câmpiilor țării sale. El nu a lăsat nici urmă de fânețe și de grâne și a pârlolit munții și câmpiile. Asemenea focului uneltirilor sale, foametea s-a întins în așa măsură, încât dacă, prin măsurile chibzuite ale șahului cel cuceritor de țări, galerele nu ar fi așteptat pe Dunăre, cea mai mare parte a oștii, ca și animalele lipsite de nutreț ar fi pierit de foame. Domnul Moldovei, ducând bogățiile țării în locuri prăpăstioase, a urcat și animalele de povară în locuri greu de umblat. Apoi, cu netrebnicii pe care-i adunase, el s-a ascuns în păduri de nestrăbătut, pe unde și vântul trecător nu poate trece din cauza desimii copacilor și în adâncul cărora se putea ascunde o oaste numeroasă. De aceea, sultanul, deși a căutat tabăra dușmanului, totuși n-a dat nici de urmele ei și n-a aflat nici de numele ei și n-a văzut pe nici unul dintre acei afurisiți.

Oastea victorioasă [otomană], necăjită de secetă și foamete, a rătăcit multe zile în acele ținuturi pline de primejdii. Veșmintele ostașilor s-au acoperit de colb și de cenușă, iar nasul și nările lor s-au umplut de praf și de scrum. Călăuza, abătându-se de la drumul cunoscut, a pornit, chipurile, pe drumul care duce la luptă. Din această pricină, sultanul, mâniindu-se, a dat poruncă pentru uciderea acesteia. Tocmai atunci cineva din fruntea oștii, întorcându-se, a povestit că s-au ivit ghiauri în pădure. Astfel, [călăuza] a scăpat de ghiarele vulturului împărătesc<sup>228</sup>. Pentru a afla cum stau lucrurile, au fost aleși ostași și trimiși înainte. Aceștia au văzut că moldovenii, intrând în pădure, ridicaseră înăuntrul ei ziduri din copaci mari, săpaseră șanțuri adânci, astupaseră trecerile cu copaci și măracini, se așezaseră în cale cu armele și, punând tunuri și încărcându-le, atacau pe cei ce le veneau în față și loveau pe cei care li se opuneau. Cei trimiși înainte, grăbindu-se către tabăra sultanului, au povestit ceea ce au văzut cu ochii lor privind cetele [de ghiauri]. Atunci, ascultând de porunca împărătească și fluturând steagurile de victorie, au pornit către acel neam rătăcit.

Afurisitul de ghiaur, desplicând, în zori de zi, cu sabia, desimea pădurii, și-a adunat oastea numeroasă pentru a împrăștia ordia [islamică]. Șahul, de asemenea, pregătind oastea, a împresurat cu vitejii săi ca niște lei ascunzișul din pădure și a pornit la luptă cu tunuri și puști, cu arcuri și săgeți. Ghiaurii umili, văzând atacul oștii victorioase, au tras cu tunurile,

<sup>228</sup> Adică a călăului.



făcând ca pământul să se cutremure de bubuitul lor. Ajutorul lui Allah fiind de partea oștii islamice și ochii ghiaurilor întunecându-se pe neașteptate, ei au tras cu tunurile pe când oastea islamică nu ajunsese încă în bătaia focului, ci rămăsese într-o vale. Din această cauză, ghiulelele lor, trecând pe deasupra gaziilor ca niște turbane de sufii, n-au pricinuit pagube decât căpeteniilor de lăncieri din față. În schimb, ghiulelele trase din această parte [de turci], nimerind carele dușmane, nici una n-a căzut pe pământ pustiu. Dar [pădurea] fiind închisă pe dinăuntru, nimeni nu s-a putut încumeta să meargă înainte. Vitejii ieniceri, nesuportând aceste lovituri, deși erau obișnuiți să-și pună pieptul în fața tunurilor și puștilor, s-au culcat cu fețele la pământ. Pe atunci, aga de ieniceri era Mehmed aga din Trapezunt, care, pe vremea sultanului Baiazid han<sup>229</sup>, fugind la prințul Djem<sup>230</sup>, a fost ucis la Ankara de oastea de Anatolia, iar capul lui a fost trimis la curtea sultanului Baiazid.

Sultanul gaziu, văzând la vitejii ieniceri o purtare potrivnică obiceiului lor, s-a adresat agalei lor și l-a dojenit, zicând: „Ce lucru ciudat au făcut acești oglani<sup>231</sup>! Așa fac oare acei care se încing cu brâul vitejiei?”. Apoi, luând scutul de apărare în mâinile sale binecuvântate, a dat pinteni calului să înainteze. Cei din oastea de Poartă, la rândul lor, atacând cu toții dintr-o parte, nu s-au despărțit de scara sultanului lor. Ienicerii, căindu-se de ceea ce au făcut, pentru a șterge rușinea lor, au pornit să-l nimicească pe dușman. De asemenea, și spahiii de Anatolia și Rumelia, văzând eforturile sultanului, s-au scurs ca un râu și s-au năpustit asupra carelor ghiaurilor, depunând toate eforturile și punându-și pieptul în bătaia tunurilor și puștilor. Începând lupta în timpul dimineții, nu s-au mai dat înapoi de la neazuri și greutate până la vremea chindiei.

În cele din urmă, întărind prin atacuri steagul victorios al șahului, izbânda a fost de partea oștii islamice și cei mai mulți dintre moldoveni au fost măcelăriți de săbiile vitejilor. Cei care au supraviețuit bătăliei, nerenunțând la luptă, în zelul lor de neștiutori, au mai depus eforturi pentru a veni în sprijinul familiilor lor.

Luptătorii [turci], la rândul lor, măcelărindu-i cu zel într-un islam, au umplut locul acela de bătălie cu sângele ghiaurilor dușmani, transformându-l

<sup>229</sup> Baiazid al II-lea (1481–1512).

<sup>230</sup> Fiul lui Mehmed al II-lea se răzvrătise în 1481, dorind să ocupe tronul, dar a fost alungat.

<sup>231</sup> Băieți; aici, în sens de ostași tineri, recruți.

într-o mare adâncă. Au măcelărit atâția ghiauri, încât din capetele lor au făcut nenumărate minarete. Prin lovituri de săbii, locul acela s-a umplut de tigvele rotunde ale moldovenilor, dar au murit ca niște martiri și mulți gazii în acel loc de luptă eroică și din sângele lor a răsărit o grădină roșie.

Norocul [moldovenilor] întunecându-se și puterile brațelor lor fiind vlăguite, serdarul lor [Ștefan cel Mare], a ieșit cu oameni puțini dintr-un colț al locului de luptă și a fugit în ținuturile muntoase, risipind ca apa bogățiile sale în acel loc de bătălie. Și multe mii de moldoveni au căzut în robie, devenind sclavi și părăsindu-și avuțiile care le dădeau plăceri și bucurii.

Toate acestea intrând în mâinile vitejilor, sub ocrotirea acelui padișah gaziu, mulți și-au atins scopurile. Nenumărați robi tineri și sclave tinere din Moldova au căzut pe mâinile acelor luptători, viteji ca lei, devenind o bogăție pentru petreceri. Sub ocrotirea acelui padișah gaziu, foarte mulți nefericiți s-au bucurat, atingându-și scopul, și foarte mulți necăjiți, bucurându-se, au îmbrățișat frumoasele moldovene și au uitat de necazurile suferite. Timp de două luni fără întrerupere, potrivit înaltului firman, devastând Țara Moldovei, [turcii] s-au îmbogățit cu diferite prăzi. Averile și animalele intrate în mâinile luptătorilor erau atât de numeroase, încât nu încăpeau pe câmpii întinse.

Moldova fiind călcată în întregime de caii ostașilor sultanului, aceștia au pornit spre capitala Adrianopol. La această expediție participând și beiu Țării Românești, împreună cu oastea sa, prin bunăvoința șahului a pus și el mâna pe prăzi. Și lui, de asemenea, pe măsura rangului său, i s-au dat lucruri de pradă din Moldova, iar oștii din Țara Românească i-au revenit turmele de porci care se găseau pe întinsul acelei țări.

În clipa când sultanul gaziu, întorcându-se din expediția asupra Moldovei, trecea Dunărea, a sosit om de la Mihaloglu Ali bei, anunțând răzvrătirea ungurului.

[...]

## VOLUMUL AL II-LEA

### Cucerirea cetăților Chilia și Akkermann

[...]

Șahul [Baiazid al II-lea] cel plin de bunăvoință, după ce a stat cu măreție la reședința sa din Istanbul și s-a odihnit, hotărând expediție împărătească pentru cucerirea Chilie și Akkermanului, a dat porunci emirilor din Anatolia și Rumelia ca să vină la Poarta cea ocrotitoare a lumii



pentru a se închina. În anul 889<sup>232</sup>, la nevruz<sup>233</sup>, în timp ce steagurile străluceau ca soarele, răspândind culori aurii, după ce au făcut slujba de vineri în ziua a patra a lui rebi-ul-ahâr<sup>234</sup>, au pornit, gata de război, din cetatea belșugului [Istanbul] spre părțile capitalei împărăției, Adrianopol.

În afară de tunurile, puștile și alte unelte de luptă transportate în care, au fost cărate la Dunăre, cu galerele pe Marea Neagră, și alte numeroase unelte de război, zaherele și alte lucruri.

[...]

Trecând prin vilaietul Dobrogei și ajungând pe malul Dunării, au trecut dincolo, cu corăbiile care se aflau acolo, prin schela numită Isaccea, în ziua a doua a lunii djumadi-ul-ahâr<sup>235</sup>.

Beiul Țării Românești<sup>236</sup>, care din timpurile trecute, plecându-și capul la Poarta otomană, se bucura de cinste prin plata *giziei*<sup>237</sup> și a haraciului, întâmpinându-l pe șahul norocos, și-a plecat fața sa rugătoare la Pragul fericirii și, călăuzind oastea victorioasă și slujind cu 20.000 de ostași, cât avea el în putere, a pregătit și provizii bogate, necesare expediției.

În ziua a unsprezecea a lunii amintite<sup>238</sup>, au asediat cetatea Chilia. Șahul, ajungând în zori de zi la Chilia, a împresurat cetatea de pe mare și de pe uscat. Zidurile și porțile cetății fiind străpunse ca și inimile crude ale ghiaurilor netrebnici, inima pârcălabului s-a strâns de groază și de frică. Acesta a hotărât s-o predea în grabă, fără condiții, în a 20-a zi a lunii mai sus-arătate<sup>239</sup>, într-o zi de miercuri. Astfel, șahul cel puternic a isprăvit cucerirea cetății făcând slujba de vineri în biserica acesteia. Când a pornit la cucerirea Akkermanului, s-a alăturat taberei victorioase a sultanului și hanul Crimeii, Mengli Ghirai, din renumita familie a lui Ginghiz han, cu 50.000 de ostași. Aducând el însuși urări sultanului, [hanul] a fost onorat, pentru serviciile sale, prin cinstea și bunăvoința șahului. Mergând alături de gloriosul sultan, ei au pornit în ziua a 25-a a lunii mai sus-amintite<sup>240</sup>.

<sup>232</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>233</sup> Ziua de Anul nou la persani, corespunzând echinocțiului de primăvară (21 martie).

<sup>234</sup> 1 mai 1484.

<sup>235</sup> 27 iunie 1484.

<sup>236</sup> Vlad Călugărul (1482–1495).

<sup>237</sup> *Gizie*: capitație; impozit plătit de supușii nemusulmani din imperiul Otoman.

<sup>238</sup> 11 djumadi II [889] = 6 iulie 1484.

<sup>239</sup> 20 [djumadi II 889] = 15 iulie 1484.

<sup>240</sup> 25 [djumadi II 889] = 20 iulie 1484.

În ziua a patra, ajungând la Akkerman, l-au asediat de pe uscat și de pe apă. Se spune că Akkermanul avea muniții nenumărate și grâne și alimente pentru 30 de ani. În decursul zilelor și anilor, săpaseră șanțuri așa de adânci, încât era cu neputință să le dai de fund. Din porunca sultanului cel glorios, oastea victorioasă s-a străduit timp de o săptămână să umple acel șanț adânc.

Trăgând cu tunurile și puștile de pe apă și de pe uscat, au omorât doi pârcălabi renumiți, iar ceilalți ghiauri, nemaivând încotro, au cerut iertare și au predat cetatea. În a 16-a zi a lunii regeb<sup>241</sup>, cu sprijinul lui Allah, steagurile vestitoare de victorie fiind înfipte pe zidurile și întăriturile cetății, a început să bată toba împărătească după obiceiul osmănesc. De asemenea, au fost numiți muhtesibi și oameni de încredere pentru paza și stăpânirea avuțiilor fără de sfârșit. Ghiaurii care voiau să rămână, au rămas pe loc, iar cei care voiau să-și aleagă un alt loc, au plecat și s-au așezat acolo. Foarte mulți au fost surghiuniți, cu familiile lor, în Anatolia, la Biga-Veche.

Avuția și banii care se aflau acolo au fost păstrate pentru a folosi la construirea unei geamii începute la Adrianopol, iar veșmintele prețioase au fost împărțite luptătorilor gazii. Acordându-i-se daruri împărătești, pe hanul Crimeii, Mengli Ghirai, l-au onorat, potrivit dorinței sale, cu o burcă albă și cu bonetă aurită și l-au trimis în țara sa cu multe daruri. La 22 ale lunii regeb<sup>242</sup>, [sultanul] s-a întors de la Akkerman și, trecând prin fața Chiliei spre câmpie, a pornit spre Adrianopol pe drumul de la Sarî-Saltuk-Baba<sup>243</sup> și la sfârșitul lui șaban<sup>244</sup> a ajuns cu pași mândri în vechea capitală [Adrianopol].

### Răscoala domnului Moldovei și înlăturarea rebeliunii sale

[...]

Venind sol și din partea craiului unguresc<sup>245</sup>, acesta s-a închinat la curtea cea ocrotitoare a lumii. În acest timp, a sosit vestea că ghiaurii rămași la Akkerman, trimițând știre domnului Moldovei, i-au făgăduit că îi vor preda cetatea dacă va veni pe neașteptate. La rândul său, acest nedemn, îngâmându-se, a sosit cu corăbiile lângă cetate și a pregătit scări. Atunci,

<sup>241</sup> 16 regeb [889] = 9 august 1484.

<sup>242</sup> 22 regeb [889] = 18 august 1484.

<sup>243</sup> Adică prin Babadag.

<sup>244</sup> Șaban [889] = 24 august – 21 septembrie 1484.

<sup>245</sup> Matia Corvin.



apărătorii cetății [turcii], aflând de trădarea acelor ghiauri, i-au trecut pe toți prin sabie. Pe când așteptau cu luare-aminte sosirea dușmanului, acel umil [domnul Moldovei] a venit într-o noapte întunecoasă sub zidurile cetății și, punând scările, pe când se pregătea să smulgă cetatea prin forță și unii dintre ghiauri intraseră în cetate, iar alții erau pe treptele scărilor, gaziii, cu strigăte de rugă către Allah, au atacat pe acei umili, doborându-i cu săbiile și învălmășindu-i în foc pe cei dinăuntrul și pe cei din afara cetății. Dând astfel la iveală încercarea făcută de dușmanul umil împotriva împărăției padișahului, au luat în prinsoare pe cei mai mulți dintre cei care intraseră în cetate, trimițându-i apoi la Poarta fericirii. Această știre îmbucurătoare fiind adusă la cunoștința sultanului cel cuceritor de țări, el a numit serdar de oaste pe Ali pașa, beilerbei de Rumelia, și l-a trimis în Moldova împreună cu vitejii de Rumelia și cu bulucuri dintre ostașii de Poartă. Ali pașa, la rândul său, intrând în Țara Românească, a luat împreună cu dânsul și pe domnul Țării Românești, cu oastea sa, și în anul 890, luna șaban, ziua a 25-a<sup>246</sup>, a intrat în vilaietul Moldova. Venind mulți bei din Moldova, au arătat supunere, dar domnul Moldovei, făcându-se nevăzut, nu s-a găsit urma lui. Deși au răscolit munții și plaiurile acelui vilaiet, nimeni nu a aflat ceva despre el. În cele din urmă, prinzând un răufăcător, care cunoștea starea lucrurilor, acesta a spus că domnul Moldovei a fugit în vilaietul leșesc. Atunci au pornit la incursiune prin ținuturile Moldovei și au luat prăzile pe care le-au găsit. Umplându-se cu aur și cu avuții, pofta luptătorilor s-a potolit. Ali pașa, luând o cincime din prăzi, a pornit la Poarta fericirii.

În anul 891<sup>247</sup>, când marele padișah stătea la tronul său din Istanbul, supușii lui au aflat că domnul Moldovei, după întoarcerea lui Ali pașa, adunând arme și avuții pentru răzbunare, a depus iarăși eforturi pentru a lua Chilia și Akkermanul. Atunci, acordându-i îndată lui Malkocioglu Bali bei, vechi stâlp al emirilor de Rumelia, vilaietul Silistrei ca favoare, i s-a încredințat tot lui și paza graniței dinspre Moldova și i-au dat poruncă să pustiască și să devasteze, cu acângiii de Rumelia, acea țară și să nimicească oastea Moldovei. Iscoada moldoveanului aflând de aceste gânduri, le-a comunicat serdarului său cel viclean<sup>248</sup>. Acela, datorită legăturilor strânse pe care le avea cu craiul leșesc, a cerut ajutor de la acesta, precum și de la craiul unguresc. Aceștia, la rândul lor,

<sup>246</sup> 5 septembrie 1485.

<sup>247</sup> 7 ianuarie – 27 decembrie 1486.

<sup>248</sup> Ștefan cel Mare.

i-au trimis oști. Malkocioglu, potrivit înaltului firman, a pornit cu vitejii acângii spre vilaietul Moldovei și a început să-l devasteze și să-l prade.

Construind un pod peste apa Prutului, Malkocioglu [Bali bei] a rămas acolo cu alaiul său și cu supușii săi, iar pe spahiii care-l însoțeau i-a trimis înainte. El s-a fălit că dușmanul nu va apărea și n-a cercetat cu luare-aminte împrejurimile. Dar iscoada dușmanului, văzând că Malkocioglu s-a îndepărtat de oastea sa, a condus ceata dușmană spre locul unde se oprise Malkocioglu. Ceata de ghiauri, pornind în grabă cu gândul de a măcelări oastea islamică, a dat cu ea o luptă crâncenă. Ceata lui Malkocioglu, la rândul ei, scoțând din teacă sabia răzbunării și cu puterea eroismului punând capăt vieții ghiaurilor umili, nu s-a dat înapoi nici o clipă, ci a găurit piepturile [ghiaurilor] cu împunsăturile săgeților ascuțite. Focul bătăliei încingându-se, au distrus de dimineța până scara armele cu lovituri puternice. De asemenea, ascuseseră în locuri ferite nenumărați luptători cu tobe și cu steaguri. Aceștia, la rândul lor, ieșind din ascunzișuri pe la apusul soarelui, au pornit la luptă și la măcel cu sunete de tobe, de trompete și cu strigăte de rugă. Atunci, dușmanii cei fricoși și-au pierdut puterea, iar steagurile au căzut din mâinile lor și, spulberându-li-se visurile înalte, ochilor lor lumea li s-a înfățișat neagră. De spaimă mare, nici a patra parte din ei n-a rămas pe loc și, tremurându-le mâinile, nici unul n-a mai ridicat sabia. Negăsind alt mijloc de scăpare decât fuga, ei au părăsit câmpul de bătălie cu sufletul plin de spaimă și s-au împrăștiat, făcându-se nevăzuți. Dimineța, când să pornească în grabă în urmărirea oștii învinse, Malkoci bei [oglu Bali bei], aflând de împrăștierea cetei umile de dușmani, a pornit călare pe urmele dușmanului legii, nimicindu-i pe cei pe care i-a putut ajunge din urmă. Serdarul lor cel necurat<sup>249</sup>, fugind înaintea tuturor și parcurgând distanțe mari, a scăpat de ghiarele distrugătoare ale luptătorilor.

Acângiii care se duseseră după pradă s-au întors sătui de prăzi și s-au alăturat comandantului lor. Apoi, o cincime din prăzi a sosit la Poarta fericirii.

[...]

Anul 892<sup>250</sup>. În zilele când Davud pașa a plecat în expediție [în Arabia], a venit din Moldova sol cu haraci pe doi ani și a plecat primind răspunsul de pace.

[...]

<sup>249</sup> În text: „murdar”.

<sup>250</sup> 28 decembrie 1486 – 16 decembrie 1487.



## Plecarea lui [Malkocioglu] Bali bei pentru înlăturarea prin luptă a uneltirilor leșești

*Abele*<sup>251</sup>, craiul țărilor leșești și mare conducător peste țările slave, nedându-și seama de cele cuvenite lui, pretindea neatârnare, ațâțând pe drumul rătăcirii o seamă de rebeli de aceeași lege cu el. De aceea, el a adunat oști sub conducerea sa, cu gândul de a prigoni țările islamice. Deoarece între capitala sa și granița țărilor islamice era o cale mai lungă de o lună, el a pornit înfuriat din țara sa la începutul anului 902<sup>252</sup>, intrând în Moldova care se afla în drumul său. Sub motivul vecinătății și pentru faptul că erau vechi aliați în răzvrătiri, el a trimis știri prietenești domnului Moldovei, încercând să câștige prietenia lui pentru a-l avea drept călăuză. Pe față, domnul Moldovei a arătat că primește [cererea sa] și că va fi alături de el pe calea dușmăniei [cu turcii]. Dar, cunoscând urmările unei astfel de obligații și știind răzburarea sultanului osmănesc și văzând de atâtea ori urmările răscoalei, el a încercat să potolească focul mâniei [lui Albert], respingând aventura sa și povestindu-i despre nenorocirile și pățaniile pe care le-au suferit țările ungurului și a frâncului în numeroase bătălii. La început, băgând spaimă în inima acestuia, l-a abătut de la dorința sa [de a face expediție].

Pe de altă parte, el [domnul Moldovei] a trimis veste emirilor de margine ca în țara lui să vină negreșit, pe un drum cunoscut, un sangeacbei cu luptătorii aflați sub steagul său și să se ascundă în locul ce i se va arăta, urmând să iasă la iveală atunci când va da el semnalul.

Unul dintre emirii cu provincia mai apropiată de țara aceea, trecând Dunărea cu 600 de viteji înarmați, a intrat în Moldova și s-a ascuns în locul arătat de domnul Moldovei. Domnul Moldovei, prefăcându-se că fuge de teamă, a trimis craiului leșesc următoarea știre: „Avangarda oștii osmane a intrat în țara mea și în urma ei vin în grabă oști fără număr, încât mijloacele mele nefiind îndeajuns, față de ale lor, nu le pot opune împotrivire, ele fiind în număr mare. Dacă [craiul] se îndoiește de acest adevăr, să trimită 5.000 sau 6.000 de oameni înarmați pentru a le arăta locul unde se află [turcii] și, luând toate măsurile de prevedere, să mergem pe drumul cel bun și să-l vedem”. Nenorocitul de crai leșesc, încrezându-se în spusele domnului

<sup>251</sup> Ioan Albert, regele Poloniei.

<sup>252</sup> 9 septembrie 1496 – 29 august 1497.

Moldovei, a trimis 5.000 sau 6.000 de oameni îmbrăcați în zale și furioși ca marea.

Domnul Moldovei, pregătind 4.000 de ghiauri din Moldova, îi așezase într-un loc apropiat de avangarda vitejilor de Rumelia și-i speriasse la început cu vestea atacului bănuit [al turcilor].

Avangarda oștii leșești venind în acel loc împreună cu domnul Moldovei, vitejii [turcii] au ieșit din adâncul pădurii de stejar și s-au aruncat ca niște săgeți asupra lor cu putere și furie și au pornit la atac ca niște lei, cu caii și cu săgețile care se aflau în tolbele lor. Ivindu-se atunci oastea rumeliotă, cei 4.000 de ghiauri moldoveni, care se aflau în urmă, au atacat și ei, bătând din tobe și cântând din țimbal, după obiceiul osmănesc. Oastea leșească, văzând aceasta, a fost cuprinsă de spaimă și de groază și, zăpăcindu-se, nu știa încotro să fugă. Văzând fuga [prefăcută] a domnului Moldovei și spaima mare a acestuia, ei au apucat pe urma lui și, străbătând munți și câmpii, s-au împrăștiat prin acea țară străină.

Urmăriți de avangarda oștii islamice, mulți dintre ei au fost făcuți prizonieri, iar mulți alții au căzut pradă săbiilor. Cu mii de greutate și necazuri scăpând cam o mie de ghiauri, aceștia s-au alăturat taberei leșești și au dat de știre despre intrarea oștii islamice în Moldova și despre apropierea acestora cu victorie de tabăra leșească. Afurisitul crai cel mai sus-numit, văzând că i s-a micșorat avangarda, a fost cuprins de spaimă. Lăsând lucrurile și avuțiile sale în acel loc, el a fugit în grabă spre țara lui. Se spune că, rămânând 20.000 de care cu veșminte și unelte, acestea au intrat în mâinile oștii islamice și ale domnului Moldovei.

Trimițând gonaci în urma cetei fugare, au prins pe mulți dintre ei și au trimis în infern pe acei care se opuneau. Domnul Moldovei a trimis la curtea fericirii prăzile încăpute în mâna sa, împreună cu ceata răufăcătoare legată în lanțuri. Ca răspuns și răsplată pentru slujba sa, el a fost onorat cu favoruri și cu daruri nenumărate, cu cai și cu multe veșminte și mulți bani, precum și cu o bonetă aurită. Craiul leșesc a fugit în țara sa cu mare spaimă și necaz. Marele șah, cu gândul de a se răzbuna, a numit căpetenie peste gazii pe emirul Malkocioglu Bali bei, emirul gaziu din Silistra, pentru a-l trimite în vilaietul leșesc. De asemenea, a poruncit celor mai mulți emiri să-l însoțească.

Bali bei, supunându-se înaltei porunci și începând să adune oști, a strâns sub steagul său 40.000 de călăreți înarmați. Pornind din reședința sa și trecând Dunărea, el a intrat în vilaietul Moldovei. Domnul țării [Moldovei], potrivit înțelegerii, întâmpinând cu respect pe emirul luptătorilor și, după



obicei, pregătind oameni și zaherele, a îndeplinit misiunea de călăuză. Când au ajuns la capătul celălalt al vilaietului Moldovei, au dat de fluviul numit Nistru. Trecerea fără pod nefiind cu putință, au găsit nave și, legându-le cu funii și lanțuri, au construit un pod trainic și, după ce au trecut dincolo, au intrat în vilaietul leșesc, parcurgând menziluri unele după altele.

Balibeioglu Ali bei a fost însărcinat cu apărarea spatelui oștii, iar fiul său cel mai mic, Tor Ali bei, a fost pus în avangarda oștii victorioase. Ajungând cu victorie în mijlocul vilaietului leșesc, ei au distrus cetățile renumite și localitățile însemnate care se aflau acolo și le-au călcat cu picioarele cailor luptătorilor.

Mai întâi au atacat fortăreața numita Cracovia, de pe o apă curgătoare greu de trecut și pe care o păzeau [dușmanii]. Trecerea apei se putea face numai pe un pod. Și acolo se făceau diferite feluri de pregătiri, iar pe pod se aflau și niște tunuri asemenea unor balauri. Luptătorii [turci] care porniseră în incursiune au găsit un loc îngust și au trecut [râul] înot.

Trecând prin sabie pe cei care apărau podul, au intrat cu forța și plini de curaj în cetate și i-au măcelărit pe apărători, luând prăzi.

[...].

Căpetenia oștii victorioase, pornind la drun, cu ajutorul lui Allah, a ajuns în ținuturile Chiliei și Akkermanului, care erau la granița țărilor islamice.

Păstrând în cetatea Chilia a cincea parte din prăzi pentru gloriosul șah<sup>253</sup>, el a slobozit oastea cea victorioasă.



MEHMED BIN MEHMED

## CRONICĂ ALEASĂ ȘI INFORMATIVĂ

### Devastarea vilaietului Moldovei

**I**adâm Suleiman pașa, beilerbei de Rumelia, potrivit firmanului șahului cel cuceritor de țări, s-a dus în părțile Moldovei pentru a o devasta și s-a întors înfrânt.

<sup>253</sup> Baiazid al II-lea.

Padișahul, auzind aceasta, a pornit în anul [8]81 al Hegirei<sup>254</sup> cu cinste și onoare în Țara Moldovei. După ce oastea calăuzită de victorie a călcat toată Moldova, s-a dat poruncă pentru întoarcerea spre capitala sultanatului. După expediția în Moldova, sultanul cel cuceritor de țări a stat la tronul împărăției timp de doi ani [...].

### Cucerirea fortărețelor Chilia și Akkerman

Măria Sa sultanul [Baiazid al II-lea], stăpân peste multe țări, în anul [8]89<sup>255</sup>, voind să cucerească Chilia și Akkermanul, a pus cu ilustra sa mână temelie unei geamii și a unei medresele, precum și a unui spital în orașul Adrianopol. După aceea, mergând cu oastea victorioasă, a asediat și a cucerit cetatea Chilie.

Apoi, pe când înainta asupra Akkermanului, a venit Mengli Ghirai, hanul Crimeii, cu o ceată de 50.000 de tătari și s-a unit cu oastea împărătească. După ce Mengli Ghirai a fost onorat cu nenumărate favoruri, s-au dus cu supușii lor și au asediat cetatea Akkerman. După 20 de zile de luptă și asediu, cetatea a fost cucerită pentru șahul cel fericit. Mengli Ghirai han fiind răsplătit cu onoruri împărătești, s-a întors în țara sa. După aceea, el însuși [sultanul], venind cu bucurie și cu glorie, a coborât la reședința de la Adrianopol.

### Devastarea vilaietului Moldovei

În anul 890 al Hegirei<sup>256</sup>, când s-a făcut cunoscută [Porții] sosirea lui Bogdanoglu<sup>257</sup> pentru asediarea Akkermanului și întoarcerea sa cu rușine și cu pagubă, la porunca șahului cel cuceritor de țări, Ali pașa, beilerbei de Rumelia, a intrat în vilaietul Moldovei și, după ce l-a devastat mult timp, s-a întors cu o pradă bogată la Poarta împărăției. După aceasta, făcându-se cunoscut un nou atac al lui Bogdanoglu în părțile Akkermanului, a trecut în Moldova, împreună cu acângiii de Rumelia, Bali bei Malkocioglu, *mutasarrâf*<sup>258</sup> al vilaietului Silistrei. Pe când acesta prada și devasta

<sup>254</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

<sup>255</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>256</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>257</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>258</sup> *Mutasarrâf*: vice-guvernator, stăpânitor.





[Moldova], potrivit firmanului împărătesc, a venit asupra acestora Bogdanoglu și din amândouă părțile s-a pornit o luptă. Atunci, înfrângând pe ghiaurii cei lipsiți de noroc, osândiți focului din infern, s-au întors teferi și sănătoși în țara islamică [...].

### Devastarea vilaietului leșesc

Craiul vilaietului leșesc<sup>259</sup>, un ghiaur răufăcător, punându-și în gând să pricinuiască pagube țărilor otomane, a pătruns în Moldova. Atunci, domnul Moldovei, unindu-se cu unul din emirii de margine, ei s-au repezit cu toții asupra ghiaurului, cu o oaste de avangardă în număr de 6.000. Atunci leșii, neputând să se împotrivească nici o clipă, au fugit în tabăra lor. Craiul, la rândul său, fiind cuprins de teamă, și-a aruncat uneltele și avuțiile sale și s-a grăbit [să meargă] în părțile țării sale. Când această știre a ajuns la urechile curajosului șah, s-a emis firman pentru Malkocioglu Bali bei, stăpânul Silistrei, care s-a dus în anul 902 al Hegirei<sup>260</sup> în țările leșești, cu o ceată de 40.000 de viteji din oastea rumeliotă și dintre altele. După ce au luat câteva cetăți și orașe și după ce au pârjolit și au devastat vreo 200 de sate, s-au întors și au sosit teferi la Akkerman, cu multă pradă în aur și argint.



KODJA HUSEIN

## EVENIMENTELE MINUNATE

### Descrierea expediției în Moldova

**S**ultanul cel luptător pentru islam, după expediția asupra pământurilor din Iran, și-a răspândit oștile în toate părțile pentru a-și lărgi țara. Pe pașa Hadâm Suleiman, beilerbeiu Rumeliei,

<sup>259</sup> Ioan Albert.

<sup>260</sup> 9 septembrie 1496 – 29 august 1497.

I-au trimis mai întâi asupra Iskenderiei albaneze. Acesta, mulțumindu-se cu pradă, s-a întors la Poarta împărăției cu avuții fără socoteală.

În acel timp, s-a făcut arz că domnul Moldovei, răsculându-se, a depășit orice măsură.

[Suleiman, care nu făcuse nici o ispravă la Iskenderie], a primit firman ca, mergând cu oastea feudei sale asupra Moldovei, să subjuge acea țară și s-o ocupe cu forța. Depărtarea dintre Iskenderie și Moldova fiind cale de o lună și fiind timp de iarnă și cea mai mare parte din menziluri aflându-se pe locuri muntoase și pline de râuri și caii fiind obosiți și fiind locuri prăpăstioase și greu de pătruns în țara arnăuților, starea lor [a oștilor otomane] era nenorocită. Dar, neavând altă cale decât să se supună înaltului firman, ei s-au îndreptat spre părțile Moldovei. Apoi, cu mii de greutate, au trecut fluviul Dunărea prin fața Țării Românești. Șovăind timp îndelungat, pe când erau în Moldova, ei au început s-o devasteze și s-au săturat de pradă. Dar domnul Moldovei<sup>261</sup>, cel fără credință, fiind meșter în lupte, avusese multe războaie cu hanii tătari din Deșt-i Kâpceac. El era vestit printre regii ghiauri prin șiretenia sa și era un răufăcător care domnise 90 de ani. De aceea, întărind pe dinăutru și pe dinafară Țara Moldovei și adunând apoi pe călăreții și pedestrașii săi într-un loc, i-a repezit asupra oștii islamice. Oastea Rumeliei fiind, însă, o oaste obosită și necunoscând starea acelei țări, din pricina aceasta cei mai mulți dintre ei au murit ca niște martiri și mulți alții au pierit. Lui Hadâm pașa i-a părut rău de această bătălie și abia a scăpat din prăpastie. Îndată ce această știre înspăimântătoare a fost făcută arz la Măria Sa sultanul, stăpân al orizonturilor lumii, atunci pentru onoarea islamului și spre a răzbuna înfrângerea musulmanilor, a pornit el însuși în această expediție sfântă.

### Descrierea expediției în Moldova

În primăvara anului 881<sup>262</sup>, sultanul s-a îndreptat spre Moldova cu un mare număr de oști victorioase. Transportând mai întâi cu vasele zaherea din Marea Neagră pe fluviul Dunărea, a pregătit foarte bine tot ce era trebuincios oștii. Oștile din Rumelia și Anatolia, adunându-se pe lângă tabăra sultanului, au ajuns cu toții cu noroc și sănătate pe malul Dunării.

<sup>261</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>262</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.



Domnul Moldovei, care era un ghiaur neștiutor, înștiințat despre mânia sultanului luptător pentru islam, a ars semănăturile proprii sale țări, încât n-a lăsat nici urmă de fânețe sau de grâne. Seceta și foametea au ajuns atât de mari încât, dacă șahul cel cuceritor de țări nu ar fi luat măsuri chibzuite ca să-i sosească corăbiile pe Dunăre, cea mai mare parte a oștii ar fi pierit de foame. De asemenea, și vitele lor ar fi pierit de foame fără nutreț. Retrăgându-și oștile în locuri prăpăstioase, el și-a dus proviziile în locuri greu de pătruns. Intrând într-un ascunziș păduros, a stat acolo. Înlauntrul lui se rătăcea până și oastea. Sultanul luptător pentru islam a depus eforturi spre a-l nimici pe acel ghiaur care se răzvrătise, dar n-a dat nici măcar de urmele lui.

[...]

Atunci s-a emis firman de ucidere [a călăuzei]. Dar tocmai atunci întorcându-se un om dinspre oaste, acesta a spus că ghiaurul se găsește în pădure și astfel călăuza a scăpat din ghiarele șoimului. Pentru a afla cum stau lucrurile, au ales oști și le-au trimis înainte. Atunci au văzut că moldovenii, intrând ca mistreții în pădure, se întăresc mereu acolo cu copaci mari, că au săpat șanțuri adânci și au astupat intrările cu vreascuri și că în același timp și-au așezat tunurile pe poziții de tragere, iar pe cei care le veneau în față îi tăiau ca pe niște mistreți. Întorcându-se cei care plecaseră după știri și spunând cele văzute, steagul musulmanilor a fost îndreptat în acea parte, asupra acelei păduri a umililor. De asemenea, și marele șah rânduindu-și oastea și împresurând marginea acelui ascunziș păduros, au început să se războiască cu tunurile și cu puștile. Când oastea umililor ghiauri a văzut atacul spahiilor victorioși, improșcând din tunuri, a făcut să se cutremure pământul. Dar oastea islamică fiind ocrotită de Allah, ei au tras din tunuri într-o vreme când ostașii musulmani nu sosiseră încă la locul de țintă, ci se găseau într-o vale. De aceea, ghiulelele, trecând pe deasupra, nu au atins pe nimeni, afară de vârfurile movilelor.

Dar tunurile care au fost slobozite din această parte [ale turcilor], nimerind peste carele ghiaurilor, nici o ghiulea n-a căzut pe pământ. Intrarea fiind, însă, închisă, nimeni nu a putut să înainteze. Deși vitejii ieniceri obișnuiau să facă din piepturile lor scuturi împotriva tunurilor și puștilor, totuși, acum, aruncându-se cu fața la pământ, s-au pitulat. Pe atunci agă de ieniceri era Trabzunlu Mehmed aga care, pe vremea sultanului Baiazid han, fugind la Djem sultan<sup>263</sup>, a fost apoi ucis la Ankara de oastea de Rum, iar

<sup>263</sup> Prințul Djem.

capul lui a fost trimis la curtea sultanului Baiazid [al II-lea].

Sultanul gaziu [Mehmed al II-lea], văzând la ieniceri o purtare opusă obiceiului lor, s-a adresat agalei lor, dojenindu-l: „Ce lucru curios au făcut acești oglani! Oare așa fac cei care s-au încins cu brâul vitejiei?”. Și luând în mâinile sale binecuvântate scutul său, și-a îmboldit calul cu piciorul. Ostașii de Poartă, atacând de asemenea toți deodată, nu s-au despărțit de scara împărătească. Ienicerii, la rândul lor, rușinându-se de fapta săvârșită de ei și pentru a-și spăla rușinea, s-au repezit unii după alții asupra dușmanului. Când spahiii Rumeliei și Anatoliei au văzut această strădanie a padișahului, și-au pus piepturile în fața tunurilor și s-au năpustit asemenea unui torent vijelios asupra carelor ghiaurilor. Începând lupta spre amiază, nu s-au retras până la vremea celor două rugăciuni. În sfârșit, cucerirea și biruința zâmbind oștii islamice, cei mai mulți dintre moldovenii vânați de către viteji au fost dați pradă săbiilor. Nenorociții care au scăpat de săbii, încetând să se bată, au depus eforturi pentru salvarea familiilor și copiilor lor. De asemenea, luptând pentru zelul islamului, și gaziii au depus eforturi și au nimicit un număr atât de mare de ghiauri, încât din capetele lor au fost făcute multe minarete. În același timp, însă, mulți gazii găsindu-și aici moartea de martiri, sângele lor scurs a făcut șiroaie care s-au dus în rai. Fetele moldovenilor înnegriindu-se, serdarul lor, care era acel mare umil, a ieșit în taină dintr-un colț al ascunzișului și a fugit pe furiș în munți și și-a împrăștiat în pădurea de stejar avuțiile și merindele, întocmai ca și onoarea sa. Și multe mii de robi și sclave, dintre moldoveni, au căzut în mâinile luptătorilor pentru credință. Devastând și pustiind timp de două luni vilaietul Moldovei, ei [turcii] s-au umplut de prăzi nenumărate. În mâinile lor a căzut un număr atât de mare de dobitoace, încât nu încăpeau pe câmpie. Vilaietul Moldovei fiind călcat de oaste, s-a dat poruncă din partea sultanului ca oastea musulmană să se întoarcă spre capitala sultanatului, la Adrianopol.

În această expediție, beiul Țării Românești slujind cu oaste, el a fost onorat și cinstit de către padișah cu toate favorurile împărătești. De asemenea, dintre prăzile luate din Moldova, i-au fost acordate și lui lucrurile ce i se cuveneau. Astfel, toate turmele de porci care se găseau în această țară au revenit celor din Țara Românească.

[...]

### **Domnia sultanului Baiazid al II-lea**

Când sultanul a început să adune o oaste mare în localitatea de mai sus [Sofia], atunci regii ungurului și Moldovei și Țării Românești, precum și alți



ghiauri, de frică, s-au grăbit să trimită la Poartă solii, arătând supunerea.  
[...]

### Cucerirea cetăților Chilia și Akkerman

Sultanul cel victorios, strângând oști norocoase ca să cucerească Chilia și Akkermanul, în a patra zi a lunii rebi-ul-abâr din anul 889<sup>264</sup> s-a îndreptat spre Adrianopol, cu gândul de a începe expediția sfântă.

Ghiaurii din vilaietul Moldova, care se aflau în cetățile Chilia și Akkerman, pricinuiau mereu pagube negustorilor care veneau acolo din Caffa și Kârâm și din Deșt-ul tăăresc și apoi, trecând peste fluviul Dunărea, atacau mereu țările islamice. Din această pricină, s-a poruncit ca tunurile să fie aduse acolo împreună cu carele și cu puștile. În afară de aceasta, au fost transportate cu galerele de pe Marea Neagră pe Dunăre și unelte de luptă fără număr și zaherele.

[...]

Apoi, mergând prin Dobrogea la țărmul Dunării, au trecut cu oastea victorioasă prin schela Isacei. Beiul Țării Românești<sup>265</sup>, devenind călăuză de drum, a sosit cu o mie de ostași și a stat gata pregătit pentru aprovizionarea cu merinde.

În a unsprezecea zi a lunii mai sus-arătate<sup>266</sup>, au asediat cetatea Chilia. După ce au făcut o spărtură la unul dintre ziduri, pârclăbul său a predat cetatea de nevoie, în a douăzecea zi a lunii mai sus-arătate. Făcând rugăciunea de vineri în biserica cetății și după ce au isprăvit cele necesare supunerii, s-au îndreptat pentru cucerirea Akkermanului.

### Sosirea hanului tăăresc

[...]

Acesta, venind cu 50.000 de tătari iuți ca vântul dimineții, a onorat cu persoana sa expediția marelui sultan și padișah. Fiind împreună cu marele sultan, au plecat în a douăzeci și cincea zi a lunii mai sus-arătate. În a patra zi [miercuri], au asediat cetatea Akkerman. Se spune că Akkermanul avea

<sup>264</sup> 1 mai 1484.

<sup>265</sup> Vlad Călugarul.

<sup>266</sup> Rebi II, ceea ce este, însă, greșit.

unelte și muniții fără număr și zaherea pentru 30 de ani. Cât privește șanțul, acesta era neînchipt de adânc. Oastea cea victorioasă umplând acel șanț, l-a netezit într-o săptămână. În a șaptesprezecea zi a lui regeb<sup>267</sup>, steagul împărătesc a fost înfipt pe turnul și pe zidurile cetății. Emirii și scribii au fost desemnați pentru paza avuțiilor nenumărate. Pe ghiaurii care voiau să rămână pe loc i-au lăsat, iar pe mulți dintre cei care vroiau să-și părăsească vatra i-au dus la Eski-Biga din Anatolia. În ceea ce privește vistieria cetății, aceasta a fost dată pentru terminarea unor așezăminte de binefacere începute la Adrianopol. Dându-se daruri împărătești lui Mengli Ghirai han, acesta a fost distins cu burcă albă și bonetă aurită și a fost trimis în țara sa cu daruri multe. Domnul Moldovei, vrând-nevrând, renunțând la cele două cetăți, le-a predat *naibilor* împărătești. Dar pentru restul țării sale s-a obligat să dea în fiecare an haraci și avuții.

Sultanul cel norocos, la rândul său, întorcându-se la 22 regeb de la Akkerman, s-a îndreptat spre Adrianopol pe drumul de la Sarî-Saltâk-Baba<sup>268</sup>. Pe la sfârșitul lui șaban<sup>269</sup>, a împodobit acea capitală, cu ocazia sosirii sale, iar regilor și sultanilor din împrejurimi le-au trimis scrisori de cucerire.

### Răscoala domnului Moldovei și îndepărtarea acestuia

[...]

În acest timp, a venit știrea că ghiaurii care au rămas la Akkerman au dat de veste lui Bogdanoglu<sup>270</sup> că, dacă va veni pe neașteptate, îi vor da cetatea. Cu această făgăduială l-au făcut pe acest nenorocit să se îngâmfeze. El, de asemenea, pregătind scări, a venit cu corăbiile în apropiere de cetate. În timp ce unii dintre ghiauri intraseră în cetate, iar alții erau pe treptele scărilor, păzitorii cetății, fiind înștiințați, au strigat deodată „Mare-i Allah”, și au atacat cu săbiile. Dintre ghiaurii găsiți înăuntru și în afara cetății, pe cei mai mulți i-au trimis în focul infernului [...]. Pe cei mai mulți dintre cei care intraseră în cetate, făcându-i prizonieri, i-au trimis la Poarta fericirii. Când această știre îmbucurătoare a fost adusă la cunoștința sultanului cel cuceritor de țări, atunci l-au făcut serdar peste oaste pe Ali pașa, beilerbei de Rumelia, și cu vitejii săi din Rumelia și câteva bulucuri din oastea de poartă

<sup>267</sup> 17 regeb (889) = 10 august 1484.

<sup>268</sup> Babadag.

<sup>269</sup> Evahâr șaban [889] = 14–23 august 1484.

<sup>270</sup> Ștefan cel Mare.



l-au trimis în vilaietul Moldovei. Ali pașa, împreună cu domnul Țării Românești<sup>271</sup>, la 25 ale lunii șaban din 890 a intrat în Moldova. Mulți dintre boierii Moldovei s-au supus, dar de urmele lui Bogdanoglu nu au dat. Deși l-au căutat, totuși nu au putut da de el. În cele din urmă, când s-a aflat că a fugit în vilaietul leșesc, au făcut incursiune în Moldova și au luat prăzi. Ali pașa a plecat cu noroc, după ce a luat a cincea parte.

[...]

### A doua răscoală a domnului Moldovei

Din partea Akkermanului și Chiliei au sosit știri îngrijorătoare precum că domnul Moldovei, marele răzvrătit, a venit cu multe arme bune sub cetatea Akkermanului cu gând să o asedieze. Dar păzitorii cetății s-au luptat și l-au împiedicat. Frica și groaza cuprinzând inimile ghiaurilor, ei au fugit lăsând armele și proviziile lângă cetate. Când vestea acestei răscoale a domnului Moldovei a ajuns la urechile sultanului, el i-a acordat îndată căpeteniei de luptători, Malkocioglu Bali bei, *eialetul*<sup>272</sup> Silistrei, dându-i firman ca, „trecând Dunărea cu acângiii Rumeliei, să devastezi din nou Țara Moldovei și, în caz că va veni sus-numitul acela, să te lupți cu bravură”. Acesta, la rândul său, potrivit înaltului firman, adunând gaziii, a pornit cu gând de război sfânt. Între timp, însă, iscoada moldoveanului, aflând despre aceasta, a dat de știre domnului său. Acesta, la rândul său, trimițând *feriadcii*<sup>273</sup> de ajutor la craiul ungurului și leahului, le-a grăit: „Astăzi mie, iar mâine vouă”. Regii ghiaurilor l-au ajutat cu pedestrași și cu călăreți.

Când Malkocioglu [Bali bei] a ajuns cu gaziii săi în Moldova, au văzut că ghiaurii nenorociți sunt uniți pentru luptă. Prin grija lui Allah cel milostiv, au înaintat câteva zile înlăuntrul Moldovei, cu gând de a se război cu dușmanii. Au prădat și au devastat orașul său numit Bolșa<sup>274</sup>. După aceea, durându-se un pod peste apa Prut, Malkocioglu a poposit acolo, iar pe spahii i-a trimis înainte. Nevăzându-i pe dușmani, ei s-au îngâmfat și n-au fost prevăzători. Când iscoada dușmanului a văzut că Malkocioglu s-a despărțit de oaste, dușmanul s-a îndreptat spre locul unde stătea Malkocioglu. Ceata ghiaurilor repezindu-se în mare grabă pentru a distruge

<sup>271</sup> Vlad Călugărul.

<sup>272</sup> *Eialet*: provincie, ținut în Rumelia.

<sup>273</sup> *Feriadci*: cel care venea după ajutor când granițele Imperiului Otoman erau amenințate.

<sup>274</sup> *Bolșa, Folșa* (?), probabil Fălciu.

oastea islamică, ei s-au războit. Malkocioglu, făcând, potrivit zicalei, „război înseamnă șiretenie”, și-a ascuns într-un loc o ceată de viteji și gazii renumiți, cu toboșarii și cu trâmbițașii săi anume pregătiți, iar el însuși, cu un număr restrâns, trăgându-și sabia, s-a opus dușmanului. Începând să se lupte vitejește, când s-a apropiat apusul soarelui, au apărut deodată din locul în care se ascuseseră vitejii cu sunete de tobe, trâmbițe și dărăbane și au început lupta și măcelul. De asemenea, adunându-se și gaziii care se răspândiseră, au depus o mare efortare. Din grija lui Allah cel preaînalt, dușmanii credinței, speriiindu-se, și-au pierdut puterea. N-a rămas pe loc nici a patra parte din ei; ceilalți n-au putut să-și repeadă sabia; au întors spatele și s-au împrăștiat cu frica în suflet. În zorii zilei, când Malkocioglu era iarăși pregătit pentru război, el a aflat de risipirea dușmanului. Căzând pe urmele lor, pe cei pe care i-au găsit i-au ajuns și i-au nimicit. Înainte de toți, însă, fugise chiar serdarul ghiaurilor. De aceea scăpase de laba de leu a luptătorilor pentru islam. De asemenea, s-au adunat și ceilalți gazii care se împrăstiaseră prin împrejurimi și au numărat leșurile de pe câmpul de luptă. Au găsit 1.500 de ghiauri plecați în infern, iar din trupele luptătorilor pentru islam au găsit numai 15 neferi plecați în rai. Apoi, Malkocioglu luând, pe malul Dunării, a cincea parte din pradă pentru norocosul sultan, i-a slobozit pe gazii.

### **Plecarea lui Bali bei pentru înlăturarea tulburărilor din țara leșească**

Padișahul cel rătăcit al oștii țărilor leșești, care sunt ghiaurii marilor vilaieturi ale slavilor și locuitorilor nordici, se îngâmfase din pricina marelui număr de oameni și averii. Sub motivul neatârării, ei au adunat oști cu gândul de a ataca țările islamice.

Într-una din lunile anului 902<sup>275</sup>, având trecere prin Moldova, el a trimis știre către *valiul*<sup>276</sup> Moldovei<sup>277</sup> că oastea lor purtătoare de înfrângeri va trece prin țara sa și i-a cerut să-i fie însoțitor și călăuză. Domnul Moldovei, fiind tributar [Porții] și de multe ori văzând urmările împotrivirii sale față de casa osmană, era un om înțelept. Știind că fapta craiului leșesc este un act necugetat și o nerozie, s-a gândit că, dacă îi va îngădui să treacă

<sup>275</sup> 9 septembrie 1496 – 29 august 1497.

<sup>276</sup> *Valiu*: guvernator; aici, în sens de „domn”.

<sup>277</sup> Ștefan cel Mare.



[prin Moldova], va călca tratatul [cu turcii] și că la urmă țara sa însăși va fi distrusă. De aceea, întâi l-a sfătuit cu prietenie pe craiul leșesc și, deși s-a străduit să-l liniștească, totuși nu a izbutit.

### Vicleșugul domnului Moldovei

În cele din urmă, domnul Moldovei, trimițând o scrisoare către emirii serhatului islamic, i-a rugat pentru trimiterea unui sangeacbei care să vină în vilaietul Moldovei și să treacă în avangarda oștii. Atunci, unul dintre emirii care se afla la acea graniță a intrat cu 600 de viteji înarmați în Țara Moldovei. Domnul Moldovei, la rândul său, îmbrăcând vreo 5.000-6.000 de oameni de-ai săi cu veșmintele oștii de Rumelia<sup>278</sup>, i-a învățat ca, atunci când vor vedea oastea leșească, să scoată săbiile din teci și să se repeadă asupra lor. Aceștia, de asemenea, s-au ascuns într-un loc arătat de domnul Moldovei. Apoi, domnul de mai sus, prefăcându-se că fuge îndărăt de teamă, a trimis știre craiului leșesc, zicându-i: „Avangărzile oștii osmane intrând în țara mea, pe urmele lor vin în grabă și ceilalți. Să trimiteți 5.000–6.000 de oameni înarmați. Arătându-le locul unde se găsesc ei, să luăm măsuri bune”. Craiul leșesc, la rândul său, a trimis, după cum a spus domnul Moldovei, vreo 5.000–6.000 de ghiauri îmbrăcați în zale. Avangarda leșească, călăuzită de domnul Moldovei, veni la faimoasa pădure<sup>279</sup> atunci, beii care erau în ascunzișuri, ieșind din codru împreună cu vitejii moldoveni îmbrăcați în veșminte rumeliote, și-au repezit caii asupra ghiaurilor și, după obiceiul osmănesc, au bătut tobele și au sunat din trâmbițe.

Domnul Moldovei a fugit spunând: „Eu nu am putere să mă împotrivesc acestei oști”. Când ostașii leși au văzut aceasta, trupurile lor au fost cuprinse de tremur și limba lor s-a bâlbâit; s-au buimăcit cu toții, neștiind în ce parte să fugă. Când domnul Moldovei a văzut că ei au fugit cu frica în suflet și că sunt strâmtorați peste măsură, a căzut pe urmele lor. Aceștia au străbătut munții și câmpiile. Cei mai mulți dintre ei s-au împrăștiat în acea țară străină. Fiind urmăriți de avangărzile islamice, mulți dintre ei au fost făcuți prizonieri, iar mulți alții au devenit hrană săbiilor. Scăpând vreo mie de ghiauri, ei au ajuns la oastea leșească cu mii de necazuri și au dat de știre că oastea islamică a pătruns în Țara Moldovei.

<sup>278</sup> Adică în uniformă turcească.

<sup>279</sup> Codrii Cosminului.

Craiul cel rătăcit, simțind că din avangarda sa au rămas prea puțini oameni, a fost cuprins de groază și, lăsând poverile sale, a fugit cu mare grabă și necăjit în ținuturile țării sale. Se spune că, rămânând 20.000 de care cu veșminte și unelte, acestea au intrat în mâinile avangărzilor islamice și ale domnului Moldovei. Trimițând gonaci pe urmele cetei fugare, cei mai mulți dintre cei care rămăseseră în urmă au fost făcuți prizonieri, iar pe cei care s-au îndârjit i-au trimis în adâncul infernului. Când o parte din prăzi, împreună cu acei dintre prinși care încăpuseră în mâna domnului Moldovei, au fost trimise la curtea fericirii, el a fost onorat pentru aceste servicii.

Prin dăruirea unor lucruri și comori fără socoteală, [domnul Moldovei] a fost onorat printre cei de o seamă cu el și cinstit din partea împărăției cu o bonetă aurită.

Răutatea craiului leșesc și nerușinarea pe care o încercase mai sus-numitul nu se puteau lăsa așa. De aceea, pentru a se răzbuna, marele șah l-a făcut serdar peste oastea musulmană pe Malkocioglu Bali bei, care era emir de gazii și stăpân al Silistrei. Când acesta, trecând fluviul Dunărea cu 40.000 de călăreți aleși dintre gazii și acângii, a intrat în Țara Moldovei, atunci beiul Moldovei a pregătit multe provizii și apoi a îndeplinit slujba de călăuză. După aceea, pregătind vase, au făcut peste ele un pod puternic spre a trece apa Nistrului. După trecerea podului, timp de opt zile și opt nopți [turcii au devastat țara leșească, fiind conduși de Malkocioglu Bali bei și de fiii săi].



KARA-CELEBI-ZADE ABDUL-AZIZ EFENDI

## GRĂDINA CELOR VIRTUOȘI

**B**eilerbeiul de Rumelia, Hadâm Suleiman pașa, a fost trimis pentru pedepsirea voievodului Ștefan, care apucase calea răscoalei. Purtarea îngâmfată a mai sus-numitului pașa pricinuind



înfrângerea oștii islamice<sup>280</sup>, steagurile împărătești purtătoare de victorii au fost pornite în partea aceea pentru răzbunare.

Timp de aproape două luni, vilaietul Moldovei a fost locul de reședință al steagurilor biruitoare, iar toată țara a fost călcată de la un capăt la celălalt de către oastea norocoasă, în anul 881<sup>281</sup>.

[...]

Prealuminatul sultan<sup>282</sup>, al cărui firman este ascultat de toată lumea, a pornit împotriva ghiaurilor, înălțând steagul luptei sfinte. După nouă zile de asediu, a fost alipită la țările familiei osmane Chilia, iar în a șaisprezecea zi Akkermanul, în anul cunoscut [1484/889]. Banii și avuțiile ce se găseau la vistieria de la Akkerman erau atât de multe, încât avuțiile de pradă, numai partea cuvenită *hasului*<sup>283</sup> împărătesc, au fost de ajuns pentru construcțiile de binefacere ale căror temelii el le pusese la Adrianopol.

Din pricina faptului că domnul Moldovei a fost cuprins de dorința deșartă de a pune hoțește cetatea Akkerman în lanțul stăpânirii sale, timp de doi ani la rând oștile victorioase au devastat și au prădat vilaietul Moldovei, ruinându-l. De aceea, oastea victorioasă s-a umplut de bogății și de toate felurile de prăzi ce depășeau orice închipuire.



## KIATIP CELEBI

### CALENDARUL SAU CRONOLOGIA ISTORICĂ

**N**ul 880<sup>284</sup> – cucerirea cetății Mangup, Caffa și Azov de mâna lui Kedük Ahmed pașa<sup>285</sup> și supunerea lui Mengli Ghirai han de către dinastia otomană; înfrângerea ghiaurilor din Sirmium în lupta cu Bali bei, fiul lui Malkoci, și zdrobirea lui Suleiman pașa în lupta din

<sup>280</sup> În bătălia de la Podul Înalt (Vaslui).

<sup>281</sup> 26 aprilie 1476 – 15 aprilie 1477. Bătălia de la Războieni a avut loc la 26 iulie 1476.

<sup>282</sup> Baiazid al II-lea.

<sup>283</sup> *Has*: aici, în sens de tezaur imperial.

<sup>284</sup> 7 mai 1475 – 25 aprilie 1476.

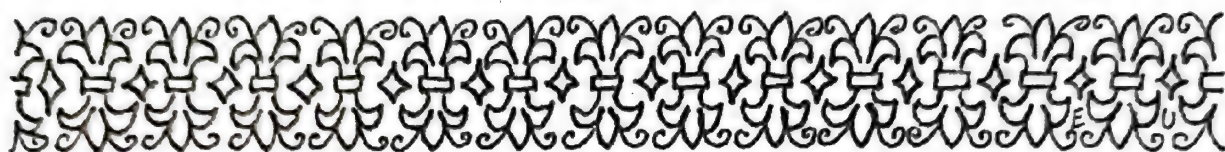
<sup>285</sup> Mare vizir otoman.

Moldova, la aceeași dată cu cucerirea Caffei [...].

Anul 881<sup>286</sup> – în ce fel sultanul Mehmed al II-lea Cuceritorul a învins cu forța Moldova și s-a întors după o luptă mare<sup>287</sup> și după pustiirea acestei țări [...].

Anul 889<sup>288</sup> – expediția sultanului Baiazid al II-lea, pe mare și uscat, împotriva Moldovei și întoarcerea sa, după cucerirea Chiliei și Cetății Albe, și construirea unei ilustre geamii la Adrianopol.

Anul 890<sup>289</sup> – năvălirea lui Mihaloglu Ali pașa, valiu de Rumelia, în Țara Moldovei, ruinarea și pustiirea ei.



SOLAKZADE MEHMED HEMDEMI

## CRONICĂ

### Povestirea expediției în Moldova și înfrângerea acesteia și ocuparea cetăților de la serhatul unguresc

**P**adișahul ocrotitor al lumii trimisese pe Suleiman pașa, care era beilerbei de Rumelia, cu spahii aleși pentru cucerirea cetății albaneze Scodra. Cetatea de mai sus, neputând fi cucerită într-un timp scurt din pricina fortificațiilor sale, s-au mulțumit numai cu prada și au fost nevoiți să se întoarcă la Poarta împărăției.

În acele zile, s-a răspândit știrea despre răscoala voievodului Ștefan, domnul Moldovei, și întrucât Suleiman pașa, neobținând victorie în cucerirea Iskenderiei, n-a reușit, așa cum s-a spus, ca acea adunătură să fie împrăștiată, i s-a dat poruncă<sup>290</sup> să meargă cu oastea sa asupra domnului

<sup>286</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

<sup>287</sup> La Valea Albă sau Războieni.

<sup>288</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.

<sup>289</sup> 18 ianuarie 1485 – 6 ianuarie 1486.

<sup>290</sup> Lui Suleiman pașa.



Moldovei și să supună cu lovituri de sabie acea țară. Distanța dintre Iskenderie și Moldova fiind cale de o lună, era de la sine înțeles să se ajungă acolo cu multe greutate și cu oaste obosită. Dar, neavând putere să se opună firmanului, căruia trebuia să i se dea ascultare, de nevoie s-a hotărât să meargă în acea parte.

Traversând fluviul Dunărea, el a trecut în partea Țării Românești. Apoi, ajungând în Țara Moldovei, deoarece domnul acelei țări nu se arăta, turcii, fiind cuprinși de dorul de pradă, au început să devasteze ținuturile și satele sale.

Pe când Suleiman pașa era ocupat cu prada, domnul Moldovei s-a repezit într-una din zile, pe neașteptate, asupra oștii islamice. Din pricină că nu știau că vor fi atacați, cei mai mulți dintre gazii au murit și au dispărut din această lume. Însuși Suleiman pașa abia a scăpat de la prăbușirea pieirii.

Când această știre tristă a ajuns la Poarta împărăției, sultanul Mehmed al II-lea, făcând eforturi să meargă în persoană în vilaietul Moldovei, s-a dat firman pentru adunarea de oști purtătoare de victorie. În primăvara anului opt sute optzeci și unu<sup>291</sup>, s-au îndreptat cu mare alai spre Țara Moldovei. Au pregătit tot ce era necesar pentru oștile islamice, transportând zaherele pe galere din Marea Neagră pe fluviul Dunărea.

Voievodul Ștefan, beiful Moldovei, fiind înștiințat despre plecarea padișahului cu toată oastea sa împotriva Moldovei, a dat foc ogoarelor țării sale; și pârjolindu-le pe toate, n-a lăsat nici o urmă de fânețe și de cereale. După ce și-a urcat locuitorii vilaietului în munți prăpăstioși, și-a ascuns oastea și suita sa josnică într-o pădure, care și astăzi este vestită în acel vilaiet sub numele de „Marea de copaci”.

Șahul lumii, Mehmed al II-lea, deși a cercetat cu atenție toate ținuturile dușmanului, nu i-a găsit deloc urma și nu a întâlnit pe nici unul dintre cei afurisiți. Oastea călăuzită de victorie a fost nevoită să umble, vagabondând și fără căpătâi, timp de mai multe zile, în acel vilaiet plin de primejdii. În sfârșit, cu ajutorul lui Allah, a fost prinsă o iscoadă care, cerând aman, a dat una câte una informații asupra situației dușmanului. Îndată, fără să mai zăbovească, s-au îndreptat asupra pădurii. Umilul dușman așezase în acel ascunziș din pădure tunuri mari și oamenii lui stăteau la colțurile de intrare cu unelte de luptă, ținând pădurea ca niște fiare sub ocrotirea lor. Când acei nenorociți [moldovenii] au văzut atacul oștii

<sup>291</sup> Aprilie-mai 1476.

islamice asupra lor, și-au greșit, din zăpăceală, calculele. Astfel, ei au tras foc din tunurile lor cu puțin timp înainte ca oastea islamică să sosească la locul de bătaie a tunurilor și ghiulelele au trecut peste capetele lor ca niște turbane de derviși, dar n-au adus nimănui nici o vătămare.

Însă [ghiulelele] tunurilor aruncate din partea aceasta [de la turci], nimerind asupra harabalelor de tunuri ale dușmanului, nici una n-a căzut în pustiu. Intrarea în pădure fiind barată, turcii n-au putut să înainteze asupra ghiaurilor. Vitejii ieniceri, în loc să facă din piepturile lor scuturi împotriva tunurilor și puștilor, după cum erau obișnuiți, când au tras tunurile din ascunziș, s-au culcat de teamă cu fața în jos. La acea dată Mehmed aga Trabzunlu<sup>292</sup> era *sekbanbaşı*<sup>293</sup>. Sultanul Mehmed han, gaziul, când a văzut această purtare a ienicerilor, adresându-se către agă, i-a reproșat, zicându-i: „E de mirare că acești oglani s-au mișcat slab. Oare așa sunt acei ce încing brâul vitejiei?”. Și luând personal în mâinile sale binecuvântate scutul, și-a repezit calul înainte.

Ienicerii, la rândul lor, rușinându-se de ceea ce au făcut, s-au hotărât să-și sacrifice sufletul și trupul pentru norocul padișahului și au trecut înaintea lui. De asemenea, ostașii de bulucuri, pornind deodată, nu s-au despărțit de suita împărătească. Oștile din Rumelia și Anatolia, la rândul lor, văzând de asemenea o astfel de încordare din partea sultanului, făcând eforturi mari și-au expus piepturile în fața tunurilor și puștilor. S-au războit între ei până la chindie, [turcii] fiind la șes, iar ei [moldovenii] în pădure.

În cele din urmă, victoria strălucită fiind a oștii islamice, cei mai mulți dintre bogdanlâi<sup>294</sup> au fost măcelăriți cu săbiile. Cei care au supraviețuit s-au întărit împreună cu serdarul<sup>295</sup> lor, Ștefan, în munți, salvându-și cu greu sufletele. Dușmanul a fost nimicit în așa măsură, încât din capetele lor tăiate s-au făcut multe minarete.

Dar mulți gazii murind ca eroi martiri pe acel câmp al vitejiei, sângele lor s-a scurs asemenea fluviului Geihun<sup>296</sup>.

Potrivit înaltului firman, toată oastea islamică, timp de două luni devastând neconținut vilaietul Moldovei, s-a săturat de pradă și, afară de aceasta, s-a bucurat și de darurile padișahului. Apoi, s-a întors spre părțile

<sup>292</sup> Din Trapezunt.

<sup>293</sup> Căpetenia seimenilor (trupe de ieniceri).

<sup>294</sup> Adică moldoveni.

<sup>295</sup> Aici, în sens de conducător, domn.

<sup>296</sup> Amu-Daria (în Asia Centrală).



Adrianopolului, vechea capitală a sultanatului.

Beiul Țării Românești<sup>297</sup>, care slujise cu oastea sa în această expediție, a fost cinstit cu favoruri împărătești. De asemenea, i-au fost dăruite și lui, potrivit situației sale, lucruri dintre prăzile din Moldova și chiar turmele de porci care se găseau în acel vilaiet întins au fost date oștii Țării Românești.

La întoarcerea din expediția moldovenească, în momentul când au trecut Dunărea, venind un om din partea lui Mihaloglu Ali bei, a adus vestea despre răzvrătirea craiului unguresc, Matia Corvin, care construisese două cetăți la Koiulug împotriva turcilor. Această cucerire a cetăților ungurești s-a întâmplat la o jumătate de lună după expediția împotriva Moldovei.

[...]

Sultanul era continuu neliniștit de faptul că Iskenderia nu a fost cucerită, deoarece Suleiman pașa nu îndeplinise această sarcină. Fiind nevoie, însă, de expediție împotriva Moldovei, problema cetății Iskenderia a fost amânată. Când s-au întors cu noroc din acea expediție victorioasă [din Moldova], s-a dat poruncă pentru odihnă pe doi ani. În acel timp, s-a pus temelia și s-a construit noul serai din Istanbul<sup>298</sup>.

[...]

### Asedierea insulei Rodos

[...]

Padișahul<sup>299</sup>, măreț ca și Gem<sup>300</sup>, și comandant de oști, pornind împărătește să cucerească Chilia și Akkermanul, în a patra zi a lunii rebiul-ahâr a anului opt sute nouăzeci<sup>301</sup>, a trecut cu cinste și glorie din Istanbul la Adrianopol.

Tunurile și puștile, precum și alte unelte de luptă, au fost transportate cu harabalele, iar restul de muniții și zaherele au fost trimise pe galere prin Marea Neagră la Dunăre.

La sosirea în Adrianopol, pe baza unui firman împărătesc s-a început construirea unei geamii, a unui seminar și a unui spital împărătesc pe malul râului Tunga. Apoi, s-au îndreptat cu oastea islamică spre vilaietul

<sup>297</sup> Laiotă Basarab.

<sup>298</sup> Este vorba despre palatul Topkapi Sarayi.

<sup>299</sup> Baiazid al II-lea.

<sup>300</sup> Rege legendar al Persiei.

<sup>301</sup> 20 aprilie 1485 (de fapt, în 889 H. / 1484).

Dobrogea și, când au sosit la malul Dunării, au trecut-o cu corăbiile din cunoscuta schelă Isaccea pe partea Țării Românești<sup>302</sup>, în a doua zi a lunii gemazi ül-ahâr<sup>303</sup>.

Beiul Țării Românești<sup>304</sup>, slujind de multă vreme pentru Poarta fericirii, plătea tribut. Întâmpinându-l cu ocazia descinderii pe șahul Baiazid al II-lea cel norocos, a îndeplinit cele necesare. Astfel, închinându-se până la pământ, a făcut alai cu douăzeci de mii de ostași<sup>305</sup>, cu care venise pentru a sluji împărăția turcească.

În a unsprezecea zi a lunii de mai sus<sup>306</sup>, au ajuns în fața cetății Chilia, pe care au asediat-o.

Versuri:

*Când în zori de zi șahul la Chilia a călcat,  
A împresurat cetatea de pe mare și de pe uscat.*

După ce, cu ajutorul tunurilor zgomotoase, au făcut breșe în poarta și în zidul cetății, populația și comandantul cetății, sperându-se, au predat fortăreața cu aman și fără condiții.

Măria Sa împăratul, făcând rugăciunea de vineri în biserica fortăreței, după ce a pus stăpânire pe cetate, s-a îndreptat spre reședința Akkerman.

În acest timp, venind hanul Crimeii, Mengli Ghirai han din familia lui Gînghis<sup>307</sup>, cu cincizeci de mii de tătari iuți ca vântul, s-a unit cu oastea purtătoare de victorii. Acesta a fost primit cu cinste și cu mari onoruri de către șah. Apoi, călărind alături, scară lângă scară, cu gloriosul padișah, în a patra zi au ajuns la cetatea Akkerman. Bătând cetatea de pe mare și de pe uscat cu tunuri și puști, au doborât doi pârcălabi de seamă. În cele din urmă, după un asediu de douăzeci de zile, destinul a făcut ca preafericitul șah [Baiazid] să cucerească cetatea.

Când a fost cucerită cetatea, s-a poruncit ca bogăția și comoara care au fost găsite în vistieria acesteia să fie folosite pentru cheltuiala și nevoile geamiei, precum și ale clădirilor și fundațiilor pioase începute la

<sup>302</sup> De fapt a Moldovei.

<sup>303</sup> 27 iunie 1484.

<sup>304</sup> Vlad Călugărul.

<sup>305</sup> Cifra vădit exagerată.

<sup>306</sup> 6 iulie 1484.

<sup>307</sup> Gînghis han (1155–1227).



Adrianopol.

Mengli Ghirai han, hanul Deșt-i Kâpceacului<sup>308</sup>, după ce a primit binefaceri împărătești, s-a întors în țara sa; însuși sultanul, urmând drumul care trece prin Sarî-Saltuk-Baba din Dobrogea, a descins cu glorie în capitala Adrianopol.

### Răscoala domnului Moldovei și îndepărtarea intrigilor acestuia

Când s-a întors de la cucerirea cetăților Chilia și Akkerman, sultanul, înlăturându-l pe Mesih pașa<sup>309</sup> de la înaltul post al viziratului, l-a pus în retragere la Filipopol. Mazilindu-l pe Iskender pașa<sup>310</sup> din eialetul Rumeliei, a acordat postul său lui Hadâm Ali pașa [...].

### Sosirea unor soli la poartă

De asemenea, a venit un sol din partea craiului unguresc, care s-a închinat la curtea ocrotitoare a lumii.

În acest timp, a sosit vestea că cei care rămăseseră la Akkerman, trimițând știre lui Bogdanoglu<sup>311</sup>, i-au spus: „dacă veți veni pe neașteptate, atunci va fi posibilă cucerirea cetății”. Încântându-l pe acest nedemn, acesta, la rândul său, a pregătit scări și, când a venit cu navele, pe la miezul nopții, în fața cetății, păzitorii cetății au simțit planul rățăciților care trădaseră și toți aceștia au fost trecuți prin sabie.

Turcii fiind foarte atenți spre partea dușmană, când hainul de Bogdanoglu, venind sub cetate, și-a pus scările la ziduri, pe când unii intraseră în cetate, iar alții erau încă pe treptele scărilor, gaziii strigând „Allah-Allah” i-au lovit așa de tare cu săbiile, încât capetele lor au căzut la pământ. Când această știre îmbucurătoare a sosit la tabăra padișahului lumii, l-a numit serdar asupra oștii purtătoare de victorie pe Ali pașa, beilerbei de Rumelia. Oastea rumeliotă, unindu-se cu oastea Țării Românești și cu câteva bulucuri din oastea de Poartă, a intrat în vilaietul Moldovei, în ziua de douăzeci și cinci a lui șaban din anul opt sute nouăzeci și unu<sup>312</sup>. Cea mai

<sup>308</sup> De fapt, hanul Crimeii.

<sup>309</sup> Mare vizir între 1499 și 1501 (905–907 H.).

<sup>310</sup> Mihaloglu?

<sup>311</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>312</sup> 26 august 1486.

mare parte dintre boierii Bogdaniei au venit și s-au supus lui Ali pașa. Domnul Moldovei, fugind, însă, în vilaietul leșesc, a dispărut, din care pricină au făcut incursiune în toate părțile Moldovei. Apoi, la Poarta împărăției au fost prezentate tot felul de prăzi.

În anul opt sute nouăzeci și unu<sup>313</sup>, pe când șahul lumii și generosul suveran, Baiazid, se odihnea la Istanbul, s-a auzit de pregătirea voievodului Moldovei pentru a veni din nou asupra Akkermanului. Apelându-se numai-decât la Malkocioglu Ali bei din eialetul Silistrei, acesta a intrat în vilaietul Moldovei cu akângiilor Rumeliei și s-a dedat la prăzi și jafuri.

Domnul Moldovei, cerând ajutor de la craiul leșesc<sup>314</sup> și de la ungur, a atacat, cu multe cete pe Malkocioglu Bali bei<sup>315</sup>, trecând peste râul Prut. Cea mai mare parte a oștii turcești fiind împrăștiată pentru pradă, lângă Malkocioglu rămăseseră foarte puțini oameni. Ali bei Malkocioglu, la rândul său, pornind degrabă din locul său, a scos sabia răzbunării din teacă, apucându-se de luptă cu dușmanul umil. S-a dat o luptă mare până seara. Între timp, el ascunsese într-un loc ferit mulți viteji aleși. Îndată după apusul soarelui, acei viteji au sărit din ascunzișul lor și, când au început lupta, mâinile dușmanilor umili n-au mai putut face nimic și, preschimbând șederea lor în fugă, s-au risipit într-o clipă. Într-un cuvânt, mai sus-pomenitul Ali bei, întorcându-se teafăr și sănătos, a sosit la Pragul fericirii.

### Expediția lui Bali pentru alungarea dușmanului

Craiul țărilor leșești<sup>316</sup> se gândea să-și întindă mâna asupra țărilor islamice. Deoarece avea în drumul său vilaietul Moldovei, trebuia să treacă pe acolo pentru a se duce împotriva turcilor. Atunci, domnul Moldovei i-a înștiințat pe emirii de serhat<sup>317</sup> și, făcând înțelegere între ei, au ascuns într-o pădure apropiată de vilaietul polon pe vitejii care se găseau în ținutul stăpânirii sale, spre a fi pândari și hărțuitori.

Când craiul leșesc trecea cu oastea sa în apropiere de acel loc, vitejii [moldoveni și turci] meșteri în ale războiului au ieșit cu toții din păduri asupra dușmanului, așa cum iese săgeata din arc.

<sup>313</sup> 7 ianuarie – 27 decembrie 1486.

<sup>314</sup> Cazimir al IV-lea Jagiello.

<sup>315</sup> Dacă nu este o confuzie cu Ali bei, înseamnă că au participat cei doi Malkocioglii.

<sup>316</sup> Ioan Albert.

<sup>317</sup> Bei de margine.



Ei și-au repezit iute caii, trecând în spatele afurisiților de leși. Patru mii de moldoveni, îmbrăcându-se ca oastea din Rumelia, au atacat din altă parte. Când oștenii craiului leșesc au văzut acest hal, fiind apucați de tremurături și de bâlbâială, s-au zăpăcit așa de tare, încât n-au știut în ce parte s-o rupă la fugă. Fiecare leah, cu sufletul speriat, apucând la întâmplare drumul pe care-l vedea, a traversat multe dealuri și câmpii [...].

Spahiii islamului, prinzându-i, pe acci pe care îi ajungeau îi făceau prizonieri și pe mulți îi măcelăreau cu sabia. Fugind cam aproximativ o mie de dușmani, ei au scăpat cu mii de necazuri, întocmai ca o marfă în bazarul bătăliei<sup>318</sup>.

Mai sus-numitul crai leșesc cel rătăcit, din cauza grabei și a zăpăcelii lăsându-și în acel loc toate uneltele și toată bogăția, a fugit repede și cu greu în țara sa. Se povestește că vreo douăzeci de mii de harabale de unelte și îmbrăcăminte rămânând pe loc, au încăput pe mâinile vitejilor oștii islamice și ale voievodului Moldovei. Când partea cea mai aleasă a acelei prăzi fără număr a fost trimisă, împreună cu prizonierii, la curtea fericirii celei ocrotitoare, voievodul de mai sus a obținut favoarea padișahului. Atunci, s-a dat firman ca Malkocioglu Ali bei, dintre emirii Rumeliei, unindu-se cu acel Ștefan, să facă incursiune și să atace vilaietul leșesc. Mai sus-numitul Bali bei, trecând Dunărea cu patruzeci de mii de ostași victorioși, când a intrat în vilaietul Moldova, domnul i-a ieșit în întâmpinare și a luat asupră-și îndeplinirea slujbei de călăuză.

Apoi, traversând localități după localități și menziluri după menziluri, când au intrat în țara leșească, au ajuns la Farkova<sup>319</sup>. După aceasta, parcurgând multe menziluri, au incendiat și au devastat cetățile leșești.

[...]

Au venit teferi și sănătoși în părțile Chiliei și Akkermanului, de la serhatul țărilor islamice, unde, după ce au intrat, au dat învoire oștii islamice.



<sup>318</sup> Este vorba despre bătălia de la Codrii Cosminului (1497).

<sup>319</sup> Sau Karkova; nu poate fi decât Cracovia (Polonia).

MÜNEĞGIMBAŞI DERVIŞ AHMED DEDE BIN LÜTFÜLLAH

## PĂGINI INFORMATIVE

**I**n anul 881<sup>320</sup>, s-a întreprins o expediție împotriva Moldovei. Cauza a fost aceea că Hadim Suleiman pașa, fiind însărcinat mai înainte cu cucerirea Iskenderiei, n-a obținut biruință și s-a mărginit la devastarea împrejurimilor sale, iar la întoarcere a fost însărcinat să supună Moldova. Oastea sa era obosită. Cu toate acestea, supunându-se de nevoie poruncii, a mers în Țara Moldovei. Domnul acesteia, fiind un diavol șmecher, s-a ascuns într-un colț și, îndată ce oastea musulmană s-a împrăștiat după pradă, venind, a atacat pe neașteptate. Suleiman pașa a scăpat cu foarte puțini oameni, ceilalți și-au găsit o moarte de eroi martiri. Din cauza aceasta, padișahul, mâniindu-se, a hotărât ca el personal să plece în expediție. Afurisitul de voievod al Moldovei, aruncând în foc toată zahereaua pe care o avea, a luat numai atâta cât avea nevoie și s-a întărit în munții prăpăstioși. Încă de la început, dându-se de știre că nu se mai găsesc zaherele, au fost trimise pe Marea Neagră câteva vase cu zaherele în acele ținuturi. Oștile islamului, mergând în țara ghiaurilor, au umblat un timp, lihniți de foame, de capul lor. Zelosului padișah fiindu-i rușine să se întoarcă, a trimis iscoade în toate părțile și în împrejurimi. În cele din urmă, dându-se de știre că oastea lor [a Moldovei] se găsește într-o pădure deasă și pe un munte stâncos, au dat atac asupra lor, cu ajutorul lui Allah obținându-se victorie; voievodul a fugit cu puțini oameni pe alt munte. Cea mai mare parte dintre ghiauri a fost trecută prin ascuțișul sabiei și, după, ce au apucat o pradă bogată, oștile turcilor s-au întors la Adrianopol.

[...]

În 889<sup>321</sup> au pornit la cucerirea Chiliei și Akkermanului și pentru aceasta au sosit mai întâi la Adrianopol. De acolo au fost trimise la Dunăre, cu vasele din Marea Neagră, zaherele și muniții de expediție, pentru ca de acolo să fie expediate în partea plănuită [Moldova].

Plecarea din Istanbul a avut loc în anul 889, arătat mai sus, într-o zi de

<sup>320</sup> 26 aprilie 1476 – 14 aprilie 1477.

<sup>321</sup> 30 ianuarie 1484 – 17 ianuarie 1485.



vineri, a patra zi a lui rebi II<sup>322</sup>[...].

Apoi, pornind din Adrianopol, au trecut cu corăbiile fluviul Dunărea pe la târgul Isaccea. De asemenea, și voievodul Țării Românești<sup>323</sup>, prezentându-se cu oaste, s-a alăturat ordiei împărătești. După ce au asediat cetatea Chilia timp de câteva zile, au cucerit-o, cei asediați cerând iertare.

După aceea, au pornit la cucerirea Akkermanului. În acest timp, stăpânul Deștului, Mengli Ghirai han, din familia lui Gînghis, ieșind din Crimeea cu 50.000 de ostași, a sosit să-l slujească pe suveran. Fiind felicitat pentru domnie, a fost copleșit cu daruri bogate din partea sultanului.

După ce și Akkermanul a fost asediat un timp, a fost silit să se predea cu aman, în a 16-a zi a lui regeb din anul mai sus-arătat<sup>324</sup>. Musulmanii punând mâna pe o pradă bogată, Măria Sa sultanul a folosit pentru fundațiile pioase partea care i se cuvenea. Din aceste prăzi au mai fost făcute daruri atât hanului, cât și suitei sale [...].

Această povestire este menționată de Hogeia efendi<sup>325</sup> și din ea se înțelege că, începând din această vreme, hanii tătarilor au început să se supună Sublimei Porți. Această povestire, însă, este contrară cu alta, care este mai adevărată și anume că, atunci când Ghedik Ahmed pașa a cucerit cetatea Mangub, găsindu-l acolo pe Mengli Ghirai han, l-a adus în slujba sultanului Mehmed<sup>326</sup>. Apoi, populația din Crimeea a cerut de la scara imperială pe cel arătat mai sus, pentru ca el să fie stăpân peste ea și astfel acesta a fost numit, din partea împărăției, han al Crimeii.

După terminarea cuceririlor, au trecut din Chilia într-o insulă și s-au întors, pe drumul de la Sarî-Saltuk-Baba, la Varna și de acolo la Adrianopol, pe la finele lui șaban [889]<sup>327</sup>. În anul mai sus-menționat, Mesih pașa a fost mazilit de la vizirat și, dându-i-se o pensie de retragere, s-a dat firman să stea la Filipopol.

[...]

În acest timp, a venit știrea că domnul Moldovei, mergând, ar fi asediat cetatea Akkerman. În timpul asediului, însă, luptătorii musulmani, atacându-l prin surprindere pe acest afurisit, au nimicit pe mulți dintre

<sup>322</sup> 1 mai 1484.

<sup>323</sup> Vlad Călugărul.

<sup>324</sup> 9 august 1484.

<sup>325</sup> Sa'adeddin, istoriograf otoman (m. 1599).

<sup>326</sup> Mehmed al II-lea Cuceritorul.

<sup>327</sup> 12-21 septembrie 1484.

ostașii săi. El însuși s-a întors în vilaietul său copleșit de necaz și de rușine. Această veste plăcută l-a bucurat pe Măria Sa [sultanul]<sup>328</sup>.

Apoi, sosind poruncă împărătească lui Hadim Ali pașa, valiu de Rumelia, acesta, în șaban 890<sup>329</sup>, s-a îndreptat prin Țara Românească spre Țara Moldovei. De asemenea, mergând împreună și voievodul Țării Românești<sup>330</sup>, din poruncă împărătească au intrat cu toții în Moldova. Domnul Moldovei fugise în țara leșească; cei mai mulți dintre boierii Moldovei s-au supus. Ali pașa a împrăștiat în împrejurimi cete de călăreți, iar aceștia au devastat și i-au prădat pe toți, afară de cei care s-au supus. Luând multe prăzi și robi, a cincea parte a fost trimisă la scara împărătească.

După aceea, a venit știre lui Iskendar pașa că domnul Moldovei, întorcându-se în țara sa, se ocupă cu strângerea de oști spre a se răzbuna. Atunci, Iskendar pașa l-a învoit și l-a trimis îndată pe Malkocioglu Ali bei, unul dintre vechii bei viteji, acordându-i-se eialetul Silistra, ca să provoace stricăciuni în Țara Moldovei. Cel de mai sus a adunat mulți akângii și pornind într-acolo și trecând Dunărea, a intrat în Moldova. Oastea care era pe lângă el s-a împrăștiat după pradă, iar el a rămas cu foarte puțini oameni. Domnul Moldovei strânsese o oaste mare, căci îi venise ajutor din partea craiului unguresc și de la alții. Fiind înștiințat că pașa cel mai sus-amintit a rămas cu puțini oameni, a apărut într-o zi prin surprindere și a dat un atac. Viteazul pașa, întărindu-se, a început să se războiască. El obișnuia întotdeauna să ascundă o ceată de ostași în locul unde poposea, dându-le numeroase tobe și trompete. Și de această dată, el procedase la fel. Încăierându-se un timp oarecare cu ghiaurii, odată cu sosirea serii, ostașii care erau în ascunziș au apărut bătând din tobe și sunând din trompete. Ghiaurii, neputând să reziste, au fugit. Pașa, căzând pe urmele lor, pe mulți i-a ucis și i-a luat în robie și apoi, întorcându-se, a venit la locul său. La rândul lor, akângiii care pleaseră prin împrejurimi s-au întors de asemenea cu pradă bogată. A cincea parte din pradă a fost trimisă, cu vestea îmbucurătoare, la scara împărăției, iar el însuși [pașa] s-a întors la sangeacul său.

[...]

În anul 900<sup>331</sup>, afurisitul de crai leșesc<sup>332</sup>, intrând în dușmănie cu

<sup>328</sup> Baiazid al II-lea.

<sup>329</sup> 13 august – 10 septembrie 1485.

<sup>330</sup> Vlad Călugărul.

<sup>331</sup> 2 octombrie 1494 – 20 septembrie 1495.

<sup>332</sup> Ioan Albert.



musulmanii, a început să adune oști. Spre a-l atrage de partea sa pe domnul Moldovei, i-a trimis o scrisoare. Domnul de pe atunci al Moldovei, fiind un om cu minte și chibzuit și înțelegând că urmările opoziției sale față de Înalta Poartă ar fi rele, prefăcându-se că este prieten cu craiul de mai sus, a înștiințat în taină Poarta împărăției și a cerut să se trimită în grabă în vilaietul său un pașă de sangeac. Potrivit cu rugămintea sa, a fost trimis unul dintre emiri, cu 600 de oameni viteji. La sosirea lor, el i-a așezat într-un loc de pândă. De asemenea, și el a îmbrăcat 4.000 de oameni din suita sa în îmbrăcăminte musulmană și i-a ascuns într-un loc din apropiere.

În acest timp, craiul [polon], ajungând la hotarul Moldovei, a mers acolo și domnul Bogdaniei, care s-a întâlnit cu craiul, i-a spus că hărțuitorii din oastea musulmană au ajuns în părțile Moldovei și că și-au făcut ascunzișuri în câteva locuri și că oastea care vine pe urmele lor este nenumărată.

Atunci, craiul cel afurisit s-a speriat. Când s-au sfătuit ce trebuie să facă, el [Ștefan] i-a spus: „Dă-mi o ceată de ostași ca să-i atac pe turci”. Craiul avea vreo 80.000 de ostași și a ales dintre ei 6.000 de neferi ghiauri, pe care i-a trimis împreună cu el. Domnul Moldovei, luându-i pe aceștia, a plecat cu ei. Pe drum, a cercetat cu atenție locurile de pândă, ca să se apropie de ghiauri [poloni]. El i-a adus pe leși, cu mare atenție, până la locul unde îi pusese în ascunziș pe musulmani. Atunci, vitejii islamului, ieșind deodată din ascunziș, au dat un atac asupra ghiaurilor. De asemenea, din altă parte sărind și moldovenii în haine de musulmani, s-au arătat din depărtare. Domnul Moldovei, întorcându-și îndată fața, a rupt-o la fugă. La rândul lor, și leșii, neputând rezista, au fugit și ei după el. Musulmanii, urmărindu-i pe aceștia, au nimicit pe cei mai mulți dintre ei. Ceilalți au scăpat, ascunzându-se în munții și în pădurile din împrejurimi. Venind la craiul leșesc, domnul Moldovei i-a povestit în mod amănunțit situația, zicându-i: „Oastea musulmană este foarte multă și este un neam care în război nu știe ce este aman. Nu știi în ce hal ne va aduce”. Astfel de cuvinte înspăimântătoare l-au înfricoșat pe crai în așa măsură, încât nu i-a rămas putere să mai stea pe loc. Aruncându-și lucrurile și luându-și oastea echipată ușor, el a fugit așa de tare, încât nu a tras de frâu până ce nu a ajuns în mijlocul vilaietului său.

Dincoace, oastea [musulmană] a pus mâna pe 20.000 de care de boi pline cu bagaje, cu arme și cu unelte de luptă. Domnul Moldovei, luând cea mai mare parte din acestea, le-a trimis, cu robii lor cu tot, la Poarta împărăției.

Acest serviciu al său fiind primit cu bucurie, i s-a trimis un hilat<sup>333</sup> strălucitor și o „bonetă ornată”<sup>334</sup>, fiind astfel distins printre cei de o seamă cu el.

Apoi, s-a emis un firman lui Malkocioglu Bali bei, valiu de Silistra, ca să strângă akângii din Rumelia și să întreprindă o incursiune în vilaietul leșesc. Bali bei a strâns îndată un număr de 40.000 de ostași, iar când a ajuns în Moldova, domnul Moldovei, întâmpinându-l, i-a făcut multe onoruri și binefaceri și l-a călăuzit în țara leșească pe un drum mai ușor. Bali bei a construit un pod mic peste apa Nistrului și, trecându-și oastea dincolo, a pătruns în vilaietul dușman.



IOANNES LEUNCLAVIUS (LÖWENKLAU)

## HISTORIAE MUSULMANAE TURCORUM

**F**ară Soliman pașa, pierzând cu totul speranța de a mai lua Skutari, curmând împresurarea, îi duse pe ai săi în Moldova și acolo se încinse război cu principele moldovean. Dar cum oastea turcilor își pierduse mult din tărie în asediul zisei cetăți Skutari, și deja se stârnise o iarnă amarnică și un frig strașnic îi doboră cu osebire pe oșteni, nu putură ține piept cetelor moldovenilor și, din această pricină, suferiră mare înfrângere în anul de la moartea profetului Mahomed 879 (de la Hristos 1475).

Rămăsese până atunci sultanul Mahomed la Constantinopol, dar într-această vreme vizirul [...] Ahmet pașa, pregătind o flotă, porunci să se urnească o expediție pe mare. Într-aceea, cu multe mii de oșteni, azapi,

<sup>333</sup> Haină de onoare în culori, care se acorda demnitarilor Porții, domnilor români și ambasadurilor străine, cu diverse ocazii.

<sup>334</sup> Cucă.



ieniceri și de alții, pornind asupra Caffei, o dobândi și aduse sub stăpânire otomană și Mangopul și încă alte cetăți, târguri, ținuturi, cu neamurile lor. Se arătară în fața pașei nenumărate oștiri din Crimeea [...] și se încredințară puterii și dreptății lui, în chip de slujbași ai sultanului Mahomed. S-a petrecut aceasta în anul mahomedan 880 (de la Hristos 1476).

Atunci dar, sultanul Mahomed însuși, având în gând a porni război în Moldova, strânse din toate părțile imperiului său oștiri nemăsurate, cu care pășind în Moldova, în ziua a patra a lunii rebiu-evel, înfruntă oastea voievodului moldovean, și-l risipi și-l puse pe fugă. Voievodul însuși, părăsit de ai săi, dădu bir cu fugiții. Iar sultanul Mahomed îngădui alor săi să prade Moldova. Lăsând apoi acele locuri, rândui în acea iarnă o nouă expediție, în care dobândi și distruse o cetate întărită de unguri pe râul Morava. În urmă, în ziua a cincea a lunii ramazan, plecă spre Constantinopol și poposi acolo, în anul mahomedan 881.



## ALTE MĂRTURII

GIOVANNI MARIA ANGIOLELLO

## HISTORIA TURCHESCA

1473

**S**ă ne întoarcem acum la Ahmed paşa<sup>335</sup>. Înainte de plecarea sa de la Caffa, alegând vreo 300 de tineri, cea mai mare parte din ei italieni și străini veniți la Caffa de la Genova și din alte părți, cu mărfuri și cu alte treburi ale lor, după cum se întâmplă, i-a suit pe toți pe o corabie, încărcând acest vas cu multe lucruri de preț, spre a-l trimite sultanului. Plecând corabia de la Caffa pentru a merge la Constantinopol, erau unii din acei tineri mai deprinși cu marea decât ceilalți, căci navigaseră și călătoriseră în diferite părți ale Mării Negre din loc în loc, și unii cunoșteau bine meseria și socoteala navigației; și în taină s-au înțeles cea mai mare parte dintre ei să nu se lase duși la Constantinopol spre a fi robi la turci; și, navigând astfel, când au văzut că sunt într-un loc unde-și puteau îndeplini gândul lor, toți au atacat pe neașteptate pe marinari și pe ceilalți potrivnici ai lor care erau în acea corabie și, învingându-i pe aceștia – dintre care unii au rămas morți, alții au fost aruncați în mare – au dobândit astfel stăpânirea corabiei și s-au îndreptat spre Cetatea Albă, oraș care este al contelui Ștefan, domnul Moldovei, și este așezat la amintita Mare Neagră. Corabia ajungând cu bine, ei fură primiți [acolo] și contele Ștefan, care e numit de turci Carabogdan, luă lucrurile de preț și corabia și lăsă slobozi pe acei tineri, dintre care cea mai mare parte au plecat în Polonia și în Ungaria și în cele din urmă au trecut în Italia și la Genova.

Sultanul<sup>336</sup>, auzind acest lucru, s-a înfuriat și a trimis un sol la contele Ștefan, care îi plătea tribut, spunând să facă în așa fel ca dânsul să-și aibă înapoi neapărat corabia cu toate lucrurile de preț și toți tinerii, altfel să se

<sup>335</sup> Comandantul turc care a ocupat Caffa, pe care au predat-o fără luptă conducătorii genovezi la 7 iunie 1475.

<sup>336</sup> Mahomed al II-lea.



aștepte la mânia sa.

Răspunsul contelui Ștefan a fost că el nu era dator să facă acest lucru, căci porturile și ținuturile sale erau libere, fiecare putând să vină, să stea și să plece după voie, că lume sosește veșnic și că el nu se poate ține de aceasta, că cei care au sosit cu zisa corabie au mai venit și în alte dăți de acolo cu mărfurile lor și n-au fost opriți, ci au fost lăsați să-și urmeze calea, și așa a făcut și de astă dată.

[...]

### Cum a trimis sultanul armată împotriva lui Ștefan

După înapoierea solului, sultanul a trimis fără zăbavă pe beglerbegul Rumeliei, care era eunuc și se numea Soliman; a pornit după câștig, cu vreo 30 de mii de călăreți și o parte din curtea [sa], întrucât Moldova este o țară mănoasă și bogată în vite, în boi și cai buni. Și, deși era asupra iernii, ei au plecat și au trecut Dunărea în luntre mari, ce pot trece câte 14 cai o dată și de care se află multe la Silistra și Vidin, locuri și puncte de trecere așezate la malul Dunării.

Aflând domnul Moldovei că turcii veneau împotriva sa, așază în ordine armata sa și, luând măsuri pentru a se apăra, se încăieră cu turcii, îi bătut și îi puse pe fugă până la Dunăre, unde au murit mulți și mulți oameni de seamă au fost luați în prinsoare, deși Soliman pașa s-a salvat prin fugă; foarte mulți s-au aruncat în apă pentru a se urca în bărci și mulți s-au înecat.

Sultanul, auzind de înfrângerea lui Soliman pașa, se mânie și mai tare împotriva lui Ștefan voievod și hotărî să se răzbune și să pornească singur în primăvară, vestind oștirile sale să fie pregătite, căci la venirea primăverii voia să pornească cu oastea, măcar că puțini erau aceia care știau încotro voia să pornească, deoarece avea mare ură pe ungur<sup>337</sup>, din pricina cetății [amintite]<sup>338</sup>, pe care i-o luase și pentru că îi făcuse multe pagube pe teritoriul Semendriei, oraș care este așezat la malul Dunării, la o depărtare de 18 mile de Belgrad.

<sup>337</sup> Matia Corvin, regele Ungariei.

<sup>338</sup> Bastia = cetatea Sabacz.

## Campania sultanului împotriva lui Ștefan

La sfârșitul lui martie 1476, sultanul pleacă din Constantinopol cu întreaga sa curte [...]. Am mers întins câteva zile și am ajuns la Varna, castel așezat lângă țărmul Mării Negre. Aci se spune că a căzut un rege al Ungariei<sup>339</sup>, înainte ca Ioan [cavalerul] alb<sup>340</sup>, tatăl regelui Matei, să fi fost rege<sup>341</sup>. Până în zilele noastre se văd acolo urmele șanțurilor unde erau întăriți și unde se făcuseră întăriturile taberei. De asemenea, se văd mari mormane de oase adunate, înălțându-se ca niște movile.

Ridicându-se tabăra și urmând drumul pe nisipul sau țărmul Mării Negre, am avut parte acolo de mari încercări și lipsuri. Mai întâi, din cauza faptului că nu se întâlnesc nici sate, nici locuințe de la castelul de la Varna înainte timp de două zile, iar de acolo până la Dunăre timp de 8 zile și mai mult nu vezi urmă de om și locurile sunt sălbătice, fără urmă de apă de băut, de care am dus mare lipsă, deoarece timp de mai multe zile n-am avut altă apă decât aceea a mării. Din această cauză, făceau gropi în nisip pe lângă țărmul mării și din această apă beam noi și astfel am avut ce bea, căci altă apă nu se putea găsi.

De asemenea, în această pustietate care se numește „Abrosit”<sup>342</sup>, au fost asaltați de o mulțime de lăcuste mari, de o culoare schimbătoare, bătând în cenușiu și roșu, urmată de așa mare puzderie, că nici nu este cu putință să creadă cineva care nu le-a văzut. Lăcustele acelea alcătuiau nori așa de groși, încât întunecau soarele și când coborau pe pământ rodeau până și sacii cu pesmeți din corturi, de la primul la ultimul. Nici mâncarea nu putea fi gătită, căci îndată ce erau descoperite oalele se și umpleau de aceste gănganii. Nici caii nu puteau răbda, astfel că trebuiau să fie ținuți mereu cu botul în săculețe și acoperiți până la urechi. Din cauza aceasta, stăteam [ziua] strânși în corturi și noaptea călăream mai departe.

Când am ajuns la o zi depărtare de un braț al Dunării, tabăra a făcut între zi și noapte două popasuri, astfel că la puțin timp după-amiază am și pornit, pentru a scăpa de urgia lăcustelor și ca să ajungem la apă dulce. Mulți porniseră înaintea taberei, printre care erau și unii numiți sacha<sup>343</sup>, ce

<sup>339</sup> Vladislav al VI-lea, răpus în bătălia de la Varna, în 10 noiembrie 1444.

<sup>340</sup> *Giovanni Bianco* = Ioan de Hunedoara.

<sup>341</sup> În realitate, regent și nu rege al Ungariei.

<sup>342</sup> *Abrosit* = Dobrogea.

<sup>343</sup> Sacagii.



sunt rânduiți să umble prin tabără, îndeosebi la ceasurile când se simte setea, cu niște burdufuri pe care le duc pline cu apă și cu cești și alte ulcioare, pentru a da de băut aceluia ce cer [să bea]. Astfel că mulți, și îndeosebi dintre pedestrași, chinuiți de sete și osteniți, doritori să bea apă dulce, au băut cu nesaț și mulți au murit, căci le mergea la inimă. Lăcustele au trecut mai departe și au mers spre Polonia și s-a spus apoi că au ajuns până în țara nemțească chiar și mai departe.

Când am ajuns la albia cea mare a Dunării mari, ne-am oprit trei zile pentru a lega împreună un mare număr de bărci ce veneau de la Vidin și de la Silistra, după cum se poruncise. Luându-se măsuri pentru trecerea [Dunării], sultanul a vrut ca floarea oștii sale, bine rânduită, să treacă de îndată, fără de cai, împreună cu un număr de săpători pentru a se întări într-acel loc unde ar fi mai sigură trecerea taberei; sultanul spunea că el nu socoate trecerea Dunării mai puțin însemnată decât dușmanul său, așa că a pus o pază bună pentru ca dușmanul să nu-l atace. Și astfel, după ce a trecut toată tabăra și s-au așezat corturile în tabăra întărită, a treia zi după aceea, sultanul, sigur [că nu va fi atacat], a trecut cu câțiva care rămăseseră în garda sa. Ridicându-se apoi tabăra, noi am intrat în țara [Moldovei], unde am găsit toate satele și așezările părăsite și ogoarele arse, deoarece contele Ștefan, dându-și seama că nu va putea ține piept sultanului, se gândise să izbândească în alt chip. Astfel, a pus pe locuitori să fugă din țara sa dincolo de munți și să meargă spre Polonia, de care este despărțită prin munți<sup>344</sup>. De asemenea, a poruncit ca toate grânele să fie tăiate și până și [papura] din mlaștini și, după ce s-au tăiat ierburile și grânele, a pus să fie totul ars, astfel că sultanul a rămas păcălit, deoarece crezuse că găsește țara îmbelșugată în grâne și pășuni, cum este ea într-adevăr, și a găsit-o deșartă de oameni și pretutindeni se ridica un praf de cărbune, într-atât încât umplea cerul de fum, și de câte ori ajungeam la popas eram cu toții negri la față și, de asemenea, și hainele noastre, de sus până jos, pătimeau. Până și caii sufereau din cauza prafului ce le intra în nări. De aceea, niciodată sultanul nu cobora de pe cal și nici cetele [de pază] nu-și rupeau rândurile până ce tabăra nu era alcătuită și paza asigurată din toate părțile.

Se află, de asemenea, în sprijinul sultanului Laiotă Basarab, domnul Țării Românești, cu vreo 12 mii de creștini români, ce poposea de o parte în spatele taberei.

<sup>344</sup> Greșeală geografică. În realitate, ei s-au tras spre munții dinspre Transilvania.

Contele Ștefan se retrăsese înăuntrul țării, având cu el vreo 20.000 de oameni, cu moldoveni și armeni<sup>345</sup>. El pusese să se taie [o oarecare parte de] pădure și se întărise în acel loc cu câteva tunuri și tabăra sultanului trebuia să se îndrepte într-acolo spre a trece pădurea și a merge spre Suceava, unul din orașele însemnate ale Moldovei.

Înainte, mergea cu avangarda armatei sultanului sus-numitul Soliman pașa, beglerbegul Rumeliei, care fusese înfrânt în iarna dinainte de către contele Ștefan și când a ajuns și a poposit lângă acea pădure, unde își pusese tabăra contele Ștefan, la o depărtare de vreo 5 mile, după prânz, de la ceasul al treilea, contele Ștefan a ieșit din întăritura sa și i-a fugărit pe călăreții lui Soliman pașa, omorând pe câțiva, urmărindu-i pe ceilalți până la corturi și pricinuind învălmășeală în avangardă. Pașa, încălecând de îndată, porni împotriva lui și se luptă cu pierderi de vieți de o parte și de alta, dar, deoarece Soliman pașa avea soldați mai mulți și îi și veneau mereu alții într-ajutor, contele Ștefan a fost nevoit să se retragă în pădurea întărită, unde a stat nevătămat, apărându-se cu artileria și pricinuind pagube turcilor, când se retrăgeau.

Sultanul, aflând că lupta începuse, încălecă împreună cu curtea sa și, așezându-i pe ieniceri înainte, se luă cu restul curții după ei. Ajunși la un curs de apă repede<sup>346</sup>, larg cât ai putea trage cu arcul, cu apă puțină și cu malurile înalte și surpate, când ne-am apropiat de această apă cu sultanul, aflându-ne pe malul ei, am fost întâmpinați de focuri de artilerie, care însă provocau pierderi puține, deoarece [tunurile] erau la o depărtare de vreo milă. Coborând la albia râului și trecând apa, la suișul celuilalt mal s-au tras iarăși multe lovituri de tun, din care au rămas răniți și uciși unii. Și ar fi putut să-l ajungă și pe sultan, deoarece el era în cumpănă ca și ceilalți, care nu departe de el au fost nimeriți, unii răniți iar alții uciși, printre care era și un tovarăș al nostru, numit Zachia di Longo, care se afla la mai puțin de două „prăjini” de [locul unde se afla] sultanul. Mai potolindu-se urgia tunurilor, sultanul porni în goana calului și, ajungând pedestrima care se afla puțin înainte, se opri în fața dușmanului, pentru ca să nu-l mai lase să tragă cu tunurile. Astfel, toți s-au grăbit cu încredere, căci sultanul cu călărima era cu ei. În scurt timp, am ajuns la dușman și îndată am escaladat întăriturile și l-am pus pe fugă pe contele Ștefan, i-am luat tunurile și l-am urmărit în pădure. Și au fost uciși

<sup>345</sup> Din negustorimea orașelor de pe drumul comercial al Moldovei și din cetățile Mării Negre.

<sup>346</sup> La Valea Albă.



vreo 200 de oameni și prinși cam 800, cu moldoveni și cu armeni, care erau veniți în cea mai mare parte din Cetatea Albă și Chilia. Au fost capturate, de asemenea, multe care cu bagaje și, dacă pădurea nu ar fi fost deasă și întunecoasă din cauza înălțimii copacilor, puțini ar fi scăpat.

După ce am trecut de cealaltă parte a pădurii, am poposit în dosul ei, unde erau pășuni și niște goruni și încă și alți copaci mai depărtați unii de alții și se aflau multe pâraie. În acest loc a stat 3 zile tabăra și parte din ea a plecat spre [cetatea] Suceava, pe care am găsit-o goală, deoarece locuitorii fugiseră și lucrurile lor parte fuseseră luate cu ei, iar altele fuseseră ascunse în pământ. Turcii au găsit multe din ele, deoarece sunt meșteri în a găsi lucruri astfel ascunse și îngropate; trăgând pe pământ un lanț sau chiar un frâu, ei aud și cunosc golurile din pământ unde sunt îngropate lucruri sau grâne; astfel au fost găsite puțuri cu grâne și alte lucruri îngropate.

[Orașul] Suceava era înconjurat cu șanțuri și palisade. Casele și bisericile erau de lemn și acoperite cu șindrilă. Numai castelul Sucevei era clădit din piatră și tencuială, pe o coastă în afara orașului. Acesta rezista și era bine înzestrat.

Cum, însă, merindele se sfârșiseră, n-am mai stat să pierdem vremea, ci, întorcându-se armata pe un alt drum, am ajuns la o cetate așezată în munți<sup>347</sup>, unde se aflau prinșii turci, luați în prinsoare în iarna anului trecut, când a fost înfrânt Soliman pașa. Făcându-se încercarea de a se cuceri zisa cetate, s-au așezat șapte bombarde și timp de 8 zile s-au străduit a o cuprinde. Două din acele bombarde au plesnit, iar acei care se găseau în cetate n-au vrut să stea de vorbă, toți se apărau cu tunurile și nu le păsa de noi.

Văzând sultanul că-și pierde vremea și că foametea e mare, căci cei mai mulți trăiau numai cu carne și miere și cu ceva brânză, deoarece pâine nu se putea avea, nici nutreț pentru cai, câmpul fiind ars peste tot, precum s-a spus mai sus, s-a ridicat tabăra și am plecat spre Dunăre. Timp de două zile, pe un râu<sup>348</sup> ne-au ieșit înaintea bărci cu provizii, adică cu pâine, grâu, făină și orz. Sosiți la malul Dunării, am găsit câteva corăbii și alte luntre cu făină și orz, care sosiseră de la Constantinopol. Văzând acest lucru, ne-am întors prin locuri nelocuite lăsând Dobrogea, adică țărmul Mării Negre, pe stânga spre răsărit.

<sup>347</sup> Cetatea Neamțului.

<sup>348</sup> Siretul?

**SCRISOAREA PAPEI SIXT AL IV-LEA  
CĂTRE ȘTEFĂN CEL MARE  
(31 MARTIE 1475)**

**S**ixtus. Iubitului fiu, nobilului bărbat Ștefan, voievodul Moldovei etc.

Iubite fiu, mântuire etc. Am primit scrisoarea Domniei Tale, care ne-a fost cu deosebire plăcută, căci am văzut că ești plin de râvnă întru apărarea credinței creștinești și răpunerea aceluia neam de turci preafățarnici. Lăudăm sfânta și dreapta ta voie și pe tine mai vârtos te îndemnăm ca, după cum ai început, așa să mântuiești. Să-ți fie sprijin Domnul Dumnezeu nostru. Iar noi n-o să contenim nicicând, cu silința, grija și strădania de care suntem în stare, a-ți da, alături de ceilalți principii și fruntași creștini, ajutoarele de trebuință. Și dacă putem singuri a face față unei atât de mari poveri, mai încolo îți vom scrie neîndoios. În adevăr, pe lângă feluritele și nu micile sarcini, cu a căror sprijinire întru credință am fost împovărați anii trecuți peste puterile noastre, mai vine acum că și Rodosului și ungarilor, atât cât ne lasă puterile, le dăm ajutoare, din care pricină averile noastre nu ne ajung. Avem, totuși, în cuget, lucru pe care îl cunosc deja toți, să nu pregetăm [a da], cât ne privește, partea noastră, la care s-au adaos și daniile celorlalți principii creștini și pe acestea ne silim a le strânge în toate zilele, cinstindu-ți vrednicia și slăvindu-te cu mari laude.

Data la Roma, în ultima zi a lui martie, anul 1475, anul IV [al pontificatului nostru].



**SCRISOAREA PAPEI SIXT AL IV-LEA  
CĂTRE ȘTEFĂN CEL MARE  
(20 MARTIE 1476)**

**S**ixtus etc. Iubitului fiu, nobilului bărbat Ștefan voievod etc.

Iubite fiu, mântuire. Am primit scrisoarea Domniei Tale și pe iubiții fii, Petru, laureat în legi, și Cataneu genovezul, sfetnicii tăi, pe care i-ai



trimis cu această scrisoare, i-am ascultat cu bunăvoință și am cunoscut dorința ta privind acea numire la Biserica Moldovei, în fruntea căreia ceri să fie pus păstor acel Petru, pe care îl vom socoti cel mai ales alături de tine, bărbat de aleasă vrednicie și cu merite preastrălucite față de Republica Creștină. De altminteri, preaiubite fiu, cu toate că, pentru lucrarea pe care ai săvârșit-o și o săvârșești cu slavă și cucernicie, ar trebui mai degrabă a ți se mulțumi decât a te tulbura, fiindcă dorim să sporească gloria ta, dimpreună cu prețuirea tuturor, te îndemnăm să mergi neclintit din bine în mai bine, și să nevoiești cu toată suflarea spre oblăduirea și creșterea religiei sfinte. Niciunde vrednicia și măreția inimii tale nu pot fi mai nimerit prețuite, nici unei lucrări nu poate a-i urma o mai adevărată și veșnică glorie. Lucrarea ta asupra necredincioșilor turci, vrăjmași comuni, săvârșită până acum cu înțelepciune și bărbăție au adaos atâta strălucire numelui tău, că ești în gura tuturor și ești lăudat cu deosebire de toți, în unire de simțiri. Fii fără istov, dară și, oricum faci, caută izbânda pe care cerul ți-a hărăzit-o, ca să primești răsplata veșnică de la Dumnezeu și prețuirea acestui Sfânt Scaun Apostolic.

Data la Roma, 20 martie 1476, anul 5 [al pontificatului nostru].



## RĂPORTUL LUI LADISLAU, SLUGITORUL LUI VLAD ȚEPEȘ (7 AUGUST 1476)



laudă lui Dumnezeu, din ziua de 7 august, ora 22.

Darea de seamă a lui Ladislau, omul voievodului Draculea<sup>349</sup>, venit în noaptea dinainte din Moldova, de unde era plecat de vreo 10 zile<sup>350</sup> și zice:

<sup>349</sup> Vlad Țepeș.

<sup>350</sup> Dacă ar fi să considerăm această dată ca absolut precisă, ar însemna că Ladislau a plecat din Moldova la 28 iulie, adică două zile după lupta de la Valea Albă (26 iulie), de care el nu știe nimic. Pare mai probabil că expresia: *giorno 10 fa parti* să aibă o valoare aproximativă, sau să se fi citit cumva greșit 10 în loc de 16, de pildă. Se știe că turcii au ocupat Romanul la 24 iulie. Dar Ladislau nu are cunoștință să se fi făcut ceva contra cetății Roman până la plecarea sa de acolo. Deci, plecarea sa nu a putut avea loc la 26 iulie, ci mai devreme.

Mai întâi: turcul a trecut cu toată oastea sa în Moldova, cu patru zile înainte de plecarea lui<sup>351</sup> și aflându-se el în târgul Romanului, care este în mijlocul Moldovei, lângă râul Siret, în apropierea căruia se află o cetate<sup>352</sup>, cam la o milă italiană, împotriva căreia nu s-a făcut nimic până la plecarea sa. Cu vreo două zile mai înainte de plecarea sa, a fost prădată cea mai mare parte din această țară de către turci, arzând și pustiind totul. Totuși, nu a putut vătăma cu adevărat nici oamenii și nici averile lor, căci ei se retrăseseră împreună și cu lucrurile lor în munți, înainte de trecerea turcului. Aflând voievodul Ștefan (care se găsea în sus-zisul târg al Romanului cu vreo șase mii oameni) de trecerea turcului, îndată a plecat și s-a retras într-un castel numit Neamț, așezat pe un munte; restul trupelor acelui voievod, care s-a vădit a fi peste șazeci de mii de oameni, era de cealaltă parte a Siretului, astfel că tabăra turcului și trupele voievodului sunt despărțite prin acel râu, ce e la o depărtare de o zi de cetatea Neamț, și, înainte de a-l trece turcul, au venit cam zece mii de tătari în sprijinul lui. Le-au ieșit înainte trupele voievodului aproape de Cetatea Albă și i-au risipit și au fost eliberați vreo cinci mii de inși dintre supușii săi pe care îi luaseră în prinsoare. Venind o parte din flota maritimă a turcului ca să facă un pod mai jos de Cetatea Albă, au fost respinși de cei din acel loc și de cei din Chilia. Au fost capturați vreo cinci sute de ieniceri care alergaseră spre aceasta din urmă [Chilia] și nu s-a făcut nici un fel de împresurare contra vreunuia din acele [locuri] și, după cât se zvonea, nu se credea că turcul ar fi trimis să asedieze locurile amintite până nu ar ajunge să se măsoare cu voievodul Ștefan, căci, dacă l-ar învinge, ar dobândi acele locuri fără trudă. Erau fugiți mai bine de cinci sute [de oameni] din tabăra turcului (printre care erau mulți unguri ce fuseseră luați în prinsoare mai înainte), care au declarat că în tabăra turcului e boala și lipsa cea mai mare și boala e așa de cumplită că bolnavii mureau de la o oră la alta; și o pâine mică valora cinci aspri, și că în această privință nu a mai aflat alt nimic până la plecarea sa. S-a zvonit despre oștile turcului, din care el însuși a văzut cea mai mare parte, că sunt 90.000 de oameni, socotind și cei 9.000 de oameni ce i-au fost dați de Basarab, voievodul muntean<sup>353</sup>, care nu a putut da mai mulți, pentru că erau fugiți în munți și în fiecă zi [mai] fugeau, deoarece nu voiau să se alăture trupelor turcului.

<sup>351</sup> A vorbitorului.

<sup>352</sup> Cetatea Roman.

<sup>353</sup> Basarab Laiotă.



Sunt opt zile de când a plecat el din Mediaș, oraș din Transilvania, unde se afla Ștefan Báthory, căpitanul regesc, și voievodul Draculea<sup>354</sup>, stăpânul său, și în noaptea următoare plecării sale trebuiau să se pornească și ei, căci cu patru zile în urmă, toate trupele din provincia Transilvania, despre care se zvonea că erau peste treizeci de mii de oameni, erau pornite și se aflau pe drum, și el, la venirea sa, a întâlnit pe cei mai mulți, și s-a trimis răspuns din partea sus-pomeniților, Ștefan Báthory și Draculea, să i se spună voievodului Ștefan să nu pornească nici o luptă cu turcul până nu vor fi uniți cu el cu toate trupele și că cel mult în șase zile după plecarea lui<sup>355</sup> se vor fi regăsit cu toții și cu voievodul amintit, care nu aștepta altceva afară de venirea [loc alb] trupelor pomenite mai sus, și că, în afară de armele obișnuite, fiecare din [oamenii] voievodului Transilvaniei va purta cu el o secure, și aceasta, după câte a înțeles, pentru a putea astupa drumurile cu arbori și lemne, spre a închide calea turcului, ca să nu aibă puțința de a se întoarce înapoi.



SCRISOAREA LUI EMINER MÂRZA,  
DREGĂTOR AL HANULUI CRIMEI,  
CĂTRE SULTANUL MEHMED AL II-LEA  
(10-19 OCTOMBRIE 1476)



ultanul fiu de sultan, Mehmed han, dătător de belșug!

Slavă lui Allah care, atunci când i-a cinstit pe suveranii islamului, l-a făcut sultan pe cel mai vrednic dintre sultani, suveran măreț și onorat, stăpânul lumii drepte, luptător pentru credință, veșnic victorios și glorios, sabia lumii și a credinței, sultanul lumii islamice și al musulmanilor, însuflețitorul dreptății în cele două lumi, împărțitorul dreptății printre cei

<sup>354</sup> Vlad Țepeș, care urma să fie pus în domnia Țării Românești cu sprijinul lui Matia Corvin și al lui Ștefan cel Mare, după retragerea turcilor.

<sup>355</sup> A lui Ladislau.

năpăstuiți de asupritori, cel care îi pedepsește pe răufăcători și pe uneltitori, moștenitorul suveranilor arabi și persani și turci, cuceritor de ținuturi și de țări și de cetăți, cel care îi înfrânează pe tirani și pe răzvrătiți și pe necredincioși, Alexandru al timpului, cel care face să se mențină tradiția profetului și tot ce este obligatoriu, preainaltul Allah să-l țină în împărăția lui și să facă să biruie oștile sale și să-l înalțe tot mai sus pe el, care este mare peste cei mari și sultanul guvernator!

Arzul este următorul.

Din partea Înălțimii Voastre ilustre ne-au sosit nouă, sărmanilor slujitori, vorbe ilustre cu știrea: „Măria Sa împăratul s-a hotărât să meargă la război sfânt asupra blestematului de Kara-Bogdan<sup>356</sup>. De aceea, vi se face și vouă cunoscut că, alăturându-vă împăratului cu toate oștile voastre, să sprijiniți credința islamică și să porniți din partea aceea”.

La sosirea acestei vești, deși noi înșine aveam dușmanii noștri<sup>357</sup>, totuși, primind să vă slujim pe Măria Voastră, ne-am dus la scara Domniei Voastre cu războinici încercați și cu arme de luptă. Am incendiat numeroase cetăți ale ghiaurului; am luat multe și nenumărate prăzi. Apoi, până să ne întoarcem, a sosit vestea neînsemnată<sup>358</sup> precum că „a venit dușmanul și a devastat casele voastre”. Lăsând numaidecât prăzile noastre, când ne-am gândit să ne întoarcem, ghiaurul<sup>359</sup>, venind în urma noastră, s-a războit mult cu noi. Au pierit mulți oameni dintre noi; doi frați de-ai mei au devenit martiri. Au pierit luptătorii și caii noștri. Noi înșine am venit cu un cal. Apoi, dușmanul nostru, venind după noi, cu oastea de Taht<sup>360</sup>, a luat ținuturile noastre. Noi ne aflăm în orașul Kârâm<sup>361</sup>. Nu aveam, însă, cai grași ca să ieșim și să ne războim. A venit și la Kârâm-Şehri ca să se lupte acolo, dar nu a putut să facă nimic cetății. Din pricina acestor vești neînsemnate, nu am putut să ne onorăm cu vederea feței binecuvântate a Măriei Voastre. Mulțumiri lui Allah! Am auzit că ați avut biruință și glorie asupra blestematului de moldovean. Când a sosit la auzul nostru știrea că l-ați înfrânt, potrivit versetului: „Așa cum a zis atotputernicul Allah, victoria

<sup>356</sup> Aici, Ștefan cel Mare.

<sup>357</sup> Se referă la Hoarda de Aur, care intenționa să-i atace.

<sup>358</sup> Autorul scrisorii micșorează în fața sultanului importanța atacului oștilor Hoardei de Aur asupra Crimeii.

<sup>359</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>360</sup> Oastea hanului Hoardei de Aur.

<sup>361</sup> Probabil Solhat (Starâi-Krâm).



vine de la Allah, cucerirea este apropiată, sigură, dați de veste credincioșilor!”, care vestește biruință, și cu sprijinul sufletului curat și sfânt al Măriei Sale profetului cel mareț, atunci în inima noastră s-a născut foarte mare bucurie și mulțumire. Apoi, deși venise Ieghian bei<sup>362</sup>, totuși nu am putut să-l trimitem mai departe, pentru că la mijloc<sup>363</sup> se afla dușmanul. Am zis că s-ar putea ca dușmanul să dea peste el, iar acel slujbaș să dispară și Domnia Voastră ați putea să vă supărați atunci pe noi. Astfel, ne-am temut de Domnia Voastră. S-a trimis scrisoare Înălțimii Voastre, zicând că noi nu aveam pregătită oaste mare.

Scris pe la sfârșitul binecuvântatei luni djemazi-ul-ahâr, anul opt sute optzeci și unu<sup>364</sup>.

*Semnătura:* Sărmanul de mine, cel supus, Eminek.



## RAPORTUL CADIVLUI MUSTAFĂ CĂTRE ÎNALTA POARTĂ

**L**ecând umila mea față către Curtea cea Înaltă și Pragul cel Mareț, robul de mine fac arz despre aceea că, în situația de acuma, mergând la domnul Țării Românești, potrivit poruncii împărătești, când i s-a vorbit în legătură cu chestiunea hotarului, el a spus: „Lăsați hotarul meu; vedeți mai întâi hotarele Chilie și Akkermanului. Eu voi face ceva după aceea”. Din această pricină, am mers la domnul Moldovei. Acesta a arătat *ahidname*-lele<sup>365</sup> sale și a dovedit multă bunăvoință și prețuire, fiind de acord, dar a grăit astfel: „Măria Sa împăratul să aibă bunăvoință și să mă ocrotească și să arate milă față de supusul de mine. Și eu îi sunt un supus; să-mi dea și mie o bucată de pâine să mănânc”.

Dintre toți ostașii săi de gardă, el a trimis cu noi 700–800 de oameni

<sup>362</sup> Solul sultanului.

<sup>363</sup> Solul trebuia să treacă prin ținuturi socotite inamice.

<sup>364</sup> 10–19 octombrie 1476.

<sup>365</sup> *Ahidname*: tratat, diplomă.

destoinici de-ai săi, câți avea, și ne-am dus la hotarul de la Akkerman. Cercetându-se bine hotarul Akkermanului, au fost aduși și întrebați creștinii bătrâni de acolo. Creștinii din Moldova au zis: „Hotarul Akkermanului este la Iurgheci-Kerman<sup>366</sup>, care este o fortăreață lângă Akkerman. Dincoace de Iurgheci-Kerman, el merge până la Movila Neagră<sup>367</sup>; de acolo, ajunge la Dikilitaş<sup>368</sup>, iar de acolo, ajunge la Movila Neagră<sup>369</sup>. De acolo, merge spre Botos<sup>370</sup>; în tătarime i se spune Don-Suyu<sup>371</sup>, iar de acolo, apa Don ajunge la mare”. Dar li s-a spus: „În orice caz, cetatea amintită mai sus trebuie să rămână la Akkerman”. De aceea a fost înregistrată în hotarele Akkermanului; dar ei nu au vrut să se învoiască. Atunci le-am zis: „Să facem arz la Poarta împărăției. Dacă n-o să vrea, nu vom avea ce face, iar dacă o să vrea, atunci se va milostivi și o va dăruî”.

De asemenea, hotarul Chiliei, când o ținea Ungaria, începea de la Kara-Bulak (?) și mergea la lacul Cupa<sup>372</sup>. De acolo, mergea la lacul Cătlăbuga, iar de acolo, mergea la lacul Saftian<sup>373</sup>, de acolo, la Movila Mare, iar de acolo, la Vadul Iezilor<sup>374</sup>. Iar când o stăpânea Țara Românească, despre aceasta ei au zis: „Hotarul Chiliei începea de la Fântâna lui Turhan, spre Kara-Bulak (?), iar de acolo, se îndrepta spre Iezerina sau Vadul Iezilor, amintit mai sus”. De asemenea, s-a mai zis că este mai bine ca locuitorii cetății Chilia să fie trecuți<sup>375</sup> pe seama Vadului Isaccei. Atunci, creștinii s-au necăjit iar sârmanul de mine le-am spus: „Vom face arz către Poarta împărăției”.

Ștefan ne spusese: „Să vă întoarceți înapoi”, dar supusul de mine nu m-am dus. I-am zis: „Nu se cade supusului de mine să mă mai duc iarăși”. Și i-am mai spus că „porunca împărătească trebuie adusă la îndeplinire”. M-am și îmbolnăvit. S-a dus înapoi supusul vostru Hasan. Ne-am înțeles să

<sup>366</sup> *Iurgheci-Kerman*, fortăreața lui Iurghici, pârcălab al Cetății Albe: martie 1443 – februarie 1447.

<sup>367</sup> *Kara-Bulak* (?), Carabuna (?).

<sup>368</sup> *Dikilitaş*, „Coloana de piatră”.

<sup>369</sup> *Kara-Depe* (?).

<sup>370</sup> *Botos* (?), probabil Bugaz, localitate și „limbă de uscat” între Marea Neagră și limanul Nistrului.

<sup>371</sup> *Don-Suyu*, „Apa Don”, probabil Bug.

<sup>372</sup> *Cupa* (*Kupa*), probabil Lacul Chitai.

<sup>373</sup> *Saftian*, lac și localitate la vest de Cătlăbuga.

<sup>374</sup> *Oglak-Geçiti*, probabil vadul de lângă Ismail.

<sup>375</sup> În sensul de înscriși.



mergem împreună, îndată ce va veni el. Ce porunciți? În rest, firmanul depinde de Curtea cea Înalță.

*Semnătura:* Arzul către împărăție al sârmanului de mine, Mustafa supusul, cadu de Aidos (?).



## RAPORTUL LUI MATTEO MURRIANO (7 DECEMBRIE 1502)



opia scrisorii unui medic către Sinioria Veneției, povestind fapte din Moldova și despre tătari și alte lucruri din acea țară.

Pricina pentru care nu am scris mai devreme Înălțimii Voastre<sup>376</sup> a fost boala grea de care am suferit din prima zi din august de când am ajuns în Moldova, [și] în tot cursul lunii lui octombrie trecut. În ciuda acestei boli grele, totuși m-am înfățișat în ziua de 22 august acestui domn vestit, ducele Ștefan<sup>377</sup>, și am îndeplinit slujba unui credincios slujitor al Serenității Voastre cu acele cuvinte ce se cuvin față de un domn atât de mare cum este acesta; m-a salutat foarte binevoitor cu dovezi și cuvinte foarte prietenești, printre care mi-a spus: „eu nu am vrut să aduc un medic din nici o [altă] parte a lumii decât de la prietenii mei de care sunt sigur că mă iubesc” și chiar îmi spuse: „eu sunt înconjurat de dușmani din toate părțile și am purtat 36 de lupte de când sunt domnul acestei țări, dintre care am fost învingător în 34 și am pierdut 2”. Pentru lămurirea Înălțimii Voastre, eu voi povesti despre cinstita stare a acestui vestit domn, despre fiul său<sup>378</sup>, despre supușii

<sup>376</sup> Scrisoarea este adresată dogelui Veneției, Leonardo Loredano (1501–1521), după cum rezultă și din adresa scrisă pe dosul documentului.

<sup>377</sup> Ștefan cel Mare.

<sup>378</sup> Bogdan al III-lea.

și țara [lui] și apoi întâmplările care au urmat și cele ce au loc zilnic între acești domni de la miazănoapte<sup>379</sup>. Cât despre sus-numitul domn, el este un om foarte înțelept, vrednic de multă laudă, iubit mult de supușii săi, pentru că este îndurător și drept, veșnic treaz și darnic, arată bine la trup pentru vârsta sa, dacă această meteahnă nu l-ar fi chinuit, dar sper, cu [ajutorul lui] Dumnezeu, să-i aduc o ușurare, după cât pot să-mi dau seama acum la început. Fiul său, domnul Bogdan voievod, urmează pilda domnului, tatăl său, e sfios ca o fată și e bărbat viteaz, prieten al virtuților și al oamenilor virtuoși, este tânăr cam de vreo 25 de ani.

Supușii sunt toți bărbați viteji, ageri și nu făcuți să stea pe perne, ci la război pe câmpul de luptă. Acest domn preavestit poate să ridice 60.000 de oameni de ispravă, adică 40.000 de călăreți și 20.000 de pedestri. Țara este mănoasă și foarte frumoasă și bine așezată, plină de animale și de toate bucatele, [are de toate] afară de untdelemn (?). Grânele se seamănă în aprilie și în mai, iar vinuri de felul celor din Friul se obțin în august și septembrie. Pășuni sunt foarte bune. În această țară s-ar putea ține peste 100.000 de cai. De aci se merge până la Constantinopol în 15 sau 20 de zile, de aceea reamintesc cu toată supunerea Înălțimii Voastre că de aci s-ar putea ataca flancurile acestui perfid sultan turcesc și din câte îmi spun mulți oameni vrednici de încredere și negustori care vin de la Constantinopol, turcii au mare frică de acest domn și de creștinii ce și-ar face drum prin această țară. În această lună trecută a lui octombrie, Înălțimea Sa domnul a recucerit unele cetăți și sate<sup>380</sup> de la Măria Sa regele Poloniei<sup>381</sup>, care fuseseră ocupate în vechime de acel regat. De asemenea, tătarii au năvălit în Lituania și în Polonia în acea lună și au ridicat cu ei 40.000 de robi<sup>382</sup>. De asemenea

<sup>379</sup> Adică regele Poloniei și marele cneaz al Moscovei.

<sup>380</sup> Încă din anul 1490, Ștefan cel Mare ocupase o parte din Pocuția, iar unele ciocniri avuseseră loc înainte de expediția lui Ioan Albert în Moldova. Din documentele care ni s-au păstrat, rezultă că trebuia să se adune o comisie mixtă de moldoveni, poloni și unguri pentru a rezolva această neînțelegere, dar moartea regelui Poloniei (17 iunie 1501) a determinat amânarea rezolvării diferendului. La al doilea termen (29 septembrie 1502) delegații poloni nu s-au prezentat. Ștefan a ocupat atunci ținutul, punând pârcălabi în cetăți și vameși în târguri și orașe.

<sup>381</sup> După moartea lui Ioan Albert (17 iunie 1501), urmasa fratele său, marele duce al Lituaniei Alexandru (1501–1506).

<sup>382</sup> În 1502, fiii lui Mengli Ghirai, hanul tătarilor din Crimeea, au jefuit Podolia, Rusia Roșie, Palatinatul Sandomir, împrejurimile orașului Rzeszov, Iaroslav, Radom, Belz și, trecând Vistula, au prădat orașele Opatov și Kunov.



războiul greu urmează înainte între Măria Sa regele Poloniei și cneazul Moscovei<sup>383</sup>, domnul Rusiei, și ambasadorii săi neputând pleca, se găsesc încă aici, în această țară, și sunt bine tratați de acest domn. De asemenea, în aceste ținuturi de margine și în regiunile învecinate, erau doi domni puternici ai tătarilor, unul se numea hanul Volgăi<sup>384</sup>, celălalt hanul Crimeii<sup>385</sup>. Acela al Volgăi era prieten Măriei [Sale] regelui Poloniei, iar al Crimeii prieten cneazului Moscovei și aceasta pentru că numitul domn cneaz ține pe un frate al lui<sup>386</sup> la închisoare, pentru ca să nu-l scoată din domnie, deoarece acesta era aliat cu sultanul<sup>387</sup>. De aceea, acest han al Crimeii, pentru a face pe plac cneazului Moscovei, a pornit împotriva împăratului Volgăi pe neașteptate și l-a gonit din scaun<sup>388</sup>. Acesta a fugit cu puțini oameni și s-a dus la un alt tătar foarte puternic, rudă a sa, care se numește împărat al nogailor<sup>389</sup> care este foarte departe de aceste ținuturi. În clipa de față, acest han al Crimeii [Mengli Ghirai], care a rămas învingător, poate să ridice de la 80.000 până la 100.000 de călăreți; și-a măritat pe o fiică a sa cu fiul turcului<sup>390</sup> care este domn al Caffei<sup>391</sup>; din cauza acestei înrudiri, și turcul i-a trimis multe daruri și de mare preț printre care – după cum arată un evreu care a venit de acolo și care spune că l-a văzut chiar el – un cort de o mărime de necrezut și foarte împodobit cu lucruri scumpe și spune că pot sta sub el mai mult de o mie de inși. Dumnezeu să-l piardă pe turc și pe el, amin! Din cauza acestei încuscrii și înrudiri, acest ilustru domn<sup>392</sup> se teme mult să facă vreo mișcare împotriva turcului, deoarece tătarul îndată l-ar ataca. Dar există o trecătoare lângă Caffa, care se numește Pericop, unde zece mii de călăreți ar ține piept tătarului ca să nu poată trece în părțile acestea spre paguba creștinilor. Deocamdată, serenissime principe, nu am altceva nou să aduc la cunoștința Înălțimii Voastre, dar cât timp voi sta prin aceste părți voi fi mereu cu luare-aminte spre a da de știre Serenității

<sup>383</sup> Ivan al III-lea.

<sup>384</sup> Seikh Ahmed, hanul Hoardei de Aur (1481–1489, 1499–1502).

<sup>385</sup> Mengli Ghirai.

<sup>386</sup> Nur Devlet, fost han al Crimeii (1466–1468, 1476–1478/1479).

<sup>387</sup> Baiazid al II-lea, sultan otoman.

<sup>388</sup> În iunie 1502.

<sup>389</sup> Abdul Kerim, han de Astrahan.

<sup>390</sup> Care guverna Caffa în numele sultanului.

<sup>391</sup> Baiazid al II-lea își rezervase, prin tratatul său cu Mengli Ghirai, portul Caffa, care era cârmuit de un pașă.

<sup>392</sup> Ștefan cel Mare.

Voastre despre lucrurile care mi se vor părea vrednice de a fi semnalate...

Dat la Suceava, în Moldova, în ziua de 7 decembrie 1502.

Slujitorul Serenității Voastre,


Mathaeus Murianus,

doctor în arte și în medicină.



## RAPORTUL LUI MATTEO MURIANO (5 IANUARIE 1503)

1503 ianuarie 5, Suceava.

erenissime principe și preaînalt domn, cu umilă plecăciune...

În ziua de 7 a lunii trecute, am făcut cunoscut Măriei Voastre ceea ce știam atuncea. Acum, însă, mi se ivește prilejul de a-i da de veste cele ce se cuprind în rândurile de față. Maiestatea Sa regele Poloniei<sup>393</sup> a trimis de curând sultanului<sup>394</sup> două solii succesive cu multe daruri, îndreptându-le prin Ungaria, pentru că nu s-a încrezut să le trimită prin Moldova. Și acest lucru l-am aflat după ce am scris Măriei Voastre. Și apoi am mai aflat că o solie a sultanului venea în această țară și am hotărât să prind și să aflu de la ea cât voi putea despre împrejurările turcești. Și aflându-se aci în trecere, împreună cu solii din Rusia, unul care mi-e foarte prieten, care știe italienește, grecește și turcește și are nevasta și copiii la Veneția, și care se cheamă pe nume Nicolo Leondari, și are multe rude la Constantinopol, oameni cu vază, eu m-am înțeles cu el ca, îndată ce va fi sosit acest sol, să meargă să-l viziteze – prefăcându-se că întreabă de rudele sale –, să se împrietenească cu el și să afle ce va putea, discutând despre diverse lucruri și prefăcându-se chiar că ar fi foarte dușmănos față de Sinioria Voastră, măcar că eu știu bine din experiență că el este sluga voastră cea mai credincioasă ... etc... În ziua

<sup>393</sup> Alexandru.

<sup>394</sup> Baiazid al II-lea.



de 28 a lunii trecute<sup>395</sup>, acest sol a ajuns în această țară cu 80 de călăreți și se cheamă pe nume Sinan bei<sup>396</sup> și este văr cu „Charzeg bassa”<sup>397</sup> și cu cel care a fost la Veneția în vremea pierderii Modonului<sup>398</sup>. În ziua de 29, a fost să-l viziteze pe domn cu mare strălucire: erau 40 [din ei] îmbrăcați în stofă de aur și ceilalți toți în mătase și foarte bine echipați. Când s-a întors el la locul său de găzduire, atunci sus-amintitul Leondari, potrivit cu cele hotărâte, cum se arată mai sus, s-a dus să-l viziteze și s-a împrietenit cu el, și s-a mai întors [la el] și în ziua următoare, și a început din nou să-l întrebe despre război, atât pe mare cât și pe uscat. Și i-a spus mai întâi că stăpânul său [sultanul] era rău hărțuit în Anatolia de cei din Persia care își spun „sofi”<sup>399</sup>, adică [mai] luminați în legea mahomedană, și ei fac acestea zicând că turcul nu-și păzește legea sa. Și spune că sunt tăbărâți în Anatolia cu o călărime de 60 până la 70 de mii și au cucerit anumite orașe și multe castele și sate. Și că stăpânul lor [al turcilor] a trimis împotriva lor pe un pașă cu 40 de mii de călăreți, care a și fost înfrânt de ei... etc... Și că îi mai face încă război și cel din Caramania<sup>400</sup> și mare necaz și în partea aceea, și că împăratul „Gurgura”<sup>401</sup> încearcă și el să facă război mare cu el etc. Și că este mare molimă în Constantinopol și mare lipsă la Adrianopol. La Constantinopol mor 200 de oameni pe zi și la Adrianopol mai bine de 200. I-a mai spus că stăpânul său [sultanul] avea mare supărare din partea Maiestății Sale regele Ungariei<sup>402</sup> și mai ales din a domnului duce Ioan Corvin<sup>403</sup>, care i-a devastat și pârjolit mai bine de 100 de sate și multe castele și anumite târguri. Și i-a

<sup>395</sup> Decembrie.

<sup>396</sup> *Sina bei* este beglerbegul Anatoliei.

<sup>397</sup> *Charzeg bassa* = Ahmed pașa Hersek zade, renegat, fratele ducelui Herzegovinei Ulrich și cumnatul sultanului Baiazid al II-lea, în timpul căruia a fost mare vizir (în trei rânduri), fiind menținut doi ani și sub sultanul Selim I. A murit în luptă cu țărani răsculați din Anatolia.

<sup>398</sup> 1500.

<sup>399</sup> *Sufi* sau *sefi*, nume dat šiitilor ce îmbrățișează viața contemplativă, și care a fost atribuit noii dinastii din Persia după întemeietorul ei, mort în 1334. În intervalul 1501–1504, toată Persia a intrat sub stăpânirea sufiului Ismail. Vecinătatea cu otomanii a dus la conflicte ce vor fi lichidate sub urmașii lui Baiazid al II-lea.

<sup>400</sup> Conflictul era în curs încă din anii precedenți. Încă din mai 1501 se zvonea în Corfu de o victorie a Caramanului.

<sup>401</sup> Împărat circasian.

<sup>402</sup> Vladislav al II-lea Jagiello, fratele regelui Poloniei, chemat la tron după moartea lui Matia Corvin (1490–1516).

<sup>403</sup> Fiu natural al lui Matia Corvin, însărcinat cu paza Bosniei.

spus că stăpânul său face demersuri acuma pentru a încheia pace cu Sinioria Voastră, și că aceasta nu a vrut să consimtă la cele ce i se cereau, printre care a mai spus că sultanul voia să fie lăsat liber să facă război cu Maiestatea Sa regele Ungariei și că, dacă i s-ar fi făcut această singură concesiune din partea Sinioriei Voastre, el ar fi încheiat ușor pace cu ea etc. Întrebându-l apoi de chestiunile maritime, i-a răspuns: „Am pierdut Santa Maura”<sup>404</sup>, și că stăpânul său își pregătea o mare flotă de galere mari și ușoare, de corăbii lungi și înguste și de vase mici de transport cu fundul teșit, și că nu mai voia să pună să înarmeze nave, și că în Trapezunt a pus să i se facă un număr de 200 de vase ușoare, și că Kemal<sup>405</sup> era la Galipoli în fruntea flotei, și că Erichi<sup>406</sup> a ieșit din strâmtori cu 25 de corăbii lungi și înguste spre dauna supușilor Sinioriei Voastre și a celorlalți creștini, și că orice-ar fi, stăpânul său vrea să-și trimită flota în primăvară și acel Nicolo a întrebat care ar fi acel număr de vase; i s-a răspuns că ar fi cu totul 300 de vase și că, împreună cu corăbiile lungi și înguste și cu cele mici cu fundul teșit, ar fi 500 de catarge. Și i s-a spus că stăpânul său nu se preocupa de Nauplia<sup>407</sup> sau de Căndia<sup>408</sup> dar că neapărat el vrea să trimită această flotă la Corfu și să se silească din răspuțeri a-l cuceri, zicând: „Când voi fi stăpân pe Corfu, voi fi domn peste Răsărit și peste Apus” – ba mai înainte să-l piardă Mântuitorul nostru, Iisus Hristos! Și în a treia zi acel Nicolo s-a întors din nou la el ca amic și l-a întrebat pentru care cuvânt merge în Polonia. Și i-a răspuns: „Eu merg pentru a confirma clauzele păcii dintre stăpânul meu și Maiestatea Sa regele Poloniei, pentru că în zilele trecute regele a trimis către stăpânul nostru două solii cu multe daruri și cu clauzele propuse pentru a cere pace... etc. Și acest lucru, serenissime principe, rațiunea mă îndeamnă să cred că se datorește faptului că Maiestatea Sa regele [Poloniei] se află în război cu socrul său, marele cneaz al Moscovei, și încă pentru că este în dușmănie cu acest preastrălucit domn, ducele Ștefan al Moldovei, pentru că acesta i-a luat multe castele și orașe, cum am arătat Sinioriei Voastre prin cealaltă scrisoare a mea. Și pentru că acest domn duce [Ștefan] are o fiică la

<sup>404</sup> Acest nume desemnează o cetate și insula pe care se afla cetatea. A fost cucerită de Gonzalv de Cordova în 1502.

<sup>405</sup> *Camalli* (Kemal Reis), corsar turc. „Unul dintre comandanții flotei otomane din 1449. A cucerit Navarinul.

<sup>406</sup> Corsar turc.

<sup>407</sup> *Napoli di Romania*. Aluzie la insuccesul încercat în atacul dat împotriva Monemvasiei.

<sup>408</sup> Creta.



Moscova<sup>409</sup> și un nepot, fiu al acesteia<sup>410</sup>, căruia îi revine cnezatul Moscovei și stăpânirea Rusiei, Maiestatea Sa regele avea bănuială că acest domn, fiind în dușmănie cu el, va fi de partea celui din Rusia, ca rudă, pentru care cuvânt s-a și temut că o să se înțeleagă cu turcul spre paguba sa etc. Și acel sol i-a mai spus lui Nicolo aceste cuvinte: „Să știi că domnul nostru a făcut bucuros pace cu acest rege pentru două motive: mai întâi, pentru că avea mare bănuială că domnul Moldovei avea să se împace cu el [regele Poloniei] și să facă tulburare în partea aceasta<sup>411</sup>, iar apoi, pentru că ar vrea să vadă dacă prin mijlocirea lui nu l-ar putea scoate pe fratele lui, regele Ungariei, din acest război, și dacă nu l-ar putea scoate, atunci își va face o armată mare de uscat împotriva lui, pentru că vrea cu tot dinadinsul să se răzbune de pagubele suferite”. În cele din urmă i-a zis: „Așteaptă-mă aci până mă întorc, vreau să vii cu mine la stăpânul meu și ferice de tine! căci îți va face mult bine, și te va folosi în treburile sale” etc. Eu, serenissime principe, l-am îndemnat ca să meargă și să afle tot ce va putea și apoi să se întoarcă aci la mine; nu știu ce va face, căci are o mare dorință de a merge de-a dreptul în Rusia, să regăsească acolo un unchi al său, care e secretarul cneazului (?). Altceva nu mai am de adus la cunoștința Sinioriei Voastre... etc... Solul amintit a plecat de aci în ziua întâi a lunii acesteia.

Data la Suceava din Moldova, în ziua de 5 ianuarie 1502 [1503].

JEAN MOLINET

## CHRONIQUES

**L** doua zi, regele [Maximilian de Habsburg] a venit să doarmă la o mare mănăstire numită Melk, unde odihnește trupul Sfântului Coloman. Trei sau patru zile mai apoi a venit la Linz, unde

<sup>409</sup> Olena (m. 1505), soția țareviciului Ivan cel tânăr (m. 1490).

<sup>410</sup> Dimitrie Ivanovici (1483–1509), cneaz de Uglici și moștenitor al tronului, îndepărtat prin intrigile Sofiei Paleolog, a doua soție a lui Ivan al III-lea, care l-a aruncat, împreună cu mama sa, în închisoare, în 1502.

<sup>411</sup> Adică, împotriva turcului.

episcopul de Wesprem, cu un frumos alai, i-a ieșit în întâmpinare; de asemenea, un ambasador al regelui Boemiei [Vladislav Jagiello] a venit la el, spunând că regele, stăpânul său, îi cerea să se depărteze de regatul Ungariei și că regele Ungariei pentru nimic în lume nu ar renunța; la care, regele a dat un asemenea răspuns încât a doua zi dimineață [ambasadorul] a plecat.

Deopotrivă, a venit la el la zisul [oraș] Linz o solie a regelui Spaniei, pe care o conducea *messir* Ladron de Quevaire; și, de asemenea, în zisul loc se găsea un sol francez, trimis de regele Franței, pentru lămuriri cu privire la pacea de la Frankfurt.

Astfel, grație lui Dumnezeu, preavictoriosul rege al romanilor, datorită ajutorului cavaleresc, prudentului sfat, înțelepteii conduceri și buneii povețe a preailuștrilor principii ai Germaniei, a recâștigat ducatul său al Austriei, ocupat de regele Matias, și regatul ungar, fără Buda și alte cetăți, în răstimp de opt luni sau aproape; și a câștigat deodată inimile principilor zisului regat, care s-au dus la el, oferindu-i omagiul, onoarea, loialitatea și slujba lor, precum ducele Laurent, fiul regelui Boemiei, cel mai puternic după regele Ungariei, unde el stăpânește mult pământ, atât în Boemia, Sclavonia cât și în Turcia; ducele Ioan, în vârstă de 20 de ani, fiul natural nelegitim al zisului răposat rege Matias, principalul guvernator al Transilvaniei, unde se află germani care vorbesc limbile lor, care trudesce în minele de aur din care se fac ducații, și unde sunt munții de sare. De asemenea, voievodul Moldovei, numit Ștefan, voievod, ceea ce vrea să însemne un soi de guvernator, căci el are în mână toată Moldova, toată Valahia, atât cea de jos, cât și cea de sus. Acest voievod nu a vrut niciodată să facă jurământ, nici să se supună regelui Matias, ci s-a războit mereu cu el, nerecunoscându-i acestuia nici un drept la coroană. Acest voievod s-a luptat într-o [singură] zi cu două oști, a zisului rege Matias și a turcilor, și a câștigat bătăliile. Regele romanilor, aflându-se mai sus de Alba regală, i-a trimis scrisori printr-un herald al său, pentru a ști ce avea el de gând să facă; și, deîndată ce a primit zisele scrisori, [Ștefan] a intrat în biserica mare, a pus să bată toate clopotele și a făcut o procesiune generală pentru a mulțumi lui Dumnezeu că a primit scrisori din partea principelui și suzeranului său natural; și, de asemenea, i-a scris scrisori, oferindu-i supunere și ajutor cu 30.000 de călăreți pe cheltuiala sa.





IOACHIMUS CUREUS

## CENTIS SILESIE ANNALIS

1467.



u nenoroc puse regele Matia la încercare Țara Moldovei și spre mare prăpăd alor săi din partea lui Ștefan, principele moldovenilor, un bărbat negăit de viteaz și de neobosit. Regele Matia a fost prins în curse și zdrobit. El însuși, primind trei răni, a fost dus bolnav pe targă în Ungaria [...].

1468. În același an, tătarii, năvălind în provinciile regatului polon, au adus în robie peste 10.000 de oameni. Au atins și Moldova, însă Ștefan, principele Moldovei, decât care abia de se mai găsea vreun comandant mai războinic pe vremea aceea, atacând pe tătari dintr-un loc potrivit, îi alungă, măcelărindu-i cumplit și prinzând pe fiul regelui tătar. Pe acesta, tatăl său, trimițând o solie de 100 de oameni, îl ceru înapoi cu amenințări grele. Dar Ștefan, bărbat nu numai neîngrozit, ci chiar crud, purtă de grijă ca fiul să fie ciopârțit în patru în fața solilor, iar pe soli îi trase în țeapă, trimițând numai pe unul înapoi la regele său, cu nările și cu urechile tăiate, ca să-i povestească ce s-a întâmplat.

1475 (Rahova. Căderea Caffei). Mahomet, folosindu-se de neînțelegerea dintre regii creștini, trimise spre sfârșitul anului trecut o oaste de 120.000 de oameni să supună Moldova, pe care voia s-o facă un fel de cetate, de unde să poată năvăli în Polonia și Ungaria. Dar Ștefan moldoveanul, cu toate că era părăsit de toți principii, își înarmă totuși o oaste potrivită, compusă din țărani și din ostașii săi cu plată, al cărei număr nu trecea de 40.000 de oameni. Folosindu-se însă de teren, zdrobi aproape toată oastea turcească, tăind o mulțime de oameni, iar pe alții, înecându-i în Dunăre. Pe toți prinșii îi trase în țeapă. Iar pe căpetenii le trimise pe la monarhii creștini. Această victorie, însă, nu-l scoase din minți pe Ștefan, ci el mărturisea în gura mare că recunoaște că Dumnezeu a bătut pe dușmani, pe care nu voi să-i mai întărate printr-o nouă expediție, ci ceru ajutor de la regii vecini; ceea ce însă nu dobândi. Tiranul turcesc n-a fost frânt în acea nenorocire, ci, la începutul verii, împresură pe mare și pe uscat, ajutat fiind și de tătari, Caffa, orașul genovezilor, care era odată Theudasia, și în 6 iunie o luă în stăpânirea sa. Și ocupă totodată mai multe din întăriturile vecine și astfel rămășițele cinstului neam gotic din părțile acelea sau au fost



nimicite, sau au fost apăsate de grea robie. O corabie a celor din Caffa, destul de mare, care, după porunca tiranului, avea să fie dusă la Constantinopol, fu scăpată printr-o minune a lui Dumnezeu. Ducea cu ea 150 de tineri prizonieri foarte frumoși la chip, strânși pentru sultan, precum și o mulțime de scule scumpe. Corăbierii o îndreptară spre Chilia și, omorând pe turcii care erau în ea, se predară lui Ștefan moldoveanul, care ținea acel oraș.

**Valca Albă.** În sfârșit, Mahomet, având de gând să pună capăt războiului împotriva Moldovei, cu stărpirea totală a moldovenilor, își aduse oastea din Tracia și chemă și pe regele sciților [hanul tătarilor] ca să se reverse din cealaltă parte asupra Moldovei. Ștefan în zadar ceru ajutor de la poloni; și nici nu-și pierdu cumpătul din pricina aceasta, ci, adunându-și cetele sale, ieși înaintea tătarilor și-i tăie și-i alungă până la Boristen, pricinuindu-le mari pierderi. Și le luă toată prada, calabalâcul, arme, haine și numai vreo câțiva au trecut cu greu râul cu înotul. În vremea asta, însă, Mahomet, în lipsa lui Ștefan, trecuse Dunărea. Ștefan, deoarece nu se putea măsura cu dușmanul, își arse lanurile sale și cu o ceată ușoară de călăreți lovea mereu pe turcii care se răzlețeau mai pe departe de tabără. Așa se spune că ar fi tăiat ca la 30.000 de turci. Însă, deoarece în cele din urmă Mahomet îl înconjură cu oastea lui nemăsurată, Ștefan se ascunse în munți. Turcii, după ce au devastat Moldova, n-au cruțat nici ținuturile vecine ale Poloniei. Mahomet, silit în sfârșit de foame și de ciumă și pentru că furtuna îi împrăstie flota pe Dunăre, își retrase armata. Și i se păru totuși că n-a pricinuit destule necazuri creștinilor și în vreme ce Matia își făcea nunta în Buda, el trimise din Bosnia o ceată mare de prădători, care, dărâmând întăriturile de lemn ce le făcuse Matia pe malul Dunării, pustiiră Carintia și Stiria în lung și în lat. Matia e luat în răs pentru că a trimis în anul acesta veste prin Italia că Mahomet s-a temut de sosirea lui și de aceea a părăsit Moldova. Totuși, este adevărat că Matia i-a trimis ajutoare lui Ștefan, care fu părăsit de poloni, ajutoare la care turcii nu s-au așteptat. De aceste ajutoare se folosi apoi Ștefan pentru a liniști pe munteni, care turbau mai tare chiar decât turcii în contra moldovenilor. Și se știe că acest rege [Matia], singur, insufla pe atunci teamă turcilor și ar fi putu ajuta lumii creștine cu focul și cu norocul său, dacă soarta Europei, urzită din păcate dureroase și multă vreme îngrămădite unele peste altele, nu i-ar fi stat împotrivă. Matia, prin mijlocirea lui Ferdinand napolitanul, îi trimise 200.000 de galbeni pentru războiul împotriva turcilor, pe care îi cheltui în anul următor în sângerosul război austriac.



**1484 (Căderea Chilie și a Cetății Albe).** În anul acesta, Baiazet, după ce a alungat pe fratele său, plecă cu război pe mare și pe uscat împotriva Moldovei, ca să răzbune înfrângerea suferită de tatăl său din partea lui Ștefan moldoveanul și la întâiul atac ocupă, deși nu fără pierderi însemnate, ținutul mărginaș cu Marea Neagră, care se numește Bassarabia, luând cetățile Chilia și Moncastru de pe malul Dunării și Nistrului. Ștefan, neputându-se măsura cu un dușman așa de mare, după ce se rugă în zadar pentru ajutor pe la regii vecini, se ascunse prin păduri și prin munți. Baiazet însă, jefui întreaga Moldovă și, după ce întări cu garnizoane cetățile luate, se întoarse în Tracia. În anul următor, Ștefan, principele Moldovei, jură credință regelui Cazimir, în tabără, pentru că nu mai putea să se apere în fața puterii turcești.

Imitându-se fapta împăratului Rudolf, care tot așa a făcut cu marele rege Ottokar al Boemiei, pânzele cortului se prăbușiră în timpul depunerii jurământului și Ștefan – învingătorul atâtor regi – fu zărit zăcând la picioarele regelui Cazimir. Dar nu s-a mișcat de acest lucru, pentru că nădăjduia să-și câștige ținutul pierdut. Și a dobândit oarecare ajutor de la poloni sub conducerea lui Ioan Polacul, care mai târziu ajunsese vestit din cauza mării sale cruzimi dovedite în ducatul Glogovului. Zadarnică fu încercarea lui Ștefan, care se rușină mai târziu de umilirea sa. Pierzând Basarabia, rămase numai cu Moldova.

**1497 (Codrii Cosminului).** În anul următor a avut loc expediția nenorocită a polonilor în Moldova. Avea regele Albert sufletul avântat spre fapte mari, dar îi lipseau puterea și mijloacele. În chip viclean se hotărâse să alunge din stăpânirea lui pe Ștefan moldoveanul, care nu era credincios polonilor, și să așeze în țara aceea pe fratele său, pe Sigismund. Zicea că de acolo va putea ataca mai ușor pe turci, împotriva cărora voia să pornească război. Cu toate că vedea că nu va fi destul de tare pentru un război mai lung, din cauza desfrâului nobilimii sale, totuși nu se opri să încerce. În popor se povestea și se credea că florentinul Callimach, care singur pricepea sufletul regelui și care murise în anul trecut, l-a îndemnat pe Albert ca să potolească sufletele neîmblânzite ale îndărătniceii sale nobilimi printr-un dezastru oarecare. A plecat, așadar, cu o armată de 80.000 de oameni și cu 30.000 de care. Se prefăcea că merge contra turcilor, dar Ștefan simți repede că împotriva lui se îndreaptă. Îl ajutară ungurii din porunca lui Vladislav, care nu se învoia cu planul fratelui său. Ștefan chemă chiar și soldați turci în ajutor. Oastea polonă atacată ici-colea de prin locuri ascunse, îndură mari pierderi. În urmă, într-o luptă dreaptă, floarea cavaleriei polone fu omorâtă,

prinsă, alungată. Și dacă taberele n-ar fi fost domolite prin virtutea fratelui său, Sigismund, dezastrul suferit ar fi fost cu mult mai mare. Și nu numai pentru atunci a fost cu nenoroc și urât pusă la cale întreprinderea aceea; căci Ștefan, bărbatul cel neobosit și neîmblânzit, se înfurie așa de tare, așa încât în anul următor arse ținuturile învecinate ale Poloniei și băgă o groază mare în tot regatul și duse cu sine peste 100.000 de oameni, așa încât umplu toată Tracia de robi poloni.

**1504 (Moartea lui Ștefan).** Muri și Ștefan moldoveanul, războinicul cel de veșnică aducere-aminte vrednic, care cu mare putere a sufletului și cu noroc susținu atacul turcilor, tătarilor, ungurilor și polonilor, pe care pe toți în mari lupte îi învinse.



## DESCRIEREA CĂLĂTORIEI LUI ERCOLE DALMATUL ÎN TRANSILVANIA ȘI ÎN MOLDOVA

**V**ăzând că îmi pierd timpul cu lucruri deșarte, m-am hotărât să mă duc la curtea ducelui Moldovei<sup>412</sup>, rudă și prieten al episcopului nostru al Transilvaniei, de care am fost bine văzut și bine primit și care mi-a dăruit un bun buestraș moldovenesc.

Dar soarta a voit ca, pe când eram eu acolo, să aibă Domnia Sa parte de cea mai rușinoasă înfrângere<sup>413</sup> care s-a văzut vreodată în lume din partea a 7.000 de poloni care au înfrânt 20.000 de moldoveni, au măcelărit peste 7.000 de moldoveni și le-au luat toată artileria care era de peste 50 de tunuri de bronz și trei steaguri aurite, dintre care se spune că unul este steagul de investire dăruit de sultan<sup>414</sup> [la înscăunare]. Și aceste [steaguri] sunt atârmate

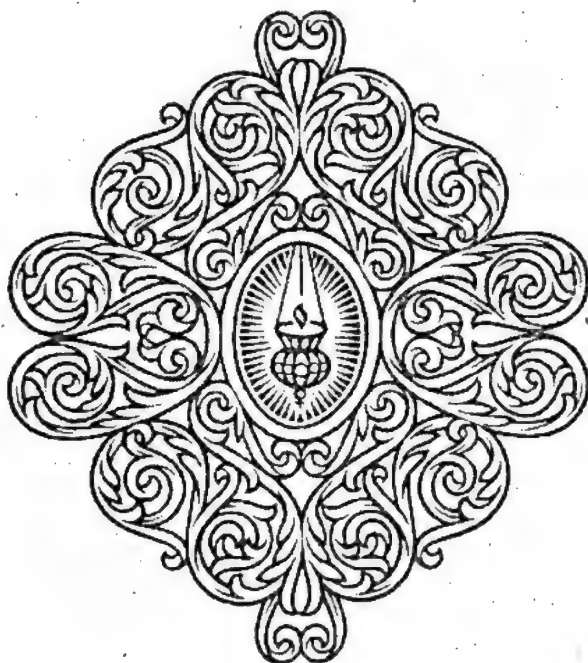
<sup>412</sup> Petru Rareș.

<sup>413</sup> Lupta de la Obertyn (22 august 1531).

<sup>414</sup> Soliman Magnificul.



în catedrala din Cracovia. Bombardele sunt ca mortierele, puțin mai lungi. Acestea au fost odinioară ale regelui Poloniei, Ioan Albert<sup>415</sup>, fratele acestui rege<sup>416</sup>, înfrânt<sup>417</sup> de ducele Moldovei, acel preaviteaz căpitan Ștefan, care a învins<sup>418</sup> pe regele Matiaș al Ungariei, afară numai de o bombardă care este un alt Certaldo (?) de XX<sup>419</sup>, ce aparținuse lui Ferdinand și pe care ducele o capturase când a înfrânt trupele lui Ferdinand în Transilvania, sub Sibiu<sup>420</sup>.



<sup>415</sup> Ioan Albert, rege al Poloniei.

<sup>416</sup> Sigismund I, rege al Poloniei (1506–1548).

<sup>417</sup> În lupta de la Codrîi Cosminului.

<sup>418</sup> La Baia.

<sup>419</sup> Este numele unui armurier vestit care a iscălit și sabia lui Francisc I, purtată de acesta în lupta de la Pavia, din 1524.

<sup>420</sup> Sibiu a fost asediat, fără succes, de Ștefan Báthory, cu ajutor de la Petru Rareș, în toamna anului 1529. Autorul face confuzie cu lupta de la Feldioara din același an (22 iunie 1529), în care moldovenii învingători au pus mâna pe toate tunurile dușmanului fugărit.

„SĂ LĂĂM  
AMINTE...”



## JURĂMÂNTUL LUI ȘTEFAN CEL MARE CĂTRE REGELE CAZIMIR AL POLONIEI (2 MARTIE 1462)



În numele lui Dumnezeu, amin. Spre veșnica amintire a acestui lucru. Precum făpturile firii întregi caută să urmeze în lucrurile ce se întâmplă pe cei ce au fost înaintea lor, tot așa și noi, care întrecem pe celelalte viețuitoare prin judecată și prin pricepere, nu ne vom abate de la obiceiurile lăudate și de bune însușiri întovărășite ale părinților noștri. De aceea și noi, Ștefan voievod și domn al Țării Moldovei, facem cunoscut prin această carte tuturor deopotrivă câți vor avea nevoie, tuturor și fiecăruia îndeosebi, atât celor de acum, cât și celor ce vor fi după aceasta și vor lua cunoștință de această carte, că dorind să ne ținem de obiceiul și să călcăm pe urma preaputernicilor și de fericită pomenire domnilor strămoși ai noștri, a voievozilor moldoveni, anume a lui Alexandru, Iliaș și Ștefan și a tatălui nostru, Bogdan voievodul Moldovei, dorind să arătăm și să întărim aceeași credință și statornică slujbă ca și ei față de prealuminații cneji și domnii crai leșești de prealuminați și dumnezeiască pomenire, anume față de prealuminații și preaînaltul domn Vladislav, tatăl, și față de alt domn Vladislav, fiul acestuia, vrând să ne facem plăcuți și cu fapta și cu vorba, cu dreptate și cu credință urmând că, precum acei mai sus-numiți înaintași au arătat mai sus, pomeniților crai leșești și Sfintei Coroane statornică și veșnică credință și statornicie în toate lucrurile, nu numai în cele jurate și numite, și prin aceasta au legat în chip îndestulător pe urmașii lor, tot așa și noi care, cu voia lui Dumnezeu, ne bucurăm de moștenirea rămasă de la dâșzii, suntem datori să urmărim întotdeauna, prin credincioasă supunere, voinței lor. Când, așadar, prealuminații cneaz și domn, craiul leșesc Cazimir și în aceeași vreme stăpânul nostru prea milostiv, ne-a adus nu demult aminte de chipul cum am păstrat și am ținut credință curată, vădită și neștrămutată Luminăției Sale și Sfintei sale Coroane leșești, și ne-a îndemnat zicându-ne că trebuie să călcăm pe urma celor ce au fost înainte de noi, de aceea noi, dorind să-l încredințăm pe deplin pe Luminăția Sa și pe Sfânta Coroană de credința noastră statornică mai sus-pomenită, mărturisim prin această carte a noastră Luminăției Sale și Sfintei sale Coroane mai sus-zise și ne legăm că vom face jurământ, atingând și sărutând Sfânta Cruce, și vom fi datori și legați, prin toată cinstea și credința noastră, să

rămânem în slujba lui statornică și să-i dăm ajutorul cuvenit, și anume după obiceiul hotărât și scris mai jos.

Întâi de toate, nu vom avea și nu vom sluji nici unui alt stăpân, fără numai sus numitului domn și crai al nostru, Cazimir, și Sfintei Coroane leșești. Făgăduim, de asemenea, că de aici înainte și pe viitor vom păstra credință curată și dreaptă domnului Cazimir craiului și Sfintei sale Coroane leșești, că vom face tot binele pentru domnia și pentru cinstea lor, că vom lucra în toate locurile spre folosul lor și nu vom fi niciodată părtași, fie prin noi înșine, fie prin altcineva, la vreun sfat sau la vreo înțelegere, în care s-ar vorbi sau s-ar face ceva vătămător ori clevetitor pentru pomenitul crai Cazimir și pentru Coroana sa; dimpotrivă, avem să-l ferim cu statornicie de toate primejdiile care ar ajunge la cunoștința noastră, și avem să-l ajutăm împotriva oricărui neprieten, noi înșine, cu capul nostru, de câte ori va fi nevoie de aceasta. De asemenea, nu vom înstrăina nici o țară, nici un ținut, nici un oraș și nici un feud fără voința și fără învoirea anume a pomenitului domn și crai al nostru și a Coroanei, prin nici un mijloc; dimpotrivă, dacă ceva din acestea s-ar fi înstrăinat, pe acelea vrem să le câștigăm înapoi și le vom câștiga. Mai departe, făgăduim că în ziua și la locul pe care Domnia Sa craiul ni le va hotărî și ni le va aduce la cunoștință, noi ne vom închina și vom face jurământ de credința noastră față de Luminăția Sa și de Coroana mai sus-numită, după obiceiul celor ce au fost înaintea noastră; iar Domnia Sa craiul are să ne întărească atunci printr-un hrisov cu pecetea sa. Iar dacă la ziua astfel hotărâtă ni se va întâmpla nouă și țării noastre, Moldovei, vreo nevoie vădită, precum o luptă sau un război cu tătarii ori cu alți vrăjmași ai noștri, sau dacă însăși persoanei noastre s-ar întâmpla vreo neputință sau vreo altă nevoie, de care vom fi înștiințat mai dinainte pe Domnia Sa prealuminatul crai și pe Sfânta Coroană prin solii noștri, Domnia Sa va avea să amâne pentru altă vreme și pentru alt loc potrivit, rămânând în putere și necălcându-se tratatul de față, ca și jurământul nostru pomenit la început; trebuie să amintim însă, îndeosebi, că Domnia Sa craiul și Sfânta Coroană au să ne înștiințeze cu două sau cu trei luni mai înainte despre ziua și locul hotărât. Mai departe, făgăduim că toate tratatele și zapisele și legămintele și întăriturile mai sus-zișilor voievozi moldoveni dinaintea noastră, adică ale lui Alexandru și Iliaș și Ștefan și Bogdan și ale altora, prin care aceștia s-au legat în scris față de mai sus-pomenitul crai leșesc, Vladislav, și față de celălalt Vladislav, fiul lui, pe toate împreună și pe fiecare îndeosebi le vom păstra și ne vom ține de ele în totul, pe cinstea și pe credința noastră, fără înșelăciune și fără viclenie. De asemenea, întărim și făgăduim mai departe



că, dacă ni s-ar fi întâmplat să facem mai de demult niște zapise sau legăminte, sau dacă s-ar fi făcut mai încoace altele care să fie potrivnice domnului nostru, craiului, și Sfintei sale Coroane leșești, zapisele acelea le desființăm prin acest tratat, le stricăm și le nimicim, spunând lămurit că de aici înainte ele nu au nici o putere și nici un preț.

Spre întărirea acestor lucruri, am poruncit să se atârne la acest tratat și pecetea noastră.

Scrisu-s-a în Suceava la anul 6970, luna lui martie, în 2.



## SCRISOAREA LUI ȘTEFAN CEL MARE CĂTRE REGELE CAZIMIR AL POLONIEI (1 IANUARIE 1468)



crisoarea cu noutăți trimisă Măriei Sale regelui de către voievod și de către alți domni moldoveni.

Gloriosului și venerabilului Cazimir, din mila lui Dumnezeu rege al Poloniei, mare duce al Litvaniei, mare principe al Zmudzilor, domn al Prusiei, al Rusiei și al altor țări, domnului nostru iubit.

Adâncă închinare a frunții și slujbă credincioasă și supusă în orice loc de la servitorul Măriei Tale și prieten, Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei. Glorioase rege și domnul nostru iubit, vestim pe Măria Ta despre aceste părți ale noastre și despre soarta lor, ce s-a făcut și câte s-au întâmplat. Cu puține zile în urmă, a venit asupra noastră regele Ungariei, Matias, cu mare putere și cu diferite oști înarmate, cu mulți domni și a năvălit prin munți și peste munți sau plaiuri, la Trotuș. Îndată ce am auzit aceasta, cu ajutorul lui Dumnezeu și întemeindu-mă pe norocul Măriei Tale, am adunat oștile noastre și le-am ieșit în cale și i-am întâmpinat în apropiere de plaiuri și am luptat cu dâșii în câmp, la râuri și unde a fost cu putință, pentru că, iubite rege, era oaste puternică. Și aceia, îndată ce au intrat în Trotuș, au înaintat în dreptul munților, prădând țara, nimicind și arzând cu cruzime, prefăcând în cenușă orașele și satele, ucigând copii și necinstind bisericile și săvârșind multe nelegiuiri, pe care nu se cuvine nu

numai a le spune, dar nici a le gândi și pe care nu le-au făcut în veci nici păgânii, nici turcii, nici tătarii. Și au ars Troțușul și Bacăul și Romanul și au înaintat, iar noi i-am urmat și am avut luptă cu ei, zi și noapte, fără încetare, patruzeci de zile. Și iarăși au înaintat spre Neamț și Baia și au ars Neamțul și țara noastră cea de folos, din care ne hrăneam și din care plăteam tribut turcilor și apoi au venit de-a dreptul pe sub plaiuri într-un oraș numit Baia și au început să ridice cetate. Și noi am venit și am năvălit asupra lor și ne-am așezat la o milă mai jos, între două râuri, între Moldova și Șomuz și la asfințit, în ziua de cincisprezece decembrie, noi, cu ajutorul lui Dumnezeu și cu norocul Măriei Tale, am poruncit tuturor călăreților noștri și întregii oști să descalece, de la mic până la mare, și am pornit pe jos și am năvălit asupra lor și a început lupta între noi, de seară până în zori și ne-am luptat piept la piept și, mărite rege, mila lui Dumnezeu și norocul Măriei Tale au fost de partea noastră. Și astfel au căzut de sabie multe capete ale demnitarilor, ale căpitanilor oștirii, ale ostașilor puternici, pe care nici măcar cu numele singur nu-i pot înșira. Și chiar pe regele Ungariei l-am rănit cu trei răni mortale și nu va scăpa cu viața. Și altă oaste a fost tăiată cu sabia, ale cărei leșuri, după porunca noastră, au fost adunate de către supușii noștri într-o movilă. Numărul lor este de șapte mii și, pe lângă aceștia, mai sunt mulți ale căror leșuri n-au fost adunate. Și pe rege l-au pus pe o targă, precum și pe alți domni, și au fugit cu ei peste munți. Și au venit la noi mulți oameni spunând că însuși regele ar fi murit, dar sigur nu putem ști, de e viu sau mort. Și carele și corturile și diferite bombarde, mașini și tunuri mari și mici, pe toate le-am luat, aducând laudă lui Dumnezeu. Și întreg orașul Baia este ars. Așadar, iubite rege, să-și amintească Dumnezeu și Măria Ta, de câte ori am arătat Măriei Tale, atât prin scrisori, cât și prin soli pentru aceste lucruri, că aceasta trebuie să se întâmple și se pregătește de către unguri și turci. Și Măria Ta și domnii Măriei Tale n-au vrut să ne creadă. Și când, acum câțiva ani, turcii au vrut să vie asupra noastră, întocmai precum au venit acum ungurii, și noi aveam scrisoarea Măriei Tale pentru domnii din Polonia, ca să nu ne lase în mâna dușmanilor și noi adesea am trimis la dâșii și ei au socotit că vrem să-i înșelăm. Deci, iubite rege, acum de aci Măria Ta poate să vadă și să creadă că noi lucrăm pentru Măria Ta și pentru Polonia în dauna noastră. Ca să ne poată despărți pe noi de Măria Ta, iubite rege, atât turcii, cât și ungurii adesea au trimis la noi, spunându-ne să ne despărțim de seninătatea ta, ca să aflăm milă și cinste la dâșii și noi nu am voit, nici nu voim până la moarte și nimic nu ne va depărta de Coroana Măriei Tale.

De curând, în toamna trecută, am trimis solul nostru la Măria Ta,



cerând și arătând de împrejurările turcilor de care ține și soarta noastră și Măria Ta ne-ai răspuns, ca stăpân, că de astă dată nu i-a fost cu puțință, din pricina ciumei care bântuie după voia lui Dumnezeu și că, îndată ce, cu îngăduința lui Dumnezeu, ar înceta ciuma, Măria Ta va avea grijă pentru binele nostru. Iar noi și aceasta am auzit-o cu plăcere și am mulțumit mult Măriei Tale. Cu atât mai mult și acum cerem de la Măria Ta să nu ne părăsească, pentru că până acum strângeam tributul și plăteam turcilor, îmblânzindu-i în acest chip și acum ungurii au ars toate acestea, așa cum am scris mai sus, și nu vom putea să umplem gurile acelor. Desigur că toți vor năvăli asupra noastră și altfel nu va fi, dacă nu vom avea ajutorul lui Dumnezeu și al Măriei Tale. De aceea, iubite rege, rugăm pe Dumnezeu și pe Măria Ta să nu ne lase așa, ci să poruncească voievozilor și căpitanilor și demnitarilor săi din țara Rusiei ca, atunci când nevoia ne va sili să mergem împotriva dușmanilor creștinilor, ei să se ridice în ajutorul nostru, pentru apărare împotriva dușmanilor, pentru că polonii sunt oameni greoi și nu se mișcă decât îndemnați dinainte, de cu vreme. Și să binevoiești să ne dai, doamne, o scrisoare a Măriei Tale despre aceasta, ca să putem avea nădejde și încredere deplină a acestui lucru, dacă este voia Măriei Tale să ne ajute și dacă nu-i este voia, Măria Ta este liberă. Căci și acum voiam să trimitem la sus-zișii demnitari ai Măriei Tale, după ce a năvălit asupra noastră regele Ungariei, și apoi ne-am zis că nu vor putea să fie pregătiți așa de repede, pentru că ungurii au năvălit împotriva noastră cu mare furie.

Dat în Suceava, la 1 ianuarie.

Și, de asemenea, iubite rege, dăm de știre Măriei Tale că acum câțeva vreme, în toamna trecută, după ce auzisem de la oameni că regele adună oști împotriva noastră și nu credeam, ziceam: «cum ar cuteza ei să facă aceasta împotriva regelui și a Poloniei?», dar pentru că aveam prietenie cu [regele Gheorghe<sup>421</sup>] am trimis un sol prin țara voastră la dânsul cu scrisori, cerându-i să ne dea știre despre aceste lucruri și noi după aceea am fi vestit pe Măria Ta. Și sluga noastră, după ce a fost în Polonia, atunci Choderowski, căpitanul de Striy, și Stanislav, căpitanul Cameniței, l-au prins, l-au chinuit și l-au aruncat într-un turn, cu lanțuri la picioare, până acum de curând. Și nu știu în ce chip acum, cu mila lui Dumnezeu, a fugit și a venit la noi, viu numai, dar așa cum l-a născut mamă-sa. Deci, doamne rege, rugăm pe Dumnezeu și pe Măria Ta să împărtășească marea noastră

<sup>421</sup> Regele Gheorghe al cehilor.

durere și rușine. Noi nădăjduiam că Dumnezeu ne-a mântuit în sfârșit de acei regișori Odrowaz și acum iarăși am pățit la fel. Noi, mulțumită lui Dumnezeu, nu puteam să ne socotim nedrepti față de Polonia, ci, dimpotrivă, credincioși și cu merit. Deci, am trimis pe solul nostru prin Polonia și, dacă ni se face în acest chip, e spre durerea lui Dumnezeu și a Măriei Tale, domnul nostru. Ce putem face pentru toate acestea? Trimitem la Măria Ta pe credinciosul nostru boier, Denko Ivașcovici, cu toate treburile și veștile. Deci, milostive rege, orice ar spune din partea noastră, să binevoiești să-l crezi, pentru că acestea sunt trebile noastre sigure și adevărate.

JURĂMÂNTUL LUI ȘTEFĂN CEL MARE  
CĂTRE REGELE CAZIMIR AL POLONIEI  
(28 IULIE 1468)

**I**n numele Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, Treimea Sfântă și Nedespărțită, care este începutul și sfârșitul bun a orice lucru drept și folositor pentru toate sufletele creștinești. Iată noi, Ștefan voievod, cu mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, mărturisim și facem cunoscut, prin această luminată și dreaptă și cu dragoste scrisă carte a noastră, tuturor oamenilor buni, duhovnicilor și mirenilor, celor mari și celor mici, care vor vedea această adevărată carte a noastră sau o vor auzi citindu-se, la orice vreme de nevoie, că am făgăduit și făgăduim, împreună cu părintele nostru duhovnicesc, mitropolitul, și cu tot clerul și cu toți boierii noștri, cu cei bătrâni și cu cei tineri, și cu toți credincioșii noștri sfetnici moldovenești, și cu toți supușii noștri și cu toată Țara noastră a Moldovei, făgăduim domnului și stăpânului nostru, prealuminatului și preamilostivului Cazimir, cu mila lui Dumnezeu crai al Poloniei și mare cneaz al Litvei și al Jomoitiei și al Rusiei și al Prusiei, lui, care mai este și preînalt moștenitor și domn și stăpân al altor multor țări, făgăduim și Sfintei Coroane polone, și tuturor arhiepiscopilor și episcopilor, și tuturor prelaților și clerului întreg, și tuturor boierilor și magnaților din sfatul leșesc, că vom fi domniilor lor pe veci supuși credincioși, cum au fost și cei dinaintea noastră, îndeosebi bunicul nostru, Alexandru voievod cel Bătrân, împreună cu toți boierii și cu toată



Țara Moldovei; și precum au fost ei plecați și ascultători față de răposății crai de mai înainte și față de Coroana leșească, tot așa vom fi și noi și copiii noștri și toți supușii noștri, în vecii vecilor. Și nu vom căuta pe nimenea altul căruia să ne plecăm, nici nu ne vom supune nimănui, fără numai preaînduratului nostru domn, Domniei Sale craiului și Coroanei leșești. Și când la vreme de nevoie va porunci domnul nostru craiul, ca să ascultăm și să-i dăm ajutor Domniei Sale, în orice parte ar fi, noi vom face după porunca domnului nostru, dar și după puterea noastră și după vechile tratate, precum au fost statornicite demult de cei dinaintea noastră, îndeosebi de bătrânul Alexandru voievod, bunicul nostru, și de Țara Moldovei. Din acestea nu vom tăgădui nimic Domniei Sale sau Coroanei leșești, ci vom fi credincioși și cu râvnă, cum scriem mai sus. Și fiecărui prieten al craiului vom fi prieteni, iar neprietenilor craiului vom fi neprieteni, nefăcând cu nimenea altfel, fie creștin, fie păgân, fie orice persoană. De asemenea, când va da bunul Dumnezeu și domnul nostru, Domnia Sa craiul, călătorind cu noroc spre părțile rusești, se va apropia de locurile acestea, adică de Camenița, Colomeea sau Sniatin, Domnia Sa are să trimită după noi, iar noi avem să mergem la Domnia Sa, ca la stăpânul nostru preamilostiv, și avem să-i facem jurământ de supunere, după vechile obiceiuri. De asemenea, fără știința și fără sfatul și fără învățătura domnului nostru, a Domniei Sale craiului, și a Coroanei nu vom începe nimic, nici nu ne vom război în vreo parte, ci vom aștepta învățătura și sfatul domniilor sale. Iar domnul nostru, Domnia Sa craiul, și Coroana leșească au să ne miluiască și să ne povățuiască și să ne fie cu credință și să ne fie în dragoste și în cinste, precum l-au ținut și l-au miluit pe bătrânul Alexandru voievod, bunicul și înaintașul nostru, și au să ne păzească și să ne apere de toate părțile și de toate neamurile de pe lume: de turci și de tătari și de unguri, cu un cuvânt de păgâni și de creștini și de orice persoană care ar fi împotriva noastră și împotriva țării noastre și împotriva supușilor noștri. Preaînduratul nostru domn, craiul, și Coroana au să ne apere și să ne păzească și prin solii lor și prin armele lor și prin oștile lor. Iar dacă, Doamne ferește, vom ajunge la mare strâmtoare, atunci însuși domnul nostru, Domnia Sa prea înduratăl crai, el însuși cu capul său are să ne ajute și n-are să ne dea pe mâna nimănui, niciodată, în vecii vecilor, nici pe noi, nici țara noastră. De asemenea, nici un neprieten al nostru, care și-ar da nume de domn, să nu găsească vreo milă sau hrană la curtea domnului nostru, a Domniei Sale craiului, sau la Coroană, ci să fie alungați și pedepsiți, cum li se cuvine. Toate aceste mai sus-scrise și pe rând pomenite le vom ține și le vom

împlini, după această adevărată carte a noastră, pe cinstea noastră și pe credința noastră creștinească, fără înșelăciune și fără nici o viclenie, în veci.

Iar spre mai mare tărie și temeinicie a tuturor acestora mai sus-scrise, am atârnat și pecetea noastră la această carte a noastră.

Scrisu-s-a în Suceava la anul de la Adam 6976, luna lui iulie, în 28.



SCRISOAREA LUI ȘTEFĂN CEL MARE  
CĂTRE PAPA ȘIXT AL IV-LEA  
(29 NOIEMBRIE 1474)

**L**reasfinte întru Hristos Părinte și doamne al nostru preamilostiv. Facem cunoscut Sanctității Voastre că Assam Beg, prealuminatul principe, a trimis la noi solii săi, cerându-ne ca, împreună cu alți principii ai creștinătății, să ne pregătim cu bărbăție împotriva turcului și a grozavei sale puteri, din care pricină dăm de știre Sanctității Voastre că noi, cu toată puterea noastră pe care ne-a hărăzit-o nouă Dumnezeu Atotputernicul, suntem pururi pregătiți foarte, cu toată râvna și îndemnul inimii, să ne luptăm pentru creștinătate, cu toate forțele noastre.

Întru cele de mai sus, ambasadorul prealuminatei stăpâniri a Veneției, alesul bărbat Paolo Ognibene, întorcându-se de la pomenitul domn, prealuminatul Assam Beg, a poposit la noi și ne-am sfătuit cu el despre treburile creștinătății și i-am înfățișat voia inimii noastre și el ne-a făgăduit să se prezinte din partea noastră în fața Sanctității Voastre, din care pricină se cuvine a-i da acelui ambasador întreg crezământ, întocmai cum am vorbi noi cu Sanctitatea Voastră prin viu grai. Cunoaștem într-aceea că toate stau la Sanctitatea Voastră.

Îndemnăm, așadar, pe Sanctitatea Voastră ca, dimpreună cu alți prea puternici regi și principii, deopotrivă să vă dați silința ca să nu fie creștinătatea năpădită de preanetrebnicii necredincioși, iară noi nu singuri, ci



cu ajutorul acelor principii să ne învrednicim a ne război.

Din târgul nostru Vaslui, în ziua a 29-a a lunii noiembrie 1474.


Al Sanctității Voastre preacredincios,

Ștefan voievod, domn al pământurilor Moldovei.

Preasfântului întru Hristos Părinte și domnului domn,  
Papei Sixt al IV-lea, domnul nostru preamilostiv.



SCRISOAREA LUI ȘTEFAN CEL MARE  
CĂTRE PRINCIPII CREȘTINI  
(25 IANUARIE 1475)

ătre Coroana ungurească și către toate țările în care va ajunge această scrisoare, sănătate. Noi, Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, mă închin cu prietenie vouă, tuturor cărora le scriu, și vă doresc tot binele, și vă spun Domniilor Voastre că necredinciosul împărat al turcilor a fost de multă vreme și este încă pierzătorul întregii creștinătăți și în fiecare zi se gândește cum ar putea să supună și să nimicească toată creștinătatea. De aceea, facem cunoscut Domniilor Voastre că, pe la Boboteaza trecută, mai sus-numitul turc a trimis în țara noastră și împotriva noastră o mare oștire, în număr de 120.000 de oameni, al cărei căpitan de frunte era Soliman pașa beglerbegul; împreună cu acesta se aflau toți curtenii sus-numitului turc, și toate popoarele din Romania, și domnul Țării Muntenesti cu toată puterea lui, și Assan beg, și Ali beg, și Schender beg, și Grana beg, și Oșu beg, și Valtival beg, și Serefaga beg, domnul din Sofia, și Cusenra beg, și Piri beg, fiul lui Isac pașa, cu toată puterea lui de ieniceri. Acești mai sus-numiți erau toți căpitani mari, cu oștile lor.

Auzind și văzând noi acestea, am luat sabia în mână și, cu ajutorul Domnului Dumnezeului nostru Atotputernic, am mers împotriva dușmanilor creștinătății, i-am biruit și i-am călcat în picioare, și pe toți i-am trecut sub ascuțișul sabiei noastre; pentru care lucru, lăudat să fie Domnul Dumnezeu nostru. Auzind despre aceasta, păgânul împărat al turcilor își puse în gând să

se răzbune și să vie, în luna lui mai, cu capul său și cu toată puterea sa împotriva noastră și să supună țara noastră, care e poarta creștinătății și pe care Dumnezeu a ferit-o până acum. Dar dacă această poartă, care e țara noastră, va fi pierdută – Dumnezeu să ne ferească de așa ceva – atunci toată creștinătatea va fi în mare primejdie. De aceea, ne rugăm de Domniile Voastre să ne trimiteți pe căpitaniile voștri într-ajutor împotriva dușmanilor creștinătății, până mai este vreme, fiindcă turcul are acum mulți potrivnici și din toate părțile are de lucru cu oameni ce-i stau împotriva cu sabia în mână. Iar noi, din partea noastră, făgăduim, pe credința noastră creștinească și cu jurământul Domniei Noastre, că vom sta în picioare și ne vom lupta până la moarte pentru legea creștinească, noi cu capul nostru. Așa trebuie să faceți și voi, pe mare și pe uscat, după ce, cu ajutorul lui Dumnezeu celui Atotputernic, noi i-am tăiat mână cea dreaptă. Deci, fiți gata, fără întârziere.

Data în Suceava, în ziua de Sfântul Pavel, luna ianuarie în 25, anul Domnului 1475.

Ștefan voievod, domnul Țării Moldovei.



## INSTRUCȚIUNILE LUI ȘTEFAN CEL MARE CĂTRE SOLII TRIMIȘI ÎN UNGARIA (20 Iunie 1475)

**N**oi, Ștefan voievod, cu mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei. Scribe Domnia Noastră credincioșilor și cinstiților noștri boieri, dumnealui Stanciului, și dumnealui Dumii și dumnealui Mihău, ca să știți prin aceasta toate câte s-au întâmplat acum cu noi. A sosit un om cu scrisoare de la pârcașii din Cetatea Albă, care ne scriu zicând că la Cetatea Albă a venit o corabie de italieni din Mangop, corabia care dusesse pe cumnatul nostru, Alexandru, peste care corabie este mai mare corăbierul Filip. Și [...] mârzacul și Aia mârzacul au venit până la noi la Iași. Și acel sol ne-a povestit cu gura lui, spunându-ne astfel: că fratele doamnei Domniei Mele, Alexandru, a ajuns la orașul Mangop și că a treia zi a cucerit zisul oraș Mangop, moșia lui părintească, și el se află acum în



Mangop; și altfel nu este. Și despre turci, așa să știți – că iscoadele noastre ne-au povestit acestea: că a venit pe mare Ahmat pașa cu galere și a încercat să cucerească Caffa, și au bătut Caffa vreme de trei zile, iar în ziua a patra turcii au biruit și au cucerit Caffa. Ea este până acum în mâinile turcilor. Altfel nu este. Și era în Caffa un țar tătăresc, care mai înainte fusese țar în Ordă, cu o mie de tătari, care tătari s-au supus cu toții și cu toate ale lor; astfel, acum, și țarul Ordei și țarul [Perecopului?] s-au supus turcilor. Și s-au unit tătarii cu turcii.

Am mai aflat prin iscoadele noastre despre vrăjmașii creștinătății, despre necredincioșii turci, că vin împotriva noastră. Și din nou ne-a venit veste temeinică, că turcii vin spre noi, împotriva noastră și împotriva țării noastre, și pe apă și pe uscat. Și așa se zice, că o puternică armată, întărită cu foarte multe și mari bombarde, le merge înainte, ca să cucerească Cetatea Albă și Chilia, și că sunt chiar pe drum, aproape. Împăratul are să vie însuși pe uscat împotriva noastră, ca să cucerească în persoană țara noastră, cu toată puterea lui și cu toată oastea lui, și cu toată puterea Țării Muntenesti; căci muntenii sunt pentru noi ca și turcii. Și să credeți că așa e cum spunem noi, căci nu este altfel decât așa. De aceea, fără întârziere și îndată ce veți vedea această scrisoare, să vă sculați și să vorbiți cu solii care vin cu voi de la craiul Matiaș la noi, și să trimiteți un umblător iute cu scrisoarea noastră și cu scrisoarea solilor, care vin odată cu voi la noi. Umblătorul acesta să se grăbească ziua și noaptea spre craiul Matiaș și să dea de știre Măriei Sale despre acești vrăjmași ai creștinilor. Poate va îndupleca Dumnezeu pe Măria Sa să se apropie de noi și de aceste margini, iute și cât mai grabnic cu putință, și ziua și noaptea, cu toate puterile Măriei Sale și cu toți oamenii pe care Dumnezeu i-a dăruit; și astfel nu ne va lăsa să pierim, noi și țara noastră, de acești păgâni. Dumnezeu să insufle pe Măria Sa, ca să puie toată graba pentru creștinătate și împotriva acestor turci blestemați. Într-aceea, voi înșivă, împreună cu solii craiului Matiaș, care vin la noi, să nu vă odihniți nicăieri, ci să vă grăbiți ziua și noaptea spre noi, cât se poate mai iute. Și altfel să nu faceți.

Data în Iași, în ziua de 20 iunie.

Să mai știți că am trimis înainte pe sluga noastră, Ilie, ca să însoțească pe solii care vin la noi de la craiul Matiaș.



**SOLIA TRIMISĂ DE ȘTEFĂN CEL MARE  
LA IVAN AL III-LEA, MARELE ȘERAZ AL MOSCOVEI  
(1475)**

**D**e departe auzind de Măria Voastră și de Dumnezeu dăruitul fiu al Măriei Voastre, stăpânul meu îl laudă pe Domnul Dumnezeu. Iar acum stăpânul nostru ne-a trimis din nou să cercetăm sănătatea marelui domn și a de Dumnezeu dăruitului fiu al lui și a rudelor lui, celor de Dumnezeu dăruite, și ne-a poruncit să vă spunem de sănătatea sa și să adeverim prietenia sa. Iar eu, auzind de a Măriei Voastre bună sănătate și pravoslavnică credință creștină, de îndemânarea Măriei Voastre și tăria dușmăniei față de păgânătate, pentru care îl preamărim pe Dumnezeu și ne bucurăm din inimă, pentru că noi ținem piept celor din jur și putem izbuti cu oamenii noștri.

Și vin la noi oameni de departe și nu pot auzi nicăierea de alt domn pravoslavnic, în afară de Măria Voastră. Și vedem că Dumnezeu îi mai protejește pe creștini. Iar în părțile acestea numai eu unul am rămas, că din două părți este păgânătatea cea grea, iar din trei părți, măcar că se numesc creștini, dar îmi sunt mai răi decât păgânii. Deci, mai mult nu-i mai pot răbda.

Și să îndrumeze Dumnezeu pe Măria Ta, să vă întoarceți cu fața spre noi și cu prietenia să ne mângâiați, iar eu atunci și mai mare prietenie aş purta pentru Măria Voastră. Iar cine vă este prieten Măriei Voastre, și noi, știind aceasta, acela l-ar preamări pe Dumnezeu și mult s-ar bucura; iar cine este dușman al Măriei Voastre, și noi să știm aceasta, să-l apuce strepezeala cea tăioasă și cuiul cel ascuțit să-i treacă prin inimă.

Măria Voastră o știe, doar, mai bine decât noi câte țări au fost: cea grecească, și nu una, și cea sârbească, și bulgărească, și arbănășească, și bosniacă – pe toate, pentru păcatele noastre, Dumnezeu le-a supus păgânilor; iar acum, turcii au trecut Marea Neagră și au luat Caffa. Să luăm, dară, aminte de cu vreme.





## SOLIA TRIMISĂ DE ȘTEFAN CEL MARE LA VENETIA (8 mai 1477)

1477, 8 mai



xpunerea domnului Ioan Țamblac, sol strălucit al domnului Ștefan, voievodul Moldovei, tradusă din greacă în latină, cuvânt de cuvânt, după cum urmează.

Preaînălțate principe și domn! Acestea sunt lucrurile pe care le spun cu gura mea eu, Ioan Țamblac, sol și unchi al domnului Ștefan voievod, din partea lui.

Că toate acestea s-au săvârșit din partea turcilor în țara sa, Luminăția Voastră trebuie să fi auzit de la mulți. E adevărat, însă, că cele ce au urmat nu i s-ar fi întâmplat dacă ar fi știut că principii creștini și vecini cu dânsul au să se poarte cu el așa cum s-au purtat. Căci, deși avea jurămintе și învoieli cu dâșii, ei l-au înșelat și astfel a pățit ce-a pățit. Învoielile și jurămintele ce erau între dâșii cuprindeau [prevederea] că toți trebuiau să fie gata și să ajute în orice loc pe acela dintre domni împotriva căruia ar fi mers turcul. Și totuși, cu toată nădejdea mea într-înșii, mi s-a întâmplat nenorocirea pomenită<sup>422</sup>. Căci, dacă nu ar fi fost așa, aș fi făcut una din două: ori m-aș fi împotrivit cu adevărat vrăjmașului la trecătoare<sup>423</sup> și nu l-aș fi lăsat să treacă, ori, dacă aceasta mi-ar fi fost cu neputință, aș fi încercat să scap pe locuitorii țării mele și nu aș fi suferit atâta pagubă. Dar m-au lăsat singur și mi s-a întâmplat cum am spus mai sus. Și dacă vrăjmașul ar fi fost singur, n-ar fi fost așa de rău; dar el a poruncit să vie cealaltă Țară Românească, de-o parte, și tătarii, de alta, iar el însuși a venit în persoană cu toată puterea lui, și m-au înconjurat de trei părți și m-au găsit singur pe mine, cu toți ostașii mei împrăștiați, ca să-și apere casele lor. Gândească-se Luminăția Voastră cu cât mă întreceau la număr, când împotriva mea singur erau atâtea puteri. Eu, împreună cu curtea mea, am făcut ce-am putut și s-a întâmplat cum am spus mai sus, care lucru socotesc că a fost voia lui Dumnezeu, ca să mă pedepsească pentru păcatele mele; și lăudat să fie

<sup>422</sup> Aici nu apare numai alternarea construcției indirecte cu cea directă, întâlnită deseori în soliile și scrisorile din secolul al XV-lea, cum spune I. Bogdan, ci faptul că Ioan Țamblac avea în față – și citea deci – textul scris, dictat de Ștefan cel Mare însuși.

<sup>423</sup> La trecătoarea Dunării.

numele Lui.

După ce, într-adevăr, vrăjmașul a plecat, am rămas lipsit de orice ajutor din partea creștinilor; pentru că ei nu numai că nu m-au ajutat, dar au fost între dâșii unii care poate au simțit plăcere pentru paguba făcută mie și țării mele de către păgâni.

În această vreme, a venit la mine secretarul Luminăției Voastre și mi-a spus ce i s-a poruncit și mi-a făgăduit multe lucruri din partea Luminăției Voastre preacreștine, care de bunăvoie vă gândiți la binele creștinilor și la nimicirea vrăjmașului lor. Lucrul acesta m-a bucurat și mi-a dat mare nădejde; și am rămas parcă liniștit când mi-a spus că din banii trimiși în Ungaria și din alții voi avea și eu ceva ajutor și folos. Și totuși, eu cerusem ca voievodul Basaraba să fie alungat din cealaltă Țară Românească și să fie pus acolo un alt domn creștin, anume Drăculea, cu care să ne putem înțelege împreună. Am înduplecat chiar la acest lucru pe Măria Sa craiul unguresc, ca să se îngrijească și el, din partea sa, ca Drăculea valahul [românul] să ajungă domn. Și, înduplecându-se în sfârșit, el a trimis să-mi spună ca să-mi adun oastea și să merg să pun pe numitul domn în Țara Românească. Și așa am făcut îndată și am mers, eu dintr-o parte și căpitanul craiului dintr-alta, și ne-am unit și am pus în domnie pe zisul Drăculea. Isprăvind aceasta, el m-a rugat să-i las, pentru paza lui, oameni de-ai noștri, căci în valahi [munteni] nu se prea încredea; și i-am lăsat 200 de oameni din curtenii mei. Și, făcând acestea, am plecat. Dar numaidecât necredinciosul Basaraba s-a întors și l-a găsit singur și l-a omorât; și împreună cu el au fost omorâți toți oamenii mei, afară de zece.

Lucrul acesta aflându-l noi îndată, și găsindu-se lângă mine secretarul Luminăției Voastre și auzind și el cele întâmplare, mi-a zis că nu cumva mi-ar face plăcere să-l las să plece, fiindcă venise vremea să se îndeplinească cele ce-mi spusese din partea Luminăției Voastre? Eu l-am sfătuit să nu facă aceasta, din pricina iernii, care era foarte aspră; era pe la 10 ianuarie. I-am spus că poate să scrie și să facă prin scrisoare. El, însă, mi-a răspuns că „aceasta o voi face în persoană, nu pot s-o fac prin scrisoare”. Și mi-a mai cerut un om, care să meargă împreună cu el și pe care să-l aibă tovarăș la întoarcere; și a hotărât, împreună cu mine, să se întoarcă de Sfintele Pași. Văzând cu adevărat grija și graba sa, eu l-am lăsat să plece și i-am dat un om; și am rămas cu vorbele sale ca cu un lucru îndeplinit.

Pe alți domni creștini, vecini cu mine, n-am vrut într-adevăr să-i mai încerc, ca să nu mă văd iarăși înșelat. Luminăția Voastră știe ce neînțelegeri



sunt între dâșii. Din pricina aceasta, cu mare greutate poate fiecare să-și vadă abia de treburile sale; iar treburile mele rămân, de nevoie, fără ajutor. Cred chiar că craiul unguresc va face pace cu Țara Românească și că atunci va fi cu mult mai rău. De aceea, adăpostul și nădejdea mea sunt la prealuminata Domnia Voastră, pe care o rog să binevoiască a mă ajuta.

Nu vreau să mai spun cât de folositoare este pentru treburile creștine această țară a mea; socotesc că este de prisos, fiindcă lucrul e prea limpede, că ea este cetatea de apărare a Ungariei și a Poloniei și straja acestor două crăii. Afară de aceasta, fiindcă turcul s-a împiedicat de mine, mulți creștini au rămas în liniște de patru ani. Așadar, fiindcă sunteți domni creștini și sunteți cunoscuți ca creștini, eu vin la prealuminata Domnia Voastră, cerând ajutorul vostru creștinesc, spre a păstra această țară a mea, folositoare pentru treburile creștine, și făgăduiesc că orice dar și orice ajutor îmi veți trimite, eu îl voi întoarce înzecit, de câte ori veți avea nevoie și veți cere – dar numai împotriva păgânilor –, oriunde veți avea nevoie și veți porunci și fără nici o zăbavă. Afară de aceasta, Luminăția Voastră va face o faptă foarte cinstită, ajutând pe un domn creștin. Atâta cer acum, și aceasta fiindcă știu că turcul va veni în vara aceasta iarăși asupra mea, pentru cele două ținuturi, al Chilie și al Cetății Albe, care le sunt foarte supărătoare. De aceea, vreau să fiu ajutat acum, în această sarcină, căci vremea nu vă îngăduie să faceți o altă pregătire mai largă. Luminăția Voastră trebuie să aibă în vedere că aceste două ținuturi sunt Moldova toată și că Moldova cu aceste ținuturi este un zid pentru Ungaria și pentru Polonia. Afară de aceasta, eu zic și mai mult, că dacă aceste două cetăți vor fi păstrate, va fi cu puțință ca turcii să piardă și Caffa și Chersonesul. Și lucrul ar fi ușor; dar nu mai spun în ce chip s-ar putea face aceasta, ca să nu lungesc scrisoarea. Dacă veți cere, vă voi arăta.

Așadar, acestea sunt lucrurile ce mi-a poruncit să le aduc la cunoștința voastră și apoi celălalt lucru, că am scrisori și cuvinte de dus către preasfântul Părinte. Dacă Domnia Voastră îmi veți da voie, mă voi duce; dacă vi se pare, însă, că nu e bine să merg, nu mă voi duce.

Toată nădejdea el și-o pune în Domnia Voastră și cere ajutor de la Domnia Voastră și sprijin de la alți creștini. Și dacă Dumnezeu va vrea ca eu să nu fiu ajutat, din două lucruri unul se va întâmpla: ori această țară va pieri desigur, ori voi fi silit, de nevoie, să mă supun păgânilor. Lucrul acesta, însă, nu-l voi face niciodată, vrând mai bine de o sută de mii de ori moartea, decât aceasta. Și își pune nădejdea în Domnia Voastră.



## SOLIA TRIMISĂ DE ȘTEFAN CEL MARE LA REGELE CAZIMIR AL POLONIEI (1481)

**S**olia voievodului Moldovei.

Să se spuie solilor, spre a-și aduce aminte.

Din partea domnului Ștefan voievod mai întâi închinăciune. Al doilea: de când bunul Dumnezeu i-a dat lui Ștefan voievod în mâinile sale moșia sa, Țara Moldovei, el a slujit și slujește domnului său, marelui crai, cu dreptate și vrea să-i slujească mai departe ca unui domn al său. Apoi, să dea de știre despre păgânătate, despre turci, cum aceștia se întăresc împotriva creștinătății și cer de la Ștefan voievod să le dea drumul spre țara craiului, precum am arătat și mai înainte Milostivirii Sale craiului. Milostivirea Sa craiul să se gândească la acestea și să ne ajute, de data asta, cu bani sau cu oameni sau cu avere, căci ce-am putut, am dat și eu în viața mea, dar acum sunt în neputință de a da ceva, fără Milostivirea Voastră.

Milostive crai! Mă rog de Milostivirea Ta pentru domnița lui Ștefan voievod. Gândindu-te la această treabă, Milostivirea Ta crăiască să lași pe solii mei să treacă prin țara ta la cneazul Moscovei. Milostive crai, mă rog foarte de Milostivirea Ta, milostive crai; căci dacă bunul Dumnezeu va da să fie așa și dacă aceasta va fi de la Milostivirea Ta, atunci voi vedea într-adevăr că mă miluiești cu auzul tău, lăsând pe solii mei să treacă prin țara ta și prin marea cnejie a Litvei.

Milostive crai! Fiindcă ai trimis pe episcopul Matiaș la noi pentru paguba de la Camenița, ne-am gândit bine și la aceste treburi. Dar, milostive crai, și noi am suferit de la camenițeni foarte mare pagubă. Adu-ți aminte, milostive crai, că, venind împăratul turcesc împotriva noastră și a țării noastre, oamenii noștri săraci din Suceava au fugit la Camenița; împreună cu oamenii noștri săraci din Suceava se aflau și niște feciori din Caffa, ferecați toți în lanțuri. Atunci, camenițenii s-au sculat cu burmistrul și cu bătrânii târgului și au pus mâna pe acei feciori, iar împăratul turcesc a trimis la noi și ne-a cerut pe acei feciori din Caffa. Câți erau la noi, i-am dat pe toți; dar pentru cei ce nu mai erau, căci fuseseră luați de camenițeni, pentru acei douăzeci de feciori am dat câte nouă mii pentru cinci inși, iar pentru ceilalți câte cinci mii de aspri de fiecare fecior. Milostive crai! Mă rog de Milostivirea Ta să-mi faci dreptate cu camenițenii pentru aceste pagube ale



mele și voi face și eu cum îmi poruncești.

Această solie a fost trimisă la Vilna, indictionul 14.



PISANIA BISERICII SF. PROCOPIE DIN MILIȘĂUȚI  
(13 NOIEMBRIE 1487)

**I**n anul 6989 [1481], luna iulie 8, în ziua Sfântului Mare Mucenic Procopie, Io Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, fiul lui Bogdan voievod, și cu prea iubitul său fiu, Alexandru, a făcut război la Râmnic cu Basarab voievod cel Tânăr, domn al Țării Românești, poreclit Țapaluș. Și a ajutat Dumnezeu pe Ștefan voievod și a biruit pe Basarab voievod și a fost pieire foarte mare printre Basarabi. De aceea, Ștefan voievod a binevoit, cu a sa bunăvoință și cu gând bun, a zidi casa această întru numele Sfântului Mare Mucenic Procopie, în anul 6995 [1487]; și s-a început în luna iunie 8 și s-a sfârșit în același an, în luna noiembrie 13.



SOLIE TRIMISĂ DE ȘTEFAN CEL MARE  
LA ALEXANDRU, MARELE CNEAZ AL LITVÂNIEI  
(8 FEBRUARIE 1493)

**D**omnul nostru, Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, se închină Milostivirii Voastre ca unui frate și bun prieten al său.

Apoi, îi e milă de Milostivirea Voastră pentru moartea părintelui Milostivirii Voastre, prietenul său, Cazimir, pe care l-a luat Dumnezeu din lumea aceasta<sup>424</sup>; Dumnezeu să-i ierte sufletul lui. Dar totuși aduce laudă bunului Dumnezeu că Milostivirea Voastră v-ați suit în scaunul Milostivirii Voastre, al mării cnejii a Litvei; de aceasta, domnului nostru Ștefan voievod îi pare foarte bine și dă laudă bunului Dumnezeu. Să dea Dumnezeu să fie în ceas bun.

Și ne-a mai trimis domnul nostru, Ștefan voievod, la Milostivirea Voastră, ca la un frate și iubit prieten al său, ca să aducem aminte Milostivirii Voastre că, mai demult, strămoșii Milostivirii Voastre, cnejii Litvei, erau frați și prieteni strămoșilor noștri, domnilor Țării Moldovei, și că tot așa strămoșii noștri erau frați și prieteni strămoșilor Milostivirii Voastre.

De aceea, domnul nostru, Ștefan voievod, se așteaptă și acum de la Milostivirea Voastră la aceeași frăție și la întărirea prieteniei și dragostei dintre Domnia Sa și Milostivirea Voastră. Milostivirea Voastră puteți pricepe și singuri, destul de bine, cum din toate părțile păgânătatea tătarească și turcească se întărește mereu împotriva creștinătății. Și de aceea ne-a poruncit să ne rugăm de Milostivirea Voastră ca Milostivirea Voastră să rugați pe frații Milostivirii Voastre, care șed în domniile lor, și chiar pe alți prieteni ai Milostivirii Voastre, pe care Milostivirea Voastră îi cunoașteți, ca toți să-și întoarcă fața spre păgânătate și Milostivirea Voastră împreună cu ei.

Și să dea Dumnezeu ca creștinătatea să nu se clatine și să nu piară în zilele Milostivirii Voastre.



<sup>424</sup> Cazimir al IV-lea, rege al Poloniei și mare duce al Lituaniei, a murit la 7 iunie 1492. În tronul Poloniei a fost succedat de Ioan Albert (învinsul din Codrîi Cosminului) iar în cel al Lituaniei, de Alexandru (care, în 1495, se va căsători cu cneaghina Elena, fiica lui Ivan al III-lea al Moscovei și sora lui Ivan cel Tânăr, ginerele lui Ștefan cel Mare).



## PISANIA BISERICII SF. ARHANGHEL MIHAIL DIN RĂZBOIENI (18 NOIEMBRIE 1496)

**I**n zilele binecinstitorului și de Hristos iubitorului domn, Io Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, fiul lui Bogdan voievod, în anul 6984 [1476], iar al domniei sale anul 20 curgător, s-a ridicat puternicul Mahmet, împăratul turcesc, cu toate puterile sale răsăritene și încă și Basarab voievod poreclit Laiotă a venit cu el, cu toată Țara sa Băsărăbească. Și au venit să prade și să ia Țara Moldovei și au ajuns până aici, la locul numit Pârâul Alb. Și noi, Ștefan voievod, și cu fiul nostru, Alexandru, am ieșit înaintea lor aici și am făcut mare război cu ei, în luna iulie 26; și, cu voia lui Dumnezeu, au fost înfrânți creștinii de păgâni. Și au căzut acolo mulțime mare de ostași ai Moldovei. Atunci și tătarii au lovit Țara Moldovei din partea aceea.

De aceea, a binevoit Io Ștefan voievod, cu buna sa voință, a zidi această casă în numele Arhistrategului Mihail și întru rugă sieși și doamnei sale, Maria, și fiilor săi, Alexandru și Bogdan, și pentru amintirea și întru pomenirea tuturor drept-credincioșilor creștini care s-au prăpădit aici. În anul 7004 [1496], iar al domniei sale anul 40 curgător, în luna noiembrie 18.

## SOLIA TRIMISĂ DE ȘTEFAN CEL MARE LA IVAN AL III-LEA, MARELE CNEAZ AL MOSCOVEI (1498)

**S**olia lui Ștefan, voievodul Moldovei, către marele cneaz al Moscovei.

Ioan Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, ne-a poruncit să-ți grăim ție, marelui cneaz Ivan Vasilievici, acestea: că și mai înainte de aceasta am fost trimis la voi pe solul nostru, Șandru diacul, ca să luați pace cu ginerele vostru, cu marele cneaz Alexandru, iar voi, prin solii noștri, Fedor Isăescul și același diac Șandru, ba și prin solul vostru, Michita diacul, ați trimis la noi și ne-ați răspuns despre aceasta astfel: că s-a

petrecut între voi acest lucru, că Alexandru, ginerele vostru, nu se ține față de voi de pacea încheiată și de jurământul ce a avut cu voi. Noi toate acestea le-am înțeles deplin și am trimis un sol la ginerele vostru, la marele cneaz Alexandru al Litvei, pe același sol al nostru pe care l-am trimis și la voi, pe Constantin diacul, ca să vă facă treabă și el, după înțelegerea și jurământul și zapisele ce ați avut împreună; și după ce vă va fi făcut treaba, cum e înțelegerea și jurământul și cum sunt zapisele ce ați avut împreună, să faci și tu pace și să trăiești în unire cu el.

Dar, după ce ne-ai spus că între tine și marele cneaz Alexandru pace nu se va face, ai trimis la noi ca, după înțelegerea luată și după jurământul făcut, să te ajut și să mă scol împotriva lui. Dar adu-ți aminte: când ai trimis la noi pe solii tăi, Ivan Bersen și Balița diacul, cum ne-au vorbit ei din partea ta, ca să luăm pace cu ginerele tău, cu marele cneaz Alexandru al Litvei, fiindcă ai luat și tu înțelegere și pace cu el. Noi atunci, după vorbele tale, am făcut pace cu el și ne-am jurat pe cruce și am scris zapise de pace.

Ioan Ștefan voievod ne-a mai poruncit să-ți vorbim: toți craii și toți domnii creștini, câți sunt, și toate părțile Apusului și toate țările Italiei se unesc și se găsesc și ar dori să meargă împotriva păgânilor. Ar fi bine să ai și tu pace cu creștinii și să te scoli împreună cu toți domnii creștini împotriva păgânătății.



## SOLIA TRIMISĂ DE ȘTEFAN CEL MARE LA ALEXANDRU, MARELE CNEAZ AL LITVÂNIEI (1499)

**S**olia lui Ștefan, voievodul Moldovei, ca răspuns la solia lui Boguș. Solia lui Ștefan, voievodul Moldovei, către marele cneaz al Litvei Alexandru, prin diacul Costea.

Ai trimis la noi pe solul tău, Boguș diacul, aducându-ne aminte că și înainte de aceasta ți-ai trimis solii tăi la noi, istorisindu-ne neplăcerea ce ți s-a întâmplat din partea socrului tău și a cuscruului nostru, a marelui cneaz al



Moscovei: cum și-a călcat jurământul făcut la încheierea păcii dintre voi și cum a trimis pe oamenii săi cu putere în țara voastră și v-a făcut mari pagube. Noi atunci, pentru Milostivirea Voastră, iubitul nostru prieten, am trimis un sol al nostru la marele cneaz al Moscovei, îndemnându-l să se lepede de acel gând și de acea voință și să aibă pace cu voi.

Acel sol al nostru s-a întors de atunci și a venit la noi dar, precum veți înțelege Milostivirea Voastră din această solie, n-a ieșit nimic pentru voi.

Solia Milostivirii Voastre, trimisă la noi prin solul Milostivirii Voastre, Boguș diacul, am înțeles-o bine. Și să știți Milostivirea Voastră că odată cu solul vostru a sosit la noi și un sol al marelui cneaz al Moscovei și, în solia ce a adus de la marele cneaz la noi, el pune vina pe Milostivirea Voastră, zicând că el nu e bucuros că între Milostivirea Voastră și între marele cneaz al Moscovei s-a întâmplat un lucru ca acesta. Dar când Milostivirea Voastră ați trimis pe boierii voștri la marele cneaz al Moscovei, ca să luați Milostivirea Voastră dragoste și înțelegere cu el și ca să-și dea fata după voi, ați luat și dragoste și înțelegere cu el și ați sărutat și crucea, iar cât pentru fiica lui, boierii tăi și boierii lui s-au învoit ca fiica lui să fie ținută în legea grecească; ba ai dat chiar o carte a ta de întăritură spre aceasta, că fiica lui își va păstra legea ei grecească și nu o vei sili să ia legea latinească. Dar tu nu te ții întru nimic de cartea de întăritură a ta și de învoiala boierilor tăi cu dânsul, ci silești pe fiica lui să treacă la legea latinească. Apoi, numele lui către dânsul nu-l scrii așa cum e scris în tratatele de pace dintre voi și trimiți oameni la neprietenii lui, la fiii lui Ohmat, și-i întărești împotriva lui, ba și la alți neprieteni ai lui trimiți, spre răul lui, și în alte multe lucruri nu te porți față de el cum zice tratatul și jurământul. Iar acum, peste toate acestea, nici n-ai apucat să te ții de vorbă și ai trimis la fiica lui pe un lepădat de legea grecească, pe vlădica din Smolensk, și pe episcopul din Vilna și pe călugării bernadini, cu gândul ca ea să se lepede de legea grecească și să treacă la legea latinească. Tot așa, ai trimis la cnejii și la boierii ruși, și la toți rușii ce se țin de legea grecească, pe același vlădică din Smolensk și pe episcopul din Vilna, ca să le vorbească din partea ta, să treacă la legea latinească. Așa zice că s-au întâmplat aceste lucruri între voi, după ce el luase dragoste și înțelegere și se făcuse rudă cu voi, dorind pe vecie trai bun cu voi. Și spune că el n-a fost bucuros că lucrurile s-au întâmplat acum altfel între voi și el.

De aceea, dacă Milostivirea Voastră ați făcut așa, Milostivirea Voastră faceți cum știți că a fost înțelegerea dintre voi. Noi am fi bucuroși să putem face dragoste și pace și înțelegere între voi, cum a fost mai înainte.

Căci și acum am trimis pe solul nostru, Costea diacul, la Milostivirea Voastră, și pe același sol la marele cneaz al Moscovei, tot pentru neplăcerea ce v-a venit Milostivirii Voastre de la dânsul. Căci așa să știe Milostivirea Voastră, că, după zapisul și jurământul pe care-l avem cu Milostivirea Voastră, și într-una și într-alta din neplăcerile Milostivirii Voastre, noi vom lucra pentru folosul Milostivirii Voastre, al iubitului nostru prieten, ca pentru binele nostru.

Și am trimis pe solul nostru odată cu solul muscălesc care a fost acum la noi, și prin acel sol muscălesc am trimis aceleași vorbe pe care le-am trimis și prin solul nostru la marele cneaz al Moscovei. Milostivirea Voastră să binevoiască a face pe voia noastră și a lăsa pe acești soli, al nostru și cel muscălesc, să treacă în pace prin țara Milostivirii Voastre, pentru că acești soli nu merg spre răul Milostivirii Voastre, ci spre binele Milostivirii Voastre.

De asemenea, Milostivirea Voastră să știți că am trimis un sol al nostru la Mendli Gherei, țarul Perecopului, tot pentru neplăcerea Milostivirii Voastre; și de îndată ce acest sol al nostru se va întoarce de la tătari cu vreo solie, noi vom trimite la Milostivirea Voastră și vă vom da de știre.

Domnul meu, Ștefan voievod, mi-a poruncit să mai vorbesc Milostivirii Tale așa: la Milostivirea Voastră sunt niște moldoveni din țara lui, din Țara Moldovei. Milostivirea Voastră să nu țineți pe acei oameni la voi, ci să-i trimiteți la țara lor, cum zic jurămintele și tratatele ce aveți Milostivirea Voastră între voi.

Milostivirea Voastră să mai știți și aceasta: când a fost la noi solul Milostivirii Voastre, Boguș diacul, a aflat aici la un jidan o jupâneasă răscumpărată de la tătari, dar solul Milostivirii Voastre n-a avut cu ce să plătească jidanului pe acea jupâneasă. El s-a împrumutat, dar pe chezășia boierului nostru, Fedor, starostele de Hotin, cu o sută douăzeci de zloți roșii ungurești și are să i-i trimită la Hotin în ziua Înălțării lui Hristos; solul Milostivirii Voastre a dat zapisul acela pe numele său. De aceea, Milostivirea Voastră să porunciți lui Boguș să trimită boierului nostru banii.





## ÎNCEPUTUL SCRISORII DOMNITEI OLENA CĂTRE ȘTEFAN CEL MARE

**S**lăvitului și prin darul lui Dumnezeu fericitului și de Hristos iubitorului și de Dumnezeu blagoslovitului cu mare cinste, încununatului și în toate țările preamăritului, și singur stăpânitorului, iar pentru noi preadulcelui și scumpului domn și dragului părinte, Ioan Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Țării Moldovei, închinăciune adâncă și dragoste credincioasă și adevărată de la iubita fiică a Domniei [Voastre] și domniță Olena, mare cneaghină a Moscovei. Întru aceasta, scumpe și iubite domn al nostru și drag părinte, cerând mila lui Dumnezeu, am fost bucuroși până acum să auzim despre a Domniei Voastre viață și bună sănătate, pentru care noi, auzind despre viața și buna sănătate a Domniei Voastre, cu sârguință aducem laudă milostivului Dumnezeu și ne bucurăm din suflet, și întru aceea rămânem în mulțumire și vă ținem pe toți în cinste și tot astfel, scumpe domn și preadulce părinte al nostru, dau știre Domniei Voastre că doresc ca milostivul Dumnezeu și Preacinstita Maică a Domnului să vă aducă Domniei Voastre fericire...



## NOTĂ

## IZVOARE ROMÂNEȘTI

## A. MOLDOVA

*Letopisețul anonim al Moldovei*, în *Cronicile slavo-române din sec. XV-XVI publicate de Ion Bogdan*, ediție revăzută și completată de P. P. Panaitescu, București, 1959, p.15-23.

*Cronica moldo-germană*, în *Cronicile slavo-române*, p.28-37.

*Letopisețul de la Putna nr. I*, în *Cronicile slavo-române*, p.49-52.

*Letopisețul de la Putna nr. II*, în *Cronicile slavo-române*, p.61-66.

*Traducerea românească a Letopisețului de la Putna*, în *Cronicile slavo-române*, p.70-73.

*Cronica moldo-polonă*, în *Cronicile slavo-române*, p.178-183.

Grigore Ureche, *Létopisețul Țării Moldovei de când s-au descălecat țara și de cursul anilor și de viața domnilor carea scrie de la Dragoș vodă până la Aron vodă*, ediția a II-a, îngrijită de P. P. Panaitescu, București, 1958, p.86-143. Cu privire la autorul acestui letopiseț, vezi N. A. Ursu, *Letopisețul Țării Moldovei până la Aron vodă*, opera lui Simion Dascălul, în idem, *Contribuții la istoria literaturii române. Studii și note filologice*, Iași, 1997, p.22-93.

Nicolae Costin, *Letopisețul Țării Moldovei de la zidirea lumii până la 1601 și de la 1709 la 1711*, ediție cu un studiu introductiv, note, comentarii, indice și glosar de Const. A. Stoide și I. Lăzărescu, Iași, 1976, p.98-153.

Ion Neculce, *O samă de cuvinte ce sunt auzite din om în om, de oameni vechi și bătrâni, și în létopisătu nu sunt scrise, ce s-au scris aicea, după domniia lui Ștefăniță vodă, înaintea domniii Dabijii vodă. Decii cine va ceti și le va crede, bine va fi, iară cine nu le va crede, iară va fi bine; cine precum îi va fi voia, așa va face*, în idem, *Opere*, ediție critică și studiu introductiv de Gabriel Ștrempel, București, 1982, p.161-169.

*Létopisețul Țării Românești și a Țării Moldovei. De viața a prealuminaților domni ce-au stăpânit întru aceste 2 țări, și ce s-au lucrat în dzilele lor, și a părților streine, care să megieșesc cu aceste țări, pre largu adunate den multe létopisețe și cu bună îndreptare alcătuit, precum să vede* (Cronica paralelă), atribuit lui Axinte Uricariul și publicat sub titlul *Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei*, ediție critică și studiu introductiv



de Gabriel Ștrempel, I, București, 1993, p.45-118. Pentru adevăratul autor al letopisețului, Vasilie Buzilă cămărașul de izvoade, vezi Ștefan S. Gorovei, *Între Vasile Buhăescul și Vasile Buzilă. O problemă de „paternitate” literară*, în „Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A. D. Xenopol»”, XXV/1, 1988, p.445-452; idem, *Spre unificarea istoriografiei naționale : „Cronica paralelă” (Iași, 1733)*, în „Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A. D. Xenopol»”, XXV/2, 1988, p.139-185; idem, *Axinte Uricariul : „false argumente ale unei biografii”*, în „Luceafărul”, anul XXXII, nr.35 și 36 din 2 și 16 septembrie 1989, p.6; idem, *Un autor, o operă, un editor*, în „Cronica”, anul XXVIII, nr.15 (1371) din 1-15 august 1993, p.7 (toate aceste texte au fost reunite în volumul aceluiași autor, *Între istoria reală și imaginar. Acțiuni politice și culturale în veacul XVIII*, Iași, 2003).

Vasilie, cămărașul de izvoade, *Istoriile Țării Rumânești și a Țării Moldovei. De viața a prăluminaților domni, carii au stăpănit întru aceste doao țări, și ce s-au lucrat în zilele lor; și a părților streine, care să megieșesc cu aceste țări. Pre scurt adunate den multe létopisețe, cu porunca a prăluminatului, prăînălțatului, binecredinciosului, dentru slăvită viță domn, Io Constantin Niculae voivod, bunul și prăînțeleptul stăpănitoriu*, ediție de Em. E. Kretzulescu, în „Revista pentru Istorie, Archeologie și Filologie”, XIV, 1913, p.161-163. Este varianta „pre scurt” a letopisețului precedent, autorul, Vasilie, cămărașul de izvoade, fiind același cu Vasilie Buzilă cămărașul de izvoade, pentru care vezi mai sus.

Vartolomei Măzăreanu, *Istorie pentru Sfânta Mănăstăre Putna unde să cinstește și să prăznuiaște hramul Cinstitei Adormiri a Precuratei de Dumnezău Născătoare și Purure Fecioarei Marii; scrisă în zilele preluminatului, de Hristos iubitoriului domn Moldovii, Ioan Theodor voevoda, și a pre sfînșitului kyr Gavriil, mitropolit Moldovii, frate după trup a Mării Sale, și a presfînșiiților episcopi, kyr Ioaniki Romanskii, kyr Dosithei Rădăușkii, kyr Inokentii Hușskii, fiind igumen în Sfânta Mănăstăre Putna kyr Pahomii*, ediție de V. A. Urechia, în „Academia Română. Memoriile Secțiunii Istorice”, seria II, tomul IX, 1886-1887, p.57-60.

## B. ȚARA ROMÂNEASCĂ

*Istoriia Țării Rumânești de când au descălecat pravoslavnicii creștini (Letopisețul Cantacuzinesc)*, în *Cronicari munteni*, ediție îngrijită de Mihail Gregorian, I, București, 1961, p.85.

Radu Popescu, *Istoriile domnilor Țărâi Rumânești*, în *Cronicari munteni*, I, p.248-268.

## IZVOARE STRĂINE

## CRONICI POLONEZE

Ioannes Dlugoss (Jan Długosz), *Historia Polonica*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, traduceri de N. Orghidan, Craiova, 1915, p.7-29.

Matei Miechowski, *Chronica Polonorum*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.31-36.

Bernard Wapowski, *Chronicorum [...] partem posteriorem 1480-1535*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.37-59.

Johannes de Komorowo, *Tractatus cronicae fratrum minorum observancie a tempore Constanciensis concilii et specialiter de provincia Poloniae*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.60-61.

Martin Cromer, *Polonia sive de origine et rebus gestis Polonorum*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.62-65.

Maciej Strykowski, *Kronika Polska*, în *Călători străini despre Țările Române*, II, volum îngrijit de Maria Holban, M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu, București, 1970, p.452-454.

Stanislaus Sarnicius (Sarnicki), *Annales seu de origine et rebus gestis Polonorum et Lithuanorum*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.68-69.

Bielski, *Kronika Polska*, apud G. I. Nastase, *Istoria moldovenească din Kronika Polska a lui Bielski*, în „Cercetări Istorice”, anul I, 1925, nr.1, p.121-132.

## CRONICI UNGUREȘTI

*Chronicon Dubnicense*, apud I. Lupaș, *Chronicon Dubnicense despre Ștefan cel Mare*, în „Academia Română. Memoriile Secțiunii Istorice”, seria III, tomul X, 1929, p.359-360.

Antonius Bonfinius, *Historia Pannonica ab origine gentis ad annum 1495*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.71-77.

Petrus Ranzanus, *Epitome rerum Hungaricarum*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.78-79.

Ioannes de Thurocz, *Chronica Hungarorum*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.80-81.

Felix Petančić, *Despre drumurile pe care trebuie să se pornească expediția contra turcilor*, în *Călători străini despre Țările Române*, I, volum îngrijit de Maria Holban, București, 1968, p.444.



Nicolaus Isthuanffius (Istvánffy), *Regni Hungarici historia*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.83-85.

Ludovicus Tubero, *Commentariorum de rebus suo tempore nimirum ab a. 1490 usque ad a. 1522 in Pannonia et finitimis regionibus gestis*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.86-95.

#### CRONICI GERMANE

Jakob Unrest, *Chronicon Austriacum*, în *Războieni. Cinci sute de ani de la campania din 1476*. Monografie și culegere de texte, București, 1977, p.252, nr.56, traducere de Radu Constantinescu.

*Cronică germană*, în *Războieni*, p.253, nr.57, traducere de Radu Constantinescu.

#### CRONICI RUSEȘTI

*Cronica de la mănăstirea Hustânscaia*, apud Al. Grecu (P. P. Panaitescu), *Ștefan cel Mare văzut de o cronică rusească*, în „Studii”, anul 5, 1952, nr.I, p.142-144.

*Cronica lituaniană*, apud Damian P. Bogdan, *Știri despre români în cronici publicate la Moscova*, în „Revista Arhivelor”, 54, 1977, nr.4, p.440-442.

*Cronica Byhovec*, apud Damian P. Bogdan, *Știri despre români în cronici publicate la Moscova*, p.445-446.

#### CRONICI BIZANTINE

Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice*, în românește de Vasile Grecu, București, 1958, p. 285-286.

#### CRONICI TURCEȘTI

Orudj bin Adil, *Cronicile dinastiei otomane*, în *Cronici turcești privind Țările Române*, Extrase, I, Sec. XV – mijlocul sec. XVII, volum întocmit de Mihail Guboglu și Mustafa Mehmet, București, 1966, p.60-63.

Tursun bei, *Istoria sultanului Mehmed han, părintele cuceritor*, în *Cronici turcești*, I, p.74-79.

Așâk pașa-zade, *Cronicile dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.95-105.

Mehmed Neșri, *Oglinda lumii. Istoria dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.127-134.

*Viața sultanului Baiazid han, fiul lui Mehmed han*, în *Cronici turcești*, I, p.137-139.

*Cronicile dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.186-187.

Şemseddin Ahmed bin Suleiman Kemal paşa-zade, *Cronicile dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.208-214.

Lütfi paşa, *Cronicile dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.244-245.

Ruştem paşa, *Istoria dinastiei otomane*, în *Cronici turcești*, I, p.253.

Mehmed paşa Küciük Nişandji, *Cronica lui Nişandji*, în *Cronici turcești*, I, p.294.

Sa'adeddin Mehmed hodja efendi, *Coroana istoriilor*, în *Cronici turcești*, I, p.321-332.

Mehmed bin Mehmed, *Cronică aleasă şi informativă*, în *Cronici turcești*, I, p.407-409.

Kodja Husein, *Evenimentele minunate*, în *Cronici turcești*, I, p.457-467.

Kara-Celebi-zade Abdul-Aziz efendi, *Grădina celor virtuoşi*, în *Cronici turcești*, I, p.545-546.

Kiatip Celebi, *Calendarul sau cronologia istorică*, în *Cronici turcești privind Țările Române*, Extrase, II, Sec. XVII – începutul sec. XVIII, volum întocmit de Mihail Guboglu, Bucureşti, 1974, p.107.

Solakzade Mehmed Hemdemi, *Cronica*, în *Cronici turcești*, II, p.140-147.

Müneğğimbaşi derviş Ahmed dede bin Lütfullah, *Pagini informative*, în *Cronici turcești*, II, p.248-251.

Ioannes Leunclavius (Löwenklau), *Historiae Musulmanae Turcorum*, în *Războieni*, p.249-250, nr.54, traducere de Constantin Vlad.

## ALTE MĂRTURII

Giovanni Maria Angiolello, *Historia Turchesca*, în *Călători străini despre Țările Române*, I, p.132-138.

Scrisoarea papei Sixt al IV-lea către Ştefan cel Mare (31 martie 1475), în *Războieni*, p.136-137, nr.8, traducere de Constantin Vlad.

Scrisoarea papei Sixt al IV-lea către Ştefan cel Mare (20 martie 1476), în *Războieni*, p.156-157, nr.17, traducere de Constantin Vlad.

Raportul lui Ladislau, slujitorul lui Vlad Țepeş (7 august 1476), în *Călători străini despre Țările Române*, I, p.141-143.

Scrisoarea lui Eminek Mârza, dregător al hanului Crimeii, către sultanul Mehmed al II-lea (10-19 octombrie 1476), în *Documente turcești privind istoria României*, I, 1455-1774, volum întocmit de Mustafa A. Mehmed, Bucureşti, 1976, p.4-5, nr.4.

Raportul cadiului Mustafa către Înalta Poartă, în *Documente turcești privind istoria României*, I, p.10-11, nr.9. Acest document, fără dată, a fost



atribuit de editorul său domniei lui Ștefan cel Tânăr (1517-1527). Ulterior, s-a demonstrat că el poate fi datat numai în vara sau toamna anului 1486 (Tahsin Gemil, *Observații referitoare la încheierea păcii și stabilirea hotarului dintre Moldova și Imperiul Otoman (1486)*, în „Revista Arhivelor”, LX, 1983, nr.2, p.117-128; studiu publicat și în limba franceză în „Revue Roumaine d'Histoire”, XXII, 1983, nr.3, p.225-238). Așadar, domnul Moldovei Ștefan, ale cărui cuvinte le amintește cadiul Mustafa, este Ștefan cel Mare.

Raportul lui Matteo Muriano (7 decembrie 1502), în *Călători străini despre Țările Române*, I, p.148-150.

Raportul lui Matteo Muriano (5 ianuarie 1503), în *Călători străini despre Țările Române*, I, p.151-154.

\*

Jean Molinet, *Chroniques*, traducere după textul publicat de Ștefana Simionescu-Dăscălescu, *Știri noi despre relațiile diplomatice dintre Ștefan cel Mare și Maximilian I de Habsburg*, în „Revista de Istorie”, tom.33, 1980, nr.10, p.1983-1984.

Ioachimius Cureus, *Gentis Silesiae Annales*, în *Ce spun cronicarii străini despre Ștefan cel Mare*, p.108-112.

Descrierea călătoriei lui Ercole Dalmatul în Transilvania și în Moldova, în *Călători străini despre Țările Române*, I, p.315.

### „SĂ LUĂM AMINTE...”

Jurământul lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (2 martie 1462), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, București, 1913, p.286-288, nr.CXXIX.

Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (1 ianuarie 1468), apud P. P. Panaitescu, *Contribuții la istoria lui Ștefan cel Mare*, în „Academia Română. Memoriile Secțiunii Istorice”, seria III, tomul XV, 1934, p.65-68.

Jurământul lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (28 iulie 1468), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.303-304, nr.CXXXV.

Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către papa Sixt al IV-lea (29 noiembrie

1474), în *Războieni*, p.125-126, nr.3, traducere de Constantin Vlad, revăzută.

Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către principii creștini (25 ianuarie 1475), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.319-321, nr.CXLIII.

Instrucțiunile lui Ștefan cel Mare către solii trimiși în Ungaria (20 iunie 1475), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.326-327, nr.CXLIV.

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Ivan al III-lea, marele cneaz al Moscovei (1475), în *Relațiile istorice dintre popoarele U.R.S.S. și România în veacurile XV – începutul celui de al XVIII [-lea]*, vol. I (1408-1632), ed. J. S. Grosul, A. Oțetea, A. A. Novoselski, L. V. Cerepnin, Moscova, 1965, p.61-63, nr.9. Izvorul, nedatat, a fost plasat în răstimpul <iunie 1484 – martie 1486>. Menționarea cuceririi Caffei (6 iunie 1475) ca fiind *acum* permite datarea scrisorii în anul 1475, după luna iunie (cf. Ștefan Andreescu, „*Cronica lui Ștefan cel Mare*” : *înțelesurile unei întreruperi*, în vol. *Ștefan cel Mare și Sfânt. Portret în istorie*, Sfânta Mănăstire Putna, 2003, p.248, n.11) și înainte de căderea Mangopului (decembrie 1475).

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Veneția (8 mai 1477), apud G. Mihăilă, *Importanța politică și literară a corespondenței lui Ștefan cel Mare cu Veneția*, în idem, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, 1972, p.179-182; reluat în vol. *Ștefan cel Mare și Sfânt. Portret în istorie*, p.100-103.

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la regele Cazimir al Poloniei (1481), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.365-366, nr.CLXIII.

Pisania bisericii Sf. Procopie din Milișăuți (13 noiembrie 1487), în *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, București, 1958, p.57-58, nr.2.

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Alexandru, marele cneaz al Lituaniei (8 februarie 1493), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.384-385, nr.CLXXI. Instrucțiunile care s-au dat solilor în scris, dar care nu s-au mai păstrat, nu au putut data decât din 1492 (spre sfârșitul anului), judecând după distanța care trebuia parcursă din Moldova până în capitala Lituaniei.

Pisania bisericii Sf. Arhanghel Mihail din Războieni (18 noiembrie 1496), în *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, p.143, nr.14.

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Ivan al III-lea, marele cneaz al



Moscovei (1498), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.410-411, nr.CLXXVI; datarea editorului. Textul a fost publicat și în vol. *Relațiile istorice dintre popoarele U.R.S.S. și România*, I, p.83-84, nr.24 (text rus și traducere românească ușor îndreptată), sub anul 1500. Socotim că este mai temeinică datarea propusă de primul editor.

Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Alexandru, marele cneaz al Lituaniei (1499), în Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, p.450-452, nr.CLXXX.

\*

Începutul scrisorii domniței Olena către Ștefan cel Mare, în *Relațiile istorice dintre popoarele U.R.S.S. și România*, I, p.58, nr.7.

## CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE.....	7
ARGUMENT.....	9
NOTĂ ASUPRA EDITĂRII.....	11
IZVOARE ROMÂNEȘTI.....	13
A. MOLDOVA .....	14
<i>Letopisețul anonim al Moldovei</i> .....	14
<i>Cronica moldo-germană</i> .....	22
<i>Letopisețul de la Putna nr. I</i> .....	29
<i>Letopisețul de la Putna nr. II</i> .....	33
<i>Traducerea românească a Letopisețului de la Putna</i> .....	38
<i>Cronica moldo-polonă</i> .....	41
Grigore Ureche, <i>Letopisețul Țării Moldovei</i> .....	46
Nicolae Costin, <i>Letopisețul Țării Moldovei</i> .....	70
Ion Neculce, <i>O samă de cuvinte</i> .....	99
<i>Letopisețul Țării Românești</i> <i>și a Țării Moldovei (Cronica paralelă)</i> .....	103
Vasilie, cămărașul de izvoade, <i>Istoriile</i> <i>Țării Rumânești și a Țării Moldovei</i> .....	146
Vartolomei Măzăreanu, <i>Istorie pentru</i> <i>Sfânta Mănăstire Putna</i> .....	147
B. ȚARA ROMÂNEASCĂ .....	151
<i>Istoriia Țării Rumânești de când au descălecat</i> <i>pravoslavnicii creștini (Letopisețul Cantacuzinesc)</i> .....	151
Radu Popescu, <i>Istoriile domnilor Țării Rumânești</i> .....	151
IZVOARE STRĂINE .....	157
CRONICI POLONEZE.....	158
Ioannes Dlugosz (Jan Długosz), <i>Historia Polonica</i> .....	158
Matei Miechowski, <i>Chronica Polonorum</i> .....	173



Bernard Wapowski, <i>Chronicorum [...]</i> <i>partem posteriorem 1480-1535</i> .....	176
Johannes de Komorowo, <i>Tractatus cronicae</i> <i>fratrum minorum observancie a tempore Constanciensis</i> <i>concilii et specialiter de provincia Poloniae</i> .....	191
Martin Cromer, <i>Polonia sive de origine</i> <i>et rebus gestis Polonorum</i> .....	193
Maciej Strykowski, <i>Kronika Polska</i> .....	194
Stanislaus Sarnicius (Sarnicki), <i>Annales seu</i> <i>de origine et rebus gestis Polonorum et Lithuanorum</i> .....	196
Bielski, <i>Kronika Polska</i> .....	196
CRONICI UNGUREȘTI .....	207
<i>Chronicon Dubnicense</i> .....	207
Antonius Bonfinius, <i>Historia Pannonica</i> <i>ab origine gentis ad annum 1495</i> .....	207
Petrus Ranzanus, <i>Epitome rerum Hungaricarum</i> .....	211
Ioannes de Thurocz, <i>Chronica Hungarorum</i> .....	212
Felix Petančić, <i>Despre drumurile pe care</i> <i>trebuie să se pornească expediția contra turcilor</i> .....	213
Nicolaus Isthuanffius, <i>Regni Hungarici historia</i> .....	214
Ludovicus Tubero, <i>Commentariorum de rebus</i> <i>suo tempore nimirum ab a. 1490 usque ad a. 1522</i> <i>in Pannonia et finitimis regionibus gestis</i> .....	216
CRONICI GERMANE .....	222
Jakob Unrest, <i>Chronicon Austriacum</i> .....	222
<i>Cronică germană</i> .....	223
CRONICI RUSEȘTI .....	224
<i>Cronica de la mănăstirea Hustânscaia</i> .....	224
<i>Cronica lituaniană</i> .....	226
<i>Cronica Byhovec</i> .....	233
CRONICI BIZANTINE .....	237
Laonic Chalcocondil, <i>Expuneri istorice</i> .....	237

CRONICI TURCEȘTI .....	239
Orudj bin Adil, <i>Cronicile dinastiei otomane</i> .....	239
Tursun bei, <i>Istoria sultanului Mehmed han, părintele cuceritor</i> .....	241
Aşâk paşa-zade, <i>Cronicile dinastiei otomane</i> .....	247
Mehmed Neşri, <i>Oglinda lumii. Istoria dinastiei otomane</i> .....	256
<i>Viața sultanului Baiazid han, fiul lui Mehmed han</i> .....	262
<i>Cronicile dinastiei otomane</i> .....	264
Şemseddin Ahmed bin Suleiman Kemal paşa-zade, <i>Cronicile dinastiei otomane</i> .....	266
Lütfi paşa, <i>Cronicile dinastiei otomane</i> .....	272
Rustem paşa, <i>Istoria dinastiei otomane</i> .....	274
Mehmed paşa Küciük Nişandji, <i>Cronica lui Nişandji</i> .....	275
Sa'adeddin Mehmed hodja efendi, <i>Coroana istoriilor</i> .....	275
Mehmed bin Mehmed, <i>Cronică aleasă și informativă</i> .....	286
Kodja Husein, <i>Evenimentele minunate</i> .....	288
Kara-Celebi-zade Abdul-Aziz efendi, <i>Grădina celor virtuoși</i> ...	297
Kiatip Celebi, <i>Calendarul sau cronologia istorică</i> .....	298
Solakzade Mehmed Hemdemi, <i>Cronica</i> .....	299
Müneğgimbaşi derviş Ahmed dede bin Lütfullah, <i>Pagini informative</i> .....	307
Ioannes Leunclavius, <i>Historiae Musulmanae Turcorum</i> .....	311
ALTE MĂRTURII .....	313
Giovanni Maria Angiolello, <i>Historia Turchesca</i> .....	313
Scrisoarea papei Sixt al IV-lea către Ştefan cel Mare (31 martie 1475) .....	319
Scrisoarea papei Sixt al IV-lea către Ştefan cel Mare (20 martie 1476) .....	319
Raportul lui Ladislau, slujitorul lui Vlad Țepeş (7 august 1476) .....	320
Scrisoarea lui Ėminek Mârza, dregător al hanului Crimeii, către sultanul Mehmed al II-lea (10-19 octombrie 1476) .....	322
Raportul cadiului Mustafa către Înalta Poartă .....	324
Raportul lui Matteo Muriano (7 decembrie 1502) .....	326
Raportul lui Matteo Muriano (5 ianuarie 1503) .....	329



Jean Molinet, <i>Chroniques</i> .....	332
Ioachimus Cureus, <i>Gentis Silesiae Annales</i> .....	334
<i>Descrierea călătoriei lui Ercole Dalmatul în Transilvania și în Moldova</i> .....	337
„SĂ LUĂM AMINTE...” .....	339
Jurământul lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (2 martie 1462).....	340
Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (1 ianuarie 1468) .....	342
Jurământul lui Ștefan cel Mare către regele Cazimir al Poloniei (28 iulie 1468).....	345
Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către papa Sixt al IV-lea (29 noiembrie 1474).....	347
Scrisoarea lui Ștefan cel Mare către principii creștini (25 ianuarie 1475).....	348
Instrucțiunile lui Ștefan cel Mare către solii trimiși în Ungaria (20 iunie 1475).....	349
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Ivan al III-lea, marele cneaz al Moscovei (1475).....	351
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Veneția (8 mai 1477).....	352
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la regele Cazimir al Poloniei (1481).....	355
Pisania bisericii Sf. Procopie din Milișăuți (13 noiembrie 1487) .....	356
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Alexandru, marele cneaz al Lituaniei (8 februarie 1493).....	356
Pisania bisericii Sf. Arhanghel Mihail din Războieni (18 noiembrie 1496) .....	358
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Ivan al III-lea, marele cneaz al Moscovei (1498) .....	358
Solia trimisă de Ștefan cel Mare la Alexandru, marele cneaz al Lituaniei (1499) .....	359

Începutul scrisorii domniței Olena către Ștefan cel Mare .....	362
NOTĂ .....	363
CUPRINS.....	371



„Ce după moartea lui, până  
astăzi, îi zicu Sveti Ștefan vodă, nu  
pentru sufletu, ce iese în mâna lui  
Dumnezeu, că el încă au fostu om cu  
păcate, ci pentru lucrurile lui cele  
vitejești, carile niminea din domni,  
nici mai nainte, nici după acéia, l-au  
ajunsu“.

GRIGORE URECHIE

